1776 - 1896

ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ

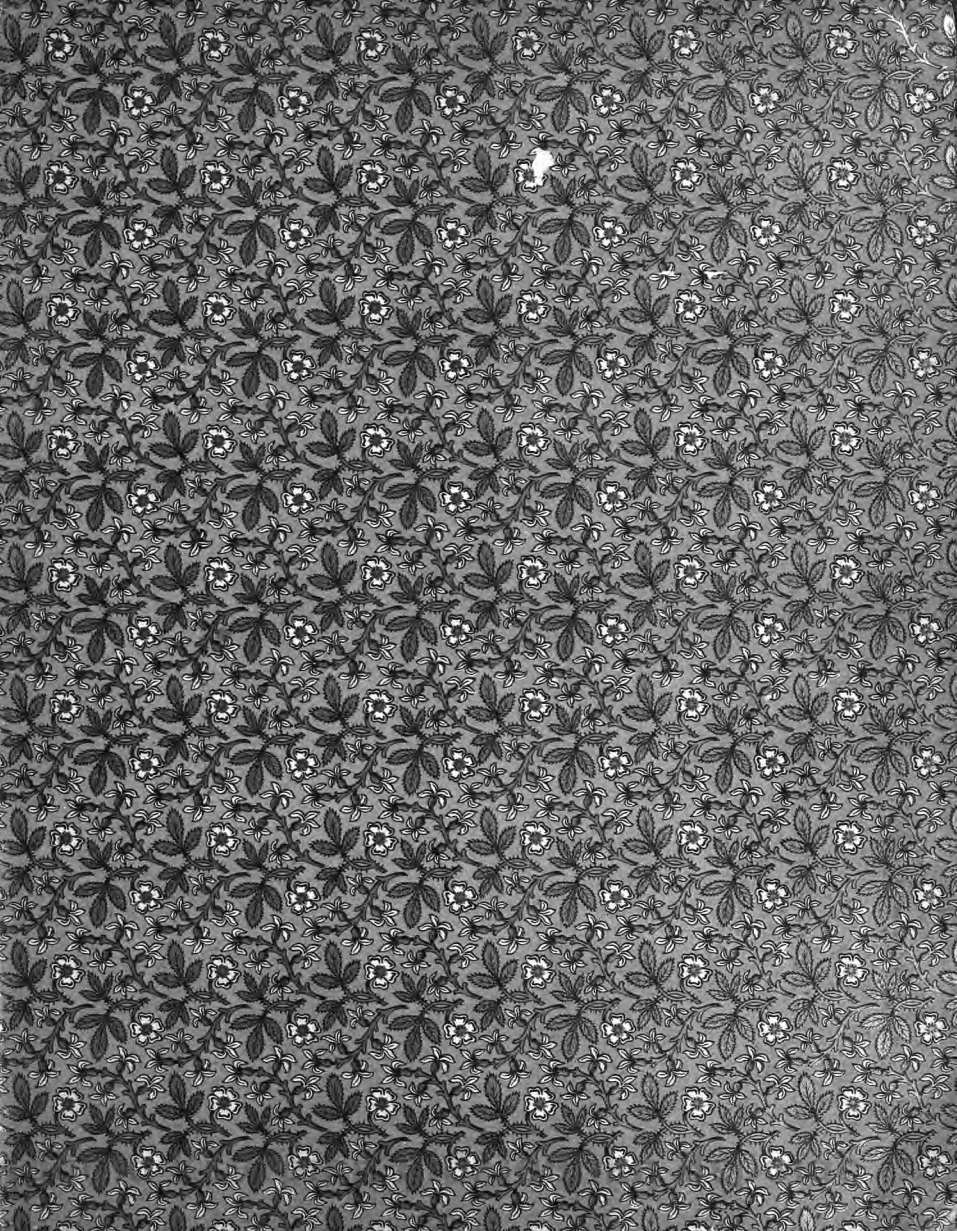
LES JEUX OLYMPIQUES

ΑΘΗΝΑΙ - ATHÈNES

ΚΑΡΟΛΟ

GENER_01281
ΔΗΜΟΣΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΒΕΡΟΙΑΣ
+700
Αριθ. εισ. 1Ω1 744
ΔΩΡΕΑ Αφοσιών

GEVER_01281
ΔΗΜΟΣΙΑ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΒΕΡΟΙΑΣ
+700
Αριθ. εἰσ. 7944
ΔΩΡΕΑ Προεδρία



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ

776 — 1896

JEUX OLYMPIQUES

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΟΙ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ

776 π. Χ. — 1896.

Τῇ ἐγκρίσει καὶ ὑποστηρίξει τοῦ ἐν Ἀθήναις κεντρικοῦ συμβουλίου τῶν διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων τοῦ προεδρευομένου ὑπὸ τῆς

Α. Β. ΥΨΗΛΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΔΙΑΔΟΧΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΜΕΡΟΣ Α'

ΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΕΝ ΤΗΙ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΙ

ΥΠΟ

ΣΠ. Π. ΛΑΜΠΡΟΥ ΚΑΙ Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ

καθηγητῶν τοῦ Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου

ΜΕΤΑ ΠΡΟΛΟΓΟΥ

ΥΠΟ

ΤΙΜΟΛΕΟΝΤΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΟΣ

γενικοῦ γραμματέως τῶν διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΠΑΡΑ ΤΩΙ ΕΚΔΟΤΗΙ ΚΑΡΟΛΩΙ ΜΠΕΚ

1896

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

LES JEUX OLYMPIQUES

776. av. J.-C. — 1896.

Honoré d'une souscription du Comité central d'Athènes présidé par

S. A. R. LE PRINCE HÉRITIER DE GRÈCE

PREMIÈRE PARTIE

LES JEUX OLYMPIQUES DANS L'ANTIQUITÉ

PAR

S. P. LAMBROS ET N. G. POLITIS

professeurs à l'Université d'Athènes

PROLOGUE DE

TIMOLÉON PHILÉMON

Secrétaire général des Jeux Olympiques

TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

LÉON OLIVIER

ATHÈNES
CHARLES BECK, EDITEUR
Rue d'Hermès N° 12

PARIS
H. LE SOUDIER
Boulevard St. Germain 174-176

1896

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΙΚΟΝΩΝ

Σελ. 1 Χρυσοῦς στέφανος ἐλαίας κατὰ τὸν ἀρχαῖον τὸν εὑρεθέντα ἐν Κριμαίᾳ.
» 3 Ἡ κοιλὰς τοῦ Ἀλφειοῦ.
» 5 Ἀρχαία παλαίστρα κατὰ φανταστικὴν ἀνάπλασιν.
» 8 Παρθένος νικήσασα ἐν τοῖς Ἡραίοις, ἀρχαῖον ἄγαλμα ἐν τῷ Βατικανῷ.
» 11 Φανταστικὴ ἀναπαράστασις τῶν ἀρχαίων Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων.
» 15 Ἀρχαῖοι δολιχοδρόμοι ἐξ ἀρχαίου ἀγγείου.
» 17 Παγκρατιασταί, ἄγαλμα ἐν τῷ μουσείῳ τῆς Φλωρεντίας.
» 18 Ἐρνέστος Κούρτιος κατὰ νεωτάτην φωτογραφίαν.
» 20 Ἀποξυόμενος, ἄγαλμα ἐν τῷ Βατικανῷ.
» 21 Δισκοβόλος ἀναπαυόμενος, ἄγαλμα ἐν τῷ Βατικανῷ.
» 24 Δισκοβόλος, ἀρχαῖον ἄγαλμα κατὰ τὸν τοῦ Μύρωνος.
» 27 Ὁπλιτοδρόμοι ἐξ ἀρχαίου ἀγγείου.
» 30 Πύκτης, ἄγαλμα ἐξ Ἡρακλείου ἐν τῷ μουσείῳ τῆς Δρέσδης.
» 31 Ἀρχαία στλεγγὶς ἐν τῷ Βρεττανικῷ μουσείῳ.
» 33 Χαλκοῦς δίσκος ἐξ Αἰγίνης ἐν τῷ μουσείῳ τοῦ Βερολίνου, ἐφ' οὗ ἀθλητὴς κραδαίνων ἁλτῆρας.
» 36 Πύκτης ἐξ ἀρχαίου ἀγγείου.
» 39 Ἐρείπια τοῦ ἐργαστηρίου τοῦ Φειδίου ἐν Ὀλυμπίᾳ, μετατετραμμένου εἰς βυζαντιακὴν ἐκκλησίαν.
» 43 Πηδητὴς μεθ' ἁλτήρων ἐξ ἀρχαίου ἀγγείου.
» 45 Πηδητὴς ἐξ ἀρχαίου ἀγγείου.
» 49 Κόσμημα ἐκ τῆς σιμῆς τοῦ θησαυροῦ τῶν Γελῴων.
» 52 Τὸ Ἡραῖον καὶ μέρος τοῦ Κρονίου ὄρους.
» 53 Εἰκὼν Ἠλείας, εὑρεθεῖσα παρὰ τὸ Ἡραῖον, ἔργον Διονυσίου τοῦ Ἀθηναίου.
» 56 Κόσμημα ἐκ τῆς σιμῆς τοῦ θησαυροῦ τῶν Γελῴων.
» 59 Ὁ Πραξιτέλειος Ἑρμῆς.
» 60 Ὁμοίως, κατὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Schaper.
» 67 Ναὸς τοῦ Ὀλυμπίου Διός, ὡς εἶχε τὸ πάλαι.
» 69 Ψηφοθέτημα ἐν τῷ προνάῳ τοῦ ναοῦ τοῦ Ὀλυμπίου Διός.
» 74 Ἀνατολικὸν ἀέτωμα τοῦ ναοῦ τοῦ Ὀλυμπίου Διός.
» 75 Δυτικὸν ἀέτωμα.
» 78 Δηϊδάμεια, ἐκ τοῦ δυτικοῦ ἀετώματος.
» 78 Ὁ Ἡρακλῆς καὶ ὁ ἐν Κνωσῷ ταῦρος, μετόπη τοῦ ὀπισθοδόμου.
» 79 Κεφαλὴ Νύμφης, ἐκ τοῦ δυτικοῦ ἀετώματος.
» 79 Κεφαλὴ Ἀπόλλωνος, ἐκ τοῦ δυτικοῦ ἀετώματος.
» 81 Τὰ μῆλα τῶν Ἑσπερίδων, μετόπη τοῦ προνάου.
» 84 Χαλκῆ κεφαλὴ πύκτου.
» 85 Κεφαλὴ τοῦ Ὀλυμπίου Διός, κατὰ νόμισμα τῶν Ἠλείων (ἐν μεγεθύνσει).
» 88 Χαλκῆ κεφαλὴ γρυπός.
» 90 Κεφαλὴ Ἀφροδίτης, εὑρεθεῖσα ἐν τῷ Λεωνιδαίῳ.
» 92 Ἄποψις τῆς Παλαίστρας.
» 95 Ἡ Νίκη τοῦ Παιωνίου, κατὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ Grüttner.

TABLE DES GRAVURES

Page. 1 Couronne d'olivier en or, trouvée en Crimée.
» 3 Vallée de l'Alphée.
» 5 Palestre antique (restauration).
» 8 Jeune fille victorieuse au concours des Héraia, statue antique (Vatican).
» 11 Scène des anciens Jeux Olympiques.
» 15 Dolichodromes, d'après un vase antique.
» 17 Pancratiastes, Musée de Florence.
» 18 Ernest Curtius, d'après une photographie récente.
» 20 Apoxyoménos (Vatican).
» 24 Discobole de Myron.
» 27 Hoplitodromes, d'après un vase antique.
» 30 Lutteur au pugilat, Musée de Dresde.
» 31 Strigile, Musée Britannique.
» 33 Disque en bronze, trouvé à Égine (Musée de Berlin), sur lequel est représenté un athlète s'exerçant aux Haltères.
» 36 Lutteurs au Pugilat, d'après un vase antique.
» 39 Ruines de l'Atelier de Phidias, transformé en église byzantine.
» 43 Saut avec Haltères, d'après un vase antique.
» 45 Sauteur d'après un vase antique.
» 49 Ornement de la cimaise du Trésor de Géla.
» 52 Héraion et Mont Kronion.
» 53 Statue d'une noble Éléenne, trouvée dans l'Héraion, œuvre de l'Athénien Dionysios.
» 59 Hermès de Praxitèle.
» 60 id. d'après la restauration de Schaper.
» 67 Temple de Zeus Olympien (restauration).
» 69 Mosaïque du pronaos du temple de Zeus Olympien.
» 74 Fronton oriental du temple de Zeus Olympien.
» 75 Fronton occidental id. id.
» 78 Deidamia (fronton occidental).
» 78 Héraklès et le taureau de Cnosse, métope de l'opistodome.
» 79 Tête de Nymphe (fronton occidental).
» 79 Tête d'Apollon (fronton occidental).
» 81 Les pommes des Hespérides (métope du pronaos).
» 84 Tête de lutteur (bronze).
» 85 Tête de Zeus Olympien d'après une monnaie éléenne (agrandissement).
» 88 Tête de griffon.
» 90 Tête d'Aphrodite, trouvée dans le Léonidaion.
» 92 Vue de la Palestre.
» 95 Niké de Paionios, restauration de Grüttner.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ευτυχης ὑπῆρξεν ἡ γνώμη, ὅπως εἰς τοὺς Διεθνεῖς Ἀθλητικοὺς Ἀγῶνας, τοὺς μέλλοντας νὰ τελεσθῶσιν ἐν ταῖς Ἀθήναις, κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο, δοθῇ τὸ ὄνομα τῶν **Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων.**

Οἱ Ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες, οἱ ἀνὰ τετραετίαν τελούμενοι ἐν Ἤλιδι, παρὰ τὸν Ἀλφειόν, ἦσαν, οὕτως εἰπεῖν, οἱ διεθνεῖς ἐν τῇ ἀρχαιότητι ἀγῶνες· διότι ἐκαλοῦντο εἰς τούτους καὶ μετεῖχον ἀθληταὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς Ἕλληνες, ἤτοι ἀντιπρόσωποι τοῦ ἀνὰ τὴν ἀρχαίαν Οἰκουμένην πολιτισμοῦ. Οὕτως οὐχὶ ἀκαταλλήλως, ἀλλ' εὐφυέστατα, ὠνομάσθησαν τῷ ὀνόματι τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων οἱ τὸ πρῶτον ἤδη, κατὰ τὸ ἔτος 1896, ἐν ταῖς Ἀθήναις μέλλοντες νὰ τελεσθῶσι Διεθνεῖς Ἀθλητικοὶ Ἀγῶνες.

Ἡ ὑπὸ εὐρύτερον κύκλον ἀναβίωσις τῶν διεθνῶν ἀθλητικῶν Ἀγώνων τοῦ ἀρχαίου κόσμου, πεπρωμένως φέρει τὸν νοῦν πρὸς τὴν ἱστορικὴν κοιλάδα τῆς Ἤλιδος, ἔνθα ἐπὶ αἰῶνας περὶ τοὺς δώδεκα συνήγετο τὸ ἄνθος τοῦ ἑλληνικοῦ κόσμου, ἐν ἄλλαις λέξεσι τὸ ἄνθος τῆς πεπολιτισμένης ἀνθρωπότητος τῆς ἀρχαιότητος, ὅπως, ὑπὸ τὴν αἰγῖδα θεότητος ἰσχυρᾶς καὶ εἰρηνοποιοῦ, μαρτυρήσῃ, ὅτι διαρκὴς ὑπῆρχεν ἡ ἐργασία τῆς νοητικῆς καὶ τῆς σωματικῆς ἀναπτύξεως καὶ βελτιώσεως τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες καὶ κυβερνῶνται, καὶ συντελεσταί, καὶ πρόμαχοι τῶν πόλεων αὐτῶν ἐτάχθησαν. Ἐπίσης ἡ εἰς ἓν συνέλευσις καὶ συμπλησίασις τῶν ἀκμαίων ἀνδρῶν τοῦ πεπολιτισμένου τῆς ἀρχαιότητος κόσμου, ἐπιβάλλουσα τὴν παῦσιν πάσης ἐχθροπραξίας κατὰ τὸν χρόνον τῆς τελέσεως τῶν Ἀγώνων, ὑπενέφαινε τὴν ἀνατολὴν τοῦ γενικωτέρου δόγματος τῆς ἀδελφότητος καὶ τῆς ἐν εἰρήνῃ διαβιώσεως τῶν κατοικούντων τὴν γῆν Λαῶν, καὶ ἦν ἓν βῆμα προόδου πρὸς τὴν μεγάλην ἰδέαν τῆς ἀνθρωπότητος. Οὕτως οὐδὲν τῶν θεμελιωδῶν δογμάτων τοῦ πολιτισμοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἔμεινεν ἄθικτον παρὰ τῇ ἑλληνικῇ ἀρχαιότητι.

Τὸ ἔργον τῆς εὐσυνόπτως, ἀλλὰ σαφῶς καὶ ἀκριβῶς σύναμα, ἐκθέσεως τῶν κατὰ τοὺς ἀρχαίους Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνας τελουμένων, ἅτινα θεμελιωδῶς διεφώτισαν αἱ ἐν Ὀλυμπίᾳ πρὸ εἰκοσαετίας γενόμεναι ἀνασκαφαί, ἀναντιρρήτως χρησιμεύει εἰς τὴν κρείσσονα καὶ πληρεστέραν κατανόησιν τῶν Διεθνῶν Ἀγώνων, οἵτινες τελεσθήσονται ἐν Ἀθήναις. Δι' αὐτῆς καταδειχθήσεται, ὅτι ἥκιστα ἀφίστανται οἱ νέοι Διεθνεῖς Ἀθλητικοὶ Ἀγῶνες τῶν πάλαι καθιερωθέντων, καὶ ὅτι οὐ μόνον ἐν τῷ συνόλῳ αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς λεπτομερείαις, θεμελιοῦνται ἐπὶ τῶν αὐτῶν αἰωνίων ἀρχῶν, ἃς τινας οἱ Ἕλληνες ἔθεντο εἰς τὴν ἐκτίμησιν τῆς ἠθικῆς καὶ σωματικῆς προόδου τῶν ἐλευθέρων Πολιτῶν.

Δύο τῶν διαπρεπῶν τῆς καθ' ἡμᾶς γενεᾶς τῶν Λογίων, οἱ ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ Καθηγηταὶ Σπυρίδων Λάμπρος καὶ Νικόλαος Γ. Πολίτης, συνέταξαν τὰς περὶ τῶν ἀρχαίων Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων εἰδήσεις, διὰ τῆς διακρινούσης αὐτοὺς σαφοῦς φράσεως καὶ τῆς δεούσης ἐπιστημονικῆς ἀκριβείας. Ἐν τῇ ἀφηγήσει αὐτῶν, ὡς ἐν πίνακι καλλιτεχνικῷ, εἰκονίζεται σύμπας ὁ ὀργανισμὸς τῶν ἀρχαίων Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, χρησιμεύει δὲ τοῦτο εἰς κρείσσονα ἀντίληψιν καὶ ἐκτίμησιν τῶν νέων Διεθνῶν Ἀγώνων.

Τὸν σκοπὸν τοῦτον προτίθεται ἡ δημοσίευσις τοῦ πρώτου τούτου τεύχους τοῦ ὅλου ἀναμνηστικοῦ ἔργου τῶν ἐν ταῖς Ἀθήναις τελεσθησομένων Διεθνῶν Ἀθλητικῶν Ἀγώνων.

Ἐν ἑτέρῳ τεύχει, ἐκτεθήσονται τὰ κατὰ τοὺς ἀναβιοῦντας Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνας. Ἐν τούτῳ ἀναπτυχθήσεται ἐν πάσῃ δυνατῇ λεπτομερείᾳ, τίνι τρόπῳ καὶ πόθεν ἐγεννήθη ἡ ἰδέα τῆς ἱδρύσεως Διεθνῶν Ἀγώνων, πῶς διετυπώθη ἐν Παρισίοις, καὶ πῶς ἐξετελέσθησαν ἐν Ἀθήναις οἱ ἀναβιοῦντες Ὀλυμπιακοὶ Ἀγῶνες.

Εἴθε ἡ ἐκ τοῦ σύνεγγυς γνωριμία τῶν Ἐθνῶν τῆς Οἰκουμένης, διὰ τῆς ἐν ἱερῷ χώρῳ συναντήσεως καὶ τῆς εὐγενοῦς ἁμίλλης ἐπὶ πεδίου, ἀνταξίου ἐλευθέρων ἀνδρῶν, συντελέσῃ εἰς τὴν ἐπικράτυνσιν τοῦ ὑψίστου καὶ ἐξόχως φιλανθρώπου δόγματος τῆς ἀδελφότητος τῶν ἀνθρώπων!

Ἐν Ἀθήναις, κατὰ Φεβρουάριον τοῦ 1896.

ΤΙΜΟΛΕΩΝ Ι. ΦΙΛΗΜΩΝ.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

C'EST avec raison qu'on a donné la dénomination si heureuse de «Jeux Olympiques» aux Concours Athlétiques internationaux, qui auront lieu, cette année-ci, à Athènes.

Les Jeux Olympiques, qui se célébraient tous les quatre ans en Élide, sur les bords de l'Alphée, furent pour ainsi dire les Jeux internationaux de l'antiquité. En effet, les athlètes de toutes les contrées helléniques, c'est-à-dire les représentants du monde civilisé d'alors, étaient conviés à y prendre part. C'est donc à juste titre qu'on a donné le nom d'Olympique aux Jeux, qui seront pour la première fois célébrés cette année-ci à Athènes.

Cette résurrection et cette extension des Jeux athlétiques internationaux ramène forcément la pensée à la vallée historique de l'Élide, où, pendant douze siècles, se réunissait l'élite du monde hellénique, c'est-à-dire du monde civilisé des temps antiques, pour y témoigner hautement, sous l'égide d'une divinité puissante et pacifique, des progrès non interrompus et constants de la force intellectuelle et corporelle des chefs, des citoyens et des défenseurs des cités helléniques. De plus, cette concentration et ce rapprochement des hommes les plus remarquables de la civilisation antique, qui amenait la suspension de toute hostilité, pendant la célébration des Jeux, était le prélude de ce dogme plus vaste de la fraternité universelle des peuples, et, par conséquent, un pas de plus dans la voie du progrés que poursuit l'humanité. C'est ainsi qu'aucun des éléments de civilisation n'a été étranger à l'antiquité hellénique.

L'exposé succinct, mais tout à la fois clair et précis, des Jeux, qui se célébraient, dans l'antiquité, à Olympie, et sur lesquels les fouilles faites, il y a une vingtaine d'années, ont projeté une vive lumière, est d'une utilité incontestable pour mieux comprendre l'esprit et le but des Jeux internationaux qui se célébreront, cette année-ci, à Athènes. Un tel exposé démontre, en effet, combien peu les Jeux nouveaux différeront des anciens, et comment les uns et les autres, dans leur ensemble aussi bien que dans leurs détails, sont basés sur ces éternels principes établis pour l'appréciation du mérite personnel des citoyens, dans les exercices du corps et de l'esprit.

Deux de nos savants contemporains, professeurs à l'Université Nationale MM. Spyridion Lambros et Nicolas G. Politis ont mis à l'accomplissement de cette tâche les lumières de leur érudition et l'élégance de leurs plumes. On trouvera dans leur exposé comme dans un tableau fidèle, l'organisation tout entière des anciens Jeux Olympiques: ce qui servira à se faire une idée plus juste des nouveaux Jeux internationaux et à les mieux apprécier.

Tel est le but qu'on s'est proposé en publiant la première partie de cet ouvrage, destiné à perpétuer la mémoire des Jeux internationaux qui vont avoir lieu à Athènes.

La seconde partie contiendra la description des nouveaux Jeux Olympiques. Il y sera exposé avec tous les détails possibles: où et de quelle manière a pris naissance l'idée de l'institution des Jeux internationaux, comment cette idée formulée à Paris a pu être exécutée à Athènes par le renouvellement des anciens Jeux Olympiques.

Puisse le rapprochement des membres de toutes les nations du Monde qui se rencontreront sur une terre illustre et qu'unira dans la même lice cette noble émulation qui anime le cœur de tout homme libre, puisse, disons-nous, ce rapprochement contribuer à l'avancement du sublime principe philanthropique de la fraternité universelle!

Athènes, février 1896.

TIMOLÉON I. PHILIMON

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΤΗ ὀλίγα μόνον παρῆλθον ἀφ' οὗ χρόνου παρέστη ὁ νεώτερος κόσμος εἰς τὴν θαυμασίαν ἀποκάλυψιν τῆς ἀρχαίας Ὀλυμπίας, δι' ἧς ἐξῆλθον μὲν εἰς φῶς ἐξαίρετα τῆς ἑλληνικῆς τέχνης ἔργα, ἐπλουτίσθησαν δὲ μεγάλως αἱ ἀρχαιολογικαὶ καὶ ἱστορικαὶ ἡμῶν γνώσεις. Ἀλλ' ἡ ἀρχαιότης, ἥτις ὑπῆρξεν ἐν πολλοῖς ὁ διδάσκαλος ἡμῶν τῶν νεωτέρων, δὲν ἀρκεῖται μόνον νὰ ἐκθαμβόνῃ ἡμᾶς διὰ τῆς μεγάλης κληρονομίας τῶν λαμπρῶν αὐτῆς λογοτεχνικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν δημιουργημάτων. Δὲν περιοριζόμεθα εἰς τὴν μελέτην καὶ τὸν θαυμασμὸν τῶν ἐξόχων προϊόντων τοῦ ἀρχαίου λόγου καὶ τῆς ἀρχαίας τέχνης. Μετὰ τοῦ αὐτοῦ δὲ ζήλου ἐπιζητοῦμεν καὶ διδάγματα ἐκ τοῦ ἀρχαίου βίου, καὶ ἀγόμεθα χαίροντες εἰς μίμησιν παντὸς ὅ τι ἡ ἀρχαιότης δύναται νὰ ἐπιδείξῃ ὡραῖον καὶ μέγα. Οἱονεὶ προθυμούμεθα νὰ εἰσέλθωμεν εἰς τὸν μετ' οὐ πολὺ ἀρχόμενον εἰκοστὸν αἰῶνα ἐστολισμένοι μὲ τὰ ἄριστα ἄνθη τοῦ ἀρχαίου πολιτισμοῦ. Ἰδοὺ ὁ λόγος, δι' ὃν ὁ καθ' ἡμᾶς κόσμος, θέλων νὰ ἐξυψώσῃ τὴν γυμναστικήν, ἥτις εἶνε τῶν ἀρίστων τῆς ἀρχαιότητος κληροδοτημάτων, ἠθέλησε νὰ ἱδρυθῶσι κατὰ μίμησιν τῶν ἀρχαίων ἀγῶνες διεθνεῖς, εἰς οὓς προσφόρως ἐδόθη τὸ ἔνδοξον ὄνομα τῶν Ὀλυμπιακῶν.

Καὶ εἶνε μὲν ἀληθὲς, ὅτι ὁ ὀσημέραι προβαίνων πολιτισμὸς ἐπενόησε καὶ νέας σωμασκίας, ἀγνώστους εἰς τοὺς ἀρχαίους, ἀλλ' αὗται εἶνε οὕτως εἰπεῖν φυσικὸν ἐπακολούθημα τῆς ἐναρμονίου ἐκείνης ἀναπτύξεως τοῦ

IL y a quelques années à peine, notre époque a assisté à l'admirable découverte de l'antique Olympie, qui, par les chefs-d'œuvre de l'art hellénique qu'elle nous a rendus, a tout à la fois enrichi le domaine de l'archéologie et celui de l'histoire. Mais les anciens, qui, sous tant de rapports, sont restés nos maitres, non contents de nous éblouir par l'éclat de leurs créations artistiques et littéraires, nous obligent encore à rechercher dans la vie antique des enseignements avec un zèle égal à celui qui nous entraine vers l'étude des chefs-d'œuvre littéraires et artistiques qu'ils nous ont légués. C'est ainsi que l'antiquité nous convie à imiter tout ce qu'elle nous a transmis de beau et de grand et que parés, pour ainsi dire, des plus belles fleurs de la civilisation antique, nous nous disposons à saluer l'aurore du vingtième siècle qui va s'ouvrir devant nous. Voilà pourquoi la génération présente, dans le désir de rendre à la gymnastique toute l'importance à laquelle elle a droit et que lui reconnaissaient les anciens, a résolu de rétablir, à l'instar de l'institution antique, une fête internationale à laquelle on a donné le nom glorieux de Jeux Olympiques.

La civilisation dans ses progrès continuels a, il est vrai, inventé de nouveaux exercices du corps inconnus aux anciens ; mais ces exercices ne sont pour ainsi dire qu'un développement naturel des merveilleuses institutions que nous a léguées l'antiquité. Car même les exercices de nouvelle invention dérivent de la même source,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

σώματος παραλλήλως πρὸς τὴν ψυχήν, ἥτις εἶνε χαρακτηριστικὸν καλλίστευμα τῶν ἀρχαίων ἀγώνων. Τὴν δὲ πλήρη συναίσθησιν τῆς ὑπὸ τῶν νεωτέρων εἰς τοὺς ἀρχαίους ὀφειλομένης εὐγνωμοσύνης ἐπὶ τῇ δόξῃ, εἰς ἣν ἀνῆλθον ἐν τῇ ἀρχαιότητι οἱ γυμναστικοὶ ἀγῶνες ἐν Ἑλλάδι, ἀποδεικνύει ἡ εὐλόγως ἀπονεμηθεῖσα εἰς τὴν πόλιν τῆς Ἀθηνᾶς τιμὴ, νὰ γείνῃ αὕτη τὸ πρῶτον θέατρον τῶν νέων ὀλυμπιακῶν ἀγώνων.

Ἀλλὰ καθ' ἃς ἡμέρας ἡ Ἑλλὰς θὰ φιλοξενῇ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς Ἀκροπόλεως τοὺς φιλάθλους τῆς ἑλληνικῆς πατρίδος διαγωνιζομένους πρὸς τὰ ξένα ἔθνη, ἄτινα θὰ συναδελφόνῃ μεθ' ἡμῶν ἡ εὐγενὴς ἁμιλλα μεγάλων εἰρηνικῶν ἀγώνων, οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων θὰ εἶνε ἐστραμμένοι πρὸς τὴν ἀρχαίαν Ὀλυμπίαν, τὸ καλλιστέφανον πρυτανεῖον τῆς ἀγωνιστικῆς, τὴν Ὀλυμπίαν, ἥτις, ἀφ' οὗ ἐδοξάσθη ἐπὶ χίλια διακόσια σχεδὸν ὅλα ἔτη διὰ τῶν ἀρίστων νικῶν, ἔδωκε τὸ περικλεὲς ὄνομά της καὶ εἰς τοὺς νέους ἀγῶνας.

Ἐπισκοπήσωμεν λοιπὸν διὰ βραχέων τὴν Ὀλυμπίαν καὶ παραστῶμεν εἰς τοὺς ἐν αὐτῇ τελουμένους ἀγῶνας πρὶν ἢ ἐπευφημήσωμεν τοὺς νέους Ὀλυμπιονίκας τῆς σημερινῆς διακοσιοστῆς ἐνενηκοστῆς τετάρτης Ὀλυμπιάδος.

Ἡ Ὀλυμπία ἔκειτο ἐν ἑνὶ τῶν ὑπὸ τῆς φύσεως τὰ μάλιστα εὐλογηθέντων ἑλληνικῶν τοπείων, *ἐν τῷ καλλίστῳ τῆς Ἑλλάδος*, ὡς ἔλεγον οἱ ἀρχαῖοι. Καὶ δὲν εἶχον ἄδικον οὕτως ἀποθαυμάζοντες οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι τὰς φυσικὰς καλλονὰς τοῦ τόπου, ἐπειδὴ οὗτος ἔχει τι ἀληθῶς τὸ ἐξαίρετον ἐν σχέσει πρὸς τὰς λοιπὰς ἑλληνικὰς ἀπόψεις. Κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὴν μονότονον πολλῶν ἄλλων ἑλληνικῶν χωρῶν αὐχμηρότητα ἢ τὴν ἀγρίαν ἀλλαχοῦ τῆς ἑλληνικῆς γῆς καλλονὴν ἐν τῇ μικρᾷ τῆς Ὀλυμπίας κοιλάδι ἐπικρατεῖ ἡ χάρις. Χλοάζοντες λόφοι, χθαμαλαὶ δασώδεις κορυφαὶ περιβάλλουσι πεδία γελαστά, δι' ὧν κυλίοντες τὰ νάματά των δύο ποταμοί, ὁ βαθυδίνης Ἀλφειὸς καὶ ὁ πολυπλάτανος Κλάδεος, παρέχουσι χλόην ἅμα καὶ ποικιλίαν, ἐν ᾧ ὁ ἑλληνικὸς ἥλιος ἄπλετος περιαυγάζει τὸ πεδίον, παίζων διὰ μέσου τῶν φυλλωμάτων καὶ κατοπτριζόμενος εἰς τὰ ὕδατα τὰ περισσά.

Ἡ ὡραία αὕτη, αὐτόχρημα εἰδυλλιακὴ κοιλὰς, ἧς ἡ θέα θέλγει μὲν τὸν ὀφθαλμὸν, ἀναπαύει δὲ καὶ ἄγει εἰς γαλήνην τὴν ψυχὴν, ἀνῆκεν ἐκ παλαιῶν χρόνων εἰς τοὺς Πισάτας, τοὺς κατοίκους τῆς γείτονος πόλεως Πίσης. Αὕτη ἔκειτο περὶ τὴν ἡμίσειαν ὥραν πρὸς ἀνατολὰς τῆς Ὀλυμπίας ἐντεῦθεν τῆς θέσεως ἐν ᾗ ἁπλοῦνται σήμερον τὸ μικρὸν χωρίον Μοιράκα τοῦ δήμου

de l'envie de voir le corps se développer en harmonie avec l'âme, ce qui est le beau caractère dominant dans les agones du vieux temps. C'est ce que n'ignore pas notre époque : elle a en effet pleinement conscience de la dette de reconnaissance qu'elle a envers l'antiquité, qui entoura d'une telle gloire les exercices du corps ; c'est pourquoi on a décidé que la première reprise de ces Jeux aurait lieu dans la cité d'Athènes.

Mais aux jours où, à l'ombre de l'Acropole, la ville d'Athènes recevra les athlètes étrangers, qui, entraînés par une noble émulation, viendront concourir avec leurs frères de Grèce, les yeux de tous les spectateurs se tourneront vers l'antique Olympie, le glorieux prytanée de l'art athlétique, Olympie qui, après avoir, pendant presque douze siècles non interrompus, enregistré des victoires de premier ordre, prête aujourd'hui son nom aux nouvelles luttes pacifiques.

Avant donc d'applaudir les vainqueurs des Jeux nouveaux de la 294e Olympiade, commençons par tracer une courte esquisse d'Olympie et assistons, un instant, par l'imagination, aux Jeux qui y avaient lieu.

Olympie s'élevait dans un de ces sites heureux dont la nature s'est plu à doter la Grèce ; ce site était même, au dire des anciens, *le plus beau* de l'Hellade. L'admiration de nos ancêtres pour ce site n'avait rien d'exagéré, car il est en réalité exceptionnel sous tous les rapports. En effet, au lieu de la monotone aridité ou des beautés sauvages que l'on rencontre dans d'autres localités de la Grèce, cette petite vallée d'Olympie respire la grâce et la gaieté. Des collines verdoyantes d'une hauteur médiocre et boisées jusqu'à leurs sommets y entourent des plaines riantes, qu'arrosent et fertilisent l'Alphée aux eaux profondes, le Kladéos bordé de platanes, et que le soleil de la Grèce inonde de ses feux, qui se jouent à travers le feuillage et se réfléchissent dans les ondes.

Cette vallée si belle et si pittoresque, qui enchante la vue et repose l'âme, appartenait dans l'antiquité aux Pisates, ou habitants de la ville de Pise, située à près d'une demi-heure de distance à l'Est d'Olympie, et en deçà du village actuel de Miraka (dème d'Olympie). La domination des Pisates s'étendait sur toute la vallée de

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ὀλυμπίων. Κατεῖχον δὲ τὴν κοιλάδα τοῦ Ἀλφειοῦ καὶ μετ' αὐτῆς τὴν Ὀλυμπίαν οἱ Πισᾶται καθ' οὓς ἤδη χρόνους πρὸ τῆς καθόδου τῶν Δωριέων ἡ Πελοπόννησος κατῳκεῖτο ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν.

Ἀλλὰ δὲν ἦσαν ὅμως οἱ Πισᾶται οἱ πρῶτοι καὶ ἀρχαιότατοι κάτοικοι τῆς ὀλυμπιακῆς κοιλάδος, ἥτις, ἀκολουθήσασα τὰς πολυτρόπους τύχας τῶν ἄλλων ἑλληνικῶν χωρῶν, ἔσχεν ἐν παναρχαίοις χρόνοις πολλὰς ἐναλλαγὰς κατοίκων. Περὶ τούτων σιγᾷ μὲν ἡ ἱστορία, ἐνδείξεις δὲ μόνον παρέχουσι διάφοροι μῦθοι καὶ ποικίλαι λατρεῖαι. Τούτων ἡ διάσωσις μέχρι τῶν μεταγενεστέρων χρόνων εὐκολύνει ἡμᾶς εἰς διάγνωσιν τῶν διαφόρων οὕτως εἰπεῖν ἐπαλλήλων στρωμάτων τῶν λαῶν, οἵτινες, ἐγκατοικήσαντες περὶ τὴν Ὀλυμπίαν, ἀπετύπωσαν εἰς αὐτὴν τὴν ἀνεξάλειπτον σφραγῖδα τῆς διαβάσεως αὐτῶν.

Οὕτω Πελασγοὶ καὶ Φοίνικες, Ἴωνες καὶ Κρῆτες, Ἀχαιοὶ καὶ Αἰτωλοί, ἰθαγενεῖς καὶ ἐπήλυδες διασταυροῦνται ἢ διαδέχονται ἀλλήλους ἐν ἀρχαιοτάτοις χρόνοις ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἀλφειοῦ, εἰσάγοντες τὰς λατρείας αὐτῶν καὶ τοὺς μύθους καὶ παλαίοντες ἕκαστοι πρὸς νέους ἐπιδρομεῖς ὑπὲρ τῆς κατοχῆς τῆς χώρας ἢ ὑποχωροῦντες εἰς τοὺς ἰσχυροτέρους. Ἡ δ' ἀπὸ τῶν ἐκβολῶν τοῦ Ἀλφειοῦ εὔβατος Ἠλεία καὶ τὸ ἐν τῇ ἀρχαιότητι πλωτὸν τοῦ ποταμοῦ εἰς μῆκος ἑξακισχιλίων βημάτων ἀπὸ τῆς παραλίας καὶ διὰ πλοῖα, διὰ δὲ σχεδίας μέχρις αὐτῆς τῆς Ὀλυμπίας παρεῖχον ἐλευθέραν τὴν πρόσοδον εἰς τοὺς ἑλκυομένους ὑπὸ τῆς καλλονῆς καὶ εὐφορίας τῆς ὀλυμπιακῆς χώρας καὶ ἐπιχειροῦντας τὴν ἔξωσιν τῶν ἤδη πρότερον κατεχόντων αὐτήν. Ἐντεῦθεν ἡ ἀκατάπαυστος ἐκείνη κίνησις λαῶν, περὶ τῆς ἐν τῇ ὀλυμπιακῇ κοιλάδι ἐγκαταστάσεως ἀνταγωνιζομένων, ἧς τρανὴν μαρτυρίαν παρέχουσι τὰ κατάλοιπα μύθων καὶ λατρειῶν, τοπικῶν ὀνομάτων καὶ ἰδιοτρόπων σκευῶν.

Τῶν δὲ πολυωνύμων τούτων λατρειῶν, ὧν μακρὰ ἤθελεν ἀποβῆ ἐν τῷ ἐπιμεμετρημένῳ ἡμῖν βραχεῖ χώρῳ ἡ τελεία ἀπαρίθμησις, ἀρχαιοτάτη πάντως εἶνε ἡ τοῦ πελασγικοῦ Κρόνου, οὗ φερώνυμον εἶνε τὸ ἀπὸ βορρᾶ περιορίζον τὴν Ὀλυμπίαν χθαμαλὸν ὄρος, τὸ Κρόνιον. Ὡς δ' εἰς μυθικοὺς χρόνους ἀνήρχοντο αἱ πρῶται τῆς κατοικίσεως τῆς Ὀλυμπίας ἀναμνήσεις, οὕτω καὶ τῶν ἀγώνων ἡ εἰσαγωγὴ ἀνεβιβάζετο εἰς ἥρωας μυθικούς. Ἀλλ' ἰδίως ἡ μυθικὴ αὕτη ἀρχὴ τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων ἀπετυποῦτο ἐν τῷ θρύλῳ περὶ Οἰνομάου καὶ Πέλοπος. Ὁ βασιλεὺς τῆς Πίσης Οἰνόμαος ἐλέγετο ὑποσχεθεὶς τὴν θυγατέρα Ἱπποδάμειαν εἰς ἐκεῖνον, ὅστις ἔμελλε νὰ νικήσῃ αὐτὸν ἐν ἁρματο-

l'Alphée à l'époque où, avant la descente des Doriens, le Péloponnèse appartenait encore aux Achéens.

Les Pisates n'étaient pourtant point les premiers habitants de la vallée d'Olympie, laquelle ayant suivi les diverses vicissitudes des autres contrées helléniques, avait assisté, dès les temps les plus reculés, à de nombreux changements de populations inconnus à l'histoire, mais dont témoignent d'anciens mythes ainsi que les variations du culte. C'est par ces témoignages que nous sommes en mesure de suivre les différentes couches, pour ainsi dire, des populations diver-



ses qui habitèrent cette vallée, et qui y ont laissé les traces ineffaçables de leur passage.

C'est ainsi que, dans les temps les plus reculés, la vallée de l'Alphée vit se succéder à tour de rôle : Pélasges et Phéniciens, Ioniens et Crétois, Achéens et Étoliens, autochtones et hétérochtones, qui, y introduisant tous leur culte et leurs légendes, la défendaient ensuite contre de nouveaux envahisseurs, auxquels ils étaient parfois contraints de céder la place. L'Élide facilement abordable par l'embouchure de l'Alphée, qui était navigable sur une étendue de cinq kilomètres, et flottable jusqu'à Olympie même, l'Élide, disons-nous, offrait une conquête facile à ceux qui, attirés par la beauté et la fertilité de cette contrée, voulaient tenter d'en chasser ceux qui en étaient les possesseurs. De là, ces mouvements continuels de populations diverses qui luttaient entre elles pour s'établir dans cette vallée,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

δρομία. Μετὰ δὲ πολλοὺς μνηστῆρας ἀποτυχόντας καὶ φονευθέντας ὑπὸ τοῦ Οἰνομάου ἐνίκησε τὸν βασιλέα ὁ Πέλοψ, δεκάσας τὸν ἡνίοχον αὐτοῦ Μυρτίλον. Οὕτω δ' ἠδυνήθη ὁ εὐτυχὴς νικητὴς νὰ λάβῃ σύζυγον τὴν Ἱπποδάμειαν καὶ μετ' αὐτῆς τὴν ἐν Πίσῃ βασιλείαν, θανόντος ἐν τῷ ἀγῶνι τοῦ Οἰνομάου.

Οὕτως οἱ μῦθοι αὐτοὺς τοὺς ἱππικοὺς ἀγῶνας, οὓς θὰ ἴδωμεν ἐν τοῖς ἱστορικοῖς χρόνοις εἰσαγομένους μετ' ἄλλα πρότερα ἀγωνίσματα, συνδέουσι πρὸς τοὺς προϊστορικοὺς περὶ τῆς Πίσης λόγους, μυθοπλαστοῦντες ἀρχαιοτέραν ἢ κατ' ἀλήθειαν τὴν ἀρχὴν τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων. Διὰ τοῦτο ἡ παράδοσις ἠναγκάζετο νὰ παραδεχθῇ ἐκλείποντας καὶ παρακμάζοντας ἔπειτα τοὺς ἀγῶνας, ἱδρυομένους δὲ καὶ πάλιν, ὅτε τὴν Ἠλείαν κατέλαβον οἱ μετὰ τῶν Δωριέων εἰς τὴν Πελοπόννησον εἰσελάσαντες Αἰτωλοί. Εἰς δὲ τὸν Ἶφιτον, τὸν ἀπόγονον Ὀξύλου τοῦ ἡγεμόνος τῶν Αἰτωλῶν ἐκείνων, προσεγράφετο ἡ ὁριστικὴ διαρρύθμισις ἢ ἀνασύστασις τῶν Ὀλυμπίων διὰ τῆς μετὰ τοῦ Σπαρτιάτου Λυκούργου συνομολογηθείσης συνθήκης, δι' ἧς ἱδρύθη ἡ ἱερὰ ἐκεχειρία.

Ἦτο δ' ἡ *ἐκεχειρία* ἱερὰ εἰρήνη ἐπιβαλλομένη εἰς τὰς ἑλληνίδας πόλεις τὰς θελούσας νὰ μετέχωσι τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων κατὰ τὴν *ἱερομηνίαν*, ἤτοι τὰς ἡμέρας καθ' ἃς οὗτοι ἐτελοῦντο καὶ ὀλίγας ἡμέρας πρὸ αὐτῶν καὶ μετ' αὐτούς. Τὴν μεγίστην δ' ἐκ τῆς τοιαύτης ἐκεχειρίας ὠφέλειαν ἀπέκτησεν ἡ πόλις Ἦλις, ἧς τὴν θέσιν ἐπέχει σήμερον ἡ Γαστούνη. Ταύτης τὴν χώραν ἐπὶ μεγάλῃ χρηματικῇ ζημίᾳ, πληρωτέᾳ εἰς τὸν Ὀλύμπιον Δία, δὲν ἠδύναντο νὰ διαβῶσιν ἔνοπλοι κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον ξέναι στρατιαί, ἀλλ' ὤφειλον νὰ καταθέσωσι τὰ ὅπλα, ἅτινα ἐλάμβανον καὶ πάλιν πέραν τῶν ὁρίων. Οὕτω δὲ κατὰ μικρὸν ἡ Ἦλις ἀπέβη ἔδαφος οὐδέτερον καὶ ἀπαραβίαστον, τελοῦν ὑπὸ τὴν προστασίαν τοῦ Ὀλυμπίου Διός. Ἡ δὲ εἰρήνη αὕτη προήγαγε τὴν πόλιν, ἐφ' ὅσον αὕτη μάλιστα μέχρι τῶν χρόνων τοῦ πελοποννησιακοῦ πολέμου δὲν ἀνεμίχθη εἰς τοὺς διαιροῦντας τὴν Ἑλλάδα πολέμους. Διὰ ταῦτα οἱ Ἠλεῖοι, περὶ πολλοῦ ποιούμενοι τὰ ἐκ τῆς ἐκεχειρίας ἀγαθά, ἐπιμελῶς ἐφύλασσον τὸν χαλκοῦν δίσκον, ἐφ' οὗ εἶχον γραφῇ οἱ ὅροι τῆς ἱερᾶς ταύτης ἀνακωχῆς, ὅστις καὶ ἐδείκνυέτο μέχρι τέλους τοῦ δευτέρου μετὰ Χριστὸν αἰῶνος ἐν τῷ Ἡραίῳ εἰς τοὺς ἐπισκεπτομένους τὴν Ὀλυμπίαν. Εὐγνωμονοῦντες δὲ πρὸς τὸν Ἶφιτον, ἵδρυσαν παρ' αὐτὴν τὴν εἴσοδον τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς ἄγαλμα, παριστάνον αὐτὸν στεφανούμενον ὑπὸ γυναικὸς προσωποποιούσης τὴν Ἐκεχειρίαν. Ἀλλὰ καὶ ἡ Ὀλυμπία καὶ οἱ ἐν αὐτῇ τελούμενοι ἀγῶ-

et dont témoignent encore, par leurs traces, la mythologie, les noms propres et des restes d'art de forme particulière.

De tous ces cultes de nom divers, et dont l'énumération serait trop longue ici, le plus ancien est sans contredit celui du Kronos des Pélasges, dont la colline située au Nord d'Olympie porte encore le nom : *Kronion*. De même que la fondation d'Olympie remonte aux temps mythiques, de même aussi l'institution des Jeux est attribuée à des héros préhistoriques : nous la retrouvons surtout dans la légende d'Œnomaos et Pélops. Œnomaos, roi de Pise, avait promis sa fille Hippodamie à celui qui pourrait le surpasser à la course des chars. Plusieurs concurrents avaient déjà été vaincus et mis à mort par Œnomaos, quand Pélops vainquit le roi, après avoir corrompu Myrtilos, son conducteur de char. C'est ainsi que, Œnomaos étant mort dans la lutte, l'heureux vainqueur put obtenir Hippodamie et avec elle le royaume de Pise.

C'est à cette légende que, contrairement aux données historiques, on faisait remonter l'institution des courses de chars, qui furent réellement introduites après divers autres concours gymniques. C'est pourquoi la tradition s'était vue dans la nécessité d'admettre qu'après une période de décadence, les Jeux Olympiques avaient été interrompus, et qu'ils n'avaient été repris qu'à l'époque de l'invasion dorienne, où les Étoliens se rendirent maitres de l'Achaïe. C'est à Iphitos, descendant d'Oxyle roi d'Étolie, qu'on attribuait le rétablissement et l'organisation définitive des Jeux Olympiques. C'est lui, en effet, qui conclut avec les Spartiates un traité en vertu duquel fut instituée *la trêve sacrée*.

Cette trêve était imposée à toutes les villes grecques qui prenaient part aux Jeux Olympiques, pendant une période déterminée, nommée *hiéroménie* ou mois sacré et qui commençait quelques jours avant pour finir quelques jours après la célébration de ces Jeux. Ce fut surtout l'Élide, une ville, dont le site correspond à celui de Gastouni d'aujourd'hui, qui bénéficia des avantages de cette trêve, par laquelle il était interdit à toute milice étrangère de traverser en armes ce territoire sacré, sous peine de verser un tribut considérable au temple de Jupiter Olympien.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

νες μέγα κέρδος ἐπορίσθησαν ἐκ τῆς διὰ τῆς ἐκεχειρίας δημιουργηθείσης ἀσφαλείας καὶ ἡσυχίας, ἥτις συνετέλεσεν εἰς ταχεῖαν καὶ μεγάλην τῶν ἀγώνων προαγωγήν.

Ἐπῆλθε δ' ἄλλως ἡ ἐπίδοσις αὕτη καθότι ἡ ἐκεχειρία τοῦ Ἰφίτου καὶ τοῦ Λυκούργου συνέπιπτε πρὸς τὴν ἀποκατάστασιν τῶν πραγμάτων ἐν τῇ Πελοποννήσῳ τὴν ἐπακολουθήσασαν εἰς τὴν ἐν τῇ χερσονήσῳ ἐγκαθίδρυσιν καὶ ἐνίσχυσιν τῶν Δωριέων. Ἡ μεγάλη δύναμις, εἰς ἣν ἀνῆλθεν ἡ Σπάρτη, ἦγεν εἰς ἑνότητα τοῦ δωρικοῦ ἐν Πελοποννήσῳ στοιχείου ὑπὸ τὴν λακωνικὴν ἡγεμονίαν. Ἡ δὲ Σπάρτη, ἔχουσα τὴν πολιτικὴν καὶ στρατιωτικὴν ἀρχηγίαν τῆς χερσονήσου, ἠθέλησε νὰ παράσχῃ εἰς αὐτὴν στήριγμα οἱονεὶ καὶ διὰ θρησκευτικοῦ τινος κέντρου· ὡς τοιοῦτον δ' ἐξέλεξε τὴν Ὀλυμπίαν. Τοιαύτην σημασίαν εἶχεν ἡ φερομένη συνθήκη τοῦ Ἰφίτου καὶ τοῦ Λυκούργου, ὑπεμφαίνουσα τὴν ὁριστικὴν ἀνάθεσιν τῆς προστασίας τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων εἰς τοὺς Ἠλείους ὑπὸ τὴν κηδεμονίαν τῆς Σπάρτης.

Οὕτω τὰ Ὀλύμπια ἀπέβαλλον τὸν χαρακτῆρα τοῦ παλαιοῦ τοπικοῦ ἀγῶνος τῶν Πισατῶν καὶ μετεβάλλοντο εἰς ἀγῶνας παμπελοποννησιακούς. Ἀληθῶς βλέ-



Les armes devaient donc être déposées, et n'étaient reprises que quand on avait passé la frontière. C'est ainsi que l'Élide, placée sous la protection tutélaire de Jupiter Olympien, devint insensiblement un territoire neutre et inviolable. Cette paix fut donc pour l'Élide une source de prospérité, surtout avant la guerre du Péloponnèse ; car, jusque-là, elle n'avait jamais pris part aux divisions intestines de la Grèce. En reconnaissance des bienfaits de paix, elle se contentait de garder précieusement le disque sur lequel était gravée la convention relative à la trêve sacrée ; ce disque fut fidèlement conservé dans l'Héraion jusqu'au second siècle ap. J.—C. Dans leur reconnaissance pour Iphitos, les Éléens lui élevèrent, près de l'entrée même du temple de Jupiter, une statue qui représentait ce héros couronné par l'Ékecheirie, personnification de la trêve-sacrée. Olympie retira un grand profit de la sûreté que procurait l'institution de la trêve sacrée, aussi les Jeux qui s'y célébraient ne tardèrent-ils pas à prendre le plus vif essor.

Une autre cause de cet essor fut aussi la coïncidence de l'institution de cette trêve et de la pacification du Péloponnèse, pacification qui suivit l'établissement des Doriens dans cette péninsule. Les diverses populations d'origine dorienne se groupaient autour de Sparte, dont, vu sa force, elles reconnaissaient l'hégémonie. De son côté, Sparte ayant déjà la suprématie militaire et politique dans le Péloponnèse et désirant y trouver un appui religieux, fit, dans ce but, choix d'Olympie. C'est pourquoi le contrat passé entre Iphitos et Lycurgue relativement à la trêve sacrée n'eut d'autre but que de placer les Jeux Olympiques sous la protection des Éléens qui étaient eux-mêmes les protégés des Spartiates.

C'est ainsi que les Jeux Olympiques dépouillèrent le caractère local qu'ils avaient eu à l'époque des Pisates, pour revêtir celui de Jeux péloponnésiaques. Nous voyons, en effet, que depuis l'époque où l'on commença à inscrire le nom des vainqueurs des Jeux Olympiques (776 av. J.—C.), le premier qui figure sur la liste est un Éléen du nom de Corœbos ; à l'Olympiade suivante, le vainqueur fut également un Éléen des environs de Pise. Mais l'histoire nous apprend que, quatre ans après, le vainqueur à la course

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πομεν, ὅτι κατὰ μὲν τὴν πρώτην Ὀλυμπιάδα, ἧς ἀνεγράφη ὁ νικητὴς, τὴν τοῦ 776 π. Χ., ὁ νικήσας Κόροιβος ἦτο Ἠλεῖος, κατὰ δὲ τὴν δευτέραν ἐνίκησεν ἀνὴρ ἔκ τινος τῶν πόλεων τῆς Πισάτιδος. Ἀλλὰ τὴν βαθμηδὸν ἐπερχομένην ἐπέκτασιν τῶν ἀγώνων δεικνύει τὸ γεγονὸς, ὅτι ἤδη τὴν τρίτην Ὀλυμπιάδα ἀνεδείχθη νικητὴς σταδιοδρόμος ἐκ Μεσσηνίας, ἔκτοτε δὲ παρουσιάζονται Ὀλυμπιονῖκαι ἐκ πασῶν τῶν χωρῶν τῆς Πελοποννήσου.

Ὡς εἰκὸς, ἡ τοιαύτη αὔξησις τῆς σημασίας τῶν ἀγώνων ηὔξανε τὴν ἐν τῇ χερσονήσῳ δύναμιν καὶ γοητείαν τῆς Ἤλιδος καὶ τῆς Σπάρτης. Ἀλλὰ τοῦτο παρέβλαπτε τὰ συμφέροντα τῶν ἐχθρῶν τῶν δύο τούτων πόλεων, τῆς Πίσης, ἀφ' ἧς εἶχεν ἀφαιρεθῇ ἡ προστασία τῶν ἀγώνων, καὶ τοῦ Ἄργους, ὅπερ, ἀντιπαλαῖον πρὸς τὴν Σπάρτην καὶ μὴ ἀνεχόμενον τὴν ἐν Πελοποννήσῳ ἡγεμονίαν τῶν Σπαρτιατῶν, μετὰ ζηλοτύπου ὄμματος παρηκολούθει τὴν εἰς τὴν τέλεσιν τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων ὁσημέραι αὔξουσαν ἐπέμβασιν τῆς τοὺς Ἠλείους προστατευούσης Σπάρτης. Ἤρχισε λοιπὸν ἡ ἀντίδρασις· καὶ, ὅτε οἱ δυσανασχετοῦντες Πισᾶται ἐστράφησαν πρὸς τοὺς Ἀργείους, ζητοῦντες τὴν συνδρομὴν αὐτῶν, πρόθυμος ἔσπευσεν ὁ μέγας τοῦ Ἄργους βασιλεὺς Φείδων, καὶ, ἐκβαλὼν ἐκ τῆς Ὀλυμπίας τοὺς Ἠλείους, ἀπέδωκε τὸν ἱερὸν χῶρον εἰς τὴν Πῖσαν. Τὰ Ὀλύμπια τῆς ὀγδόης Ὀλυμπιάδος ἐτελέσθησαν τῷ 748 π. Χ. ἀγωνοθετούντων τῶν Πισατῶν, ὧν ἐκηδεμόνευεν ὁ Φείδων. Ἀλλ' ἡ τοιαύτη μείωσις τῆς ἰσχύος τῶν φίλων Ἠλείων καὶ τοῦ ἰδίου ἀξιώματος δὲν συνέφερεν εἰς τὴν Σπάρτην, ἥτις, συμπράξασα μετὰ τῶν Ἠλείων, κατέλυσε τὴν δύναμιν τοῦ βασιλέως τοῦ Ἄργους. Οἱ δ' ἀγῶνες τῆς ἑπομένης τετραετίας ἐτελέσθησαν καὶ πάλιν ἀγωνοθετούντων τῶν Ἠλείων, οἵτινες ἐκήρυξαν Ἀνολυμπιάδα, ἤτοι ἄκυρον Ὀλυμπιάδα, ἐκείνην καθ' ἣν οἱ ἀγῶνες εἶχον τελεσθῇ ὑπὸ τὴν προστασίαν τῶν Πισατῶν.

Καὶ ὑπεχώρησε μὲν οὕτω κατ' ἀνάγκην τὸ Ἄργος, μὴ ἔχον τὴν δύναμιν νὰ διαθέτῃ τὰ τῶν Ὀλυμπίων, ἀλλὰ δὲν ἔπαυσαν αἱ ἀξιώσεις τῆς Πίσης, ἐπιμενούσης εἰς τὴν κατοχὴν τῆς Ὀλυμπίας καὶ τὴν ἐξάσκησιν τοῦ δικαιώματος τῆς ἀγωνοθεσίας. Ἡ Πῖσα ἐπὶ αἰῶνας ὅλους ἔχαιρε βλέπουσα τὰ ἴδια τέκνα τελοῦντα χαρμοσύνως τοπικὰς ἑορτὰς ὑπὸ τὴν σκιὰν τοῦ Κρονίου ὄρους, καὶ ἐθεώρει τὴν Ὀλυμπίαν οἱονεὶ ὡς προσάρτημα τῆς ἰδίας ἑαυτῆς ἀγορᾶς, ἀφ' οὗ ἔκειτο τόσον πλησίον, ὥστε ἡ ἀκρόπολις τῶν Πισατῶν ἐδέσποζε τοῦ ἔπειτα κτισθέντος ὀλυμπιακοῦ ἱπποδρόμου. Δὲν ἠνείχοντο λοιπὸν οἱ Πισᾶται νὰ βλέπωσιν ἑαυτοὺς μὲν ἀπο-

fut un Messénien, ce qui montre l'extension qu'avait déjà prise ces Jeux; et dès lors les vainqueurs appartiennent aux diverses contrées du Péloponnèse.

L'importance toujours croissante de ces Jeux contribuait à augmenter l'influence et le prestige d'Élis et de Sparte; mais cette prépondérance nuisait aux intérêts rivaux de Pise, dont les habitants présidaient autrefois aux Jeux Olympiques, et d'Argos, qui, étant l'émule de Sparte, voyait d'un œil d'envie la suprématie des Lacédémoniens s'étendre peu à peu sur toute la péninsule, par sa prépondérance croissante dans les Jeux Olympiques. Une réaction s'ensuivit, et, quand les Pisates tournèrent leurs regards vers les Argiens, auxquels ils demandèrent aide et protection, le grand roi d'Argos, qui était alors Phédon, s'empressa d'aller à leur secours, et, après avoir expulsé les Éléens d'Olympie, il restitua à Pise le territoire sacré. A la célébration de la huitième Olympiade (748 av. J.—C.), les Pisates, sous la protection de Phédon, présidèrent aux Jeux; mais cette humiliation des Éléens déplut à leurs alliés les Spartiates, qui, unissant leurs forces à celles des premiers, mirent fin à la puissance du roi d'Argos. Ainsi l'Olympiade suivante fut de nouveau présidée par les Éléens, qui se hâtèrent d'annuler l'Olympiade précédente.

C'est ainsi qu'Argos se vit, dans sa faiblesse, obligée de céder; il n'en fut pas de même de Pise, qui ne cessa d'élever des prétentions sur Olympie et sur la présidence des Jeux qui s'y célébraient. Cette ville, en effet, qui depuis plusieurs siècles, s'était plu à voir ses enfants célébrer ces fêtes de famille à l'ombre du mont Kronion, et qui considérait Olympie comme une partie, pour ainsi dire, de son agora, car Pise était si près d'Olympie que l'acropole de la première dominait l'hippodrome Olympique, Pise, ne pouvait donc voir qu'avec peine la protection des Jeux passer en d'autres mains, et les habitants d'Élis, situé à sept heures d'Olympie, convoquer la Grèce entière à la célébration de ces Jeux. Mais la protection toute puissante dont Sparte couvrait les Éléens ne permettait pas aux Pisates de réaliser leurs désirs; une seule fois, après le régne de Phédon, Pise put réussir à avoir le présidence des Jeux (34 Olympiade, 644

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κλειομένους τῆς προστασίας τῶν ἀγώνων, ἄλλους δὲ, ὧν ἡ πόλις ἔκειτο ἑπτὰ ὅλας ὥρας μακρὰν, καλοῦντας τὴν Ἑλλάδα ἐπὶ τὰς ἑορτὰς ἐν τῇ ἀμέσῳ τῆς Πίσης γειτονίᾳ καὶ παρέχοντας τοὺς ὀλυμπιακοὺς στεφάνους. Ἀλλ' ἡ ἰσχυρὰ προστασία τῆς Ἤλιδος ὑπὸ τῆς Σπάρτης δὲν ἐπέτρεπεν εἰς τοὺς Πισάτας τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ σκοποῦ αὐτῶν. Ἅπαξ δὲ μόνον μετὰ τὰς ἡμέρας τοῦ Φείδωνος κατώρθωσαν οἱ Πισᾶται νὰ τελέσωσιν αὐτοὶ τὰ Ὀλύμπια τῆς τριακοστῆς τετάρτης Ὀλυμπιάδος τῷ 644 π. Χ. Ἐπετεύχθη δὲ τοῦτο ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῆς Πίσης Πανταλέοντος, συμμαχοῦντος μετὰ τῶν Μεσσηνίων καὶ ἐπωφελουμένου ἐκ τῆς ἀνωμαλίας, ἣν εἶχεν ἐπιφέρει εἰς τὴν Πελοπόννησον, καὶ τῆς ἀδυναμίας εἰς ἣν εἶχε καταρρίψει τὴν Σπάρτην ἡ ὁρμὴ καὶ ἡ μακρὰ διάρκεια τοῦ δευτέρου μεσσηνιακοῦ πολέμου. Ἐννοεῖται δὲ, ὅτι καὶ ταύτην ἐθεώρησαν Ἀνολυμπιάδα οἱ Ἠλεῖοι.

Ἀλλ' οὐχ ἧττον ἡ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τῆς συμμαχίας μετὰ τῆς ἀτυχοῦς Μεσσηνίας φρονηματισθεῖσα Πῖσα ἐξακολουθεῖ δάκνουσα τοὺς εἰς αὐτὴν ὑπὸ τῆς Ἤλιδος ἐπιβαλλομένους χαλινοὺς καὶ ἐπὶ τῶν υἱῶν καὶ διαδόχων τοῦ Πανταλέοντος, τοῦ Δαμοφῶντος καὶ Πύρρου. Πλήρης δ' ἐπέρχεται ἡ ῥῆξις τῷ 577 π. Χ. ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ Πύρρου, ὅστις καὶ ἀναλαμβάνει φανερὸν πόλεμον πρὸς τοὺς Ἠλείους, συμπράττων μετὰ τῶν εἰς αὐτοὺς ὑποτεταγμένων περιοίκων. Ἀλλ' οἱ Ἠλεῖοι, βοηθούμενοι ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων, κατέστειλαν τὴν ἀποστασίαν καὶ ἐτιμώρησαν δεινῶς τοὺς Πισάτας καὶ τοὺς συμμάχους αὐτῶν, καταστρέψαντες αὐτῶν τὰς πόλεις. Ἔκτοτε δὲ ἀφανὴς πλέον καθίσταται ἡ Πῖσα, καὶ κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ αὐτοκράτορος τῆς Ῥώμης Αὐγούστου ὑπῆρχον οἱ ἀμφιβάλλοντες καὶ περὶ αὐτῆς τῆς ποτὲ ὑπάρξεως πόλεως καλουμένης Πίσης.

Ἀλλ' ὅμως ἐν τούτῳ τῷ μεταξὺ ἐχρησίμευσεν ἔτι ἅπαξ ἡ σκιὰ τῆς Πίσης, ὅπως ἀντιταχθῇ κατὰ τῆς Ἤλιδος. Ὅτε διὰ τῆς προστασίας τοῦ Ἐπαμεινώνδου μετὰ τὴν ἐν Λεύκτροις μάχην ἀνεδείχθη ἰσχυρὰ ἡ Ἀρκαδία, οἱ Ἀρκάδες, περιελθόντες εἰς πόλεμον πρὸς τοὺς Ἠλείους καὶ συμμαχοῦντες μετὰ τῶν Ἀθηναίων καὶ Ἀργείων, προεχώρησαν νικηταὶ μέχρις αὐτῆς τῆς Ὀλυμπίας, καὶ ἐπεχείρησαν τὴν τέλεσιν τῶν Ὀλυμπίων τῷ 364 π. Χ. ἐν συμπράξει μετὰ τῶν ἄλλως ἀνισχύρων Πισατῶν καὶ ὡς κηδεμόνες τῶν ἀρχαίων αὐτῶν δικαιωμάτων. Ἀλλ' οἱ Ἠλεῖοι ἀπεφάσισαν νὰ ταράξωσι τὴν τοιαύτην ἀνίερον δι' αὐτοὺς ἑκατοστὴν τετάρτην Ἀνολυμπιάδα, καὶ προέβησαν ἐπὶ τούτῳ εἰς σύγχυσιν καὶ παράβασιν αὐτῆς ἐκείνης τῆς ἐκεχειρίας, av. J.—C.), et cela grâce, d'une part, à l'alliance du roi de Pise, Pantaléon, avec les Messéniens, et de l'autre, aux complications dans lesquelles se trouvaient le Péloponnèse, et Sparte surtout, à cause de la seconde guerre de Messénie. Il va sans dire que cette Olympiade fut, dans la suite, également annulée par les Éléens.

Sous le règne de Damophon et Pyrrhus, fils de Pantaléon, Pise, un moment fière de son alliance avec l'infortunée Messénie, continua ensuite à ronger le frein que lui imposait Élis. En 572, soutenu par les périœques d'Élis, Pyrrhus déclara ouvertement la guerre aux Éléens. Mais ces derniers purent, avec l'appui de Sparte, réprimer cette révolte, et se vengèrent cruellement des Pisates et de leurs alliés, en détruisant leurs villes. A partir de cette date, Pise tomba dans un tet état de décadence qu'à l'époque de l'empereur Auguste, quelques-uns allaient jusqu'à douter que cette ville eût jamais existé.

Pendant cet intervalle pourtant, l'ombre de Pise vint troubler encore une fois la prospérité d'Élis. Après la bataille de Leuctres, lorsque les Arcadiens, sous la protection d'Épaminondas, eurent repris des forces, ils profitèrent de l'alliance d'Athènes et d'Argos pour s'avancer jusqu'à Olympie et tenter de reprendre la célébration des Jeux, avec le concours des faibles Pisates, dont ils voulaient ainsi venger les droits (104 Olympiade de l'année 364 av. J.—C.). Les Éléens décidèrent alors de jeter le trouble dans cette Olympiade qu'ils qualifiaient de profane ; ils allèrent même jusqu'à rompre cette trêve sacrée, au maintien de laquelle ils avaient été préposés et qu'ils imposaient par leurs hérauts aux autres peuples de la Grèce. La célébration des Jeux avait déjà commencé sous la présidence des Pisates et des Arcadiens, quelques-uns des concours étaient même déjà terminés, lorsque tout-à-coup l'armée des Eléens fit irruption dans l'enceinte sacrée, qui, en un instant, fut changée en une arène sanglante. Les Éléens combattirent avec courage, mais entourés de toutes parts, ils furent obligés de battre en retraite et de regagner leur camp, qui était près de Kladéos. Le lendemain, ils n'osèrent reprendre l'offensive.

A l'exception de ces trois anolympiades et d'une violation de la trêve, par laquelle, vers le com-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ἦν αὐτοὶ ὡς ἐκτελεσταὶ ἱερῶν θεσμῶν ἐπέβαλλον διὰ τῶν κηρύκων των εἰς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας. Ἤδη ἡ πανήγυρις εἶχεν ἀρχίσει, ἀγωνοθετούντων τῶν Πισατῶν καὶ Ἀρκάδων. Εἶχον ἤδη περατωθῆ τινα τῶν ἀγωνισμάτων, ὅτ' ἐν μέσῳ τελουμένου τοῦ ἀγῶνος τῆς πάλης ἡ στρατιὰ τῶν Ἠλείων εἰσώρμησεν εἰς τὸ ἱερὸν τέμενος. Ὁ ἱερὸς χῶρος μετεβλήθη εἰς πεδίον μάχης αἱματηρᾶς, καθ' ἣν οἱ Ἠλεῖοι ἐπολέμησαν μὲν γενναιότατα, ἀλλὰ, βαλλόμενοι πανταχόθεν ὑπὸ τῶν πολεμίων, ἠναγκάσθησαν νἀποχωρήσωσιν εἰς τὸ παρὰ τὸν Κλάδεον στρατόπεδον αὐτῶν, οὐδ' ἐθάρρησαν νὰ ἐπανέλθωσι τὴνἐπιοῦσαν, ὅπως συνεχίσωσι τὸν ἀγῶνα

Πλὴν τῶν τριῶν τούτων Ἀνολυμπιάδων καὶ μικρᾶς διαταράξεως τῆς εἰρήνης τῆς Ὀλυμπίας παρὰ τῶν Σπαρτιατῶν περὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ τετάρτου αἰῶνος π. Χ., ὅτε ὁ βασιλεὺς τῆς Σπάρτης Ἄγις ἠθέλησε νὰ τιμωρήσῃ τοὺς Ἠλείους διὰ τὴν ἕνεκα δημοκρατικῆς τροπῆς τοῦ πολιτεύματος αὐτῶν συμπάθειαν πρὸς τὰς Ἀθήνας, ἥσυχος ἔμεινε κατὰ τὸ λοιπὸν τοῦ χρόνου ἡ Ἦλις, καὶ ὡς κυρία τῆς Ὀλυμπίας ἔβλεπεν ἐν εἰρήνῃ προαγομένους τοὺς ὀλυμπιακοὺς ἀγῶνας.

Ἀληθῶς μεγάλη ὑπῆρξε καὶ ταχεῖα ἡ ἀνάπτυξις αὐτῶν, συμπροοδευόντων μετὰ τῆς ὁσημέραι μεγαλοπρεπεστέρας διακοσμήσεως τῆς Ὀλυμπίας. Εἰς τὰ παλαιὰ σεβάσματα τῆς Ὀλυμπίας, χωρισθείσης σὺν τῷ χρόνῳ εἰς τὴν ἱερὰν Ἄλτιν καὶ τὰ ἐκτὸς αὐτῆς, προσετέθη ἤδη ἐν ἀρχαιοτάτοις χρόνοις τὸ Ἡραῖον, ὁ ἀρχαῖος ξύλινος τὸ πρῶτον ναὸς τῆς Ἥρας, πολὺ δὲ πρὶν ἢ οἰκοδομηθῇ τὸν πέμπτον αἰῶνα ὁ λαμπρὸς ναὸς τοῦ Διός, ἤρχισε νὰ κοσμῆται ἡ Ὀλυμπία διὰ κτιρίων μεγαλοπρεπῶν. Ναοὶ καὶ στοαί, θησαυροὶ καὶ βωμοί, παντοῖαι οἰκοδομαὶ προωρισμέναι εἰς τὴν ἐν αὐταῖς τέλεσιν τῶν ἀγώνων καὶ τὴν πρὸς αὐτοὺς παρασκευὴν τῶν ἀθλητῶν ἢ τὴν διαμονὴν καὶ τὰς συνεδρίας τῶν ἱερέων καὶ ἀρχόντων τῆς Ὀλυμπίας καὶ πρὸς πανmencement du IVe siècle, Agis, roi de Sparte, voulut punir les Éléens de leurs sympathies pour les Athéniens dont ils admiraient le régime démocratique, à cette exception, disons-nous, Élis ne cessa de jouir de la paix et de voir se développer constamment l'institution des Jeux Olympiques.

Ce développement ne tarda pas à prendre des proportions de plus en plus considérables, qui eurent pour résultat immédiat l'embellissement d'Olympie, dont l'enceinte se divisa avec le temps en deux parties: l'une comprise dans l'Altis sacré et l'autre en dehors. Déjà dans un temps très ancien le nombre des lieux sacrés d'Olympie s'accrus par la construction de l'Héraion qui remplaça l'ancien temple de bois dédié à Héra (Junon), et bien avant qu'eût commencé au Ve siècle le fameux temple de Zeus (Jupiter), Olympie était déjà couverte de magnifiques monuments.

Pendant toute la période où la Grèce jouit de son autonomie, aussi bien que sous les dominations macédonienne et romaine, temples, portiques, trésors et autels ne cessèrent de s'élever dans l'enceinte et hors de l'enceinte de l'Altis, ainsi que des constructions de tout genre destinées à la célébration des Jeux, à la préparation des athlètes, ou servant entre autres de demeures aux prêtres et de salles de délibération aux autorités d'Olympie. Au milieu de cette forêt de superbes et gracieux édifices ornés des chefs-d'œuvre de la sculpture, on voyait, illuminée par les rayons du soleil resplendissant d'Olympie, une foule innombrable de statues de dieux et de héros de tout genre; parmi ces derniers figuraient surtout les vainqueurs des Jeux Olympiques. Ces chefs-d'œuvre, envoyés comme ex-voto, par des villes, des rois ou même de riches particuliers, rappelaient les immortelles victoires olympiques, les trophées remportés par les Grecs dans leurs guerres soit contre d'autres Grecs, soit contre les barbares, à l'époque glorieuse de la liberté de l'Hellade; ils rappelaient aussi la servile flatterie des faibles à l'égard des puissants de la terre, pendant les jours néfastes de l'asservissement de la Grèce.

Ainsi la religion et le patriotisme des Grecs avait peu à peu transformé Olympie en un vaste musée panhellénique, où se trouvaient exposés

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τοίας ἄλλας χρήσεις δὲν ἔπαυσαν ὑψούμεναι ἐντὸς τῆς Ἄλτεως καὶ ἐκτὸς αὐτῆς καθ' ὅλους τοὺς χρόνους τῆς αὐτονομίας τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔπειτα καθ' οὓς αἰῶνας ἐδέσποζον τῶν Ἑλλήνων οἱ Μακεδόνες καὶ οἱ Ῥωμαῖοι. Ἐν μέσῳ δὲ τοῦ δάσους ἐκείνου τῶν περικαλλῶν καὶ ὑπὸ λαμπρῶν γλυφῶν κεκοσμημένων κτιρίων ἠκτινοβόλει ὑπὸ τὸν φωτεινὸν ἥλιον τῆς Ὀλυμπίας πλῆθος ἀναρίθμητον ἀγαλμάτων τῶν θεῶν καὶ ἀνδριάντων ποικίλων, ἐν οἷς ἐξεῖχον οἱ τῶν Ὀλυμπιονικῶν, ἀναθήματα ἰδιωτῶν καὶ πόλεων καὶ βασιλέων, ἐνθυμίζοντα περιφανεῖς ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκας καὶ τὰ τρόπαια τῶν Ἑλλήνων κατ' ἀλλήλων καὶ κατὰ τῶν βαρβάρων, καθ' οὓς χρόνους ἐμεγάλυνε τὴν Ἑλλάδα ἡ ἐλευθερία, καὶ τὴν εὐτελῆ κολακείαν πρὸς τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς, ἐν αἷς ἡμέραις εἶχε ταπεινώσει τὸ φρόνημα τῶν Ἑλλήνων ἡ δουλεία.

Οὕτω διὰ τῆς εὐσεβείας καὶ φιλοτιμίας τῶν Ἑλλήνων ἡ Ὀλυμπία μετεβάλλετο κατ' ὀλίγον εἰς μέγα τῆς Ἑλλάδος μουσεῖον, ἐν ᾧ ἦσαν ἐκτεθειμένα θαυμαστὰ ἀριστοτεχνήματα τῆς ἑλληνικῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πλαστικῆς. Ἀλλὰ συγχρόνως ἀπέβαινεν ἡ Ὀλυμπία καθ' ἕκαστον τέταρτον ἔτος οἱονεί τις κινητὴ πρωτεύουσα τῶν ἀνὰ τὰς τρεῖς ἠπείρους τοῦ ἀρχαίου κόσμου ἐσπαρμένων Ἑλλήνων, σπευδόντων ὅπως ἀγωνισθῶσιν ἢ παραστῶσιν εἰς τὸ λαμπρὸν θέαμα τῶν ἐν αὐτῇ τελουμένων πανελληνίων ἀγώνων, θαυμάσωσιν ἢ θαυμασθῶσι καὶ θύσωσιν ἱερὰ σφάγια ἐπὶ τοῦ μεγάλου βωμοῦ τοῦ Διὸς καὶ τῶν βωμῶν τῶν ἄλλων ἐν τῇ ἱερᾷ Ἄλτει θεῶν τῶν Πανελλήνων. Οἱ ἀγῶνες ἐνωρὶς, ὡς εἴδομεν, ἀποβαλόντες τὸν τοπικὸν χαρακτῆρα οἰκογενειακῆς οὕτως εἰπεῖν ἑορτῆς τῶν ἰθαγενῶν τῆς Πίσης εἶχον γείνει ἔπειτα κοινὴ πανήγυρις τῶν Πελοποννησίων. Ἀλλὰ καὶ τὴν δευτέραν ταύτην περίοδον τῶν Ὀλυμπίων διεδέχθη τὸ τρίτον καὶ ἐνδοξότατον στάδιον τῶν ἀγώνων, καθ' ὃ οὗτοι ἦσαν πανήγυρις πανελλήνιος. Εἰς τοὺς Ἠλείους καὶ Ἀρκάδας, τοὺς Μεσσηνίους, τοὺς Λάκωνας καὶ λοιποὺς Πελοποννησίους προσετέθησαν κατὰ μικρὸν οὐ μόνον οἱ Μεγαρεῖς καὶ οἱ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ κάτοικοι τῶν λοιπῶν πόλεων τῆς ἐντεῦθεν Ἑλλάδος, ἀλλὰ καὶ οἱ Ἕλληνες τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, οἱ ἄποικοι τῶν ἑλληνίδων πόλεων τῆς Ἰταλίας καὶ Σικελίας καὶ οἱ πολῖται τῶν πλουσίων ἑλληνικῶν ἀποικίδων, ὧν στέφανος πολύτιμος ἐκόσμει τὰς παραλίας τῆς Μεσογείου καὶ τοῦ Εὐξείνου Πόντου.

Ἡ καθυπόταξις τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὴν σθεναρὰν Μακεδονίαν δὲν μετέβαλε τὴν ὄψιν τῶν Ὀλυμπίων. Ἤδη πολὺ πρὸ τῆς μάχης τῆς Χαιρωνείας ὁ Ἑλληνισμὸς, ἀποδεχόμενος τὸν βασιλέα Ἀλέξανδρον τὸν

les chefs-d'œuvre de l'architecture et de la sculpture. En outre, tous les quatre ans, Olympie devenait, pour ainsi dire, la capitale momentanée du monde hellénique, à laquelle affluaient les Grecs dispersés sur les trois continents, et où, en qualité d'acteurs ou de spectateurs, après avoir admiré ou été admirés, ils venaient sacrifier sur l'autel de Jupiter et des autres divinités tutélaires de l'Altis sacré. De très bonne heure, ainsi que nous l'avons dit plus haut, les Jeux Olympiques avaient dépouillé le caractère local que leur avaient imprimé d'abord les habitants de Pise, et n'avaient pas tardé à devenir un centre de fêtes pour le Péloponnèse tout entier. Mais, à cette deuxième période, en succéda une troisième plus glorieuse encore, pendant laquelle ces Jeux prirent un caractère panhellénique. Aux Éléens, Arcadiens, Messéniens, Lacédémoniens et autres peuples du Péloponnèse se joignirent peu à peu, non seulement les Mégariens, les Athéniens et les habitants des autres villes de la Grèce proprement dite, mais encore les Ioniens de l'Asie Mineure, les habitants des colonies grecques de l'Italie et de la Sicile et les riches citoyens des villes helléniques qui bordaient les rivages de la Méditerranée et du Pont-Euxin.

La domination macédonienne n'apporta aucune modification aux Jeux Olympiques. Déjà bien avant la bataille de Chéronée, les Grecs avaient permis au roi Alexandre, surnommé *le philhellène*, fils d'Amyntas, de prendre part aux concours des Jeux Olympiques, et avaient ainsi reconnu officiellement, pour ainsi dire, que les Macédoniens étaient un peuple hellénique ; car, la participation à ces Jeux était formellement interdite aux Barbares. Cet Alexandre prit effectivement part à la course, mais la victoire ne lui était pas réservée. Quelques années plus tard, vers la fin du cinquième siècle av. J.—C., le char à quatre chevaux d'Archélaüs obtenait à Olympie un éclatant triomphe, que devaient éclipser les brillantes victoires du roi Philippe. Dans les courses à pied et dans celles des chars, nous rencontrons aussi des vainqueurs qui n'étaient que de simples sujets du roi de Macédoine. Dans les courses hippiques, les poulains d'une femme célèbre de Macédoine, de la fameuse Bélestiché, maîtresse du roi d'Égypte Ptolémée Phila-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

υἱὸν τοῦ Ἀμύντου τὸν ἐπιλεγόμενον Φιλέλληνα ὡς ἀγωνιστὴν τῶν Ὀλυμπίων, ἀνεγνώριζεν οἱονεὶ ἐπισήμως τοὺς Μακεδόνας ὡς Ἕλληνας, ἀφ' οὗ εἰς οὐδένα βάρβαρον ἦτο ἐπιτετραμμένη ἡ συμμετοχὴ τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων. Καὶ εἰς μὲν τὸν Ἀλέξανδρον, ἀγωνισθέντα ὡς σταδιοδρόμον, δὲν ἐπεφυλάσσετο ἡ νίκη. Ἀλλὰ μετ' ὀλίγας δεκαετηρίδας περὶ τὰ τέλη τοῦ πέμπτου πρὸ Χριστοῦ αἰῶνος, ἐνίκα λαμπρῶς ἐν τοῖς Ὀλυμπίοις τὸ τέθριππον τοῦ βασιλέως τῆς Μακεδονίας Ἀρχελάου, οὗ τὰς νίκας ἐπεσκίαζον ἔπειτα αἱ τοῦ Φιλίππου. Ἀλλὰ καὶ ἰδιώτας ἔχομεν Μακεδόνας Ὀλυμπιονίκας νικήσαντας ἐν τῷ δρόμῳ ἢ διὰ τεθρίππου. Καὶ ἐπιφανοῦς δὲ γυναικὸς ἐκ Μακεδονίας, τῆς ἐρωμένης τοῦ βασιλέως τῆς Αἰγύπτου Πτολεμαίου τοῦ Φιλαδέλφου Βελεστίχης, ἐνίκησαν ἐν Ὀλυμπίᾳ οἱ πῶλοι ἐν ἀγῶνι ἱππικῷ.

Οὕτως οἱ ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες ἐλαμπρύνθησαν μὲν διὰ τῆς συμμετοχῆς τῶν Μακεδόνων, ἀλλὰ δὲν ἀπέβαλον τὸν γνησίως ἑλληνικὸν αὐτῶν χαρακτῆρα. Ἄλλως εἶχε τὸ πρᾶγμα, ὅτε οἱ Ῥωμαῖοι, καταλαβόντες τὴν Ἑλλάδα, ἐζήτησαν τὴν εἰς τοὺς ἀγῶνας συμμετοχήν. Ὡς εἰκός, ἦτο πολὺ δύσκολον νὰ στερηθῶσι τοῦ δικαιώματος τούτου ὡς βάρβαροι, ἤτοι μὴ Ἕλληνες, οἱ κατακτηταί, ὧν ἡ θέλησις ἦτο κέλευσμα. Ἄλλως δ' ἐτηροῦντο ἐν μέρει καὶ οἱ τύποι, καθότι οἱ Ῥωμαῖοι ἀνέφερον τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μυθικοὺς Ἕλληνας γενάρχας. Πρῶτος δ' ἐπιφανὴς Ῥωμαῖος Ὀλυμπιονίκης ὑπῆρξεν ὁ Τιβέριος, ὅστις ἱκανὰ ἔτη πρὶν ἢ γείνῃ αὐτοκράτωρ ἐνίκησε διὰ τεθρίππου ὑπὸ τὸ ὄνομα Τιβέριος Κλαύδιος Νέρων. Πλὴν δὲ ἄλλων ὀλίγων Ῥωμαίων Ὀλυμπιονικῶν δύο εἶνε ἄξιοι ἰδίας μνείας, ὁ ἀνεψιὸς τοῦ αὐτοκράτορος Τιβερίου Γερμανικὸς, ὅστις ἐπ' ἴσης διὰ τεθρίππου ἠξιώθη τοῦ ὀλυμπιακοῦ στεφάνου, καὶ ὁ περιβόητος αὐτοκράτωρ Νέρων.

Ἡ ἐν Ὀλυμπίᾳ ἐμφάνισις τοῦ Νέρωνος δεικνύει καταφανῶς τὴν ὑπὸ τοὺς Ῥωμαίους ἔκπτωσιν τοῦ φρονήματος τῶν Ἑλλήνων, καὶ συνδέεται πρὸς ἀξιόθρηνον ἐξευτελισμὸν τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων. Ὁ Νέρων δὲν ἦτο μόνον αἱμοβόρος, ἀλλὰ καὶ δαφνοδιψής. Ὁ παράδοξος ἀνὴρ, ὅστις καὶ θνήσκων ἐθρήνει τὸν ἐν ἑαυτῷ ἀπολλύμενον τεχνίτην, ἐδίψα ἐπευφημίας ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λαοῦ ὃν εἶχον συγκινήσει αἱ ἐπιτυχίαι τῶν μεγάλων ἀθλητῶν, ἐδίψα στεφάνους ἀπὸ τῆς χειρὸς τῶν ἀγωνοδικῶν τῶν παρεχόντων τὰ ἆθλα κατὰ κανόνας ἱεροὺς καὶ πατροπαραδότους ἐν τοῖς τοπικοῖς καὶ ἐθνικοῖς ἀγῶσι τῶν Ἑλλήνων. Συνοδευόμενος δὲ ὑπὸ ἰδιαζούσης φρουρᾶς ὑπ' αὐτοῦ ἱδρυθείσης ἐκ πεντακισχιλίων ἀνδρῶν κληθέντων Αὐγουδelphe, furent également vainqueurs aux Jeux Olympiques.

C'est ainsi que, par leur participation, les Macédoniens illustrèrent les Jeux Olympiques, sans porter nullement atteinte au caractère panhellénique qui en était un des signes distinctifs. Il n'en fut pas de même quand, après que la Grèce eut été subjugée par les Romains, ces derniers demandèrent à y prendre part. Il était, on le comprend, difficile d'exclure de ces Jeux, en leur qualité de Barbares, des conquérants dont tout désir devenait un ordre. D'ailleurs les formalités exigées pouvaient en partie être sauves, puisque les Romains rattachaient leur origine mythique à des ancêtres Grecs. Le premier Romain célèbre qui remporta une victoire aux Jeux Olympiques fut Tibère, qui, quelques années avant son avènement au trône, prit part, sous le nom de Tibère Claude Néron, à la course des chars et y fut victorieux. Parmi les autres Romains, peu nombreux d'ailleurs, qui prirent part aux Jeux Olympiques, nous devons citer le neveu de Tibère Germanicus qui gagna aussi une victoire hippique, et le fameux Néron.

L'apparition de Néron aux Jeux Olympiques nous démontre tout à la fois quelle avait été la décadence de l'esprit grec sous la domination romaine, et combien l'institution des Jeux Olympiques se trouvait alors avilie. Néron n'était pas seulement un prince sanguinaire, il était aussi avide de lauriers, et cet homme étrange qui, à l'agonie, déplorait en sa personne la perte d'un artiste, avait soif des applaudissements d'un peuple qu'avaient autrefois ému les exploits d'illustres athlètes, il brûlait d'obtenir des couronnes de la main des arbitres qui délivraient les récompenses selon les rites traditionnels dans les Jeux locaux et nationaux de la Grèce. C'est pourquoi escorté d'une garde spéciale de cinq mille hommes qu'il avait lui-même créée et à laquelle il avait donné le nom d'*Augustéenne*, il se rendit en Grèce, vers l'an 66 ap. J.—C., avec tout l'appareil d'un conquérant. Il ne venait pourtant point se rendre maitre d'un pays déjà subjugué, et la garde des *Augustei* ne se composait point de guerriers, mais de mercenaires destinés à applaudir l'artiste et le comédien Néron. Ces gardes n'étaient point armés du glaive, mais

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

στείων ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα τῷ 66 μ. Χ. δίκην κατακτητοῦ. Ἀλλὰ δὲν ἤρχετο νὰ κατακτήσῃ τὴν ἤδη ὑπόδουλον χώραν. Διὰ ταῦτα καὶ οἱ Αὐγούστειοι αὐτοῦ δὲν ἦσαν στρατιὰ κατακτήσεως, ἀλλὰ σῶμα μισθίων ἐπικροτητῶν καὶ συντρόφων τοῦ καλλιτέχνου καὶ κωμῳδοῦ Νέρωνος, φερόντων ἀντὶ ὅπλων κιθάρας καὶ πλῆκτρα καὶ προσωπεῖα καὶ ἐμβάτας καὶ ἔργον ἐχόντων νὰ ποιῶνται πρῶτοι ἀρχὴν τῶν ἐγκωμίων καὶ τῶν ἐπευφημιῶν, ἐξαναγκαζόντων δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἀκροατὰς καὶ θεατὰς τοῦ παραδόξου ἀγωνιστοῦ νὰ κρο-

tous étaient munis de cithares, d'archets, de masques ; leur office consistait à donner le signal des applaudissements et des acclamations et à imposer leurs vivat aux autres spectateurs. La Grèce entière, toute tremblante, céda à la vanité de l'empereur et changea pour lui plaire l'époque des différents Jeux, les spectateurs l'applaudirent de toutes parts, les rivaux de ce César furent tous ou volontairement vaincus ou obligés de se retirer, les Grecs épuisèrent leurs ressour-



τῶσι τὰς χεῖρας καὶ ἐκβοῶσιν ὑπὲρ αὐτοῦ. Ἡ Ἑλλὰς ὅλη ἔντρομος ὑπεχώρησεν εἰς τὸν στεφανομανῆ αὐτοκράτορα καὶ μετέθηκε χάριν αὐτοῦ τὸν χρόνον τῶν διαφόρων ἀγώνων, οἱ θεαταὶ τὸν ἐπευφήμησαν ἅπαντα χοῦ, οἱ ἀντίπαλοι ἀνταγωνισταὶ ἐνικήθησαν ἑκουσίως ἢ ἠναγκάσθησαν νἀποσυρθῶσιν, οἱ Ἕλληνες ἐξηντλήθησαν παρέχοντες τὰ μέσα τῆς διατροφῆς τῆς μεγάλης αὐτοῦ ἀκολουθίας, καὶ οἱ ἀγωνοδίκαι εὑρέθησαν πάντοτε πρόθυμοι νὰ καταθέσωσι πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ αὐτοκράτορος τοὺς στεφάνους, δι' ὧν δὲν ἤξιζε νὰ στεφθῇ ἡ κεφαλή του. Εὐλόγως λοιπὸν ὑπὸ τοιαύτας συνθήκας μεταξὺ τῶν χιλίων ὀκτακοσίων καὶ ὀκτὼ στεφάνων, οὓς ἐξηγόρασεν ἐν Ἑλλάδι διὰ τοῦ τρόμου

ces afin de pourvoir à la subsistance de sa nombreuse suite, et les arbitres s'empressèrent de déposer à ses pieds les couronnes dont sa tête n'était point digne. En de telles conditions, on comprend aisément que dans le nombre des mille huit cent huit couronnes que la Grèce, dominée par la terreur, décerna à l'empereur matricide, il y en ait eu plusieurs provenant des Jeux Olympiques. Néron, en conduisant un char attelé de dix poulains — ce qui ne s'était jamais vu aux Jeux Olympiques, — fit, il est vrai, une chute et manqua d'être broyé sous les roues de son char, mais cela n'empêcha pas les spectateurs d'ap-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ὁ μητροκτόνος αὐτοκράτωρ, ὑπῆρχον καὶ στέφανοι ὀλυμπιακοί. Εἰς μάτην ὁ Νέρων αὐτὸς ἐλαύνων ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ τῆς Ὀλυμπίας ἅρμα ὑπὸ δέκα πώλων συρόμενον, θέαμα πρωτοφανὲς ἐν τοῖς ὀλυμπιακοῖς ἀγῶσιν, ἔπεσεν ἐξ αὐτοῦ καὶ μικροῦ δεῖν συνετρίβετο. Τὰ μὲν πλήθη ἐπευφήμησαν οὐχ ἧττον τὸν πεσόντα, ὁ δὲ ἀδέξιος ἀναβάτης ἐστεφανώθη διὰ τοῦ ὀλυμπιακοῦ κοτίνου, καὶ οἱ ἑλλανοδίκαι ἠμείφθησαν ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος ἐπὶ τῇ ἐξευτελιστικῇ αὐτῶν συγκαταβάσει διὰ χρηματικοῦ δώρου διακοσίων πεντήκοντα χιλιάδων ἀρχαίων δραχμῶν. Ἀφ' οὗ δ' ἀνετράπησαν χάριν τοῦ ἐστεμμένου Ὀλυμπιονίκου πάντα τὰ ἔκπαλαι καθεστῶτα ἐν τῇ Ὀλυμπίᾳ, ἄνευ σχεδὸν ἐκπλήξεως ἔβλεπον οἱ κατὰ τὴν ἐσχάτην ταύτην τῶν Ἀνολυμπιάδων παριστάμενοι θεαταὶ εἰσαγομένους τὸ πρῶτον ᾠδὴ καὶ μουσικοὺς ἀγῶνας, καὶ αἱ χεῖρες ἐκρότουν τὸν Νέρωνα ὡς νικητὴν διὰ τεθρίππου ἵππων, τὸν Νέρωνα ὡς νικητὴν διὰ τεθρίππου πώλων, τὸν Νέρωνα ὡς κήρυκα, τὸν Νέρωνα ὡς τραγῳδὸν καὶ πάλιν τὸν Νέρωνα ὡς κωμῳδόν.

Ἡ ἐπιβεβλημένη εὐδοκίμησις τοῦ ἀνικήτου αὐτοκράτορος δὲν ἐκπροσωπεῖ μόνον τὴν ὑποδούλωσιν τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Ῥώμην, ἀλλὰ καὶ μεταφέρει ἡμᾶς εἰς ἄλλην περίοδον τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων, τὴν τελευταίαν. Τὰ διὰ τῶν αἰώνων ἀπὸ τοπικῶν ἀγώνων τῶν Πισατῶν εἰς πανήγυριν ἁπάντων τῶν Πελοποννησίων καὶ ἀπὸ παμπελοποννησιακῶν εἰς πανελληνίους ἀγῶνας ὑψωθέντα Ὀλύμπια μεταβάλλονται ὑπὸ τοὺς κραταιοὺς Ῥωμαίους εἰς ἀγῶνα παγκόσμιον, ἀφ' οὗ ἡ Ῥώμη ἐκράτει συμπάσης σχεδὸν τῆς εἰς τοὺς ἀρχαίους γνωστῆς οἰκουμένης. Καὶ ἐπικρατοῦσι μὲν ἀκόμη κατὰ τοὺς τελευταίους αἰῶνας τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων ἀγωνισταὶ καὶ νικηταὶ Ἕλληνες· ἀλλ' ὅτε ἦλθεν ἡ ὥρα νὰ ἐκπνεύσωσιν ἐν ταῖς ἡμέραις καθ' ἃς ἐξέλειπε μὲν ὁ ἀρχαῖος κόσμος, ἐβλάστανε δὲ νέος ἐπὶ τῶν ἐρειπίων αὐτοῦ, ἡ παρηκμακυῖα Ἑλλὰς ἐφαίνετο οἱονεὶ ἐστερημένη καὶ αὐτῆς τῆς δυνάμεως νὰ δώσῃ τὸν τελευταῖον στέφανον εἰς Ἕλληνα. Οἱονεὶ ἠδυνάτει νὰ ἐκφωνήσῃ τὸν ἴδιον ἑαυτῆς ἐπιτάφιον ἐν τῇ ἄλλοτε μεστῇ κινήσεως καὶ ζωῆς Ὀλυμπίᾳ ἐκείνῃ, ἧς ἀφ' ἱκανοῦ ἤδη χρόνου εἶχον ἀρχίσει καταγελῶμενοι οἱ θεοὶ καὶ ἐκλείπων ὁ ἰδιάζων ἑλληνικὸς χαρακτήρ. Διὰ ταῦτα Ὀλυμπιονίκης τῆς διακοσιοστῆς ἐνενηκοστῆς πρώτης Ὀλυμπιάδος ὑπῆρξε τῷ 385 μ. Χ. βασιλικὸς ἀπόγονος τῶν Ἀρσακιδῶν, ὁ Ἀρμένιος πύκτης Βαρασδάτης, ὅστις καὶ ἠξιοῦτο μετ' ὀλίγα ἔτη τοῦ θρόνου τῆς Ἀρμενίας.

Ὁ Βαρασδάτης εἶνε ὁ τελευταῖος εἰς ἡμᾶς γνωστὸς Ὀλυμπιονίκης. Μετὰ τὴν πάροδον δύο ἀκόμη Ὀλυμ-

plaudir le César maladroit, ni le jury de lui décerner la couronne d'olivier, ce qui valut à ce dernier une récompense de deux cent cinquante mille drachmes. Après avoir vu abolir les plus anciens usages en faveur du César victorieux, les spectateurs de cette Olympiade ne furent nullement étonnés de voir s'introduire une nouveauté de plus : celle des concours musicaux. Leurs mains eurent donc à applaudir Néron victorieux dans la course des chevaux et des poulains, Néron héraut, Néron tragédien et même Néron comédien. Ce triomphe, imposé par l'empereur qu'on n'osait pas vaincre ou laisser sans couronne, n'est pas seulement un des traits caractéristiques de l'asservissement de la Grèce, mais il nous introduit aussi dans la dernière période des Jeux Olympiques.

Ces Jeux Olympiques, qui, de fêtes locales des Pisates étaient devenus des fêtes péloponnésiaques d'abord, et panhelléniques ensuite, furent élevés par les maitres du monde à la dignité de fêtes universelles. Jusque dans les derniers siècles des Jeux Olympiques, nous rencontrons encore des Grecs parmi les vainqueurs ; mais quand l'heure de l'agonie de ces Jeux eut sonnée, alors qu'à côté de l'ancien monde défaillant germait un monde nouveau, la Grèce, dans sa décrépitude, se trouva impuissante à décerner à ses enfants la dernière couronne, et à prononcer, pour ainsi dire, son éloge funèbre, dans ces lieux autrefois pleins de mouvement et de vie, où, depuis quelque temps, les dieux étaient devenus un objet de raillerie, et que le génie grec avait abandonné. C'est pourquoi à la deux cent quatre-vingt unième Olympiade (385 ap. J.—C.), le vainqueur au pugilat fut un Arménien, descendant des Arsacides, nommé Varasdat, qui, quelques années plus tard, devint roi d'Arménie.

Ce Varasdat est le dernier vainqueur des Jeux Olympiques qui nous soit connu. Il y eut encore deux olympiades, et au début de la troisième, c'est-à-dire de la deux cent quatre-vingt troisième, l'empereur Théodose le Grand ordonna l'abolition des Jeux Olympiques. La même année, ou peut-être l'année suivante, la statue chryséléphantine de Jupiter fut enlevée d'Olympie pour être probablement transportée à Constantinople.

La disparition de cette statue, qui pendant plus-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πιάδων, ἀρχομένης τῆς διακοσιοστῆς ἐνενηκοστῆς τρίτης, διέταξεν ὁ αὐτοκράτωρ Θεοδόσιος ὁ μέγας τὴν κατάργησιν τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων. Τὸ αὐτὸ δ' ἐκεῖνο ἔτος ἢ τὸ ἐπιὸν ἐγκατέλειπε τὴν Ὀλυμπίαν καὶ ὁ ὑψηλὸς αὐτῆς θεὸς καὶ προστάτης, ὁ χρυσελεφάντινος Ζεὺς τοῦ Φειδίου, ἀπαχθεὶς, καθ' ἃ φαίνεται, εἰς Κωνσταντινούπολιν.

Καὶ ἡ μὲν ἀπαγωγὴ τοῦ ἐπὶ ὀκτὼ ὅλους αἰῶνας καὶ ἐπέκεινα λαμπροτάτου κοσμήματος τῆς Ἄλτεως καὶ θαυμασιωτάτου κειμηλίου τῶν Πανελλήνων δὲν συνεπήγαγεν ἀμέσως ἐν τῇ Ὀλυμπίᾳ παντελῆ ἔκλειψιν τῆς ἀρχαίας λατρείας, ἥτις ἄλλως δὲν ἤργησε νὰ ἐπέλθῃ σὺν τῷ χρόνῳ, ὀσημέραι διαδιδομένου καὶ ἐνισχυομένου τοῦ Χριστιανισμοῦ. Ἀλλ' ἡ κατάργησις τῶν Ὀλυμπίων μετέβαλεν ἐντὸς βραχέος χρόνου ἐντελῶς τὴν ὄψιν τῆς Ὀλυμπίας.

Ἡ διάλυσις ἤρχιζε μετ' οὐ πολὺ διὰ τῆς ἐν ἔτει 395 ἐπιδρομῆς τῶν Γότθων ὑπὸ τὸν Ἀλάριχον εἰς τὴν Ἑλλάδα, οἵτινες ἐδῄωσαν καὶ τὴν Ὀλυμπίαν. Ἀλλὰ περὶ καταστροφῆς συστηματικῆς τῶν κτιρίων καὶ γλυπτικῶν ἔργων ὑπὸ τῶν Γότθων οὐδεὶς γίνεται λόγος. Ἄρχεται δ' αὕτη ἡ καταστροφὴ μετὰ τὸ ἔτος 426, καθ' ὃ ὁ αὐτοκράτωρ Θεοδόσιος ὁ Β' διέταξε τὴν ἐκ συστήματος καθαίρεσιν ἁπάντων τῶν σωζομένων ναῶν τῶν ἐθνικῶν. Κατ' ἀκολουθίαν δὲ τοῦ διατάγματος τούτου μαρτυρεῖται, ὅτι ἐπυρπολήθη καὶ ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ ναὸς τοῦ Διός. Ἀλλ' ἡ ἐκ τῆς πυρκαϊᾶς βλάβη ὑπῆρξε σχετικῶς μικρὰ, οἱ δὲ κολοσσικοὶ ὄγκοι τοῦ μεγάλου οἰκοδομήματος δὲν ἠδύναντο νὰ συγκλονηθῶσιν ὑπὸ χειρὸς ἀνθρωπίνης.

Περὶ τοὺς αὐτοὺς δὲ χρόνους, πιθανῶς δὲ μετὰ τὴν ἀποχώρησιν τῶν Γότθων καὶ τὴν ἐπίσημον κατάργησιν τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων, βλέπομεν μεταβαλλόμενον μέρος τῆς Ὀλυμπίας εἰς συνοικισμὸν ὠχυρωμένον. Καὶ τὸ μὲν τεῖχος τοῦ πολίσματος τούτου, τῆς πρώτης πόλεως ἥτις δύναται νὰ ὀνομασθῇ Ὀλυμπία, ἐπειδὴ ἡ ἀρχαία Ὀλυμπία δὲν ἦτο πόλις, ἀλλὰ μόνον χῶρος ἱερὸς, ἐκτίσθη πρὸς ἄμυναν ἀπὸ ἐπιδρομῶν ὁμοίων πρὸς τὴν γοτθικὴν ἐκ μερῶν αὐτῶν τῶν ἀρχαίων κτιρίων τῆς Ὀλυμπίας, διετηρήθη δὲ μικρὸν μόνον χρόνον, ἔπειτα καταρριφθέν. Ἐντὸς δὲ τοῦ περιβόλου τῶν τειχῶν ᾠκοδομήθησαν ὁμοίως ἐκ λειψάνων τῆς ἀρχαιότητος, συμπεριλαμβανομένων καὶ γλυπτικῶν ἔργων, οἰκίσκοι πενιχροὶ, εἰς ὧν τὴν κατασκευὴν δὲν ἔγεινε χρῆσις ἀσβέστου, ἐπεκταθέντες μετὰ τὴν κατάρριψιν τοῦ περιβάλλοντος τὸ πόλισμα τείχους καὶ πέραν αὐτοῦ. Ἀνῆκον δ' οἱ οἶκοι ἐκεῖνοι ὄντες τόσον πτωχοὶ ὥστ' ἐστεροῦντο καὶ ἑστίας, εἰς χωρίον πτω-

de huit siècles, avait excité l'admiration de tous les Hellènes, ne fit pas cesser à Olympie l'ancien culte, qui pourtant ne tarda pas à disparaître complètement devant les progrès continuels du Christianisme. Mais l'abolition des Jeux entraina à bref délai une transformation complète d'Olympie.

En 395, Alaric à la tête de ses Goths fit invasion en Grèce et ravagea Olympie; mais l'histoire ne nous dit rien relativement à une destruction systématique des monuments et des statues de la part de ces Barbares. Une destruction de ce genre ne commença qu'après l'année 426, époque à laquelle l'empereur Théodose II ordonna de renverser tous les temples du paganisme; or nous savons qu'à la suite de cet édit le temple de Jupiter Olympien fut incendié; mais les dégâts causés par cet incendie furent relativement peu importants, et les masses considérables de cet édifice ne purent être ébranlées par la main des hommes.

A la même époque, selon toute probabilité après le départ des Goths et l'abolition officielle des Jeux, une partie d'Olympie fut transformée en un bourg fortifié, dont les remparts furent construits avec les débris de l'ancienne Olympie, qui, comme on le sait, n'était pas une ville mais une enceinte sacrée. Ces remparts, élevés pour mettre à l'abri la population contre toute invasion ultérieure, ne subsistèrent que peu de temps et furent bientôt rasés. Dans l'enceinte de ce bourg, on construisit aussi avec des débris antiques de chétives habitations, pour la construction desquelles on ne fit nullement usage de chaux; ces habitations ne tardèrent pas, après la destruction des remparts, à s'étendre au delà de l'enceinte de la ville byzantine. Ces humbles maisons sans foyer appartenaient à de pauvres agriculteurs; à proximité de chacune d'elles se trouvait une cave voûtée, construite en mortier, où ils gardaient le produit de leurs vignes; des tambours de colonnes creusés ad hoc servirent même quelquefois à cet usage. Dans les tombeaux de cette nouvelle Olympie ont été retrouvées des offrandes funéraires qui démontrent que, sinon dès l'origine, tout au moins quelque temps après, la population se composait de Chrétiens, qui, assez tôt, transformèrent en église, à l'aide de matériaux antiques, l'atelier où Phidias avait tra-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

χῶν γεωπόνων, ἐχόντων σιδηρᾶ γεωργικὰ ἐργαλεῖα καὶ κεκτημένων πλησίον τῶν οἰκων οἰναποθήκας ἐκτισμένας διὰ πηλασβέστου δίκην δεξαμενῶν, ἐν αἷς ἐναπεταμίευον τὸ προϊὸν τῆς καλλιεργείας τῶν ἀμπελώνων αὐτῶν. Ἀλλὰ καὶ τῶν μεγάλων σπονδύλων τῶν κιόνων τινὲς ἐχρησίμευσαν κοιλανθέντες ὡς τοιαῦται ἀποθῆκαι. Ἐν δὲ τοῖς τάφοις τῆς νέας ταύτης Ὀλυμπίας εὑρέθησαν κτερίσματα ἀποδεικνύοντα, ὅτι ἴσως μὲν καὶ ἐξ ἀρχῆς, ἀλλὰ πάντως τοὐλάχιστον κατὰ τοὺς μεταγενεστέρους χρόνους ὁ συνοικισμὸς ἐκεῖνος ἀπετελεῖτο ἐκ Χριστιανῶν. Καὶ ἐκκλησίαν δ' ἔκτισαν ἐνωρὶς οἱ Χριστιανοὶ ἐκεῖνοι, κατὰ μέγα μέρος ἀκόμη καὶ μέχρι τῆς σήμερον σωζομένην. Ἀλλὰ καὶ αὕτη ἡ ἐκκλησία ἐκτίσθη ἐξ ἀρχαίου ὑλικοῦ διὰ καταλλήλου πρὸς τὰς νέας ἀνάγκας μετατροπῆς ἑνὸς τῶν ἀρχαίων οἰκοδομημάτων τῆς Ὀλυμπίας, αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ ἐργοστασίου, ἐν ᾧ εἶχε κατασκευάσει ὁ Φειδίας τὸν χρυσελεφάντινον Δία. Καὶ αὐτοὶ δ' οἱ τάφοι, ἐν μέρει δὲ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς εὑρεθέντα ἀντικείμενα μετεσκευάσθησαν ἐκ τῶν σωζομένων λειψάνων τῶν ἀρχαίων χρόνων. Οὕτω καὶ ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος τῶν νέων τούτων κατοίκων συνετέλεσαν πολὺ περισσότερον ἢ ἡ ἐπιδρομὴ τῶν Γότθων εἰς φθορὰν τῆς ἀρχαίας Ὀλυμπίας, ἥτις ἐν τούτοις διετήρει ἀκόμη τὸ πλεῖστον τῆς ἀρχαίας καλλονῆς καὶ μεγαλοπρεπείας, ἕως ἐπελθοῦσαι μεγάλαι θορμηνίαι ἐπήνεγκον ἀληθῆ καταστροφήν.

Δύο φοβεροὶ σεισμοί, κλονήσαντες τὴν ἑλληνικὴν Ἀνατολὴν κατὰ τὰ ἔτη 522 καὶ 551 καὶ γενόμενοι πρόξενον τῆς ἐρειπιώσεως πόλεων ὅλων, ὑπῆρξαν καταστρεπτικώτατοι καὶ διὰ τὴν Ὀλυμπίαν. Ὁ ναὸς τοῦ Διὸς συνεσείσθη ἐκ θεμελίων, τἀρχιτεκτονικὰ αὐτοῦ μέλη διεσπάσθησαν, τὰ γλυπτικὰ κοσμήματα ἐσκορπίσθησαν καὶ κατὰ μέρη συνετρίβησαν, καὶ οἱ γιγάντειοι κίονες ἐστρώθησαν μεγάλοι μεγαλωστὶ χαμαὶ ἀποσυντεθέντες πλὴν τῶν τελευταίων πρὸς τὰ κάτω σπονδύλων, μεινάντων κατὰ χώραν. Ἡ δὲ καταστροφὴ ἐπεξετάθη, ὡς εἰκὸς, καὶ εἰς τὰ λοιπὰ κτίρια, πεσόντα εἰς ἔδαφος, καὶ εἰς τἀγάλματα καὶ τοὺς ἀνδριάντας, ὧν οἱ σωζόμενοι ἐκρημνίσθησαν ἐκ τῶν βάθρων αὐτῶν.

Ἡ Ὀλυμπία μετεβλήθη εἰς σωρὸν ἐρειπίων ἐπεστρωμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. Ἡ δὲ καταστροφὴ ἐκείνη συμπίπτει περίπου πρὸς τὴν ἐρήμωσιν τοῦ χωρίου, διότι βραχὺν μόνον χρόνον μετὰ τοὺς δεινοὺς ἐκείνους σεισμοὺς δυνάμεθα νὰ παρακολουθήσωμεν τὴν Ὀλυμπίαν οἰκουμένην ἀκόμη, ἔπειτα δ' ἐκλείπει πᾶσα ἱστορικὴ ἀνάμνησις καὶ πᾶν ἐκ τῶν ἀνασκαφῶν εὕρημα vaillé à la statue chryséléphantine de Jupiter. Les tombeaux mêmes et les objets qu'on y a trouvés proviennent également de débris ou d'objets antiques. C'est ainsi que les besoins de la vie et de la mort de cette population nouvelle contribuèrent plus encore que l'invasion des Goths à l'œuvre de la destruction de l'antique Olympie, qui continua pourtant à conserver la plupart de ses monuments jusqu'à ce que des fléaux du ciel soient venus la détruire de fond en comble.

Deux violents tremblements de terre, qui, en l'année 522 et 551, ébranlèrent tout l'Orient grec et détruisirent un grand nombre de villes, furent pour Olympie une véritable catastrophe. Le temple de Jupiter fut ébranlé jusque dans ses fondements, les membres du monument furent disloqués, les sculptures en furent dispersées et en partie brisées, les colonnes gigantesques de l'édifice furent renversées et leurs tambours, à l'exception des dernières rangées, allèrent couvrir le sol de leurs masses imposantes. La catastrophe, il va sans dire, s'étendit aux autres édifices, qui s'écroulèrent, et aux statues, qui furent renversées de leurs bases.

Olympie fut transformée en un immense champ de ruines. La dépopulation du bourg coïncide presque avec cette dernière catastrophe. Peu de temps en effet après ces tremblements de terre, nous avons des indices témoignant que ce bourg était encore habité ; mais ensuite, aucun souvenir historique, aucun vestige ne nous révèle des traces d'habitations humaines dans cette vallée devenue déserte.

Mais ce qui porta le dernier coup à l'infortunée Olympie, ce fut le long état d'abandon dans lequel on laissa les remblais qui la mettaient à l'abri des inondations du Kladéos, et la négligence que l'on mit à réparer les murs de soutènement qui servaient à retenir les terrains sablonneux du Kronion et des autres collines d'Olympie. D'une part, les pluies commencèrent à précipiter dans l'Altis les terres du Kronion, et, de l'autre, le Kladéos changeant de lit et débordant, roula ses flots vers l'enceinte sacrée, et ne tarda pas à recouvrir de ses alluvions les ruines des monuments antiques. Les derniers habitants d'Olympie conformèrent d'abord leurs demeures à ces nou-

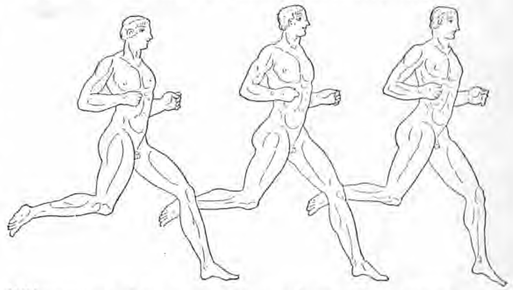
τεκμηριοῦν ἴχνη ἀνθρωπίνης οἰκήσεως ἐν τῇ ἐρημωθείσῃ κοιλάδι.

Ἐν τούτοις δὲ ἡ μακρὰ παραμέλησις τῶν προχωμάτων τῶν κωλυόντων τὰς πλημμύρας τοῦ Κλαδέου καὶ τῶν ἀντηρίδων τῶν στηριζουσῶν ταμμώδη χώματα τοῦ Κρονίου καὶ τῶν ἄλλων περὶ τὴν Ὀλυμπίαν λόφων παρεῖχε τὸ τελευταῖον τραῦμα εἰς τὴν ἀγωνιῶσαν Ὀλυμπίαν. Αἱ μὲν βροχαὶ ἤρχισαν καταρρίπτουσαι τὰ χώματα τοῦ Κρονίου εἰς τὴν Ἄλτιν, ὁ δὲ Κλάδεος μεταβαλὼν κοίτην καὶ ἐκχειλίσας ἔστρεψε τὰ ῥεύματά του πρὸς τὸν ἱερὸν χῶρον, καὶ ἤρχισε κυλίων τὴν ἄμμον αὐτοῦ ἐπὶ τὰς ἀρχαίας οἰκοδομάς. Ἐξοικονομοῦντες τὰς περιστάσεις οἱ τελευταῖοι κάτοικοι τῆς Ὀλυμπίας, ὀσημέραι μεταβαλλομένης εἰς πενιχρότερον χωρίον, παρηκολούθουν, ὡς ἔδειξαν τὰ διάφορα ὕψη τῶν τάφων αὐτῶν, τὰς βαθμιαίας ἐκείνας ἀνυψώσεις τοῦ ὁλονὲν ἐπιχωματουμένου ἐδάφους. Ἀλλ' ἦλθε τέλος ἡμέρα, καθ' ἣν ἠναγκάσθησαν νὰ ἐγκαταλίπωσι τὴν γῆν ἐκείνην, ἣν εἶχε μεταβάλει τέλεον ὁ Κλάδεος εἰς πεδίον ἄμμου, ἥτις ἐκάλυπτεν εὐλαβῶς τὰ κατεστραμμένα λείψανα τῆς ἀρχαίας δόξης εἰς ὕψος τεσσάρων μέχρι πέντε μέτρων. Εὐτύχημα δ' ὑπῆρξεν, ὅτι κατόπιν πλήμμυρα τοῦ Ἀλφειοῦ, δυναμένη νὰ ἐπιφέρῃ νέας ζημίας, ἀνεκόπη ὑπὸ τῶν πετρίνων ὄγκων τοῦ λεγομένου Ὀκταγώνου. Ὁ μέγας ποταμὸς περιωρίσθη νὰφαιρέσῃ μόνον τὸ μέγιστον μέρος τοῦ κτιρίου ἐκείνου, ἐν ᾧ εἶχον τελεσθῆ οἱ ἐπιφανεῖς ἱππικοὶ ἀγῶνες οἱ τόσον ἀγλαΐσαντες τὴν Ὀλυμπίαν.

Ἔκτοτε ἡ ἀκατοίκητος καὶ ἐξηρημωμένη Ὀλυμπία, ἧς ἡ περιοχὴ ἀπετέλει κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας τμῆμα τῆς ἐπισκοπῆς Ὠλένου, οὐδὲν ἐδείκνυε σημεῖον τοῦ παλαιοῦ μεγαλείου πλὴν τινων τοῦ στρώματος ἐκείνου τῆς ἄμμου ὑπερκειμένων σπονδύλων κιόνων τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς καὶ μέρους τῆς βυζαντιακῆς ἐκκλησίας, ὅπερ ἐπ' ἴσης ὑπερεῖχε τοῦ ἐδάφους. Καὶ αὐτὸ τὸ ἀρχαῖον ὄνομα ἐλησμονήθη, καὶ ἡ κοιλὰς ὠνομάζετο Ἀντίλαλος ἐκ τῆς πολλαπλοῦς ἠχοῦς τῆς βροντῆς, ἣν ἀκούει ὁ ἱστάμενος ἐν τῇ κοιλάδι ἐπαναλαμβανομένην ὑπὸ τῶν πέριξ ὀρέων.

Παρῆλθον αἰῶνες, ἕως τῷ 1723 ἠκούσθη ἡ πρώτη φωνὴ περὶ τῆς ἀνάγκης καὶ τῶν προσδοκιῶν ἀνασκαφῆς ἐν Ὀλυμπίᾳ. Μετὰ δὲ τὸν πρῶτον εἰσηγητὴν τῆς τοιαύτης ἰδέας Βενεδεκτῖνον μοναχὸν ἐκ Γαλλίας, τὸν Βερνάρδον Montfaucon, ἰδίως ἐγίνετο διαπρύσιος κήρυξ τῆς εὐοιώνου ἐπιχειρήσεως τῷ 1767 ὁ μέγας Γερμανὸς ἀρχαιολόγος Winckelmann. Ἀλλ' ὅμως ἡ δόξα τῆς ἀποκαλύψεως τῶν ἐρειπίων τῆς Ὀλυμπίας ἐπεφυλάσσετο εἰς τοὺς καθ' ἡμᾶς χρόνους. Καὶ δὴ μετὰ προχειvelles modifications du sol, ainsi que le démontrent leurs tombeaux diversement étagés ; mais un jour arriva où ils furent obligés d'abandonner cette terre, que le Kladéos avait transformée en une plaine de sable dont la couche d'une épaisseur de quatre à cinq mètres recouvrait, comme d'un linceul, les débris glorieux des temps passés. Quelque temps après, une inondation de l'Alphée, qui aurait pu être pour Olympie une cause de nouvelles destructions, fut heureusement retenue par la masse de la construction nommée l'Octagone. Ce cours d'eau si considérable ne fit qu'entrainer la plus grande partie de l'édifice, dans lequel avaient autrefois eu lieu ces fameux concours hippiques qui avaient couvert Olympie de tant de gloire.

A partir de cette époque, le territoire désert



d'Olympie, qui au moyen âge relevait de l'évêché d'Olénos, ne montrait aucune trace de sa grandeur passée, à l'exception de quelques tambours de colonnes du temple de Jupiter et d'une partie de l'église byzantine qui surgissaient du sol. Le nom même d'Olympie tomba dans l'oubli, et la vallée où elle était située prit celui d'Antilalos (*la retentissante*) à cause des échos multiples qu'y produit le tonnerre, dont le bruit est répercuté par les collines environnantes.

Plusieurs siècles s'écoulèrent depuis, et ce ne fut qu'en 1723 qu'une voix s'éleva enfin pour démontrer la nécessité d'entreprendre des fouilles à Olympie, dont la découverte donnait de grandes espérances. Le premier instigateur de cette entreprise fut dom Bernard de Montfaucon, savant bénédictin Français ; l'ardent champion, qui, en 1767, le suivit dans cette voix fut le célèbre archéologue Allemand Winckelmann ; mais la gloire de la découverte d'Olympie était réser-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

χῶν γεωπόνων, ἐχόντων σιδηρᾶ γεωργικὰ ἐργαλεῖα καὶ κεκτημένων πλησίον τῶν οἴκων οἰναποθήκας ἐκτισμένας διὰ πηλασθέστου δίκην δεξαμενῶν, ἐν αἷς ἐναπεταμίευον τὸ προϊὸν τῆς καλλιεργείας τῶν ἀμπελώνων αὐτῶν. Ἀλλὰ καὶ τῶν μεγάλων σπονδύλων τῶν κιόνων τινὲς ἐχρησίμευσαν κοιλανθέντες ὡς τοιαῦται ἀποθῆκαι. Ἐν δὲ τοῖς τάφοις τῆς νέας ταύτης Ὀλυμπίας εὑρέθησαν κτερίσματα ἀποδεικνύοντα, ὅτι ἴσως μὲν καὶ ἐξ ἀρχῆς, ἀλλὰ πάντως τοὐλάχιστον κατὰ τοὺς μεταγενεστέρους χρόνους ὁ συνοικισμὸς ἐκεῖνος ἀπετελεῖτο ἐκ Χριστιανῶν. Καὶ ἐκκλησίαν δ' ἔκτισαν ἐνωρὶς οἱ Χριστιανοὶ ἐκεῖνοι, κατὰ μέγα μέρος ἀκόμη καὶ μέχρι τῆς σήμερον σωζομένην. Ἀλλὰ καὶ αὕτη ἡ ἐκκλησία ἐκτίσθη ἐξ ἀρχαίου ὑλικοῦ διὰ καταλλήλου πρὸς τὰς νέας ἀνάγκας μετατροπῆς ἑνὸς τῶν ἀρχαίων οἰκοδομημάτων τῆς Ὀλυμπίας, αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ ἐργαστασίου, ἐν ᾧ εἶχε κατασκευάσει ὁ Φειδίας τὸν χρυσελεφάντινον Δία. Καὶ αὐτοὶ δ' οἱ τάφοι, ἐν μέρει δὲ καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς εὑρεθέντα ἀντικείμενα μετεσκευάσθησαν ἐκ τῶν σωζομένων λειψάνων τῶν ἀρχαίων χρόνων. Οὕτω καὶ ἡ ζωὴ καὶ ὁ θάνατος τῶν νέων τούτων κατοίκων συνετέλεσαν πολὺ περισσότερον ἢ ἡ ἐπιδρομὴ τῶν Γότθων εἰς φθορὰν τῆς ἀρχαίας Ὀλυμπίας, ἥτις ἐν τούτοις διετήρει ἀκόμη τὸ πλεῖστον τῆς ἀρχαίας καλλονῆς καὶ μεγαλοπρεπείας, ἕως ἐπελθοῦσαι μεγάλαι θεομηνίαι ἐπήνεγκον ἀληθῆ καταστροφήν.

Δύο φοβεροὶ σεισμοί, κλονήσαντες τὴν ἑλληνικὴν Ἀνατολὴν κατὰ τὰ ἔτη 522 καὶ 551 καὶ γενόμενοι πρόξενον τῆς ἐρειπιώσεως πόλεων ὅλων, ὑπῆρξαν καταστρεπτικώτατοι καὶ διὰ τὴν Ὀλυμπίαν. Ὁ ναὸς τοῦ Διὸς συνεσείσθη ἐκ θεμελίων, ταρχιτεκτονικὰ αὐτοῦ μέλη διεπάσθησαν, τὰ γλυπτικὰ κοσμήματα ἐσκορπίσθησαν καὶ κατὰ μέρη συνετρίβησαν, καὶ οἱ γιγάντειοι κίονες ἐστρώθησαν μεγάλοι μεγαλωστὶ χαμαὶ ἀποσυντεθέντες πλὴν τῶν τελευταίων πρὸς τὰ κάτω σπονδύλων, μεινάντων κατὰ χώραν. Ἡ δὲ καταστροφὴ ἐπεξετάθη, ὡς εἰκός, καὶ εἰς τὰ λοιπὰ κτίρια, πεσόντα εἰς ἔδαφος, καὶ εἰς τὰγάλματα καὶ τοὺς ἀνδριάντας, ὧν οἱ σωζόμενοι ἐκρημνίσθησαν ἐκ τῶν βάθρων αὐτῶν.

Ἡ Ὀλυμπία μετεβλήθη εἰς σωρὸν ἐρειπίων ἐπεστρωμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. Ἡ δὲ καταστροφὴ ἐκείνη συμπίπτει περίπου πρὸς τὴν ἐρήμωσιν τοῦ χωρίου, διότι βραχὺν μόνον χρόνον μετὰ τοὺς δεινοὺς ἐκείνους σεισμοὺς δυνάμεθα νὰ παρακολουθήσωμεν τὴν Ὀλυμπίαν οἰκουμένην ἀκόμη, ἔπειτα δ' ἐκλείπει πᾶσα ἱστορικὴ ἀνάμνησις καὶ πᾶν ἐκ τῶν ἀνασκαφῶν εὕρημα

vaillé à la statue chryséléphantine de Jupiter. Les tombeaux mêmes et les objets qu'on y a trouvés proviennent également de débris ou d'objets antiques. C'est ainsi que les besoins de la vie et de la mort de cette population nouvelle contribuèrent plus encore que l'invasion des Goths à l'œuvre de la destruction de l'antique Olympie, qui continua pourtant à conserver la plupart de ses monuments jusqu'à ce que des fléaux du ciel soient venus la détruire de fond en comble.

Deux violents tremblements de terre, qui, en l'année 522 et 551, ébranlèrent tout l'Orient grec et détruisirent un grand nombre de villes, furent pour Olympie une véritable catastrophe. Le temple de Jupiter fut ébranlé jusque dans ses fondements, les membres du monument furent disloqués, les sculptures en furent dispersées et en partie brisées, les colonnes gigantesques de l'édifice furent renversées et leurs tambours, à l'exception des dernières rangées, allèrent couvrir le sol de leurs masses imposantes. La catastrophe, il va sans dire, s'étendit aux autres édifices, qui s'écroulèrent, et aux statues, qui furent renversées de leurs bases.

Olympie fut transformée en un immense champ de ruines. La dépopulation du bourg coïncide presque avec cette dernière catastrophe. Peu de temps en effet après ces tremblements de terre, nous avons des indices témoignant que ce bourg était encore habité ; mais ensuite, aucun souvenir historique, aucun vestige ne nous révèle des traces d'habitations humaines dans cette vallée devenue déserte.

Mais ce qui porta le dernier coup à l'infortunée Olympie, ce fut le long état d'abandon dans lequel on laissa les remblais qui la mettaient à l'abri des inondations du Kladéos, et la négligence que l'on mit à réparer les murs de soutènement qui servaient à retenir les terrains sablonneux du Kronion et des autres collines d'Olympie. D'une part, les pluies commencèrent à précipiter dans l'Altis les terres du Kronion, et, de l'autre, le Kladéos changeant de lit et débordant, roula ses flots vers l'enceinte sacrée, et ne tarda pas à recouvrir de ses alluvions les ruines des monuments antiques. Les derniers habitants d'Olympie conformèrent d'abord leurs demeures à ces nou-

τεκμηριοῦν ἴχνη ἀνθρωπίνης οἰκήσεως ἐν τῇ ἐρημωθείσῃ κοιλάδι.

Ἐν τούτοις δὲ ἡ μακρὰ παραμέλησις τῶν προχωμάτων τῶν κωλυόντων τὰς πλημμύρας τοῦ Κλαδέου καὶ τῶν ἀντηρίδων τῶν στηριζουσῶν τἀμμώδη χώματα τοῦ Κρονίου καὶ τῶν ἄλλων περὶ τὴν Ὀλυμπίαν λόφων παρεῖχε τὸ τελευταῖον τραῦμα εἰς τὴν ἀγωνιῶσαν Ὀλυμπίαν. Αἱ μὲν βροχαὶ ἤρχισαν καταρρίπτουσαι τὰ χώματα τοῦ Κρονίου εἰς τὴν Ἅλτιν, ὁ δὲ Κλάδεος μεταβαλὼν κοίτην καὶ ἐκχειλίσας ἔστρεψε τὰ ῥεύματά του πρὸς τὸν ἱερὸν χῶρον, καὶ ἤρχισε κυλίων τὴν ἄμμον αὐτοῦ ἐπὶ τὰς ἀρχαίας οἰκοδομάς. Ἐξοικονομοῦντες τὰς περιστάσεις οἱ τελευταῖοι κάτοικοι τῆς Ὀλυμπίας, ὀσημέραι μεταβαλλομένης εἰς πενιχρότερον χωρίον, παρηκολούθουν, ὡς ἔδειξαν τὰ διάφορα ὕψη τῶν τάφων αὐτῶν, τὰς βαθμιαίας ἐκείνας ἀνυψώσεις τοῦ ὅλονὲν ἐπιχωματουμένου ἐδάφους. Ἀλλ' ἦλθε τέλος ἡμέρα, καθ' ἣν ἠναγκάσθησαν νὰ ἐγκαταλίπωσι τὴν γῆν ἐκείνην, ἣν εἶχε μεταβάλει τέλεον ὁ Κλάδεος εἰς πεδίον ἄμμου, ἥτις ἐκάλυπτεν εὐλαβῶς τὰ κατεστραμμένα λείψανα τῆς ἀρχαίας δόξης εἰς ὕψος τεσσάρων μέχρι πέντε μέτρων. Εὐτύχημα δ' ὑπῆρξεν, ὅτι κατόπιν πλήμμυρα τοῦ Ἀλφειοῦ, δυναμένη νὰ ἐπιφέρῃ νέας ζημίας, ἀνεκόπη ὑπὸ τῶν πετρίνων ὄγκων τοῦ λεγομένου Ὀκταγώνου. Ὁ μέγας ποταμὸς περιωρίσθη νἀφαιρέσῃ μόνον τὸ μέγιστον μέρος τοῦ κτιρίου ἐκείνου, ἐν ᾧ εἶχον τελεσθῇ οἱ ἐπιφανεῖς ἱππικοὶ ἀγῶνες οἱ τόσον ἀγλαΐσαντες τὴν Ὀλυμπίαν.

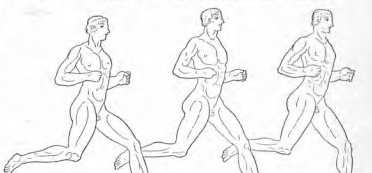
Ἔκτοτε ἡ ἀκατοίκητος καὶ ἐξηρημωμένη Ὀλυμπία, ἧς ἡ περιοχὴ ἀπετέλει κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας τιμῆμα τῆς ἐπισκοπῆς Ὠλένου, οὐδὲν ἐδείκνυε σημεῖον τοῦ παλαιοῦ μεγαλείου πλὴν τινων τοῦ στρώματος ἐκείνου τῆς ἄμμου ὑπερκειμένων σπονδύλων κιόνων τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς καὶ μέρους τῆς βυζαντιακῆς ἐκκλησίας, ὅπερ ἐπ' ἴσης ὑπερεῖχε τοῦ ἐδάφους. Καὶ αὐτὸ τὸ ἀρχαῖον ὄνομα ἐλησμονήθη, καὶ ἡ κοιλὰς ὠνομάζετο Ἀντίλαλος ἐκ τῆς πολλαπλοῦς ἠχοῦς τῆς βροντῆς, ἣν ἀκούει ὁ ἱστάμενος ἐν τῇ κοιλάδι ἐπαναλαμβανομένην ὑπὸ τῶν περιξ ὀρέων.

Παρῆλθον αἰῶνες, ἕως τῷ 1723 ἠκούσθη ἡ πρώτη φωνὴ περὶ τῆς ἀνάγκης καὶ τῶν προσδοκιῶν ἀνασκαφῆς ἐν Ὀλυμπίᾳ. Μετὰ δὲ τὸν πρῶτον εἰσηγητὴν τῆς τοιαύτης ἰδέας Βενεδεκτῖνον μοναχὸν ἐκ Γαλλίας, τὸν Βερνάρδον Montfaucon, ἰδίως ἐγίνετο διαπρύσιος κήρυξ τῆς εὐοιώνου ἐπιχειρήσεως τῷ 1767 ὁ μέγας Γερμανὸς ἀρχαιολόγος Winckelmann. Ἀλλ' ὅμως ἡ δόξα τῆς ἀποκαλύψεως τῶν ἐρειπίων τῆς Ὀλυμπίας ἐπεφυλάσσετο εἰς τοὺς καθ' ἡμᾶς χρόνους. Καὶ δὴ μετὰ προχειρίαν νέας τινὰς μεταβολὰς τοῦ ἐδάφους, ἃς ἐπέφερον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τὰ ῥεύματα τοῦ Κλαδέου καὶ τοῦ Ἀλφειοῦ, ἐπὶ τέλους ἐπῆλθε καὶ ἡ τελευταία καταστροφή, ἡ ἐπιφέρουσα τὴν ἐρήμωσιν τοῦ ἱεροῦ χώρου. Ἐπὶ τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκείνου ἐπικαθημένων ἀμμωδῶν στρωμάτων ἐφύτρωσε πυκνὸς καὶ ὑψηλὸς κάλαμος, ὑπὸ τὴν σκιὰν τοῦ ὁποίου ἐκρύπτοντο ἀγέλαι ἀγρίων χοίρων, ἐπιδιδόμενοι εἰς τὴν ἀγαπητὴν τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων θήραν. Ἐν τῷ μέσῳ τοῦ καλάμου ἐκείνου ἐσχηματίσθη ἕλος, ἐξ οὗ ἀνέβλυζε πηγὴ ὕδατος ἀφθόνου καὶ ἀειρρόου, ἐξ ἧς ἐπότιζον τὰ ζῷα τῶν ἐκεῖ διαβαινόντων ἀγροτῶν. Ἐπὶ τοῦ ἕλους ἐκείνου ἐσχηματίσθη ἐπὶ τέλους ἡ λίμνη, ἣν ἐπὶ τῶν ἡμερῶν μας ἐπεσκέφθη ὁ Curtius καὶ ἐπὶ τῆς ὁποίας ἐπλεύσαμεν καὶ ἡμεῖς ἐπὶ μικρᾶς λέμβου, ἐπιβαίνοντες ἐκ τοῦ ἀνατολικοῦ μέρους τοῦ ἱεροῦ χώρου.

Ἡ λίμνη αὕτη, ἡ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν μας ἐκτεινομένη ἐπὶ μῆκος ἑκατὸν μέτρων καὶ πλάτος τριάκοντα, ἐσχηματίσθη ἐκ τῆς ἐπιπολαζούσης ὑγρασίας τοῦ ἐδάφους, ἐκ τῶν ὑδάτων τῆς βροχῆς καὶ ἐκ τῶν ὑπογείων ὑδάτων τοῦ Κλαδέου καὶ τοῦ Ἀλφειοῦ. Ἐπὶ τῆς ἀνατολικῆς ὄχθης τῆς λίμνης ἐκείνης ἐσώζοντο ἔτι ἐν μέρει τὰ ἐρείπια τοῦ ναοῦ τῆς Ἥρας, ἐπὶ δὲ τῆς δυτικῆς ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ ναοῦ τοῦ Διός. Ἐπὶ τῆς νοτίου ὄχθης ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ Φιλιππείου καὶ τοῦ Ἐχεδώρου, ἐπὶ δὲ τῆς βορείου ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ Μητρώου καὶ τοῦ Ἡραίου. Ἐπὶ τῆς ἀνατολικῆς ὄχθης ἐσώζοντο ἔτι ἐν μέρει τὰ ἐρείπια τοῦ ναοῦ τῆς Ἥρας, ἐπὶ δὲ τῆς δυτικῆς ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ ναοῦ τοῦ Διός. Ἐπὶ τῆς νοτίου ὄχθης ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ Φιλιππείου καὶ τοῦ Ἐχεδώρου, ἐπὶ δὲ τῆς βορείου ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ Μητρώου καὶ τοῦ Ἡραίου.

Παρῆλθον αἰῶνες, ἕως τῷ 1723 ἠκούσθη ἡ πρώτη φωνὴ περὶ τῆς ἀνάγκης καὶ τῶν προσδοκιῶν ἀνασκαφῆς ἐν Ὀλυμπίᾳ. Μετὰ δὲ τὸν πρῶτον εἰσηγητὴν τῆς τοιαύτης ἰδέας Βενεδεκτῖνον μοναχὸν ἐκ Γαλλίας, τὸν Βερνάρδον Montfaucon, ἰδίως ἐγίνετο διαπρύσιος κήρυξ τῆς εὐοιώνου ἐπιχειρήσεως τῷ 1767 ὁ μέγας Γερμανὸς ἀρχαιολόγος Winckelmann. Ἀλλ' ὅμως ἡ δόξα τῆς ἀποκαλύψεως τῶν ἐρειπίων τῆς Ὀλυμπίας ἐπεφυλάσσετο εἰς τοὺς καθ' ἡμᾶς χρόνους. Καὶ δὴ μετὰ προχειρίαν νέας τινὰς μεταβολὰς τοῦ ἐδάφους, ἃς ἐπέφερον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τὰ ῥεύματα τοῦ Κλαδέου καὶ τοῦ Ἀλφειοῦ, ἐπὶ τέλους ἐπῆλθε καὶ ἡ τελευταία καταστροφή, ἡ ἐπιφέρουσα τὴν ἐρήμωσιν τοῦ ἱεροῦ χώρου. Ἐπὶ τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκείνου ἐπικαθημένων ἀμμωδῶν στρωμάτων ἐφύτρωσε πυκνὸς καὶ ὑψηλὸς κάλαμος, ὑπὸ τὴν σκιὰν τοῦ ὁποίου ἐκρύπτοντο ἀγέλαι ἀγρίων χοίρων, ἐπιδιδόμενοι εἰς τὴν ἀγαπητὴν τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων θήραν. Ἐν τῷ μέσῳ τοῦ καλάμου ἐκείνου ἐσχηματίσθη ἕλος, ἐξ οὗ ἀνέβλυζε πηγὴ ὕδατος ἀφθόνου καὶ ἀειρρόου, ἐξ ἧς ἐπότιζον τὰ ζῷα τῶν ἐκεῖ διαβαινόντων ἀγροτῶν. Ἐπὶ τοῦ ἕλους ἐκείνου ἐσχηματίσθη ἐπὶ τέλους ἡ λίμνη, ἣν ἐπὶ τῶν ἡμερῶν μας ἐπεσκέφθη ὁ Curtius καὶ ἐπὶ τῆς ὁποίας ἐπλεύσαμεν καὶ ἡμεῖς ἐπὶ μικρᾶς λέμβου, ἐπιβαίνοντες ἐκ τοῦ ἀνατολικοῦ μέρους τοῦ ἱεροῦ χώρου.

Ἡ λίμνη αὕτη, ἡ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν μας ἐκτεινομένη ἐπὶ μῆκος ἑκατὸν μέτρων καὶ πλάτος τριάκοντα, ἐσχηματίσθη ἐκ τῆς ἐπιπολαζούσης ὑγρασίας τοῦ ἐδάφους, ἐκ τῶν ὑδάτων τῆς βροχῆς καὶ ἐκ τῶν ὑπογείων ὑδάτων τοῦ Κλαδέου καὶ τοῦ Ἀλφειοῦ. Ἐπὶ τῆς ἀνατολικῆς ὄχθης τῆς λίμνης ἐκείνης ἐσώζοντο ἔτι ἐν μέρει τὰ ἐρείπια τοῦ ναοῦ τῆς Ἥρας, ἐπὶ δὲ τῆς δυτικῆς ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ ναοῦ τοῦ Διός. Ἐπὶ τῆς νοτίου ὄχθης ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ Φιλιππείου καὶ τοῦ Ἐχεδώρου, ἐπὶ δὲ τῆς βορείου ἐσώζοντο τὰ ἐρείπια τοῦ Μητρώου καὶ τοῦ Ἡραίου.



μόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ρους ἀνασκαφὰς ὀλίγων ἑβδομάδων τὸ θέρος τοῦ 1829 ὑπὸ τῶν περὶ τὸν Ἄβελ Blouet Γάλλων ἀρχαιοδιφῶν τῶν ἀκολουθησάντων τὴν μετὰ τὴν ναυμαχίαν τοῦ Ναυαρίνου εἰς τὴν Ἑλλάδα στρατιωτικὴν ἀποστολὴν ὑπὸ τὸν στρατηγὸν Maison, αἵτινες περιωρίσθησαν εἰς τὴν ἐκκάθαρσιν τοῦ ναοῦ τοῦ Διός, ἡ γερμανικὴ κυβέρνησις ἀνέλαβε δυνάμει συμβάσεως μετὰ τῆς ἑλληνικῆς κυβερνήσεως, κυρωθείσης ὑπὸ τῆς βουλῆς, τὴν συστηματικὴν ἀνασκαφὴν τῆς Ἄλτεως ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου καὶ μεγάλου μέρους τῶν περὶ αὐτὴν ἀρχαιοτήτων. Αἱ ἀνασκαφαὶ δ' αὗται, εἰς ἃς ἡ Γερμανία ἐδαπάνησεν ὀκτακοσίας χιλιάδας μάρκων, ἤτοι ὀλίγον ὀλιγώτερα τῶν δύο ἑκατομμυρίων σημερινῶν δραχμῶν, διήρκεσαν ἀπὸ τῆς 22 Σεπτεμβρίου 1875 μέχρι τῆς 8 Μαρτίου 1881. Εἰσηγητὴς δὲ τῆς εὐγενοῦς ταύτης ἰδέας ὑπῆρξεν ἐμπνευσμένος τῆς ἀρχαίας ἅμα καὶ νέας Ἑλλάδος φίλος, ὁ ἐνθουσιώδης Ἐρνέστος Κούρτιος. Τούτου τὴν προτομὴν, στηθεῖσαν ἐπινεύσει τῆς ἑλληνικῆς κυβερνήσεως ἐν αὐτῷ τῷ διὰ δαπάνης τοῦ κ. Ἀνδρέου Συγγροῦ οἰκοδομηθέντι μουσείῳ τῆς Ὀλυμπίας ἐν μέσῳ τοῦ ἀρίστου κόσμου τῶν ἐξ αὐτῆς τῆς Ἄλτεως ἐξαχθέντων γλυπτικῶν καλλιτεχνημάτων δικαίως ἐστεφάνωσαν τὸν Ἀπρίλιον τοῦ 1895 ὡς ἐν νέᾳ ὀλυμπιακῇ πανηγύρει οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ φίλοι καὶ λάτραι διὰ δάφνης ἑλληνίδος καὶ κοτίνου ὀλυμπιακοῦ.

vée à notre époque. En 1829, Abel Blouet et avec lui quelques autres archéologues Français, qui, après le combat naval de Navarin, avaient suivi l'expédition du général Maison, firent exécuter, pendant quelques semaines, des fouilles qui consistèrent seulement à déblayer le temple de Jupiter Olympien. Une cinquantaine d'années après, le gouvernement allemand, en vertu d'une convention passée avec le gouvernement hellénique, entreprit d'exécuter des fouilles systématiques et complètes d'un bout à l'autre de l'Altis et de les étendre même aux lieux environnants. Ces fouilles, auxquelles le gouvernement allemand consacra la somme de huit cent mille marcs, commencèrent le 4 octobre 1875 et durèrent jusqu'au 20 Mars 1881. L'instigateur de cette noble idée fut un illustre helléniste et ardent philhellène, l'enthousiaste Ernest Curtius, dont le buste placé, avec l'autorisation du gouvernement grec, dans le musée élevé à Olympie aux frais de M. Syngros, au milieu des chefs-d'œuvre mêmes sortis du sol sacré de l'Altis, a été à juste titre couronné, au mois d'Avril 1895, du laurier hellénique et de l'olivier d'Olympie par ces nombreux élèves, amis et admirateurs.



ΔΗ παρίσταται ἀνάγκη ζωηρᾶς φαντασίας καὶ πολλῶν ἀρχαιολογικῶν γνώσεων, ὅπως ἀπὸ τοῦ σωροῦ τῶν ἐρειπίων καὶ τῶν συντριμμάτων, ἅτιν' ἀπεκαλύφθησαν διὰ τῶν ἀνασκαφῶν, ἀναπαραστήσωμεν τὴν Ὀλυμπίαν στίλβουσαν ἐκ τοῦ πλούτου τῶν κτιρίων καὶ τῶν λίθων, τοῦ χαλκοῦ καὶ τοῦ χρυσοῦ, οἷα ἐξήγειρεν ἐν τοῖς ἀρχαίοις χρόνοις τὸν θαυμασμὸν τῶν ἐπισκεπτομένων τὸν ἱερὸν χῶρον. Ὁ λαμπρὸς ἐκεῖνος κόσμος τῶν οἰκοδομῶν καὶ τὸ πυκνὸν δάσος τῶν παντοίων ἀγαλμάτων, νεουργῶν ἀκόμη, οἷα εἶχον λεπτουργηθῇ ὑπὸ

IL faut beaucoup d'imagination et des profondes connaissances archéologiques pour pouvoir, à l'aide des ruines et des débris mis au jour dans les dernières fouilles, reconstruire par la pensée Olympie telle qu'elle était autrefois, avec toute la splendeur de ses monuments et de ses marbres, avec tout l'éclat de l'or et des bronzes qui la décoraient, de cette Olympie qui excitait, dans l'antiquité, l'admiration de ceux qui visitaient son enceinte sacrée. Ces monuments splendides, ce peuple de statues étaient un accompagnement et un décor pour ainsi dire nécessaires à la célébration des Jeux Olympiques, mais en dehors même de ces Jeux, ils avaient une existence propre et indépendante, qu'ils tenaient de leur valeur artistique.

En effet, quand la vallée d'Olympie ne retentis-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῆς σμίλης τῶν ἀρίστων τῆς Ἑλλάδος καλλιτεχνῶν, εἶνε μὲν ἀναγκαῖον συμπλήρωμα τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ τελουμένων ἀγώνων, εἶχε δὲ καὶ ἄνευ αὐτῶν ἰδίαν ὕπαρξιν, ὢν καθ' ἑαυτὸν ἄξιος θέας.

Ἀληθῶς καὶ καθ' ὃν χρόνον δὲν ἀντήχει ἡ κοιλὰς ὑπὸ τῆς βοῆς τοῦ εἰς τοὺς ἀγῶνας παρισταμένου πλήθους ἤρχοντο πολλοὶ πρὸς ἐπίσκεψιν τῶν ἀξιοθεάτων τῆς Ὀλυμπίας καὶ χάριν θυσίας ἢ χρηστηριασμοῦ. Οὐδαμῶς πρέπει νὰ φαντασθῶμεν, ὅτι ἡ Ὀλυμπία ἠρημοῦτο μετὰ τὸ πέρας τῶν πενταετηρικῶν ἀγώνων, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν μεταξὺ δύο πανηγύρεων χρόνον, ὅστις ἐλέγετο *μετεκέχηρον*, οἱ ἐρχόμενοι εὕρισκον τὸν χῶρον οἰκούμενον ὑπὸ ἀραιῶν τινων κατοίκων. Ἦσαν οἱ θεηκόλοι καὶ μάντεις τῆς Ὀλυμπίας, οἱ διάφοροι ἱερεῖς οἱ θύοντες ἐπὶ τῶν πολλῶν βωμῶν τῶν θεῶν καὶ ἡρώων τῆς Ἄλτεως μετὰ τοῦ πολυαρίθμου αὐτῶν ἐπιτελείου καὶ οἱ ὑπάλληλοι οἱ φροντίζοντες περὶ τῆς ἐν καλῇ καταστάσει διατηρήσεως τῶν ἱερῶν καὶ ἀγαλμάτων, ἰδίως τοῦ χρυσελεφαντίνου Διὸς τοῦ Φειδίου, μετὰ τῶν παντοίων ὑπηρετῶν τῆς λατρείας.

Ἱκανὴν δὲ ζωὴν προσελάμβανεν ἡ Ὀλυμπία καθ' ἕκαστον πέμπτον ἔτος τελουμένων τῶν Ἡραίων πρὸς τιμὴν τῆς Ἥρας, εἰς ἣν ἀνετίθετο νέος πέπλος ὑφανθεὶς ὑπὸ τῶν δεκαὲξ Ἠλείων ἱερειῶν τῆς θεᾶς. Ἐτελεῖτο δὲ κατὰ τὰ Ἡραῖα ἀγὼν δρόμου καθ' ὃν ἔτρεχον μόνον παρθένοι ἐν τῷ Σταδίῳ, διανύουσαι ὄχι τὸ ὅλον αὐτοῦ μῆκος, ἀλλὰ μόνον τὸ ἕκτον, ἤτοι ὀλίγον περισσότερα τριάκοντα μέτρων.

Ἀλλ' ἡ μεγίστη κίνησις καὶ ζωὴ ἐπλήρου τὴν Ὀλυμπίαν καθ' ὃν χρόνον ἐπανηγυρίζοντο οἱ μεγάλοι Ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες, οἵτινες δὲν συνέπιπτον μετὰ τῶν Ἡραίων. Ἐτελοῦντο δὲ τὰ Ὀλύμπια καθ' ἕκαστον τέταρτον ἔτος συμπεπληρωμένον, καὶ ἦσαν ἐπομένως πενταετηρικὸς ἀγὼν κατὰ τὴν ἔκφρασιν τῶν ἀρχαίων. Ἐπειδὴ δ' ἡ τέλεσις αὐτῶν ἐγίνετο κατὰ τὴν πρώτην πανσέληνον μετὰ τὰς θερινὰς τροπάς, αἱ ἡμέραι τῶν ἀγώνων συνέπιπτον πρὸς τὰ τέλη Ἰουνίου ἢ τὰς ἀρχὰς Ἰουλίου, εἰ καὶ ὑπάρχουσιν ἀπό τινων ἐτῶν οἱ ὑποστηρίζοντες, ὅτι ἡ πανελλήνιος αὕτη πανήγυρις ἐγίνετο τὸν Σεπτέμβριον.

Αἱ ἀναγκαῖαι προετοιμασίαι ἤρχιζον μῆνας ὅλους πρὸ τῶν ἀγώνων. Τότε οἱ *σπονδοφόροι* κήρυκες τοῦ Διὸς, μεταβαίνοντες εἰς τὰς ἑλληνίδας πόλεις, τάς τε μητροπόλεις καὶ τὰς ἀποικίδας, προεκήρυσσον τοὺς μέλλοντας ἀγῶνας καὶ τὴν ἱερὰν ἐκεχειρίαν. Ἔσπευδον δὲ νἀνταποκριθῶσιν εἰς τὴν ἐπίσημον ταύτην πρόσκλησιν τῶν Ἠλείων οὐ μόνον οἱ ἀγωνισταὶ, ἀλλὰ καὶ αἱ πόλεις, στέλλουσαι ἱεροὺς αὐτῶν ἀντιπροσώπους,

sait pas des clameurs des spectateurs, un grand nombre de personnes s'y rendaient pour en admirer les chefs-d'œuvre, pour y offrir des sacrifices, ou pour consulter les devins. Car il ne faudrait nullement s'imaginer qu'après la célébration des Jeux, Olympie restât déserte pendant l'intervalle qui s'écoulait entre chacune des olympiades. Ceux qui se rendaient en ce lieu le trouvaient habité par une population assez dense, qui se composait des théocoles et des devins attachés à Olympie, de divers prêtres, qui, entourés d'un nombreux cortège, offraient des sacrifices sur les autels des dieux et des héros de l'Altis, des employés préposés au bon entretien des temples et des statues et surtout de la statue chryséléphantine de Jupiter, enfin d'un grand nombre de serviteurs, qu'exigeaient les besoins du culte.

Tous les cinq ans, Olympie reprenait une nouvelle vie à l'occasion des Héraia, fêtes que l'on célébrait en l'honneur d'Héra, à laquelle on offrait alors un nouveau péplos (voile), tissé par les seize prêtresses Éléennes de la déesse. Pendant la fête des Héraia, avait lieu dans le stade un concours à la course, auquel des jeunes filles seules prenaient part; elles ne parcouraient qu'un sixième de la longueur du stade, c'est-à-dire un peu plus de trente mètres.

Mais la principale époque du mouvement et de



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐν αὐτοῖς δὲ τοῖς Ὀλυμπίοις, ὅστις δικαίως ἔτυχε τῆς τιμῆς νὰ ἐξυμνηθῇ ὑπὸ τοῦ Πινδάρου, χαίρουσα εἶδε τὸν νεαρὸν υἱὸν παρασκευαζόμενον ὅπως μεταβῇ εἰς τὴν Ὀλυμπίαν καὶ διαγωνισθῇ πρὸς ἄλλους παῖδας ἐν τῇ πυγμῇ. Ἀλλ' ὅτε ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ υἱοῦ, ἡ μητρικὴ στοργὴ δὲν ἐπέτρεψεν εἰς τὴν Φερενίκην νὰ εὐχηθῇ μακρόθεν εἰς τὸν υἱὸν νίκας ὁμοίας πρὸς τὰς τοῦ πάππου καὶ ἀποστείλῃ αὐτὸν μόνον, ἀπεξενωμένον τῶν σφοδρῶν αὐτῆς παλμῶν, ὀρφανὸν τῆς ἐκ τοῦ πλησίον μητρικῆς ἐνθαρρύνσεως εἰς τὴν γῆν τοῦ ἀγῶνος καὶ τῆς νίκης. Συνώδευσε τὸν υἱόν, διέβη συγκεκινημένη τὸν Ἀλφειὸν, εἰςῆλθε μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ Στάδιον, συμπαρέστη εἰς τὴν νίκην ἐνδεδυμένη στολὴν γυμναστοῦ. Ἀλλ' ὅτε, νικήσαντος τοῦ Πεισιρόδου, ὁ νομιζόμενος διδάσκαλος ἔσπευσε νἀσπασθῇ τὸν νικητὴν, ἐκ τῆς σπουδῆς ἐγυμνώθη, καὶ ἐπροδόθη ἡ μήτηρ, ἡ γυνὴ ἡ παραβᾶσα τοὺς κειμένους νόμους. Καὶ ὥρισαν μὲν ἔκτοτε οἱ Ἠλεῖοι πρὸς ἀποφυγὴν ἀναλόγων παρανομιῶν ἐν τῷ μέλλοντι, ὅτι τὸ ἑξῆς καὶ οἱ γυμνασταὶ ὤφειλον νὰ συμπαρίστανται γυμνοὶ εἰς τοὺς ἀγῶνας ὡς οἱ ἀγωνισταί· ἀλλὰ τιμῶντες ὅμως τὸν νικηφόρον οἶκον τῆς φιλοστόργου μητρὸς, ἥτις εἶχε νὰ ἐπιδείξῃ καὶ τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ τῶν ἀδελφῶν ὡς τοῦ υἱοῦ ὀλυμπιακὰς νίκας, ἀφῆκαν αὐτὴν ἀτιμώρητον. Τὸ ἐπεισόδιον δὲ τοῦτο τῆς Φερενίκης ἐνθυμίζει ἡμᾶς καὶ ἄκοντας τὸ δημῶδες ἐκεῖνο νέον ἑλληνικὸν ᾄσμα, ἐν ᾧ νεαρὰ κόρη κατὰ τὰς πολυωδύνους ἡμέρας τῆς Τουρκοκρατίας δώδεκα ὅλους χρόνους διαλανθάνει τοὺς κλέφτας, μεθ' ὧν συναγωνίζεται κατὰ τῶν ἐχθρῶν τῆς πατρίδος καὶ συζῇ ἐπὶ τῶν ὀρέων, μετημφιεσμένη εἰς κλεφτοπούλαν. Ἀλλ' ἔρχεται ἡμέρα, καθ' ἣν



βγῆκαν νὰ παίξουν τὰ σπαθιὰ, νὰ ῥίξουν τὸ λιθάρι. Ἕνεκα τῶν βιαίων κινήσεων ἀπολύεται τὸ ἔνδυμα τῆς κόρης, καὶ προδίδεται τὸ γένος αὐτῆς ὑπὸ νεαροῦ κλέφτου. Ἡ κλεφτοπούλα ἐφορμᾷ κατ' αὐτοῦ, καὶ πληγόνει τὸν καταδότην διὰ τοῦ ξίφους. Ἀλλ' ἐκ τῶν θρήνων τοῦ τραυματίου, ἐξομολογουμένου ἐν μέσῳ στεναγμῶν τὴν πατρίδα τῶν γονέων καὶ τὴν ἐνθύμησιν ἀπούσης ὡραίας ἀδελφῆς, ἀναγνωρίζεται ὡς ἀδελφὸς

fleuve. Mais nous n'avons qu'un seul exemple d'une femme qui ait osé violer cette défense.

Phérénice était fille du Rhodien Diagoras célèbre par ses victoires aux divers Jeux helléniques et même à Olympie, et qui avait eu à bon droit la gloire d'être chanté par Pindare. Elle contemplait avec bonheur son jeune fils qui se préparait à se rendre à Olympie, pour y lutter au pugilat avec d'autres enfants. Mais, au moment de la séparation, l'amour maternel ne permit pas à Phérénice de ne suivre que de ses vœux lointains un enfant chéri, qui allait entrer dans la brillante carrière de son aïeul, et de l'envoyer ainsi seul et privé des encouragements maternels dans l'arène de la victoire. Elle accompagna son fils, tout émue elle franchit l'Alphée, pénétra avec lui dans le stade, et, travestie en gymnaste, elle assista à son triomphe. Mais au moment où celle qui avait passé jusque là pour le maître de son fils Pisirode se hâtait d'embrasser le vainqueur, dans sa précipitation elle se découvrit, et laissa voir la mère, la femme qui avait transgressé les lois établies. Pour éviter le retour d'un pareil abus, les Éléens décrétèrent qu'à l'avenir les gymnastes eux-mêmes resteraient, ainsi que les athlètes, nus pendant les concours; mais ils ne condamnèrent point Phérénice, en considération de l'illustre maison à laquelle appartenait la femme pleine de tendresse, dont le père, les frères et le fils comptaient parmi les Olympionices. Cet épisode de Phérénice nous rappelle involontairement un chant populaire de la Grèce moderne.

Pendant les jours malheureux de la domination ottomane, une jeune fille vivait depuis douze ans sur les montagnes, au milieu des klephtes, dont elle avait adopté le costume et avec lesquels elle luttait contre les ennemis de sa patrie; mais un jour, tandis qu'elle prenait part avec eux aux jeux des sabres et au jet de la pierre, un brusque

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῆς τρωσάσης. Εἰς μάτην κομίζει τότε ἡ κλεφτοπούλα ἐπὶ τῶν ἰδίων ὤμων τὸν τετρωμένον ἀδελφὸν εἰς ἰατρόν.

Ἐστοῦ χάρου τὴς λαβωματιὲς βοτάνι δὲν χωράει.

Ἡ κάθαρσις τοῦ δράματος ἐπέρχεται διὰ τῆς αὐτοκτονίας τῆς ἐν ἀγνοίᾳ κατὰ τοῦ ἰδίου ἀδελφοῦ ἐπενεγκούσης τὸ θανάσιμον τραῦμα. Πόσον εὐτυχεστέρα τῆς νέας Ἑλληνίδος ἀδελφῆς ὑπῆρξεν ἡ ἀρχαία μήτηρ Φερενίκη!

Καὶ ἦτο μὲν οὕτως ἀπηγορευμένη εἰς τὰς γυναῖκας οὐ μόνον ἡ συμμετοχὴ τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων, ἀλλὰ καὶ ἡ ἁπλῆ αὐτῶν θέα, ἀλλὰ δὲν ἀπεκλείοντο ὅμως ἀπὸ τῶν ἱππικῶν ἀγωνισμάτων. Καὶ ταῦτα διότι ἐν αὐτοῖς τὸ ἆθλον δὲν ἀπενέμετο εἰς τὸν ἀναβάτην τῶν ἵππων ἢ τὸν ἡνίοχον, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν ἵππον, ἤτοι τὸν κύριον αὐτοῦ τὸν ἀποστέλλοντα αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγῶνας. Οὕτως εἴδομεν νικῶσαν ἐν τοῖς Ὀλυμπίοις τὴν ἐκ Μακεδονίας Βελεστίχην, καὶ ἄλλαι δὲ γυναῖκες ἦραντο νίκας ἱππικάς, μάλιστα δὲ Λάκαιναι. Τούτων δὲ πασῶν ἐξέχει ἡ ἀδελφὴ τοῦ βασιλέως τῆς Σπάρτης Ἀγησιλάου Κυνίσκα, ἡ πρώτη ἱπποτροφήσασα Ἑλληνὶς καὶ πρώτη στεφανωθεῖσα διὰ νίκης ὀλυμπιακῆς, πλέον δ' ἢ ἅπαξ τυχοῦσα τοῦ ἄθλου διὰ τεθρίππου. Οὐδὲν δὲ μᾶλλον τῶν νικῶν τούτων τῆς Κυνίσκας ἐνδεικνύει τρανότερον τὸν ἀριστοκρατικὸν χαρακτῆρα τῶν ἱππικῶν ἀγώνων, διότι λέγεται, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς καὶ βασιλεὺς παρώρμησεν αὐτὴν, ὅπως στείλῃ ἅρμα εἰς τὴν Ὀλυμπίαν, θέλων νὰ δείξῃ εἰς τοὺς ἐπὶ ταῖς ἱπποτροφίαις καυχωμένους τῶν Ἑλλήνων, ὅτι καὶ γυνὴ δύναται νὰ νικήσῃ δι' ἵππων, ἀφ' οὗ τοιαύτη νίκη δὲν εἶνε προϊὸν προσωπικῆς ἀνδραγαθίας, ἀλλὰ πλούτου καὶ δαπάνης. Δύο δὲ γλυπτικὰ συμπλέγματα ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ ἡρῷον τῆς Κυνίσκας ἐν αὐτῇ τῇ Σπάρτῃ ἀπηθανάτιζον τὰς νίκας τῆς θυγατρὸς τοῦ Ἀρχιδάμου Β'.



Μετὰ δὲ τὴν ἐξέλεγξιν τῶν προσόντων οἱ Ἑλλανοδίκαι, ὧν ὁ ἀριθμὸς δὲν ὑπῆρξε πάντοτε ὁ αὐτὸς, ἀλλ' οἵτινες τὸ πλεῖστον τοῦ χρόνου ἦσαν δέκα, ἐνέγραφον τοὺς ἀγωνισθησομένους εἰς *λεύκωμα*, ἀποκλείοντες τοὺς μὴ προσελθόντας ἐντὸς τῆς τεταγμένης προθεσμίας ἐκτὸς ἐλαφρυντικῶν τινων περιστάσεων, ὧν ἡ

mouvement fit glisser son habit et trahit ainsi son sexe en présence d'un jeune klephte qui l'annonce aussitôt à ses compagnons; la jeune fille se précipite alors sur lui, et le blesse de son sabre; mais aux cris de l'infortuné qui, au milieu de ses tourments s'adresse à son pays natal, à ses parents et rappelle le tendre souvenir d'une sœur jeune et belle dont il regrette la vue, elle reconnait son frère! C'est en vain qu'elle se hâte de le transporter chez un médecin: «il n'y a point d'antidote contre les blessures de Charon», et ce drame a comme dénouement le suicide de celle qui avait porté le coup mortel à un frère inconnu. L'action de Phérénice n'eut heureusement pas une fin si tragique.

Les femmes ne pouvaient donc ni participer, ni même assister aux Jeux Olympiques, elles pouvaient pourtant prendre part aux concours hippiques, car, dans ces sortes de jeux, le prix n'était point décerné au cavalier ou au conducteur, mais au coursier lui-même et par conséquent au propriétaire qui avait envoyé le cheval. C'est ainsi que, comme nous l'avons dit plus haut, Bélestiché de Macédoine obtint un prix dans ce genre de course. D'autres femmes, des Lacédémoniennes surtout, remportèrent de semblables victoires hippiques. La plus célèbre d'entre elles fut la sœur d'Agésilas, roi de Sparte, elle se nommait Cyniska. Ce fut la première femme grecque qui ait fait élever et dresser des chevaux dans ce but, ce fut aussi la première qui obtint un prix à Olympie, où elle fut plus d'une fois victorieuse dans la course des chars à quatre chevaux. Ces victoires de Cyniska nous montrent clairement le caractère aristocratique qu'avaient ces sortes de jeux. On raconte en effet que son frère l'exhorta à envoyer un char à Olympie, pour faire voir aux Grecs qui se vantaient de posséder des haras, qu'une femme pouvait elle aussi avoir des chevaux vainqueurs, puisqu'une telle victoire ne résulte point du mérite person-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κρίσις ἐναπέκειτο εἰς τοὺς Ἑλλανοδίκας. Ἐδοκιμάζετο δὲ τό τε ἀναγκαῖον μέτρον ῥώμης καὶ προασκήσεως τῶν προαθλητῶν καὶ ἡ ἡλικία τῶν ἐγκριθέντων διὰ τοὺς ἀγῶνας παίδων καὶ πώλων. Δὲν ἤρκει δῆλα δὴ ἡ δήλωσις, ὅτι ἐπεθύμει τις νὰ μετάσχῃ ἀγῶνος παίδων ἢ ὅτι ἵππος τις ἐνεγράφετο ὑπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ ὡς πῶλος. Εἰς τὴν κρίσιν τῶν Ἑλλανοδικῶν ἐναπέκειτο νὰ τάξωσί τινα τῶν παρουσιαζομένων ὡς παίδων ἕνεκα προκεχωρημένης ἡλικίας ἢ διὰ τὸ ὑπερόχως εὐπαγὲς τοῦ σώματος εἰς τοὺς ἄνδρας ἤ τινα πῶλον εἰς τοὺς *τελείους ἵππους*. Ἡ δὲ *ἀπογραφὴ* τῶν ἵππων καὶ τῶν κυρίων αὐτῶν ἐν Ἤλιδι πρὸ τῶν ἀγώνων δὲν φαίνεται ὅτι ἦτο ὁριστική, κυρίως δ' ἰσχύουσα δήλωσις περὶ τοῦ κυρίου τῶν ἵππων, καὶ ἐπομένως τοῦ νικητοῦ, ἦτο ἡ μετὰ τὴν νίκην. Ἐντεῦθεν ἐξηγεῖται πῶς Κίμων ὁ πατὴρ τοῦ Μιλτιάδου, νικήσας τὸ δεύτερον διὰ τεθρίππου ἐν Ὀλυμπίᾳ τῷ 528 π. Χ. ἐν ᾧ χρόνῳ ἦτο ἐξόριστος, φυγαδευθεὶς ἐξ Ἀθηνῶν ὑπὸ τοῦ Πεισιστράτου, ἀνέθηκε τὴν νίκην εἰς τὸν τύραννον, ὅπως συνδιαλλαγῇ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπιτύχῃ τὴν εἰς Ἀθήνας κάθοδον, τοῦθ' ὅπερ καὶ κατώρθωσε διὰ τῆς ἀναγορεύσεως τοῦ Πεισιστράτου ὡς νικητοῦ.

Ἐν μέσῳ δὲ τῆς ἐκτελέσεως τῶν παντοίων τούτων καθηκόντων τῶν Ἑλλανοδικῶν οἱ ἀθληταί, οἵτινες εἶχον φθάσει εἰς τὴν Ἦλιν μετὰ δεκάμηνον ἐνόρκως βεβαιουμένην προπόνησιν ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι, ἐξηκολούθουν ἐπὶ ἕνα ὅλον μῆνα πρὸ τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων τὴν ἐξάσκησιν αὐτῶν ἐν τῷ γυμνασίῳ τῆς Ἤλιδος, ὑποβαλλόμενοι ὑποχρεωτικῶς εἰς ὡρισμένην δίαιταν. Συνίστατο δὲ αὕτη ἐν μὲν προτέροις χρόνοις εἰς τὴν ὑπὸ πάντων τῶν ἀθλητῶν ἀπόγευσιν μόνον νωποῦ τυροῦ, ἀπὸ δὲ τοῦ πέμπτου αἰῶνος καὶ εἰς κρεωφαγίαν.

Τέλος δ' ἤρχετο ἡ ἡμέρα τῆς εἰς τὴν Ὀλυμπίαν χάριν τῆς μελλούσης τελέσεως τῶν Ὀλυμπίων μεταβάσεως τῶν Ἑλλανοδικῶν καὶ τῶν ἀθλητῶν, πιθανῶς ἱκανὰς ἤδη πρὸ αὐτῶν τῶν ἀγώνων ἡμέρας. Ἦτο δὲ λαμπρὸν τὸ θέαμα τῆς πομπῆς, ἀγούσης πανηγυρικῶς εἰς τὴν Ὀλυμπίαν ἀπὸ τῆς Ἤλιδος διὰ τῆς Ἱερᾶς ὁδοῦ, ἥτις διήρχετο διὰ Λετρίνων, ἤτοι τοῦ σημερινοῦ Ἁγίου Ἰωάννου παρὰ τὸν Πύργον. Σοβαροὶ ἔβαινον οἱ ἐκλεκτοὶ τῶν Ἠλείων Ἑλλανοδίκαι, ἀκολουθούμενοι ὑπὸ τῆς ὀλυμπιακῆς βουλῆς καὶ τῶν εἰδικῶν ὑπαλλήλων τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων, οἵτινες ἦσαν ἐντεταλμένοι τὴν κατ' αὐτοὺς ἐπιτήρησιν τῆς τάξεως, ἐν οἷς ἐξεῖχον οἱ μαστιγοφόροι *ἀλῦται*, ἔχοντες προεξάρχοντα τὸν ἀλυτάρχην. Συγκεκινημένοι δὲ συνεβάδιζον οἱ ἀθληταὶ τῶν γυμνικῶν ἀγώνων, οἱ ἡνίοχοι τῶν πολυτελῶν ἁρμάτων καὶ οἱ δαμασταὶ τῶν ἀτιθάσων ἵππων,

nel, mais de la richesse et des dépenses. A Olympie, deux groupes sculptés et un héroon à Sparte même furent destinés à immortaliser les victoires de la fille d'Archidamus II.

Après l'examen des qualités, les Hellanodices, dont le nombre ne fut pas toujours le même, mais qui pendant la plus longue période furent au nombre de dix, inscrivaient sur un album ceux qui devaient concourir. Ils excluaient des Jeux ceux qui ne s'étaient pas présentés dans le délai voulu, à moins de circonstances atténuantes dont l'appréciation leur était laissée. Ils examinaient ensuite si les candidats possédaient le degré de force et de préparation voulu ainsi que l'âge des enfants et des poulains qui avaient été admis. Car une simple déclaration ne suffisait pas pour être rangé parmi les enfants, ou pour qu'un jeune coursier soit classé parmi les poulains. A l'appréciation des Hellanodices était réservé le soin d'examiner si, par suite de l'âge ou du développement extraordinaire du corps, le jeune postulant ne devait pas être classé parmi les hommes ou le poulain parmi les chevaux. Le dénombrement préalable des coursiers et de leurs maitres qui avait lieu à Élis avant la célébration des Jeux ne parait pas avoir été une clause entrainant l'invalidité. La principale déclaration relative au possesseur du coursier, et par conséquent à celui auquel appartenait la victoire, avait lieu à la fin des courses. C'est ce qui explique comment Cimon, père de Miltiade, banni d'Athènes par Pisistrate, ayant été pour la seconde fois vainqueur à la course des chars, en 528 av. J.-C., désigna comme vainqueur Pisistrate, pour se réconcilier avec lui et obtenir de la sorte la grâce de revenir dans sa patrie : ce qu'il obtint effectivement en faisant proclamer le tyran vainqueur.

Tandis que les Hellanodices remplissaient ces divers devoirs, les athlètes, qui, ainsi qu'ils en prêtaient serment, devaient s'être exercés dix mois à l'avance dans leurs pays, continuaient pendant un mois encore à s'exercer dans le gymnase d'Élis, tout en suivant le régime qui leur était imposé : ce régime consistait à ne se nourrir que de fromage frais ; à partir du cinquième siècle la viande y fut aussi ajoutée. Quelques jours avant la célébration des Jeux, les Hellanodices et les athlètes se rendaient d'Élis à Olym-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

οἵτινες δίκην πτερωτῶν Πηγάσων ἔμελλον νὰ διατρέξωσι γοργοὶ τὴν κονίστραν τοῦ ὀλυμπιακοῦ ἱπποδρόμου. Διδάσκαλοι τῶν ἀγωνιστῶν καὶ οἰκεῖοι καὶ συμπολῖται, θεαταὶ ἐκ πασῶν τῶν χωρῶν τῆς Ἑλλάδος εὕρισκον τὴν εὐκαιρίαν νὰ προσθέσωσι μίαν ἔτι ἀπόλαυσιν εἰς τὰ θεάματα, εἰς ἃ ἔμελλον νὰ παραστῶσι μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἐν Ὀλυμπίᾳ, μεταβαίνοντες εἰς τὸν ἱερὸν χῶρον τὴν ἡμέραν ἐκείνην τῆς πανηγυρικῆς πομπῆς. Ηὔξανε δὲ τὴν μεγαλοπρέπειαν αὐτῆς ἡ λαμπρὰ ἐπίδειξις τῶν θεωρῶν τῶν ἑλληνίδων πόλεων, ἀκολουθουμένων ὑπὸ ἁμαξῶν καὶ ὑποζυγίων, φερόντων πλούσια δῶρα καὶ ἀναθήματα, καὶ παμπληθῶν σφαγίων, προωρισμένων διὰ τοὺς βωμοὺς τῆς Ὀλυμπίας. Τὰ δὲ βρυχήματα τῶν προβάτων καὶ οἱ μυκηθμοὶ τῶν βοῶν προσέθετον ζωὴν καὶ τάραχον εἰς τὸ πολυθόρυβον ἐκεῖνον πλῆθος ὅπερ ἐπλήρου βοῆς καὶ κινήσεως τὴν μακρὰν Ἱερὰν ὁδόν.

Ἐν τούτοις δ' ἡ Ὀλυμπία ἐπληροῦτο καὶ ἄλλως πλήθους πολλοῦ. Καὶ ἀπὸ τῶν λοιπῶν ἓξ ὁδῶν τῶν ἐκ διαφόρων μερῶν τῆς Ἑλλάδος ἀγουσῶν εἰς τὴν Πισᾶτιν ἔφθανον πλήθη ἀνάριθμα. Ἅμαξαι καὶ ὑποζύγια μετεβίβαζον θεατὰς καὶ ἐμπόρους, καὶ ὅμιλοι φαιδρῶν πεζοπόρων ἀφικνοῦντο πυκνοὶ εἰς τὴν ἱερὰν κοιλάδα, ἐν ᾧ συγχρόνως ὁ Ἀλφειὸς ἐμεστοῦτο λέμβων καὶ σχεδιῶν, δι' ὧν εἶχον προχωρήσει μέχρις αὐτῆς τῆς Ὀλυμπίας ἀπὸ τῶν ἐκβολῶν τοῦ ποταμοῦ οἱ πλεύσαντες διὰ θαλάσσης. Καὶ ἐν ᾧ οἱ θεωροὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἐπίσημοι ξένοι ἔσπευδον νὰ καταλάβωσι τὰ δι' αὐτοὺς ὁρισθέντα καταλύματα, τὸ πολὺ πλῆθος ἐξῳκονομεῖτο ὡς ἠδύνατο κάλλιον ἐν τοῖς περικειμένοις χωρίοις, ἐντὸς σκηνῶν πηγνυμένων περὶ τὴν Ἅλτιν καὶ παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ Ἀλφειοῦ ἢ τέλος ἐν ὑπαίθρῳ ἐντὸς τῆς Ἅλτεως καὶ ἐκτὸς αὐτῆς. Καὶ ὁ μὲν θόρυβος ὁ πολὺς καὶ αἱ πολύμορφοι καὶ ποικιλόχρωμοι σκηναὶ μετὰ καὶ τῶν ἱδρυομένων προχείρων ἐν παραπήγμασιν ὀψωνείων καὶ καπηλείων, ἐργαστηρίων καὶ πρατηρίων καὶ αἱ ποικίλαι φωναὶ τῶν πωλητῶν προσέδιδον εἰς τὴν Ὀλυμπίαν ὄψιν πανηγύρεως ἐμπορικῆς. Τὰ δὲ πρὸς πώλησιν ἐκτιθέμενα τεχνουργήματα, οἱ ἕτοιμοι ἀνδριάντες οἱ παρεσκευασμένοι παρὰ γλυπτῶν ἄνευ πολλῶν ἀξιώσεων καὶ αἱ εἰς θέαν παρεχόμεναι ζωγραφίαι ἐνεποίουν τὴν αἴσθησιν ἐκθέσεως καλλιτεχνικῆς. Ἀλλὰ τὰ συνηγμένα πλήθη δὲν ἠδύναντο ἐν τούτοις, ἐν μέσῳ ἀναμένοντα τὴν θέαν τῶν προσεχῶν ἀγώνων καὶ ἐπισκεπτόμενα τὰ μνημεῖα καὶ σεβάσματα τῆς Ὀλυμπίας, νὰ λησμονήσωσιν, ὅτι εὑρίσκονται ἐν χώρῳ ἱερῷ, βλέποντ' ἀπὸ τῶν βωμῶν τῆς Ἅλτεως ἀναθρώσκοντα τὸν καπνὸν τῶν θυμιαμάτων καὶ ἀκούοντα τὰς κραυγὰς τῶν ἐπὶ

pie. Le défilé du cortège était réellement splendide. Il arrivait par la voie sacrée, qui traversait Létrina (aujourd'hui Haghios Ioannis, près de Pyrgos). Les Hellanodices élus étaient suivis par la Boulé d'Élis et les fonctionnaires préposés au maintien de l'ordre pendant la célébration des Jeux Olympiques ; en tête de ces derniers étaient les alytes, dont le chef s'appelait alytarque. Venaient ensuite les athlètes des jeux gymniques, les conducteurs des chars et les dompteurs de ces coursiers qui, nouveaux Pégases, devaient traverser comme un trait l'arène de l'hippodrome olympique. Les maitres des athlètes, leurs parents, leurs concitoyens, des spectateurs de toutes les contrées helléniques, se rendaient ce jour là dans l'enceinte sacrée pour y assister au splendide spectacle de l'arrivée de cette pompe, qui était pour eux un prélude des émotions des Jeux Olympiques. Ce qui contribuait à augmenter encore la magnificence de cette fête, c'étaient les théores délégués par les diverses villes de la Grèce et suivis des voitures et des nombreuses bêtes de somme qui portaient de riches offrandes, de précieux ex-voto ainsi que d'innombrables victimes destinées à être immolées sur les autels d'Olympie. Les bêlements des brebis et les meuglements des bœufs venaient s'ajouter encore à cette vie bruyante qui animait alors la voie sacrée. D'autre part la multitude se rendait aussi à Olympie par les six différentes routes qui aboutissaient à Pise ; ces routes étaient encombrées de chariots et de bêtes de somme qui transportaient les spectateurs, de marchands ainsi que des nombreux groupes joyeux de ceux qui s'y rendaient à pied ; enfin, l'Alphée se couvrait d'embarcations et de radeaux qui transportaient dans la vallée sacrée ceux qui s'étaient rendus par mer à l'embouchure de ce fleuve. Tandis que les théores et autres étrangers officiels se hâtaient d'occuper les demeures qui leur étaient réservées, le reste de la foule campait, sous des tentes, dans les lieux environnants, ou même en plein air en dedans ou en dehors de l'enceinte de l'Altis. Cette agitation, ces tentes de formes et de couleurs diverses, ces boutiques et buvettes improvisées, ces ateliers et ces magasins, tout cela joint aux cris des marchands contribuait à donner en ce moment à Olympie le ca-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



σφαγὴν ἀγομένων ἱερείων, ὧν τὸ αἷμα ἔβαπτε τὴν γῆν.

Ἐν μέσῳ δὲ τοῦ συνωστισμοῦ καὶ τῆς περιεργείας, τῆς συρροῆς καὶ τῆς ἀνυπομονησίας ἔφθασεν ἡ ἡμέρα τῆς ἐνάρξεως τῶν ἀγώνων. Ἐν παλαιοτέροις χρόνοις οἱ ἀγῶνες ἐτελοῦντο πάντες ἐν μιᾷ καὶ μόνῃ ἡμέρᾳ. Ἀλλ' ἕνεκα τῆς σὺν τῷ χρόνῳ βαθμηδὸν ἐπελθούσης προσθήκης ἀγωνισμάτων ἡ μονήμερος τέλεσις τῶν ἀγώνων καθίστατο ὁσημέραι δυσχερεστέρα. Εἰς τὸ ἀπροχώρητον δ' ἔφθασεν ἡ δυσκολία τελουμένων τῶν Ὀλυμπίων τῷ 472 π. Χ., ὅτε τὸ παγκράτιον ἐξηκολούθησε μέχρι βαθείας νυκτὸς ἕνεκα τῆς μακρᾶς διαρκείας τῶν ἱππικῶν ἀγωνισμάτων καὶ τοῦ πεντάθλου. Ἔκτοτε κατέστη αἰσθητὴ ἡ ἀνάγκη προσθήκης ἡμερῶν εἰς τοὺς ἀγῶνας, οἵτινες τέλος ἀπέβησαν πενθήμεροι.

Πρῶτον δὲ καὶ μόνον κατὰ τὰς δεκατρεῖς πρώτας Ὀλυμπιάδας ἀγώνισμα ὑπῆρξεν ὁ *δρόμος*, εἰς ὃν τῷ 724 π. Χ. προσετέθη ὁ *δίαυλος*, ἤτοι ὁ διπλοῦς δρόμος, καὶ μετὰ τέσσαρα ἔτη ὁ *δόλιχος* ἢ πολλαπλοῦς δρόμος. Τῷ δὲ 708 π. Χ. εἰσήχθη ἡ πάλη καὶ τὸ πένταθλον, καὶ τῷ 688 π. Χ. ἡ πυγμὴ, τῷ δὲ 680 π. Χ. τὸ τέθριππον καὶ τῷ 648 π. Χ. τὸ παγκράτιον.

ractère d'une foire commerciale, tandis que les objets d'art à vendre, les statues toutes prêtes, œuvres de sculpteurs aux prétentions modestes, et les peintures qui s'offraient aux regards lui donnaient plutôt l'aspect d'une exposition de beaux-arts. Et pourtant cette foule qui attendait impatiemment la célébration des Jeux et qui contemplait les chefs-d'œuvre d'Olympie ne pouvait se méprendre sur le caractère de cette fête, en voyant la fumée des sacrifices et en entendant les cris des victimes destinées à être immolées sur les autels de l'Altis.

C'est ainsi qu'au milieu de cette affluence et de l'impatiente curiosité de tous arrivait enfin le jour si désiré du début des Jeux. Dans les temps les plus reculés, les diverses sortes de jeux se célébraient en un seul jour ; mais à mesure qu'avec le temps le nombre s'en augmenta, la célébration de ces divers jeux en une seule journée devint de plus en plus irréalisable, à tel point que, en 472 av. J.—C., le pancrace ayant duré jusqu'à une heure très avancée de la nuit par suite de la longueur des concours hippiques et de ceux du pentathle, il fut décidé que la durée des Jeux serait de cinq jours.

Pendant les treize premières olympiades, les Jeux ne consistaient que dans la course ; en 724 av. J.-C., on y ajouta le diaulos ou course double, et quatre années après, le dolichos ou course multiple ; en 708 av. J.—C., on y introduisit la palestrine et le pentathle ; en 688, le pugilat ; en 680, la course des chars à quatre chevaux ; en 648, le pancrace et enfin en 632, on inaugura la course et la palestrine des enfants. Peu à peu, d'autres jeux furent encore introduits et ceux des enfants se généralisèrent.

Les jeux hippiques avaient lieu dans l'hippodrome ; ceux de la course et les autres jeux dans le stade. Ces derniers étaient désignés sous le terme générique, de jeux gymniques parce que ceux qui y prenaient part devaient être nus, du grec gymnos (nu). Dans le principe, les coureurs se ceignaient autour des reins ; mais à partir de la quinzième olympiade, cet usage fut aboli par suite de la gêne qu'il causait aux concurrents.

En 396 av. J.—C., aux jeux gymniques et hippiques furent aussi ajoutés les concours de trom-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Τῷ δὲ 632 π. Χ. ἐνεκαινίσθη καὶ ὁ δρόμος καὶ ἡ πάλη παίδων. Βαθμηδὸν δ' εἰσήχθησαν καὶ ἄλλα ἱππικὰ ἀγωνίσματα, καὶ ἔγειναν γενικώτεροι καὶ τῶν παίδων οἱ ἀγῶνες.

Ἐτελοῦντο δὲ οἱ μὲν ἱππικοὶ ἀγῶνες ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ, ὁ δὲ δρόμος καὶ οἱ λοιποὶ ἐν τῷ Σταδίῳ. Οὗτοι δὲ οἱ ἐν τῷ Σταδίῳ τελούμενοι ἀγῶνες περιλαμβάνονται ὑπὸ ἓν κοινὸν ὄνομα, λεγόμενοι γυμνικοί. Ὠνομάσθησαν δὲ οὕτω, διότι οἱ ἀθληταὶ ἠγωνίζοντο γυμνοί. Καὶ μέχρι μέν τινος ἔφερον οἱ δρομεῖς περίζωμα περὶ τὴν μέσην, ἀλλ' ἀπὸ τῆς δεκάτης πέμπτης Ὀλυμπιάδος τοῦτο κατηργήθη, καταδειχθείσης τῆς δυσκολίας ἣν ἐπέφερεν εἰς τοὺς τρέχοντας.

Πλὴν δὲ τῶν γυμνικῶν καὶ ἱππικῶν ἀγώνων προσετέθησαν τῷ 396 π. Χ. καὶ ἀγῶνες σαλπιγκτῶν καὶ κηρύκων· ἐδόθη δ' εἰς τοὺς νικῶντας κήρυκας πλὴν τοῦ στεφάνου καὶ τὸ προνόμιον αὐτοὶ νὰ κηρύσσωσι τοὺς νικητὰς τῶν λοιπῶν ἀγώνων. Μουσικοὶ δὲ ἀγῶνες, οἷοι ἐτελοῦντο ἐν τοῖς λοιποῖς πανελληνίοις ἀγῶσιν, ἅπαξ μόνον ἐτελέσθησαν ἐν Ὀλυμπίᾳ ἐπὶ τοῦ Νέρωνος.

Τὴν δὲ σειρὰν καθ' ἣν ἐτελοῦντο τὰ διάφορα ἀγωνίσματα οὔτε ἡ ἀρχαία παράδοσις διεβίβασεν εἰς ἡμᾶς ἀκριβῶς, οὔτε ἡ νέα ἀρχαιολογικὴ ἐπιστήμη ἠδυνήθη μετ' ἀσφαλείας πλήρους νὰ ὁρίσῃ ἐκ τῶν περισωζομένων σποραδικῶν μαρτυριῶν. Διὰ ταῦτα, εἰσερχόμενοι νῦν εἰς τὴν ἔκθεσιν τῶν κατὰ τὴν πενθήμερον ὀλυμπιακὴν πανήγυριν, περιγράφομεν τοὺς ἀγῶνας καθ' ἣν σειρὰν ἀποδέχονται οἱ πλεῖστοι τῶν νεωτέρων ἐρευνητῶν, καίπερ μὴ οὖσαν ἐν τοῖς καθ' ἕκαστον ἀνεπίδεκτον συζητήσεως.

Ἅμα τῇ ἀνατολῇ τῆς πρώτης ἡμέρας τὰ πλήθη ἐκινοῦντο ἐν τῇ Ἄλτει, ἀναμένοντα τὴν ἐπίσημον βουθυσίαν ἐπὶ τοῦ μεγάλου βωμοῦ τοῦ Διός, δι' ἧς ἐνεκαινίζοντο οἱ ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες. Συνεπλήρουν δ' αὐτὴν αἱ λοιπαὶ ἐπίσημοι θυσίαι τῶν θεωρῶν τῶν ἑλληνίδων πόλεων, πολυτελῶς μὲν αὐτῶν ἐνδεδυμένων, ἐπιδεικνυόντων δὲ τὰ λαμπρὰ τῶν πατρίδων ἐκ πολυτίμων μετάλλων ἱερὰ σκεύη καὶ θυμιατήρια. Ἦτο δ' ἡ τελετὴ ἐκείνη οὐ μόνον ἱερὰ πρᾶξις, ἐν πολλοῖς ἀνάλογος πρὸς τὸν παρ' ἡμῖν ἁγιασμόν, ἀλλὰ καὶ μεγαλοπρεπὴς ἅμα ἐπίδειξις οἵονεὶ ἐν εἰρηνικῷ διαγωνισμῷ τοῦ πλούτου καὶ τῆς καλλιτεχνικῆς ἀκμῆς τῶν ἁπανταχοῦ γῆς Ἑλλήνων. Ὅταν ἐνθυμηθῶμεν πῶς ἐν ταῖς παραμοναῖς τοῦ σικελικοῦ πολέμου οἱ ἐν Σικελίᾳ Ἐγεσταῖοι ἠδυνήθησαν νὰ πατήσωσι περὶ τοῦ πλούτου τῆς πόλεως τοὺς Ἀθηναίους πρέσβεις διὰ μόνης τῆς ἐπιδείξεως τῶν ἀργυρῶν σκευῶν καὶ ἀναθημάτων τοῦ ἐν Ἔρυκι ναοῦ τῆς Ἀφροδίτης, δυνάμεθα νὰ φαντασθῶμεν πόσον σηpettes et de déclamation, et l'on concéda aux hérauts victorieux non seulement une couronne, mais encore le privilège de proclamer les autres vainqueurs. Les concours musicaux qui avaient lieu aux autres Jeux helléniques ne furent célébrés qu'une seule fois à Olympie: à l'époque où Néron prit part à ces Jeux.

Relativement à la succession de ces divers jeux, la tradition ne nous apprend rien d'exact, et les découvertes archéologiques modernes ne nous ont apporté aucune révélation précise. C'est pourquoi, en abordant la description du pentaméron olympique, nous suivrons l'opinion de la majorité des auteurs modernes, quoiqu'elle ne soit nullement indiscutable dans les détails.

Dès l'aube du premier jour, la foule se précipitait dans l'Altis pour y assister aux sacrifices des taureaux qu'on immolait sur l'autel du maître des dieux et qui indiquait le début des Jeux Olympiques. Ce sacrifice était suivi de celui des victimes immolées par les théores des diverses cités helléniques. Ces théores, revêtus de riches ornements, faisaient usage pour ces sacrifices de précieux vases sacrés et d'encensoirs que leur avaient confiés leurs concitoyens. Cette cérémonie était non seulement un rit sacré ayant beaucoup d'analogie avec celui de notre aspersion actuelle, mais c'était aussi une exhibition de l'opulence et de la vie artistique de toutes les contrées helléniques. Lorsque nous nous rappellons comment, à la veille de la guerre de Sicile, les habitants de Ségeste purent tromper la députation athénienne relativement à la richesse de leur ville en leur montrant seulement les vases d'argent et les ex-voto du temple de Vénus à Éryce, nous pouvons nous imaginer quelle était la magnificence qu'on avait soin de déployer aux assemblées panhelléniques d'Olympie. Les cités principales luttaient à l'envi dans l'ostentation de ces trésors artistiques et sacrés et les villes moins puissantes y apprenaient à admirer, à respecter et à craindre ces riches métropoles auxquelles la richesse permettait d'unir à la splendeur du culte les moyens d'imposer leur autorité aux cités inférieures qui auraient pu concevoir l'idée de s'opposer à leur volonté.

Le serment que prêtaient les Hellanodices et les athlètes, le premier jour de la fête Olympienne,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

μαντικὰ ἦσαν τὰ ὑπὸ τῶν πόλεων εἰς θέαν τῶν Πανελλήνων ἐν Ὀλυμπίᾳ περιαγόμενα πομπεῖα. Αἱ μὲν μεγάλαι πόλεις ἠγωνίζοντο νὰ διαμιλληθῶσι πρὸς ἀλλήλας ἐν τῇ ἐπιδείξει τοῦ φιλοτέχνου πλούτου τῶν ἱερῶν αὐτῶν θησαυρῶν· οἱ δὲ μικροπολῖται ἐδιδάσκοντο νὰ σέβωνται, θαυμάζωσι καὶ φοβῶνται ἐκείνους ὅσοι, ἀπὸ τοιαύτης παρασκευῆς λατρεύοντες τοὺς θεούς, ἐτεκμηριοῦντο ἔχοντες ἀναλόγως πλουσίας καὶ τὰς σκευοθήκας τὰς προωρισμένας πρὸς ἐκνίκησιν τῶν ἀδυνάτων θνητῶν τῶν ἀποτολμώντων ἢ διανοουμένων ἀντιστρατευθῶσι πρὸς πόλεις οὕτως ἐπιφανεῖς καὶ ἰσχυράς.

Ὡς δ' αἱ θυσίαι, ἱερὸν χαρακτῆρα εἶχε καὶ ὁ κατὰ τὴν αὐτὴν πρώτην ἡμέραν τῶν ἀγώνων διδόμενος ὅρκος τῶν Ἑλλανοδικῶν καὶ τῶν ἀγωνιστῶν. Ὤμνυον δ' ἐκεῖνοι μὲν τὴν εἰλικρινῆ καὶ δικαίαν καὶ ἀδωροδόκητον κρίσιν τῶν ἀγωνισθησομένων, οὗτοι δὲ τὴν τήρησιν τῶν νενομισμένων κατὰ τοὺς ἀγῶνας ἐν τῷ βουλευτηρίῳ, καὶ δὴ ἐν τῷ κατὰ τὸ μέσον αὐτοῦ τετραγώνῳ χώρῳ πρὸ τοῦ ἐν αὐτῷ ἀγάλματος τοῦ Ὁρκίου Διός, ὅστις ἐκράτει κεραυνὸν δι' ἑκατέρας χειρός. Τοσοῦτον δὲ σοβαρὰ καὶ πιστὴ ὑπῆρχεν ἡ τήρησις τοῦ ὅρκου ἐκείνου, ὥστ' ἐλάχιστοι ἐφωράθησαν παραβάται αὐτοῦ. Ὤφειλον δῆλα δὴ οἱ ἐξελεγχόμενοι ἐπίορκοι νὰ πληρώσωσι χρηματικὴν ζημίαν, ἐξ ἧς κατεσκευάζετο χαλκοῦν ἄγαλμα τοῦ Διός, ἱδρυόμενον πλησίον ἰδίας κρηπῖδος κάτωθεν τοῦ Κρονίου ὄρους. Ἐκαλοῦντο δὲ τὰ τοιαῦτα ἀγάλματα ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων Ζᾶνες. Καὶ ὅμως, ἐν ᾧ τὰ Ὀλύμπια ἐτελέσθησαν ἐπὶ μακροὺς αἰῶνας, οὐδ' εἰς δύο κἂν δεκάδας ἀνῆλθον αἱ ἀναθέσεις τοιούτων ἀγαλμάτων ἐκ προστίμων. Μετὰ τόσης ἱερᾶς πίστεως ἐτηροῦντο τὰ νενομισμένα κατὰ τοὺς ἀγῶνας, ὥστε δεκατρεῖς μόνον ἄνδρες ἐν ὅλῳ κατεδικάσθησαν εἰς τὴν ποινὴν ἐκείνην ὡς παραβάται, συμπεριλαμβανομένου καὶ ἑνὸς δειλοῦ ἀγωνιστοῦ, τοῦ ἐξ Ἀλεξανδρείας Σαραπίωνος, οὗ μόνον πταῖσμα ὑπῆρξεν, ὅτι ἐνεγράφη μὲν εἰς τοὺς παγκρατιαστάς, ἀλλ' ἐκ φόβου τῶν ἀνταγωνιστῶν ἀπέδρα τὴν προτεραίαν τοῦ ἀγῶνος.

Μετὰ δὲ τὴν τοιαύτην κατὰ τὴν πρώτην ἡμέραν προπαρασκευὴν ἤρχιζον τὴν δευτέραν οἱ καθ' αὑτὸ ἀγῶνες. Ἦτο δ' ἡ ἡμέρα ἐκείνη ἀφιερωμένη εἰς τὰγωνίσματα τῶν παίδων, ἅτινα ἦσαν οὕτως εἰπεῖν ἐν σμικρῷ ἡ εἰσαγωγὴ τῶν σοβαρωτέρων κατὰ τὰς δύο ἑπομένας ἡμέρας ἀγώνων τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἦσαν μὲν αἱ πρὸς τὰ παιδικὰ ταῦτα ἀγωνίσματα συνδεόμεναι ἀπαιτήσεις μικρότεραι ἢ ἐν τοῖς ἀγῶσι τῶν ἀνδρῶν, ἀλλὰ διὰ ταῦτα δὲν πρέπει νὰ ὑποτεθῇ, ὅτι οἱ παιδικοὶ ἀγῶνες ἦσαν ὀλιγώτερον σοβαροὶ ἢ ἐπὶ τὸ χαριστικώτερον ἐτελοῦντο. Ἐπὶ μακρὸν δὲ χρόνον μόν' ἀγωνίσματα

avait un caractère solennel. Les premiers juraient de juger d'une manière impartiale, juste et intègre ceux qui allaient concourir ; les seconds, de garder, pendant la durée des Jeux, les usages reçus. Ce serment était prêté devant la statue de Zeus Horkios. Cette statue, dont les deux mains étaient armées de la foudre, était située au centre du bouleutérion. Il fut toujours gardé avec une telle fidélité et exactitude, qu'on n'en comptait que de très rares violations. Ceux qui le transgressaient avaient à payer une amende destinée à l'érection d'une statue de bronze en l'honneur de Zeus, sur un soubassement situé au pied du Kronion. Ces diverses statues étaient appelées Zanés par les habitants du pays. Or, pendant les longs siècles que durèrent les Jeux Olympiques, le nombre de ces statues n'atteignit pas la vingtaine. Les usages reçus étaient si bien gardés que treize seulement furent condamnés pour les avoir trangressés à verser l'amende en question ; dans ce nombre est compris un certain Sarapion d'Alexandrie, dont le seul délit consistait en ce que, après s'être fait inscrire pour le pancrace, saisi de frayeur il s'était enfui la veille des Jeux.

Après cette préparation du premier jour, commençaient le lendemain les jeux proprement dits. Cette journée était consacrée aux concours des enfants, préambule pour ainsi dire des concours des hommes, qui avaient lieu les deux jours suivants. Le programme du concours des enfants était naturellement moindre que celui des hommes ; mais nous ne devons point en conclure que les premiers fussent moins importants que les seconds, on qu'on y fût plus indulgent. Pendant longtemps les concours des enfants ne consistèrent que dans la course et la lutte, instituées l'une et l'autre en 632 av. J.—C.; le pugilat y fut introduit pour eux en 616 av. J.—C. Les enfants ne parcouraient à la course que la moitié du stade; nous avons déjà vu qu'aux fêtes d'Héra, les jeunes filles n'en parcouraient qu'un sixième. Plus de quatre cents ans après, c'est-à-dire vers l'an 200 av. J. — C., on permit aux enfants de prendre part au pancrace, épreuve beaucoup plus difficile, dans laquelle le pugilat était combiné avec la lutte: c'est à quoi se bornaient les jeux gymniques des enfants. En 628 av. J.—C., on

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῶν παίδων ἦσαν ὁ δρόμος καὶ ἡ πάλη, εἰσαχθέντ' ἀμφότερα τῷ 632 π. Χ. καὶ ἡ πυγμὴ, τὸ πρῶτον εἰσαχθεῖσα τῷ 616 π. Χ. Διέτρεχον δ' οἱ παῖδες ἐν τῷ δρόμῳ μόνον τὸ ἥμισυ τοῦ Σταδίου, ὡς αἱ κόραι μόνον τὸ ἕκτον αὐτοῦ κατὰ τὰ Ἡραῖα. Μετὰ δὲ τετρακόσια ὅλα ἔτη καὶ πλέον, τῷ 200 π. Χ., ἐπετράπη ἡ συμμετοχὴ παίδων καὶ εἰς τὸ δυσκολώτατον παγκράτιον, τὸν συνδυασμὸν δῆλα δὴ τῆς πάλης μετὰ τῆς πυκτείας. Ἀλλ' εἰς ταῦτα καὶ μόνα περιωρίσθησαν οἱ γυμνικοὶ ἀγῶνες τῶν παίδων. Εἰσήχθη μὲν τῷ 628 π. Χ. καὶ τὸ πένταθλον, ἀλλὰ δὲν ἐπανελήφθη ἔκτοτε πλέον, τῶν Ἠλείων ζηλοτυπησάντων, ὡς λέγεται, διὰ τὴν νίκην Λάκωνος παιδὸς, τοῦ Εὐτελίδα. Βεβαίως δ' ἦσαν ἄξιοι θέας οἱ ἀγῶνες τῶν μικρῶν ἐκείνων δρομέων, παλαιστῶν καὶ παγκρατιαστῶν, καταβαλλόντων μετὰ τῆς προσιδιαζούσης εἰς τὴν παιδικὴν ἡλικίαν χάριτός τε καὶ ἐπιμονῆς ὅλην αὐτῶν τὴν φυσικὴν ῥώμην καὶ ἐπίκτητον ἄσκησιν πρὸς ἐκνίκησιν τῶν ἀνταγωνιστῶν. Ἐξῆπτε δὲ τὴν παιδικὴν εὐστροφίαν καὶ φιλοτιμίαν ἡ ἰδέα, ὅτι ἡ νίκη αὐτῶν ἔμελλε νὰ τιμήσῃ οὐ μόνον τοὺς παρισταμένους πατέρας καὶ ἀδελφοὺς, ὧν τὸ βλέμμα καὶ τὰ νεύματα ἐνεθάρρυνον αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ τὴν πατρίδα. Ἀληθῶς δὲ μεγάλη ἦτο δόξα διὰ τὰς πόλεις νὰ βλέπωσιν οὕτως εὐδοκιμοῦσαν ἐν μέσῳ τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ συνηθροισμένων Πανελλήνων τὴν νέαν γενεὰν, τὸ φυτώριον τῶν μελλόντων πολιτῶν. Ἀνεκλάλητος δ' ἦτο ἡ χαρὰ καὶ ἡ τιμὴ τῶν μικρῶν νικητῶν ἀκουόντων ἑαυτοὺς ἐγκωμιαζομένους μετὰ καὶ τῶν γονέων καὶ τῆς πατρίου πόλεως ἐν τοῖς ἐπινικίοις τοῦ Πινδάρου, παραδόντος εἰς τὴν ἀθανασίαν τὰ ὀνόματα τοῦ παιδὸς παλαιστοῦ Ἀλκιμέδοντος τοῦ Αἰγινήτου, τοῦ παιδὸς πύκτου Ἀγησιδάμου τοῦ ἐκ τῶν Ἐπιζεφυρίων Λοκρῶν, τοῦ παιδὸς σταδιέως Ἀσωπίχου τοῦ Ὀρχομενίου.



Ἀπὸ δὲ τῶν ἀγαθῶν περὶ τοῦ μέλλοντος ἐλπίδων

introduisit il est vrai le pentathle, mais ce concours n'eut lieu qu'une seule fois et ne fut plus renouvelé par suite, dit-on, de la jalousie des Éléens à l'occasion de la victoire d'un enfant de Laconie, nommé Eutélide. Ce devait être réellement un beau spectacle que de voir ces jeunes coureurs, lutteurs et pancratiastes, qui joignaient à la grâce naturelle de leur âge une constance virile, développer toutes leurs forces acquises pour vaincre leurs rivaux. L'agilité et l'amour-propre de ces enfants étaient excités, non seulement par la présence de leurs pères et de leurs frères, qui les encourageaient de leurs regards et de leurs gestes, mais surtout par l'idée que l'éclat de leur victoire rejaillissait sur leur patrie. Car c'était, en effet, un juste titre de gloire pour les cités que de pouvoir montrer, comme vainqueurs, à ces assemblées panhelléniques, les jeunes représentants des générations nouvelles, pépinières de futurs citoyens. La joie de ces enfants était inexprimable quand ils entendaient célébrer leur nom, conjointement avec celui de leurs parents et de leur patrie, dans les odes triomphales de Pindare qui livrait ainsi à l'immortalité le nom de l'enfant Alcimédon d'Égine vainqueur dans la lutte, celui de l'enfant Agésidamos de Locride vainqueur au pugilat et celui d'Asopichos d'Orchomène vainqueur à la course.

Le troisième jour commençaient les concours des hommes faits. Entrons donc dans le stade, où, assis au milieu des autres spectateurs, nous allons assister à la célébration de ces Jeux.

Le stade d'Olympie, dans lequel se célébraient tous les Jeux gymniques, était situé au Nord-Est de l'Altis, au delà de la colline Kronion. Il consistait en un rectangle de 211 mètres de long sur 32 de large. Contrairement aux autres stades helléniques dont l'entrée n'était point surmontée d'une hauteur qu'occupaient les spectateurs, et dont l'extrémité opposée était de forme demi-circulaire, celui d'Olympie avait en ligne droite l'extrémité qui faisait face à l'entrée. Il se composait donc de quatre talus destinés aux spectateurs : deux dans le sens de la longueur et deux

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἦγεν εἰς τὸ παρὸν καὶ ἀπὸ τῆς νεότητος εἰς τοὺς ἄνδρας ἡ τρίτη ἡμέρα τῶν ἀγώνων. Εἰσέλθωμεν λοιπὸν πρῶτον εἰς τὸ Στάδιον, ὅπως παρακαθήσωμεν μεταξὺ τῶν θεατῶν καὶ παραστῶμεν μάρτυρες τῶν τελουμένων ἐν αὐτῷ.

Τὸ Στάδιον τῆς Ὀλυμπίας, ἐν ᾧ ἐτελοῦντο ἅπαντες οἱ γυμνικοὶ ἀγῶνες, ἔκειτο μὲν πρὸς τὰ βορειοανατολικὰ τῆς Ἄλτεως πέραν τοῦ Κρονίου λόφου, ἦτο δὲ τετράγωνον ἐπίμηκες, ἔχον μῆκος μὲν 211 μέτρων, πλάτος δὲ 32. Κατ' ἀντίθεσιν πρὸς τὰ λοιπὰ ἑλληνικὰ στάδια, ὧν ἡ μὲν εἴσοδος δὲν εἶχεν ὑπερκείμενον ὕψωμα πρὸς θέαν, ἡ δὲ ἀπέναντι τῆς εἰσόδου πλευρὰ κατελαμβάνετο ὑπὸ τῆς ἡμικυκλιοειδοῦς σφενδόνης, τὸ τῆς Ὀλυμπίας εἶχεν εὐθεῖαν καὶ τὴν πρὸς τὴν σφενδόνην τῶν λοιπῶν ἑλληνικῶν σταδίων ἀντιστοιχοῦσαν πλευράν, ὁμοίαν δὲ πρὸς αὐτὴν καὶ τὴν ἀπέναντι αὐτῆς. Οὕτως ὑπῆρχον τέσσαρα ἐν ὅλῳ ὑψώματα, δύο κατὰ μῆκος καὶ δύο κατὰ πλάτος, χρησιμεύοντα διὰ τοὺς θεατάς. Ἐπὶ τῶν τεσσάρων δὲ τούτων τεχνητῶν κλιτύων, ὧν μόνη ἡ ἐκ βορρᾶ πλευρὰ ἦτο φυσικὸς λόφος, αἱ δὲ λοιπαὶ εἶχον ὑψωθῆ διὰ χώματος φορητοῦ, ἐκάθηντο οἱ θεαταί, οὐδέποτε κατασκευασθέντων λιθίνων ἑδωλίων ὡς τοῦτο ἔγεινεν ἐν τῷ Παναθηναϊκῷ Σταδίῳ ἐπὶ Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ. Ὑπελογίσθη δέ, ὅτι οἱ θεαταὶ οἱ χωροῦντες ἐν τῷ Σταδίῳ τῆς Ὀλυμπίας ἀνήρχοντο εἰς τεσσαράκοντα τοὐλάχιστον χιλιάδας. Τὸ δὲ χῶμα τὸ χρειασθὲν πρὸς ἐπιχωμάτωσιν τῶν τριῶν πλευρῶν τοῦ Σταδίου ἐλήφθη ἐξ αὐτῆς τῆς ἐκβαθυνθείσης κονίστρας, ἥτις διὰ τοῦτο ἔκειτο περὶ τὰ τρία μέτρα βαθύτερον τοῦ ἐδάφους τῆς Ἄλτεως.

Ἀλλ' ἂς σπεύσωμεν νὰ εἰσέλθωμεν εἰς τὸ Στάδιον, ἂν θέλωμεν νὰ εὕρωμεν θέσιν, ἐπειδὴ ἀπὸ πρωΐας ἤδη πρὸ τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου συρρέουσι τὰ πλήθη, καταλαμβάνοντα τὰς πέριξ τῆς κονίστρας κλιτύας. Καθ' ὁμίλους εἰσέρχονται ἐκ τῆς προτεραίας ἤδη προσυμφωνήσαντες κοινοὶ φίλοι, καθ' ὁμάδας τάσσονται οἱ συμπολῖται, συγκεκινημένοι σπεύδουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἱ συγγενεῖς, οἱ οἰκεῖοι, οἱ συμπατριῶται τῶν ἀγωνιστῶν. Εἶνε οὕτως εἰπεῖν ὁ πρῶτος ἀγών, ὁ πρὸ τῆς ἐνάρξεως παντὸς ἄλλου ἀγωνίσματος τελούμενος, ὁ περὶ καταλήψεως τῶν θέσεων. Τὰ πλήθη διαγκωνίζονται, διωθοῦνται, συνωστίζονται, τοποθετοῦνται κατὰ σειρὰς ἐπαλλήλους ἐπὶ τῶν χθαμαλῶν, μόλις ἓξ μέτρων ὕψος ἐχόντων, ἀλλ' ἠρέμα πρὸς τὰ ὀπίσω διαπλατυνομένων λόφων. Τὸ θέαμα τῶν διαφόρων ἀμφιάσεων εἶνε ποικίλον ἅμα καὶ μεγαλοπρεπές. Τὰ δὲ ὦτα τοῦ εἰσερχομένου εἰς τὸ Στάδιον περιβομβεῖ ὁ θόρυβος τοῦ μυριοστόμου καὶ λάλου πλήθους ἀναμιμνησκομένου τῶν

dans celui de la largeur. Sur ces quatre talus, dont un seul, celui du Nord, avait été taillé dans une colline, tandis que les trois autres avaient été formés par des remblais artificiels, les spectateurs prenaient place en s'asseyant à même sur la pente gazonnée, et non sur des gradins de pierre, comme cela eut lieu au stade panathénaïque à l'époque d'Hérode Atticus. Le stade d'Olympie pouvait contenir un nombre de spectateurs qu'on évalue à plus de quarante mille. La terre qui avait servi à former les trois talus artificiels avait été extraite de l'arène, qu'on avait creusée à cet effet, et qui, pour cette raison, était de trois mètres inférieure au niveau du terrain de l'Altis.

Mais hâtons-nous d'entrer dans le stade, nous pourrions n'y plus trouver de places, car, depuis le point du jour, la foule ne cesse d'y affluer pour occuper les rangées les plus près de l'arène. Des groupes d'amis ou de concitoyens, les parents et les connaissances des candidats, tous s'y précipitent à la fois, et donnent ainsi le spectacle de la prise d'assaut des meilleures places. La foule se presse et se répartit, en diverses rangées, sur les talus, qui n'ont qu'une hauteur de six mètres, mais dont la pente s'élargit doucement jusqu'au sommet. La variété des costumes présente un magnifique coup d'œil. Les oreilles de ceux qui entrent sont de toutes parts obsédées et assourdies par les cris, les éclats de rire, les récits des impressions de la veille, les discussions sur les concours de la journée, les propos de tout genre et la jacasserie de la multitude ; car, comme à toutes les époques de l'histoire de la Grèce, dans ces sortes d'assemblées le nombre de ceux qui parlent est de beaucoup supérieur au nombre de ceux qui écoutent. Tout à coup ce tumulte se change en un faible murmure, qui fait bientôt place au silence le plus complet : c'est le moment solennel. Les Hellanodices font leur entrée revêtus de pourpre et la tête ornée d'une couronne, ils prennent place sur les sièges qui leur sont réservés, la prêtresse de Déméter Chamyne s'avance aussi et s'assied sur son trône en face des arbitres. Mais voici que la foule s'agite de nouveau, le stade se ranime : les premiers champions viennent d'apparaître et les spectateurs se disposent à suivre les vicissitudes

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

θεαμάτων τῆς χθὲς, συζητοῦντος περὶ τῶν ἀγώνων τῆς σήμερον, γελῶντος ὑπὸ θυμηδίας ἀπαύστου, φλυαροῦντος μετὰ στωμυλίας ἀκατασχέτου. Ὡς συμβαίνει τὸ πλεῖστον κατὰ τὰς πολυπληθεῖς συνελεύσεις τῶν Ἑλλήνων πάντων τῶν χρόνων, πολὺ πλειότεροι εἶνε οἱ λέγοντες τῶν ἀκουόντων. Ἀλλ' αἴφνης ὁ πολυμιγὴς ἐκεῖνος θόρυβος μεταβάλλεται εἰς ψίθυρον καὶ τέλος εἰς σιγήν. Εἶνε στιγμὴ ἐπίσημος. Εἰσέρχονται οἱ Ἑλλανοδίκαι ἐνδεδυμένοι πορφυρίδα καὶ ἐστεφανωμένοι, καὶ καταλαμβάνουσι τὰς δι' αὐτοὺς ὡρισμένας καθέδρας· ἀπέναντι δ' αὐτῶν προχωροῦσα κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῆς ἡ ἱέρεια τῆς Δήμητρος Χαμύνης. Ἀλλ' ἰδοὺ κινοῦνται ἐκ νέου τὰ πλήθη, καὶ τὸ Στάδιον ἀναμεστοῦται ζωῆς. Εἰσῆλθον οἱ πρῶτοι ἀγωνισταὶ, καὶ οἱ θεαταὶ ἑτοιμάζονται νὰ παρακολουθήσωσι τὰς τύχας τοῦ ἀρχομένου ἀγῶνος.

Οἱ ἀγῶνες ἄρχονται διὰ τῶν δρομικῶν ἀγωνισμάτων, ὧν ἓν μὲν ἀναφέρεται εἰς τὴν εἰς μῆκος διάρκειαν, ὡς ἔλεγον οἱ ἀρχαῖοι, ἢ εἰς τὴν ἀντοχὴν, ὡς λέγομεν σήμερον, ἓν εἰς τὴν ταχύτητα καὶ ἓν εἶνε μικτόν. Ἀληθῶς ἀγὼν μὲν ταχύτητος καὶ μόνον ἦτο ὁ ἁπλοῦς *δρόμος*, καθ' ὃν οἱ ἀγωνιζόμενοι ὤφειλον νὰ διατρέξωσι τὴν ἐξ ἑκατὸν ἐνενήκοντα δύο μέτρων κονίστραν τοῦ Σταδίου ἅπαξ μόνον ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἄκρου εἰς τὸ ἄλλο. Ἀντοχῆς δὲ ἀγὼν ἦτο ὁ τοῦ *δολίχου*, ἤτοι τοῦ δωδεκαπλοῦ γύρου τοῦ Σταδίου, ἐπειδὴ κατ' αὐτὸν οἱ δρομεῖς εἶχον νὰ διανύσωσι διάστημα τεσσάρων καὶ ἡμίσεος χιλιομέτρων καί τι πλέον, ἤτοι ἀκριβῶς 4604.48 μέτρα. Τὴν ταχύτητα δὲ τέλος καὶ τὴν ἀντοχὴν συνήνονεν ὁ *δίαυλος*, ἤτοι ὁ διπλοῦς δρόμος, ὃν οἱ ἀγωνιζόμενοι ὤφειλον νὰ διατρέξωσι τὸ Στάδιον δὶς καθ' ὅλον αὐτοῦ τὸ μῆκος, ἐπιστρέφοντες δῆλα δὴ εἰς τὸ σημεῖον ἐξ οὗ εἶχον ἐκκινήσει. Κατὰ δὲ τὴν πιθανωτάτην γνώμην πρῶτον μὲν ἐτελεῖτο ὁ δόλιχος, ἔπειτα δὲ ὁ δρόμος καὶ τελευταῖος ὁ δίαυλος.

Οἱ δὲ δρομεῖς δὲν ἀντηγωνίζοντο πρὸς ἀλλήλους πάντες ἀθρόοι, ἀλλὰ διηρημένοι ἀνὰ τέσσαρες, ὡς συνετάσσοντο ὑπὸ κληρώσεως, γινομένης πιθανῶς τὴν πρώτην ἡμέραν τῶν ἀγώνων, ὅτε καθ' ὅλου ἐκανονίζοντο τὰ διὰ τοῦ κλήρου λυόμενα ζητήματα. Ἀλλὰ πρὶν ἢ ὅμως ἐκκινήσωσιν αἱ τετράδες ἐκ τῆς *ἀφέσεως*, τρέχουσαι πρὸς τὸ *τέρμα*, ἐτοποθετοῦντο πάντες οἱ δρομεῖς συμφώνως πρὸς τὴν εἰς αὐτοὺς διὰ τοῦ κλήρου ὁρισθεῖσαν θέσιν ἐπὶ βάθρων λιθίνων, συνεχομένων καὶ ὀλίγον ὑπερεχόντων τοῦ ἐδάφους. Ἐχωρίζοντο δὲ τὰ βάθρα ἐκεῖνα ἀπ' ἀλλήλων διὰ πασσάλων ξυλίνων, ὧν ἡ ἀπόστασις ἦτο ἑνὸς μέτρου καὶ εἰκοσιοκτὼ ἑκατοστῶν. Τούτων δὲ μεταξὺ ἵσταντο οἱ δρομεῖς, δι' οὓς ὑπῆρχον

des divers concours qui vont se dérouler sous leurs yeux.

Les Jeux commencent par la course, qui comportait un triple concours : celui de la durée ou, comme nous disons aujourd'hui, de la résistance *(dolichos)*, celui de la vitesse *(dromos)*, enfin d'un concours mixte qui participait des deux premiers *(diaulos)*. Le concours de vitesse ou dromos consistait en une course simple de cent quatre-vingt douze mètres, d'un bout du stade à l'autre. Dans le concours de résistance ou dolichos, on faisait douze fois le tour du stade, soit quatre mille soixante — quatorze mètres et quarante — huit centimètres. Dans le diaulos ou course double, la vitesse était unie à la résistance, les concurrents avaient à parcourir deux fois le stade dans toute sa longueur et revenaient ainsi au point de départ. Selon toute probabilité, on commençait par le dolichos, venait ensuite la course simple, qui était suivie du diaulos.

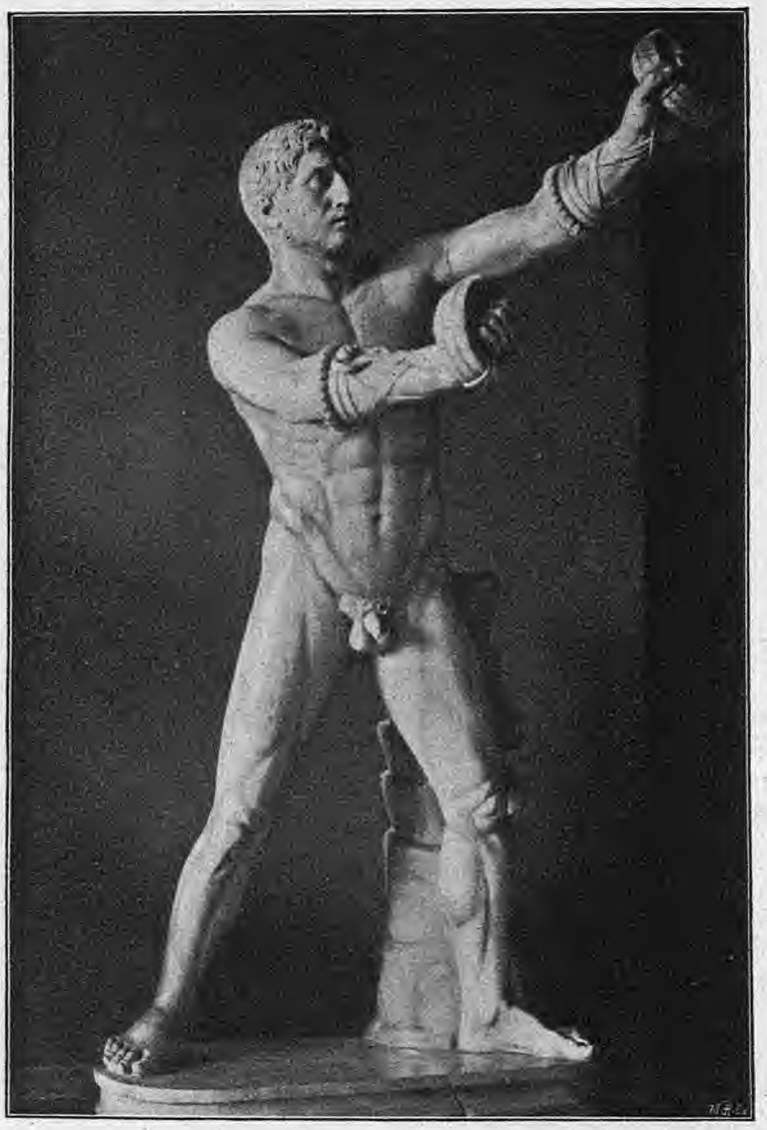
Ceux qui prenaient part à ces diverses courses ne concouraient point tous ensemble, mais par groupes de quatre. La composition de chacun de ces groupes était déterminée par un tirage au sort, qui avait probablement lieu le premier jour des Jeux, où l'on décidait par le sort de tout ce qui devait être résolu de la sorte. Les coureurs étaient donc préalablement répartis en divers groupes de quatre, suivant l'ordre déterminé par le sort, sur des bordures de pierre contiguës et un peu au-dessus du sol. Ces postes étaient séparés par des pieux placés à un mètre vingt de distance les uns des autres. Le nombre de ces bordures s'élevait à vingt, et chacun des coureurs assurait ses pieds en les appuyant sur les rainures de ce pavé. Au coup de trompette, les quatre premiers concurrents s'élancent ; cette première épreuve terminée, part le groupe suivant, et ainsi successivement chacun des groupes de quatre concurrents.

Il ne faudrait pas croire que dans les jeux de la course tout consistât dans la vitesse ou la résistance. Les coureurs avaient à surmonter une autre difficulté : celle du sol de l'arène, qui, se composant d'un sable fin et mouvant se dérobait sous leurs pieds, auxquels nonobstant l'attente de la victoire semblait donner des ailes. Pleins d'espoir ils sautent, leurs pas s'impriment à peine

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

εἴκοσι τοιαῦται θέσεις ἐν ὅλῳ. Δοθέντος δὲ διὰ σάλπιγγος τοῦ σημείου, ἐξεκίνουν οἱ τέσσαρες πρῶτοι καὶ ἔπειτα μετὰ τὸ πέρας τοῦ δρόμου αὐτῶν ἡ δευτέρα τετρὰς καὶ οὕτω καθεξῆς οἱ λοιποί.

Ἀλλὰ δὲν πρέπει νὰ νομισθῇ, ὅτι ἐν τοῖς δρομικοῖς ἀγωνίσμασι τὸ πᾶν συνίστατο μόνον εἰς τὴν ταχύτητα ἢ τὴν ἀντοχήν. Οἱ δρομεῖς εἶχον νὰ παλαίσωσι καὶ πρὸς τὴν δυσχέρειαν τοῦ ἐδάφους, ὅπερ δὲν ἦτο στερρὸν καὶ σταθερὸν, ἀλλ' ὑπεχώρει εἰς τοὺς πόδας τῶν τρεχόντων, βυθιζομένους εἰς τὴν βαθεῖαν ψάμμον, ἥτις ἐκάλυπτε τὴν κονίστραν. Ἀλλ' ἐν τούτοις ὑπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ Πισαίου στεφάνου ἐγίνοντο τρόπον τινὰ πτηνοὶ οἱ πόδες τῶν ἀγωνιζομένων. Πλήρεις ἐλπίδων ἀνέπαλλον εἰς ὕψος ἀπὸ τοῦ ψαμμώδους ἐδάφους τοὺς πόδας, ἡ πνοὴ αὐτῶν ἀνέβαινεν εἰς τὸ ἄκρον τῶν χειλέων, τὰ στήθη ἐκυμαίνοντο, καὶ μὲ τάχος ἀνέμου διήρχοντο πρὸ τῶν ὑπὸ τῆς περιεργείας καὶ τῶν κραυγῶν τῶν τρεχόντων ἀναταρασσομένων καὶ ἐπευφημούντων θεατῶν. Ἡ μᾶλλον δὲν διήρχοντο πρὸ τῶν θεωμένων, ἀλλ' ἔφευγον ὡς ἀστραπὴ, καὶ πρὶν ἢ οἱ ἐπὶ τῶν περικειμένων εἰς τὴν κονίστραν λόφων καθήμενοι προφθάσωσι νὰ ἴδωσιν αὐτοὺς ἐξορμῶντας ἀπὸ τῶν ὑσπλήγγων τῆς ἀφετηρίας ἔβλεπον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ τέρματος, οἱονεὶ μὴ δυνάμενοι νὰ παρακολουθήσωσιν αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Σταδίου.



Τοιούτους παρίστανον τοὺς περιωνύμους δρομεῖς τὰ ἔργα τῆς ἀρχαίας τέχνης καὶ τὰ πρὸς ἔπαινον αὐτῶν γραφέντα ἐπιγράμματα. Ἀλλ' ἡ τοιαύτη ὁρμὴ κυρίως ἀναφέρεται εἰς τὸν ἁπλοῦν δρόμον, τὸν καθ' αὐτὸ δρόsur le sable, et hors d'haleine, la poitrine haletante, ils passent comme l'éclair devant la foule impatiente qu'agitent encore plus les cris des coureurs, et qui les encourage de leurs approbations. Les spectateurs assis sur les talus ont de la peine à les suivre du regard, car à peine partis de la bordure ils touchent déjà à la borne.

C'est ainsi que nous les représentent l'art antique et les épigrammes composées en leur honneur. Cet élan se produisait surtout dans la course simple, qui était par excellence la course de vitesse. C'est pourquoi on distingue à première vue, sur les vases antiques, les stadiodromes, comme on appelait les coureurs de la course simple, des coureurs du dolichos. Les coureurs du dromos y sont représentés avec une jambe levée à une grande hauteur et l'autre, rejetée en arrière, effleurant à peine le sol ; quelquefois même aucun des deux pieds ne touche la terre. Cette représentation des pieds, qui semble nous indiquer le saut plutôt que la course, est accompagnée d'un mouvement rapide et régulier des bras lancés en avant. Tout au contraire, dans la représentation du dolichos, une jambe seule est en l'air, en arrière; tandis que l'autre repose pleinement sur le sol, de sorte que le pas est bien plus court et la distance des pieds bien plus rapprochée que dans le dromos. Comme le dolichos n'était pas une course de vitesse, mais de résistance, les coureurs, ainsi que

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

μον τῆς ταχύτητος. Διὸ καὶ εὐκόλως διακρίνονται ἐπὶ εἰκόνων ἀρχαίων ἀγγείων αἱ παραστάσεις δολιχοδρόμων καὶ σταδιοδρόμων. Οἱ μὲν σταδιοδρόμοι παριστάνονται ἔχοντες προβεβλημένον μὲν ὑψηλὰ τὸ ἕτερον τῶν σκελῶν, διὰ δὲ τοῦ ἑτέρου μακρὰν ὄπισθεν ἀφισταμένου μόλις ἐφαπτόμενοι τοῦ ἐδάφους, τινὲς δ' αὐτόχρημα ἐν πτήσει, οὐδέτερον τῶν ποδῶν στηρίζοντες ἐπὶ γῆς. Ἐν ᾧ δὲ ἡ τοιαύτη ἐξεικόνισις παρέχει εἰς ἡμᾶς τὴν αἴσθησιν πηδώντων μᾶλλον ἢ τρεχόντων, τὸ βίαιον τῶν κινήσεων τῶν ποδῶν ὑποβοηθεῖται ὑπὸ ἐπ' ἴσης ὁρμητικῶν πρὸς τὰ πρόσω καὶ κατὰ κανόνας ἀνατάσεων τῶν χειρῶν. Ὅλως δ' ἀντιθέτως οἱ δολιχοδρόμοι μόνον τὸ ἕτερον σκέλος ἀνατινάσσουσιν εἰς τὸν ἀέρα ὄπισθεν, διὰ δὲ τοῦ ἑτέρου ποδὸς πατοῦσι στερρότερον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους οὕτως, ὥστε καθ' ὅλου τὸ βῆμα εἶνε πολὺ μικρότερον καὶ τἄκρα τῶν ποδῶν ἀπέχουσιν ἀλλήλων πολὺ ὀλιγώτερον ἢ παρὰ τοῖς σταδιοδρόμοις. Ἐπειδὴ δὲ ὁ δόλιχος δὲν ἦτο δρόμος σπουδῆς καὶ ταχύτητος, ἀλλ' ἀντοχῆς, συνείθιζον οἱ δολιχοδρόμοι, ὡς καὶ οἱ σήμερον δρόμους ἀντοχῆς ἐπιχειροῦντες, νὰ κρατῶσι τοὺς βραχίονας κεκαμμένους πρὸς τὰ ὄπισθεν, συνέχοντες τὴν πυγμὴν ἑκατέρωθεν τοῦ στήθους. Μόνον δὲ προσεγγίζοντες πρὸς τὸ τέρμα μετέβαλλον τὸν τρόπον τοῦ δρόμου οἱ δολιχοδρόμοι, ὅτε καὶ δὲν διέφερον τῶν σταδιοδρόμων.

Ἀλλ' ἡ μετὰ τοιαύτην ὁρμὴν καὶ ἐπίδειξιν τέχνης εἰς τὸ τέρμα ἄφιξις τῶν σταδιοδρόμων ἦτο προσωρινὴ μόνον ἐπιτυχία. Ἐπειδή, καθ' ἃ ἤδη εἴπομεν, οἱ δρομεῖς δὲν ἠγωνίζοντο πάντες ὁμοῦ, ἀλλὰ κατὰ *τάξεις* τετράδων, ὡς εἶχον συνταχθῆ ὑπὸ τοῦ κλήρου, ὁ ἐξ ἑκάστης τάξεως ὑπερευδοκιμήσας ὑπεχρεοῦτο νὰ διαγωνισθῇ ἐκ νέου πρὸς τοὺς τῶν ἄλλων τάξεων νικητάς, Ὀλυμπιονίκης δ' ἐν τοῖς δρομικοῖς ἀγωνίσμασιν ἀνεδεικνύετο ὁ νικήσας ἐν τῷ δευτέρῳ τούτῳ διαγωνισμῷ. Ἂν δὲ καὶ πλείονες τῶν δεκαὲξ ἦσαν οἱ ἐξ ἀρχῆς ἐγγραφέντες, ἐπεβάλλετο ἴσως καὶ τρίτη τις δοκιμασία μεταξὺ τῶν νικητῶν τῶν τεσσάρων πρώτων τάξεων καὶ τοῦ νικητοῦ τῶν ὑπολοίπων. Ἀλλὰ συνήθως δὲν ἦσαν βεβαίως πλειότεροι τῶν δεκαὲξ οἱ σταδιοδρόμοι, ὥστε ὁπωσδήποτε τοὐλάχιστον διπλῆ ἦτο ἡ νίκη τοῦ ὁριστικῶς τυγχάνοντος τοῦ ἄθλου ἐν τῷ δρόμῳ.

Ἕνεκα λοιπὸν τῶν τοιούτων περὶ τὸν δρόμον δυσχερειῶν μεγάλων ἐτύγχανον τιμῶν οἱ νικῶντες. Ἐπειδὴ δὲ ἄλλως ὁ δρόμος οὐ μόνον καθ' ἑαυτὸν τιμιώτατον ἀγώνισμα ἦτο, ἀλλὰ καὶ τὸ ἀρχαιότατον τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ, ἐξηκολούθησε καὶ μετὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἄλλων πολυπλοκωτέρων καὶ ἐπιδεικτικωτέρων ἀγώνων νὰ θεωρῆται ὡς ὁ κυριώτατος τῶν ὀλυμπιακῶν· διὸ οἱ ἐν

le pratiquent encore aujourd'hui ceux qui se livrent à ce genre d'exercice, tenaient les coudes cambrées en arrière, et les poignets serrés sur les côtés. C'est seulement en approchant du terme que les coureurs du dolichos changeaient d'allure pour prendre celle des coureurs du dromos.

Mais le vainqueur de cette première épreuve de la course simple n'était point déclaré triomphateur, car, ainsi que nous l'avons vu, tous les concurrents étaient répartis par le sort en groupes de quatre coureurs, le vainqueur de chacun des groupes était d'abord mis en réserve, puis ensuite aux prises avec les autres vainqueurs, l'olympionike, ou vainqueur définitif n'était proclamé qu'après ce second concours ; et même si le nombre des candidats inscrits s'élevait à plus de seize, il était nécessaire de procéder à un troisième concours, auquel prenaient part les vainqueurs des quatre premiers groupes et ceux des groupes complémentaires. Mais le plus souvent les concurrents ne dépassaient pas le nombre de seize, et par conséquent un double succès suffisait à assurer le triomphe du vainqueur définitif à la course simple. Par suite des difficultés que présentait cette épreuve de la course simple, ceux qui y étaient victorieux jouissaient de grands honneurs. Le dromos était d'ailleurs non seulement le plus honoré des concours, mais encore le plus ancien des divers jeux d'Olympie ; c'est pourquoi, même après l'introduction de concours plus compliqués, il ne cessa jamais d'avoir une telle primauté que celui qui y obtenait le prix était proclamé éponyme, et donnait à ce titre son nom à l'olympiade.



En présence de telles difficultés, les Grecs, n'avaient-ils pas raison de surnommer Hippos (coursier) Hermogène de Xanthos en Lycie, qui avait remporté huit couronnes à la course simple dans les jeux de trois olympiades ? Ceci nous explique comment un Argien nommé Aigeus, vainqueur au dolichos, étant parti aussitôt après son triomphe, ait pu l'annoncer le soir même dans sa patrie ; et pourtant Argos est séparé d'Olympie par une distance de soixante—quinze kilomè-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῷ δρόμῳ νικήσαντες ἦσαν οἱ ἐπώνυμοι τῶν Ὀλυμπιάδων.

Δὲν εἶχον κατὰ ταῦτα δίκαιον οἱ Ἕλληνες ἐπονομάσαντες Ἵππον τὸν ἐκ Ξάνθου τῆς Λυκίας Ἑρμογένην, ὅστις ἔτυχεν ὀκτὼ στεφάνων ἐν τῷ δρόμῳ ἐπὶ τρεῖς μόνας Ὀλυμπιάδας; Καὶ διὰ τί νὰ μὴ πιστεύσωμεν τὸ λεγόμενον περὶ τοῦ Ἀργείου ἐκείνου δολιχοδρόμου Ἀργέως, ὅτι, νικήσας ἐν Ὀλυμπίᾳ, ἀνεχώρησεν ἐσπευσμένως εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ τὸ Ἄργος καὶ ἔφθασεν αὐθημερὸν αὐτάγγελος τῆς νίκης; Καὶ ὅμως τὸ Ἄργος ἀπέχει τῆς Ὀλυμπίας κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιόμετρα. Τοιαύτην δ' ἀπόστασιν δὲν δύναται κοινὸς πεζοπόρος, συνεχῶς ἄνευ τινὸς διακοπῆς βαίνων διὰ τοῦ συνήθους βήματος, νὰ διανύσῃ ἐντὸς ὀλιγωτέρου χρόνου δεκαὲξ ὅλων ὡρῶν, χωρὶς νὰ ὑπολογίσωμεν τὰς ἕνεκα τῶν μεταξὺ Ὀλυμπίας καὶ Ἄργους ἐπιπροσθούντων ὀρέων παρεμβαλλομένας δυσκολίας. Ἀλλὰ καὶ ἄλλος Ἀργεῖος ἀναφέρεται μεταξὺ τῶν ἐπιφανεστάτων ἐν τῷ δρόμῳ Ὀλυμπιονικῶν, ὁ Δάνδης· πλὴν δὲ τούτου ἐξέχει ὡς δολιχοδρόμος ὁ Λακεδαιμόνιος Λάδας. Περιώνυμοι δ' ἐν τῇ σταδιοδρομίᾳ ἦσαν καθ' ὅλου οἱ κάτοικοι τῆς ἐν Ἰταλίᾳ ἑλληνικῆς πόλεως Κρότωνος.

Εἰς τὰ ἤδη δὲ περιγραφέντα δρομικὰ ἀγωνίσματα προσετέθη τῷ 520 π. Χ. ὁ *ὁπλίτης δρόμος*, ὅστις ἐλέγετο μὲν καὶ ἁπλῶς *ὁπλίτης* ἢ *ὅπλον*, ἐτελεῖτο δὲ τὴν τετάρτην ἡμέραν καὶ ἐπεράτονε τοὺς ὅλους ἀγῶνας. Διέτρεχον δ' οἱ ὁπλιτοδρόμοι τὸ Στάδιον κατὰ μῆκος δίς, ἤτοι ἐξετέλουν δρόμον ἀνάλογον πρὸς τὸν τῶν διαυλοδρόμων. Ἀλλ' ἡ διαφορὰ ἦτο ὅτι οἱ ὁπλιτοδρόμοι διέτρεχον τὸ διάστημα τοῦτο ἔνοπλοι, φέροντες ἐν μὲν τοῖς παλαιοτέροις χρόνοις πανοπλίαν, ἤτοι κράνος, κνημῖδας καὶ ἀσπίδα, ἐν δὲ τοῖς ἔπειτα μόνον κράνος καὶ ἀσπίδα ἢ καὶ μόνην ἀσπίδα. Ὡς δὲ οἱ δολιχοδρόμοι, οὕτω καὶ οἱ ὁπλιτοδρόμοι δὲν διηγωνίζοντο κατὰ τάξεις ἀνὰ τετράδας, ἀλλὰ πάντες ὁμοῦ διὰ τὸ δυσχερὲς τοῦ ἀγωνίσματος, ὥστε ἡ νίκη ἦτο ἁπλῆ καὶ οὐχὶ διπλῆ ὡς ἐν τῷ ἁπλῷ δρόμῳ.

Ἡ δὲ *πάλη* ἡ ἐπακολουθοῦσα εἰς τοὺς τρεῖς πρώτους μνημονευθέντας δρομικοὺς ἀγῶνας τὴν τρίτην τῶν Ὀλυμπίων ἡμέραν ἦτο τῶν σπουδαιοτάτων ἀγωνισμάτων. Οἱ Ἕλληνες ἤδη ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων ἠσχολοῦντο περὶ τὴν πάλην, ἥτις ἀναφέρεται παρ' Ὁμήρῳ μεταξὺ αὐτῶν τῶν κατὰ τὴν κηδείαν τοῦ Πατρόκλου πρὸς τιμὴν αὐτοῦ τελεσθέντων ἀγώνων. Καὶ ὅτε δ' ἀργότερον ἰδρύθησαν χάριν τῶν παίδων παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἴδια κτίρια πρὸς ἄσκησιν ἐν τῇ γυμναστικῇ, ταῦτα ἀπὸ τῆς πάλης ἔλαβον τὸ ὄνομ-

tres à vol d'oiseau. Pour parcourir une telle distance, sans tenir compte des accidents de terrain, il faut au moins seize heures de marche d'un pas normal. Parmi les plus célèbres coureurs, l'histoire mentionne aussi un autre Argien nommé Dandès, et comme vainqueur au dolichos, le Lacédémonien Ladas. En général, les coureurs au dromos les plus renommés étaient les habitants de la ville grecque de Crotone en Italie.

En 520 av. J.—C., on ajouta aux trois courses précédentes la course armée, qu'on désignait quelquefois par le seul nom de «hoplitès» ou «hoplon»; cette course avait lieu le quatrième jour et terminait les autres jeux. Les hoplitodromes parcouraient deux fois le stade dans sa longueur, c'est-à-dire la même distance que les diaulodromes; mais ceux-là étaient en costume de guerre, primitivement ils portaient l'attirail complet: casque, jambières et bouclier, plus tard ils n'eurent plus à porter que le casque et le bouclier, ou même le bouclier seulement. De même que les dolichodromes, les hoplitodromes n'étaient point divisés en groupes de quatre; mais, vu la difficulté du concours, ils partaient tous ensemble, de sorte que l'épreuve était simple, et non double comme celle du dromos.

Aux trois premiers agones qui avaient lieu le troisième jour succédait l'exercice de la lutte, qui était un des concours les plus importants. Dès la plus haute antiquité les Grecs se livraient à l'exercice de la lutte. Homère nous apprend qu'il faisait déjà partie des jeux qui, pendant les funérailles de Patrocle, furent célébrés en l'honneur du défunt; et quand, plus tard, des locaux furent spécialement destinés à l'enseignement de la gymnastique aux enfants, on donna à ces édifices le nom de palestres, du grec palé (lutte). La lutte était un exercice qui permettait à l'athlète de faire preuve de toutes les ressources de sa force corporelle, de son agilité et de son adresse. C'est donc à juste titre que Plutarque dit que la lutte est un exercice qui exige, tout à la fois, plus d'art et plus de ruse que tous les autres.

C'est pourquoi la vigueur et la force constituaient la double ressource de ces vieux athlètes pleins d'embonpoint, qui, comme le fameux Milon de Crotone dans ses dernières années, avaient

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

αὐτῶν, ὀνομασθέντα παλαϊστραι. Ἦτο δὲ ἡ πάλη ἄθλημα ἐκ τῶν εἴπερ τι καὶ ἄλλο χρησιμευόντων εἰς ἐπίδειξιν ῥώμης τε ἅμα καὶ μάλιστα δεξιότητος καὶ τέχνης. Ὀρθῶς ἀποκαλεῖ ὁ Πλούταρχος τὴν πάλην τεχνικώτατον καὶ πανουργότατον τῶν ἀθλημάτων. Διὰ ταῦτα ἡ μὲν βία καὶ ἡ ῥώμη ἦτο τὸ καταφύγιον γηραιῶν εὐπαγῶν παλαιστῶν, οἷος ὁ ἐν τῇ πάλῃ δοκιμώτατος τῶν ἀρχαίων, ὁ Κροτωνιάτης Μίλων, ὅστις γηράσας συνείθιζε νὰ καταβάλλῃ τὸν ἀντίπαλον διὰ τοῦ βάρους τοῦ ἰδίου σώματος. Ἀλλ' εἰς τὴν ἄτεχνον ταύτην καὶ μόνον εἰς τὴν φυσικὴν ῥώμην στηριζομένην πάλην τῶν πρεσβυτικῶν χρόνων τοῦ μεγάλου Κροτωνιάτου ἀντετάσσετο ἡ τέχνη ἣν ἐπέδειξε νεαρὸς ὤν. Οἱ δ' Ἕλληνες τοιαύτης βαναύσου ἐπιδείξεως σωματικῆς ῥώμης ἐθαύμαζον πολὺ μᾶλλον τὴν εὔτεχνον κομψότητα μεθ' ἧς ἠξιώθη τοῦ κοτίνου ἐπὶ τῇ πάλῃ ὁ παῖς Κρατῖνος ὁ ἐξ Αἰγείρας τῆς Αἰγιαλείας, ὅστις διὰ τὸ κάλλος τὸ ὑπ' αὐτοῦ ἀναδειχθὲν ἐν τῇ ἀθλήσει ἔτυχε τῆς ἀδείας νὰ στήσῃ ἐν τῇ Ἄλτει οὐ μόνον τὸν ἴδιον ἑαυτοῦ ἀνδριάντα, ἀλλὰ καὶ τὸν τοῦ παιδοτρίβου, ἤτοι διδασκάλου.

Οἱ παλαισταὶ πρὶν ἢ ἐπιληφθῶσι τοῦ ἀγῶνος ἤλειφον τὸ σῶμα δι' ἐλαίου χάριν ἐπιρρώσεως ἑαυτῶν καὶ εὐκαμψίας. Ἀλλ' ὅπως μὴ διὰ τῆς ἐπαλείψεως ταύτης διολισθαίνῃ τὸ σῶμα κατὰ τὴν συμπλοκήν, καθισταμένης ἀδυνάτου τῆς συλλήψεως ὑπὸ τοῦ ἀνταγωνιστοῦ, ἐπέπασσον ἐπὶ τοῦ σώματος λεπτὴν κόνιν. Εἶχε δὲ καὶ λόγον ὑγιεινὸν ἡ κόνις ἐπιπασσομένη, τὴν ἐπίσχεσιν τοῦ ἀθρόου ἱδρῶτος καὶ τῆς εἰς τοὺς πόρους τοῦ σώματος ἐμπτώσεως τοῦ ἀνέμου.

Πρὸς ἀποκάθαρσιν δὲ τοῦ ἐκ τοῦ ἐλαίου, τοῦ ἱδρῶτος καὶ τῆς κόνεως ῥύπου τοῦ σώματος μετὰ τὴν πάλην καὶ τὰς λοιπὰς γυμνικὰς ἀθλήσεις ἐχρησίμευον αἱ *στλεγγίδες*, μετάλλινοι ξύστραι μετὰ λαβῆς, ὧν καὶ ἐν τοῖς βαλανείοις ἐποιοῦντο χρῆσιν οἱ ἀρχαῖοι.

Ἐν τῷ ἀγωνίσματι τῆς πάλης ὁ συνήθης τρόπος ἀθλήσεως ἦτο ὁ *τριαγμὸς*, ἤτοι τὸ καταβάλλειν τρὶς τὸν ἀντίπαλον κατὰ γῆς. Ἀλλ' ὅπως ὁ νικητὴς ὄρθιος μένων φθάσῃ εἰς τοῦτο τὸ ἀποτέλεσμα, ἀπῃτεῖτο μεγάλη δεξιότης καὶ ἐπίμονος ἀγών, πολλάκις διαρκῶν μακρόν. Οἱ παλαισταί, προβάλλοντες ἐκτάδην τὰς χεῖρας καὶ διερείδοντες εἰς τὸ ἔδαφος τὴν βάσιν τῶν ποδῶν, κυρτώσαντες δὲ τὴν ἰγνὺν καὶ γυρώσαντες τοὺς ὤμους καὶ τὰ μετάφρενα καὶ ἐπικλίναντες μὲν μικρὸν τὸν αὐχένα, σφηκώσαντες δὲ τὸ ὅλον σῶμα, ἔδραττον ἀλλήλους. Ἀλλ' ἐπὶ βραχὺ συνήθως διήρκει ἡ κανονικὴ αὕτη θέσις τοῦ παλαιστοῦ ἢ ἡ ἀντέρεισις αὐτῶν κατὰ τῶν μετώπων δίκην κριῶν ἀντικυριττόντων ἀλ-

coutume d'accabler leurs adversaires par la masse de leurs corps. Mais à cette lutte du fameux Crotoniate déjà sur l'âge, basée uniquement sur la force et dépourvue de tout art, nous pouvons opposer l'adresse que Milon avait déployée, dans le même exercice, pendant ses jeunes années. Or, les Grecs admiraient beaucoup plus que la force brutale l'adresse élégante qui valut la couronne d'olivier à l'enfant Cratinus d'Égire en Égialée, auquel la beauté de ses mouvements obtint la permission de faire ériger dans l'Altis, non seulement sa propre statue, mais encore celle de son maitre.

Avant de commencer la lutte, les athlètes



avaient soin d'oindre leur corps d'huile, pour le fortifier de la sorte et lui donner plus de souplesse. Mais pour que, par suite de cette opération, ils ne vinssent pas à glisser pendant la lutte, ils se saupoudraient ensuite d'un sable fin. Ce sable répandu sur le corps avait aussi une raison hygiénique, celle de la suppression de la sueur et de l'obstruction des pores mis ainsi à l'abri du contact direct de l'air ambiant.

A l'issue de la lutte et des autres exercices athlétiques, les concurrents se débarrassaient de ce mélange d'huile, de sable et de sueur à l'aide du strigile, sorte de brosse ou étrille métallique dont les anciens se servaient aussi pour se frotter après le bain.

Le mode le plus usité dans le concours de la lutte était celui auquel on donnait le nom de

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

λήλους διὰ τῶν κεράτων. Ταῦτα πράττοντες ἐτίθεντο οὕτως εἰπεῖν εἰς προσοχήν, ἐποφθαλμιῶντες τὸν τρόπον τῆς ἀντεπιθέσεως, καραδοκοῦντες τὸ ἐλάχιστον σημεῖον ὑποχωρήσεως ἢ ἀδυναμίας τοῦ ἀνταγωνιστοῦ, ἕτοιμοι νὰ ἐπωφεληθῶσιν ἐκ τῆς παραμικρᾶς αὐτοῦ ἀδεξίου κινήσεως, τεχνικώτατα μετὰ βλέμματος γεγυμνασμένου καὶ ὀξυτάτου παραμονεύοντες τὴν κατάλληλον στιγμὴν τελεσφόρου ὁράσεως ἢ ὑποκρινόμενοι τὴν προμελέτην κινήσεως παραγούσης τὸν ἀντίπαλον εἰς πεπλανημένην θέσιν ἀμύνης, ἐπιτρέπουσαν τὴν εὔστοχον πρὸς ἐκνίκησιν αὐτοῦ ἐνέργειαν. Ἐπετρέπετο δὲ κατὰ τὴν πάλην οὐ μόνον ἡ ἀπὸ τῶν χειρῶν σύλληψις τοῦ ἀνταγωνιζομένου, ἀλλὰ καὶ ἡ ἀπὸ τῶν ὤμων καὶ ἡ ἐκ τῶν ὄπισθεν ἐπ' αὐτὸν ἐπιπήδησις καὶ ἡ κατάθλιψις τῆς ἰγνύος διὰ τῆς πτέρνης καὶ ἡ ἀπὸ τοῦ ἑτέρου τῶν ποδῶν βιαία χάριν ταχείας πνοῆς ἕλξις καὶ ὁ τραχηλισμός, ἤτοι ἡ σύσφιγξις τοῦ τραχήλου τοῦ ἀντιπαλαιστοῦ ὡς καὶ ἄλλα τοιαῦτα παλαιστικὰ σχήματα. Ἀλλὰ πᾶσα ὁρμὴ καὶ βία ἔπαυε σὺν τῇ καταρρίψει τοῦ ἀντιπάλου εἰς τὸ ἔδαφος, ἥτις ἔπρεπε νὰ ἐπαναληφθῇ τρίς. Ἡ δ' ἐξακολούθησις τοῦ ἀγῶνος καὶ μετὰ τὴν πτῶσιν δὲν ἐπετρέπετο ἐν τῇ πάλῃ καθ' ἑαυτήν, ἐγίνετο δὲ μόνον ἐν τῷ συνδυασμῷ τῆς πάλης καὶ τῆς πυγμῆς, τῷ παγκρατίῳ, ἐν ᾧ ἀγωνίσματι ἡ πάλη ἐλάμβανεν, ὡς θὰ ἴδωμεν, καθόλου ἀγριωτέρας διαστάσεις.

Ἀλλ' οὔτε ἡ τριπλῆ αὕτη κατάρριψις ἦτο κατὰ τἀνωτέρω εἰρημένα εὔκολος, οὔτε αὕτη καὶ μόνη ἦγεν εἰς τὴν τελικὴν νίκην τοῦ τὸν ἀντίπαλον καταβαλόντος. Ὡς δῆλα δὴ ἐν τῷ δρόμῳ οἱ ἀθληταὶ ἠγωνίζοντο κατὰ τετράδας, ἔπειτα δ' ἐπανελαμβάνετο ὁ ἀγὼν μεταξὺ τῶν νικητῶν τῶν διαφόρων τάξεων, οὕτω καὶ ἐν τῇ πάλῃ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀγωνίσμασιν, ἐν οἷς διηγωνίζοντο πρὸς ἀλλήλους δύο ἀνταγωνισταί, τὰ μὲν ζεύγη ὡρίζοντο πρότερον διὰ κληρώσεως, οἱ δὲ νικηταὶ ἑκάστου ζεύγους ὤφειλον νὰ ἐπαναλάβωσι τὸν ἀγῶνα πρὸς τοὺς νικητὰς τῶν ἄλλων ζευγῶν. Κατὰ ταῦτα δὲ καὶ τῆς πάλης ὁ ὀλυμπιακὸς στέφανος ὡς καὶ πάντων τῶν κατὰ ζεύγη τελουμένων ἀγωνισμάτων καὶ τοῦ δρόμου δὲν ἐδίδετο ἐπὶ μιᾷ μόνον νίκῃ, ἀλλ' ἐπὶ σειρᾷ ὅλῃ νικῶν. Ἐντιμότατος δὲ τῶν νικητῶν ἐθεωρεῖτο ὁ νικήσας *ἀνέφεδρος*, ἤτοι ἄνευ τῆς ἀναπαύσεως ἣν παρεῖχεν ἡ λεγομένη ἐφεδρεία. Ἐλέγοντο δῆλον ὅτι *ἔφεδροι* οἱ κατὰ τὴν κλήρωσιν, τήν τε πρώτην τῶν ἀθλητῶν ἁπάντων καὶ τὴν ἐπαναληπτικὴν τῶν διαφόρων νικητῶν πρὸς ἀποτέλεσιν νέων ζευγῶν, μὴ συναφθέντες ὑπὸ τοῦ κλήρου μετ' ἄλλου ἀνταγωνιστοῦ κατ' ἐκείνην τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνταγωνιζομένων

triagmos, et qui consistait à terrasser trois fois l'antagoniste ; mais pour qu'un concurrent put parvenir à ce résultat, en restant lui-même debout, il fallait nécessairement une grande dextérité et de longs et opiniâtres efforts. Les athlètes tendant les bras en avant et s'assurant sur la plante des pieds, pliant les jarrets, rejetant les épaules en arrière, penchant un peu la nuque, se saisissaient à bras-le-corps ; mais cette attitude régulière des deux antagonistes ou leur résistance front contre front, comme deux béliers combattant à coups de cornes, n'était que de peu de durée En ce moment là chacun d'eux était, pour ainsi dire, aux aguets, cherchant une occasion de contre-attaque, surveillant chez l'antagoniste la moindre indice de faiblesse, prêt à profiter de tout faux mouvement, épiant d'un œil exercé et clairvoyant le moment propice pour un effort efficace, ou simulant une manœuvre destinée à donner le change à son adversaire, en le faisant passer sur la défensive, ce qui permettait à son rival de le terraser plus facilement. Aux concours de la lutte il était permis de saisir son antagoniste, non seulement à bras-le-corps, mais encore par les épaules, de sauter sur lui par derrière, de le réduire par la pression du talon imprimé au jarret, de le renverser en lui saisissant subitement un pied, de lui serrer la gorge, enfin d'employer toutes sortes d'autres moyens et stratagèmes de ce genre. Mais, quelque en fut l'impétuosité, la lutte cessait dès que l'un des deux athlètes avait été terrassé, pour ne reprendre que lorsqu'il s'était redressé ; car, ainsi que nous l'avons dit plus haut, il fallait par trois fois terrasser son antagoniste. Dans le pancrace seulement, il était permis de continuer la lutte après la chute de l'adversaire ; car, dans ce genre de concours, la lutte prenait, comme nous le verrons plus loin, un caractère plus violent.

Mais, comme on le comprend aisément, il n'était pas facile de terrasser trois fois son antagoniste, et d'ailleurs ce triple succès ne suffisait pas pour assurer au vainqueur le triomphe définitif. En effet, de même que dans le dromos les vainqueurs de chacun des groupes étaient d'abord mis en réserve pour être mis ensuite aux prises, de même, au concours de la lutte, ainsi qu'aux autres agones qui avaient lieu par couples

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἦτο περιττός. Οἱ τοιοῦτοι ἀσύναπτοι μείναντες ἀθληταὶ ἀπηλλάσσοντο μὲν τοῦ πρώτου ἀγῶνος, ἠδύναντο δὲ νὰ εὐνοηθῶσιν ὑπὸ τῆς τύχης καὶ δεύτερον καὶ τρίτον· ὁπωσδήποτε δ' εἶχον τὸ πλεονέκτημα νὰντιτάσσωνται ἀκμῆτες πρὸς κεκμηκότας. Διὰ ταῦτα ἦτο, ὡς εἰκὸς, βαρυτέρα καὶ ἀξία πολλῷ μεγαλειτέρας καυχήσεως ἡ νίκη ἐκείνου, ὅστις ἤθελε τύχει τοῦ στεφάνου ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους ἀντιμετρηθεὶς πρὸς ἕτερον ἀνταγωνιστήν. Οὐχ ἧττον δ' ἔντιμος ἦτο καὶ ἡ νίκη τῶν νικώντων *ἀκονιτὶ*, ἤτοι χωρὶς νὰ κονισθῶσιν. Ἐλέγετο δὲ τοῦτο περὶ τῶν ἀθλητῶν ὅσοι ἔμενον ἄνευ ἀντιπάλων, εἴτε διότι δὲν παρουσιάζοντο τοιοῦτοι, εἴτε διότι καὶ παρουσιαζόμενοι ὑπεχώρουν πρὸ τῆς ἀνεγνωρισμένης ὑπερτερήσεως τοῦ πρὸς ὃν ἔμελλον νὰντιμετρήσωσι τὰς ἀσθενεστέρας αὐτῶν δυνάμεις.

Ὁ δ' ἐνδοξότατος τῶν παλαιστῶν τῆς ἀρχαιότητος ἦτο Μίλων ὁ Κροτωνιάτης, ὅστις τὰς πρώτας αὐτοῦ νίκας ἤρατο ἤδη παῖς ἔν τε τοῖς Ὀλυμπίοις καὶ τοῖς Πυθίοις. Ἑξάκις δ' ἔστεψε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ ὀλυμπιακὸς κότινος, καὶ μόνον τὸν συμπολίτην ἑαυτοῦ Τιμασίθεον ὄντα νεώτερον δὲν ἠδυνήθη γηράσας νὰ καταπαλαίσῃ. Ἄλλως τοῦ Μίλωνος ἦτο θαυμαστὴ οὐ μόνον ἡ περὶ τὸ παλαίειν τέχνη, ἀλλὰ καὶ ἡ ῥώμη καὶ δεξιότης τοῦ ἡρακλείου σώματος. Οἱ ἀρχαῖοι ἐνησμένιζον διηγούμενοι περὶ αὐτοῦ διάφορα ἀνέκδοτα. Καὶ διηγοῦντο μὲν, ὅτι ποτὲ περιήνεγκεν ἐπὶ τοῦ ὤμου τετραέτη δάμαλιν δι' ὅλης τῆς ὀλυμπιακῆς πανηγύρεως, ἔλεγον δ' ὅτι αὐτὸς εἶχεν εἰσκομίσει εἰς τὴν Ἄλτιν τὸν ἴδιον ἑαυτοῦ ἀνδριάντα. Ἡ δὲ δύναμις τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ στερρότης ἅμα ἦτο τοιαύτη, ὥστε, ὅτ' ἐκράτει καρπὸν ῥοιᾶς, οὐδεὶς ἠδύνατο νὰνοίξῃ τὴν κρατοῦσαν χεῖρα, ἐν ᾧ ἐκεῖνος δὲν ἔβλαπτε τὸν καρπὸν διὰ τῆς πιέσεως. Ἱστάμενος δ' ἐπὶ δίσκου ἀλληλιμμένου δι' ἐλαίου, τοσοῦτον στερεὰν εἶχε τὴν βάσιν ἐπὶ τοῦ ἄλλως ὀλισθηροῦ ἐκείνου βάθρου, ὥστε οὐδεὶς ἐμπίπτων καὶ ὠθῶν ἠδύνατο νὰ μετακινήσῃ αὐτόν. Περιδέων δὲ τὸ μέτωπον διὰ χορδῆς καὶ συγκρατῶν τὴν ἀναπνοήν, συμπιέζων δὲ τὰ χείλη, ἠδύνατο νὰ διαρρήξῃ τὴν χορδὴν διὰ τῆς ἰσχύος τῶν φλεβῶν τῆς κεφαλῆς. Πρὸς δὲ τὴν ῥώμην τοῦ Μίλωνος ἀντίστοιχος ἦτο καὶ ἡ ἀδηφαγία. Ἤσθιε περὶ τὰς τρεῖς ὀκάδας κρέατος καὶ ἄλλας τόσας ἄρτου, καὶ ἔπινε περὶ τὰς τρεῖς ὀκάδας καὶ ἡμίσειαν οἴνου, ἔφαγε δὲ ποτ' ἐν Ὀλυμπίᾳ ἕνα ὅλον ταῦρον τετραέτη ἐντὸς μιᾶς καὶ μόνης ἡμέρας. Καὶ ἄλλοι δὲ τῶν ἀρχαίων ἀθλητῶν ἦσαν οὐχ ἧττον τοῦ Μίλωνος πολυφάγοι. Ἀλλ' εἷς ὑπερεῖχεν αὐτοῦ κατά τε τὴν πολυφαγίαν καὶ τὴν ῥώμην, ὁ Αἰτωλὸς βουκόλος Τίτορμος, ὅστις ἔφαγε μὲν ἐν διαγωνισμῷ πολυφαγίας

tirés au sort, les divers vainqueurs étaient successivement accouplés jusqu'au moment où l'on pouvait proclamer un triomphateur unique.

Ainsi la couronne de la lutte comme celle de tous les autres concours entre deux antagonistes ne représentait pas un seul succès, mais était le prix de plusieurs victoires succesives. Le plus honoré des vainqueurs était l'*anéphèdre*, c'est-à-dire celui qui sans interruption avait vaincu à ces diverses épreuves successives. On appelait en effet *éphèdre* celui qui, lorsque les concurrents étaient en nombre impair, s'asseyait jusqu'à la fin d'une épreuve, le prévilégié du sort était ainsi exempté de la première épreuve et pouvait de la sorte l'être aussi de la deuxième et parfois même de la troisième. Il avait donc l'avantage de se mesurer plein de vigueur contre des antagonistes déjà fatigués; c'est pourquoi, celui qui avait eu à lutter sans relâche contre des adversaires successifs jouissait d'une gloire plus grande. Un autre mode de victoire spécialement aussi honoré était celui auquel les Grecs donnaient le nom d'*aconiti* (sans poussière) et par lequel on désignait le vainqueur qui restait sans concurrent, soit qu'aucun ne se présentât, soit que ceux qui s'étaient inscrits reconnaissant sa supériorité n'osassent lutter contre lui.

Le plus célèbre des athlètes de l'antiquité fut Milon de Crotone, qui, dès l'enfance, remporta des victoires aux Jeux Olympiques et Pythiques. On lui décerna six fois la couronne d'olivier sauvage. Le seul rival qu'il n'eut pas l'avantage de vaincre fut Timasithéos, son compatriote, contre lequel vu sa jeunesse, il ne put se mesurer. Milon était d'ailleurs renommé, non seulement pour son habileté dans la lutte, mais encore pour sa force corporelle, son agilité et sa taille herculéenne. Les anciens se plaisaient à lui attribuer diverses anecdotes. Ils racontaient, par exemple, qu'il avait fait un jour le tour de toute l'assemblée d'Olympie en portant sur ses épaules une génisse de quatre ans; on rapportait qu'il avait porté lui-même sa propre statue dans l'Altis. Sa main était tout à la fois si forte et si solide, qu'il tenait une grenade de telle manière, qu'on ne pouvait ni la lui ôter, ni la lui faire écraser. Debout sur un disque huilé, il se jouait des efforts de ceux

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πρὸς τὸν Μίλωνα ἕνα ὅλον βοῦν, ἦρε δ' ἐπὶ τῶν ὤμων περιπατῶν λίθους ὀγκωδεστάτους, οὓς ὁ Κροτωνιάτης μόλις ἠδύνατο νὰ κινήσῃ, ἠδύνατο δὲ νὰ κρατῇ συναρπάζων ἀπὸ τοῦ ποδὸς τοὺς μεγίστους βόας τῆς ἀγέλης. Οὐχ ἧττον ὁ Μίλων, θαυμαζόμενος ἐπὶ τῇ ῥώμῃ ὑπὸ πάντων τῶν Ἑλλήνων καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπ' αὐτῇ, ἐτόλμησέ ποτε γηραιὸς ἤδη νὰ ἐμβάλῃ τὴν ῥωμαλέαν χεῖρα ἔν τινι πατρίῳ δάσει εἰς ξηρὸν δένδρον, εἰς ὃ ὑλοτόμοι εἶχον εἰσαγάγει σφῆνας πρὸς διάσπασιν αὐτοῦ. Καὶ διέστειλε μὲν τὸ δένδρον ἡ ὁρμητικὴ εἰσαγωγὴ τῆς χειρὸς τοῦ Μίλωνος οὕτως, ὥστε ὀλισθήσαντες ἐξέπεσον οἱ σφῆνες· ἀλλ' ἔπειτα τὸ ξύλον συσφιγχθὲν συνέκλεισε τὸν ἀθλητὴν ἀπὸ τῆς χειρὸς, καὶ ἐπελθόντες λύκοι κατέφαγον τὸν πρεσβύτην.

Ὀλιγώτερον δὲ τεχνικὴ τῆς πάλης ἦτο βεβαίως ἡ



ἀμέσως μετ' αὐτὴν ἑπομένη *πυγμὴ*, τὸ ἥκιστα εὐγενὲς ἁπάντων τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγωνισμάτων. Οἱ πύκται, ἔχοντες τὸν καρπὸν τῆς χειρὸς ὡπλισμένον διὰ βυρσίνων ἱμάντων, ἀφ' ὧν ἐξεῖχον γυμνοὶ μόνον οἱ δάκτυλοι, κατέφερον δεινὰ πλήγματα κατὰ τοῦ ἀντιπυκτεύοντος, ἔπλησσον δ' ἰδίως τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπον, τὸ στῆθος καὶ τοὺς ὤμους. Ἔτι δὲ δεινότερα ἀπέβαινον τὰ τραύματα, ὅταν τὸ ἐξ ἱμάντων πλέγμα ἐγίνετο βαρύτερον διὰ κόμβων καὶ προεξοχῶν ἐκ σκληροῦ δέρματος, τῶν λεγομένων *μυρμήκων*, ἢ διὰ μεταλλίνων ἥλων ἢ *σφαιρῶν*.

Τοιούτου ὄντος τοῦ ὁπλισμοῦ τῶν πυγμάχων, σπάνιαι βεβαίως ἦσαν αἱ περιπτώσεις ἐκεῖναι, καθ' ἃς ὁ ἀγὼν ἐπερατοῦτο ἐκ κοπώσεως τοῦ ἑτέρου τῶν ἀντιπυκτευόντων, ὁμολογοῦντος τὴν ἧτταν διὰ τὴν δεξιότητα τοῦ ἀνταγωνιστοῦ κουράσαντος αὐτὸν ἁπλῶς καὶ μόνον διὰ τῶν κινήσεων ἃς ἐπέβαλλε πρὸς ἄμυναν ἀπὸ τῆς ἐπιθέσεως. Ὀλίγοι ἀληθῶς ἦσαν οἱ πύκται οἱ ἀγωνισθέντες ἢ νικήσαντες χωρὶς μηδεμίαν νὰ καταφέρωσιν ἢ δεχθῶσι πληγήν. Ὡς τὸ πλεῖστον δὲ συνέβαινε τὸ ἐναντίον. Ὀδόντες συνετρίβοντο, ἐγίνετο κάταξις τῶν ὤτων, τὸ πρόσωπον παρεμορφοῦτο, δάκτυλοι συνεθλῶντο, ἐνίοτε δ' ἐπήρχετο καὶ θάνατος ὑπὸ τῆς ὁρμῆς βιαίου πύκτου.

Τοιαύτης ὠμῆς διεξαγωγῆς τοῦ ἀγῶνος τῆς πυγμῆς διεσώθησαν εἰς ἡμᾶς οὐκ ὀλίγα παραδείγματα. Περὶ

qui se jetaient sur lui et le poussaient pour l'en faire sortir. Il se ceignait le front d'une corde, comme si c'eût été une bandelette ou une couronne, et retenait ensuite sa respiration, jusqu'à ce que le sang en remontant gonflât les veines de sa tête et rompit la corde. La voracité était chez lui en proportion de la force : il lui fallait pour ses repas quatre kilogrammes de viande, autant de pain et quatre litres et demi de vin ; en une seule journée il dévora à Olympie un taureau de quatre ans. D'autres athlètes ne le cédaient en rien à Milon, sous le rapport de la voracité. L'un d'entre eux, Titormos, berger d'Étolie, surpassa Milon lui-même en force et en voracité. Son appétit était si véhément, qu'ayant lutté un jour sous ce rapport avec Milon, il mangea un bœuf tout entier ; tout en marchant il portait sur ses épaules des pierres énormes que Milon pouvait à peine mouvoir, enfin il pouvait arrêter en le prenant par le pied, le plus grand bœuf d'un troupeau. Ce Milon de Crotone dont la force faisait l'admiration de tous les Grecs eut une fin des plus malheureuses. Il trouva dans les environs de Crotone un vieux tronc d'arbre qu'on avait commencé à fendre, et dans lequel les coins étaient restés ; Milon mit hardiment les mains dans la fente pour l'achever : les coins tombèrent par l'effort qu'il fit, et se trouvant ainsi pris dans le bois, il fut la proie des loups.

Le concours du *pugilat*, qui suivait immédiatement celui de la lutte, comportait beaucoup moins d'art que le précédent et était considéré comme le moins noble des divers jeux d'Olympie. Les athlètes avaient à ce concours le poing garni de lanières de cuir et portaient de terribles coups à leurs adversaires, surtout dans la région de la poitrine, des épaules et de la tête. Ces coups devenaient plus terribles encore lorsqu'on faisait usage de nœuds et de bossettes de cuir durci ou de clous et de boules métalliques. On conçoit aisément que, dans de telles conditions, fort rares fussent les cas où le combat se terminait par l'épuisement d'un des adversaires lassé par les mouvements de défense, ou s'avouant vaincu. Les concours sans blessures de part ou d'autre étaient exceptionnels. Le plus souvent il y avait des mâchoires brisées, des oreilles fracturées, des visages défigurés, des doigts cassés ; parfois

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Εὐρυδάμαντος τοῦ Κυρηναίου, νικήσαντος πυγμὴν, διηγοῦντο οἱ ἀρχαῖοι, ὅτι, ἐκκρουσθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀνταγωνιστοῦ τοὺς ὀδόντας, κατέπιεν αὐτούς, ὅπως μὴ ἐνθαρρυνθῇ ὁ ἀντίπαλος ἐννοῶν τὸ πάθημα. Ὁ Σικυώνιος Σώστρατος συλλαμβάνων τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν τοῦ ἀνταγωνιζομένου ἔθραυεν αὐτὰ, οὐδ' ἄφινε τὸν ἀντίπαλον πρὶν ἢ οὗτος ὁμολογήσῃ τὴν ἧτταν· διὸ καὶ εἶχεν ἐπονομασθῆ *ἀκροχερσίτης*. Τὰ δὲ παθήματα τῶν ὤτων ἦσαν τοιαῦτα, ὥστε δὲν ἦτο σπάνιον τὸ ἐπίθετον *ὠτοκάταξις* περὶ ἀθλητῶν, ὧν εἶχον κατεαγῆ τὰ ὦτα. Καὶ κατὰ τὰς ἀνασκαφὰς δὲ τῆς Ὀλυμπίας ἀνευρέθησαν κεφαλαὶ ἀγαλμάτων Ὀλυμπιονικῶν ἔχουσαι ἀληθῶς τὰ ὦτα κεκολοβωμένα. Τέλος δ' εἰκόνα πλήρη τῆς παραμορφώσεως ἣν ὑφίστατο ὑπὸ τοῦ ἀγῶνος τῆς πυγμῆς ὁ ἀθλητὴς παρέχει ἡμῖν σκωπτικὸν ἀρχαῖον ἐπίγραμμα περὶ τοῦ πύκτου Στρατοφῶντος. Καὶ μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐπανελθόντα εἰς τὸν πατρῷον οἶκον τὸν Ὀδυσσέα, λέγει ὁ ποιητὴς τοῦ ἐπιγράμματος, ἀνεγνώρισεν ἐκ τῆς μορφῆς ἰδὼν ὁ κύων αὐτοῦ Ἄργος. Ἀλλὰ σὺ, Στρατοφῶν, πυκτεύσας ἐπὶ τέσσαρας ὥρας δὲν ἔγεινες ἀγνώριστος μόνον εἰς τοὺς κύνας, ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν πόλιν ὅλην. Ἂν δὲ θελήσῃς νὰ ἴδῃς εἰς κάτοπτρον τὸ πρόσωπόν σου, σὺ αὐτὸς θὰ εἴπῃς ὁμόσας «Δὲν εἶμαι ὁ Στρατοφῶν.» Καὶ ἄλλα δ' ἐπιγράμματα ἐπέσκωπτον τὰ παθήματα τῶν πυκτῶν. Περὶ τοῦ πύκτου Ὀλυμπικοῦ ἔλεγεν ἀστείως ποιητής τις, ὅτι εἶχε ῥῖνα, γένειον, ὀφρῦν, ὦτα καὶ βλέφαρα, ἀλλ' ἐγγραφεὶς εἰς τοὺς πύκτας ἀπώλεσε τὰ πάντα, ὥστε καὶ ἀπέβαλε τὴν πατρικὴν περιουσίαν, διότι ὁ ἀδελφός του, παρουσιάσας εἰς τὸ δικαστήριον εἰκόνα παριστάνουσαν αὐτὸν οἷος ἦτο πρὸ τοῦ ἀγῶνος, κατώρθωσε νὰποκληρώσῃ αὐτὸν ὡς ἀλλότριον, ἅτε οὐδεμίαν ἔχοντα ὁμοιότητα πρὸς τὴν προτέραν μορφήν.

Ἀλλὰ καὶ περαιτέρω τοιούτων παραμορφώσεων, μεταβαλλουσῶν ἐνίοτε εἰς κόσκινον τὸ πρόσωπον τῶν πυκτῶν κατὰ τὴν ἔκφρασιν ἀρχαίου ἐπιγραμματοποιοῦ, προέβαινεν ὁ κίνδυνος. Δὲν ἤργει δῆλα δὴ νὰ ἐπέλθῃ ἐνίοτε καὶ θάνατος. Οὕτως ὁ Ὀλυμπιονίκης Ἀρραχίων, ἀγωνιζόμενος ἐν Ὀλυμπίᾳ χάριν νέου κοτίνου, εἶχεν ἐπὶ τοσοῦτον στενοχωρηθῆ ὑπὸ τοῦ ἀνταγωνιζομένου, ὅστις διὰ μὲν τῶν ποδῶν εἶχε περιζώσει τὸ σῶμά του, διὰ δὲ τῶν χειρῶν ἐπίεζε τὸν τράχηλον αὐτοῦ, ὥστε ὁ Ἀρραχίων, ὑπὸ τῆς ἀμύνης ἀναγκαζόμενος, συνέτριψεν ἕνα τῶν δακτύλων τοῦ ποδὸς τοῦ ἀνταγωνιστοῦ. Καὶ ὁ μὲν ἀντίπαλος, ὑπὸ τοῦ μεγέθους τῆς ἀλγηδόνος στενοχωρηθεὶς, ἐξέτεινε τὴν χεῖρα καὶ ἔνευσεν οὕτω δηλῶν ἑαυτὸν ἡττηθέντα, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν ὥραν ἐξέπνεεν ὁ Ἀρραχίων, ἀποπνιχθεὶς ἐν τῷ μεταξὺ ὑπὸ τοῦ

même, dans son élan irrésistible, l'athlète portait à son rival le coup mortel.

L'histoire nous a conservé de nombreux exemples de semblables cruautés au concours du pugilat. Eurydamas de Cyrène, sentant sa mâchoire brisée, avale ses dents et reste si calme que son antagoniste renonce à la lutte. Sostrate de Sicyone saisissant son adversaire par les extrémités des mains, les brisait et ne lâchait prise qu'après que son rival eut avoué sa défaite, c'est pourquoi il fut surnommé l'*acrochersite*. Les fractures d'oreilles étaient surtout très fréquentes. On avait un mot spécial pour désigner les athlètes mutilés de la sorte. Dans les fouilles d'Olympie on a même trouvé des têtes de statues dont les sculpteurs avaient à dessein représenté les oreilles dans un état mutilé. Une ancienne épigramme relative à l'athlète Stratophon nous apprend jusqu'à quel point était parfois défiguré le concurrent au combat du pugilat. «Au foyer paternel, après vingt ans d'absence, dit le poète, Ulysse fut reconnu par Argus, son chien fidèle ; mais quant à toi, Stratophon, après quatre heures de pugilat, tu es devenu méconnaissable, non seulement aux chiens, mais à toute la ville, et, si tu te regardes dans un miroir, tu jureras toi-même que tu n'es pas Stratophon». D'autres épigrammes font également allusion aux accidents qui étaient le partage des concurrents au pugilat. Un poète, parlant de l'athlète Olympicos, disait plaisamment que celui-ci possédait autrefois un nez, une barbe, des sourcils, des oreilles et des paupières, mais que depuis son inscription au pugilat il avait tout perdu, y compris son patrimoine, car son frère ayant présenté au tribunal le portrait de l'athlète fait avant que ce dernier eût pris part au pugilat, il avait réussi à le faire déshérité en prétextant sa non identité.

Mais les coups que portait chacun des athlètes ne se bornaient pas à transformer en passoire, selon l'expension ironique d'un poète, le visage de leur antagoniste, le danger pouvait aller au delà : c'est-à-dire jusqu'à la mort. C'est ainsi que l'olympionike Arrhachion, concurrent à Olympie pour l'obtention d'une nouvelle couronne, avait été serré de si près par son adversaire, qui l'étreignait des pieds et l'étranglait des mains, que, pour se défendre, il lui brisa un

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

παρὰ τοῦ ἀντιπάλου τραχηλισμοῦ. Οὐχ ἧττον ὁ στέφανος ἀπενεμήθη εἰς τοῦ Ἀρραχίωνος τὸν νεκρόν. Κατ' ἀνάλογον δὲ τρόπον ἐδόθη ἄλλοτε ἡ νίκη ἐν τοῖς Νεμείοις εἰς τὸν νεκρὸν τοῦ Ἐπιδαμνίου Κρεύγα. Δεινὸς εἶχεν ὑπάρξει ὁ ἀγὼν αὐτοῦ μετὰ τοῦ Συρακουσίου Δαμαξένου, καὶ ἐν τούτοις ἐπλησίαζεν ἄνευ ἀποτελέσματος ἡ ἑσπέρα. Συνεφώνησαν λοιπὸν νὰ καταφέρῃ ἑκάτερος αὐτῶν κατὰ βούλησιν μίαν πληγὴν εἰς τὸν ἀνταγωνιστὴν πρὸς κρίσιν τοῦ ἀγῶνος. Καὶ ὁ μὲν Κρεύγας ἐτραυμάτισε τὸν Συρακούσιον κατὰ τὴν κεφαλήν, ὁ δὲ Δαμόξενος ἀπήτησε παρὰ τοῦ ἀντιπάλου νάνασηκώσῃ τὴν χεῖρα, ἔπειτα δ' ἐκτύπησεν αὐτὸν μετὰ τοιαύτης δυνάμεως δι' ὀρθίων τῶν δακτύλων ὑπὸ τὴν πλευράν, ὥστε ὑπὸ τῆς ἀκμῆς τῶν ὀνύχων καὶ τῆς βίας τοῦ πλήγματος ἡ χείρ του εἰσήλασεν εἰς τὰ ἐντὸς τοῦ σώματος, καὶ, ἐπιλαβόμενος τῶν σπλάγχνων, ἐξέβαλεν αὐτὰ ἕλκων ἐκτός. Καὶ ἐξέπνευσε μὲν πάραυτα ὁ Κρεύγας, ἀλλ' οἱ ἀγωνοθέται τῶν Νεμείων Ἀργεῖοι ἔδωκαν τὸν στέφανον εἰς τὸν νεκρὸν, θεωρήσαντες τὸν φονέα παραβάτην τῆς συμφωνίας, ἅτε κατενεγκόντα πολλὰς πληγὰς ἀντὶ μιᾶς.

Ἀλλὰ τῆς τε πυγμῆς καὶ τῆς πάλης αἱ τραχύτεραι ἐκφάνσεις παρουσιάζοντο ἐν τῷ *παγκρατίῳ*, ὅπερ ἦτο μὲν ὁ συνδυασμὸς τῶν δύο ἐκείνων ἀγωνισμάτων, ἐπηκολούθει δὲ μετὰ τὴν πυγμὴν ὡς τελευταῖον θέαμα τῆς τρίτης τῶν Ὀλυμπίων ἡμέρας. Τὸ ἀγώνισμα δὲ τοῦτο ἐθεωρεῖτο ὡς τὸ ἄκρον ἄωτον τῆς ἀθλητικῆς, ἅτε συνενόνον τήν τε ῥώμην καὶ τὴν τέχνην. Οἱ παγκρατιασταὶ δὲν εἶχον τὸν καρπὸν τῆς χειρὸς περιδεδεμένον δι' ἱμάντων ὡς οἱ πύκται διὰ νὰ ἔχωσιν ὅλως ἐλευθέρας τὰς χεῖρας, κατέφερον δὲ συνήθως τὰς πληγὰς δι' ὀρθίων τῶν δακτύλων καὶ ὄχι διὰ τῆς πυγμῆς. Καὶ ὅμως τὰ θλιβερώτατα ἀποτελέσματα τῆς πυγμαχίας, οἷα τἀνωτέρω ἀπαριθμηθέντα, παρουσιάζοντο κυρίως ἐν τῷ παγκρατίῳ· καὶ ἡ πάλη δ' ἐν τῷ συνθέτῳ τούτῳ ἀγωνίσματι δὲν περιωρίζετο εἰς τὸν τριαγμὸν, ἀλλ' ἐξηκολούθει καὶ μετὰ τὴν τριπλῆν κατάρριψιν εἰς ἔδαφος τοῦ ἀντιπάλου διὰ τῆς λεγομένης *κυλίσεως*. Οὕτως οἱ παγκρατιασταὶ ἐπάλαιον καὶ ἐπύκτευον καὶ κατὰ γῆς μέχρι τῆς ὥρας καθ' ἣν ὁ ἕτερος τῶν ἀντιπάλων, κεκμηκὼς ὑπὸ τοῦ ἀγῶνος, ἐξηντλημένος, ἠκρωτηριασμένος, αἱμάσσων ὡμολόγει τὴν ἰδίαν ἧτταν διὰ κινήσεως τῆς χειρός.

Περιωνυμότατοι δὲ τῶν παγκρατιαστῶν ἀπέβησαν δύο, ὁ Θεσσαλὸς Πουλυδάμας καὶ ὁ Θάσιος Θεαγένης. Καὶ ὁ μὲν Πουλυδάμας ἐλέγετο μὲν φονεύσας ἄνευ ὅπλου λέοντα ἐν τῷ Ὀλύμπῳ λεοντοτροφοῦντι ἄλλοτε, ἐκράτησε δέ ποτε συλλαβὼν ταῦρον μέγιστον καὶ ἀγρι-

doigt de pied, ce qui causa à son antagoniste une si vive douleur que celui-ci tendit la main pour se déclarer vaincu; mais en même temps, Arrhachion expirait à la suite de la strangulation que lui avait fait subir son adversaire. La couronne n'en fut pas moins décernée au cadavre d'Arrhachion. En semblable occurrence, les arbitres des Jeux Néméens avaient donné le prix au cadavre de Creugas d'Épidaure. La lutte entre lui et Damoxène de Syracuse avait été des plus acharnées, et pourtant, à l'approche du soir, la victoire était encore indécise. On résolut donc, pour hâter le résultat, que chacun des deux adversaires pourrait porter à son choix un coup quelconque à son rival. Creugas blessa alors le Syracusain à la tête, mais Damoxène, ayant demandé à son antagoniste de lever le bras, lui enfonça de ce côté les cinq doigts dans le flanc avec une telle violence que la main entière pénétra à l'intérieur du corps, dont il arracha les entrailles, Creugas expira aussitôt, mais les arbitres Argiens de Némée décidèrent que la couronne revenait à Creugas, considérant que le meurtrier n'avait pas respecté la convention puisqu'il avait répondu à un coup par plusieurs.

Un concours plus rude encore et plus violent que celui de la lutte et du pugilat était le pancrace, dans lequel se combinaient les deux exercices précédents; il faisait suite au pugilat et terminait les jeux du troisième jour des fêtes d'Olympie. Ce concours était considéré comme le nec plus ultra de l'athlétique, l'art y étant uni à la force. Dans le pancrace les champions n'avaient point la paume de la main garnie de lanières de cuir comme dans le pugilat, ils avaient au contraire toute la main libre et portaient le coup, non avec le poing, mais avec les doigs tendus. Ces coups n'en avaient pas moins des conséquences plus fâcheuses encore que celles du simple pugilat. La lutte dans ce genre de combat ne s'arrêtait pas au triagmos, mais elle se poursuivait jusqu'à ce que l'un des deux antagonistes, gisant, épuisé, mutilé, couvert de sang, se déclarât vaincu, en faisant le geste convenu.

Les deux athlètes qui acquirent le plus de célébrité dans le pancrace furent le Thessalien Poulydamas et Théagène de Thasos. On racontait que Poulydamas, sans aucune arme, ayant ren-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ώτατον ἐξ ἀγέλης ἀπὸ τοῦ ἑτέρου τῶν ποδῶν μετὰ τοιαύτης δυνάμεως, ὥστε μόλις ἠδυνήθη νὰ διαφύγῃ τὸ πελώριον ζῷον, ἀφὲν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Πουλυδάμαντος τὰς χηλάς. Ἄλλοτε δὲ πάλιν ἐπέσχε διὰ τῆς χειρὸς ἅρμα τρέχον ἀπὸ ῥυτῆρος, κρατήσας αὐτὸ ἐκ τῶν ὄπισθεν. Κληθεὶς δ' εἰς τὴν Περσίαν ὑπὸ τοῦ μεγάλου βασιλέως, ἐφόνευσε τρεῖς τῶν καλουμένων ἀθανάτων μονομαχήσαντας μετ' αὐτοῦ ἀθρόους. Ἀλλὰ σκληρὸν ὑπῆρξε καὶ τούτου τὸ τέλος ὡς τὸ τοῦ Μίλωνος. Ἀναπαυομένου ποτὲ τοῦ Πουλυδάμαντος ἐν ὥρᾳ θέρους μετ' ἄλλων συμποτῶν ἐν σπηλαίῳ, ἤρχισε καταπίπτουσα ἡ κορυφὴ τοῦ σπηλαίου. Καὶ οἱ μὲν σύντροφοι τοῦ ἥρωος ἐσώθησαν τραπέντες εἰς φυγήν, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Πουλυδάμας βρενθυόμενος ἐπὶ τῇ ῥώμῃ προετίμησε νὰ μείνῃ, καὶ ἠθέλησεν, ἀνασηκώσας τὰς χεῖρας, νὰ συγκρατήσῃ τὴν πτῶσιν τῶν πετρῶν. Ἀλλ' ὁ ἀντίπαλος ἦτο ταύτην τὴν φορὰν ἀνώτερος τοῦ παγκρατιαστοῦ, καὶ ὁ Πουλυδάμας ἡττήθη θανὼν ἀδόξως.

Ὁ δὲ Θεαγένης ἐπέδειξε τὴν ῥώμην αὐτοῦ πρῶτον ἐννεαέτης ὤν, κομίσας ἐπὶ τοῦ ἑτέρου τῶν ὤμων εἰς

contré un lion dans les environs de l'Olympie, montagne fréquentée alors par de tels animaux, l'avait tué de ses propres mains. Une autre fois, entrant dans un troupeau de bœufs, il avait saisi le taureau le plus grand et le plus farouche par l'un des pieds de derrière, et, il ne l'avait pas laché, quelques sauts et quelques efforts qu'il fit, de sorte que le taureau n'était enfin parvenu à se dégager qu'en employant toutes ses forces, et en laissant la corne de son pied dans la main de Poulydamas. Il avait aussi arrêté un char, malgré tous les efforts du conducteur pour pousser ses chevaux en avant, et n'avait eu besoin que de saisir d'une main le derrière du char. Appelé en Asie par le grand Roi et ayant été défié par trois de ces Perses qu'on nommait les immortels, il les avait tués tous trois, quoiqu'ils l'eussent attaqué ensemble. Mais sa fin fut aussi malheureuse que l'avait été celle de Milon. Étant entré au moment de la grande chaleur avec quelques-uns de ces compagnons de table dans une caverne, le malheur voulut que la voûte s'entr'ouvrit : il était évident qu'elle ne tarderait point à tomber ; dès qu'on s'aperçut du danger dont on était menacé, tous prirent la fuite, hors Poulydamas qui voulut rester ; il étendit les mains comme pour soutenir la caverne, persuadé que le poids de la montagne ne serait pas au-dessus de ses forces ; et ce fut là qu'il trouva sans gloire la fin de ses jours.

Théagène fit preuve de sa force dès l'âge de neuf ans en transportant sur ses épaules de l'agora de Thasos au domicile paternel une statue de bronze qui lui avait fort plu, et qu'il fut ensuite obligé de reporter de la même manière, pour éviter la juste punition de son larcin. Après avoir grandi, Théagène devint un des athlètes les plus renommés dans le pancrace, le pugilat et la course, il oblint mille six cents couronnes, et ses concitoyens lui rendirent après sa mort les honneurs que l'on décernait aux héros.

Nous voici arrivés au quatrième jour des jeux : transportons-nous à l'hippodrome. C'est en vain

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τὸν ἴδιον οἶκον ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς τῆς Θάσου ἄγαλμα χαλκοῦν, ἀρέσαν εἰς αὐτὸν, ὅπερ ἠναγκάσθη ἔπειτα καὶ πάλιν κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον νὰ κομίσῃ εἰς τὴν οἰκείαν θέσιν, ὅπως ἀπαλλαγῇ δικαίας τιμωρίας. Αὐξηθεὶς δ' ὁ Θεογένης ἀπέβη τῶν δοκιμωτάτων ἀθλητῶν ἔν τε τῷ παγκρατίῳ, τῇ πυγμῇ καὶ τῷ δρόμῳ, συγκομίσας χιλίους τετρακοσίους στεφάνους καὶ μετὰ θάνατον τυχὼν τιμῶν ἥρωος παρὰ τῶν Θασίων.

Ἡ τετάρτη ἡμέρα τῶν ἀγώνων ἄγει ἡμᾶς εἰς τὸν ἱππόδρομον τῆς Ὀλυμπίας. Ἀλλ' εἰς μάτην θὰναζητήσωμεν τὰ ἴχνη τοῦ θεάτρου τούτου τῶν ἱππικῶν ἀγώνων, παρασυρθέντος ὑπὸ πλημμύρας τοῦ Ἀλφειοῦ. Ἡ δὲ καταστροφὴ αὕτη δὲν ἐπιτρέπει εἰς ἡμᾶς τὴν ἀσφαλῆ καὶ ἄνευ ἀμφισβητήσεων ἀναδημιούργησιν τοῦ ἱπποδρόμου, οἷον περιγράφει ὁ τὴν Ὀλυμπίαν περὶ τὰ τέλη τοῦ δευτέρου μετὰ Χριστὸν αἰῶνος ἐπισκεφθεὶς Παυσανίας.

Ἦσαν δ' οἱ ἱππικοὶ ἀγῶνες οἱ εὐγενέστατοι καὶ μεγαλοπρεπέστατοι τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ τελουμένων, πρόσθες δὲ καὶ οἱ ἀριστοκρατικώτατοι διὰ τὸν προϋποτιθέμενον πλοῦτον τῶν ἱπποτρόφων. Τὰ ἔργα τῆς ἀρχαίας τέχνης παρέχουσιν εἰς ἡμᾶς τὴν εὐκαιρίαν νὰ θαυμάσωμεν τὸ θυμοειδὲς κάλλος τῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ ταῖς ἑλληνικαῖς ἀποικίαις τρεφομένων εὐγενῶν ἵππων, ὧν ἐγίνετο χρῆσις οὐ μόνον ἐν πολέμῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς δημοσίαις πομπαῖς καὶ τοῖς ἀγῶσι. Κρίνοντες δ' ἐκ τῶν ὡραίων ἐκείνων παραστάσεων καὶ τῶν περιγραφῶν ἱππικῶν ἀγώνων, ἃς παρέχει ἡμῖν ὁ Ὅμηρος καὶ ὁ Σοφοκλῆς, δυνάμεθα νὰ φαντασθῶμεν τὴν μεγαλοπρέπειαν καὶ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν ὀλυμπιακῶν ἱπποδρομιῶν.

Ἰδοὺ ἐν μακρᾷ σειρᾷ παρατάσσονται κατὰ τὴν ὑπὸ τοῦ κλήρου ὁρισθεῖσαν τάξιν τὰ τέθριππα, ὧν ὁ δρόμος ὑπῆρξεν ἐπὶ μακρὰς δεκαετηρίδας ἀπὸ τοῦ 680 π. Χ., ὅτε τὸ πρῶτον εἰσήχθη, νικήσαντος τοῦ Θηβαίου Παγώνδα, μέχρι τοῦ 408 π. Χ., ἡ μόνη ὀλυμπιακὴ ἁρματηλασία. Ἦσαν δὲ τὰ ἅρματα χθαμαλὰ μετὰ τροχῶν ἐπ' ἴσης χθαμαλῶν καὶ ὄπισθεν ἀνοικτὰ, ἔχοντα ἅπαντας τοὺς ἵππους ἐν μιᾷ καὶ μόνῃ σειρᾷ, τοὺς μὲν δύο ἐζευγμένους, τοὺς δ' ἑκατέρωθεν αὐτῶν τρέχοντας ἀπὸ ῥυτήρων, προσδεδεμένων εἰς τὸ ἐμπρόσθιον μέρος τοῦ τεθρίππου. Ὁ δὲ ἡνιοχῶν ἐκράτει τοὺς χαλινοὺς δι' ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν, ἐν δὲ τῇ ἑτέρᾳ αὐτῶν καὶ μάστιγα. Ἐπειδὴ δὲ ὁ δρόμος τῶν ἵππων δὲν ἐπανελαμβάνετο μεταξὺ τῶν νικητῶν ὡς ὁ τῶν σταδιοδρόμων, ἅπαντα τὰ τέθριππα ἔτρεχον ὁμοῦ. Ἦσαν δὲ ὄχι ὀλίγα. Ὁ ὑπὸ τοῦ Πινδάρου ἐξυμνούμενος Πυθιονίκης Ἀρκεσίλας ὁ Κυρηναῖος ἠγωνίσθη πρὸς τεσσαράκοντα ἄλλους ἁρματηλάτας, εἰ καὶ τὰ Πύθια δὲν εἶχον τὴν

que nous y chercherons aujourd'hui des traces de l'enceinte destinée aux concours hippiques ; tout a été emporté par les débordements de l'Alphée, et cette catastrophe ne nous permet pas de restaurer par la pensée, d'une manière sûre et précise, l'hippodrome tel qu'il nous est décrit par Pausanias, vers la fin du second siècle ap. J.—C.

Les plus célèbres, les plus imposants et en même temps les plus aristocratiques des jeux qu'on célébrait à Olympie étaient les concours hippiques. L'art antique nous a laissé des œuvres qui nous permettent d'admirer encore la beauté des chevaux de race élevés en Grèce ou dans les colonies helléniques, et que l'on employait, non seulement à la guerre, mais aussi dans les solennités publiques ainsi que dans les Jeux. A en juger par ces œuvres d'art admirables et les splendides descriptions que nous en ont laissés Homère et Sophocle, ces concours de l'hippodrome devaient offrir le plus majestueux des spectacles.

Les quadriges viennent de se placer sur une longue ligne, selon l'ordre assigné à chacun d'eux par le sort. Ces quadriges, ou chars à quatre chevaux, furent seuls employés aux courses d'Olympie, de 680 av. J.—C., année ou ce genre de jeux fut introduit et où Pagondas de Thèbes y remporta la victoire, jusqu'en l'année 408 av. J.—C. Ces chars, peu élevés, reposaient sur des roues basses et étaient ouverts à l'arrière ; quatre chevaux y étaient allignés de front, les deux du centre étaient seuls attelés, tandis que ceux des extrémités, liés par une simple courroie à l'avant du char couraient ainsi à bride abattue. Le conducteur, tout en gardant le fouet, tenait les rênes des deux mains. A l'inverse du dromos, les concurrents, quoique fort nombreux, partaient tous ensemble. Le pythionike Arcésilas, chanté par Pindare, lutta contre quarante concurrents ; et l'on sait que les Jeux Pythiques étaient loin d'avoir l'importance de ceux d'Olympie ; Alcibiade envoya à lui seul sept quadriges aux Jeux Olympiques. La place était d'ailleurs suffisante pour l'évolution des chars, car, non seulement l'hippodrome avait une largeur de plus de cent mètres, mais encore la barrière avait été disposée de telle manière que tous les chars pussent s'aligner et s'élancer ensemble au

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

δόξαν τῶν Ὀλυμπίων. Μόνος ὁ Ἀλκιβιάδης ἔστειλέ ποτε ἑπτὰ ἅρματα εἰς τὸν ὀλυμπιακὸν ἀγῶνα. Ὑπῆρχε δὲ χῶρος ἱκανὸς πρὸς παράταξιν τῶν ἁρμάτων οὐ μόνον διότι ὁ ὀλυμπιακὸς ἱππόδρομος εἶχε πλάτος μέτρων ὑπὲρ τὰ ἑκατὸν, ἀλλὰ καὶ φροντὶς εἶχε ληφθῆ, ὥστε διὰ καταλλήλου διαρρυθμίσεως τῆς ἀφέσεως νὰ χωρῶσι μὲν πάντα τὰ ἅρματα, ἐκκινοῦντα μετ' ἄλληλα διδομένου τοῦ σημείου, μηδεὶς δὲ νὰ δικῆται ὑπὸ τῶν πρὸ αὐτοῦ ἐξορμησάντων. Θερμὸς εἶνε ὁ ἀγών· οἱ ἵπποι πετῶσιν ἀσθμαίνοντες· οἱ ἡνίοχοι ἔχουσιν ἐντεταμένην ὅλην αὐτῶν τὴν προσοχὴν, ἰδίως περὶ τὰς δύο νύσσας, τὴν περὶ τὸ μέσον τοῦ ἱπποδρόμου καὶ τὴν περὶ τὸ τέρμα, ὧν ἑκατέραν δωδεκάκις πρέπει νὰ παρακάμψωσιν, ἐπειδὴ τὸν στέφανον ἐλάμβανε τὸ τέθριππον τὸ πρῶτον φθάσαν εἰς τὸν πρὸς ὃν ὅρον μετὰ ἐξαπλοῦν γῦρον τοῦ ὅλου ἱπποδρόμου. Οὕτως οἱ ἵπποι εἶχον ἐν τῷ δρόμῳ ἐκείνῳ, ὅστις ἦτο ἅμιλλα ταχύτητος καὶ ὄχι ἀντοχῆς, νὰ διατρέξωσι διάστημα περίπου τεσσάρων χιλιάδων καὶ ἑξακοσίων μέτρων, ἐπειδὴ τὸ πιθανὸν μῆκος τοῦ ἱπποδρόμου ἦτο ἴσον πρὸς δύο ὀλυμπιακὰ στάδια. Ἀλλ' ὡς εἰκὸς δὲν ἔφθανον πάντες εἰς τὸ τέρμα. Πολλὰ τέθριππα ἀνετρέποντο, ἄλλα συνεκρούοντο καὶ ἠδυνάτουν ἐκ τῆς βλάβης νὰ ἐξακολουθήσωσι τὸν ἀγῶνα, ἄλλων οἱ ἵπποι δὲν ἠδύναντο νὰντιμετρηθῶσι πρὸς τοὺς κήλωνας τῶν βασιλικῶν ἱπποστασίων Μύρωνος καὶ Κλεισθένους τῶν τυράννων τῆς Σικυῶνος, τοῦ Γέλωνος ἢ τοῦ Ἱέρωνος τῶν τυράννων τῶν Συρακουσῶν, τοῦ Ἀρχελάου ἢ τοῦ Φιλίππου τῶν βασιλέων τῆς Μακεδονίας ἢ τῶν μεγάλων εὐπατριδῶν τῶν Ἀθηνῶν, τοῦ Ἀλκμαίωνος, τοῦ Μεγακλέους, τοῦ Κίμωνος, τοῦ Ἀλκιβιάδου ἢ τῶν ὀνομαστῶν ἱπποτρόφων τῆς Σπάρτης καὶ τῆς Ἤλιδος, τῆς Κυρήνης καὶ τῆς Σικελίας.

Μικρότερον δ' ἦ ἐν τῷ δρόμῳ τοῦ τεθρίππου ἵππων τελείων ἦτο τὸ διάστημα τὸ διατρεχόμενον ὑπὸ τεθρίππου πώλων, οἵτινες διέτρεχον τὸν ἱππόδρομον μόνον τετράκις. Εἰσήχθη δὲ τοῦτο τὸ ἀγώνισμα τῷ 384 π. Χ., ἀφ' οὗ ἤδη πρότερον τῷ 408 π. Χ. εἶχεν εἰσαχθῆ τὸ πρῶτον ἡ συνωρὶς, ἤτοι ἀγὼν δίφρου συρομένου ὑπὸ δύο ἵππων τελείων. Καὶ συνωρίδες δὲ πώλων ἤρχισαν ἀγωνιζόμεναι ἀπὸ τοῦ 268 π. Χ., οἱ δὲ νικήσαντες πῶλοι τῆς πρώτης τοιαύτης συνωρίδος ἀνῆκον εἰς τὴν ἤδη γνωστὴν ἡμῖν Βελεστίχην τὴν ἐκ Μακεδονίας. Καὶ ἀγὼν δὲ ἀπήνης ἤτοι δίφρου δύο ἡμιόνων ἐτελεῖτο ἐν Ὀλυμπίᾳ, ἀλλὰ μόνον ἐπὶ βραχὺν χρόνον μεταξὺ τῶν ἐτῶν 500 καὶ 444 π. Χ. Ἄπαξ δὲ τέλος παρέστη ὁ Νέρων τῷ 67 μ. Χ. ἡνιοχῶν δεκάπωλον ἅρμα, θέαμα πρωτοφανὲς ἐν τοῖς ὀλυμπιακοῖς ἀγῶσι.

Πλὴν δὲ τῶν διαφόρων διφρηλασιῶν ἐτελοῦντο ἐν

signal donné. La lutte s'anime, les chevaux volent haletants, les conducteurs redoublent d'attention surtout à l'approche des deux bornes, dont l'une est placée au milieu et l'autre à l'extrémité de l'hippodrome; ils auront à passer douze fois devant chacune d'elles; car la couronne était donnée au char qui arrivait le premier au terme après avoir fait six fois le tour de l'hippodrome. Dans cette course, qui était un exercice de vitesse et non de résistance, les chevaux avaient donc à parcourir une distance de quatre mille six cents mètres, puisque la longueur probable de l'hippodrome était double de celle du stade. Mais, comme on le conçoit tous ces chars n'arrivaient point au terme, quelques-uns s'entre-choquant n'étaient plus en mesure de continuer leur course, plusieurs chevaux ne pouvaient se mesurer longtemps avec les coursiers des tyrans de Sicyone, Myron et Clisthène, des tyrans de Syracuse, Gélon et Hiéron, d'Archélaüs ou de Philippe, rois de Macédoine, ni à ceux des eupatrides d'Athènes, Alcméon, Mégaclès, Cimon, Alcibiade, ni enfin aux riches propriétaires des haras de Sparte, d'Élis, de Cyrène et de Sicile.

Les quadriges traînés par des poulains avaient à parcourir une moindre distance et ne faisaient que quatre fois le tour de l'hippodrome. Ce genre de concours fut introduit en 384 av. J. — C.; peu auparavant, en l'année 408 av. J. — C., on avait déjà introduit la course des chars à deux chevaux. En 268 av J.—C., on y ajouta le concours de chars à deux poulains. L'année même de l'introduction de ce dernier jeu, la victoire fut remportée par les poulains d'une Macédonienne qui nous est déjà connue, de la célèbre Bélestiché. Il y eut aussi, de 500 à 444 av. J. — C., des concours de chars attelés de deux mulets, mais ces concours ne durèrent que pendant ce court intervalle de temps. En 67 ap. J.—C., Néron conduisit en personne un char traîné par dix poulains, mais ce fut la première et la dernière fois qu'Olympie vit un tel spectacle.

Outre les diverses courses de chars, on faisait aussi à Olympie des courses de chevaux montés. Ce genre de concours fut introduit en l'année 648 av. J.—C.; près de quatre cents ans plus tard, en 268 av. J. — C., on y ajouta le con-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ὀλυμπίᾳ καὶ ἀγῶνες ἵππων ἀζεύκτων ἀναβαινομένων. Καὶ δὴ τῷ μὲν 648 π. Χ. εἰσήχθη ὁ κέλης, ἤτοι ἵππος τέλειος, ἐφ' οὗ ἐφέρετο ἀναβάτης ἀγωνιζόμενος περὶ τοῦ ἄθλου. Τῷ δὲ 268 π. Χ. παρουσιάσθησαν τὸ πρῶτον καὶ πῶλοι ἀναβαινόμενοι. Ἐπὶ βραχὺν δὲ χρόνον ἐτελέσθη καὶ τὸ ἀγώνισμα κάλπης, ἤτοι φορβάδος τρεχούσης. Κατὰ δὲ τὸν δρόμον τῆς κάλπης ὑπῆρχε τὸ ἔθος, ὅπως οἱ ἀναβάται, πλησιάζοντες πρὸς τὸ τέρμα, ἀποπηδῶσι τῶν ἵππων καὶ τρέχωσι μετ' αὐτῶν, κρατοῦντες ἀπὸ τῶν χαλινῶν.

Ἀνῆκε δὲ ὁ στέφανος τῆς νίκης ἐν τοῖς ἱππικοῖς ἀγῶσιν ὄχι εἰς τὸν ἡνίοχον ἢ τὸν ἀναβάτην, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν ἵππον, ἤτοι τὸν κύριον αὐτοῦ. Διὰ ταῦτα βλέπομεν στεφανουμένας διὰ τοῦ ὀλυμπιακοῦ κοτίνου κατὰ τὰ ἤδη εἰρημένα καὶ γυναῖκας πεμψάσας ἵππους εἰς τὰ Ὀλύμπια, ὡς τὴν ἀδελφὴν τοῦ Ἀγησιλάου Κυνίσκαν καὶ τὴν Βελεστίχην. Διὰ τὸν αὐτὸν δὲ λόγον βλέπομεν στεφανούμενον τὸν Κορίνθιον Φειδώλαν, καίτοι ὁ ἀναβάτης τῆς ἵππου αὐτοῦ Αὔρας ἔτυχε νὰ πέσῃ ἀπ' αὐτῆς ἀρχομένου τοῦ ἀγῶνος. Ἀλλ' ἡ Αὔρα ἦτο οὕτως ἠσκημένη, ὥστε, καὶ ἀποβαλοῦσα τὸν ἀναβάτην, ἐξηκολούθησε τὸν ἀγῶνα ἐν πλήρει τάξει, καὶ περὶ τὸ τέλος, ἐπιταχύνασα τὸν δρόμον, ἔστη πρὸ τῶν Ἑλλανοδικῶν ἐν πλήρει συναισθήσει τῆς νίκης.

Ἀντήχει δὲ ἀκόμη ὁ ἱππόδρομος ἐκ τῶν ἐπευφημιῶν καὶ ἀνακραυγῶν ἐπὶ τῇ χαρμοσύνῳ θέᾳ τῶν ποικίλων ἐν αὐτῷ ἀγώνων, ὅτε μετὰ μεσημβρίαν τῆς αὐτῆς τετάρτης ἡμέρας νέον ἀγώνισμα ἐκάλει τοὺς θεατὰς καὶ πάλιν εἰς τὸ Στάδιον. Ἀνυπόμονοι δ' ἔσπευδον πάντες, ὅπως παραστῶσιν εἰς τὸ *πένταθλον*, δι' οὗ ἀπεπερατοῦντο οἱ ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες. Τὸ ἀγώνισμα δὲ τοῦτο, ἐν ᾧ συνηνοῦτο ἡ ἐπίδειξις ἁπασῶν τῶν σωματικῶν δεξιοτήτων καὶ ἐτρύφα ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ θεατοῦ, βλέποντος τὸν συνδυασμὸν τῆς ῥώμης καὶ τῆς τέχνης, ἀπετελεῖτο, ὡς δεικνύει καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκ πέντε ἀθλημάτων. Ἦσαν δὲ ταῦτα ὁ δρόμος, ἡ πάλη, τὸ ἅλμα, ἡ δισκοβολία καὶ ἡ ἀκόντισις.

Τῶν ἀγωνισμάτων τούτων γνωρίζομεν ἤδη τὰ δύο πρῶτα, ἅτινα καὶ ὡς χωριστοὶ ἀγῶνες ὑφίσταντο. Τῶν δὲ μόνον ἐν τῷ πεντάθλῳ, ὄχι δὲ καὶ καθ' ἑαυτὰ τελουμένων ἀθλημάτων ἡ μὲν *ἀκόντισις* συνίστατο εἰς τὴν ἐκτόξευσιν λεπτοῦ, ἐλαφροῦ καὶ κατὰ τὸ ἄκρον εἰς μακρὰν καὶ λεπτὴν ἀκίδα ἀπολήγοντος ἀκοντίου, βαλλομένου πιθανῶς ἐπὶ σκοπόν.

Δισκοβολία δὲ ἦτο ἡ εἰς μῆκος ἐκτίναξις ἐν μὲν τοῖς παλαιοτέροις χρόνοις λιθίνου ὄγκου, ἐν δὲ τοῖς μεταγενεστέροις φακοειδοῦς μεταλλίνου δίσκου, κεκοσμημένου μὲν ἐνίοτε διὰ γλυφῶν παριστανουσῶν ἀθλητάς,

cours de poulains montés, et plus tard encore, les courses de juments, mais celles-ci furent de courte durée. Dans ce dernier genre de course, il était d'usage que le cavalier qui montait la jument sautât à bas vers la fin de la course, et qu'il courût avec elle en la tenant par la bride, jusqu'au bout de la carrière.

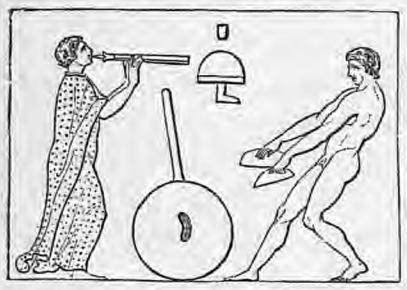
Dans les concours hippiques, le prix n'était point décerné au cavalier ni au conducteur du char mais au coursier lui-même, c'est à-dire à son propriétaire. Voilà pourquoi nous avons vu des femmes, telles que Cyniska, sœur d'Agésilas, et Bélestiché obtenir de la sorte des couronnes d'olivier; c'est ce qui nous explique aussi comment Pheidolas de Corinthe, malgré la chute du conducteur de sa jument, nommée Aura put être proclamé vainqueur. Le jockey s'étant laissé tombé dès le commencement de la course, la jument n'en continua pas moins à courir, elle tourna suivant les règles autour de la borne, accéléra encore plus sa marche en approchant du terme, arriva la première vers les Hellanodices, et s'y arrêta comme sachant qu'elle avait remporté le prix, qui lui fut en effet décerné.

Dans l'après-midi du quatrième jour, dès que les courses étaient terminées, les spectateurs se hâtaient d'abandonner l'hippodrome retentissant encore des cris et des acclamations de la foule, pour regagner le stade et y assister au *pentathle*, qui était le dernier concours des Jeux Olympiques. Ce concours, le plus compliqué de tous, et dans lequel l'union de la force et de l'art athlétique égayait le regard, comprenait, comme l'indique son nom, cinq épreuves distinctes: la course simple, la lutte, le saut, le disque et le javelot: nous en connaissons déjà les deux premières. Le jeu du *javelot* consistait à lancer un trait mince et léger, terminé par une pointe longue et très aiguë; avec ce trait, on tirait probablement à une cible. Dans l'épreuve du *disque*, on lançait à distance un palet, qui, dans les temps les plus reculés, consistait en une pierre; à une époque plus récente, on fit usage d'un disque de métal, en forme de lentille, orné quelquefois de figures d'athlètes, ayant habituellement la dimension d'une assiette ordinaire et le poids d'environ deux kilogrammes. Le discobole tenait d'abord, de la main gauche, le disque dans l'at-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἔχοντος δὲ συνήθως μέγεθος περίπου κοινοῦ τρυβλίου καὶ βάρος ὡσεὶ μιᾶς καὶ ἡμισείας ὀκᾶς. Ὁ δισκοβόλος τὸ μὲν πρῶτον ἐκράτει ἐν στάσει ἀναπαύσεως τὸν δίσκον διὰ τῆς ἀριστερᾶς· ἐλθούσης δὲ τῆς ὥρας τῆς βολῆς, μετῆγεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν δεξιάν, φερομένην ὀπίσω, καὶ ἔκαμπτε μὲν ὀλίγον τὸ δεξιὸν γόνυ, ἔφερε δὲ ὄπισθεν τὸν ἀριστερὸν πόδα, καὶ, στρέψας ἠρέμα τὴν κεφαλὴν ἐπὶ δεξιά, ὅσον νὰ ἴδῃ ἄκρῳ ὀφθαλμῷ τὴν ὑποκυρτουμένην δεξιὰν πλευράν, ἔρριπτε τὸν δίσκον. Νικητὴς δ' ἀνεδεικνύετο ὁ ἐπὶ μήκιστον βαλών. Καὶ ἀναφέρεται μὲν μετ' ἐγκωμίων ἡ δισκοβολία τοῦ ἀθλητοῦ Φαύλου ῥίψαντος τὸν δίσκον εἰς μῆκος ἐνενήκοντα καὶ πέντε ποδῶν· ἀλλ' ὑπάρχουσι τεκμήρια πείθοντα, ὅτι καὶ εἰς μεγαλειτέραν ἀκόμη ἀπόστασιν ἔρριπτον οἱ ἀρχαῖοι τὸν δίσκον.

Τέλος δὲ τὸ *ἅλμα* ἐθεωρεῖτο ὡς τὸ βαρύτατον τῶν ἀγωνισμάτων τοῦ πεντάθλου. Ἐκ δὲ τῶν διαφόρων εἰδῶν τοῦ ἅλματος τῶν γνωστῶν εἰς τοὺς ἀρχαίους πιθανῶς ἐπεδεικνύετο ἐν Ὀλυμπίᾳ μόνον τὸ πήδημα εἰς ὕψος. Ἀντὶ δὲ τοῦ κοντοῦ, ὅστις χρησιμεύει σήμερον κατὰ τὸ ἄνευ δρόμου ἅλμα ἀντὶ φορᾶς καὶ ὅπως δώσῃ ἐλαστικότητα εἰς τὸ σῶμα, μετεχειρίζοντο οἱ ἀρχαῖοι τοὺς *ἁλτῆρας*, οἵτινες ἦσαν ἐκ λίθου καὶ συνηθέστερον ἐκ μετάλλου, εἶχον δ' ὀπὴν ἢ ἄνοιγμα πρὸς ἔνθεσιν τῶν δακτύλων. Ἐπήδων δὲ οἱ ἀθληταὶ ἀπὸ βατῆρος εἰς μέρος τοῦ ἐδάφους ἐσκαμμένον καὶ δι' ἄμμου ἐπεστρωμένον, εἰς ὃ ἔπρεπε νὰ στήσωσιν ἑαυτοὺς ὀρθίους ἄνευ ὀλισθήσεως ἢ ταλαντεύσεως. Καὶ τὸ μὲν μέχρι τέλους τοῦ ἐσκαμμένου μέρους διάστημα ἦτο πεντήκοντα ποδῶν, πᾶν δ' ὑπὲρ τὸ μέτρον ἐκεῖνο ἅλμα ἐθεωρεῖτο πέρα τοῦ συνήθους. Διὸ προῆλθεν ἐντεῦθεν ἡ παροιμία *ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα*, δηλοῦσα τὴν ὑπέρβασιν παντὸς προσήκοντος ὁρίου. Τοιοῦτος δ' ἔκτακτος ἀληθῶς ἐν τῷ ἅλματι ἀθλητὴς ἀνεδείχθη ὁ καὶ ὡς ἄριστος τῶν δισκοβόλων φημιζόμενος συμπολίτης τοῦ Μίλωνος Φάυλος, ὅστις οὐδέποτε μὲν ἐστεφανώθη ἐν τῇ Ὀλυμπίᾳ, ἐξήγειρε δὲ τὸν θαυμασμὸν τῶν θεατῶν ὡς Πυθιονίκης, πηδήσας πέντε πόδας πέραν τοῦ σκάμματος. Καὶ ἀληθῶς τοιοῦτον ἅλμα δεκατεσσάρων σχεδὸν μέτρων εἶνέ τι ἀνήκουστον ἐν τῇ ἱστορίᾳ τῆς νεωτέρας ἀθλητικῆς, ἥτις ὡς ἀνώτατον ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις ἅλμα εἰς μῆκος ἁπλοῦν ἄνευ δρόμου ἀναγράφει τὸ τοῦ Ἄγγλου E. A. Johnson, ἀθλητοῦ ἐξ



titude du repos ; au moment du jet, il le prenait de la main droite, qu'il rejetait en arrière, pliait un peu le genou droit, reculait le pied gauche, et tournant légèrement la tête, de manière à pouvoir jeter un regard oblique sur le flanc droit un peu courbé, il lançait le disque. Le prix était décerné à celui qui avait lancé son palet le plus loin. Les anciens citaient avec éloges un certain Phaylos, dont le disque avait atteint une distance de quatre-vingt quinze pieds ; mais, d'après des témoignages irrécusables, cette distance même fut quelquefois surpassée par d'autres athlètes.

Le *saut* était considéré comme l'épreuve la plus rude du pentathle. Des diverses sortes de sauts connus aux anciens, le seul qu'on exécutât probablement à Olympie était le saut en hauteur. Au lieu de la perche dont on se sert aujourd'hui pour le saut sans élan, les anciens faisaient usage d'*haltères*, qui étaient quelquefois en pierre et le plus souvent en métal Ces haltères étaient percés de trous, ou avaient une ouverture dans laquelle on introduisait les doigts. Les concurrents s'élançaient du tremplin pour retomber sur la partie du sol qui avait été préalablement creusée et comblée ensuite de sable ; ils devaient retomber debout sur leurs pieds, sans chanceler de côté ou d'autre. La partie du sol creusée était de cinquante pieds ; sauter au delà était dépasser le terme. C'est ce qui arriva à un concitoyen de Milon, au célèbre discobole Phaylos, qui, malgré son mérite, ne fut jamais couronné à Olympie, mais qui excita aux Jeux Pythiques l'admiration des spectateurs en dépassant de cinq pieds le terme. Nous comprenons facilement cette admiration, car un tel saut de près de quatorze mètres est un fait inouï dans les fastes de l'athlétique moderne. E. A. Johnson, athlète de profession, ne put jamais exécuter sans prendre d'élan qu'un saut de près de trois mètres et demi.

On ne saurait déterminer exactement, d'après les documents qui sont parvenus jusqu'à nous, l'ordre dans lequel se succédaient les diverses épreuves du pentathle ; mais il paraît certain que la dernière était la lutte, qui en formait pour ainsi dire le couronnement. Quant à celui qui était proclamé vainqueur dans le concours du pentathle, c'est là une question jusqu'à présent insoluble ; selon toute probabilité, c'était celui

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐπαγγέλματος, μόλις πλησιάσαντος εἰς μέτρα τρία καὶ ἥμισυ.

Ἡ δὲ τάξις καθ' ἣν ἐπηκολούθουν εἰς ἄλληλα τὰγωνίσματα τοῦ πεντάθλου οὔτε ὑπὸ τῶν ἀρχαίων παρεδόθη εἰς ἡμᾶς, οὔτε ὑπὸ τῶν νεωτέρων ἐρευνητῶν ἐξηκριβώθη ἄνευ ἀμφισβητήσεως. Τοῦτο δὲ μόνον φαίνεται βέβαιον, ὅτι τελευταῖον πάντων τῶν ἀγωνισμάτων ἦτο ἡ πάλη, οἱονεὶ κορύφωμα οὖσα τοῦ πεντάθλου. Ἄλυτον δὲ δύναται νὰ θεωρηθῇ καὶ τὸ ζήτημα τίς ἀνεκηρύσσετο νικητὴς ἐν τῷ πεντάθλῳ. Πιθανώτατον δὲ εἶνε, ὅτι τὸν στέφανον ἐλάμβανεν ὁ ὑπερευδοκιμήσας τοὺς ἀντιπάλους εἰς τρία τοὐλάχιστον τῶν ἀθλημάτων.

Οὕτω διὰ τῆς πάλης καὶ τοῦ πεντάθλου ἐπερατοῦντο οἱ ἀγῶνες. Ἀλλὰ δὲν ἐτελείονεν ἡ πανήγυρις. Ὑπελείπετο ἡ πέμπτη καὶ τελευταία ἡμέρα τῶν Ὀλυμπίων. Θυσίαι καὶ πομπαί, συμπόσια καὶ κῶμοι, ἐγκώμια καὶ ὕμνοι, ὧν μακρὰ ἤθελεν ἀποβῇ ἡ λεπτομερὴς περιγραφή, ἐπλήρουν ζωῆς τὴν Ἄλτιν καὶ ἐφαίδρυνον τὰ πλήθη. Ἀλλὰ τὸ μεγαλοπρεπέστατον τῶν θεαμάτων τῆς ἡμέρας ἦτο ἡ στέψις τῶν Ὀλυμπιονικῶν, οἵτινες προσήρχοντο εἰς τὸν ναὸν τοῦ Διὸς φέροντες τὸν ἀμέσως μετὰ τὴν νίκην δοθέντα εἰς αὐτοὺς ὡς σύμβολον τῆς εὐδοκιμήσεως κλάδον φοίνικος. Ἐν δὲ τῷ ναῷ ἐπὶ τραπέζης χρυσελεφαντίνης, τορευθείσης ὑπὸ Κολώτου τοῦ μαθητοῦ τοῦ Φειδίου, ἔκειντο ἐκτεθειμένοι οἱ στέφανοι οἱ μέλλοντες νὰ κοσμήσωσι τὴν κεφαλὴν τῶν νικητῶν. Παῖς ἀμφιθαλής, ἔχων ἔτι δὴ ζῶντας ἀμφοτέρους τοὺς γονεῖς, εἶχε κόψει διὰ χρυσῆς μαχαίρας κλάδους μακροὺς ἐκ τῆς ἱερᾶς ἀγριελαίας τῆς βλαστανούσης πλησίον αὐτοῦ τοῦ ναοῦ, ἣν ἐμυθεύετό ποτε φυτεύσας αὐτὸς ὁ Ἡρακλῆς. Ἐκ δὲ τῶν κλάδων ἐκείνων τοῦ κοτίνου συστρεφομένων εἶχον πλεχθῇ οἱ στέφανοι οἱ διδόμενοι ἐν μέσῳ τῶν ἐπευφημιῶν τοῦ πλήθους παρὰ τῶν Ἑλλανοδικῶν εἰς τοὺς Ὀλυμπιονίκας, καλουμένους ὑπὸ κήρυκος, καὶ αὐτοῦ ἐστεμμένου διὰ τοῦ κοτίνου ὡς νικητοῦ ἐν τῷ ὀλυμπιακῷ ἀγῶνι τῶν κηρύκων καὶ κηρύσσοντος τὸ ὄνομα ἑκάστου νικητοῦ, τοῦ πατρὸς καὶ τῆς πατρίδος. Οὐδὲν ἄλλο ἆθλον συνοδεύει τὸν βαρύτιμον ἐκεῖνον στέφανον, τὸ ἀλησμόνητον ἐκεῖνο σύμβολον τῆς νίκης τὸ φυόμενον ἐν τῇ ἱερᾷ Ἄλτει παρὰ τὸν βωμὸν τῶν Καλλιστεφάνων Νυμφῶν. Οὐδ' ὑπάρχει ἀληθῶς θνητὸς εὐτυχέστερος τοῦ Ὀλυμπιονίκου. Ὅταν ἐξέρχηται ἐκ τοῦ ναοῦ, φέρων ἐπὶ κεφαλῆς τὸν ἀμάραντον στέφανον, πάντες στρέφουσι πρὸς αὐτὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ κροτοῦσι τὰς χεῖρας καὶ μακαρίζουσι τὸν νικητὴν τὸν τιμήσαντα ἑαυτὸν καὶ τὸν οἶκον καὶ τὴν πατρίδα. Οἱ Ὀλυμπιονῖκαι ἦσαν οἱ ἥρωες τῆς ἡμέρας, τὸ ὄνομ' αὐ-

qui avait remporté le prix au moins dans trois épreuves.

C'est donc par l'épreuve de la lutte dans le pentathle que se terminaient les jeux, mais les fêtes n'en continuaient pas moins le cinquième jour, pendant lequel les spectateurs étaient conviés à des sacrifices, banquets, concerts, panégyriques et aux chants des hymnes. La description détaillée des fêtes de cette dernière journée nous entraînerait trop loin. Le plus imposant des divers spectacles du cinquième jour était le couronnement des olympionikes, qui se rendaient tous au temple de Jupiter, portant en main la palme qui leur avait été donnée immédiatement après la victoire, comme marque distinctive du succès. Dans le temple, et sur la table en or et ivoire ciselée par Colotès, élève de Phidias, étaient exposées les couronnes destinées à ceindre le front des vainqueurs. Un enfant, qui devait avoir encore son père et sa mère, avait coupé avec une faucille d'or de longues branches de l'olivier sacré qui se trouvait auprès du temple même, et qui avait été planté d'après la légende par Héraclès. On avait ensuite tressé ces branches en couronnes qui étaient données par les hellanodices à chacun des vainqueurs, au milieu des acclamations de la foule. Les olympionikes étaient successivement proclamés par le crieur qui venait de remporter lui-même le prix au concours des hérauts, et qui, au nom du vainqueur, ajoutait aussi celui de son père et de sa patrie. C'était là la seule récompense décernée au vainqueur par les hellanodices, mais de quel prix n'était elle point pour lui cette couronne formée des branches de l'olivier sauvage qui croissait dans la vallée de l'Altis, près de l'autel des Nymples aux belles couronnes! Quel plus précieux souvenir que ce symbole immarcessible de la victoire! Il n'y avait pas en effet de plus heureux mortel que l'olympionike. Quand il sortait du temple, la couronne en tête, la foule tout entière tournait vers lui ses regards, battait des mains et félicitait lui, sa famille et sa patrie: il devenait le héros du jour, son nom se trouvait sur les lèvres de tous, des chœurs chantaient son éloge avec accompagnement de musique, sa victoire était célébrée par de joyeux banquets, et le soir venu, à la douce clarté de la lune, l'enceinte sa-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῶν ἐφέρετο ἀνὰ τὰ στόματα πάντων, μουσικοὶ χοροὶ ἔψαλλον εἰς αὐτοὺς τὰ ἐπινίκια, ἐν φαιδροῖς συμποσίοις ἐπανηγυρίζετο ἡ νίκη καὶ ὅτε «ἑσπέριον ἔφεγγε τὸ ἐραστὸν φῶς τῆς εὐώπιδος σελήνης», περιήδετο ὁ ἱερὸς χῶρος ὑπὸ τῶν πρὸς τὸν νικητὴν ἐγκωμίων ὕμνων.

Πλήρεις δόξης ἐπέστρεφον εἰς τὰς πατρίδας οἱ Ὀλυμπιονῖκαι μετὰ τὸ πέρας τῆς ὀλυμπιακῆς πανηγύρεως. Αἱ πόλεις αἵτινες εἶχον τιμηθῆ διὰ τῆς νίκης τῶν τέκνων αὐτῶν ἐφιλοτιμοῦντο νὰ ἐπιδείξωσιν εἰς τοὺς νικητὰς τὴν πρὸς αὐτοὺς τιμὴν καὶ ἀγάπην. Δίκην υἱοῦ ἔνδοξα πράξαντος καὶ ἐπιστρέφοντος εἰς τὸν πάτριον οἶκον ἐδεξιοῦντο αἱ πόλεις τὰ νικηφόρα αὐτῶν τέκνα. Ἐπὶ τεθρίππου ἵππων λευκῶν εἰσήρχετο ὁ Ὀλυμπιονίκης ὡς θριαμβευτὴς εἰς τὴν πάτριον πόλιν, καταρρίπτουσαν πρὸς τιμὴν αὐτοῦ μέρος τῶν τειχῶν, δι' οὗ εἰσήλαυνε τὸ ἅρμα. Δὲν ἔχει μεγάλην ἀνάγκην τειχῶν, ἐφρόνουν οἱ ἀρχαῖοι, πόλις ἔχουσ' ἄνδρας δυναμένους νὰ μάχωνται καὶ νὰ νικῶσιν. Ἡ πόλις δὲ ὅλη ἐξήρχετο πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ ἐπιστρέφοντος συμπολίτου, καὶ πολλάκις ἡ πανηγυρικὴ ἐκείνη δεξίωσις ἐλάμβανε διαστάσεις μεγαλοπρεποῦς πομπῆς. Τὸν Ἀκραγαντῖνον Ἐξαίνετον ἐπιστρέφοντα νικητὴν ἐξ Ὀλυμπίας ἐφ' ἅρματος συνώδευον κατὰ τὴν εἰς τὴν πλουσίαν αὐτοῦ πατρίδα πανηγυρικὴν εἴσοδον τριακόσιαι συνωρίδες ἵππων λευκῶν. Καὶ ὁ μὲν στέφανος τοῦ νικητοῦ ἀνεπίθετο ἐν τῷ ναῷ τῆς πολιούχου θεότητος, οἱονεὶ ἀνήκων εἰς τὴν θρέψασαν τὸν νικητὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς αὐτὴν σκέποντας ἀθανάτους. Ἀλλ' ὅμως ἡ δόξα τῆς νίκης παρέμενεν ἀνεπίληστος ἐν τῷ προσώπῳ τοῦ Ὀλυμπιονίκου καὶ παντὶ αὐτοῦ τῷ οἴκῳ, συνοδευομένη ὑπὸ διαφόρων τιμῶν καὶ προνομίων, παρεχομένων εἰς αὐτὸν ὑπὸ τῆς πατρίδος. Σίτισις ἐν τῷ πρυτανείῳ, προεδρεία ἐν τοῖς ἀγῶσι, χρηματικαὶ δωρεαὶ ἢ συντάξεις, ὀνομασία ὁδοῦ τῆς πόλεως διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ὀλυμπιονίκου ἦσαν τὰ συνήθως ψηφιζόμενα πρὸς τιμὴν τῶν νικητῶν.



Καὶ αἱ μὲν ἄλλαι τιμαὶ ὧν ἠξιοῦντο οἱ εὐτυχεῖς νικηταὶ δύνανται νὰ θεωρηθῶσι παροδικαί, ἀναφερόμεναι εἰς αὐτοὺς ζῶντας. Ἀλλὰ καὶ μέχρι τῆς ἀθανασίας ἐπελαμβάνοντο νὰ ὑψώσωσιν αὐτοὺς ἡ ποίησις καὶ ἡ γλυπτική. Τίς μεγαλειτέρα δόξα τῶν ἐπινικίων ὕμνων ποιητῶν οἷοι ὁ Πίνδαρος, ὁ Σιμωνίδης, ὁ Εὐριπίδης τῶν ἀντηχούντων ἐν Ὀλυμπίᾳ ἀμέσως μετὰ τὴν νίκην, μάλιστα δὲ τῶν ὑπὸ εὐφώνου χοροῦ ᾀδομένων κατὰ τὸ ἐπινίκιον συμπόσιον μετὰ τὴν ἐπιστροφὴν εἰς

crée ne cessait de retentir des accents de triomphe qui consacraient sa victoire.

Le retour de l'olympionike dans sa patrie était un véritable triomphe. Les cités qui obtenaient la gloire d'avoir un de leurs enfant victorieux s'empressaient de lui prodiguer des témoignages de leur affection et de leur reconnaissance. L'olympionike, comme un triomphateur, rentrait dans sa ville natale monté sur un char attelé de quatre chevaux blancs, il y pénétrait par une brèche faite aux remparts, car ces murailles devenaient inutiles, pensaient les anciens, à une ville qui avait la gloire de posséder des citoyens en mesure de combattre et de vaincre. La population entière sortait à la rencontre de son concitoyen victorieux et le ramenait processionnellement dans la cité. L'olympionike Exénète d'Agrigente, de retour dans son opulente ville natale, y rentra monté sur un quadrige escorté de trois cents chars, dont chacun était attelé de deux chevaux blancs. La couronne du vainqueur était déposée dans le temple de la divinité protectrice de la ville, comme appartenant de droit à la cité qui avait donné le jour au triomphateur, et à la divinité tutélaire qui veillait aux destinées de ses habitants. La gloire attachée à la victoire demeurait pourtant le privilège personnel des olympionikes et le patrimoine exclusif de leur famille. En effet, selon les divers usages ou le suffrage de leurs concitoyens, les olympionikes étaient nourris dans le Prytanée, ils obtenaient la présidence dans les jeux, recevaient une prime, ou enfin ils donnaient leur nom à une des principales rues de la ville.

Ces heureux vainqueurs ne jouissaient de ces honneurs et priviléges que durant leur vie, mais la poésie et les arts venaient ajouter l'immortalité à leur mémoire. Quelle plus grande gloire pouvait-on en effet rêver que de mériter une ode triomphale, composée par un Pindare, un Simonide ou un Euripide, chantée à Olympie immédiatement après la victoire ou exécutée ensuite par des chœurs d'élite au festin du retour et aux banquets commémoratifs des années suivantes? Quel plus grand honneur que celui d'être représenté dans la vallée de l'Altis par une statue, qui pouvait devenir un portrait après une triple victoire? C'est à cette coutume de célébrer le

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τὴν πατρίδα καὶ κατὰ τὴν ἐτήσιον ἐπὶ τῇ νίκῃ ἀναμνηστικὴν ἑορτήν; Τίς τιμὴ ἀνωτέρα τῆς ἐν αὐτῇ τῇ Ἄλτει ἀνιδρύσεως τοῦ ἀνδριάντος τοῦ Ὀλυμπιονίκου, παριστάνοντος μάλιστα μετὰ τριπλῆν νίκην αὐτοὺς τοὺς εἰκονικοὺς χαρακτῆρας τοῦ προσώπου τοῦ εὐτυχοῦς νικητοῦ; Καὶ εἰς μὲν τὸ ἔθος τῶν ἐπινικίων ποιητικῶν ὕμνων χρεωστοῦμεν τὰ ὑψιπετῆ ἐκεῖνα δημιουργήματα τῆς φαντασίας τοῦ μεγάλου Βοιωτοῦ ἀοιδοῦ, ἐν οἷς δὲν ἐγκωμιάζεται μόνον ὁ νικήσας, ἀλλὰ θαυμαστοῦται αὐτὸς αὐτοῦ ὁ οἶκος, μεγαλύνεται αὐτὴ αὐτοῦ ἡ πατρὶς, καὶ ὁ ποιητὴς αἴρεται μετάρσιος ἀπὸ τῆς ἐξυμνουμένης νίκης εἰς μεγαλόφωνον παράστασιν τῶν μύθων τῆς πατρίου πόλεως τοῦ νικήσαντος καὶ εἰς τὴν ἔκθεσιν μεγάλων ἠθικῶν ἀξιωμάτων. Ἡ δὲ ἀνίδρυσις τῶν ἀνδριάντων τῶν νικητῶν παρέσχεν εἰς τοὺς δοκιμωτάτους τῶν Ἑλλήνων καλλιτεχνῶν τὴν ὡραίαν εὐκαιρίαν νὰ ἐπιδείξωσι τἄριστα τῶν προτύπων τοῦ ἑλληνικοῦ κάλλους ἐν τῇ τελείᾳ διαμορφώσει τοῦ σώματος ὑπὸ τῆς γυμναστικῆς. Οἱ ἀνδριάντες τῶν νικητῶν τῆς Ὀλυμπίας, ἀσχολουμένων περὶ τὰ ἔργα τοῦ ἀγῶνος ἐν ᾧ ἐνίκησαν, ὡς παλαιστῶν ἢ δρομέων, ἀποξυομένων ἢ ἀναδουμένων ἀμέσως μετὰ τὴν νίκην τὴν ταινίαν, ἥτις ἔμελλε τὴν τελευταίαν ἡμέραν τῶν ἀγώνων νἀντικατασταθῇ διὰ τοῦ στεφάνου, εἶνε τῶν ἀριπρεπεστάτων καλλιστευμάτων τῆς ἑλληνικῆς σμίλης. Ἔξοχον δ' ἀριστοτέχνημα ἦτο ὁ Δισκοβόλος τοῦ Μύρωνος, ὡς δυνάμεθα νὰ κρίνωμεν καὶ σήμερον ἐκ περισωθείσης αὐτοῦ πιστῆς ἐπαναλήψεως.

Ὡς δ' οἱ νικηταὶ ἀνεχώρουν ἐξ Ὀλυμπίας ἔνδοξοι καὶ ἐστεμμένοι, οὕτω καὶ οἱ θεαταὶ κατέλειπον τὸν ἱερὸν χῶρον μεστοὶ ἀναμνήσεων καὶ συγκινήσεων, καλλιτεχνικῶν ἀπολαύσεων καὶ φρονήματος ἐθνικοῦ. Δὲν εἶχον μόνον παραστῆ ἐν τῷ Σταδίῳ καὶ τῷ ἱπποδρόμῳ εἰς τὴν θέαν τῶν ὡραίων ἀγώνων, ἐν οἷς οἱ ἄριστοι τῶν ἀθλητῶν εἶχον σεμνῶς ἀγωνισθῆ ὑπὲρ τοῦ κοτίνου. Δὲν εἶχον μόνον ἀποθαυμάσει ἐν τῇ Ἄλτει τῆς ἑλληνίδος τέχνης τὸν ἄριστον κόσμον. Ἀλλ' εἶχε δοθῆ εἰς τοὺς Ἕλληνας καὶ ἡ εὐκαιρία ἐν μέσῳ τῶν μεγάλων πανελληνίων ἀγώνων, ἐν μέσῳ τῶν κοινῶν εἰς τοὺς αὐτοὺς πατρίους θεοὺς θυσιῶν νὰ γνωρίσωσιν ἀλλήλους, νὰ σφίγξωσιν ἐν ἱερᾷ ἐκεχειρίᾳ τὰς δεξιὰς ἀλλήλων ὡς ἀδελφοὶ αὐτοὶ ἐκεῖνοι, ὧν μέχρι τῆς χθὲς ἐμόλυνε τὰς χεῖρας αἷμα ἀδελφικὸν, αὐτοὶ ἐκεῖνοι, οἵτινες, φεῦ, ἔμελλον πάλιν αὖριον νὰ ὀξύνωσι τὰ ὅπλα πολέμιοι κατ' ἀλλήλων. Ἀλλ' ἐν Ὀλυμπίᾳ ὑπὸ τὸν χρυσελεφάντινον κολοσσὸν τοῦ μειλιχίου καὶ εἰρηναίου Διὸς τοῦ δωρουμένου εἰς πάντας τὴν ὀλυμπιακὴν εἰρήνην κατεστέλλοντο πρὸς ὥραν τὰ πάθη καὶ τὰ μίση. Ἕλληνες

vainqueur par des odes triomphales que nous devons ces chefs-d'œuvre du sublime poète thébain, dans lesquelles Pindare, ne se bornant pas à célébrer le triomphateur, en immortalise aussi la famille et la patrie, et en arrive ensuite, par une heureuse digression, à chanter dans un élan magnifique les origines mythiques de la ville natale du héros, ou à recommander les principes les plus élevés de la morale. L'érection de la statue du triomphateur fournissait aux plus habiles artistes l'occasion de léguer à l'admiration de la postérité une copie de ces modèles de plastique qui avaient atteint, par la gymnastique, leur complet développement. Ces statues, qui représentaient les athètes dans l'attitude de l'exercice où chacun d'eux avait excellé, comptaient parmi les chefs-d'œuvre de la sculpture grecque. C'étaient de beaux lutteurs, des coureurs, des *apoxyomènes*, c'est-à-dire des athlètes qui se frottaient avec le strigile, ou des *anadumènes*, des vainqueurs qui se ceignaient de la bandelette, destinée à être remplacée au dernier jour des jeux par la couronne de la victoire. Quoi de plus beau, par exemple, que ce Discobole de Myron, qu'une fidèle copie nous permet d'admirer encore!

En même temps que les glorieux olympionikes, les spectateurs abandonnaient la vallée sacrée de l'Altis, en emportant non seulement de vives émotions et de précieux souvenirs artistiques, mais pénétrés aussi d'un sentiment plus vif encore pour la patrie commune. Ils venaient en effet, non seulement d'assister aux diverses concours de l'hippodrome et du stade, et d'admirer les chefs-d'œuvre de l'Altis, mais, accourus de tous les points du monde hellénique, il leur avait été encore donné de s'estimer réciproquement et et de se serrer fraternellement la main avant de reprendre, comme il arrivait le plus souvent, les armes pour une lutte fratricide. Pour un instant du moins, devant la statue chryséléphantine de Zeus pacifique, qui présidait à la trêve sacrée, les passions, les haines et les discordes intestines obtenaient un moment de répit. Dans ces Jeux solennels, auxquels nul étranger n'était admis, tous ces milliers de spectateurs, qui avaient pleinement conscience de l'unité nationale de la race hellénique, assistaient au triomphe des plus dignes enfants de la Grèce. Ils y entendaient Hé-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

θεαταὶ ἀποκλείοντες τοὺς βαρβάρους ἐν πλήρει συναισθήσει τῆς ἐθνικῆς ἑνότητος παρίσταντο εἰς τὴν νίκην τῶν δοκιμωτάτων τῆς Ἑλλάδος τέκνων. Ἠκροῶντο τοῦ Ἡροδότου ἀναγινώσκοντος τὰς σελίδας δι' ὧν περιεγράφοντο αἱ ἐθνικαὶ νῖκαι τῆς περσομάχου Ἑλλάδος καὶ ὑπεκινοῦντο ἐν τῇ ψυχῇ τοῦ παρισταμένου παιδὸς Θουκυδίδου οἱ πρῶτοι νυγμοὶ τῆς ἱστορικῆς ἁμίλλης. Παρίσταντο εἰς τοὺς λόγους τῶν μεγάλων σοφιστῶν καὶ ῥητόρων, τοῦ Γοργίου καὶ τοῦ Λυσίου, τοῦ Ἱππίου καὶ τοῦ Προδίκου. Ἔβλεπον τὸν Σωκράτην ἐλθόντα πεζὸν ἐξ Ἀθηνῶν, καὶ ἐν κύκλῳ περὶ αὐτὸν ἱστάμενοι ἤκουον τὸν μέγαν Ἀθηναῖον μαιεύοντα τὴν ἀλήθειαν ἐκ τοῦ βάθους τῶν ψυχῶν. Ἐκρότουν τὰς χεῖρας καὶ ἀνίσταντο συναπαξάπαντες βλέποντες εἰσερχόμενον εἰς τὸ Στάδιον ὡς θεατὴν τὸν ἔνδοξον νικητὴν τῆς Σαλαμῖνος. Ἐθαύμαζον τὰς εἰκόνας τοῦ Ἀετίωνος, ὃν ἔκρινεν ἄξιον τῆς χειρὸς τῆς θυγατρὸς πλούσιος Ἠλεῖος Ἑλλανοδίκης. Ἔτρεχον κατόπιν τοῦ μεγάλου ζωγράφου Ζεύξιδος, δίκην ταῶνος βρενθυομένου ἐπὶ τῇ χρυσοπορφύρῳ στολῇ, ἐφ' ἧς ἐπανελαμβάνετο πολλάκις χρυσοῖς γράμμασιν ἐπιγεγραμμένον τὸ ἴδιον αὐτοῦ ὄνομα. Παρηκολούθουν μακρόθεν τὰς κρυφίας πολιτικὰς συνεννοήσεις μεγάλων πολιτῶν ἐκ διαφόρων ἑλληνικῶν πατρίδων, δι' ὧν ἡ Ὀλυμπία μετεβάλλετό πως καὶ εἰς ἕδραν διπλωματικοῦ συνεδρίου.

Κατὰ ταῦτα ἐν Ὀλυμπίᾳ δὲν ἐτελεῖτο μόνον ἡ ἀποθέωσις τῆς ῥώμης καὶ τοῦ κάλλους, ἀλλὰ καὶ λεληθότως ἐσφυρηλατεῖτο ἡ ἐθνικὴ ἰδέα, ἣν διετράνονον ἔπειτα οἱ ἄλλως καθ' ἑαυτοὺς διεσπασμένοι Ἕλληνες ἐν τοῖς ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος κοινοῖς ἀγῶσιν. Οὕτως αἱ μεγάλαι μάχαι τῶν Θερμοπυλῶν, τοῦ Ἀρτεμισίου, τῆς Σαλαμῖνος ἐν ἔτει 480 π. Χ. ὑπῆρξαν οἱονεὶ ἡ συνέχεια τῶν ὀλυμπιακῶν ἀγώνων τῆς ἑβδομηκοστῆς πέμπτης Ὀλυμπιάδος, καὶ οἱ περικλεεῖς περσοκτόνοι ὑπῆρξαν οἱ νικηταὶ καὶ θεαταὶ τῶν ἀγώνων τῆς Ὀλυμπίας, μετάγοντες ἀπὸ τῆς ἱερᾶς Ἄλτεως εἰς τὰ πεδία τῶν μαχῶν τὸν ἱερὸν ἐνθουσιασμὸν ὑπὲρ μιᾶς ἐνιαίας, μεγάλης ἑλληνικῆς πατρίδος.

ΣΠΥΡ. Π. ΛΑΜΠΡΟΣ

rodote lire les pages émouvantes des guerres médiques et développer dans l'âme de Thucydide, encore enfant les premiers germes d'émulation littéraire. Ils y écoutaient les discours des sophistes et des orateurs célèbres: de Gorgias et de Lysias, d'Hippias et de Prodicus. Ils y voyaient Socrate venu à pied d'Athènes et se hâtaient de l'entourer pour surprendre la vérité sur ses lèvres. Ils se levaient, saisis d'admiration et battaient des mains en voyant arriver, comme spectateur, l'immortel vainqueur de Salamine. Ils y admiraient les tableaux du peintre Aétion auquel un riche Éléen, un juge des concours, ne dédaignait pas d'offrir sa fille en mariage. Ils suivaient Zeuxis, qui s'y pavanait vêtu d'une robe de pourpre, où on lisait plusieurs fois son nom brodé en lettres d'or. Ils apercevaient enfin les citoyens les plus influents des divers États helléniques, qui venaient y discuter secrètement des questions d'intérêt politique, et dont la présence donnait à Olympie un certain cachet de congrès diplomatique.

C'est ainsi que les Jeux Olympiques avaient pour résultat, non seulement de faire l'apothéose de la force et de la beauté, mais encore de développer insensiblement l'idée nationale, qui germait ensuite parmi les États dispersés de race hellénique et qui se traduisait à l'heure du danger par un effort commun. C'est pourquoi les combats des Thermopyles, d'Artemisium, de Salamine, en 480 av. J.—C., peuvent être à juste titre considérés comme une suite naturelle de ceux de la soixante-quinzième olympiade. La toute puissance des Perses vint en effet se briser contre ceux qui avaient été vainqueurs ou spectateurs au Jeux Olympiques, et qui avaient transporté, du champ d'honneur de l'Altis au champ de bataille, l'enthousiasme sacré pour la commune patrie hellénique.

SPYR. P. LAMBROS

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ἀνερχόμενος εἰς τὸ Κρόνιον ὄρος, τὸν λόφον ὅστις ὑπέρκειται τῆς παραποταμίας τοῦ Ἀλφειοῦ ἐκεῖ ὅπου συμβάλλει εἰς τοῦτον τὰ ὕδατά του ὁ ἐκ τῆς Ἠλείας κατερχόμενος Κλάδεος, ἔχει ἐνώπιόν του θέαμα ἰσχυρῶς ταράσσον τὴν ψυχήν. Πρὸ τῶν ποδῶν του ἐκτείνεται ἡ κοιλὰς τῆς Ὀλυμπίας, ἣν οἱ ἀρχαῖοι ἐξέλεξαν ὡς τὸν κάλλιστον καὶ ἐπιφανέστατον τόπον τῆς Ἑλλάδος εἰς ἀγώνων θέσιν καὶ πανήγυριν κοινὴν καὶ καθιέρωσαν εἰς τὸν ὕπατον τῶν θεῶν, τὸν Ὀλύμπιον Δία.

Τὸν ἱερὸν τοῦτον χῶρον δαψιλῶς ἐκόσμησεν ἡ φύσις. Αἱ ἀνώμαλοι ἀλλὰ μαλακαὶ γραμμαὶ χθαμαλῶν δενδροκόμων βουνῶν, ἀποτελούντων τὰς ἐσχάτας παρωρείας τῆς ἀρκαδικῆς Φολόης, περιστέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀνατολῶν. Πρὸς δυσμὰς παραρρέει ὁ Κλάδεος, διαρρήξας τἀνακόπτοντα τὴν ὁρμήν του κατὰ τὴν ἀρχαιότητα τεχνητὰ προχώματα καὶ ἀνοίξας ἐν τῇ κοιλάδι κρημνώδη χαράδραν. Πρὸς νότον δ' ἁπλοῦται ἡ εὐρεῖα κοίτη τοῦ μεγίστου τῶν κατὰ τὴν Πελοπόννησον ποταμῶν, τοῦ ἐξ ἀνατολῶν ἀπὸ τῶν ἀρκαδικῶν ὀρέων καταρρέοντος Ἀλφειοῦ, ὅστις διὰ τῶν ποικίλων ἐλιγμῶν τῶν θολῶν ῥείθρων του σχηματίζει πληθὺν λευκαυγῶν χαλικοστρώτων νησίδων. Περαιτέρω δὲ φράσσουσι τὴν θέαν τὰ κατάφυτα εἰς πεύκας ὄρη τῆς Τριφυλίας, τῆς σημερινῆς ἐπαρχίας Ὀλυμπίας, ὑψούμενα ἀποτόμως ὑπεράνω τῆς χθαμαλῆς ἀριστερᾶς ὄχθης τοῦ ποταμοῦ, στενὴν δὲ μόνον καταλείποντα λωρίδα γῆς ἀροσίμου.

Βλάστησις πλουσία διὰ τὴν εὐυδρίαν τοῦ τόπου καλύπτει τὰ πέριξ ὑψώματα καὶ τὴν κοιλάδα. Συστά-

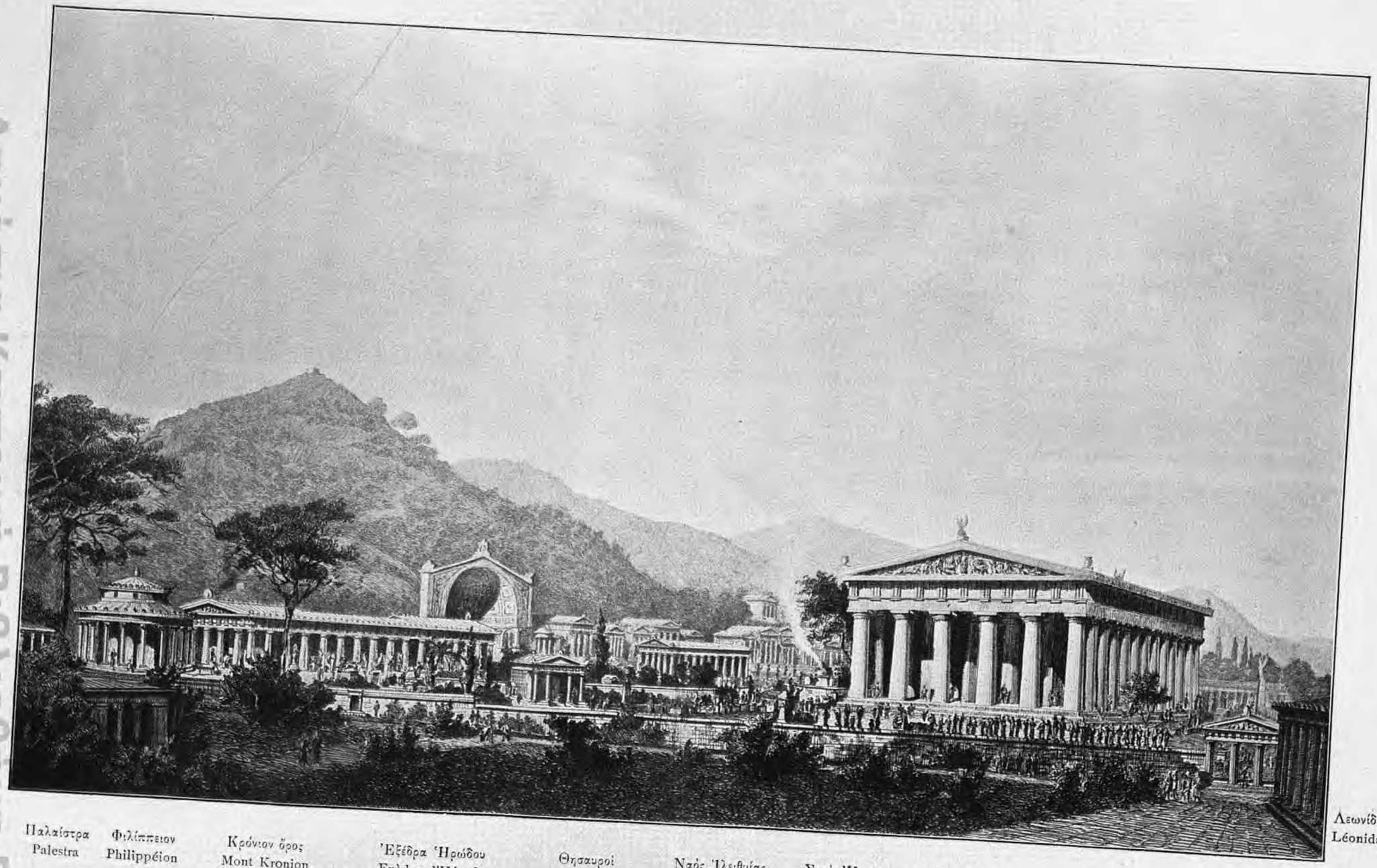
QUAND on arrive au sommet du Kronion, colline qui domine la plaine arrosée par l'Alphée à l'endroit où ce fleuve reçoit son affluent le Kladéos descendu des montagnes de l'Élide, on jouit d'un spectacle profondément émouvant. On a à ses pieds la vallée d'Olympie, que les anciens choisirent, comme le site le plus heureux de la Grèce, pour la célébration de leurs jeux et de leurs fêtes, et qu'ils consacrèrent au maître des dieux : à Zeus Olympien.

La nature avait d'ailleurs pris soin de doter richement ce lieu. Des monticules boisés, dernier prolongement des contreforts du mont Pholoé en Arcadie, l'encadrent, du Nord à l'Est, de leurs lignes molles et irrégulières. A l'Ouest, coule le Kladéos, qui, après avoir renversé les digues élevées par les anciens pour en réprimer l'impétuosité, s'est ouvert, à travers la vallée, un ravin escarpé. Au Sud, le plus considérable des fleuves du Péloponnèse, l'Alphée, qui prend sa source dans les montagnes de l'Arcadie, remplit, de ses ondes bourbeuses son lit large et profond des nombreux méandres duquel émergent un grand nombres d'îlots blanchâtres et couverts de cailloux. A l'arrière-plan, la barrière des montagnes de Triphylie, plantées de sapins, arrête les regards. Ces montagnes, situées dans la circonscription actuelle de l'éparchie d'Olympie, s'élèvent brusquement de l'autre côté du fleuve et ne laissent, entre elles et la rive gauche et peu élevée de ce cours d'eau, qu'une étroite bande de terre arable.

Par suite de l'abondance des eaux, la vallée et les hauteurs environnantes se sont couvertes d'une luxuriante végétation. On y voit de tous côtés des bouquets de pins, qui, du sommet des

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Πρυτανεῖον
Prytanée

Λεωνίδαιον
Léonidaion

Παλαίστρα
Palestra

Φιλίππειον
Philippéion

Κρόνιον ὄρος
Mont Kronion

Ἡραῖον
Temple d'Héra

Ἐξέδρα Ἡρώδου
Exèdre d'Hérode

Δυτικὸν τεῖχος τῆς Ἄλτεως
Enceinte de l'Altis

Θησαυροί
Trésors

Πελόπιον
Pélopion

Μητρῷον
Temple de la Mère des Dieux

Ναὸς Ἱλειθυίας
Temple d'Ileithyia

Θησαυρὸς Γελῴων
Trésor de Géla

Ζᾶνες
Zanes

Στοὰ Ἠχοῦς
Portique d'Écho

Ναὸς τοῦ Διός
Temple de Zeus

Ἡ λεγομένη οἰκία Νέρωνος
Maison de Néron

Νίκη Παιωνίου
Victoire de Pæonios

Πομπικὴ εἴσοδος Ἄλτεως
Porte triomphale

Η ΟΛΥΜΠΙΑ ΩΣ ΕΙΧΕ ΤΟ ΠΑΛΑΙ.

RESTAURATION D'OLYMPIE.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

δες πευκῶν φύονται ἀπανταχοῦ, ἀπὸ τῶν χλοερῶν γηλόφων κατερχομένων μέχρις αὐτῆς τῆς Ἄλτεως. Μὲ τὸ βαθὺ δὲ πράσινον χρῶμα τῶν βελονοειδῶν φύλλων των συγκιρνᾶται τὸ πρασινόφαιον τῶν ἀγριελαιῶν καὶ τὸ ὑπόχλωρον τῶν ἀραιῶς ἐγκατεσπαρμένων πλατάνων. Πρῖνοι καὶ κόμαροι καὶ ἄλλα θαμνοειδῆ δενδρύλλια καὶ θάμνοι πληροῦσι διὰ τοῦ πυκνοῦ φυλλώματός των τὸ μεταξὺ τῶν ἀγρίων δένδρων διάστημα. Πολλαχοῦ καλλιεργεῖται ἡ ἥμερος ἐλαία καὶ ἡ ἀμπελος, καὶ παρὰ τοὺς ἀμπελῶνας χλοάζουσι κριθοφόροι καὶ ἀραβοσιτοφόροι ἀγροί. Ἡ δὲ χέρσος ἄδενδρος γῆ καλύπτεται ὑπὸ σχίνων σκιλλῶν ἀσφοδέλων ὑπερείκων καὶ παντοειδῶν βοτανῶν καὶ ἀγρίων ἀνθέων.

Κατὰ τοὺς ἀρχαίους χρόνους ποικιλωτέρα ἦτο ἡ βλάστησις καὶ τερπνοτέρα τῆς κοιλάδος ἡ ὄψις. Ἄλση ἀνθοτρόφα ἐκόσμουν αὐτὴν καὶ δένδρα ἐκλιπόντα νῦν ἐφύοντο ἐν τῇ Ἄλτει· ἐν μὲν τῷ ἡρῴῳ τοῦ Πέλοπος λεῦκαι, παρέχουσαι τὰ εἰς τὰς θυσίας ἀναγκαιοῦντα ξύλα, ἀλλαχοῦ δέ που φοίνικες, ὧν οἱ κλάδοι ἐδίδοντο εἰς τοὺς νικῶντας ἀθλητάς, εἰς σημεῖον τῆς νίκης των. Πρὸ πάντων ὅμως κατηγλάϊζον τὸν χῶρον τὰ ἔργα τῆς ἀνθρωπίνης χειρός, τἀναθήματα, ἅπερ ἐκ πάσης τῆς Ἑλλάδος ἀνετίθεντο, τὰ ἱερὰ ὅσα ἡ εὐσέβεια τῶν ἀγωνοθετῶν ἵδρυσε, τὰ λοιπὰ οἰκοδομήματα, ὅσα εἶχον ἐγερθῇ ἐκτὸς τῆς Ἄλτεως καὶ ἐντὸς αὐτῆς, ἄλλα μὲν χάριν τῶν ἀγώνων, ἄλλα πρὸς ὑποδοχὴν καὶ ἀναψυχὴν τῶν θεωρῶν καὶ ἄλλα πρὸς ἐνοίκησιν τῶν ἱερέων. Ναοὶ καὶ βωμοί, γυμνάσια καὶ στάδια, στοαὶ καὶ ξενῶνες, θησαυροί, ἀγάλματα καὶ εἰκόνες παντοειδεῖς ἀπετέλουν περίτεχνον καὶ μεγαλοπρεπέστατον χρυσοῦ χαλκοῦ μαρμάρου καὶ πολυχρώμων κεράμων σύμπλεγμα, οὗ τὸ θέλγητρον ἐξῆρεν ὁ περιβάλλων αὐτὸ φυσικὸς πλοῦτος.

Τῆς ἀρρήτου ταύτης λαμπρότητος οὐδὲ μικρὸν ἴχνος ἐφαίνετο πρὸ εἰκοσαετίας περίπου. Καὶ αὐτὸ τῆς Ὀλυμπίας τὸ ὄνομα εἶχεν ἐξαλειφθῇ ἀπὸ τῆς μνήμης τῶν περιοίκων. Ἔρημος ἐξετείνετο ἡ πεδιάς, κεκαλυμμένον δ' ὑπὸ βαθὺ στρῶμα γῆς ἐκρύπτετο πᾶν ὅ τι ἀφῆκεν ἀλώβητον ὁ χρόνος ἐκ τῆς ἀρχαίας Ὀλυμπίας. Διὰ τῶν ἀνασκαφῶν ὅμως τῆς Γερμανικῆς κυβερνήσεως ἀπεκαλύφθησαν ὁλόκληρος μὲν ὁ χῶρος τῆς Ἄλτεως, τὸ μέγιστον δὲ μέρος τῶν ἐκτὸς αὐτῆς οἰκο-

tertes, descendent jusqu'au fond de l'Altis. A la verdure émeraude des aiguilles de pins, des oliviers sauvages unissent leur pâle feuillage et des platanes épars, leur teinte verdâtre. Des houx, des arbousiers et d'autres arbustes sauvages relient entre eux les massifs d'arbres. La vigne et l'olivier y sont cultivés sur plusieurs points et, près de ces plantations on aperçoit souvent des champs d'orge et de maïs. Des asphodèles, des lentisques, des scilles et une multitude d'autres plantes sauvages couvrent les endroits arides.

Dans l'antiquité, la végétation d'Olympie était bien plus variée et l'aspect de sa vallée beaucoup plus agréable. Des gazons fleuris et des arbres aujourd'hui disparus embellissaient l'Altis. Près de l'héroon de Pélops, on apercevait des peupliers, dont le bois servait aux sacrifices, et çà et là, des palmiers, dont les branches étaient distribuées aux olympionikes, comme signe distinctif de leur victoire. Mais c'était surtout des œuvres de l'art qu'Olympie empruntait son principal éclat. On y admirait les ex-voto envoyés de tous les points des diverses contrées helléniques, les temples élevés par la piété des fondateurs des Jeux, les établissements de tout genre construits en dedans on en dehors de l'enceinte de l'Altis et destinés à la réception des théores ou à la demeure des prêtres. Temples et autels, stades et gymnases, hôtelleries et portiques, trésors, statues de tout genre s'y groupaient en un harmonieux ensemble artistique d'or, de bronze, de marbres et de briques polychromes, que rehaussaient encore les beautés naturelles du site.

Il y a une vingtaine d'années environ, l'emplacement d'Olympie ne nous montrait encore aucun vestige de sa splendeur passée ; les habitants des environs en avaient même oublié le nom. La plaine s'étendait déserte, et une épaisse couche de terre recouvrait les débris respectés par le temps. Mais les fouilles entreprises, à cette époque, par le gouvernement allemand, ont mis à

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

δομημάτων. Καὶ νῦν πρόκειται πρὸ τῶν ὀμμάτων ἡμῶν στυγνὴ ἡ εἰκὼν τῆς καταστροφῆς καὶ τοῦ ὀλέθρου. Οὐδὲν ἀπέμεινεν ὄρθιον, ἄμορφος δ' ἐρειπίων σωρὸς καλύπτει τὸ ἔδαφος· τῶν πλείστων μὲν κτιρίων μόνα τὰ θεμέλια ἐσώθησαν, τινῶν ὑψοῦνται οἱ τοῖχοι μικρὸν ὑπὲρ τὴν γῆν, τῶν δ' ἐξηρθρωμένων κιόνων ἁπλοῦνται κατὰ μῆκος οἱ σπόνδυλοι. Ὀλίγιστα δὲ κολοβὰ καὶ παρακεκομμένα περιεσώθησαν λείψανα τῶν ἀνδριάντων τῶν ἀθλητῶν καὶ τῶν ἀναριθμήτων ἀναθημάτων. Καὶ μόνον δύο ἐκ τούτων ἀγαθή τις μοῖρα διετήρησεν ἄρτια σχεδόν, δύο ἀθάνατα μνημεῖα τῆς τέχνης, τὴν Νίκην καὶ τὸν Ἑρμῆν.

Ὁ θρησκευτικὸς φανατισμός, ἡ ἀμάθεια, ἡ ἁπληστία καὶ ἡ ἀπειροκαλία τοῦ ἀνθρώπου δὲν εἶχον τὴν δύναμιν ν' ἀπεργασθῶσι τηλικαύτην καταστροφήν· ἔπρεπε νὰ συνεπικουρήσωσι καὶ τὰ στοιχεῖα τῆς φύσεως, καὶ ἀληθῶς σεισμοὶ καὶ ποταμῶν ὑπερχειλίσεις συνετέλεσαν τὸ ἔργον τῆς ἐρημώσεως.

Τὰ περισωθέντα ἐκ τῆς καταστροφῆς λείψανα, ὅσα ἀπεκάλυψαν αἱ ἀνασκαφαί, καταδεικνύουσι μὲν ὅτι ἀνεπανόρθωτος εἶναι ἡ ἀπώλεια τοσούτων ἀριστουργημάτων, εἶναι ὅμως καὶ διὰ τὸν ἀριθμὸν καὶ διὰ τὴν σπουδαιότητα αὐτῶν πολυτιμότατα, πολλὰ διδάσκοντα καὶ καθοδηγοῦντα ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρευναν οὐ μόνον τῆς ἀρχαίας Ὀλυμπίας, ἀλλὰ καὶ τῆς ἑλληνικῆς ἀρχαιότητος καθόλου. Πλεῖστα ζητήματα τῆς ἱστορίας τῆς ἀρχαίας τέχνης καὶ ἐν γένει τῆς ἱστορίας τοῦ ἀρχαίου πολιτισμοῦ διευκρινοῦνται δι' αὐτῶν καὶ λύονται, νέα δ' ἄλλα οὐχὶ εὐάριθμα προβάλλονται εἰς τὴν ἐπιστημονικὴν ζήτησιν. Καὶ ἐπὶ τούτοις, τῇ βοηθείᾳ τῶν λειψάνων ἐκείνων, κατανοοῦμεν, συμπληροῦμεν καὶ ἐνιαχοῦ διορθοῦμεν τὴν παρὰ Παυσανίᾳ λεπτομερῆ τῆς Ὀλυμπίας περιγραφήν.

Καθίσταται δ' οὕτως ἡμῖν δυνατὸν ἐπὶ τῇ βάσει ἀσφαλῶν δεδομένων ν' ἀναζωγραφήσωμεν διὰ τῆς φαντασίας πλήρη καὶ πιστὴν εἰκόνα τῆς ἀρχαίας Ὀλυμπίας. Καθίσταται ἡμῖν δυνατὸν ἐκ τῶν χύδην καταβεβλημένων ἀρχιτεκτονικῶν ἄρθρων ν' ἀνοικοδομήσωμεν ἐν τῇ πρώτῃ θέσει αὐτῶν τὰ μεγαλοπρεπῆ ἱερὰ καὶ τἆλλα τῆς Ὀλυμπίας κτίρια, νὰ καταγλαΐσωμεν ταῦτα διὰ τοῦ παλαιοῦ πλαστικοῦ καὶ γραφικοῦ κόσμου αὐτῶν, ν' ἀναστηλώσωμεν ἐπὶ τῶν βάθρων, ὧν πλεῖστα σῴζονται, τὰ ἐξαφανισθέντα χαλκᾶ καὶ μαρμάρινα ἀναθήματα, νὰ ἐξωραΐσωμεν δι' ἀνθέων καὶ δένδρων τὸν ἱερὸν χῶρον. Δυνάμεθα ἐπὶ πλέον νὰ λάβωμεν σαφῆ καὶ ἀκριβῆ ἔννοιαν τῶν γινομένων ἐν Ὀλυμπίᾳ κατὰ τοὺς ἀγῶνας, ἂν φαντασθῶμεν πληροῦν αὐτὴν τὸ θροοῦν πλῆθος τῶν ἀγωνιστῶν καὶ τῶν

découvert l'emplacement presque entier de l'Altis et la plus grande partie des monuments qui se trouvaient en dehors de son enceinte, et aujourd'hui le regard du visiteur s'étend sur ce tableau de tristesse et de destruction. Rien n'est resté debout. Un amas informe de ruines couvre le sol. Les fondations sont les seuls restes qui subsistent encore de le plupart des constructions antiques, des pans de mur s'élèvent çà et là à une faible hauteur et les tambours désarticulés de quelques colonnes s'allongent gisants sur le sol. De rares épaves ont survécu au désastre et sont parvenues jusqu'à nous : ce sont des restes mutilés et tronqués de statues d'athlètes ou des ex-voto, et ce n'est que par un bienfait du sort que nous possédons encore, presque intacts, deux chefs-d'œuvre immortels de l'art antique : la Nikè de Paionios et l'Hermès de Praxitèle.

Le fanatisme, l'ignorance, la cupidité et le manque d'esthétique ne suffirent pas pour accomplir cette œuvre de destruction, mais ils eurent besoin de la coopération des éléments. C'est, en effet, par des tremblements de terre et des inondations que fut complétée la catastrophe.

Les ruines préservées d'une destruction complète et mises au jour par les dernières fouilles nous font profondément sentir, il est vrai, la perte irréparable de tant de chefs-d'œuvre ; mais elles n'en sont pas moins, en elles-mêmes, précieuses par leur nombre et leur importance, car elles servent non seulement à nous diriger dans l'étude de l'ancienne Olympie, mais elles projettent encore une vive lumière sur l'antiquité tout entière. Grâce à ces débris, plusieurs questions relatives à l'histoire de l'art antique et à l'histoire générale de la civilisation ancienne ont pu être éclaircies et résolues et de nouveaux problèmes s'offrent tous les jours aux recherches de la science. Grâce enfin au concours de ces ruines, il nous est permis de mieux comprendre, de compléter et parfois même de rectifier la description détaillée d'Olympie que nous a laissée Pausanias.

C'est ainsi que, par leurs données précises, nous sommes aujourd'hui en mesure de nous représenter, par la pensée, le tableau complet et fidèle de l'ancienne Olympie, de reconstruire et de redresser sur leur emplacement primitif, à l'aide de quelques ruines d'architecture antique éparses

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

θεωρῶν, τῶν Ἠλείων ἀρχόντων, τῶν ἱερέων ναοφυλάκων καὶ νεωκόρων, τῶν πρὸς ὕμνησιν τῶν ἐπινικίων προσδραμόντων μουσουργῶν καὶ τῶν πολυαρίθμων ἐμπόρων καὶ καπήλων τῶν ἀπανταχόθεν κομισάντων εἰς τὴν πανήγυριν τὰ ὤνια· τὸ πλῆθος τὸ συρρεῦσαν ἐκ τῶν ἀγουσῶν εἰς τὴν Ὀλυμπίαν ἑπτὰ ὁδῶν, ἢ διαπεραιωθὲν ἐπὶ ἀκατίων καὶ λέμβων καὶ σχεδιῶν διὰ τοῦ Ἀλφειοῦ ἐκ τῶν στομίων αὐτοῦ ἢ ἐκ τῆς Τριφυλιακῆς ὄχθης, ἄγον δὲ καὶ πυκνὰς ἀγέλας βοῶν καὶ ἄλλων βοσκημάτων ποίμνια πρὸς τὰς θυσίας καὶ τὴν διατροφὴν τῶν πανηγυριστῶν. Ἂν φαντασθῶμεν σύμπαν τὸ πλῆθος τοῦτο καταλαμβάνον κατὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀγώνων ἀπὸ βαθέος ὄρθρου τὰς κλιτύας τοῦ σταδίου ἢ τοῦ ἱπποδρόμου, τὸν δ' ἄλλον χρόνον διαχεόμενον εἰς τὰ ἱερὰ καὶ εἰς τὴν ἐκτὸς τῆς Ἄλτεως πόλιν, τὴν συνισταμένην ἐκ ποικίλων καταλυμάτων, καλυβῶν καὶ σκηνῶν, ἄλλων μὲν ἀπερίττων, ἄλλων δὲ πολυτελῶς διὰ χρυσοῦ καὶ πορφύρας καὶ ἄλλου πλούτου πολλοῦ κεκοσμημένων· εἰς τὴν αὐτοσχέδιον πόλιν, τὴν ἐν βραχεῖ χρόνῳ ἀναβλαστάνουσαν χάριν τῆς πανηγύρεως, ἀμέσως δὲ μετὰ ταύτην ἀπανθοῦσαν καὶ ἐξαφανιζομένην. Ἂν τέλος φαντασθῶμεν εἰς τὸ πέραν τοῦ ποταμοῦ συνηθροισμένας μητέρας καὶ συγγενεῖς τῶν ἀθλητῶν καὶ περὶ αὐτὰς πολυπράγμονας γυναῖκας προσελθούσας ἐκ τῶν περιχώρων, ὅπως μακρόθεν βλέπωσι τὸν τόπον τῶν ἀγώνων, οὗ τὴν πρόσοδον ἀπηγόρευεν αὐταῖς αὐστηρότατος νόμος, καὶ ἀδυνατοῦσαι ν' ἀκούσωσι τὴν ἱερὰν σάλπιγγα καὶ τὰ κηρύγματα τῆς νίκης, ἀκούσωσι τοὐλάχιστον τὸν συγκεχυμένον κρότον τοῦ ἀνευφημοῦντος τοὺς νικητὰς λαοῦ καὶ μάθωσιν ὡς τάχιστα τὴν τύχην φιλτάτων ἀγωνιστῶν, λυθῇ δ' οὕτως ἡ ἐναγώνιος προσδοκία των. Ἂν ταῦτα φαντασθῶμεν, θὰ δυνηθῶμεν ν' ἀναπαραστήσωμεν τὴν εἰκόνα τῆς Ὀλυμπίας κατὰ τὸν ἀγῶνα.

Ἡ προϊστορικὴ Ὀλυμπία.

Ἀλλ' ἡ Ὀλυμπία δὲν εἶχε μίαν καὶ τὴν αὐτὴν πάντοτε ὄψιν. Πολλαὶ εἶχον ἐπέλθῃ σὺν τῷ χρόνῳ μεταβολαί, τὰ παλαιὰ οἰκοδομήματα πολλάκις ἀνεκαινίσθησαν, νέα δὲ προσετέθησαν ἢ κατέλαβον τὸν χῶρον ἐκλελοιπότων. Τὰ πορίσματα τῶν ἀνασκαφῶν καθοδηγοῦσιν εἰς συμπλήρωσιν τῶν παρὰ Παυσανίᾳ εἰδήσεων καὶ εἰς ἀκριβέστερον καθορισμὸν τοῦ χρόνου τῆς ἱδρύσεως τῶν διαφόρων κτιρίων. Ἀλλὰ καί τι μεῖζον ὀφείλομεν εἰς αὐτάς· διότι μὴ περιορισθεῖσαι εἰς τὴν ἀποκάθαρσιν τοῦ κατὰ τοὺς ἱστορικοὺς χρόνους ἐδάφους τῆς Ὀλυμπίας, βαθύτερον δὲ χωρήσασαι, çà et là, les temples majestueux et les autres constructions de l'Altis,de leur restituer les ornements dont la sculpture et la peinture les avait embellis, de replacer, sur leurs piédestaux retrouvés, les ex-voto de marbre et de bronze dont nous déplorons la perte, de rendre enfin à l'enceinte sacrée la verdure de ses arbres et l'émail de ses fleurs. Bien plus, nous pouvons nous faire une idée claire et précise de la manière dont se célébraient les Jeux Olympiques, nous représenter son enceinte remplie d'une foule innombrable d'athlètes, de théores, de magistrats Éléens, de prêtres et de sacristains, de musiciens qui y accouraient pour composer les odes triomphales, des marchands et cabaretiers, qui venaient de toutes parts y vendre leurs divers articles ou produits, de la multitude qui affluait à Olympie par les sept routes qui y conduisaient, ou qui s'y rendait par l'Alphée, lequel se couvrait alors d'embarcations, de chaloupes et de radeaux, enfin de nombreux troupeaux de bœufs et autres bestiaux destinés aux sacrifices et à la subsistance des spectateurs. Nous pouvons nous représenter cette foule immense, qui, au moment des jeux, occupait, dès le point du jour, les talus du stade ou de l'hippodrome, et qui, les autres jours, visitait l'enceinte sacrée et la ville extérieure, laquelle consistait en diverses habitations, baraques et tentes, les unes simples, les autres somptueusement décorées de dorures, de pourpre et autres ornements. Cette ville improvisée semblait sortir de terre à l'époque des Jeux Olympiques, pour disparaître immédiatement après la célébration de ces Jeux. Nous pouvons enfin nous figurer, au delà du fleuve, un grand nombre de femmes attirées par l'amour maternel, les liens de la parenté ou la simple curiosité, et qui contemplaient de loin l'endroit où se célébraient les Jeux ; car, il leur était formellement interdit par une loi très sévère de franchir l'Alphée à cette époque ; ne pouvant donc entendre les sons de la trompette sacrée ni la proclamation des vainqueurs par les hérauts, elles se contentaient de prêter, de loin, l'oreille aux acclamations confuses de la multitude et d'apprendre, le plus tôt possible, le sort d'un athlète qui leur était cher, et de satisfaire ainsi leur anxieuse impatience. Une telle représentation nous donnera, comme

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

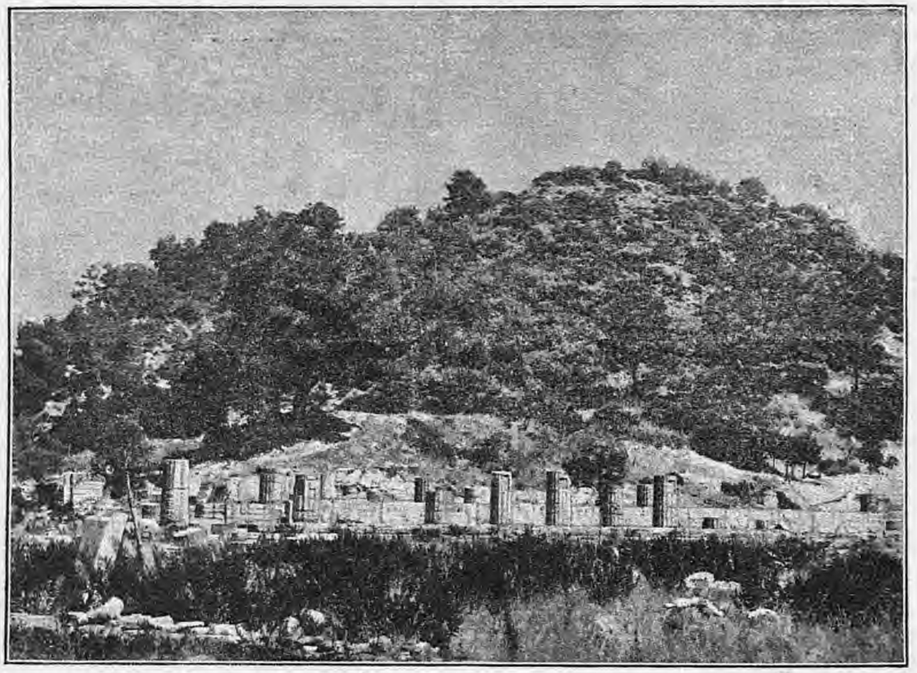
ἐνιαχοῦ δ' εἰς βάθος ἑπτὰ μέτρων κάτωθεν τούτου, ἀπεκάλυψαν ἡμῖν ὁποία τις ἦτο ἡ Ὀλυμπία καὶ κατὰ τοὺς προϊστορικοὺς χρόνους πρὸ τῆς συστάσεως τῶν ἀγώνων, κατὰ τοὺς χρόνους οὓς περικαλύπτει ἡ πυκνὴ τῶν μύθων ἀχλύς. Ἄτεχνα τῶν χρόνων ἐκείνων κεράμινα καὶ χαλκᾶ ἀναθήματα, κατὰ σωρείας ἐνιαχοῦ εὑρεθέντα, ὁρίζουσι τὴν θέσιν παλαιοτάτων βωμῶν, περὶ τοὺς ὁποίους συνήγοντο πρὸς λατρείαν τῶν ἐκεῖ τιμωμένων θεῶν οἱ περίοικοι.

Ἦσαν δ' οἱ θεοὶ οὗτοι πιθανώτατα ὁ Ζεὺς καὶ ἡ Ἥρα καὶ ἡ Ῥέα ἡ τῶν θεῶν μήτηρ, ἡ Γαῖα ἡ Θέμις καὶ ἡ Ἑστία ἴσως· εἰς τούτους πρέπει νὰ προστεθῇ καὶ ὁ Κρόνος, τοῦ ὁποίου ὁ βωμὸς ἦτο ἱδρυμένος ἐπὶ τοῦ ἐπωνύμου λόφου, τοῦ Κρονίου ὄρους. Συνήρχοντο δ' οἱ προσκυνηταὶ ἐκεῖνοι, ὅπως ἀποδώσωσιν εὐχαριστίας εἰς τοὺς θεοὺς ἢ ἀκούσωσι τὴν θέλησιν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ στόματος μάντεων, ἀναγόντων τὸ γένος εἰς θεοὺς καὶ ἥρωας τῆς μαντικῆς, τὸν Ἀπόλλωνα καὶ τὸν Ἀμφιάραον, ἀπὸ τῶν Ἰαμιδῶν καὶ τῶν Κλυτιδῶν. Ὁ πρὸς λατρείαν τῶν θεῶν ἀποτετμημένος τόπος, τὸ τέμενος αὐτῶν, ὡρίζετο δι' ἁπλῆς τινος αἱμασιᾶς. Δένδρα πυκνὰ ἐφύοντο ἐν αὐτῷ, ἀποτελοῦντα ἄλσος, ὅθεν καὶ τὸ τέμενος ἔλαβε τὸ ὄνομα, Ἄλτις κληθὲν κατὰ τὴν ἐπιχωρίαν διάλεκτον. Ἐκ δὲ τῶν κλάδων τῶν δένδρων ἐξηρτῶντο πιθανῶς τἀναθήματα, κατ' ἔθος παλαιότατον μέχρι τοῦ νῦν παρὰ πολλοῖς λαοῖς διατηρηθέν· καὶ ὁσάκις ἔσειεν ὁ ἄνεμος τὰ δέν-

nous l'avons dit plus haut, le fidèle tableau d'Olympie, pendant la célébration des jeux.

Olympie préhistorique.

Olympie n'eut pas toujours le même aspect, à travers les âges ; mais elle fut le théâtre de plusieurs changements successifs. Les anciens édifices furent plusieurs fois renouvelés, des constructions nouvelles vinrent s'ajouter aux anciennes et en occupèrent parfois l'emplacement. Les dernières fouilles nous ont fourni des données



qui nous permettent de compléter les renseignements que nous a laissés Pausanias, et de déterminer, d'une manière plus précise, l'époque à laquelle furent élevés les divers édifices d'Olympie. Ces fouilles nous ont même permis de remonter plus haut, car ayant été poussées, sur plusieurs points, jusqu'à une profondeur de sept mètres au-dessous de l'Olympie des temps historiques, elles nous ont révélé Olympie telle qu'elle était avant l'institution des jeux, à cette époque préhistorique, qui se perd en un réseau de merveilleuses légendes. On a découvert, à certains endroits, des amas de grossiers ex-voto en terre cuite et en bronze, qui nous indiquent l'emplacement des anciens autels, autour desquels se

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

δρα, τῶν φύλλων αὐτῶν ὁ ψίθυρος συγχεόμενος πρὸς τὸν κρότον τῶν συγκρουομένων ἀναθημάτων, ἀπειργάζετο μυστηριώδη ἦχον, ἐξ οὗ μετὰ θρησκευτικοῦ δέους ἐζήτουν νὰ εἰκάσωσι τὰ θέσφατα.

Ἐν ταῖς ἐξαίθραις τοῦ ἄλσους ἦσαν ἱδρυμένοι οἱ βωμοὶ τῶν θεῶν. Ἄξεστοι λίθοι ἀπετέλουν τὰ θριγκώματα αὐτῶν, τὸ δ' ὕψος των ηὔξανε κατὰ μικρὸν ἐκ τῆς ἐπισωρευομένης τέφρας τῶν ἐπ' αὐτῶν θυομένων ἱερείων. Διότι ὁ ἄνθρωπος δὲν ἐτόλμα νὰ βεβηλώσῃ διὰ τῆς τέχνης του τὰς τραπέζας τῶν θεῶν, καὶ ἔβλεπε τοὺς βωμοὺς σχεδὸν αὐτομάτως ἐγειρομένους, ὡς αὐτόματα ἐφύοντο καὶ τὰ ἐν τῷ τεμένει δένδρα, πλὴν ἐκείνων ὅσα ἐξ ἄλλων χωρῶν κομίσαντες ἐφύτευσαν κατὰ τοὺς μύθους ἥρωες.



Σὺν τῷ χρόνῳ ἐπολλαπλασιάσθησαν οἱ βωμοὶ ἐν τῇ Ἄλτει, πολλοὶ δὲ κατεσκευάσθησαν λίθινοι, ἄλλοι πλίνθινοι, οἱ ἐκ τέφρας ὅμως πεποιημένοι παρέμειναν καὶ κατὰ τοὺς ὕστερον χρόνους, σεπτὰ μαρτύρια τῆς προϊστορικῆς λατρείας. Τοιοῦτοι δ' ἦσαν ὁ τῆς Ἥρας τῆς ἐπικαλουμένης Ὀλυμπίας, ὁ τῆς Μητρὸς τῶν θεῶν, ὁ τῆς Γῆς, ἡ ἐν τῷ Πρυτανείῳ ἑστία. Ἀλλ' ὁ πάντων ἐπισημότατος ἦτο ὁ μέγιστος βωμὸς τοῦ Ὀλυμπίου Διός, τοῦ ὁποίου σήμερον ἐλάχιστα διατηροῦνται λείψανα, εἰς τοῦτο μόνον συντελοῦντα, τὸν ἀκριβῆ καθορισμὸν τῆς θέσεως αὐτοῦ.

Ὁ βωμὸς τοῦ Διός.

Ὁ βωμὸς οὗτος ἔκειτο ἐν τῷ κέντρῳ τῆς Ἄλτεως, σχεδὸν ἐξ ἴσου ἀπέχων ἀφ' ἑκάστης τῶν τεσσάρων πλευρῶν αὐτῆς, ἐν χώρῳ πάντοθεν ἀναπεπταμένῳ, ἱκανῷ νὰ περιλάβῃ τὸ μέγα τῶν προσκυνητῶν πλῆθος· διότι μέγα ἦτο τὸ πλῆθος τῶν προσερχομένων ἵνα δεηθῶσι τῷ θεῷ καθ' ἃς ὥρας προσεφέροντο εἰς αὐτὸν θυσίαι ὑπὸ τῶν Ἠλείων (ἔθυε δ' ἡ πόλις τῷ Διὶ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν) ἢ ὑπὸ ἰδιωτῶν. Κατεσκευάσθη δ' ὁ βωμὸς κατ' ἄλλους μὲν μύθους ὑπὸ Ἡρακλέους τοῦ Ἰδαίου, κατ' ἄλλους δ' ὑπὸ ἡρώων τῶν ἐπιχωρίων δύο

réunissaient les habitants des environs d'Olympie, pour y adorer les divinités qui étaient vénérées en ces lieux. Selon toute probabilité, ces divinités étaient Zeus, Héra, Rhéa, la mère des dieux, et peut-être Gæa, Thémis, Hestia, auxquelles on doit ajouter Kronos, dont l'autel était érigé sur la colline qui prit le nom de ce dieu et fut appelée Kronion. Les pélerins venaient y offrir des actions de grâce aux dieux ou en apprendre la volonté par la bouche des devins, qui, tels que les Iamides et les Clytides, faisaient remonter leur origine aux dieux et aux héros de la divination, à Apollon, Amphiaraos. L'enceinte consacrée aux dieux était entourée d'une simple haie. De nombreux arbres y formaient un bois, d'où lui vint son nom d'Altis, forme du dialecte local pour *alsos*. Aux branches des arbres, on suspendait des ex-voto, usage très ancien, qui s'est conservé jusqu'à nos jours chez certains peuples. Toutes les fois donc que le vent agitait les arbres, le murmure du feuillage, s'unissant au bruit des ex-voto qui s'entre-heurtaient, produisait des sons mystérieux, dans lesquels, remplis d'une frayeur religieuse, les pèlerins cherchaient à saisir les oracles divins.

Dans les clairières du bois s'élevaient les autels des dieux. Une rangée de pierres brutes constituait la barrière de ces autels, dont la hauteur s'élevait peu à peu, par suite de l'amoncellement des cendres provenant des sacrifices, car, à cette époque, l'art humain eût été considéré comme une profanation quand il s'agissait de dresser les tables des dieux. C'est pourquoi on voyait ces autels germer, pour ainsi dire, d'eux-mêmes, à l'instar des arbres du bois sacré, tous indigènes de l'Altis, à l'exception de ceux qui, d'après la légende, y avaient été transportés par certains héros.

Avec le temps, les autels se multiplièrent dans

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

γενεὰς μετὰ τὸν Ἡρακλέα. Τὸ σχῆμα αὐτοῦ ἦτο ἐλλειψοειδές, τοῦ μακροῦ ἄξονος τῆς ἐλλείψεως ἔχοντος διεύθυνσιν πρὸς τὸ Κρόνιον ὄρος· ἡ πρώτη κρηπὶς αὐτοῦ, ἡ καλουμένη πρόθυσις, εἶχε περίμετρον 125 ὀλυμπιακῶν ποδῶν, ἤτοι 40 μέτρων περίπου· ἀνήρχοντο δ' εἰς τὴν πρόθυσιν ἐξ ἑκατέρας τῶν μακρῶν πλευρῶν δι' ἀναβαθμῶν πεποιημένων ἐκ λίθων, οἵτινες καθὼς καὶ οἱ καλύπτοντες τὸ ἔδαφος τῆς κρηπῖδος, οὗ μέρος σώζεται, ἐκομίσθησαν ἐκ τῆς κοίτης τοῦ Ἀλφειοῦ. Τὸ δ' ἐπὶ τῇ προθύσει μέρος εἶχε περίμετρον 32 ποδῶν (10,25 μ.), καὶ τὸ ὅλον τοῦ βωμοῦ ὕψος κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Παυσανίου (μετὰ τὰ μέσα δηλαδὴ τοῦ δευτέρου αἰῶνος μ. Χ.) ἀνήρχετο εἰς 7 μέτρα. Παρεῖχε δὲ τοῦ βωμοῦ τὸ μέγεθος τὸ μέτρον τῆς εὐσεβείας τῆς πόλεως τῶν Ἠλείων καὶ τῶν ἄλλων προσκυνητῶν, διότι κατεσκευάζετο, ὡς εἴπομεν, ἐκ μόνης τῆς τέφρας τῶν θυομένων τῷ Διὶ ἱερείων. Ἅπαξ τοῦ ἔτους, τὴν δεκάτην ἐνάτην τοῦ Ἐλαφίου μηνός, ἤτοι περὶ τὴν ἐαρινὴν ἰσημερίαν, οἱ μάντεις, παραλαμβάνοντες τὴν τέφραν ἐκ τοῦ Πρυτανείου, συνέφυρον αὐτὴν μεθ' ὕδατος τοῦ Ἀλφειοῦ, ὅπερ θολὸν ἐκ τῆς τήξεως τῶν χιόνων ἔρρεε τότε, καὶ διὰ τοῦ οὕτω παρεσκευασμένου πηλοῦ ἐκονίων τὸν βωμόν. Καὶ αὐτοὶ δ' οἱ ἀναβαθμοί, οἱ φέροντες εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ βωμοῦ ἦσαν ἐκ τέφρας πεποιημένοι.

Τὰ ἱερεῖα ἔθυον εἰς τὸ κάτω μέρος τοῦ βωμοῦ, τὴν πρόθυσιν, εἰς ἣν ἦτο ἐπιτετραμμένον ν' ἀναβαίνωσι καὶ παρθένοι, καὶ γυναῖκες καθ' ὃν χρόνον δὲν ἀπηγορεύετο ἡ πρόσοδος τούτων εἰς Ὀλυμπίαν· εἰς τὸ ἄνω μέρος ὅμως μόνον εἰς ἄνδρας ἐπετρέπετο ἡ ἀνάβασις. Ἐκαίοντο δ' ἐπὶ τῆς κορυφῆς οἱ μηροὶ τῶν θυομένων ἱερείων.

Τὸ Πελόπιον καὶ τὸ Ἱπποδάμειον.

Ἀπέναντι τοῦ μεγάλου βωμοῦ τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς ἔκειτο πρὸς δυσμὰς ἄλλο μνημεῖον τῆς προϊστορικῆς λατρείας, τὸ Πελόπιον, χθαμαλὸς γήλοφος, ἔχων νῦν ὕψος ὑπὲρ τὸ ἔδαφος τῆς Ἄλτεως μόλις ἑνὸς μέχρι δύο μέτρων. Κατὰ τοὺς μύθους, ὁ Ἡρακλῆς ἀπένειμε τὸ τέμενος τοῦτο εἰς τὸν πρόγονόν του Πέλοπα, τὸν γενάρχην τῶν Ἀχαιῶν καὶ ἐπώνυμον τῆς Πελοποννήσου ἥρωα. Περιβαλλόμενον ὑπὸ πενταπλεύρου θριγκοῦ λίθων, εἶχε τὴν εἴσοδον ἀπὸ δυσμῶν, διακοσμηθεῖσαν κατὰ τοὺς ὕστερον χρόνους διὰ προπυλαίων τῆς δωρίου ἐργασίας, ὧν τὰ θεμέλια μόνον καὶ ἀσήμαντά τινα ἄλλα λείψανα σῴζονται σήμερον. Ἐντὸς αὐτοῦ ἀνέκειντο τὸ πάλαι ἀνδριάντες καὶ δένδρα ἦσαν φυτευμένα πολλά, πρὸς τῇ νοτίῳ δὲ πλευρᾷ, ὡς φαίνεται ἐκ τῶν

l'Altis ; on en construisit plusieurs en pierre ou en brique, mais les autels primitifs, composés de cendre, furent conservés, comme de vénérables témoins du culte préhistorique. L'histoire nous apprend que, au nombre de ces autels construits de main d'homme, étaient celui d'Héra, surnommée Olympienne, celui de la mère des dieux, de Gæa et de Hestia dans le Prytanée ; mais le plus remarquable et le plus grand de tous ces autels était celui de Zeus Olympien, dont il ne reste aujourd'hui que quelques blocs de pierres, non taillées, qui ne peuvent nous servir qu'à déterminer d'une manière précise l'emplacement du dit autel.

Autel de Zeus.

Au centre de l'Altis, et à peu près à égale distance des quatre côtés de son enceinte, se dressait l'autel de Zeus Olympien sur une élévation complètement découverte et assez grande pour contenir la foule considérable des pèlerins, car grande était l'affluence de ceux qui venaient au temps de la solennité, implorer le maitre des dieux. Les particuliers pouvaient offrir des sacrifices à Zeus hors du temps des fêtes olympiques, les Éléens lui en offraient tous les jours. Cet autel avait été érigé,suivant les uns par Héraklès Idæén, et suivant d'autres, par des héros du pays,deux générations après Héraklès; il avait la forme d'une ellipse, dont le grand axe était dans la direction du Kronion. Son premier soubassement *(prothysis)* avait un circuit de cent vingt-cinq pieds olympiques, c'est-à-dire environ quarante mètres. On arrivait de deux côtés à ce soubassement par des marches de pierre. La pierre de cet escalier ainsi que celle du sol du soubassement, dont il nous reste une partie, provenait du lit de l'Alphée. La partie qui s'élevait audessus du soubassement avait trente deux pieds de circuit (10 mètres 25) et l'autel avait en tout à l'époque de Pausanias (vers la fin du second siècle ap. J.—C.), sept mètres de hauteur. Cet autel était un témoignage éloquent de la piété des Éléens et des pèlerins, car, comme nous l'avons dit plus haut, il était fait de la cendre des victimes qu'on sacrifiait à Zeus. Chaque année, le dix-neuf du mois d'Élaphébolion, c'est-à-dire vers l'équinoxe du printemps, les devins appor-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

εὑρεθέντων ἐκεῖ ἀνθράκων καὶ τέφρας, ἔθυον εἰς τὸν ἥρωα τὸν νενομισμένον μέλανα κριόν. Διότι τὸ μνημεῖον τοῦτο ἦτο τύμβος, καὶ ἀπένεμον εἰς τὸν Πέλοπα τὰς καθωρισμένας εἰς τοὺς ἀφηρωϊσθέντας νεκροὺς τιμάς.

Ὅμοιον μνημεῖον φαίνεται ὅτι ἦτο καὶ τὸ λεγόμενον Ἱπποδάμειον, ἤτοι ἡρῷον τῆς γυναικὸς τοῦ Πέλοπος Ἱπποδαμείας, οὗ οὐδὲν περιεσώθη ἴχνος. Καὶ τοῦτο περιεβάλλετο ὑπὸ θριγκοῦ λίθων, ἔθυον δ' εἰς τὴν Ἱπποδάμειαν γυναῖκες, ἅπαξ τοῦ ἔτους εἰσερχόμεναι εἰς τὸ ἡρῷον. Ἔκειτο δὲ τὸ Ἱπποδάμειον ἐντὸς τῆς Ἄλτεως, πλησίον τῆς πομπικῆς εἰσόδου, πιθανώτατα τῆς παλαιᾶς ἐν τῇ δυτικῇ πλευρᾷ τῆς Ἄλτεως καὶ οὐχὶ τῆς ἐν τῇ νοτίῳ κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους κατασκευασθείσης.

Ἡ οἰκία τοῦ Οἰνομάου.

Τοῦ δὲ παλαιοῦ δυνάστου τῆς Πίσης, τοῦ πατρὸς τῆς Ἱπποδαμείας Οἰνομάου, οὗ τὴν ἀρχὴν ἔλαβεν ὁ Πέλοψ, ἐσῴζοντο ἐπὶ Παυσανίου μνημόσυνα ξύλινος κίων, μόνον λείψανον τῆς ὑπὸ τοῦ κεραυνίου πυρὸς ἀφανισθείσης οἰκίας του, καὶ ὁ πρὸ τῆς οἰκίας βωμὸς τοῦ Ἑρκείου Διός. Τέσσαρες κίονες καὶ ἐπ' αὐτῶν ὄροφος προεφύλασσον ἀπὸ τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ἐπηρείας ὑπόστεγον τὸν κίονα ἐκεῖνον, ὅστις ἀποσαθρωθεὶς ὑπὸ τοῦ χρόνου συνείχετο ὑπὸ δεσμῶν. Παρὰ τὸν βωμὸν δὲ τοῦ Ἑρκείου Διὸς ἵδρυσαν ὕστερον καὶ ἄλλον τῷ Κεραυνίῳ Διί, εἰς μνήμην τοῦ κατασκήψαντος κεραυνοῦ. Ἔκειτο δὲ τὸ μνημεῖον εἰς τὸ μέσον περίπου τῆς ἀπὸ τῆς εἰσόδου τοῦ ναοῦ τοῦ Διὸς εἰς τὸν μέγαν βωμὸν ἀγούσης ὁδοῦ, πρὸς τὰ δεξιά.

Τὸ Ἡραῖον.

Ταῦτα ἦσαν τὰ ἐν τῇ Ἄλτει κτίσματα τῶν προϊστορικῶν χρόνων, εἰς οὓς καὶ ἄλλα ἀνέφερεν ἡ παράδοσις μνημεῖα, εὐλαβῶς φυλασσόμενα, οἷα λόγου χάριν τὰ ἐν τῷ Ἡραίῳ ἀποκείμενα, ὁ δίσκος τοῦ Ἰφίτου, ἐν ᾧ ἦτο ἐπιγεγραμμένη ἡ ἐκεχειρία ἣν ἐπὶ τοῖς Ὀλυμπίοις προεκήρυσσον οἱ Ἠλεῖοι, καὶ μικρά τις κλίνη δι' ἐλεφαντίνων ποικιλμάτων κεκοσμημένη, ἣν ἔλεγον παίγνιον τῆς Ἱπποδαμείας. Τῶν δ' ἐν Ὀλυμπίᾳ ναῶν παλαιότατος ἐθεωρεῖτο ὁ τῆς Ἥρας, πρὸς ἄρκτον τοῦ βωμοῦ τῆς θεᾶς ταύτης ἐκτισμένος, ὑπὸ τὸ Κρόνιον ὄρος, κατὰ τὸ δυτικὸν μέρος τῆς βορείου πλευρᾶς τῆς Ἄλτεως.

Ἄγνωστος εἶναι τοῦ ναοῦ τούτου ὁ ἀρχιτέκτων,

taient du Prytanée la cendre, la délayaient avec de l'eau de l'Alphée, trouble à ce moment par suite de la fonte des neiges, et enduisaient l'autel de cette boue. Les marches qui conduisaient au sommet étaient taillées dans la cendre. On sacrifiait les victimes sur la partie inférieure de l'autel, nommée prothysis. Les jeunes filles et les femmes, à l'époque où elles n'étaient pas exclues d'Olympie, pouvaient monter jusque sur la prothysis, mais il n'était permis qu'aux hommes de monter à la partie supérieure. Au sommet, on brûlait les cuisses des victimes.

Pélopéion. — Hippodaméion.

A l'Ouest et en face du grand autel de Zeus Olympien, était situé un sanctuaire du culte préhistorique, le Pélopéion, sur un humble tertre, qui n'a aujourd'hui qu'une hauteur d'un à deux mètres au-dessus du sol de l'Altis. D'après la légende, il fut consacré par Héraklès à son ancêtre Pélops, père des Achéens et héros éponyme du Péloponnèse. Entouré d'une muraille pentagonale en pierre sèche, le Pélopéion avait son entrée à l'Ouest. Cette entrée fut plus tard décorée de propylées d'ordre dorique, dont il ne reste aujourd'hui que les fondations et quelques débris insignifiants. A l'intérieur, toute l'enceinte était peuplée d'arbres et de statues. La cendre et les charbons qu'on a trouvés du côté du Sud semblent indiquer que c'était là qu'on immolait au héros le bélier noir ; car ce monument était une sépulture, et Pélops jouissait des honneurs que l'on accordait aux héros.

Comme le monument précédent, l'Hippodaméion était un héroon, élevé en l'honneur d'Hippodamie, femme de Pélops. Nous n'avons aujourd'hui aucun vestige de cet édifice qui était aussi entouré d'une balustrade en pierre sèche. Une fois par an, des femmes entraient dans l'héroon pour y offrir un sacrifice à Hippodamie. L'Hippodaméion était situé dans l'enceinte de l'Altis, très probablement au bord de l'ancien chemin des processions qui était à l'Ouest de l'Altis, et non sur celui qui à l'époque romaine fut ouvert au Sud.

Maison d'Œnomaos.

Une colonne de bois était, à l'époque de Pausanias, le seul reste de la maison d'Œnomaos,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

καθὼς καὶ ὁ χρόνος τῆς οἰκοδομῆς αὐτοῦ. Κατὰ τὰς παραδόσεις τῶν Ἠλείων, Σκιλλούντιοι ἦσαν οἱ κτίσαντες αὐτόν, ὀκτὼ ἔτη μετὰ τὴν κατάληψιν τῆς Ἠλείας ὑπὸ τοῦ Αἰτωλοῦ Ὀξύλου, ἤτοι κατὰ τὴν παραδεδεγμένην ὑπὸ τῶν ἀρχαίων χρονολογίαν τῷ 1096 π. Χ. Οὐδένα δ' ἔχομεν λόγον ν' ἀπορρίψωμεν ὡς ἀναξίας πίστεως τὰς παραδόσεις ταύτας, διότι τὸ σπουδαιότατον τῶν φερομένων ἐναντίων ἐπιχειρημάτων, ἡ εὕρεσις δηλαδὴ ὑπ' αὐτὰ τοῦ ναοῦ τὰ θεμέλια ἀναθημάτων ἐκ τῶν ἀτέχνων ἐκείνων κεραμίνων ἢ χαλκῶν, οὐδὲν μαρτυρεῖ· ἀντὶ νὰ παραδεχθῶμεν ὅτι τἀναθήματα εἶναι μεταγενέστερα τοῦ ΙΑ΄ αἰῶνος π. Χ. κατ' ἀκολουθίαν δὲ καὶ ὁ ναὸς μεταγενέστερος τούτων, δυνάμεθα τοὐναντίον ν' ἀναγάγωμεν εἰς χρόνους παλαιοτέρους τὴν τέχνην τῶν ἀναθημάτων, τὴν ἀρχαιότητα τοῦ ναοῦ μόνον κριτήριον ἔχοντες, οὐδὲν δ' ἄλλο ἀσφαλέστερον πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ χρόνου τῆς κατασκευῆς αὐτῶν. Ἐν πάσῃ ὅμως περιπτώσει τὸ Ἡραῖον εἶναι ὁ παλαιότατος τῶν σῳζομένων ἑλληνικῶν λαῶν, δηλονότι τῶν ἐχόντων τὸ σύνηθες καὶ κατὰ τοὺς μετέπειτα χρόνους διάγραμμα ναῶν.

Πολλὰ δ' εἶναι τῆς μεγάλης παλαιότητος τοῦ Ἡραίου τὰ μαρτύρια. Ὁ ναὸς εἶναι στενόμακρος, τοῦ στυλοβάτου αὐτοῦ ἔχοντος μῆκος δυσαναλόγως μεῖζον τοῦ πλάτους. Εἶναι δὲ τῆς δωρίου ἐργασίας ἐξάστυλος περίπτερος, ἀλλ' ἀντὶ δεκατριῶν (ὡς οἱ πλεῖστοι τῶν ἑξαστύλων δωρίων ναῶν) ἔχει ἐν ταῖς μακραῖς πλευραῖς δεκαὲξ κίονας, συναριθμουμένων τῶν γωνιαίων. Τὸ κρηπίδωμα ἀποτελεῖται οὐχὶ ἐκ τριῶν, ὡς συνήθως, ἀλλ' ἐξ ἑνὸς ἀναβαθμοῦ, ἐπὶ ἰδίας δὲ κρηπῖδος ἐγείρεται ἡ ὑπὸ τῆς περιστάσεως ἢ τοῦ πτερώματος περιβαλλομένη κατοικία τῆς θεᾶς, ὁ κυρίως ναός, ἔχων τὸ σχῆμα ναοῦ ἐν παραστάσι, διαιρούμενος δ' εἰς τρία μέρη, τὸν πρόναον τὸν σηκὸν καὶ τὸν ὀπισθόδομον. Ἀνήρχοντο δ' εἰς τὸν ναὸν ἀπὸ τῆς μεσημβρινῆς πλευρᾶς διὰ δύο στενῶν κλιμάκων, ὧν ἡ ἑτέρα, ἡ πρὸς τῷ προνάῳ, σῴζεται μέχρι τοῦδε. Ἀπὸ δὲ τοῦ προνάου εἰσήρχοντο εἰς τὸν σηκὸν διὰ τῆς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἀνατολικοῦ τοίχου αὐτοῦ θύρας· ὁ ὀπισθόδομος ὅμως ἐχωρίζετο καθ' ὁλοκληρίαν δι' ἀθύρου τοίχου ἀπὸ τοῦ σηκοῦ, ἦτο δὲ καὶ διὰ κιγκλιδώματος πεφραγμένος

ancien monarque de Pise, dont Pélops, son successeur, obtint la fille Hippodamie. Cette maison avait été frappée de la foudre, et, au milieu des fondations, on conservait l'autel de Zeus Herkeios, consacré par Œnomaos lui même. Quatre colonnes surmontées d'un toit servaient à préserver des intempéries de l'air cette colonne toute délabrée, dont les morceaux étaient soutenus à l'aide de liens. A côté de l'autel de Zeus Herkeios, on en éleva plus tard un autre à Zeus Keraunios, qui rappelait la foudre meurtrière. Ce monument était situé à gauche du chemin qui se dirigeait du grand autel vers le temple de Zeus.

Héraion.

Telles étaient les constructions préhistoriques qui se trouvaient dans l'Altis et que l'on conservait avec une grande vénération ainsi que certains objets qui, selon la tradition, remontaient aussi aux temps préhistoriques. C'est ainsi que l'on conservait, par exemple, dans le temple d'Héra le disque d'Iphitos, sur lequel était gravé le texte de la trêve sacrée que les Éléens proclamaient à l'époque des Jeux Olympiques, et un petit lit orné d'ivoire, que l'on appelait le joujou d'Hippodamie.

A l'Ouest, du côté Nord de l'Altis, au pied du Kronion et au Nord de l'autel d'Héra s'élevait le temple qui était considéré comme le plus ancien d'Olympie : l'Héraion ou temple d'Héra. Le nom de l'architecte qui le construisit nous est inconnu, de même que l'époque à laquelle il fut bâti. Les Éléens disaient que ce temple avait été fondé par les Scillontiens huit ans après l'avènement de l'Étolien Oxylos au trône d'Élide, c'est-à-dire, selon la chronologie admise par les anciens vers 1096 av. J.—C. Nous n'avons aucune raison de rejeter cette tradition comme dépourvue de fondement. En effet, la seule objection sérieuse qu'on y oppose, c'est-à-dire la dé-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἐν αὐτῷ ἀποκειμένων πολυτίμων ἀναθημάτων, ἐν οἷς καὶ ἡ ὑπὸ τῶν Κυψελιδῶν ἀνατεθεῖσα ὀνομαστὴ ἐκ κέδρου λάρναξ, ἐφ' ἧς ἦσαν εἰργασμένα ζώδια ἐκ χρυσοῦ καὶ ἐλέφαντος καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς κέδρου.

Τὸ ἔνδον τοῦ ναοῦ διηρεῖτο διὰ δύο στυλοβατῶν, ἐφ' ὧν ἔβαινε διπλῆ σειρὰ κιόνων ἐξαφανισθέντων, εἰς τρία μέρη, τὸ μέσον, ἱκανῶς εὐρύ, καὶ τοὺς ἑκατέρωθεν αὐτοῦ στενοὺς διαδρόμους· οἱ ἐσωτερικοὶ οὗτοι κίονες ἀντιστοιχοῦσι πρὸς τοὺς ἐξωτερικοὺς τῆς περιστάσεως. Ἀπέναντι δὲ τῶν τελευταίων κιόνων ἑκάστης σειρᾶς δὲν ὑπῆρχον ἐν τοῖς στενοῖς τοίχοις παραστάδες, διότι οἱ κίονες προσετέθησαν ὕστερον, ἐν ἀρχῇ δὲ διάφορος ἦτο τοῦ ναοῦ ἡ διαίρεσις. Διὰ πλαγίων διατειχισμάτων, ὧν ἔτι καταφανῆ εἶναι τὰ ἴχνη, τεσσάρων ἑκατέρωθεν, ἐσχηματίζοντο ἐκεῖ ὅπου ὕστερον ὑπῆρχον οἱ διάδρομοι ἀνὰ πέντε πρὸς ἑκατέρῳ τῶν μακρῶν τοίχων χωρίσματα. Ὁ λόγος τῆς τοιαύτης διαιρέσεως εἶναι ἄγνωστος, ἀναγκαῖον ὅμως ν' ἀναζητηθῇ ἐν τῇ ἀρχαιοτάτῃ λατρείᾳ, ἀφ' οὗ παρομοία διάταξις παρατηρεῖται καὶ ἐν τῷ ναῷ τοῦ Ἐπικουρείου Ἀπόλλωνος ἐν Βάσσαις, ὃν ἔκτισεν ὁ τοῦ Παρθενῶνος ἀρχιτέκτων Ἰκτῖνος, ἀναγκασθεὶς πιθανῶς ἐκ θρησκευτικῶν λόγων νὰ μὴ μεταβάλῃ τὸ διάγραμμα τοῦ ἐν τῇ αὐτῇ θέσει ἐγειρομένου παλαιοτέρου ναοῦ. Καὶ ἄλλα δέ τινα ἔχουσι κοινὰ τὸ Ἡραῖον καὶ ὁ ἐν Βάσσαις ναός, οἷον τὴν δυσαναλογίαν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐν ταῖς μακραῖς πλευραῖς κιόνων πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐν ταῖς στεναῖς.

Τὸ πάντων ὅμως διδακτικώτατον ἐν τῷ Ἡραίῳ διὰ τοὺς μελετῶντας τὴν ἱστορίαν τῆς τέχνης εἶναι τὸ ὑλικὸν τῆς οἰκοδομίας καὶ ὁ τρόπος τῆς γραφικῆς καὶ πλαστικῆς διακοσμήσεως αὐτοῦ. Οἱ πλεῖστοι κίονες τῆς περιστάσεως περιεσώθησαν εἰς ὕψος μέχρι 3 μέτρων ἐνιαχοῦ, τινὲς δ' αὐτῶν δύνανται καὶ ν' ἀποκατασταθῶσιν ἀκέραιοι, τῶν ἐλλειπόντων σφονδύλων καὶ κιονοκράνων κατερριμμένων περὶ τὸν ναόν. Ὁμοίως περιεσώθησαν καὶ οἱ τοῖχοι τοῦ σηκοῦ, ἀποτελούμενοι ἔξωθεν μὲν ἐκ μιᾶς σειρᾶς μεγάλων ὑψηλῶν πλακῶν, συνιστώσης τρόπον τινὰ τὴν βάσιν τοῦ τοίχου, ἔσωθεν δ' ἐκ τεσσάρων δόμων παραλληλεπιπέδων λίθων, ὧν ὁ κατώτατος καλύπτεται σχεδὸν καθ' ὁλοκληρίαν ὑπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ ναοῦ. Οἱ τοῖχοι λοιπὸν οἱ κίονες καὶ τὸ κρηπίδωμα εἶναι κατεσκευασμένα ἐξ ἐγχωρίου πώρου κογχυλιάτου· πρὸς ἀπόκρυψιν δὲ τῆς εὐτελοῦς ὄψεως τοῦ τραχέος λίθου οἱ κίονες εἶχον κονίαμα διὰ πολυχρώμων κοσμημάτων λαμπρυνόμενον· κονιατὸν δ' ἦτο καὶ τοῦ ναοῦ τὸ ἔδαφος· οἱ δὲ τοῖχοι εἶχον ξύλινον περίθημα διὰ γραφῶν πιθανῶς κεκοσμημένον, couverte de grossiers ex-voto en terre cuite ou en bronze trouvés au-dessous des fondations de ce temple, cette objection, disons-nous, n'est d'aucune valeur. En effet, au lieu d'admettre que ces ex-voto sont postérieurs au XI siècle et que, par conséquent, le temple a été bâti à une époque plus récente encore, nous pouvons au contraire faire remonter à une époque antérieure l'art de ces ex-voto, puisque nous n'avons pour nous guider, aucun critérium plus sûr que celui de l'ancienneté du temple. Quoi qu'il en soit, l'Héraion est le plus ancien des temples grecs que l'on connaisse aujourd'hui, c'est-à-dire de ceux qui ont été conçus dans la même ordonnance qui fut suivie depuis.

Les témoignages de la haute antiquité de l'Héraion sont très nombreux. La longueur en est relativement plus grande que celle que l'on retrouve dans les proportions des édifices plus récents. Il est dorique, hexastyle, périptère, mais au lieu de treize colonnes dans le sens de la longueur, comme ont la plupart des temples hexastyles, il en compte seize, y compris les colonnes des angles. Le soubassement se composait, non des trois gradins habituels, mais d'un gradin unique. Le temple proprement dit, ou demeure de la déesse, était à antes, il était entouré d'une colonnade extérieure, reposait sur un soubassement particulier et se divisait à l'intérieur en trois parties : le pronaos, la cella et l'opistodome, On montait au temple par deux petits escaliers pratiqués sur le côté Sud et dont l'un, celui qui donnait accès sur le pronaos, se voit encore aujourd'hui. Du pronaos, on pénétrait dans la cella par la porte ouverte au milieu du mur situé à l'Est. Le mur qui séparait la cella de l'opistodome n'était percé d'aucune porte, mais cette dernière partie était protégée par une grille destinée à mettre à l'abri les précieux ex-voto qu'elle contenait, parmi lesquels on remarquait le coffre en bois de cèdre consacré par les Cypsélides. Sur ce coffre plaqué d'ivoire et ciselé d'or se déroulait une vaste et curieuse encyclopédie de vieilles légendes helléniques.

L'intérieur du temple était divisé en trois parties par deux stylobates sur lesquels reposait une double rangée de colonnes aujourd'hui disparues, c'est-à-dire en une large nef centrale et en

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ὁμοίως ξύλινα περιθήματα εἶχον καὶ αἱ παραστάδες καὶ ἡ φλιὰ τῆς θύρας τοῦ ναοῦ.

Ἐκ τῶν σῳζομένων λιθίνων λειψάνων τοῦ ναοῦ ἀδυνατοῦμεν νὰ σχηματίσωμεν ἔννοιάν τινα ἀκριβῆ τῆς ὅλης οἰκοδομίας αὐτοῦ· ἄλλα δὲ λείψανα, πλήν τινων κεράμων καὶ ἑνὸς θαυμαστοῦ διὰ τὸ μέγεθος καὶ τὴν κατασκευὴν κεραμίνου ἀκρωτηρίου, δὲν εὑρέθησαν παραδόξως· καὶ παράδοξον ἀληθῶς θὰ ἦτο τοῦτο, ἂν ὅλος ὁ ναὸς ἦτο λίθινος, ἀφ' οὗ τῶν ἄλλων κτιρίων τῆς Ὀλυμπίας πολλὰ εὑρέθησαν ἀρχιτεκτονικὰ ἄρθρα, ἄλλα κατὰ χώραν, ἄλλα πλησίον ἑκάστου οἰκοδομήματος καὶ ἄλλα ἐντετειχισμένα εἰς μεταγενέστερα κτίσματα. Ἀλλ' ἀκριβῶς ἡ ἔλλειψις αὕτη, συνδυαζομένη μετ' ἄλλων τεκμηρίων, πείθει ἡμᾶς ὅτι λίθινα ἦσαν μόνα τὰ σῳζόμενα μέρη, τὰ δὲ λοιπὰ ἐξ ἄλλης ὕλης κατεσκευασμένα. Οἱ παχύτατοι τοῦ σηκοῦ τοῖχοι δὲν φέρουσιν ἐν τῇ ἀνωτάτῃ ἐπιφανείᾳ αὐτῶν τὰς ὀπὰς ἐκείνας, τὰς χρησιμευούσας πρὸς τὸν σύνδεσμον τῶν ἐπικειμένων λίθων· εἶναι δὲ καὶ ἰσοϋψεῖς καὶ τρόπον τινὰ συμμέτρως ἀποκεκομμένοι, ἐξ οὗ κατάδηλον γίνεται ὅτι τὸ ὑπερκείμενον μέρος τῶν τοίχων δὲν ἦτο λίθινον, διότι τότε διάφορος θὰ ἦτο τῶν ἐρειπίων ἡ ὄψις. Φαίνεται λοιπὸν ὅτι τἄνω τῶν τοίχων ἦσαν κατεσκευασμένα ἐξ ὠμῶν πλίνθων, καὶ ὅτι ἐπέκειτο αὐτῶν ξυλίνη ὀροφὴ καὶ ὄροφος ἐπίσης ξύλινος διὰ κεράμων ἐστεγασμένος. Ξύλινα δ' ἦσαν καὶ τὰ ἐπιστύλια καὶ ὅλη συλλήβδην ἡ ἐπιβολὴ τοῦ ναοῦ. Διὰ κεράμων δὲ πολυχρώμων ἐκοσμοῦντο καὶ προεφυλάσσοντο ἀπὸ τῆς ἐπηρείας τῆς ἀτμοσφαίρας τὰ προέχοντα ξύλα.

Ἀλλὰ καὶ τῆς περιστάσεως οἱ κίονες ξύλινοι ἦσαν ἐν ἀρχῇ. Κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Παυσανίου ὁ ἕτερος τῶν κιόνων τοῦ ὀπισθοδόμου ἦτο δρύινος, διότι οὗτος ἕνεκα τῆς θέσεως αὐτοῦ διατηρηθεὶς ἐπὶ μήκιστον τελευταῖος πάντων ἐφθάρη. Οἱ ἄλλοι σὺν τῷ χρόνῳ ἀντικαθίσταντο ἀποσαθρούμενοι διὰ λιθίνων, τοῦτο δὲ δεικνύουσιν αἱ ποικίλαι πρὸς ἀλλήλους διαφοραὶ τῶν σῳζομένων. Διαφέρουσι δ' οὗτοι ἀλλήλων καὶ κατὰ τὴν διάμετρον, καὶ κατὰ τὸ εἶδος τοῦ λίθου, τὸ σχῆμα τῶν συνδέσμων, τὸ ὕψος τῶν σφονδύλων καὶ κατὰ τῶν διαξυσμάτων τὸ βάθος καὶ τὸν ἀριθμόν·—ἐν ᾧ οἱ λοιποὶ ἔχουσιν εἴκοσιν ἕκαστος διαξύσματα, ὁ παλαιότατος ἔχει δεκαὲξ μόνον, ὅσα δηλαδὴ καὶ ὁ πολυθρύλητος πρωτοδώριος λεγόμενος κίων πετραίου αἰγυπτιακοῦ τάφου.—Κυρίως ὅμως μεγάλη παρατηρεῖται διαφορὰ ἐν τῷ σχήματι τῶν κιονοκράνων· δώδεκα διάφορα σχήματα ἔχουσι τὰ περισωθέντα 18 κιονόκρανα, ἄλλα τὸ παλαιότατον ἄχαρι σχῆμα τῶν κιονοκράνων τοῦ ἑβδόμου καὶ ἕκτου αἰῶνος π. Χ., ἄλλα τὸ τῶν καλῶν

deux étroits passages collatéraux; ces colonnes de l'intérieur correspondaient à celles de la colonnade extérieure. En face des dernières colonnes, les murs ne se terminaient point par des antes, car, à une époque antérieure, ce temple n'était point soutenu par des colonnes et la division intérieure en était différente. Dans le sens de la longueur, le temple était divisé sur les bas côtés, qui furent par la suite transformés en passages latéraux, en quatre chapelles, ce qui portait ainsi à cinq la division longitudinale du temple. On voit encore aujourd'hui la trace de ces murs. On ignore la raison de cette division, mais elle devait être imposée par le rituel antique, puisque nous la retrouvons à Bassæ dans le temple d'Apollon Epicourios, construit sur le plan d'Ictinos, architecte du Parthénon, qui fut sans doute contraint par des raisons rituelles à n'apporter aucune modification dans la disposition de ce temple, élevé sur l'emplacement du temple précédent. Il y a d'ailleurs d'autres rapports entre l'Héraion et le temple de Bassæ, comme, par exemple, la disproportion du nombre des colonnes des côtés longs relativement à celui de la largeur.

Mais ce qu'il y a de plus instructif dans l'Héraion au point de vue de l'histoire de l'art, ce sont assurément les matériaux employés à sa construction et les ornementations dont la peinture et la plastique l'avaient décoré. La plupart des colonnes du péristyle nous ont été conservées jusqu'à une hauteur qui atteint parfois trois mètres, et quelques-unes d'entre elles peuvent être facilement restaurées, vu que les tambours et les chapiteaux qui les composaient ne gisent qu'à peu de distance. Les murs de la cella nous ont été également conservés: ils se composent à l'extérieur, d'une rangée de plaques assez hautes, qui en forment pour ainsi dire la base, et, à l'intérieur, de quatre assises de pierres en forme de parallélipipède, dont la rangée inférieure est presque recouverte par le pavé du temple. Les murs, les colonnes et le soubassement étaient donc en pierre coquillière de poros. Pour rendre l'aspect des colonnes moins disgracieux, on les avait revêtues d'un stuc rehaussé d'ornements de diverses couleurs: le pavé du temple était également recouvert de stuc, et les murs étaient dis-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

χρόνων τῆς τέχνης καὶ ἄλλα τὸ τῶν ῥωμαϊκῶν. Ἂν δὲ κατὰ τὸν ἕβδομον αἰῶνα τὸ πρῶτον ἀντικατεστάθησαν διὰ λιθίνων ξύλινοι τοῦ ναοῦ κίονες, οὐδεὶς δύναται μετὰ λόγου νὰ ἰσχυρισθῇ ὅτι ἀναξία πίστεως εἶναι ἡ παράδοσις περὶ οἰκοδομήσεως τοῦ ναοῦ κατὰ τὸν ΙΑ΄ αἰῶνα, ἀφ' οὗ ἄλλοι κίονες ἐπὶ μακρότερον διετηρήθησαν χρόνον.

Ὅθεν ἔχομεν ἐν τῷ Ἡραίῳ παράδειγμα ἀρχαιότατον ξυλοδομίας καὶ πλινθοδομίας, συντελοῦν μεγάλως εἰς διαφώτισιν τοῦ ἀμφιλεγομένου ζητήματος περὶ τοῦ ὑλικοῦ, ἐξ οὗ κατεσκευάζοντο ἐν ἀρχῇ οἱ ἑλληνικοὶ ναοί. Τοῦ δὲ τοιούτου ὑλικοῦ ἡ ἁπλότης περιεκρύπτετο διὰ τῶν πλουσίως κεκοσμημένων κονιαμάτων, διὰ τῶν γραφικῶν ποικιλμάτων τῶν ξύλων καὶ πρὸ πάντων διὰ τῶν λαμπρῶς κεχρωματισμένων κεράμων.



Ἀλλ' ἂν διὰ τὴν ὕλην, ἐξ ἧς ἦτο ἐκτισμένον, ὑπελείπετο ἄλλων τῆς Ὀλυμπίας οἰκοδομημάτων, ἐθεωρεῖτο ὅμως τὸ Ἡραῖον σεπτὸν διὰ τὴν μεγάλην ἀρχαιότητα αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν λατρείαν τῆς ἐν αὐτῷ τιμωμένης θεᾶς. Εἰς τιμὴν τῆς Ἥρας ἤγετο πεντετηρικὴ ἑορτή, δεκαὲξ δὲ γυναῖκες, ἐκλεγόμεναι δύο ἐξ ἑκάστης φυλῆς τῶν Ἠλείων, ὕφαινον πέπλον τῇ θεᾷ καὶ ἀγῶνα δρόμου ἔθετον, τὰ Ἡραῖα, ὃν παρθένοι μόνον ἠγωνίζοντο. Μαρτύρια δὲ τρανὰ τοῦ σεβασμοῦ τῶν προσερχομένων εἰς τὴν Ὀλυμπίαν παρεῖχον τὰνακείμενα ἐν τῇ ναῷ πολυπληθῆ ἀναθήματα. Ἐν τῷ προνάῳ καὶ τῇ μεσημβρινῇ πτέρυγι αὐτοῦ φαίνονται μέχρι τοῦδε βάσεις καὶ σύνδεσμοι ἀναθημάτων καὶ ἐγκοπαὶ εἰς τοὺς κίονας πρὸς ἐφαρμογὴν πινάκων.

Εἰς τὰ ἐν τῷ προνάῳ δ' ἀναθήματα πρέπει ἴσως νὰ συγκαταλέξωμεν καὶ ἀξίαν λόγου εἰκόνα γυναικός, φορούσης ποδήρη χιτῶνα καὶ πολύπτυχον ἱμάτιον. Παριστῶσα πιθανῶς εὐγενῆ Ἠλείαν θύουσαν τῇ θεᾷ, ἐποιήθη ὑπὸ Ἀθηναίου τεχνίτου, τοῦ Διονυσίου, ἀκμάσαντος κατὰ τοὺς χρόνους τῶν πρώτων Ῥωμαίων αὐτοκρατόρων. Τῶν ἀποκεκρουσμένων χειρῶν τῆς λι-

simulés sous un revêtement de bois, décoré probablement de peintures. Un semblable revêtement de bois était aussi appliqué aux antes et aux linteaux des portes.

Par les débris qui nous en restent, nous ne pouvons nous former une idée complète des matériaux de cet édifice ; car, chose singulière, ce temple ne nous a livré aucun détail important d'architecture, à l'exception de quelques briques et d'un acrotère en terre cuite, admirable par ses dimensions et son artistique élégance. Ce serait là, en réalité, un fait bien surprenant, si le temple en question eût été complètement construit en pierre, puisque tous les autres édifices d'Olympie nous ont livré un grand nombre de motifs d'architecture, soit sur place, soit à peu de distance du monument, soit enfin encastrés dans d'autres constructions. Cette absence de ruines, jointe à d'autres témoignages, est précisément ce qui nous porte à croire que les parties de l'édifice dont les restes nous sont parvenus étaient les seules qui aient été construites en pierre. Les murs très épais de la cella n'ont point, à leur partie supérieure, les trous nécessaires pour le scellement des pierres superposées ; ils sont aussi d'égale élévation et à niveau plan, d'où il résulte que la partie qu'ils supportaient n'était point construite en pierre, car, dans le cas contraire, l'aspect des ruines serait tout autre. La partie supportée par les murs devait donc être en brique crue et était couronnée elle-même par une charpente et une toiture de bois ; cette dernière était recouverte de tuiles. L'architrave et en général l'entablement de l'édifice était également en bois et les parties saillantes étaient protégées, contre les intempéries de l'air, par des ornements en brique polychrome.

Les colonnes du péristyle étaient aussi primitivement en bois. Au temps même de Pausanias, on voyait encore, dans l'opistodome, un pilier en chêne ; ce support, mieux protégé que les autres, avait pu subsister jusqu'à cette époque ; tous les autres piliers avaient été successivement remplacés par des colonnes de pierre, comme le démontre la variété que présentent celles qui sont parvenues jusqu'à nous. Elles diffèrent, en effet, entre elles par le module, l'espèce de la pierre, la forme du scellement, la hauteur des

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

θίνης εἰκόνος ἡ ἀριστερὰ ἐκράτει ἴσως θυμιατήριον, εἰς ὃ ἐνέβαλε λίβανον ἡ προτεταμένη δεξιά.

Τὰ πολυτιμότατα ὅμως τῶν ἀναθημάτων ἐφυλάσσοντο ἐντὸς τοῦ σηκοῦ. Ἐπὶ βάθρου τεθέντος μετὰ τὴν κτίσιν τοῦ ναοῦ εἰς τὸ βάθος τοῦ σηκοῦ μεταξὺ τῶν στυλοβατῶν ἦσαν ἱδρυμένα ἀγάλματα τοῦ Διὸς, τῆς Ἥρας ἐπὶ θρόνου καθημένης καὶ τοῦ Πέλοπος, ἔργα ἁπλᾶ τῆς ἀρχαϊκῆς τέχνης. Τῆς ἀρχαϊκῆς ὁμοίως τέχνης, ἀλλὰ χρυσελεφάντινα, ἀνέκειντο ἐν τῷ σηκῷ καὶ ἄλλα οὐκ ὀλίγα ἀγάλματα, ἔργα παλαιῶν γνωστῶν καὶ ἀγνώστων τεχνιτῶν. Καὶ ὀνομαστῶν δὲ τεχνιτῶν τῶν καλῶν χρόνων ὑπῆρχον ἀνατεθειμένα ἔργα, χρυσελεφάντινα, χαλκᾶ, ἐπίχρυσα καὶ λίθινα. Πλὴν δὲ τούτων καὶ σκεύη πολύτιμα, φιάλαι ἀργυραῖ, χρυσοῖ κρατῆρες, ἀγγεῖα ἄλλα διάφορα ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ, καὶ ἡ χρυσελεφαντίνη τράπεζα, ἐφ' ἧς ἐτίθεντο τῶν νικητῶν οἱ στέφανοι, καὶ ἣν ἐποίησεν ὁ τοῦ Φειδίου μαθητὴς Κωλώτης, κοσμήσας περισσῶς δι' ἀναγλύφων εἰκόνων θεῶν ἢ ἡρώων.

Ὁ Πραξιτέλειος Ἑρμῆς.

Οἱ θησαυροὶ οὗτοι τῆς τέχνης ἐξηφανίσθησαν σχεδὸν πάντες συληθέντες. Ὅτε ἀπεκαθάρθη τὸ Ἡραῖον ἐκ τῆς ἐπιχώσεως, ἣν ἐποίησεν οὐχὶ ὄγκος γῆς ἐκ τοῦ Κρονίου ὄρους ἀποσπασθείς, ὡς κατ' ἀρχὰς ἐπιστεύθη, ἀλλὰ προπάντων τῶν καταρρυέντων πλινθίνων τοίχων τὰ χώματα, εὑρέθη καλῶς διατετηρημένη λιθίνη εἰκὼν Ῥωμαίας γυναικός, ἧς τὸ βάθρον σῴζεται κατὰ χώραν ἐν τῷ πρώτῳ μεσοστύλῳ πρὸς δεξιὰν τοῦ εἰσερχομένου εἰς τὸν ναόν. Τὸν ἀνδριάντα τοῦτον δὲν ἀναφέρει ὁ Παυσανίας, εἴτε διότι ἔκρινεν αὐτὸν ἀνάξιον μνείας, εἴτε διότι ἱδρύθη ἐν τῷ μετέπειτα χρόνῳ, ἀντικαταστήσας ἄλλον τινὰ τῶν ὑπ' αὐτοῦ καταλεγομένων. Πλησίον δὲ τούτου ἐν τῷ δευτέρῳ μεσοστύλῳ ἵσταται τὸ βάθρον τιμαλφοῦς ἀναθήματος, τοῦ ἐκ παρίου λίθου Πραξιτελείου Ἑρμοῦ, ὅστις εὑρέθη πρηνὴς κατακείμενος πρὸ τοῦ βάθρου ὁπόθεν κατέπεσεν, ἀποκεκρουσμένην μὲν ἔχων τὴν δεξιὰν χεῖρα καὶ τοὺς πόδας ἀπὸ τῶν γονάτων καὶ κάτω, σχεδὸν δὲ παντελῶς ἀλύμαντα διατηρῶν τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα.

Ὅτε ἐπεσκέφθη τὸν ναὸν ὁ Παυσανίας εἶδεν ἱστάμενον ἐπὶ τοῦ βάθρου του τὸ ἄγαλμα τοῦτο, ἀλλὰ ξηρῶς ἀναφέρει αὐτό, ἐν βραχυλογίᾳ ἥτις ἀνοίκειος ἄντικρυς καὶ παράδοξος φαίνεται νῦν εἰς ἡμᾶς, μὴ ἐκτεθαμβημένους ὡς ἐκεῖνος ἐκ τῆς ἄλλης πληθύος τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ ἀνακειμένων ἀριστουργημάτων. «Χρόνῳ δὲ ὕστε-« ρον καὶ ἄλλα ἀνέθεσαν εἰς τὸ Ἡραῖον, Ἑρμῆν λίθου, tambours, le nombre et la profondeur des cannelures. En effet, toutes les colonnes comptent vingt cannelures, à l'exception de la plus ancienne qui n'en a que seize comme la fameuse colonne du tombeau égyptien surnommée protodorique. Cette différence est surtout remarquable dans la forme des divers chapiteaux. Les dix-huit chapiteaux qui nous restent présentent douze espèces différentes, les uns, le type archaïque et disgracieux des septième et sixième siècles av. J.-C., les autres, celui de l'art classique, d'autres enfin, celui de l'époque romaine. Or, si ce n'est qu'au septième siècle que quelques-uns des anciens supports de bois eurent besoin d'être remplacés par des colonnes de pierre, tandis que les autres durèrent encore plusieurs siècles, comment peut-on s'inscrire en faux contre la tradition qui fait remonter au XI^e^ siècle la construction de ce temple ?

Nous avons donc dans l'Héraion un exemple de construction en bois et brique, qui projette une vive lumière sur la question si débattue des matériaux dont se composaient les anciens temples grecs. Mais la pauvreté de ces matériaux était dissimulée sous la riche décoration de stuc, sous le revêtement de bois recouvert de peintures et surtout sous la riche ornementation de brique.

Au reste, l'Héraion était largement compensé de son infériorité sous le rapport de la matière par la vénération dont il jouissait, à cause de sa haute antiquité et du culte de la divinité qu'on y adorait. On célébrait, en l'honneur d'Héra, des fêtes quinquennales, dans lesquelles seize femmes, dont deux étaient choisies par chacune des huits tribus éléennes, offraient à la déesse un nouveau péplos tissé de leurs mains et présidaient à la célébration des Jeux nommés Héraia. Ces Jeux consistaient en divers concours à la course, auxquels des jeunes filles seules prenaient part. Les nombreux ex-voto placés dans le temple d'Héra témoignent hautement de la piété des pèlerins envers cette déesse. Dans le pronaos et l'aile méridionale, on aperçoit encore de nombreux piédestaux et des scellements d'ex-voto, ainsi que des entailles pratiquées dans les colonnes pour y fixer des tableaux.

Parmi les ex-voto du pronaos figurait peut-être un bas-relief représentant une femme vêtue

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

« Διόνυσον δὲ φέρει νήπιον, τέχνη δέ ἐστι Πραξιτέ-
« λους. » Δὲν ἐκδηλοῦται ἐν ταῖς ὀλίγαις ταύταις λέ-
ξεσιν οὔτε ὁ θαυμασμὸς ὁ ὑπεμφαινόμενος ἐν τῇ περι-
γραφῇ τοῦ χρυσελεφαντίνου Διὸς τοῦ Φειδίου, οὔτε ὁ
τῆς πολιᾶς ἀρχαιότητος σεβασμός, ὁ παρορμήσας τὸν
περιηγητὴν εἰς λεπτομερῆ ἐξήγησιν τῶν ἐν τῇ λάρνακι
τῶν Κυψελιδῶν προστύπων ζῳδίων. Οὐδὲ περὶ τοῦ
χρόνου καθ' ὃν ἀνετέθη τὸ ἄγαλμα διδασκόμεθά τι
ἀκριβές. Ἀλλ' ἀρκεῖ ἡμῖν ὅτι μανθάνομεν τὸ σπουδαιό-
τατον τοῦτο, ὅτι ἔχομεν πρὸ ἡμῶν ἔργον πρωτότυπον
ἐπιφανεστάτου τεχνίτου τῆς ἀρχαιότητος, τὸ πρῶτον
ἂν μὴ τὸ μόνον εὑρεθὲν ἔργον αὐτοῦ, τὸ πρῶτον καὶ τὸ
κάλλιστον πάντως τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ εὑρεθέντων πρω-
τοτύπων ἔργων ἄλλων διασήμων ἀρχαίων τεχνιτῶν.

Τὸν δὲ χρόνον καθ' ὃν ἐποιήθη δυνάμεθα μετά τινος
πιθανότητος νὰ ὁρίσωμεν. Ὁ πατρῷος θεὸς τῶν Ἀρ-
κάδων Ἑρμῆς φέρει τὸν ἐν Ἤλιδι μέγιστα τιμώμενον
Διόνυσον, ἱδρύθη δ' ἐξ ἀρχῆς τὸ ἄγαλμα ἐν τῷ Ἡραίῳ
καὶ δὲν ἐκομίσθη ἄλλοθεν, ὡς δεικνύουσι καὶ τὰ νῶτα
αὐτοῦ, ἅτινα ἀφέθησαν ἀνεπίξεστα, ὡς σχεδὸν ἀποκρυ-
πτόμενα ὑπὸ τοῦ τοίχου τοῦ ναοῦ. Εὔλογον λοιπὸν
εἶναι νὰ ὑποθέσωμεν ὅτι ἀνετέθη εἰς μνήμην κοινοῦ
τινος ἀγῶνος τῶν Ἠλείων καὶ τῶν Ἀρκάδων. Τοιαύτη
δὲ κοινὴ σύμπραξις ἀναφέρεται ἐν ἔτει 343 π. Χ. ὅτε
οἱ Ἠλεῖοι, συμμαχούντων τῶν Ἀρκάδων, κατετρό-
πωσαν τοὺς ἐπελθόντας εἰς Ἦλιν δημοκρατικοὺς φυ-
γάδας, ζωγρήσαντες καὶ τετρακισχιλίους τῶν συμμα-
χούντων αὐτοῖς μισθοφόρων. Τῆς λαμπρᾶς δὲ ταύτης
νίκης καὶ τῆς πρὸς τοὺς Ἀρκάδας συμμαχίας, ἥτις
μακρὰ καὶ διαρκὴς προεμηνύετο διὰ τὴν προσχώρησιν
ἀμφοτέρων εἰς τὸν βασιλέα τῆς Μακεδονίας Φίλιππον,
μνημεῖον ἦτο ἴσως τὸ ἐν τῷ Ἡραίῳ ἀνάθημα, ὅπερ
κατὰ ταῦτα ὁ Πραξιτέλης ἐποίησεν ἐν ὡρίμῳ ἡλικίᾳ,
ὀνομαστὸς ἤδη ὢν καὶ ἐξ ἄλλων ἔργων αὐτοῦ.

Καὶ εἶναι ἀληθῶς τὸ ἄγαλμα ἔργον μεγάλου τεχνί-
του, τεμόντος ἰδίας ὁδοὺς ἐν τῇ τέχνῃ, οὐχὶ δ' ὡς
πολλοὶ ἰσχυρίζονται νεανίου μὴ κατορθώσαντος ἀκόμη
ν' ἀποσείσῃ τὸν ζυγὸν τῆς μιμήσεως τῶν πρὸ αὐτοῦ
καὶ ν' ἀποδείξῃ καταφανῶς τὴν ἰδίαν εὐφυΐαν καὶ δει-
νότητα. Ἀνευρίσκομεν ἐν αὐτῷ τοὺς διακρίνοντας τὰ
δημιουργήματα τοῦ Πραξιτέλους χαρακτῆρας, οὓς ἐγι-
νώσκομεν ἐκ μαρτυριῶν τῶν παλαιῶν καὶ ἐκ σωζο-
μένων ἀπεικασμάτων ἔργων αὐτοῦ. Καὶ βλέποντες τὸν
Ἑρμῆν ἀναγνωρίζομεν ὅτι ἐποιήθη ὑπὸ τοῦ τεχνίτου,
τοῦ «καταμίξαντος ἄκρως τοῖς λιθίνοις ἔργοις τὰ τῆς
ψυχῆς πάθη», τοῦ δεξιωτάτου τῶν μαρμαρογλύφων,
τοῦ προσδόντος εἰς τὰ πλάσματα τῶν χειρῶν του ἀπα-
ράμιλλον χάριν καὶ δυνηθέντος νὰ δημιουργήσῃ τύ-

du chiton et d'un himation à plis nombreux, c'était probablement une noble Éléenne qui sacrifiait à la déesse. Ce bas-relief était l'œuvre de Dionysios, artiste Athénien des premiers temps de l'empire romain. Les deux mains font défaut : la gauche tenait peut-être l'encensoir, dans lequel la droite étendue versait de l'encens.

Mais c'est dans la cella qu'étaient placés les ex-voto les plus précieux. Au fond de la cella et entre les deux stylobates, sur un soubassement de construction postérieure à celle du temple, on voyait la statue de Zeus, celle d'Héra assise sur un trône, ainsi que celle du Pélops. Ces trois statues étaient d'art archaïque. Il y avait aussi dans la cella un grand nombre d'autres statues chryséléphantines d'un art rudimentaire, œuvres d'anciens artistes connus ou inconnus, ainsi que des ex-voto exécutés sur ivoire, sur bronze ou sur pierre par les artistes les plus célèbres de la bonne époque. On y remarquait en outre des vases précieux, des patères d'argent, des coupes d'or, divers pots d'or et d'argent ; on y voyait enfin la table en or et ivoire exécutée par Colotès, élève de Phidias. C'est sur cette table ornée de bas-reliefs représentant des dieux et des héros, qu'étaient déposées les couronnes destinées aux vainqueurs.

Hermès de Praxitèle.

Tous ces trésors ont disparu, pillés pour la plupart. Lorsque l'Héraion fut déblayé de la couche de terre provenant, non d'un éboulement du Kronion, comme on le crut d'abord, mais surtout de la chute de murs de brique, on trouva bien conservée la statue d'une femme Romaine, dont le piédestal se voit encore en place dans le premier entre-collonnement, à la droite de l'entrée du temple. Pausanias ne parle point de cette statue, soit qu'il ne l'ait pas trouvée digne de mention, soit qu'elle n'existât pas encore à son époque et qu'elle n'ait été placée que plus tard pour remplacer une de celles dont il nous a laissé la description. Près de cette statue, dans le second entre-colonnement s'élève un piédestal qui portait un ex-voto précieux : l'Hermès de Praxitèle en marbre de Paros, qui fut trouvé renversé au pied du socle même qui le portait. Cette statue a

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πους τελειοτάτους τοῦ ἰδεώδους καλοῦ χωρὶς κατ' ἐλάχιστον ν' ἀπομακρυνθῇ τῆς ἀληθείας.

Ὁ θεὸς ἀπεικονίζεται εἰς φυσικὸν μέγεθος, ὡς ἀνθηρὸς ἔφηβος κάλλιστος τὸ εἶδος, πλήρης ζωῆς καὶ δυνάμεως, γυμνός, στηριζόμενος ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ ποδὸς ὑποδεδεμένου σανδάλῳ. Τὸ βάρος ὅμως τοῦ σώματος δὲν πίπτει ὅλον ἐπὶ τοῦ ἑνὸς ποδός, κατὰ τὸν Πολυκλήτειον τρόπον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ κορμοῦ δένδρου, ἐφ' οὗ ἐπερείδει τὴν ἀριστερὰν ὁ θεός, ἀποθεὶς ἐπ' αὐτοῦ τὴν χλαμύδα, γραφικωτάτας σχηματίζουσαν πτυχὰς καὶ κατὰ τὸ πλεῖστον καλύπτουσαν τὸ στήριγμα. Οὕτως ἡ στάσις τοῦ Ἑρμοῦ παρίσταται ἄνετος, ἤρεμος καὶ ἀβίαστος, ὡς προσήκει εἰς τοὺς ἀπόνως καὶ ἀφροντίστως, εἰς τοὺς «ῥεῖα ζώοντας» θεοὺς τοῦ ἀρχαίου κόσμου. Ἐπικάμπτων δὲ τὸ γόνυ εἶχεν ἐλεύθερον διὰ τῶν ἄκρων δακτύλων ψαύοντα τὸ ἔδαφος τὸν ἀριστερὸν πόδα. Τούτων δ' ἕνεκα καὶ τὸ περίγραμμα τοῦ σώματος, μάλιστα τῆς ὀσφύος καὶ τῶν μηρῶν, σχηματίζεται ἁβρότατον καὶ χαριέστατον. Ὅπως δὲ μὴ τοῦ τοιούτου περιγράμματος μειώσῃ τὸ κάλλος, δὲν ἐδίστασεν ὁ τεχνίτης πρὸς ἐπίτευξιν τῆς ἀναγκαίας στερεότητος νὰ συνδέσῃ τὴν ὀσφὺν μετὰ τοῦ δένδρου δι' ὑπερείσματος μὴ δικαιολογουμένου ὑπὸ τῆς παραστάσεως, δι' ἁπλοῦ δηλαδὴ παραλληλεπιπέδου. Ἠδύνατο μὲν εὐχερῶς νὰ δώσῃ εἰς τὸ ὑπέρεισμα τοῦτο σχῆμα κλάδου τοῦ δένδρου, προσαρμόζων αὐτὸ πρὸς τὴν παράστασιν, ἀλλ' ἐγίνωσκεν ὅτι καὶ μὲ τοιοῦτο σχῆμα δὲν θὰ ἔπαυε παρέχον αἴσθησιν βεβιασμένου παραπληρώματος. Ὅθεν προέκρινε τῆς μηχανικῆς δυσχερείας καθαρῶς μηχανικὸν ἐπικούρημα, βέβαιος ὅτι οὐδεὶς θὰ ἔψεγεν αὐτὸν διότι οὕτως ἔσωσεν ὅλην τοῦ περιγράμματος τὴν χάριν, ὡς οὐδεὶς ἔψεξε τὸν Φειδίαν ἀναγκασθέντα νὰ στηρίξῃ εἰς κίονα τὴν προτεταμένην δεξιὰν τῆς χρυσελεφαντίνης Παρθένου.

Ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς τοῦ Ἑρμοῦ κάθηται ὁ μικρὸς Διόνυσος, ὃν ὁ *παιδοκόρος* ὑπὸ τῶν Ἀρκάδων ἐπικαλούμενος θεὸς ὑποτίθεται φέρων πρὸς τὰς τροφοὺς Νύμφας. Τὸ θεῖον βρέφος περιβεβλημένα τὰ κάτω τοῦ σώματος ἔχον δι' ἱματίου, στηρίζει τὴν δεξιὰν ἐπὶ τοῦ ὤμου τοῦ Ἑρμοῦ, τὴν δὲ λείπουσαν ἀριστερὰν φαίνεται ὅτι προέτεινε, ζητοῦν τι μετὰ πολλῆς ἐπιθυμίας· τοῦτο δ' ἐκφράζει τὸ αἴσθημα καὶ ἡ πρὸς τὰ ἔμπροσθεν φορὰ τοῦ σώματός του. Καὶ εἰκάζουσι μὲν πολλοὶ ὅτι διὰ τῆς ἀριστερᾶς ὁ Ἑρμῆς ἐμετεώριζε βότρυν, καὶ τὸν ἀγαπητὸν αὐτῷ καρπὸν ἐζήτει νὰ λάβῃ ὁ Διόνυσος, καταλληλότατον ἄλλως ὄντα ὡς γνώρισμα πρὸς δήλωσιν αὐτοῦ, ἐλλείποντος ἄλλου συμβούλου πρὸς ἀναγνώρισιν. Ἄλλοι ὅμως παρατηροῦσιν ὅτι ὁ Ἑρμῆς δὲν

perdu tout l'avant-bras droit et les pieds jusqu'à la hauteur des genoux ; la tête et le reste du corps en sont presque intacts.

Quand Pausanias visita Olympie, il vit cette statue debout sur son piédestal, mais il n'en fait qu'un courte mention dont le laconisme nous étonne. Il est vrai que nous n'avons plus comme lui l'avantage de contempler la foule éblouissante des chefs-d'œuvre de l'Altis.

«On en a ensuite placé d'autres (ex-voto) dans l'Héraion : savoir un Hermès en marbre, portant Dionysos encore enfant, ouvrage de Praxitèle.» Nous ne trouvons dans ce peu de lignes de Pausanias ni l'admiration qui s'empare de lui quand il décrit la statue chryséléphantine de Phidias, ni le respect pour la vénérable antiquité avec lequel il explique les moindres détails du coffre des Cypsélides, ni l'époque à laquelle cette statue fut consacrée. Mais il nous suffit d'apprendre de lui que nous nous trouvons en présence d'une œuvre originale exécutée par un des plus célèbres artistes de l'antiquité, que cette œuvre est la première, et peut-être l'unique que nous ayons de cet illustre sculpteur, le plus beau joyau des œuvres originales découvertes dans les fouilles d'Olympie.

Qant à l'époque de l'exécution de cette statue, nous sommes en mesure de la déterminer avec assez de probabilité. Hermès, divinité protectrice des Arcadiens, porte Dionysos, fort vénéré en Élide. Cette statue fut faite sur place, et non transportée d'ailleurs, la preuve en est que le dos n'a été qu'ébauché par l'artiste, qui savait que cette partie de la statue faisant face au mur du temple échappait nécessairement au regard. C'est donc à juste titre que nous pouvons conclure que cet ex-voto fut élevé en mémoire d'un combat, auquel les Éléens et les Arcadiens prirent part en qualité d'alliés. Or, l'histoire nous apprend qu'en 343 av. J.—C., les Arcadiens unirent leurs forces à celles des Éléens, qu'ainsi unis ils infligèrent une déroute aux bandes de démocrates qui avaient fait invasion dans l'Élide, et firent prisonniers quatre mille de leurs mercenaires. Praxitèle, qui se trouvait à cette époque dans l'âge mûr et dont le nom était déjà connu par d'autres chefs-d'œuvre, fit sans doute cet ex-voto pour perpétuer la mémoire de cette

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἔχει ἐστραμμένα τὰ βλέμματα πρὸς τὸν παῖδα, καὶ κλίνει μέν πως πρὸς τοῦτον καὶ τὴν κεφαλὴν κύπτει μικρὸν πρὸς τὰ κάτω, ἀλλὰ τὸ ἁπλανὲς αὐτοῦ βλέμμα καὶ ἡ στάσις καθόλου ἀμφοτέρων δεικνύουσιν ὅτι δὲν ἔχουσί που προσηλωμένην τὴν ὅρασιν, ἀλλὰ τὴν ἀκοὴν μᾶλλον ἐντείνουσιν, ἀκούοντες ἤχόν τινα. Καὶ λέγουσιν ὅτι ὁ Ἑρμῆς ἐκροτάλιζε κρόταλα, ἢ ἔσειε βαλάντιον ἔχον νομίσματα, θέλγων διὰ τοῦ κρότου τὸν Διόνυσον, ἄλλοι δὲ πάλιν ὅτι κρατῶν ῥυτὸν ἐπλήρου οἴνου τὸν κάνθαρον, τὸ ἀγγεῖον ὅπερ εἶχεν ἐν τῇ ἀριστερᾷ ὁ παῖς. Ὅπως ἂν ᾖ εὐάρεστος λίαν εἶναι ἡ ἀντίθεσις τῆς ἠρεμίας τοῦ Ἑρμοῦ καὶ τοῦ ὑπὸ σφοδρᾶς ἐπιθυμίας ταρασσομένου σώματος τοῦ Διονύσου.

Ἡ ἠρεμία δ' αὕτη τοῦ θεοῦ ἀποτυποῦται θαυμασίως ἐν τῇ κεφαλῇ μάλιστα αὐτοῦ, ἐκφραζούσῃ ἅμα καὶ ἄρρητόν τινα εὐμένειαν καὶ ἀγαθότητα. Παρέχει δ' ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀγάλματος ἀπαράμιλλον τύπον νεανικοῦ κάλλους. Πρόσωπον ὠοειδές, μικρὸν πρὸς τὰ κάτω ἀποστενούμενον, ὀφθαλμοὶ γοργοὶ καὶ ἐπέραστοι ἀπογεισούμενοι ὑπὸ ὀφρύων, αἵτινες ἠρέμα καμπυλοῦνται πρὸς τἄκρα, ῥὶς εὐθυτενής, χείλη ἐπίμεστα, μέτωπον οὗ τὸ σαρκῶδες δέρμα δὶς κολπούμενον σχηματίζει κατὰ τὸ μέσον στολίδα. Περιστέφει δὲ τὸ κρανίον κόμη βραχεῖα καὶ οὖλη, ἣν ὁ τεχνίτης ἀφῆκεν ἐπίτηδες τραχεῖαν, ἐξαίρων οὕτω τὴν ἀντίθεσιν πρὸς τὴν λείαν καὶ ἁπαλὴν σάρκα.

Ἡ ἐξεργασία δὲ τοῦ σώματος καὶ τῆς ἐσθῆτος καταδεικνύει ὅτι εὐλόγως ἐξεθείαζον οἱ ἀρχαῖοι τὸν Πραξιτέλη ὡς ἀριστοτέχνην ἐν τῇ μαρμαρογλυφίᾳ. Ἡ εὐανθὴς σὰρξ καταφαίνεται, ὡς προσφυῶς ἐρρήθη, ὅτι εἶναι θεοῦ δι' ἀμβροσίας καὶ νέκταρος τραφέντος, οὐδέποτε δ' αἰσθανθέντος ἀλγηδόνα. Ἡ λεία καὶ στίλβουσα ἐπιδερμὶς δὲν ἀποκρύπτει τὸ σφρῖγος τοῦ ἀκμαίου σώματος, προσλαμβάνει δ' ὁ λίθος ἐπίφασιν ζωῆς καὶ αἰσθήσεως. Ἡ δ' ἐσθὴς εἶναι μετ' ἐπιμελείας ἄκρας καὶ ἀληθείας ἐνταὐτῷ ἐξειργασμένη, οὕτως ὥστε καὶ σαφῶς διακρίνεται ἡ ἀδρομερὴς χλαμὺς τοῦ Ἑρμοῦ τοῦ λεπτοϋφοῦς χιτῶνος τοῦ Διονύσου. Ἐβοήθει δὲ τῆς παραστάσεως τὴν ἀλήθειαν καὶ ὁ χρωματισμὸς τοῦ ἀγάλματος. Διότι χρωματισμένα δὲν ἦσαν μόνα τὰ μετάλλινα προσαρτήματα, οἷον οἱ ἱμάντες τῶν σανδάλων καὶ τὸ κηρύκειον, ὅπερ ἔφερεν ἐν τῇ ἀριστερᾷ ὁ θεός, ἀλλὰ καὶ ἡ ἐσθὴς καὶ ἡ κόμη καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα, ὡς γίνεται φανερὸν ἔκ τινων σῳζομένων ἰχνῶν τοῦ χρωματισμοῦ. Γνωστὸν δ' εἶναι ἐκ μαρτυριῶν συγγραφέων ὅτι ὁ Πραξιτέλης ἐχρωμάτιζε τὰ ἔργα του, καὶ κάλλιστα αὐτῶν ἔκρινεν ἐκεῖνα, εἰς τὰ ὁποῖα συνειργάσθη καὶ ὁ ζωγράφος Νικίας.

alliance, qui promettait d'être permanente par suite de l'adhésion des deux pays à la politique de Philippe, roi de Macédoine.

C'est là, en effet, l'œuvre d'un grand artiste, qui s'est déjà ouvert une nouvelle carrière dans l'histoire de l'art, et non, comme le prétendent quelques-uns, d'un débutant qui n'était point encore parvenu à secouer le joug de l'imitation que lui imposaient ses prédécesseurs et d'oser créer un produit de sa capacité personnelle et de son propre génie. Nous retrouvons dans cette statue le cachet distinctif des œuvres de Praxitèle ; en effet, d'après les copies que nous en avons et d'après les témoignages des anciens, en contemplant cet Hermès nous en reconnaissons l'auteur, qui savait communiquer au marbre toute l'intensité des passions de l'âme, le plus habile des sculpteurs qui imprimait à ces créations une grâce incomparable et qui, sans porter la moindre atteinte à la réalité des formes, s'élevait au plus sublime idéal.

Cette statue de grandeur naturelle représente Hermès dans toute la sveltesse d'un beau jeune homme plein de vie et de force ; nu, il s'appuie sur le pied droit chaussé d'une sandale. Le poids entier du corps ne repose pourtant pas seulement sur la jambe droite, à la manière de Polyclète, mais aussi sur un tronc d'arbre, auquel il s'appuie du bras gauche et sur lequel est rejetée sa chlamyde, qui retombe en plis capricieux. L'attitude du dieu estaisée, naturelle, élégante, comme il convient à l'existence facile et insouciante d'une divinité du monde antique. Le pied de la jambe gauche, dont le genou est légèrement incliné, effleure à peine le sol, cette pose, jointe à l'attitude générale, imprime au mouvement des hanches un caractère de molle élégance. Pour ne point porter atteinte à cette élégante attitude, l'artiste n'a point hésité à relier la statue au tronc de l'arbre par un point de soutien qu'il aurait facilement pu remplacer par une branche d'arbre tronquée, mais l'artifice n'en aurait pas moins été évident ; c'est pourquoi l'artiste n'a nullement cherché à le dissimuler, persuadé que personne ne lui en voudrait de n'avoir point sacrifié la gracieuse attitude de la pose à l'emploi de ce point d'appui. Il a d'ailleurs, en cela imité Phidias, qui n'hésita pas à soutenir par une colonne

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Οἱ θησαυροί.

Ταῦτα ἦσαν τὰ ἐν τῷ Ἡραίῳ ἀνακείμενα πολύτιμα ἀναθήματα, μαρτυροῦντα ὅτι σὺν τῷ χρόνῳ κατέστη ὁ ναὸς ταμεῖον τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ κειμηλίων, ἀφοῦ πλὴν τῶν ἐξ ἀρχῆς ἐκεῖ ἱδρυμένων καὶ ἄλλα μετεκομίσθησαν αὐτόσε πρὸς μείζονα ἀσφάλειαν. Ἀλλ' ὑπῆρχον ἐν τῇ Ἄλτει καὶ ἕτερα οἰκοδομήματα, αὐτὰ ταῦτα ἀναθήματα ὄντα καὶ μόνον σκοπὸν ἔχοντα τὴν φύλαξιν ἀναθημάτων. Πόλεις ἢ ἡγεμόνες εὐτυχήσαντες ἐν πολέμῳ, ἀπέδιδον εὐγνωμονοῦντες εἰς τὸν Ὀλύμπιον θεὸν μοῖραν τῶν λαφύρων, ἤγειρον δὲ ἴδια οἰκοδομήματα πρὸς κατάθεσιν τῶν πλουσίων ἀναθημάτων, ὅπως διαιωνισθῇ καὶ τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς γενναιοδωρίας αὐτῶν ἡ μνήμη. Εἰς τὰ ἱδρύματα δὲ ταῦτα μετεκόμισαν ἔπειτα οἱ ἐν Ὀλυμπίᾳ ἱερεῖς καὶ ἀναθήματα ἄλλων, ἅτινα ἕνεκα τῆς ὕλης ἢ τοῦ σχήματος ἢ τοῦ προορισμοῦ αὐτῶν δὲν ἔπρεπε νὰ ὦσιν ἐκτεθειμένα ἐν ὑπαίθρῳ ἢ δὲν εἶχον χώραν ἐν ἄλλῳ τινὶ οἰκοδομήματι. Ἐκαλοῦντο δὲ ταῦτα θησαυροὶ καὶ ἦσαν ἐκτισμένα ἐπὶ κρηπῖδος ἐκ λίθου πωρίνου ἐν τῇ Ἄλτει, πρὸς ἄρκτον τοῦ Ἡραίου, ἐν ὑπωρείᾳ τοῦ Κρονίου ὄρους. Εἶχον δὲ τὸ σχῆμα δωρικοῦ ναοῦ ἐν παραστάσιν, μὲ τὴν εἴσοδον νεύουσαν πρὸς νότον, ἤτοι πρὸς τὴν Ἄλτιν, πλὴν τοῦ ἐσχάτου πάντων, ὅστις εἶχεν ἐν ἀρχῇ τὴν συνήθη ἐξ ἀνατολῶν εἴσοδον, ὑπερκείμενος τοῦ Σταδίου, προσετέθη δ' ἔπειτα εἰς αὐτὸν μετασχηματισθέντα εἰς πρόστυλον καὶ εἴσοδος ἀπὸ νότου. Τὸ μέγεθος αὐτῶν δὲν ἦτο μέγα· ὁ μέγιστος θησαυρός, ὁ τῶν Γελῴων, εἶχε μῆκος μὲν 16,35 μ. πλάτος δὲ 13,17, ὁ δ' ἐλάχιστος ὁ τῶν Κυρηναίων, πλάτος 5,78 μ. καὶ ἴσον περίπου μῆκος.

Δώδεκα εἶναι ἐν ὅλῳ οἱ ἐπὶ τῆς κρηπῖδος θησαυροί· τῶν πλείστων μόνα τὰ ἐδάφη τῆς κατασκευῆς περιελείφθησαν, τριῶν δέ, τοῦ τῶν Σικυωνίων καὶ τῶν δύο τελευταίων, τῶν Μεγαρέων καὶ τῶν Γελῴων, εὑρέθησαν καὶ ἀρχιτεκτονικὰ μέλη ἱκανὰ ὅπως παράσχωσιν ἡμῖν ἔννοιαν τῆς ὅλης οἰκοδομίας. Ὁ Παυσανίας δέκα ἀντὶ δώδεκα καταλέγει θησαυρούς, τοῦτο δὲ διότι καθ' ὃν χρόνον ἐπεσκέφθη τὴν Ὀλυμπίαν ἦσαν κατηδαφισμένοι οἱ δύο μεταξὺ τοῦ θησαυροῦ τῶν Συρακουσίων καὶ τοῦ τῶν Καρχηδονίων διὰ τὴν κατασκευὴν ὁδοῦ εἰς τὸ Κρόνιον ὄρος ἀγούσης, διερχομένης δὲ δι' αὐτῶν. Κατηδαφισμένος ἐπίσης ἦτο τότε καὶ ναΐσκος τις ἢ ἡρῷον μεταξὺ τῆς Ἐξέδρας τοῦ Ἡρώδου καὶ τοῦ θησαυροῦ τῶν Σικυωνίων, ἐκλαμβανόμενος καὶ οὗτος ὑπό τινων ὡς δέκατος τρίτος θησαυρός.

Ὁ παλαιότατος τῶν θησαυρῶν φαίνεται ὅτι εἶναι ὁ

le bras de la statue chryséléphantine d'Athéna.

Sur le bras gauche d'Hermès est assis le petit Dionysos, que ce dieu, appelé par les Arcadiens *paidocore (nourricier)*, porte aux Nymphes qui l'allaitent. Le divin bébé a la partie inférieure du corps recouverte d'un manteau, et appuie sa main droite sur l'épaule d'Hermès. Quant à la gauche, qui fait aujourd'hui défaut, elle était semble-t-il tendue vers un objet désiré; c'est ce que nous indiquent le mouvement général du corps porté en avant ainsi que l'expression du visage. Plusieurs pensent que de la main droite Hermès tenait suspendu une grappe de raisin que Dionysos cherchait à saisir; c'était là d'ailleurs le plus heureux attribut distinctif qu'ait pu trouver l'artiste. D'autres critiques font observer qu'Hermès n'a pas les yeux tournés du côté de l'enfant vers lequel il a la tête penchée et le corps incliné, mais que son regard immobile et que son attitude ainsi que celle de l'enfant démontrent que rien ne concentre leur regard et qu'au contraire ils semblent plutôt prêter l'oreille à quelque bruit; ils en ont conclu qu'Hermès faisait résonner des castagnettes ou agitait une bourse garnie de monnaies, captivant de la sorte l'attention de Dionysos; d'autres enfin prétendent qu'il tenait une corne remplie de vin qu'il versait dans la coupe que l'enfant avait dans la main gauche. Quoi qu'il en soit, l'expression calme d'Hermès et le violent désir qui agite l'enfant forment un contraste des plus heureux.

Cette sérénité du dieu est surtout admirablement empreinte sur son visage plein d'une aménité et d'une bonté ineffable. Cette tête nous fournit un modèle inimitable de beauté juvénile. Il a le visage ovale, les yeux vifs, étincelants, ombragés de sourcils dont l'extrémité est légèrement arquée, le nez droit, les lèvres pleines et la ligne droite du front rompue par deux saillies. Le crâne est recouvert d'une chevelure courte et frisée peu fouillée à dessein par le ciseau de l'artiste, pour qu'elle forme ainsi un contraste avec le poli de la chair.

Le travail du corps et de la draperie nous confirme l'idée que les anciens se faisaient du mérite artistique de Praxitèle. Les chairs vivantes de ce marbre nous apprennent par leur fraicheur, comme on l'a dit avec justesse, qu'elles appar-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῶν Γελῴων, ὑπερκείμενος τοῦ Σταδίου, κατασκευασθεὶς δ' ἴσως κατὰ τὴν πρώτην πεντηκονταετηρίδα τοῦ ἕκτου αἰῶνος π. X. Κατὰ τὸν αὐτὸν δ' αἰῶνα ἐκτίσθησαν ὁ τῶν Μεγαρέων καὶ ὁ τῶν Συβαριτῶν, ὧν ἡ πόλις κατεσκάφη ἐν ἔτει 510 π. X. Ὁ τῶν Καρχηδονίων ἀνετέθη ὑπὸ τοῦ Γέλωνος εἰς μνήμην τῆς νίκης ἐν τῇ πρὸς τούτους μάχῃ, τῷ 480 π. X. Ἐπίσης τοῦ πέμπτου αἰῶνος εἶναι καὶ ὁ τῶν Σικυωνίων θησαυρός, καίτοι ὁ Παυσανίας πλανηθεὶς βεβαιοῖ ὅτι ἦτο ἀνάθημα τοῦ κατὰ τὰ μέσα τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος τυραννήσαντος τῶν Σικυωνίων Μύρωνος. Νεώτατος δὲ τῶν θησαυρῶν εἶναι προδήλως ὁ τῶν Σελινουντίων, ἀφοῦ δι' ἔλλειψιν



χώρου ἐνεσφηνώθη μεταξὺ δύο παλαιοτέρων· ἐκτίσθη ὅμως καὶ οὗτος κατὰ τὸν πέμπτον αἰῶνα, πρὸ τῆς ἐν ἔτει 409 π. X. καταστροφῆς τοῦ Σελινοῦντος ὑπὸ τῶν Καρχηδονίων.

Τῶν ἐν τοῖς θησαυροῖς τούτοις ἀνακειμένων ἀναθημάτων οὐδὲν περιεσώθη. Ἄλλα μὲν ἐσυλήθησαν διὰ τὴν ἀξίαν τῆς ὕλης, ἐξ ἧς ἦσαν κατεσκευασμένα, ἄλλα δ' εὔφθαρτα ὄντα ἐνωρὶς κατεστράφησαν. Καὶ ἐν ὅσῳ ἀκόμη ἀβλαβῆ ἔμενον τὰ οἰκοδομήματα, δὲν ἔμειναν τἀναθήματα ὅπου ἐξ ἀρχῆς εἶχον ἀνατεθῆ. Κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Παυσανίου εἷς τῶν θησαυρῶν, ὁ τῶν Κυρηναίων, οὐδὲν εἶχε πλέον ἀνάθημα, ἀνέκειντο δ' ἐν αὐτῷ ἄλλοθεν μετακομισθεῖσαι εἰκόνες Ῥωμαίων αὐτοκρατόρων, ἐκ δὲ τοῦ τῶν Μεγαρέων ἄγαλμά τι κέδρινον ἐπίχρυσον τῆς Ἀθηνᾶς εἶχε μετακομισθῆ εἰς τὸ Ἡραῖον.

tiennent à un dieu qui se nourrit d'ambroisie et qui n'a jamais éprouvé l'atteinte de la douleur. Sous la finesse et le poli de l'épiderme on sent la force d'un corps robuste, et la pierre semble animée de mouvement et de vie. La draperie est d'une exécution tellement soignée qu'on distingue à première vue l'épaisse chlamyde d'Hermès du clair tissu dont est fait le chiton de Dionysos. La peinture venait donner plus de vraisemblance encore à cette œuvre, car l'artiste avait eu soin de relever par des couleurs non seulement les parties métalliques rapportées, telles que les courroies des sandales et le caducée que le dieu tenait de la main gauche, mais encore la draperie, la chevelure et le corps lui-même comme en témoignent encore des traces de coloration. D'ailleurs, comme nous l'apprennent des auteurs de l'antiquité, Praxitèle ornait ses statues de diverses couleurs, et, parmi ces diverses œuvres, il estimait surtout celles auxquelles avait collaboré le peintre Nicias.

Les Trésors.

Tels étaient les précieux ex-voto que l'on admirait dans l'Héraion. Ce qui nous démontre qu'on avait peu à peu placé ou transporté, pour plus de sûreté, dans ce temple les chefs-d'œuvres d'Olympie auxquels on attachait le plus haut prix. Mais il y avait dans l'Altis d'autres constructions destinées à abriter les offrandes, et qui étaient elles-même élevées à titre d'ex-voto. Des cités ou des princes après une guerre heureuse envoyaient dans leur reconnaissance une partie du butin au dieu d'Olympie, ou faisaient élever à leur frais des constructions particulières destinées à abriter les riches ex-voto, afin de perpétuer de la sorte le souvenir de leur piété et de leur munificence. Dans ces bâtiments les prêtres d'Olympie firent transporter ensuite d'autres ex-voto, qui à cause de leur forme ou de leur destination ne pouvaient rester exposés en plein air ou pour lesquels on ne trouvait point de place convenable dans les autres édifices. On donnait à ces monuments le nom de trésors ; ils étaient construits dans l'Altis sur une levée en pierre poreuse qui s'étend, au nord de l'Héraion, sur les dernières pentes du Kronion ; ils avaient

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ἐκ τῶν περισωθέντων ὅμως ὀλίγων ἀρχιτεκτονικῶν λειψάνων πολλὰ ἐδιδάχθημεν ἄξια λόγου. Ἐν πρώτοις ἐσφαλμένη ἀπεδείχθη ἡ κρατοῦσα γνώμη, ὅτι οἱ τοιοῦτοι θησαυροὶ ἦσαν κυψελοειδῆ κτίρια, ὅμοια πρὸς τοὺς θησαυροὺς ἐπίσης καλουμένους παναρχαίους τάφους τῆς Μυκηναίας περιόδου. Ἔπειτα ὅσα ἐλέγοντο περὶ καλύψεως τῶν θησαυρῶν ἔσωθεν διὰ χαλκῶν ἐλασμάτων καὶ περὶ παλαιοτάτων δῆθεν παραδειγμάτων ἰωνικοῦ ῥυθμοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ κατεφάνη ὅτι ἦσαν ἀνυπόστατα, στηριζόμενα εἰς παρανόησιν χωρίου τινὸς τοῦ Παυσανίου. Διότι οἱ δύο χαλκοῖ θάλαμοι, οὓς εἶδεν οὗτος ἐν τῷ θησαυρῷ τῶν Σικυωνίων, οὐδεμίαν εἶχον σχέσιν πρὸς τὴν οἰκοδομίαν τοῦ θησαυροῦ, ἀλλ' ἦσαν ἀναθήματα φορητὰ σχῆμα πιθανῶς ἔχοντα ναοῦ. Καὶ ταῦτα μὲν τἀρνητικὰ διδάγματα. Ἀλλ' ἐκ τῆς μελέτης τῶν θησαυρῶν διδασκόμεθα πλὴν ἄλλων πῶς κατ' αὐστηρὰς μαθηματικὰς ἀναλογίας ᾠκοδόμουν οἱ Σικυώνιοι, πῶς οἱ Γελῷοι καὶ οἱ Μεταποντῖνοι ἐκόσμουν τοὺς ναοὺς διὰ κεράμων πολυχρώμων, προσηλουμένων εἰς τὸ γεῖσον. Βλέπομεν δ' ὅτι τὰς κεράμους ταύτας ἐκόμισαν ἐκ τῆς πατρίδος αὐτῶν καὶ ὅτι οἱ Σικυώνιοι οὐχὶ μέρος μόνον ἀλλὰ τὸ ὑλικὸν τοῦ θησαυροῦ ὅλον, πλὴν τῶν θεμελίων, κατειργασμένον μετήνεγκον ἐκ Σικυῶνος εἰς Ὀλυμπίαν, ὅπου συνήρμοσαν αὐτό. Τὰ δ' εὑρεθέντα τεμάχια ἐκ τοῦ ἀετώματος τοῦ θησαυροῦ τῶν Μεγαρέων, ἐν ᾧ ἦτο ἐπειργασμένος ὁ τῶν θεῶν καὶ γιγάντων πόλεμος, πολύτιμον παρέχουσι συμβολὴν εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς πλαστικῆς.

Οἱ Ζᾶνες.

Κάτωθεν τῶν θησαυρῶν πρὸς τῇ κρηπῖδι μεταξὺ τοῦ Μητρῴου καὶ τῆς εἰσόδου τοῦ Σταδίου, σῴζονται κατὰ χώραν λίθινα βάθρα, ἐφ' ὧν ἵσταντο τὸ πάλαι χαλκᾶ τοῦ Διὸς ἀγάλματα. Ἐκαλοῦντο δὲ ταῦτα Ζᾶνες κατὰ τὴν τῶν Ἠλείων διάλεκτον, καὶ ἐστήθησαν οὐχὶ πρὸς τιμὴν νικησάντων ἀθλητῶν, ὡς οἱ κοσμοῦντες τὴν Ἄλτιν ἀνδριάντες, ἀλλ' εἰς διαιώνισιν τῆς ἀπιστίας τῶν παραβάντων τοὺς ἐναγωνίους νόμους, καὶ ὅπως ἐμπνέωσι μὲν φόβον εἰς τοὺς παρανομοῦντας, διδάσκουσι δ' ὅτι ὁ Ὀλυμπικὸς ἀγὼν εἶναι ἀγὼν ἀρετῆς καὶ οὐχὶ χρημάτων. Αἱ ἀπονεμόμεναι εἰς τοὺς νικητὰς τῶν Ὀλυμπίων μέγισται τιμαὶ καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ καὶ ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν πατρίδι δυνατὸν ἦτο νὰ παρορμήσωσι πλουσίους ἀθλητὰς ὅπως ἐπιζητήσωσι τὸν στέφανον διὰ καταδολιεύσεως τῶν νόμων, δεκάζοντες τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἢ ἄλλα τοιαῦτα παράνομα μηχανώμενοι. Εἰς τούτους λοιπὸν ἐπεβάλλετο χρημα-

l'ordonnance d'un temple dorique à antes dont l'entrée tournée vers le Sud donnait sur l'Altis, à l'exception du dernier qui avait à l'origine son entrée tournée vers l'orient; à ce dernier trésor qui donnait sur le stade fut ajoutée une nouvelle entrée du côté du Sud quand l'ordonnance en fut par la suite transformée.

Ces édifices étaient de petites dimensions; le plus considérable celui de Géla avait 16 mètres 39 de long sur 13 mètres 17 de large, et le plus petit, celui de Cyrène 5 mètres 78 de long, sur autant à peu près de large.

Les trésors qui s'élevaient sur la levée de pierre en question étaient en tout au nombre de douze. De la plupart de ces édifices il ne nous reste que l'empreinte du sol; trois seulement, les trésors des Sicyoniens et les deux derniers ceux de Mégare et de Géla nous ont laissé des fragments d'architecture assez nombreux pour que nous puissions en faire la restauration. Pausanias n'énumère que dix trésors, et non douze, car, à l'époque de son voyage, deux d'entre eux avaient été démolis par suite de la construction d'une route qui aboutissait au Kronion; ces deux trésors étaient situés entre celui de Syracuse et celui des Carthaginois. A la même époque était également disparu un petit temple ou Héroon situé entre l'Exèdre d'Hérode et le trésor des Sicyoniens. C'est cet édifice que quelques auteurs considèrent comme le treizième trésor.

Le plus ancien trésor d'Olympie paraît avoir été celui de Géla, il dominait le stade et avait été fondé vers le commencement du sixième siècle avant J.—C. Dans le même siècle on construisit aussi ceux de Mégare et de Sybaris; on sait que cette dernière ville fut renversée de fond en comble en 510 avant J.—C. Le trésor des Carthaginois fut élevé sur l'ordre de Gélon pour perpétuer la mémoire de sa victoire sur les Carthaginois en 480 avant J.—C.

Le trésor des Sicyoniens remonte aussi au cinquième siècle, et c'est par erreur que Pausanias en attribue la fondation à Myron, tyran de Sicyone, qui gouvernait cet État vers le milieu du septième siècle. Le moins ancien des trésors est assurément celui du Sélinonte, puisque l'emplacement faisant défaut, on fut obligé de l'appuyer sur deux autres plus anciens. La construc-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



τικὴ ζημία μεγάλη, ἀπὸ δὲ τῶν εἰσπραττομένων χρημάτων κατεσκευάζοντο οἱ Ζᾶνες· ἂν δ' οἱ παρανομήσαντες ἠδυνάτουν, ὤφειλεν ἡ πόλις αὐτῶν νὰ καταβάλῃ τὴν ζημίαν, ἄλλως ἀπεκλείετο τῶν Ὀλυμπίων. Τοσοῦτος ὅμως ἦτο ὁ σεβασμὸς τῶν Ἑλλήνων πρὸς τοὺς νόμους, τοιαύτη ἦτο ἡ κατὰ τοὺς ὕστερον χρόνους δεινῶς ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων δυσφημηθεῖσα ἑλληνικὴ πίστις, ὥστε ἐν τοῖς δακτύλοις ἠριθμοῦντο οἱ παρανομήσαντες κατὰ τὴν ὑπερχιλιετῆ τῶν Ὀλυμπίων διάρκειαν. Τέσσαρας ὅλους αἰῶνας μετὰ τὴν πρώτην Ὀλυμπιάδα συνέβη ἡ πρώτη παράβασις τῶν ἐναγωνίων διατάξεων ὑπὸ Θεσσαλοῦ ἀθλητοῦ, διαφθείραντος διὰ χρημάτων τοὺς ἀνταγωνιστάς. Οἱ μετ' αὐτὸν μέχρι τῶν ἐσχάτων χρόνων ἀδικήσαντες ἦσαν ἑπτὰ ἐν ὅλῳ, ἐξ ὧν εἷς Ἀλεξανδρεὺς ἀποδρὰς τοῦ ἀγῶνος ἐζημιώθη ἐπὶ δειλίᾳ, μόνος, ὡς λέγει ὁ Παυσανίας, πάντων τῶν Ἑλλήνων ἐπὶ τοιούτῳ ἐγκλήματι καταδικασθείς.

Τὸ Μητρῷον.

Ἐγγύτατα ἐπίσης τῇ κρηπῖδι τῶν θησαυρῶν, εἰς οὓς ἀνάγουσιν ἀναβαθμοὶ κατὰ τὸ πλεῖστον σῳζόμενοι, μετὰ τὸ Ἡραῖον καὶ πρὸ τῆς βάσεως τοῦ πρώτου

tion en remonte néanmoins au cinquième siècle, avant la destruction de Sélinonte par les Carthaginois, qui eut lieu en 409 avant J.—C.

Aucun des ex-voto déposés dans ces trésors n'est parvenu jusqu'à nous ; les uns par leurs matières précieuses ont provoqué le pillage, d'autres par suite de leur fragilité sont depuis longtemps disparus, et depuis longtemps déjà ils n'étaient plus en place tandis que les édifices étaient encore intacts. A l'époque même de Pausanias, un des trésors, celui de Cyrène, ne possédait plus d'ex-voto : ils avaient été remplacés par les statues des empereurs Romains, et la statue en bois de cèdre doré qui représentait Athéna avait été transportée à la même époque du trésor de Mégare au temple d'Héra.

Quant aux fragments d'architecture de ces divers trésors, ils sont pour nous d'un précieux secours: ils nous démontrent d'abord que, contrairement à l'opinion jusque-là généralement admise, ces trésors n'étaient point, comme ceux des tombeaux préhistoriques de Mycènes, en forme de voûte sphérique, ils ont également prouvé que

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ζανός, ὑπάρχει δωρικὸς ναός, ἐλάχιστος τὸ μέγεθος, τὸ Μητρῷον. Ἡ λατρεία τῆς Ῥέας, τῆς μητρὸς τῶν θεῶν, ἦτο παλαιοτάτη ἐν Ὀλυμπίᾳ· ἐν τοῖς βαθυτάτοις στρώμασι τῆς Ἄλτεως εὑρέθησαν κύμβαλα, τὰ συνήθη σκεύη τῆς λατρείας τῆς θεᾶς, καὶ ἄλλα ἀναθήματα. Ταῦτα ὅμως ἀποδεικνύουσι μόνον ὅτι ὁ πρὸς δυσμὰς τοῦ ναοῦ βωμὸς ἦτο τῆς μητρὸς τῶν θεῶν, ἄδηλον δὲ μένει ἂν καὶ ναὸς ὑπῆρχεν ἐν παλαιοτάτοις χρόνοις ἐκεῖ ἱδρυμένος. Ὁ δὲ ναός, οὗ σῴζονται σήμερον τὰ θεμέλια μόνον καὶ ἀρχιτεκτονικὰ μέλη, ἅτινα εὑρέθησαν ἐντετειχισμένα ἐν βυζαντινοῖς κτίσμασι, φαίνεται ὅτι ᾠκοδομήθη κατὰ τὰς ἀρχὰς πιθανῶς τοῦ Δ' αἰῶνος π. Χ. καὶ μετεσκευάσθη κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους. Εἶναι ἐξάστυλος περίπτερος, ἔχων ἕνδεκα ἀντὶ δεκατριῶν κιόνων ἐν ταῖς μακραῖς πλευραῖς, ὁ δὲ σηκὸς ἀποτελεῖ ναὸν ἐν παραστάσι, τὴν εἴσοδον ἔχοντα ἴσως ἀπὸ δυσμῶν, ἀπέναντι δηλαδὴ τοῦ παλαιοῦ βωμοῦ τῆς Ῥέας, τὸν δ' ὀπισθόδομον πρὸς ἀνατολάς· ἀλλὰ τοῦτο εἶναι ἀμφίβολον. Ὁμοίως ἄγνωστος εἶναι καὶ ἡ ἐσωτερικὴ τοῦ ναοῦ διάταξις. Οἱ δὲ κίονες καὶ ἄλλα ἀρχιτεκτονικὰ μέλη τοῦ Μητρῴου, ἐξ ἐγχωρίου πώρου κατεσκευασμένα ἐπεχρίσθησαν ἀτέχνως κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους δι' ἀδροῦ κονιάματος, καλύψαντος τὸν παλαιότερον γραφικὸν κόσμον αὐτῶν, οὗ ζωηρὰ ἴχνη διακρίνονται ἐνιαχοῦ, ὅπου τὸ ῥωμαϊκὸν κονίαμα ἀπετρίβη. Δι' ὁμοίου δὲ κονιάματος εἶχον ἐπιχρισθῇ καὶ αἱ κεράμιναι σιμαί· κεράμινος δ' ἦτο καὶ ὅλος τοῦ ναοῦ ὁ ὄροφος, ξυλίνη δ' ἡ ὀροφή.

Ἐπὶ Παυσανίου διετήρει ὁ ναὸς τὸ ἀρχαῖον ὄνομα, ἄγαλμα ὅμως τῆς Μητρὸς τῶν θεῶν δὲν ἀνέκειτο ἐν αὐτῷ, ἀλλ' ἀνδριάντες ἦσαν ἱδρυμένοι Ῥωμαίων αὐτοκρατόρων· τοιοῦτοι δ' ἀνδριάντες λίθινοι ἀνευρέθησαν καὶ κατὰ τὰς ἀνασκαφὰς ἐν αὐτῷ. Ὅθεν φαίνεται ὅτι κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους ἡ μὲν λατρεία τῆς Μητρὸς τῶν θεῶν ἐξέλιπεν, ἀντικατέστησε δὲ ταύτην ἡ λατρεία θεῶν νεωτέρων ἀλλὰ κραταιοτέρων, τῶν ἀποθεωθέντων Ῥωμαίων κοσμοκρατόρων.

Τὸ Πρυτανεῖον.

Ἐν τῇ αὐτῇ βορείῳ πλευρᾷ τῆς Ἄλτεως, κατὰ τὸ δυτικὸν πέρας αὐτῆς, ὑπῆρχε καὶ ἄλλο θρησκευτικὸν οἰκοδόμημα παλαιότατον, ἀλλὰ πολλάκις ἐπισκευασθὲν καὶ ἀνακαινισθέν, τὸ Πρυτανεῖον. Καὶ τοῦ μὲν ἀρχαιοτάτου κτιρίου ὀλίγιστα καὶ ἀσήμαντα ὅλως διεσώθησαν ἴχνη, σαφέστερον δ' εἶναι τὸ διάγραμμα τῆς κατασκευῆς τοῦ Πρυτανείου κατὰ τοὺς ἑλληνικοὺς χρόνους καὶ τῶν μεταβολῶν, αἵτινες ἐπηνέχθησαν εἰς αὐτό· ces édifices n'étaient point de style ionique et que l'intérieur n'en était point revêtu de lames de bronze, comme on le prétendait d'après une fausse interprétation d'un passage de Pausanias, car les deux chambres d'airain que Pausanias vit dans le trésor des Sicyoniens n'étaient point des constructions, mais de simples ex-voto portatifs, probablement en forme de temple. Outre ces enseignements négatifs, l'étude de ces trésors nous apprend entre autres quelle exactitude mathématique apportaient les Sicyoniens dans les proportions de leurs édifices, comment les constructeurs de Géla et de Métaponte transportaient de leur pays les briques polychromes qu'is fixaient au fronton de leurs temples. Ces trésors nous démontrent aussi que les Sicyoniens transportaient également de leur patrie, à l'exception des fondations, tous les matériaux qui entraient dans leur construction d'Olympie, où ils les ajustaient sur place. Les débris du fronton du trésor de Mégare, dans lequel figurait le combat des dieux et des géants, sont aussi d'une grande utilité pour l'histoire de la plastique.

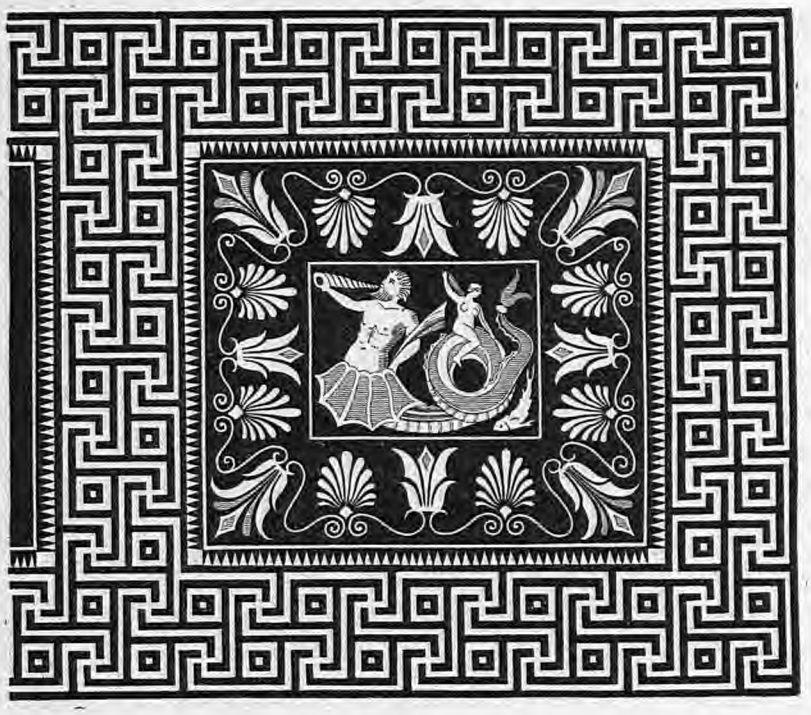
Les Zanes.

Au bas de la terrasse des trésors, entre le Métroon, et l'entrée du stade l'on voit encore des piédestaux en pierre autrefois surmontés de statues de Zeus en bronze, que dans l'argot du pays on appelait *Zanes*. Ces statues n'avaient point été érigées en l'honneur des vainqueurs comme celles qui décoraient l'Altis; elles avaient été fondues avec le produit des amendes infligées pour contravention au règlement des Jeux, et devaient servir de leçon à tous les Grecs, en leur apprenant que personne ne devait donner de l'argent pour obtenir la victoire à Olympie.

Les grands honneurs que l'on accordait aux olympionikes, aussi bien à Olympie que dans leur patrie, pouvaient inspirer a quelques riches athlètes le désir d'obtenir la palme par des moyens frauduleux et de tenter de gagner à prix d'argent leurs adversaires, ou enfin d'employer d'autres stratagèmes illicites. A ceux qui se rendaient coupables de tels délits, était donc imposée une forte amende, dont le produit était destiné à la fabrication des zanes; si les auteurs du délit se

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κατὰ τοὺς ῥωμαϊκούς. Ἡ εἴσοδος τοῦ οἰκοδομήματος, τετραγώνου τὸ σχῆμα μὲ πλευρὰς μήκους 32 μ. περίπου, ἦτο πρὸς μεσημβρίαν, ἀπὸ τῆς Ἄλτεως. Διὰ προστῴου τῶν ῥωμαϊκῶν χρόνων εἰσήρχοντο εἰς τετράγωνον οἴκημα, ἐν ᾧ ἀναμφιβόλως ἦτο ἡ ἑστία, ἡ ἱερὰ τῆς Ὀλυμπίας ἑστία, ἐφ' ἧς ἄσβεστον ἔκαιε πῦρ ἡμέρας καὶ νυκτός· τοῦτο δὲ συνείχετο πρὸς πρόδομον, προκείμενον εὐρυτάτης αἰθούσης, ἧς τὴν ὀροφὴν ἐστήριζον κεκονιαμένοι πλίνθιναι κίονες. Ἦτο δ' αὕτη τὸ ἑστιατόριον, ἐν ᾧ εἱστίων οἱ Ἠλεῖοι τοὺς νικῶντας τῶν ἀθλητῶν. Ἑκατέρωθεν τοῦ οἰκήματος ἐξετείνοντο στοαί, ἡ μὲν ἰσομήκης πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πλευρὰν τοῦ ὅλου οἰκοδομήματος, ἡ δὲ τὸ ἥμισυ περίπου καταλαμ-



βάνουσα τῆς δυτικῆς πλευρᾶς. Ἡ στοὰ δ' αὕτη μετεποιήθη κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους εἰς τρικλίνιον, παραπλησίας δὲ μεταβολὰς ὑπέστη καὶ ἡ ἀντίστοιχος μείζων στοά.

Τὸ Φιλίππειον.

Οὐ μακρὰν τῆς εἰσόδου τοῦ Πρυτανείου καὶ εἰς ἴσην περίπου ἀπόστασιν ἀπὸ τοῦ ὀπισθοδόμου τοῦ Ἡραίου, πρὸς τῷ δυτικῷ τείχει τῆς Ἄλτεως, ἠγείρετο τὸ Φιλίππειον, ἡρῷον οἰκοδομηθὲν εἰς τιμὴν τοῦ ἀφηρωϊσθέντος πατρός του ὑπὸ Ἀλεξάνδρου τοῦ μεγάλου, ἢ ὑπὸ τῶν Ἠλείων κολακευόντων τὸν ἰσχυρὸν προστάτην αὐτῶν· διότι εἶχον χρείαν νὰ ἐξευμενίσωσι τὸν νικηφόρον Ἀλέξανδρον οἱ Ἠλεῖοι, ἀποστάντες μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Φιλίππου καὶ διώξαντες τοὺς μακεδονίζοντας συμπολίτας των, μικρῷ δ' ὕστερον ἀναγκα-

trouvaient dans l'impossibilité de payer la dite amende, la ville dont ils étaient originaires devait en verser le montant, car dans le cas contraire elle était désormais exclue de la participation aux Jeux Olympiques. Mais les Grecs avaient un tel respect pour la loi, et il régnait chez eux, quoi qu'en aient dit plus tard les Romains, tant de bonne foi que, pendant une durée de plus de mille ans, les cas de contravention ne s'élevèrent qu'à un nombre insignifiant. Le premier de ces cas eut lieu 400 ans après la fondation des Jeux Olympiques: c'était un athlète Thessalien qui avait gagné à prix d'argent ses adversaires; ce cas de contravention ne fut suivi que de sept autres, parmi lesquels est compris celui d'un Grec d'Alexandrie qui fut condamné à l'amende pour cause de lâcheté, comme ayant voulu éviter le concours; ce fut selon Pausanias le seul délit de ce genre.

Métroon.

Près de la terrasse des Trésors, dont les gradins du soubassement sont pour la plupart conservés, faisant suite a l'Héraion et avant d'arriver au piédestal du premier zane, on rencontre un temple dorique d'humbles dimensions: c'est le Métroon.

Le culte de Rhéa, mère des dieux, était l'un des plus anciens d'Olympie. Dans les couches les plus profondes de l'Altis, on a retrouvé des cymbales, instrument spécial du culte de cette déesse, ainsi que d'autres ex-voto. Ce qui démontre qu'au Sud de ce temple était autrefois un autel dédié à la mère des dieux. Il est pourtant incertain que dans des temps plus reculés il y eût un sanctuaire. Le temple, dont nous ne voyons aujourd'hui que les fondations et quelques détails d'architecture encastrés dans des constructions byzantines, semble remonter au IV^{e} siècle avant J.-C.; il fut ensuite remanié à l'époque romaine.

C'est un hexastyle périptère qui a onze colonnes, au lieu de treize, dans le sens de la longueur. La cella se terminait par des antes, l'entrée en était probablement du côté Sud, c'est-à-dire en face de l'ancien autel de Rhéa, et l'opistodome du

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

σθέντες νὰ ψηφίσωσι κάθοδον τῶν φυγάδων καὶ νὰ ταχθῶσι πάλιν ὑπὸ τοὺς Μακεδόνας.

Τοῦ Φιλιππείου μόνα κατὰ χώραν σῴζονται λείψανα τὰ θεμέλια, εὑρέθησαν ὅμως ἀλλαχοῦ τῆς Ὀλυμπίας διεσπαρμένα ἢ ἐνῳκοδομημένα μέλη ἀρχιτεκτονικά, ἐξ ὧν δυνάμεθα ν' ἀναπαραστήσωμεν τὸ διάγραμμα αὐτοῦ. Ἦτο δὲ μικρὸς περιφερὴς περίπτερος ναός, τοῦ ἰωνικοῦ τρόπου. Τὰ θεμέλιά του ἀποτελοῦνται ἐκ δύο συγκεντρικῶν ἐκ πωρίνου λίθου κύκλων, ὧν ὁ ἐξώτερος σχηματίζει τρεῖς ἀναβαθμούς· ἡ διάμετρος τούτου, μετρουμένη ἐν τῷ στυλοβάτῃ ἔχει μῆκος μικρόν τι μεῖζον τῶν 15 μέτρων. Ἐπὶ τοῦ ἀνωτάτου ἀναβαθμοῦ περιέθεον δεκαοκτὼ μαρμάρινοι ἰωνικοὶ κίονες· τὸν δὲ ἐσώτερον κύκλον ἐσχημάτιζε τοῖχος ἐξ ὀπτῆς πλίνθου κεκονιαμένος, ἔχων εἴσοδον ἀπ' ἀνατολῶν, κοσμούμενος δ' ἔνδον διὰ δώδεκα μαρμαρίνων ἡμικιόνων τοῦ κορινθιακοῦ τρόπου. Οἱ ἰωνικοὶ κίονες ὑπεβάσταζον τὴν ἐπιβολὴν τοῦ ναοῦ, ἀποτελουμένην ἐκ τοῦ ἐπιστυλίου τῆς ζωφόρου καὶ τοῦ γείσου, ὅπερ ἐστεφάνου μαρμαρίνη ἐπίσης σιμή, ἔχουσα ἰσομέτρως λεόντων κεφαλὰς καὶ ἀνθεμωτὰς κεραμίδας. Ὁ κεράμινος ὄροφος ἀπεκορυφοῦτο εἰς χαλκῆν μήκωνα, ἥτις ἐχρησίμευε καὶ ὡς σύνδεσμος εἰς τὰς δοκοὺς τῆς στέγης. Ἡ δ' ὀροφὴ τῆς περιστάσεως ἦτο μαρμαρίνη, συνέκειτο δ' ἐκ καλυμμάτων ἐχόντων ῥομβοειδῆ φατνώματα. Ὁ πλαστικὸς τοῦ ναΐσκου κόσμος συνεπληροῦτο διὰ πλουσίων γραφικῶν ποικιλμάτων, ἅτινα πάντα ἐξήλειψεν ὁ χρόνος.

Ἐν τῷ ἐσωτερικῷ τοῦ οἰκήματος, ἐπέχοντι τόπον σηκοῦ, ὑπῆρχεν ἀπέναντι τῆς εἰσόδου τοξοειδὲς βάθρον μαρμάρινον, ἐφ' οὗ ἔβαινον τὰγάλματα τοῦ ἥρωος, εἰς ὃν ἦτο ἀφιερωμένον τὸ οἰκοδόμημα καὶ τῶν οἰκείων αὐτοῦ. Ἐν τῷ μέσῳ ἵστατο ὁ Φίλιππος, ἔχων πιθανῶς ἐκ δεξιῶν τὸν πατέρα του Ἀμύνταν, ἐξ ἀριστερῶν δὲ τὸν υἱὸν Ἀλέξανδρον. Πλησίον τούτου ἦτο ἡ Ὀλυμπιὰς καὶ παρὰ τὸν Ἀμύνταν ἡ σύζυγός του Εὐρυδίκη. Τὰγάλματα ταῦτα, ὡς ἐκ τῶν διαστάσεων τῶν πλίνθων αὐτῶν συνάγεται, ἵσταντο ὄρθια καὶ εἶχον μέγεθος οὐχὶ μεῖζον τοῦ φυσικοῦ. Ἦσαν δὲ χρυσελεφάντινα, ἔργα τοῦ διασήμου τεχνίτου Λεωκράτους. Τούτων τὰ ἐν ἑκατέρῳ ἄκρῳ, τὰ τῶν δύο βασιλισσῶν, εἶχον κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ Παυσανίου μετακομισθῇ εἰς τὸ Ἡραῖον, ἄγνωστον διὰ τίνα λόγον· πρὸς ἀσφαλεστέραν φύλαξιν βεβαίως ὄχι, διότι τότε ἔπρεπε νὰ συναποκομισθῶσι καὶ τὰ λοιπὰ τέσσαρα.

Ἡ ἐξέδρα τοῦ Ἡρώδου.

Πρὸς ἀνατολὰς δὲ τοῦ Πρυτανείου, μεταξὺ τῆς βορειοανατολικῆς γωνίας τοῦ Ἡραίου καὶ τῶν θησαυρῶν, côté Est, mais ces données sont incertaines. La disposition intérieure de l'édifice est également inconnue. Les colonnes et le reste de l'édifice, construits en pierre de Poros, furent à l'époque romaine empâtés d'une épaisse couche de stuc, qui recouvrit les peintures primitives, dont on voit encore briller quelques traces aux endroits ou le stuc est disparu. Les cimaises en terre cuite avaient été recouvertes de stuc. Le toit en était recouvert de tuiles, et la charpente en était de bois.

A l'époque de Pausanias le temple conservait encore son ancien vocable, mais la statue de Rhéa n'y figurait plus ; on y avait entassé des statues d'empereurs Romains: quelques-unes de ces statues ont été retrouvées lors des dernières fouilles. Il résulte donc qu'à l'époque romaine le culte de Rhéa était tombé en décadence, et qu'on lui avait substitué celui de divinités plus récentes, mais qui disposaient d'une plus grande force, c'est-à-dire celui des Césars divinisés.

Prytanée.

Également au Nord de l'Altis, et à son extrémité occidentale, il y avait aussi un sanctuaire très ancien, souvent restauré et remanié: le Prytanée. Il ne nous reste que peu de traces de l'édifice primitif ; plus claires en sont les dispositions à l'époque classique ainsi que les changements qui y furent apportés à l'époque romaine.

L'entrée de ce monuments, de forme quadrangulaire et d'environ 32 mètres de côté, donne sur la partie Sud de l'Altis. Un portique de construction romaine donnait accès à une chapelle carrée, dans laquelle se trouvait sans doute le foyer sacré d'Olympie, dont le feu perpétuel était entretenu jour et nuit. Cette chapelle était contiguë à un corridor adjacent à une vaste salle dont la toiture était supportée par des colonnes en briques revêtues de stuc. Cette salle était destinée aux banquets que donnaient les Éléens en l'honneur des vainqueurs. De chaque côté étaient des galeries, dont l'une avait la même longueur que l'édifice, et l'autre, une longueur moitié moindre. Cette dernière galerie fut convertie en triclinium à l'époque romaine, la première subit à la même époque une tranformation analogue.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κεῖται τὸ νεώτατον τῶν οἰκοδομημάτων τῆς Ἄλτεως, ἐν τόπῳ περιφανεῖ, μέγα καὶ περίοπτον, ἡ αὐθαιρέτως ὑπὸ τῶν συγχρόνων ἀρχαιολόγων ὀνομασθεῖσα Ἐξέδρα. Ἐκτίσθη τοῦτο ὑπὸ Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ περὶ τὸ 160 μ. Χ., ὡς ἀνάθημα τῷ Διί, ἀφιερωθὲν ὑπὸ τῆς συζύγου του Ῥηγίλλης, τῆς εὐγενοῦς Ῥωμαίας, ἣν οἱ Ἠλεῖοι εἶχον ἐκλέξῃ ἱέρειαν τῆς ἐν Ὀλυμπίᾳ τιμωμένης Δήμητρος. Ὁ βαθύπλουτος καὶ μεγαλοδωρότατος Ἀθηναῖος σοφιστής, πορίσας ὕδωρ εἰς τὴν ἄνυδρον Ὀλυμπίαν, ἐζήτησε νὰ διαιωνίσῃ τὴν μνήμην τῆς εὐεργεσίας ταύτης καὶ νὰ διατρανώσῃ ἅμα τὸν σεβασμὸν ὃν ἔτρεφε πρὸς τὸν αὐτοκρατορικὸν οἶκον τῶν Ῥωμαίων. Ὅθεν κατασκευάσας τὸ μνημεῖον ἐκεῖνο, ἵδρυσεν ἐν αὐτῷ ἀνδριάντας τοῦ Ἀντωνίνου τοῦ Εὐσεβοῦς, τοῦ Μάρκου Αὐρηλίου καὶ τῶν συγγενῶν, εἰς οὓς εὐγνωμονοῦντες οἱ Ἠλεῖοι προσέθεσαν καὶ τοῦ Ἡρώδου καὶ τῆς συζύγου καὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἀνδριάντας.

Καὶ ἦτο ἀληθῶς μεγάλη ἡ εὐεργεσία, ἣν ὤφειλον εἰς τὸν Ἡρώδην οἱ Ἠλεῖοι καὶ πάντες οἱ πανηγυρισταί. Ἡ ὑδραγωγία τῆς Ὀλυμπίας ἦτο ἀνεπαρκεστάτη πρότερον, διοχετευομένου κυρίως ἐκ παραποταμίων τοῦ Κλαδέου ὕδατος ὀλιγοστοῦ. Οὐ μόνον δ' ὑπὸ δίψης κατετρύχοντο οἱ πανηγυρισταὶ κατὰ τὴν θερινὴν τῶν ἀγώνων ὥραν, ἀλλὰ καὶ πολλοὶ αὐτῶν ἀπέθνησκον ὑπὸ τῶν νόσων, αἵτινες διὰ τὸ ξηρὸν τοῦ τόπου ἐπεπόλαζον πολυπληθεῖς. Πρὸς θεραπείαν τῆς ἀνάγκης ταύτης κατεσκεύασεν ὁ Ἡρώδης ὑδραγωγεῖον, δι' οὗ ἐκόμισεν ἐκ παραποταμίου τοῦ Ἀλφειοῦ ἄφθονον καὶ κάλλιστον ὕδωρ, ὅπερ συναγόμενον εἰς δεξαμενὴν ἐν τῷ Κρονίῳ ὄρει ὄπισθεν τῆς Ἐξέδρας, διενέμετο ὑπονομηδὸν ἢ δι' ὀχετῶν μετεώρων εἰς τὴν Ἄλτιν καὶ ἐκτὸς αὐτῆς. Ἐπήρκει δὲ τὸ ὕδωρ τοῦτο εἰς πάσας τὰς χρείας, συντελοῦν καὶ εἰς τὸν καλλωπισμὸν τοῦ ἱεροῦ χώρου· διότι ἕνεκα τῆς μεγάλης ἀφθονίας αὐτοῦ καὶ πίδακες κατεσκευάσθησαν καὶ βαλανεῖα καὶ ἄλλα ὑδρευτικὰ ἔργα πρὸς κόσμον ἁπλοῦν.

Τοῦ μεγάλου τούτου ὑδραγωγείου κατακλεὶς ἦτο ἡ Ἐξέδρα, οἰκοδομηθεῖσα πρὸς μόνον τὸν σκοπὸν νὰ καταστήσῃ περιφανεστέραν τὴν γενναίαν τοῦ Ἡρώδου δωρεάν, μνημεῖον αὐτῆς οὖσα ἀΐδιον. Ἀπηρτίζετο δ' αὕτη ἐξ ὑψηλοῦ ἡμικυκλιοειδοῦς τοίχου, κατεσκευασμένου ἐξ ὀπτῆς πλίνθου μετὰ περιθέτων μαρμαρίνων πλακῶν. Τὸ ἡμικύκλιον τοῦτο, πρὸς νότον νεῦον, ἐστεγάζετο δι' ἡμιθολίου, εἶχε δ' ἀκτῖνα μείζονα τῶν ὀκτὼ μέτρων. Ἔξωθεν ἐστηρίζετο δι' ἐξ ἀντηρίδων, πρὸς ἃς ἀντεστοίχουν ἔνδοθεν ἰσάριθμοι παραστάδες τοῦ κορινθιακοῦ τρόπου. Ἐν δὲ τοῖς διὰ τῶν παραστάδων τούτων σχηματιζομένοις ἑπτὰ χωρίσμασιν ἦσαν ἱδρυμένοι

Philippéion.

Non loin de l'entrée du Prytanée et à peu près à égale distance de l'opistodome de l'Héraion, du côté du mur occidental de l'Altis, s'élevait le Philippéion, héroon élevé par Alexandre le Grand à la mémoire de son père, ou par les Éléens dans le but de flatter leur puissant protecteur. Les Éléens avaient en effet besoin d'apaiser le courroux de l'invincible Alexandre, car, s'étant révoltés à la mort de son père, ils avaient expulsé de leur État les partisans de la Macédoine, dont ils s'étaient vus, peu après, dans la nécessité de voter le retour.

Il ne nous reste du Philippéion que quelques parties des fondations ; mais certains fragments d'architecture de ce monument ont été retrouvés disséminés ou encastrés dans d'autres constructions, et ces débris nous permettent d'en faire la restauration. C' était un édicule rond, périptère d'ordre ionique. Ses fondations consistent en deux cercles concentriques de pierre poreuse. Le cercle extérieur forme trois gradins, et son diamètre mesuré sur le stylobate, est d'un peu plus de 15 mètres. Sur le gradin le plus élevé reposaient dix-huit colonnes ioniques de marbre. Le cercle intérieur se composait d'un mur de brique revêtu de stuc. L'entrée de ce monument était à l'Est. Il était décoré à l'intérieur de douze colonnes corinthiennes. Des colonnes ioniques supportant l'entablement composé de l'architrave, de la frise et de la corniche était surmonté d'une cimaise de marbre ornée de têtes de lions et d'antéfixes. Une tête de pavot dominait tout l'édifice et servait de lien aux chevrons de la toiture. Le toit du portique était recouvert de plaques de marbre taillées en caissons. L'ornementation plastique de l'édicule était rehaussée de nombreuses peintures riches et variées, qui n'ont laissé aucune trace.

Dans la cella il y avait, en face de l'entrée, un piédestal de marbre en forme d'arc, sur lequel étaient placées les statues du héros éponyme et des membres de sa famille. Au milieu on apercevait Philippe, il avait probablement à sa droite son père Amyntas, à gauche, son fils Alexandre, à côté de ce dernier était Olympias, et à côté d'Amyntas, son épouse Eurydice.

Comme la disposition des socles semble nous

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

εἴκοσι καὶ εἷς λίθινοι ἀνδριάντες, ἀνὰ τρεῖς ἐν ἑκάστῳ. Πρὸ τοῦ ἡμικυκλίου δεξαμενὴ μῆκος μὲν ἔχουσα 22 σχεδὸν μέτρων, πλάτος δὲ τριῶν καὶ ἡμίσεος περίπου, ἐπληροῦτο ὕδατος ἀενάως ῥέοντος ἐκ δύο λεόντων κεφαλῶν. Ἐν τῷ πέρατι δὲ τῶν στενῶν πλευρῶν αὐτῆς ὑψοῦντο ἑκατέρωθεν ἐπὶ ἰδίων κρηπίδων δύο περιφερεῖς μονόπτεροι ναΐσκοι, ἔχοντες ἀνὰ ὀκτὼ κορινθιακοὺς κίονας, ἐν τῷ μέσῳ δ' ἑκάτερος ἓν ἄγαλμα. Λίθινος ταῦρος ἐπὶ τοῦ θωρακείου τῆς δεξαμενῆς ἱδρυμένος φέρει ἐγκεχαραγμένην τὴν ἀναθηματικὴν τῆς Ῥηγίλλης ἐπιγραφήν.

Ὁ ναὸς τοῦ Διός.

Πάντων δὲ τῶν ἱερῶν καὶ τῶν ἄλλων ἐν Ὀλυμπίᾳ οἰκοδομημάτων τὸ σεμνότατον καὶ ἐπιφανέστατον ἦτο ὁ ναὸς τοῦ Ὀλυμπίου Διός. Ἐν ὑψηλῷ ἐκτισμένος ὑπερεῖχε τῶν λοιπῶν οἰκοδομημάτων διὰ τὸ μέγεθος αὐτοῦ, τὴν λαμπρότητα τῆς διακοσμήσεως καὶ τὴν πληθὺν καὶ τὸν πλοῦτον τῶν ἐν αὐτῷ καὶ περὶ αὐτὸν ἀναθημάτων. Καίτοι δὲ δεινοτάτας ὑπέστη βλάβας, ἐμπρησθεὶς καὶ ὑπὸ σεισμῶν κατεδαφισθείς, ὅμως ἐκ τῶν περιλειφθέντων ἐρειπίων ὁδηγούμεθα εἰς λεπτομερῆ κατανόησιν τῆς ἀρχιτεκτονικῆς αὐτοῦ, ἀγαθὴ δὲ μοῖρα καὶ τῶν ἀποτελούντων τὸν πλαστικὸν κόσμον αὐτοῦ ἔργων ὀνομαστῶν τεχνιτῶν μέγα μέρος διεσώθη.

Ἐκτίσθη δ' ὁ ναὸς ἐν τῷ πρὸ τῆς νοτιοδυτικῆς γωνίας τῆς Ἄλτεως ἀναπεπταμένῳ εὐρυτάτῳ χώρῳ. Πολλοὶ φρονοῦσιν ὅτι ὑπῆρχεν ἐκεῖ ἄλλος παλαιότερος μικρὸς ναὸς τοῦ Διός· τοιούτου ναοῦ ὅμως οὐδὲν ἴχνος εὑρέθη, ἄλλως δ' ἀπίθανον φαίνεται ὅτι εἰς τὸν κύριον τῆς Ὀλυμπίας καὶ τῶν ἀγώνων προστάτην θεὸν εἶχόν ποτε ἐγείρῃ ναὸν ἐλάσσονα τοῦ ἐν τῷ αὐτῷ περιβόλῳ εἰς τιμὴν τῆς Ἥρας ᾠκοδομημένου. Ἐπὶ μακρὸν λοιπὸν χρόνον μόνος τόπος πρὸς λατρείαν τοῦ Διὸς ὡρισμένος ἦτο ὁ μέγας βωμός, ἐκεῖ δ' ὅπου ἐκτίσθη ὕστερον ὁ ναὸς ἀνέκειντο ἀναθήματά τινα καὶ πυκνὰ ἐφύοντο δένδρα. Ἐκ τούτων δὲ καὶ μετὰ τὴν οἰκοδομὴν τοῦ ναοῦ, πλησίον τοῦ ὀπισθοδόμου αὐτοῦ, διεφυλάχθη ὁ ἱερὸς κότινος, ἡ καλλιστέφανος λεγομένη ἐλαία, ἐξ ἧς ἀπέκοπτον τοὺς πρὸς στεφάνωσιν τῶν νικητῶν χρησιμεύοντας ἑκάστοτε κλάδους.

Ἀκριβῶς δὲν δύναται νὰ ὁρισθῇ ὁ χρόνος τῆς κατασκευῆς τοῦ ναοῦ. Ὁ Παυσανίας λέγει ὅτι ἐποιήθη ἀπὸ τῶν λαφύρων, ὅτε κατενίκησαν οἱ Ἠλεῖοι τοὺς ἀποστατήσαντας Πισάτας καὶ τοὺς περιοίκους· ἐννοεῖ δ' ὡς ἄλλοθεν συνάγεται, τὴν περὶ τὸ 580 π. Χ. ἧτταν τῶν Πισατῶν. Προδήλως ὅμως ἐπλανήθη, καὶ κατὰ πᾶσαν

l'indiquer, ces statues étaient debout et de grandeur naturelle ; elles avaient été ciselées en or et ivoire par le célèbre Léocharès. A l'époque de Pausanias, deux de ces statues, celles d'Olympias et d'Eurydice, avaient été transportées à l'Héraion, nous ne savons pour quelle raison. Ce n'était assurément pas pour les mettre en plus grande sûreté, car, dans ce cas on aurait dû également transporter les autres.

Exèdre d'Hérode.

A l'Est du Prytanée, entre l'angle Nord-Est de l'Héraion et les Trésors, on rencontre sur un vaste emplacement qui domine l'Altis, le plus récent des monuments d'Olympie ; les archéologues modernes lui ont donné, d'une manière un peu arbitraire, le nom d'Exèdre. Il fut construit en 160 ap. J.—C. aux frais d'Hérode Atticus. Son épouse Régilla, noble dame Romaine, que les Éléens avaient élue prêtresse du temple de Déméter Chamyne, dédia ce monument à Zeus. Le riche et généreux rhéteur Athénien, après avoir donné de l'eau à l'aride Olympie, voulut perpétuer la mémoire de ce bienfait et témoigner en même temps de ses sentiments de respect à l'égard de la famille impériale. C'est pourquoi, après avoir fait construire ce monument, il y fit placer à l'intérieur les statues d'Antonin le Pieux, de Marc-Aurèle et de leurs parents. Les Éléens, dans leur reconnaissance, y ajoutèrent celles d'Hérode, de son épouse et de son père.

Cette reconnaissance des Éléens et des pèlerins était en effet fort légitime, car auparavant, les canaux alimentés par une faible quantité d'eau, provenant surtout des affluents du Kladéos, avaient toujours été insuffisants. Non seulement les pèlerins avaient à souffrir de la soif durant les Jeux, qui se célébraient à l'époque des chaleurs, mais plusieurs d'entre eux succombaient à la suite des nombreuses maladies engendrées par la sécheresse. Pour remédier à cet état de choses, Hérode fit construire un aqueduc qui amena les flots abondants d'un affluent de l'Alphée dans un réservoir creusé sur la pente du Kronion, derrière l'Exèdre. Ce bassin principal alimentait d'eau, par des conduits souterrains ou aériens, tous les monuments situés dans l'enceinte ou hors de l'enceinte de l'Altis. L'abon-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πιθανότητα ἡ παράδοσις τῶν Ἠλείων, ἣν ἤκουσεν, ἀνεφέρετο εἰς τὴν παντελῆ τῶν Πισατῶν καταστροφὴν κατὰ τὸν τελευταῖον Μεσσηνιακὸν πόλεμον, ὅτε ἔλαβον οἱ Ἠλεῖοι ἅπασαν τὴν μέχρι Μεσσήνης χώραν. Ὅθεν μετὰ τὸ 456 π. Χ. ἤρχισεν ἡ οἰκοδόμησις τοῦ ναοῦ, ἀρχιτεκτονοῦντος τοῦ Ἠλείου Λίβωνος, καὶ ἐπερατώθη ἄνευ διακοπῆς ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ συνεχῶς ἐξακολουθήσασα, ὡς συνάγεται ἐκ τοῦ ἐνιαίου τύπου πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ. Μόνον δ' ὅτε ἱδρύθη τὸ ἄγαλμα τοῦ Διὸς κατέστη ἀναγκαία διασκευή τις τοῦ ἐσωτερικοῦ τοῦ σηκοῦ, ὡς θὰ ἴδωμεν κατωτέρω, ὑπὸ τοῦ Φειδίου ὑπαγορευθεῖσα, καὶ πολλῷ ὕστερον ἐγένοντο ἐπισκευαὶ τῶν παθόντων ὑπὸ τοῦ χρόνου μερῶν, πρὸ πάντων τοῦ ὀρόφου, καί τινες πρὸς καλλωπισμὸν προσθῆκαι.

Τὰ θεμέλια τοῦ ναοῦ συνίστανται ἐκ τεσσάρων ἰσχυρῶν τοίχων, εἰσχωρούντων εἰς βάθος ἑνὸς μέτρου ὑπὸ τὸ ἔδαφος τῆς Ἄλτεως, ὑψουμένων δὲ τρία μέτρα ὑπὲρ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ· ἐπὶ τούτων δ' ἐδραιοῦνται οἱ τοῦ σηκοῦ τοῖχοι καὶ τοῦ στυλοβάτου τὰ μέρη ἐφ' ὧν βαίνουσιν οἱ κίονες τῶν μακρῶν πλευρῶν. Δι' ἐπιχώσεως δὲ πληροῦνται τὰ διάκενα καὶ καλύπτεται ἡ ἐξωτερικὴ τῶν θεμελίων ὄψις, οὕτω δὲ σχηματίζεται τεχνητὸν ὕψωμα τριῶν μέτρων, ἐφ' οὗ τὸ κρηπίδωμα τοῦ ναοῦ. Εἶναι δ' οὗτος δώριος περίπτερος ἑξάστυλος, ἔχων 13 κίονας ἐν ταῖς μακραῖς πλευραῖς αὐτοῦ συναριθμουμένων καὶ τῶν γωνιαίων. Τὸ κρηπίδωμα σύγκειται ἐκ τριῶν ἀναβαθμῶν, ὧν ἕκαστος ἔχει ὕψος ἡμίσεος μέτρου περίπου· ὅθεν δυσχερεστάτη ἦτο ἡ ἀνάβασις εἰς τὸν ναὸν δι' αὐτῶν· οὐδ' ηὐκολύνετο, ὡς ἐν τῷ Παρθενῶνι, διὰ βαθμίδων διαμέσων πρὸ τῆς εἰσόδου τοῦ ναοῦ καὶ ἐν τῇ ἀντιστοίχῳ πλευρᾷ. Ἀλλ' ἀνήρχοντο ἐκ τῆς ἀνατολικῆς πλευρᾶς εἰς τὸν στυλοβάτην δι' ἰδίας κλίμακος τετραγώνου, ἧς ἑκάστη πλευρὰ εἶχε μῆκος ἓξ μέτρων. Τῆς κλίμακος ταύτης, ἐπισκευασθείσης κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους, αἱ βαθμῖδες ἦσαν πλατύταται μὲν ἐν τῇ ἀνατολικῇ πλευρᾷ, στεναὶ δ' ἐν ταῖς ἄλλαις δύο.

Τὸ μέγεθος τοῦ ναοῦ ἀναγράφει ὁ Παυσανίας μεῖζον τοῦ ἀληθοῦς, συνυπολογίζων εἰς μὲν τὸ μῆκος καὶ τὴν κλίμακα καὶ τοῦ κατωτάτου ἀναβαθμοῦ τὴν ἔκτασιν, εἰς δὲ τὸ ὕψος καὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ ἀκρωτήριον. Πάντως ὅμως ὁ ναὸς ἦτο μέγας, μικρὸν ὑπολειπόμενος τοῦ Παρθενῶνος κατὰ τὸ μέγεθος. Τοῦ στυλοβάτου τὸ μῆκος ἦτο 64,12 μ. καὶ τὸ πλάτος 27,66 μ., τὸ δ' ὅλον τοῦ ναοῦ ὕψος 20,25 μ. Οἱ κίονες εἶχον τὸ αὐτὸ περίπου καὶ οἱ τοῦ Παρθενῶνος ὕψος (10,42 μ. μέχρι 10,44 μ.), διπλάσιον τῆς ἀπ' ἀλλήλων ἀποστάσεως τῶν ἀξόνων αὐτῶν.

dance de ces eaux suffisait à tous les divers besoins et servit même à l'embellissement de l'enceinte sacrée, qui fut dès lors décorée de jets d'eau, de bains.

Ce grand aqueduc aboutissait à l'Exèdre, construite dans l'unique but de perpétuer la munificence d'Hérode. Ce monument se composait d'un haut mur demi-circulaire en briques cuites revêtu de plaques de marbre. Cet hémicycle tourné du côté du Sud était couvert d'une demi-voûte, et avait plus de huit mètres de rayon; il était soutenu à l'extérieur par six piliers, auxquels correspondaient à l'intérieur un même nombre de pilastres corinthiens. Dans les sept niches qui se creusaient entre les pilastres, on voyait vingt et une statues de marbre, c'est-à-dire trois dans chacune des niches. Devant l'hémicycle, un bassin d'environ 22 mètres de long sur 3 et demi de large était continuellement rempli d'eau, déversée par deux gueules de lions. A chacune des extrémités de ce bassin s'élevait, sur un soubassement, un édicule rond, monoptère, décoré de huit colonnes corinthiennes ; à l'intérieur de ces deux édicules était placée une statue. Sur le parapet de ce bassin, un taureau de marbre porte l'inscription dédicatoire de Régilla.

Temple de Zeus.

De tous les édifices de l'Altis le plus imposant et le plus célèbre était sans contredit le temple de Zeus Olympien. Construit sur une élévation, il l'emportait sur les autres édifices par la grandeur de ses proportions, la splendeur de sa décoration ainsi que par le nombre et la richesse des ex-voto placés à l'intérieur ou à l'extérieur de son enceinte. Malgré les nombreuses mutilations que lui ont fait subir l'incendie et les tremblements de terre, nous sommes encore en mesure, grâce aux débris qui nous en restent, de nous faire une idée précise de son architecture ; enfin une grande partie de son ornementation plastique, due aux plus célèbres artistes, est par un heureux hasard parvenue jusqu'à nous.

Ce temple fut construit sur un emplacement vaste et découvert, situé à l'angle Sud-Ouest de l'Altis. Beaucoup pensent que sur ce même emplacement avait existé autrefois un petit temple

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Ἦτο δὲ κατεσκευασμένος ὁ ναὸς ἐξ ἐγχωρίου πώρου κεκονιαμένου· τὰ γραφικὰ δὲ τοῦ κονιάματος ποικίλματα ἦσαν ὁ μόνος σχεδὸν ἐξωτερικὸς κόσμος αὐτοῦ, διότι οὐδὲ τοῦ τριγλύφου αἱ μετόπαι εἶχον τὰ συνήθη ἀνάγλυφα, μόνον δ' ἐν ὑστέροις χρόνοις αἱ τῆς ἀνατολικῆς πλευρᾶς καί τινες τῆς μεσημβρινῆς ἐκοσμήθησαν δι' εἴκοσι καὶ μιᾶς ἐπιχρύσων ἀσπίδων, ἀνατεθεισῶν ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ τῶν Ῥωμαίων Μομμίου, διὰ τῆς ἀδώρου προσφορᾶς αὐτοῦ διαιωνίσαντος τὸ αἶσχος τῆς ὑποδουλώσεως τῶν Ἑλλήνων. Αἱ στεφανοῦσαι τὸ γεῖσον σιμαὶ ἦσαν ἐκ παρίου μαρμάρου, διὰ γραπτῶν ἀνθεμίων κεκοσμημέναι, εἶχον δ' ἐν ταῖς μακραῖς πλευραῖς πελωρίας λεόντων κεφαλάς, ἀφ' ὧν κατέρρεε τὸ ὄμβριον ὕδωρ. Τινὲς αὐτῶν καθὼς καὶ τῶν σιμῶν τμήματα ἀντικατεστάθησαν ἐν μεταγενεστέραις ἐπισκευαῖς δι' ἄλλων ἀτέχνων ἐκ πεντελησίου μαρμάρου. Ὅμοιαι ἐπισκευαὶ ἐγένοντο καὶ εἰς τὰς κεραμίδας τῆς στέγης, αἵτινες, ἐπίσης ἐκ παρίου μαρμάρου πεποιημέναι, ἦσαν ἐπιτεθειμέναι ἐπὶ τοῦ διὰ πηλοῦ ἐπικεχρισμένου ξυλίνου ὀρόφου. Ξυλίνη δ' ἦτο καὶ τῆς περιστάσεως ἡ ὀροφή, καθὼς καὶ ἡ τοῦ σηκοῦ ἔνδον· τοῦ δὲ στυλοβάτου πλακόστρωτα μὲν ἦσαν τἄκρα, ὅπου καὶ οἱ κίονες ἐπεκάθηντο, τὸ δὲ λοιπὸν μέχρι τῶν τοίχων κονιατὸν διὰ χαλίκων ἐπεστρωμένον.

Ἀκρωτήρια ἐπέκειντο λέβητες ἐπίχρυσοι, εἷς ἐπὶ ἑκάστου πέρατος τῶν ἀετωμάτων· ἐπὶ δὲ τῆς κορυφῆς τοῦ ἀνατολικοῦ ἵστατο Νίκη, ἐπίχρυσος καὶ αὕτη, ὑπὸ δὲ τῆς Νίκης τὸ ἄγαλμα ἀνέκειτο ἀσπὶς χρυσῆ ἔχουσα ἐπειργασμένον τὸ Γοργόνειον, ἀνάθημα τῶν Λακεδαιμονίων διὰ τὴν ἐν Τανάγρᾳ νίκην. Παραπλήσιον δέ τι ἀκρωτήριον ἵστατο βεβαίως καὶ ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ δυτικοῦ ἀετώματος. Ἄλλον δὲ πλαστικὸν κόσμον εἶχεν ἐξωτερικῶς ὁ ναὸς τὰ ἐν τοῖς ἀετοῖς ἀγάλματα καὶ τὰς μετόπας τοῦ τριγλύφου ἐν τῷ σηκῷ, περὶ ὧν θὰ διαλάβωμεν πλατύτερον παρακατιόντες.

Ὁ δὲ σηκός, ἐπὶ ἰδίας χθαμαλῆς κρηπῖδος ἐδραζόμενος, εἶχε τὸ σχῆμα ναοῦ ἐν παραστάσι, διῃρεῖτο δ' ὡς συνήθως εἰς τρία μέρη, τὸν πρόναον τὸν ναὸν καὶ τὸν ὀπισθόδομον. Εἰς τὸν πρόναον, διὰ κιγκλίδων μεταλλίνων ἀποκεκλεισμένον, εἰσήρχοντο διὰ τῶν ἐν ταύταις θυρῶν, ὁ δ' ὀπισθόδομος ἦτο ἄφρακτος, χωριζόμενος τοῦ κυρίως ναοῦ δι' ἀθύρου τοίχου. Καὶ πολλὰ

également dédié à Zeus; on n'a retrouvé aucune trace de ce temple primitif. Il paraît d'ailleurs invraisemblable que l'on ait construit, dans la même enceinte, au maître des dieux et protecteur d'Olympie et des Jeux un temple de proportions moindres que celui d'Héra. Le grand autel de Zeus fut donc pendant longtemps le seul point d'Olympie où cette divinité était invoquée, et l'endroit on s'éleva plus tard le temple était couvert d'arbres touffus et de nombreux ex-voto. C'est pourquoi, après la construction du temple, on conserva près de l'opistodome l'olivier sauvage surnommé *Callistéphanos* (l'arbre aux belles couronnes) dont les branches servaient à tresser les couronnes des vainqueurs.

Il est difficile d'établir d'une manière précise à quelle époque fut construit ce temple. Pausanias nous dit qu'il fut fait du butin que remportèrent les Éléens dans la guerre où ils détruisirent Pise et toutes les villes circonvoisines qui s'étaient soulevées. Pausanias veut parler de la défaite des Pisates qui eut lieu l'an 580 av. J. C.; mais dans cette circonstance l'écrivain est tombé dans une erreur manifeste, et, selon toute probabilité, la tradition des Éléens sur laquelle il se base se rapporte à la défaite complète que ceux-ci firent subir aux Pisates à l'époque de la dernière guerre de Messénie, quand Élis se rendit maître de toute la contrée qui s'étend entre cette ville et Messène. C'est donc après l'an 456 av. J.—C. que commença la construction de ce temple sur les plans de Libon, architecte Éléen. Jusqu'à son complet achèvement, les travaux n'eurent à subir aucune interruption, comme le démontre l'unité parfaite de toutes les parties de l'édifice. Ce n'est qu'à l'époque où la statue de Zeus fut placée dans l'intérieur du temple qu'une modification fut nécessairement apportée, sur l'indication de Phidias, dans la disposition de la cella, ainsi que nous le verrons plus loin. A une époque beaucoup plus récente, on répara certaines parties, la toiture surtout, qui avaient eu à souffrir des inju-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



μὲν ἀνέκειντο καὶ πολύτιμα ἀναθήματα ἐν τῷ προνάῳ, οὐδὲν δ' ἐν τῷ ὀπισθοδόμῳ, εἰς ἄλλην χρῆσιν προωρισμένῳ· διότι ἐκεῖ ἐγίνοντο λόγων ἐπιδείξεις καὶ ἔργων τέχνης, καὶ ἤθελγον τὴν Ἑλλάδα σύμπασαν ὁ Ἡρόδοτος ἀναγινώσκων τὴν ἱστορίαν αὐτοῦ, σοφισταὶ καὶ ῥήτορες ποικίλους καὶ πεφροντισμένους ἀπαγγέλλοντες λόγους, ὡς ὁ Γοργίας ὁ Λυσίας ὁ Ἠλεῖος Ἱππίας ὁ Ἰσοκράτης, καλλιτέχναι ἐπιδεικνύοντες ἔργα των, ὡς ὁ Ἀετίων, καὶ σοφοὶ ἀνακοινοῦντες τὰ φροντίσματα αὐτῶν, ὡς ὁ Οἰνοπίων. Μαρτύριον δὲ τῆς τοιαύτης χρήσεως τοῦ ὀπισθοδόμου πρόκειται λίθινον θρανίον ἐν τῷ τοίχῳ αὐτοῦ.

Τοῦ προνάου τὸ ἔδαφος κοσμεῖ ψηφοθέτημα ἐξ ἐγχρώμων χαλίκων τοῦ Ἀλφειοῦ, εἰς δύο τετράγωνα διηρημένον· ἐν τῷ μέσῳ ἑκατέρου αὐτῶν ἀπεικονίζεται Τρίτων σαλπίζων διὰ στρόμβου, δι' ἀνθεμίων δὲ καὶ μαιάνδρων περικεχειλωμένος. Τὸ ψηφοθέτημα τοῦτο ἐποιήθη κατὰ τοὺς καλοὺς ἑλληνικοὺς χρόνους, πάντως ὅμως μετὰ τὴν κτίσιν τοῦ ναοῦ, διότι περιορίζεται ὑπὸ μεγάλης τινὸς βάσεως ἀναθήματος, πρὸ αὐτοῦ ἱδρυθέντος. Κατὰ δὲ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους εἶχε καλυφθῇ διὰ νέας πλακοστρώσεως ἐκ ποικιλοχρώμων λίθων.

Εἰς τὸ ἐσωτερικὸν τοῦ ναοῦ ἔφερε χαλκῆ θύρα, ἧς τὰ φύλλα ἀνεπετάννυντο πρὸς τὰ ἔξω. Διὰ δύο στοίχων κιόνων, ἑπτὰ ἑκατέρωθεν, διηρεῖτο ὁ ναὸς κατὰ μῆκος εἰς τρία τμήματα, ὧν τὸ μέσον ἦτο πολλῷ τῶν ἄλλων εὐρύτερον. Τοῦτο δὲ πάλιν διηρεῖτο κατὰ πλάτος εἰς τρία μέρη. Εἰς τὸ βάθος ἦτο ἱδρυμένον τὸ βάθρον τοῦ ἀγάλματος τοῦ Διός, ἐκ πώρου καὶ μέλανος Ἐλευσινίου λίθου πεποιημένον, ἀπέχον δὲ τοῦ τοίχου τοῦ ὀπισθοδόμου μικρόν, ὅσον ἤρκει ὅπως παρέχηται δίοδος εἰς τοὺς θέλοντας νὰ θεωρήσωσιν ἐκ τῶν ὄπισθεν τὸ ἄγαλμα. Τὸ δ' ἔμπροσθεν τοῦ βάθρου μέρος ἦτο τετράγωνον σχεδόν, ἑκάστης πλευρᾶς αὐτοῦ ἐχούσης μῆκος ἓξ μέτρων καὶ ἡμίσεος περίπου· ἐκ μέλανος ἐλευσινίου λίθου κατασκευασμένον, περιεχειλοῦτο διὰ κρηπῖδος ἐκ πεντελησίου μαρμάρου, ἐσχηματίζετο δ' οὕτως ἀβαθὴς δεξαμενὴ πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ ἐκχεομένου ἐλαίου. Διότι ἐν τῇ ἐλώδει Ἄλτει πρὸς συντήρησιν τοῦ ἐλέφαντος τοῦ ἀγάλματος μετεχειρίζοντο ἔλαιον, ἐνῷ ἐν τῷ Παρθενῶνι διὰ τὸ αὔχμηρὸν τοῦ τόπου ὕδωρ ἦτο τὸ ὠφελοῦν εἰς τὸν ἐλέφαντα,

res du temps, enfin on y fit aussi plus tard certaines additions décoratives.

Les fondations du temple se composent de quatre gros murs, qui s'enfoncent à un mètre de profondeur au-dessous du sol de l'Altis et qui s'élèvent à une hauteur de trois mètres au-dessus du niveau de ce sol. Sur ces fondations sont construits les murs de la cella et les parties du stylobate sur lesquelles reposent les colonnes des galeries latérales. Les intervalles ont été couverts d'un remblai, qui dissimule l'aspect extérieur des fondations et forme ainsi une élévation artificielle de trois mètres laquelle supporte le soubassement du temple. L'édifice est d'ordre dorique, hexastyle et périptère, il a treize colonnes sur les côtés y compris celles d'angle. Le soubassement se compose de trois degrés, dont chacun a une hauteur d'environ cinquante centimètres, la montée en était donc très difficile, car elle n'était point, comme au Parthénon facilitée par des degrés intercalaires pratiqués en face de l'entrée principale et sur la façade postérieure. Du côté de l'Est, on avait accès sur le stylobate par un escalier spécial de forme carrée, dont chaque côté avait six mètres de longueur. Les gradins de cet escalier, remanié à l'époque romaine, étaient plus larges du côté parallèle à la façade et plus étroits sur les côtés latéraux.

Pausanias donne à ce temple des dimensions plus considérables qu'il n'en avait en réalité; il ajoute à la longueur de l'édifice celle de l'escalier et du dernier degré, et à la hauteur, celle de l'acrotère central. Les proportions de ce monument étaient en tout cas considérables, et de peu inférieures à celles du Parthénon. La longueur du stylobate était de 64 mètres 12, la largeur de 27 mètres 6, et la hauteur totale, de 20 mètres 25. Les colonnes avaient à peu près la même hauteur que celles du Parthénon (10 m. 42 à 44), c'est-à-dire le double de l'entre-colonnement mesuré d'axe en axe.

Le temple était construit en pierre coquillière

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

συνήγετο δὲ τοῦτο εἰς τὸ πρὸ τοῦ ἀγάλματος βεβαθυσμένον μέρος τοῦ ναοῦ. Σαφῶς διδασκόμεθα ταῦτα ἐκ τοῦ Παυσανίου, παντελῶς δ' ἀνυπόστατος φαίνεται ἡ γνώμη πολλῶν ἀρχαιολόγων παραδεχομένων ὅτι ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ ναὸς ἦτο ὕπαιθρος, καὶ τὸ μέρος ἐκεῖνο κατεσκευάσθη οὕτω πρὸς ὑποδοχὴν τῶν εἰσρεόντων ἐκ τοῦ ὀπαίου τῆς στέγης ὀμβρίων ὑδάτων. Τὸ δὲ πρὸς τῇ εἰσόδῳ μέρος ἦτο πλακόστρωτον, ἐν ᾧ τῶν πλαγίων τμημάτων τὸ ἔδαφος ἦτο διὰ χαλίκων καὶ κονιάματος ἐπεστρωμένον.

Ἐχωρίζετο δὲ τὸ μέρος τοῦτο ἀπὸ τοῦ μεσαίου κατὰ τὸν τρίτον κίονα δι' ἐρύματος ἐξ ἐγχωρίου πώρου, ὅπερ ἐπεξετείνετο μέχρι τῶν τοίχων τοῦ ναοῦ, διαιροῦν τὰ πλάγια τμήματα εἰς δύο ἄνισα μέρη. Ὅθεν καὶ εἰς ταῦτα, καθὼς καὶ εἰς τὸ τμῆμα, ἐν ᾧ τὸ ἄγαλμα, ἡ πρόσοδος ἦτο διὰ τῶν ἐν τῷ ἐρύματι θυρῶν. Διὰ τοῦ ἐρύματος τούτου, οὗ τὸ ὕψος δὲν ἦτο μέγα, συνεδέοντο καὶ οἱ κίονες πρὸς ἀλλήλους μέχρι τῶν παρὰ τὸ βάθρον τοῦ ἀγάλματος, οἱ δὲ λοιποὶ περὶ αὐτὸ περιεφράσσοντο διὰ κιγκλίδων. Ἐκ τούτων φαίνεται ὅτι ἡ πρόσοδος εἰς τὸ ἄγαλμα δὲν ἦτο ἐπιτετραμμένη εἰς πάντας, ἀλλ' ἦτο κεκανονισμένον πιθανῶς πότε καὶ εἰς τίνας ν' ἀνοίγωσι τὰς θύρας τοῦ ἐρύματος οἱ ἱερεῖς. Ἄλλως τε καὶ ἐν τοῖς ὕστερον χρόνοις τὴν θέαν τοῦ ἀγάλματος ἀπέκρυπτεν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν τῶν εἰσερχομένων εἰς τὸν ναὸν πολυτελέστατον ἐρεοῦν παραπέτασμα, ἀνάθημα τοῦ βασιλέως Ἀντιόχου τοῦ Ἐπιφανοῦς, ὅπερ δὲν ἀνειλκύετο εἰς τἄνω πρὸς τὸν ὄροφον, ἀλλὰ κατεπετάννυτο εἰς τὸ ἔδαφος. Δι' ἑλικτῶν ὅμως κλιμάκων ἀνήρχοντο οἱ θέλοντες νὰ θεωρήσωσι τὸ ἄγαλμα εἰς ὑπερῴους στοὰς καὶ εἰς αὐτὸν τοῦ ναοῦ τὸν ὄροφον.

Ὡς ἐκ πολλῶν τεκμηρίων συνάγεται, ἡ διασκευὴ τῶν περὶ τὸ βάθρον καὶ πρὸ αὐτοῦ μερῶν ἐγένετο ὑπὸ τοῦ Φειδίου, ἐσκόπει δὲ τὴν καταλληλοτάτην τοῦ ἀγάλματος ἵδρυσιν. Βέβαιον δὲ φαίνεται ὅτι κατεσκευάσθη τἄγαλμα τοῦ Διὸς μετὰ τὴν καθιέρωσιν τῆς χρυσελεφαντίνης Ἀθηνᾶς ἐν τῷ Παρθενῶνι, ἤτοι μετὰ τὸ 438 π. Χ. Ἦτο πρεσβύτης τότε ὁ Φειδίας, ἀλλ' ἀκμαίαν διατηρῶν τὴν δημιουργικὴν δύναμιν αὐτοῦ, ἔπλασεν ἔργον τελειότατον, κατακλείσας, ὡς προσφυῶς ἐλέχθη ὑπό τινος τῶν παλαιῶν, τὸ πᾶν τῆς ἑαυτοῦ τέχνης εἰς τὸν Ὀλύμπιον Δία.

Ὁ Ζεὺς τοῦ Φειδίου.

Τοῦ θαυμαστοῦ ἀριστουργήματος τούτου, ὅπερ οἱ μεταγενέστεροι ἔτασσον εἰς τὰ ἑπτὰ θεάματα, οὐδὲν περιελήφθη μέχρις ἡμῶν ἴχνος. Μετὰ τὴν κατάλυσιν

du pays revêtue de stuc. La décoration extérieure ne consistait que dans les diverses colorations du stuc, et les métopes étaient même dépourvues des bas-reliefs dont on les ornait habituellement ; ce ne fut que beaucoup plus tard que les métopes du côté Est et quelques-unes du côté Sud furent ornées de vingt et un boucliers dorés, dédiés par le général Romain Mummius, qui, par cette vile offrande, perpétuait l'opprobre de la servitude imposée à la Grèce. La cimaise qui couronnait la corniche était en marbre de Paros et décorée de palmettes peintes ; elle portait sur les côtés latéraux de puissantes têtes de lions, par la gueule desquelles s'écoulaient les eaux pluviales. Quelques-unes de ces têtes ainsi que quelques parties de la cimaise furent remplacées plus tard par d'autres parties semblables en marbre du Pentélique, mais d'un art grossier. Des réparations du même genre furent aussi faites aux tuiles de la toiture, qui étaient également en marbre de Paros et reposaient sur une charpente de bois enduite de mortier. La toiture du péristyle ainsi que celle de l'intérieur de la cella étaient également en bois. Quant au stylobate, les parties extrêmes qui soutenaient les colonnes étaient recouvertes d'un dallage en large appareil, tandis que l'espace compris entre le rang des colonnes et le mur du naos était orné d'un simple pavage en cailloux.

Aux deux extrémités du fronton se dressaient, en guise d'acrotère, deux vases de métal doré. Le fronton oriental était surmonté de la statue dorée de la Victoire ; au-dessous de cette statue, était appliqué le bouclier d'or à tête de Gorgone offert par les Lacédémoniens en souvenir de la victoire de Tanagre. Le fronton occidental devait présenter au sommet du triangle une décoration analogue. A l'extérieur, l'ornementation plastique du temple comprenait aussi les statues placées dans le tympan des frontons ainsi que les métopes de la cella, dont nous parlerons plus loin.

Le temple proprement dit reposait sur un soubassement particulier de peu d'élévation, il avait la forme d'un temple à antes et se divisait selon l'usage général en trois parties: le pronaos, la cella et l'opistodome. Le pronaos était fermé par des grilles de métal qui se coupaient en deux battants, par lesquels entrait la foule. L'opistodome

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῶν Ὀλυμπίων μετηνέχθη κατά τινα παράδοσιν εἰς Κωνσταντινούπολιν, ὅπου καὶ ἀπετεφρώθη μετ' οὐ πολύ, ἐμπρησθέντων τῶν οἰκημάτων τοῦ Λαύσου, ἐν οἷς εἶχεν ἀποτεθῇ. Ἔχομεν ὅμως παρ' ἀρχαίοις συγγραφεῦσι λεπτομερεῖς περιγραφὰς τοῦ ἀγάλματος. Ἐκ τούτων μανθάνομεν ὅτι εἶχεν ὕψος 13 μέτρων περίπου, ἦτο δὲ κατασκευασμένον ἐκ χρυσοῦ καὶ ἐλέφαντος καὶ δι' ἐβένου καὶ λίθων πολυτίμων πεποικιλμένον. Παρίστατο δ' ὁ θεὸς ἐν θρόνῳ καθήμενος, φέρων ἐν τῇ δεξιᾷ Νίκην ἐξ ἐλέφαντος καὶ ἐν τῇ ἀριστερᾷ σκῆπτρον, ἐφ' οὗ ἐπεκάθητο χρυσοῦς ἀετός. Χρυσοῦς στέφανος κοτίνου ἐπέκειτο τῇ κεφαλῇ τοῦ θεοῦ, τὸ δ' ἱμάτιον αὐτοῦ ἐκοσμεῖτο δι' ἀνθέων καὶ ζῳδίων. Ἐπὶ δὲ τοῦ ποικίλου καὶ πλουσιωτάτου θρόνου ἦσαν ἐπειργασμένα ἀνάγλυφα καὶ ἀγάλματα καὶ ἐζωγραφημέναι διάφοροι μυθικαὶ εἰκόνες· τὰ δὲ διάμεσα τῶν ποδῶν τοῦ θρόνου δὲν ἦσαν κενά, ὡς ἐν τῷ τοῦ ἐν Ἀμύκλαις Ἀπόλλωνος, ὥστε νὰ δύναταί τις νὰ ὑπεισέλθῃ ὑπὸ τὸν θρόνον, ἀλλὰ συνεδέοντο οἱ πόδες καὶ οἱ μεταξὺ αὐτῶν ἱστάμενοι κίονες δι' ἐρυμάτων πεποιημένων ἐν εἴδει τοίχων. Ταῦτα δ' ἐκοσμοῦντο διὰ γραφῶν, πλὴν τῶν ἐν τῇ ἐμπροσθίῳ πλευρᾷ, καλυπτομένῃ κατὰ τὸ πλεῖστον ὑπὸ τῶν ποδῶν τοῦ θεοῦ, οὗ ἕνεκα τἀκάλυπτα μέρη ἦσαν διὰ κυανοῦ χρώματος μόνον ἀληλιμμένα. Ἐσχηματίζοντο δ' οὕτως ἐννέα χῶραι, ἓξ μὲν μεταξὺ τῶν ποδῶν καὶ τῶν κιόνων κάτω, τρεῖς δ' ὑπεράνω τῶν ἐκ ποδὸς εἰς πόδα διηκόντων κανόνων καὶ μεταξὺ τῶν ἐπ' αὐτῶν ἱσταμένων συμπλεγμάτων· καὶ ἀκριβῶς ἐννέα τὸν ἀριθμὸν ἦσαν αἱ ἐν ταῖς χώραις ταύταις γεγραμμέναι εἰκόνες. Τοῦτο σαφῶς προκύπτει ἐκ τῆς περιγραφῆς τοῦ Παυσανίου, ἣν μετὰ τὰς ἀνασκαφὰς τῆς Ὀλυμπίας πάντες παρερμηνεύουσι, νομίζοντες ὅτι αἱ ἐννέα γραφαὶ ἐκόσμουν τὰ ἐν τοῖς κίοσι τοῦ σηκοῦ πρὸ τοῦ ἀγάλματος ἐρύματα. Ἔγραψε δὲ τὰς εἰκόνας ἐκείνας ὁ ζωγράφος Πάναινος, ὅστις συνειργάσθη ἐν Ὀλυμπίᾳ μετὰ τοῦ Φειδίου, ἀδελφὸς ἢ κατ' ἄλλους ἀνεψιὸς ὢν αὐτοῦ καὶ συνεργολάβος.

Καίτοι λεπτομερεῖς εἶναι αἱ παρ' ἀρχαίοις περιγραφαὶ τοῦ ἀγάλματος, δὲν ἐπαρκοῦσιν ὅμως πρὸς ἀναζωγράφησιν αὐτοῦ τελείαν καὶ εὐκρινῆ. Οὐδὲ μεταγενέστεραί τινες παραστάσεις τοῦ Διός, οἷος ὁ Ὀτρικόλιος λεγόμενος Ζεὺς καὶ ὁ Βορόσπειος, οὓς πολλοὶ ἄνευ λόγου θεωροῦσιν ἀπεικάσματα τοῦ Ὀλυμπίου Διός, ὁδηγοῦσιν ἡμᾶς εἰς τοῦτο, παρέχουσαι μᾶλλον τύπους μεταγενεστέρους καὶ διαφόρους πάντως τοῦ Φειδιακοῦ. Μόνον δ' ἔκ τινων ἡλιακῶν νομισμάτων κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους κοπέντων λαμβάνομεν ἀμυδράν τινα ἔννοιαν τοῦ ἀριστουργήματος ἐκείνου, ἄλλων μὲν αὐτῶν n'était point fermé par des grilles, il était complètement isolé de la cella. On voyait dans le pronaos de nombreux et précieux ex-voto, tandis qu'aucun ne figurait dans l'opistodome, qui était réservé à un autre usage. C'est en effet dans cette dernière partie de l'édifice que l'on entendait ou que l'on contemplait les chefs-d'œuvre de l'éloquence et des arts : c'est là qu'Hérodote enchantait par ses récits la Grèce entière que ravissaient les brillants discours des sophistes et des orateurs tels que Gorgias, Lysias, Hippias d'Élis, Isocrate ; c'est là que des artistes tels qu'Aétion exposaient leurs œuvres ; c'est là que des savants tels qu'Œnopion communiquaient les résultats de leurs recherches. Un banc de pierre trouvé dans l'enceinte de l'opistodome témoigne de cet usage spécial auquel était réservée cette partie de l'édifice.

Le sol du pronaos est orné d'une mosaïque en cailloux de diverses couleurs ; dans deux encadrements décorés de grecques et de palmettes s'agitent des Tritons qui soufflent dans des conques. Cette mosaïque a été faite à la belle époque, mais elle est postérieure à la constuction du temple, car elle est interrompue par la base d'un ex-voto qui a précédé cette décoration. A l'époque romaine, cette mosaïque fut recouverte par un dallage de diverses couleurs.

La cella communiquait avec le pronaos par une porte que fermaient deux battants de bronze, ouvrant en dehors ; dans le sens de la longueur, elle était divisée par deux rangées de sept colonnes en trois nefs, dont celle du centre était beaucoup plus large que les nefs latérales ; dans le sens de la largeur, cette nef centrale était elle-même divisée en trois parties. Au fond était placé le socle de la statue de Zeus. Ce socle, construit en tuf et en pierre noire d'Éleusis, était à une faible distance du mur de l'opistodome dont il n'était séparé que par un étroit couloir, destiné à livrer passage à ceux qui désiraient voir par derrière la statue du dieu. Le socle de la statue était précédé d'un carré d'environ six mètres cinquante de côté, qu'était recouvert d'un dallage en pierre noire d'Éleusis, il était entouré d'un rebord en marbre du Pentélique, et formait ainsi un bassin plat destiné à recevoir l'huile dont on arrosait l'ivoire de la statue de Zeus ; car, dans le maréca-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ἐχόντων κεχαραγμένα ἀπεικάσματα τοῦ ἀγάλματος, ἑνὸς δέ, τοῦ καλλίστου, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, διατηροῦσαν πάντως ἴχνη τῆς ἐκφράσεως, ἣν εἰς τὸ ἔργον του προσέδωκεν ὁ Φειδίας.

Ἀλλ' ἀσφαλέστατος ὁδηγὸς πρὸς ἐκτίμησιν τῆς ὑπερόχου τέχνης τοῦ χρυσελεφαντίνου κολοσσοῦ εἶναι ὁ θαυμασμός, ὃν ἐκδηλοῦσιν οἱ εὐτυχήσαντες νὰ ἴδωσιν αὐτόν, ἁρμοδιώτατοι κριταί, οἵτινες γνωρίζοντες πάντα τῆς ἑλληνικῆς τέχνης τἀριστουργήματα καὶ δυνάμενοι νὰ συγκρίνωσι πρὸς ταῦτα τὸ ἔργον τοῦ Φειδίου, ἀπονέμουσιν ὁμοθύμως εἰς αὐτὸ τὰ πρωτεῖα. Ἐν ᾧ δὲ τοῦ ἀγάλματος, τοῦ ὁποίου τὸ κάλλος ἐκθαμβοῖ ἡμᾶς τοὺς νεωτέρους, τοῦ Πραξιτελείου Ἑρμοῦ, τυχαίως γίνεται μνεία παρὰ τῷ περιηγητῇ, πλεῖστοι ἀρχαῖοι συγγραφεῖς μετ' ἐνθουσιασμοῦ ὁμιλοῦσι περὶ τοῦ ἀγάλματος τοῦ Ὀλυμπίου Διός. Καὶ ἄλλος μὲν ἀνακηρύσσει τοῦτο πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαλμάτων κάλλιστον καὶ θεοφιλέστατον, ἄλλος δέ, φιλόσοφος οὗτος ἐπιφανής, βεβαιοῖ ὅτι ἀτύχημα ἕκαστος τῶν



Ἑλλήνων ἐνόμιζε τὸ ν' ἀποθάνῃ χωρὶς νὰ ἴδῃ αὐτό. Ἄλλοι θαυμάζουσι τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος αὐτοῦ, καὶ τοσοῦτον ἰσχυρὰν περιγράφουσι τὴν ἐκ τῆς θέας

geux Altis, on était obligé de se servir de l'huile pour entretenir l'ivoire de cette statue, tandis qu'au Parthénon, la sécheresse du lieu exigeait pour cet usage l'emploi de l'eau, qui s'égouttait dans un chemin pratiqué à cet effet devant la statue. C'est d'ailleurs ce que nous dit très clairement Pausanias, et ce qui démontre par conséquent l'erreur d'un grand nombre d'archéologues qui soutiennent que ce temple était hypèthre, et que ce bassin était destiné à recevoir les eaux pluviales qui entraient par l'ouverture du toit. La partie qui faisait face à l'entrée était couverte d'un dallage, tandis que les parties latérales étaient ornées d'un pavage de cailloux et de stuc.

Cette partie du fond était séparée de celle du milieu par une balustrade en pierre coquillière du pays, qui se prolongeait jusqu'aux murs du temple, dont elle divisait ainsi les nefs latérales en deux parties inégales, de sorte que pour avoir accès dans cette partie de l'édifice, il fallait passer par les portes ouvertes dans cette balustrade soit aux nefs latérales, soit à la nef centrale. Cette balustrade peu élevée reliait entre elles les colonnes jusqu'au socle de la statue ; quant à celles qui étaient placées autour de la statue, elles étaient reliées par une grille qui barrait le passage. Nous pouvons donc conclure de cette disposition, qu'il n'était point permis à tous de s'approcher de la statue,mais que probablement un règlement prescrivait aux prêtres à quelle époque et à quelles personnes ils devaient en permettre l'accès. A une époque plus récente, la vue de la statue fut cachée aux regards de ceux qui entraient dans le temple, par un magnifique rideau de laine, offrande du roi Antiochus Épiphane. Ce rideau ne se remontait pas, mais on le baissait à terre; ceux qui désiraient la contempler devaient monter, par des escaliers en spirale, aux tribunes supérieures, ou même jusqu'à la charpente de la toiture.

Des preuves architecturales nous démontrent que cette partie de la cella fut construite sur les plans de Phidias, qui avait besoin de faire choix de la meilleure disposition possible pour la place où il devait élever sa statue. Il paraît certain que cette statue fut faite par Phidias après celle d'Athéna au Parthénon, c'est-à-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



αὐτοῦ καλλιτεχνικὴν ἀπόλαυσιν, ὥστε φαντάζονται ὅτι οὐδεὶς ὑπάρχει ἄνθρωπος, ὅσον δυστυχὴς καὶ ἂν εἶναι, ὅσας δήποτε καὶ ἂν ἀπήντλησεν ἐν τῷ βίῳ συμφορὰς καὶ λύπας, ὅστις σταθεὶς ἐνώπιον τοῦ ἀγάλματος δὲν ἐλησμόνησεν πᾶσαν θλῖψιν καὶ πικρίαν. Ὁ δὲ Ῥωμαῖος στρατηγὸς Λεύκιος Αἰμίλιος, ἰδὼν τὸ ἄγαλμα ἐξεπλάγη καὶ εἶπε τὸ πολυθρύλητον ἐκεῖνο, ὅτι μεγάλην ἔχων τὴν προσδοκίαν τῆς Ὀλυμπίας μείζονα τῆς προσδοκίας εὗρε τὴν ἀλήθειαν· καὶ προσέθηκεν ὅτι μόνος ὁ Φειδίας τὸν παρ' Ὁμήρῳ Δία ἐμιμήθη. Καὶ ἀληθῶς παράδειγμα εἶχεν ὁ καλλιτέχνης τὸν ὁμηρικὸν Δία, ὃν ὁ ποιητὴς εἰκονίζει ἐπινεύοντα καὶ δεχόμενον τὴν αἴτησιν τῆς Θέτιδος, σείοντα δὲ τὸν μέγαν Ὄλυμπον διὰ τῆς κινήσεως τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. Καὶ ἔπλασε τὸν θεόν, οὐχὶ ὡς δυνάστην τοῦ κόσμου φοβερόν, ἀλλὰ ὡς βασιλέα δυνατὸν καὶ ἀγαθὸν ἅμα πατέρα, ἐπόπτην τῆς Ἑλλάδος ἀστασιάστου καὶ ὁμονοούσης, ἥμερον καὶ σεμνὸν ἐν ἁλύπῳ σχήματι, εἰρηνικὸν καὶ πρᾷον, δοτῆρα τῶν ἀγαθῶν πάντων. Ἐν τούτῳ δ' ἔγκειται ἡ εὐδοκίμησις αὐτοῦ, ὅτι ἀπετύπωσεν ἐν τελειοτάτῳ σχήματι τὸ ἐν τῇ συνειδήσει τῶν Ἑλλήνων πάντων ἀόριστον ἰδεῶδες τοῦ ὑπάτου θεοῦ· διὸ εὐστόχως ἐλέχθη ὅτι ὁ ἰδὼν τὸ ἐν Ὀλυμπίᾳ ἄγαλμα δὲν ἠδύνατο νὰ φαντασθῇ ἄλλως τὸν Δία, καὶ κομψῶς ἐπέγραψέ τις ποιητὴς ὅτι ἦ ὁ Ζεὺς κατῆλθεν εἰς τὴν γῆν ἐξ οὐρανοῦ ὅπως δείξῃ τὴν εἰκόνα του ἢ ὁ Φειδίας ἀνέβη ὅπως ἴδῃ τὸν θεόν. Ἐναργέστατα δὲ τὴν ἐπιτυχίαν ταύτην παρίστησιν ἡ παράδοσις, καθ' ἣν καὶ αὐτὸς ὁ Ζεὺς ἐπεδοκίμασε τὸ ἔργον· διότι λέγεται ὅτι ὁ Φειδίας ἀποπερατώσας τὸ ἄγαλμα, ἐδεήθη τοῦ θεοῦ νὰ δείξῃ διὰ σημείου ἂν εἶναι κατὰ τὴν γνώμην του, πάραυτα δὲ κατέσκηψε κεραυνὸς εἰς τὸν ναόν, μαρτύριον τῆς ἐγκρίσεως τοῦ θεοῦ.

Αἱ μετόπαι τοῦ ναοῦ.

Ἤρκει βεβαίως καὶ μόνον τὸ ἔργον τοῦ Φειδίου πρὸς καταγλάϊσιν τοῦ ναοῦ· ὅμως καὶ πρόσθετον εἶχεν οὗτος ἄλλον πλαστικὸν κόσμον καὶ ἔνδον καὶ ἐκτὸς ἔν τε τῷ προνάῳ καὶ ἐν τῇ ἐπιβολῇ, ἐξαίροντα τὴν μεγαλοπρέπειαν αὐτοῦ. Ἔνδον μὲν



dire après l'année 438 av. J. — C. L'artiste était déjà âgé à cette époque, mais la puissance créatrice de son génie était dans toute sa force, et c'est dans cette œuvre immortelle, comme l'a dit un auteur ancien, qu'il concentra toute la puissance de son art.

Zeus de Phidias.

Aucune trace de cet admirable chef-d'œuvre, que les anciens plaçaient au nombre des sept merveilles du monde, n'est malheureusement parvenue jusqu'à nous. Selon une certaine tradition, il fut, après l'abolition des Jeux olympiques, transporté à Constantinople, où il périt bientôt après par suite de l'incendie de la demeure de Lausos, dans laquelle il avait été placé. Quelques auteurs anciens nous ont heureusement laissé des descriptions détaillées de ce chef-d'œuvre. Elles nous apprennent que la hauteur en était d'environ treize mètres et qu'il se composait d'or et d'ivoire rehaussé par des ornements d'ébène et des pierreries. Le dieu, assis sur un trône, tenait dans la main droite une Niké en ivoire, et dans la main gauche un sceptre surmonté d'un aigle d'or ; sa tête était ceinte d'une couronne d'or imitant le branchage de l'olivier sauvage, l'himation en était décoré de fleurs et de figures d'animaux. Le trône, merveilleux par sa richesse et ses incrustations diverses, était orné de différents sujets, les uns sculptés, les autres peints. Ce trône n'était pas seulement soutenu par quatre montants, comme celui d'Apollon à Amyclès mais encore par quatre colonnettes ; de manière qu'on ne pouvait pénétrer entre ces montants, qui étaient reliés entre eux ainsi qu'aux quatre colonnettes intermédiaires par des cloisons décorées de peintures, à l'exception de celle qui était en face des portes et qui, cachée en grande partie par les pieds de Zeus, était seulement enduite de bleu. Il y avait donc en tout neuf compartiments, dont six entre les pieds et les colonnettes du trône et trois entre les sculptures placées au-dessus des bandes qui reliaient les pieds. C'est aussi au nombre de neuf qu'étaient les figures représentées sur ces divers compartiments, comme il résulte clairement de la description de Pausanias, mal inter-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

καὶ ἐν τῷ προνάῳ ἀναθήματα οὐχὶ εὐάριθμα μαρμάρινα καὶ χαλκᾶ, ἐν δὲ τῇ ἐπιβολῇ μετόπας ἀναγλύφους καὶ περιφανῆ ἀγάλματα ἐν τοῖς ἀετοῖς, ἔργα ὀνομαστῶν τεχνιτῶν.

Ἐν μὲν τῇ ἐπιβολῇ τοῦ πτερώματος αἱ μετόπαι τοῦ τριγλύφου οὐδένα εἶχον πλαστικὸν κόσμον, μόνον δὲ κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους προσηλώθησαν εἴς τινας τούτων, ὡς εἴπομεν, αἱ ἀνατεθεῖσαι ὑπὸ τοῦ Μομμίου ἀσπίδες. Ἀλλ' οἱ τοῖχοι τοῦ προνάου καὶ τοῦ ὀπισθοδόμου εἶχον ἴδιον ἕκαστος ἐπιστύλιον καὶ τρίγλυφον, καὶ αἱ μετόπαι ἐν τούτῳ ἔφερον ἀναγλύφους παραστάσεις τῶν δώδεκα ἄθλων τοῦ Ἡρακλέους, τοῦ μυθολογουμένου ἀγωνοθέτου τῶν Ὀλυμπίων.

Ἦσαν δὲ τεταγμέναι αἱ μετόπαι κατὰ τὴν χρονολογικὴν σειρὰν τῶν ἄθλων, ὧν ὁ πρῶτος, ὁ τοῦ ἐν Νεμέᾳ λέοντος φόνος, ἀπεικονίζετο ἐν τῇ βορειοτάτῃ μετόπῃ τοῦ ὀπισθοδόμου, μετ' αὐτὸν δ' ὁ τῆς Λερναίας Ὕδρας καὶ τελευταῖος ἐν τῇ νοτιωτάτῃ τοῦ ὀπισθοδόμου μετόπῃ ὁ ἕκτος ἄθλος, ἡ τοῦ ζωστῆρος τῆς Ἀμαζόνος Ἱππολύτης ἀφαίρεσις. Ἡ σειρὰ ἐξηκολούθει ἐν ταῖς μετόπαις τοῦ προνάου, τῆς μὲν πρώτης πρὸς νότον ἀπεικονιζούσης τὸν ἕβδομον ἄθλον, τὸν Ἐρυμάνθιον κάπρον, τῆς δὲ τελευταίας πρὸς βορρᾶν τὸν δωδέκατον, τὴν ἐκ τοῦ Ἅδου ἀναγωγὴν τοῦ Κερβέρου.

Πασῶν τῶν μετοπῶν τούτων εὑρέθησαν πολλὰ τεμάχια, τέσσαρες δὲ περιεσώθησαν ὀλιγώτερον τῶν ἄλλων λελωβημέναι καὶ σχεδὸν ἄρτιαι, ἐκ μὲν τῶν τοῦ ὀπισθοδόμου αἱ Στυμφαλίδες ὄρνιθες καὶ ὁ ἐν Κνωσῷ ταῦρος, ἐκ δὲ τῶν τοῦ προνάου ἡ τῶν χρυσῶν μήλων παράληψις καὶ ἡ κάθαρσις τῆς κόπρου τῶν βοσκημάτων τοῦ Αὐγέου. Τὰ κυριώτατα μέρη τῶν δύο τοῦ ὀπισθοδόμου μετοπῶν εὑρέθησαν κατὰ τὰς ἀνασκαφὰς τῶν Γάλλων καὶ ἀπόκεινται νῦν ἐν τῷ Λούβρῳ, συνεπληρώθησαν δὲ δι' ἄλλων εὑρημάτων ἐν ταῖς τελευταίαις ἀνασκαφαῖς. Ἐν τῇ μετόπῃ τῶν Στυμφαλίδων ἀπεικονίζεται ὁ Ἡρακλῆς συντελέσας τὸν ἆθλον καὶ κομίζων εἰς τὴν Ἀθηνᾶν ἐπὶ βράχου καθημένην τινὰς τῶν κατατοξευθέντων σιδηροπτέρων ὀρνίθων. Τὸ γυμνὸν σῶμα τοῦ ἥρωος εἶναι τεχνικώτατα ἐξειργασμένον, παρεχόμενον τύπον ἐξαίρετον ἁρμονικοῦ συνδυασμοῦ κάλλους καὶ ῥώμης· τῆς δ' ἐπὶ τοῦ βράχου θεᾶς ἡ στάσις τόσον ἀφελὴς εἶναι καὶ φυσική, ὥστε πολλοὶ ὑπέθεσαν ὅτι νύμφη τις εἶναι ἡ ἀπεικονιζομένη, θεωμένη τοῦ Ἡρακλέους τὸ ἔργον.

Ἐν δὲ τῇ τετάρτῃ μετόπῃ ἀπεικονίζεται ἡ σύλληψις τοῦ ἐν Κνωσῷ τῆς Κρήτης ἀγρίου ταύρου. Ὁ Ἡρακλῆς διὰ βρόχου, ὃν ἐν τῇ ἀριστερᾷ κρατεῖ, περιπλέξας τὸν δεξιὸν ἐμπρόσθιον πόδα τοῦ ταύρου ἕλκει

prétée depuis les fouilles d'Olympie par la plupart des archéologues qui croient que les neuf peintures en question ornaient la balustrade qui reliait les colonnes placées devant la statue. Ces peintures avaient été exécutées par Panænos, qui était frère, ou selon d'autres, neveu de Phidias et qui fut aussi son collaborateur.

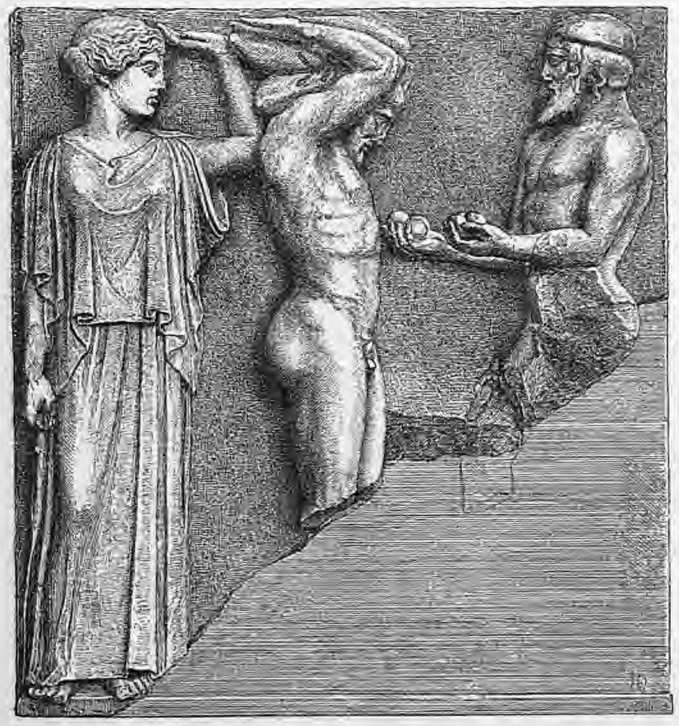
Malgré la description détaillée que les anciens nous ont laissée de cette statue, nous ne pouvons cependant la restaurer, par l'imagination, d'une manière précise et parfaite. D'autres représentations plus récentes de Zeus, telles que celle d'Otricoli et celle de Vorospi que beaucoup, sans raison croient être une copie du Zeus Olympien, ne nous sont d'aucune utilité dans cette recherche, car le type qu'elles nous offrent est d'une époque postérieure et n'a rien de commun avec celui du chef-d'œuvre de Phidias. Quelques monnaies d'Élis frappées à l'époque romaine peuvent seules nous donner une faible idée de ce chef-d'œuvre. Parmi les pièces où figure la copie de Zeus Olympien, sur une seule, la meilleure, la tête de ce dieu a conservé des traces de l'expression qui devait animer le chef-d'œuvre de Phidias.

Pour nous faire une idée juste du mérite de cette statue chryséléphantine, nous n'avons qu'a recourir aux témoignages de ceux à qui il avait été donné de l'admirer. Des juges compétents qui connaissaient tous les chefs-d'œuvre de l'art hellénique, et qui étaient en mesure d'établir entre eux une comparaison, donnent sans hésiter et à l'unanimité la première place au Zeus de Phidias. Et, tandis que l'Hermès de Praxitèle, qui excite aujourd'hui l'admiration universelle, n'obtient qu'une simple mention de Pausanias, la plupart des écrivains de l'antiquité parlent du Zeus Olympien avec le plus chaleureux enthousiasme. L'un d'eux déclare que c'est la plus belle des statues terrestres et la plus agréable aux dieux, un philosophe des plus célèbres proclame que tout Grec considérait comme un malheur de mourir sans avoir vu cette œuvre, d'autres en admirent la grandeur et la beauté et en déclarent la vue si émouvante qu'ils trouvent qu'il n'est personne si malheureux soit-il et quelques tribulations qu'il eût eu à supporter qui n'oublie aussitôt ses souffrances et ses afflictions en face de ce chef-d'œuvre. Le général romain Paul-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πρὸς ἑαυτόν, ὑψώνει δὲ τὴν δεξιὰν ἑτοιμαζόμενος ν' ἁρπάσῃ αὐτὸν ἀπὸ τῶν μυκτήρων ἢ τῶν κεράτων· ἢ κατ' ἄλλην συμπλήρωσιν, χαλινώσας τὸν ταῦρον, ἕλκει διὰ τῆς ἀριστερᾶς τὸν χαλινόν, ὑψώνει δὲ διὰ τῆς δεξιᾶς τὸ ῥόπαλον· — ἀλλὰ ῥόπαλον ἐν οὐδεμιᾷ τῶν μετοπῶν φαίνεται ἔχων ὁ Ἡρακλῆς, οὐδὲ νὰ πλήξῃ τὸ ζῷον διὰ τοῦ ῥοπάλου ἠδύνατο, ὀφείλων ζωντανὸν νὰ κομίσῃ αὐτό. — Ὁ δ' ἄγριος ταῦρος ὁρμᾷ μὲν κατ' ἀντίθετον φοράν, ἀλλ' ἰσχυρῶς συνεχόμενος ὑπὸ τοῦ ἥρωος σφαδάζει, ἐπικάμπτων τὸν τράχηλον καὶ ἀνορθῶν τὸ σῶμα. Ἡ μετόπη αὕτη εἶναι ἡ καλλίστη πασῶν διὰ τὴν ἔντεχνον σύνθεσιν. Ἡ ἀντίθεσις τῶν δύο ῥωμαλέων σωμάτων, τοῦ ἥρωος καὶ τοῦ θηρίου, ἡ διασταύρωσις τῶν γραμμῶν, ἡ ἔλλογος πλήρωσις τοῦ χώρου ἀποδεικνύουσιν αὐτὴν τελειότατον πρότυπον καλλιτεχνικῆς συνθέσεως.

Τῶν δὲ μετοπῶν τοῦ προνάου ἡ τετάρτη ἀπεικονίζει τὸν Ἡρακλέα μέλλοντα νὰ δεχθῇ τὰ μῆλα τῶν Ἑσπερίδων, ἅτινα φέρει αὐτῷ ὁ Ἄτλας. Ὁ ἥρως καταγραφὴν ἀπεικονισμένος καὶ πρὸς τὰ δεξιὰ βλέπων, ἵσταται εὐθυτενὴς ὡς στήλη, ἀνέχων δι' ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν τὴν οὐρανίαν σφαῖραν, ἣν ὑπεδήλου πιθανῶς τοξοειδὲς μετάλλινον ἔλασμα ἐξαφανισθέν. Ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ τῆς κεκυφυίας κεφαλῆς αὐτοῦ εἶναι ἐπεστρωμένη τύλη, ὅπως ἐλαττώνῃ τὴν πίεσιν τοῦ ἐπικειμένου



βάρους. Τὸ φορτίον, ὅπερ κατεδικάσθη αἰωνίως νὰ φέρῃ ὁ Τιτὰν Ἄτλας, εἶναι ὑπέρτερον τῶν δυνάμεων καὶ αὐτοῦ τοῦ Ἡρακλέους. Διὰ τοῦτο ἀνακου-

Émile trembla d'émotion devant cette statue et prononça ces mémorables paroles : «malgré la renommée dont jouit Olympie, la vue en surpasse toute attente», et il ajouta que Phidias seul avait rendu sous une forme sensible le Zeus d'Homère. En effet, le grand artiste avait pris comme modèle le type idéal qui, dans l'Iliade, accédant à la demande de Thétis, ébranle du seul mouvement de sa tête l'Olympe tout entier. C'est pourquoi il avait représenté le maître des dieux, non comme un redoutable souverain terrestre, mais comme un auguste monarque qui est tout à la fois le meilleur des pères, comme présidant aux destinées des peuples Grecs unis dans une parfaite concorde, calme et vénérable dans une immuable sérénité, doux et pacifique, dispensateur de tous les biens. Enfin le succès de son œuvre consistait en ce qu'il avait rendu sensible aux Hellènes, dans la perfection d'une forme concrète, l'idée mystérieuse, mais confuse, que tous se formaient du maître des dieux. C'est pourquoi on disait justement qu'après avoir vu cette statue, on ne pouvait se représenter Zeus sous une forme plus belle, et un poète s'écriait que Phidias était monté au ciel ou que le dieu était descendu sur la terre. Au reste la conformité de l'œuvre avec l'original était confirmé par une tradition, d'après laquelle Zeus lui-même avait donné son approbation à cet ouvrage ; car lorsque Phidias l'avait terminé, il avait supplié ce dieu de lui faire connaître par quelque signe s'il était satisfait de son travail, et aussitôt la foudre avait frappé le pavé du temple, marque de la satisfaction divine.

Métopes du temple.

La statue de Phidias aurait certainement suffi pour donner à ce temple une splendeur incomparable ; mais il était encore orné, à l'intérieur et à l'extérieur, dans le pronaos et à l'entablement, d'une décoration plastique, qui augmentait la magnificence de l'édifice. A l'intérieur et dans le pronaos étaient de nombreux ex-voto de marbre ou de bronze ; dans l'entablemement, les bas-reliefs des métopes, et d'admirables statues dans le fronton, œuvres d'artistes célèbres.

Les métopes de la frise extérieure étaient dépourvues de décorations plastiques ; ce n'est qu'à

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

φίζει αὐτόν, ἀνέχουσα διὰ τῆς ἀριστερᾶς τὸν οὐρανόν, ἡ ὄπισθεν αὐτοῦ ἱσταμένη Ἀθηνᾶ· διότι αὕτη ἀπεικονίζεται ἐν τῇ μετόπῃ, ἡ συμπαραστατοῦσα τῷ ἥρωϊ καὶ καθοδηγοῦσα αὐτὸν ἐν τοῖς ἄθλοις θεά, καὶ οὐχὶ Ἑσπερὶς νύμφη, ἧς ἀλυσιτελὴς ὅλως θὰ ἦτο ἡ συνδρομή. Ἄλλως δ' ἡ θεὰ φέρει τὴν αὐτὴν καὶ ἐν τῇ ἑπομένῃ μετόπῃ ἐσθῆτα. Τρίτος δὲ πρὸς τὰ δεξιὰ ἀπεικονίζεται ὁ Ἄτλας γυμνός, ὄρθιος, προσφέρων διὰ τῶν προτεταμένων χειρῶν τῷ Ἡρακλεῖ τὰ μῆλα. Ἐν τῇ μετόπῃ ταύτῃ, ἐν ᾗ τὰ καθ' ἕκαστον εἶναι κάλλιστα ἐξειργασμένα, ψέγεται ἡ τριπλῆ μονότονος ἐπανάληψις τῶν καθέτων γραμμῶν τῶν ὀρθίων σωμάτων. Ἀλλ' ὁ τεχνίτης ὁ πλάσας τὸν ἐν Κνωσῷ ταῦρον, ἀδύνατον ἦτο νὰ ὑποπέσῃ εἰς τοιοῦτο τεχνικὸν λάθος· μᾶλλον δ' ἀπὸ σκοποῦ προέκρινε τὰς καθέτους γραμμάς, διότι ἐθεώρει ἴσως πάσας τὰς μετόπας ὡς ἐνιαῖον καλλιτέχνημα καὶ αἱ τοιαῦται γραμμαὶ ἦσαν ἀναγκαῖαι μετὰ τὰς περιπλόκους τῶν πιπτόντων σωμάτων τοῦ Γηρυόνου τῆς προηγουμένης μετόπης καὶ τὰς διαγωνίους τοῦ σώματος τοῦ Ἡρακλέους τῆς ἑπομένης.

Ἐν δὲ τῇ πέμπτῃ μετόπῃ, ἥτις ἐπίσης διατηρεῖται ὁπωσοῦν καλῶς, παρίσταται ὁ Ἡρακλῆς διά τινος ὀργάνου, πιθανῶς πτύου, ἰσχυρῶς ἐξωθῶν τι, τοὺς σωροὺς βεβαίως τῆς ὄνθου τῶν βοσκημάτων τοῦ Αὐγέου. Δεξιὰ παρ' αὐτὸν ἡ Ἀθηνᾶ, ὀρθία ἱσταμένη, τὴν δ' ἀριστερὰν ἐπὶ τῆς ἀσπίδος στηρίζουσα, ὑποδεικνύει εἰς τὸν ἥρωα διὰ τοῦ δόρατος, ὅπερ πιθανῶς ἐκράτει ἐν τῇ δεξιᾷ, πῶς πρέπει νὰ ἐργασθῇ.

Καὶ τῶν ἀρτιωτέρων μετοπῶν τούτων, καὶ τῶν ἄλλων, ὧν μόνον τεμάχια σῴζονται, ἡ ἐργασία εἶναι εἰς ἄκρον ἐπιμεμελημένη καὶ τὰ γυμνὰ σώματα ἀκριβῶς καὶ ἀριστοτέχνως ἐξειργασμένα, εὔστοχος δὲ καθόλου φαίνεται ἡ σύνθεσις ὅπου εἶναι εὐδιάγνωστος εἰς ἡμᾶς. Ἂν δ' ἐνιαχοῦ ἀτελῶς ὑποδηλοῦνται πλαστικῶς λεπτομέρειαί τινες, πρέπει νὰ ἔχωμεν πάντοτε πρὸ ὀφθαλμῶν, ὅτι αὗται συνεπληροῦντο διὰ τῆς γραφικῆς· καὶ ἵνα κρίνωμεν δικαίως τὴν τέχνην τῶν μνημείων τούτων πρέπει νὰ ὑπολογίζωμεν πῶς ἐφαίνοντο ὁπότε ἀλύμαντα ἵσταντο κατὰ χώραν. Ὁ ποιήσας αὐτὰ ἦτο μέγας τεχνίτης, συνεχόμενος μὲν ἀκόμη ἔν τισιν ὑπὸ τῶν δεσμῶν τῆς ἀρχαϊκῆς τέχνης, ἀλλ' ἐν πολλοῖς καινοτομῶν καὶ ὑπερνικῶν πολλὰς τεχνικὰς δυσκολίας, διὰ δὲ τῆς δημιουργικῆς δυνάμεως αὐτοῦ κατορθῶν ν' ἀποτυπώσῃ εἰς τὰ ἔργα του τὴν σφραγῖδα τῆς τελειότητος. Ἐκ τῆς ὁμοιότητος δὲ τῆς τέχνης τῶν μετοπῶν καὶ τῶν ἀγαλμάτων τοῦ ἀνατολικοῦ ἀετώματος εἰκάζεται ὅτι ὁ αὐτὸς τεχνίτης ἐποίησεν ἀμφότερα. Εἶναι δ' οὗτος ὁ Μενδαῖος Παιώνιος, ὅστις

l'époque romaine qu'on y appliqua, comme nous l'avons vu plus haut, les boucliers de Mummius; mais les murs du pronaos et de l'opistodome étaient ornés d'une frise spéciale dont les bas-relief des métopes représentaient les douze travaux d'Hercule, qui, d'après la légende, avait institué les Jeux Olympiques. La série de ces travaux s'y développait d'après l'ordre chronologique de chacun d'eux. Le premier, le lion de Némée, était représenté à l'extrémité Nord de l'opistodome, venait ensuite l'hydre de Lerne et enfin, dans la métope de l'extrémité Sud de l'opistodome, le sixième des travaux, l'enlèvement du baudrier de l'Amazone Hippolyte. La même série se continuait dans les métopes du pronaos: la première du côté Sud représentait le septième des travaux, le sanglier d'Érymanthe, enfin on voyait sur la dernière du côté Nord le douzième de ces travaux, l'enchainement de Cerbère.

Un grand nombre de fragments de ces bas-reliefs ont été retrouvés dans les fouilles; quatre métopes sont peu mutilées et presque intactes: deux de l'opistodome,les oiseaux du lac Stymphale et le taureau de Cnosse, et deux du pronaos, les Hespérides et les écuries d'Augias. Les principaux fragments des deux métopes de l'opistodome ont été retrouvés par les Français en 1829, et sont maintenant au musée du Louvre; ils ont été récemment complétés par les fouilles allemandes. Dans la scène des oiseaux du lac Stymphale, Héraklès, venant d'accomplir son exploit, offre à Athéna assise sur un rocher quelques-uns des oiseaux aux ailes de fer qu'il vient de percer de ses flèches. Le corps nu du héros est d'une exécution parfaite, on y trouve harmonieusement unies la beauté et la force. L'attitude de la déesse assise sur un rocher est tout à la fois si simple et si naturelle, que plusieurs ont pensé que l'artiste avait voulu représenter une nymphe contemplant cet exploit.

La quatrième métope représente la prise du taureau crétois de Cnosse. Héraklès tire de la main gauche le lacet dans lequel est pris un des pieds du taureau, il élève la main droite pour saisir l'animal par une corne ou par les naseaux; ou, selon d'autres, il tient de la gauche le frein qu'il vient d'imposer au taureau, tandis que de la droite il relève sa massue; mais, dans aucune

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐποίησεν ἐπίσης καὶ τἀκρωτήρια τοῦ ναοῦ καὶ τὸ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἱστάμενον ἀνάθημα τῶν Μεσσηνίων, τὴν Νίκην.

Τὰ ἐν τοῖς ἀετοῖς ἀγάλματα.

Πολλοὶ ὅμως εἰσὶν οἱ ἀμφισβητοῦντες ὅτι ἔργα τοῦ Παιωνίου εἶναι τὰ ἐν τῷ ἀνατολικῷ ἀετώματι ἀγάλματα· ἀλλ' οἱ λόγοι οὓς φέρουσι πρὸς ὑποστήριξιν τῆς γνώμης ταύτης, στηριζόμενοι κυρίως εἰς χρονολογικοὺς συνδυασμοὺς ἀκροσφαλεῖς, δὲν δύνανται νὰ διασείσωσι τὸ κῦρος τῆς μαρτυρίας τοῦ Παυσανίου, ἐνισχυομένης καὶ ὑπὸ τῆς ἐν τῷ βάθρῳ τῆς Νίκης ἐπιγραφῆς, καθ' ἣν ὁ αὐτὸς τεχνίτης συνειργάσθη καὶ εἰς τὴν πλαστικὴν τοῦ ναοῦ διακόσμησιν.

Παρίστατο δ' ἐν τῷ ἀνατολικῷ ἀετώματι ὁ ἱππικὸς ἀγὼν τοῦ Πέλοπος καὶ τοῦ δυνάστου τῆς Πίσης Οἰνομάου. Ἀφετηρία τούτου ἦτο ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ βωμὸς τοῦ Διός, τέρμα δὲ τὸ ἐν τῷ Ἰσθμῷ ἱερὸν τοῦ Ποσειδῶνος καὶ γέρας ἡ καλὴ τοῦ Οἰνομάου θυγάτηρ Ἱπποδάμεια, ἣν οὗτος ἂν ἡττᾶτο ὤφειλε νὰ δώσῃ γυναῖκα εἰς τὸν ἀνταγωνιστήν του μνηστῆρα. Δὲν ἀπεικόνισεν ὅμως ὁ τεχνίτης αὐτὸν τὸν ἀγῶνα, οὗ ἡ παράστασις ἦτο ἀπρόσφορος εἰς διακόσμησιν ἀετώματος, οὐδὲ τὸ πέρας αὐτοῦ καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ ἅρματος πτῶσιν τοῦ Οἰνομάου. Ἀλλ' ἐξέλεξε τὴν καταλληλοτάτην στιγμὴν πρὸς εἰκονικὴν παράστασιν, τὴν προετοιμασίαν τοῦ ἀγῶνος· τὴν τῶν ἵππων ἅμιλλαν ἔτι μέλλουσαν καὶ τὸ ἔργον τοῦ δρόμου παρὰ ἀμφοτέρων ἐν παρασκευῇ, ὡς λέγει ὁ Παυσανίας. Ἀφ' οὗ συνέθεντο πρὸς ἀλλήλους περὶ τῶν ὅρων τοῦ ἀγῶνος καὶ ὤμοσαν πιστῶς νὰ τηρήσωσιν αὐτούς, εἰσὶν ἕτοιμοι νὰ ἐπιβῶσι τῶν ἁρμάτων οἱ ἀνταγωνισταί. Κατὰ τὴν κρίσιμον ἐκείνην ὥραν ἐπιφαίνεται ὁ Ζεύς· ἤρεμος, ἐν στάσει σεμνῇ, προσηκούσῃ εἰς τὸν ἄνακτα τῶν θεῶν καὶ τῶν ἀνθρώπων, κατέχει τὸ μέσον τοῦ ἀετοῦ· οἱ ἰσχυροὶ ὦμοι, τὸ εὐρὺ στῆθος καὶ τὸ ἄλλο σῶμα αὐτοῦ εἶναι γυμνά, ἱμάτιον δὲ καλύπτει τὸν ἀριστερὸν βραχίονα καὶ τὰ κάτω τῆς ὀσφύος· διὰ τῆς δεξιᾶς κρατεῖ παρυφὴν τοῦ ἱματίου, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ σκῆπτρον· τοῦτο δὲ καὶ τὸ πελώριον σῶμα δηλοῦσι τὸν θεόν, ὅστις ὑποτίθεται ἀόρατος εἰς τοὺς παρισταμένους, ἀφ' οὗ οἱ ἐγγύτατα αὐτῷ εἰκονιζόμενοι οὐδαμῶς προσέχουσιν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ μᾶλλον τῷ στρέφουσι τὰ νῶτα· τούτου δ' ἕνεκα καὶ ὁ Παυσανίας ἐπλανήθη ὑπολαβὼν ὅτι οὐχὶ αὐτὸς ὁ θεός, ἀλλ' ἄγαλμα τοῦ Διὸς ἀπεικονίζετο ἐν τῷ ἀετώματι.

Διὰ τῆς παρουσίας τοῦ Διὸς σαφῶς ὑποδεικνύει ὁ τεχνίτης ὁποία μέλλει νὰ εἶναι τοῦ ἀγῶνος ἡ ἔκβασις. Τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ εἶχεν ἐστραμμένην πρὸς τὸν Πέ-

des métopes, nous ne voyons Héraklès armé de la massue, dont il ne pouvait d'ailleurs se servir contre ce taureau qu'il devait prendre vivant. Le sauvage taureau s'élance dans une direction opposée, mais puissamment retenu par le héros il s'agite et se cabre. Cette métope est la plus belle au point de vue de la composition artistique. Le rapprochement des deux corps vigoureux du héros et de l'animal, le croisement des lignes, la manière dont le sculpteur a su tirer parti de toute la surface dont il pouvait disposer, tout en un mot fait de ce bas-reliefs un des joyaux de l'art hellénique. Dans la quatrième des métopes du pronaos, Héraklés reçoit les pommes du jardin des Hespérides qu'Atlas lui présente. Le héros y est représenté de profil, tourné vers la droite, et raide comme une colonne ; il soutient de ses mains relevées la voûte céleste, qui était probablement figurée par le ressort d'un arc métallique aujourd'hui disparu. Sur ses épaules et sa tête courbées, est posé un coussin destiné à diminuer la pression du fardeau qu'il supporte.

Le fardeau que le Titan Atlas a été condamné à porter, est au-dessus même des forces d'Héraklès : c'est pourquoi Athéna, qui se tient debout derrière le héros, lui vient en aide et soutient le ciel du bras gauche. Car, ce personnage est bien Athéna qui assistait le héros et le guidait dans ses exploits et non comme on le pense, une Hespéride dont le concours aurait été complètement inutile ; d'ailleurs cette déesse porte le même costume que dans la métope suivante. Le troisième personnage à droite est Atlas, nu, debout, les mains étendues, et embarrassées des pommes qu'il offre à Héraklès. Dans cette métope, dont les détails sont d'une exécution irréprochable, on blâme la triple répétition des lignes verticales des trois corps representés debout. Mais l'auteur du taureau de Cnosse ne pouvait tomber dans une telle faute ; c'est donc à dessein qu'il a préféré ces lignes verticales, car, prenant sans doute en considération l'unité décorative des diverses métopes, il a cru devoir employer ces lignes droites à côté des lignes brisées qu'offre la chute des corps de la scène de Géryon dans la métope précédente et des lignes diagonales d'Héraklès dans la métope qui suit. Dans la cinquième métope, qui est égale-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

λοπα, δηλῶν οὕτω τὴν πρὸς τὸν ἔγγονον εὔνοιαν· πρὸς τὰ δεξιὰ προσέτι τοῦ θεοῦ, ἐν εὐοιώνῳ δηλαδὴ τόπῳ, ἵσταται ὁ Πέλοψ, ἀνθηρὸς ἀγένειος νεανίας, φέρων κράνος ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἔχων ἀσπίδα, ἐλάχιστον μέρος ἀποκρύπτουσαν τοῦ ἀκμαίου σώματός του, στηριζόμενος δὲ πιθανώτατα εἰς δόρυ, ὅπερ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐκράτει. Ὀπαί τινες ἐν τῷ δεξιῷ ὤμῳ καὶ κατὰ τὴν ὀσφὺν δεικνύουσιν ὅτι ἔφερε καὶ μετάλλινόν τι ἐπίβλημα, ἂν μὴ θώρακα. Ὁ ἥρως νεύει κάτω τὰ ὄμματα, θαμβωθεὶς τρόπον τινὰ ἐκ τοῦ κάλλους τῆς παρ' αὐτῷ ἱσταμένης Ἱπποδαμείας, ἥτις ποδήρη φοροῦσα ἀχειρίδωτον χιτῶνα στρέφει τὴν κεφαλὴν πρὸς τὸν μνηστῆρα.



Ἀντίστοιχον τούτου σύμπλεγμα δεξιὰ τοῦ θεωμένου, ἐν ἀριστερᾷ δὲ τοῦ Διός, ἀποτελοῦσιν ὁ Οἰνόμαος καὶ παρ' αὐτὸν ἡ σύζυγός του Στερόπη· ἐκεῖνος, ῥωμαλέος πωγωνοφόρος ἀνήρ, γυμνὸς τὸ λοιπὸν σῶμα φορεῖ ἀτημελῶς ἐρριμμένην ἐπὶ τῶν ὤμων χλαμύδα· στρέφων τὰ νῶτα πρὸς τὸν Δία, ἐρείδει τὴν δεξιὰν εἰς τὴν ὀσφύν, κρατεῖ δ' εἰς τὴν ἀριστερὰν δόρυ καὶ φέρει κράνος εἰς τὴν κεφαλήν. Αὐτὴ ἡ στάσις του ἐναργῶς μαρτυρεῖ ὅτι ἵσταται πρὸ ἡμῶν θρασὺς καὶ ὑπερόπτης ἀνήρ, ὁ ἀμείλικτος πατὴρ ὁ δεκατρεῖς μέχρι τοῦδε φονεύσας μνηστῆρας τῆς θυγατρός του ἐν ὁμοίοις ἀγῶσι, βέβαιος δ' ὢν καὶ νῦν περὶ τῆς νίκης. Ἡ δὲ γυνή του Στερόπη φορεῖ διπλοῦν ποδήρη ἀχειρίδωτον χιτῶνα, ἀνεζωσμένον περὶ τὴν ὀσφύν, ἐπ' αὐτοῦ δὲ διπλοΐδα, πλατυτάτας σχηματίζουσαν πτυχάς· ὑπὸ τὴν ἐσθῆτα ταύτην σχεδὸν οὐδαμῶς διαφαίνεται τὸ σῶμα· διὰ τῆς ὑψωμένης ἀριστερᾶς ἀνέχει ἠρέμα τὴν διπλοΐδα κατὰ τὸν ὦμον, διὰ δὲ τῆς δεξιᾶς ἐκράτει πιθανώτατα φιάλην πρὸς σπονδήν. Ἱσταμένη πλησίον τοῦ Οἰνομάου, ἀποστρέφει ἀπ' αὐτοῦ μετὰ δυσθυμίας τὸ πρόσωπον, βλέπουσα πρὸς τὰ δεξιά. Δυσφοροῦσα διὰ τὴν σκληρὰν τοῦ συζύγου ἀπόφασιν, γινώσκει ὅτι βαρεῖα ἐπίκειται αὐτῇ συμφορά, οἱονδήποτε καὶ ἂν εἶναι τοῦ ἀγῶνος τἀποτέλεσμα· ἂν μὲν φονευθῇ ὁ Οἰνόμαος, θὰ στερηθῇ

ment assez bien conservée, Héraklès est représenté tenant un instrument, sans doute une pelle, dont il pousse avec effort le fumier des écuries d'Augias. A sa droite Athéna se tient debout, elle appuie la main gauche sur le bouclier, et de sa lance, qu'elle tenait probablement de la main droite, elle lui indique comment il doit travailler.

Dans ces quatre métopes qui sont assez bien conservées, ainsi que dans les fragments des autres, nous constatons un travail très soigné, une grande précision artistique dans les corps nus et un succès complet dans les compositions que nous pouvons encore distinguer. Si quelques détails nous paraissent imparfaits au point de vue de la plastique, nous devons avoir en vue que ces bas-reliefs étaient complétés par la peinture et, pour en apprécier toute la valeur artistique, nous devons nous les représenter en place et sans aucune mutilation. L'auteur en était un grand artiste. Retenu en partie par les traditions de l'école archaïque, dont il se dégage pourtant par de nombreuses innovations, il est en état de surmonter les difficultés les plus sérieuses, et sa puissance créatrice imprime à ses œuvres le cachet de la perfection. La ressemblance qui existe entre l'art des métopes et celui des statues du fronton oriental semble indiquer que ce sont là des œvures sorties de la même main : c'est-à-dire de celle de Paionios de Mende, qui fit aussi les acrotères du temple, ainsi que la statue de Niké ex-voto des Messéniens, placé devant la façade de cet édifice.

Statues des frontons.

Plusieurs doutent que Paionios ait été l'auteur des statues placées dans le tympan du fronton

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τοῦ συζύγου καὶ τοῦ βασιλικοῦ ἀξιώματος, ἂν δ' ὁ Πέλοψ θὰ πενθῇ τῆς θυγατρὸς τὴν ἀπαισίαν μοῖραν.

Τῶν ἀγαλμάτων τούτων, ἀποτελούντων τὸ κεντρικὸν σύμπλεγμα καὶ ἑλκυόντων ἀμέσως τὴν προσοχὴν διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον στάσεως, ἡ θέσις εἶναι ἀσφαλῶς ὡρισμένη ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἀετοῦ, καίτοι ἐναλλάσσουσί τινες τὴν θέσιν τῶν γυναικῶν, Ἱπποδάμειαν λέγοντες τὴν ἀνέχουσαν τὴν διπλοΐδα διὰ τῆς ἀριστερᾶς, Στερόπην δὲ τὴν ἄλλην. Περὶ δὲ τῆς θέσεως τῶν λοιπῶν ἀγαλμάτων, πλὴν ἐννοεῖται τῶν ἐν ταῖς γωνίαις ποταμῶν, πολλὴ κρατεῖ ἀμφιλογία, ἂν καὶ μετ' ἀκριβείας περιγράφει ὁ Παυσανίας τὰ ἐν τῷ ἀετώματι. Βέβαιον ὁπωσδήποτε εἶναι ὅτι αὐστηρὰ συμμετρία χαρακτηρίζει τὴν σύνθεσιν, ἀκριβῶς ἀντιστοιχούντων τῶν ἐν τῇ μιᾷ πτέρυγι πρὸς τὰ ἐν τῇ ἄλλῃ ἀγάλματα. Πλησίον τῶν γυναικῶν κάθηνται οἱ ἡνίοχοι, ἀναμένοντες πρόσταγμα τοῦ κυρίου των ὅπως ἀναλάβωσι τὰς ἡνίας τῶν ἁρμάτων. Ὁ μὲν τοῦ Οἰνομάου ἡνίοχος Μυρτίλος εἶναι μέσης ἡλικίας ἀνήρ, στηρίζεται δ' εἰς ῥάβδον, τὸ κέντρον βεβαίως τῶν ἵππων. Ὁ δὲ τοῦ Πέλοπος, ὑπὸ μὲν τῶν Ἠλείων Κίλλας, Σφαῖρος δὲ ὑπὸ τῶν Τροιζηνίων καλούμενος, κάθηται ὀκλαδόν, ἐν στάσει ἀφελεῖ, στηριζόμενος εἰς τὴν παλάμην τῆς δεξιᾶς, ἐνῷ ἡ ἀριστερὰ καταπίπτει ἀδρανὴς καλυπτομένη ὑπὸ τοῦ ἱματίου, ἐξ οὗ προέχουσιν ὁ ἀντίχειρ καὶ ὁ λιχανὸς παρὰ τὸν ἀριστερὸν πόδα. Μετὰ τούτους εἶναι οἱ ἐζευγμένοι εἰς τὰ τέθριππα ἅρματα ἵπποι, ἐστραμμένοι πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν καὶ προτείνοντες τὰς κεφαλὰς ὑπὲρ τὰς τῶν ἡνιόχων. Τὸ βάθος τοῦ ἀετώματος δὲν ἐπήρκει ὅπως χωρέσωσι καὶ τῶν τεσσάρων ἵππων ἑκατέρου ἅρματος τὰ σώματα· ὑπερένικησε δὲ τὴν δυσχέρειαν ταύτην ὁ τεχνίτης λαξεύσας τῶν μὲν τριῶν τὰ σώματα ἀνάγλυφα ἐν ἑνὶ λίθῳ,



oriental, mais les raisons qu'ils allèguent à l'appui de leur opinion et qui ne se fondent que sur des données chronologiques douteuses ne sauraient contre-balancer le témoignage de Pausanias, confirmé par l'inscription qui figure à la base de la statue de Niké, d'après laquelle le même artiste a aussi travaillé à la décoration plastique du temple.

Dans le tympan du fronton oriental est représenté la course des chars, où Pélops lutte avec Œnomaos, roi de Pise. Ce concours avait pour point de départ l'autel de Zeus Olympien, et comme terme le sanctuaire de Poseidon à l'Isthme de Corinthe ; la main de la belle Hippodamie, fille d'Œnomaos était le prix que celui-ci devait donner à son rival victorieux. L'artiste n'a point figuré la scène de la lutte ni celle de son issue par suite de la chute d'Œnomaos, car cette représentation ne se prêtait pas à l'ornementation du tympan ; mais il a choisi le moment de cette scène qui se prêtait le mieux à un developpement sculptural c'est-à-dire le moment, comme dit Pausanias, où Pélops et Œnomaos prêts à se disputer le prix de la course des chars, se disposent tous deux à entrer en lice. Après avoir réglé de concert les conditions du concours et avoir prêté serment de les observer fidèlement, les rivaux se disposent à monter chacun sur son char. A ce moment solennel apparait Zeus, immobile, dans la hautaine attitude qui convient au maître des dieux et des hommes, il occupe le centre du tympan ; ses puissantes épaules, sa large poitrine et le reste du buste sont nus, il

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

περιφανὲς δ' ἐν ἄλλῳ τὸ σῶμα τοῦ τετάρτου, τοῦ προσθίου· ὁμοίως δ' ἀναγεγλυμένα καὶ οὐχὶ ἐκ μετάλλου περίθετα φαίνεται ὅτι ἦσαν καὶ τὰ ἅρματα.

Μετὰ τοὺς ἵππους λέγει ὁ Παυσανίας, ὅτι ἦσαν δύο ἱπποκόμοι, δεξιὰ μὲν οἱ τοῦ Οἰνομάου, ἀριστερὰ δ' οἱ τοῦ Πέλοπος· προδήλως ὅμως τὸν ἐπλάνησαν οἱ ἐν Ὀλυμπίᾳ ἐξηγηταί, ἀγνοοῦντες καὶ αὐτοί τίνες οἱ ἀπεικονιζόμενοι· τοὐλάχιστον οἱ ἐν τῇ δεξιᾷ πτέρυγι δὲν φαίνονται ἔργον ἔχοντες τὴν τῶν ἵππων θεραπείαν. Ὁ μὲν ἀμέσως ὄπισθεν τῶν ἵππων καθήμενος εἶναι πωγωνοφόρος ἀνήρ, φαλακρὸς τὸ μέτωπον, παχὺς τὸ σῶμα, γυμνὸς μέχρι τῆς ὀσφύος· στηρίζων τὴν ἀριστερὰν εἰς ῥάβδον, ἐπὶ δὲ τῆς δεξιᾶς ἐρείδων τὴν κεφαλήν, φαίνεται ὑπὸ βαθείας φροντίδος κατεχόμενος. Τὸν ὠνόμασάν τινες μάντιν, ἐν ᾧ παντελῶς ἄσκοπος εἶναι ἡ παρουσία μάντεως ἐνταῦθα, ὅπου ἡ τοῦ ὑπάτου θεοῦ ἐμφάνισις προσημαίνει τὸ μέλλον· ἄλλοι δ' ὑπέλαβον αὐτὸν σύμμαχον τοῦ Οἰνομάου ἡγεμόνα καὶ ἄλλοι ἄλλα ἤκασαν· πιθανωτέρα θὰ ἦτο ἡ γνώμη τῶν λεγόντων αὐτὸν Μυρτίλον, διότι τὸ ἦθος τοῦ ἀνδρὸς προσαρμόζεται ἄριστα εἰς τὸν δόλιον τοῦ Οἰνομάου ἡνίοχον, τὸν ἐραστὴν τῆς Ἱπποδαμείας, κατά τινα τοῦ μύθου παραλλαγήν, τὸν διὰ τῆς προδοσίας του ἐπενεγκόντα τοῦ κυρίου του τὸν θάνατον. Ἀλλὰ τὴν γνώμην ταύτην ἐμποδίζει νὰ παραδεχθῶμεν ἡ μαρτυρία τοῦ Παυσανίου, καθ' ἣν ὁ Μυρτίλος ἐκάθητο πρὸ τῶν ἵππων, ἐνῷ ἡ πλίνθος καὶ ἄλλα τινὰ ἐξωτερικὰ τεκμήρια πείθουσιν, ὅτι ἀναμφισβητήτως ἡ θέσις αὐτοῦ εἶναι ὄπισθεν τοῦ ἅρματος. Πάντως ὅμως δὲν εἶναι ἱπποκόμος. Ἀλλ' οὐδ' ἡ ἑπομένη μορφὴ εἶναι ἱπποκόμου, διότι δὲν εἶναι ἀνδρική, ὡς ὑπέλαβεν ὁ Παυσανίας, ἀλλὰ γυναικεῖα· ὑποθέτουσί τινες αὐτὴν θεραπαινίδα τῆς Στερόπης, ἄλλοι δὲ πηγήν, τὴν Ἀρέθουσαν ἢ τὴν Πῖσαν, καὶ ἄλλοι προσωποποιίαν τοῦ παρὰ τὴν Πῖσαν ὄρους Ὄσσης, ἰσχυριζόμενοι ὅτι καὶ ἡ ἀντίστοιχος ἐν τῇ ἀριστερᾷ πτέρυγι τοῦ ἀετώματος μορφὴ εἶναι προσωποποιία τοῦ Ὀλύμπου, τοῦ ἑτέρου παρὰ τὴν Πῖσαν ὄρους.

Ὡς ἱπποκόμος δύναται νὰ ὑποληφθῇ ὁ ἀληθῶς ἦθος ταπεινοῦ θεράποντος ἔχων νεανίας, ὁ πρὸ τῶν ἵππων τοῦ Πέλοπος καθήμενος, ὃν εἴπομεν ἡνίοχον τούτου. Ὅθεν ἀπορρίπτοντές τινες τοῦ Παυσανίου τὴν μαρτυρίαν, ὀνομάζουσι Κίλλαν τὸν ὄπισθεν τοῦ ἅρματος τοῦ Πέλοπος ἄνδρα, ὅστις περιβεβλημένος ἱμάτιον καταλεῖπον μέγα μέρος τοῦ σώματος μέχρι τῆς ὀσφύος γυμνόν, φαίνεται κρατῶν τὰς ἡνίας τῶν ἵππων· οὕτω δ' ἐν τῇ ἀριστερᾷ πτέρυγι ἔχομεν δύο ἱπποκόμους, τὸν ὄπισθεν τοῦ ἡνιόχου γυμνὸν νεανίαν καὶ τὸν πρὸ τῶν ἵππων καθήμενον.

retient de la main droite l'extrémité de l'himation dont est enveloppé le bas du corps ainsi que le bras gauche portant un sceptre. Ce sceptre et la dimension colossale de la statue nous indiquent que l'artiste a voulu représenter la personne même de Zeus, qu'il a supposé invisible aux personnages de la scène ; voilà pourquoi ceux qui sont les plus près de lui semblent ignorer sa présence et lui tournent presque le dos. Cette attitude a induit Pausanias en erreur, et il s'est imaginé que l'artiste avait voulu représenter la statue et non la personne de Zeus.

Cette présence du maître des dieux nous fait pressentir quelle sera l'issue de la lutte ; il a la la tête tournée vers Pélops, témoignage de bienveillance à l'égard de son rejeton. A la droite du dieu, signe d'heureux présage, se tient debout Pélops, un homme jeune, imberbe, casque en tête, il tient du bras gauche un bouclier qui ne cache qu'une faible partie de son corps vigoureux, il s'appuie sans doute sur une lance qu'il tenait de la main droite. Des trous de scellement pratiqués, à l'épaule droite et à la ceinture indiquent qu'il était revêtu d'une applique de métal, sinon d'une cuirasse. Le héros baisse les yeux, ébloui pour ainsi dire par la beauté d'Hippodamie, qui se tient près de lui. La jeune fille voilée d'une tunique talaire tourne la tête vers son prétendant.

Comme pendant au groupe précédent, à la droite du spectateur et à gauche de Zeus, était Œnomaos et auprès de lui Stérope son épouse, celui-là vigoureux, barbu, la chlamyde rejetée négligemment sur l'épaule, tourne le dos à Zeus et appuie la main droite sur la hanche, il tient de son bras gauche une lance et a la tête couverte d'un casque. Son attitude nous indique que nous sommes en présence de cet homme fier et hautain, de ce père implacable qui avait jusque-là mis à mort dans de tels concours treize prétendants de sa fille, et qui est déjà sûr de la victoire. Sa femme Stérope porte une double tunique talaire qui retombe des épaules jusqu'à la ceinture ; le corps ne se dessine pas sous ce vêtement ; de sa main gauche relevée à la hauteur de l'oreille elle tient la draperie et sa main droite portait une patère. Debout près d'Œnomaos, elle détourne de lui son regard abattu qu'elle porte du côté opposé. Elle est désolée de la décision de

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ἐν δὲ τοῖς πέρασι τοῦ ἀετώματος κατάκεινται, θεώμενοι τὴν παρασκευὴν τοῦ ἀγῶνος οἱ ὁρίζοντες τὸν τόπον, ἐν ᾧ γίνεται αὕτη, ποταμοί, ἀριστερὰ μὲν ὁ Ἀλφειός, δεξιὰ δ' ὁ Κλάδεος. Ἀμφότεροι εἰκονίζονται ὡς ἀκμαῖοι νεανίαι, προσηλωμένην ἔχοντες τὴν διάνοιαν εἰς τὰ ἐν τῷ κέντρῳ συμβαίνοντα καὶ ὥσπερ ὑποδεικνύοντες διὰ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν εἰς τὸν θεατὴν ποῦ πρέπει νὰ ἐπιστήσῃ τὴν προσοχήν του. Ὁ μὲν Ἀλφειός, προφαίνων γυμνὸν τὸ σῶμα μέχρι σχεδὸν τῶν γονάτων, ἐστήριζε τὴν κεφαλήν, μὴ σῳζομένην νῦν, ἐπὶ τῆς ἀριστερᾶς χειρός, ἧς ὁ ἀγκὼν ἐφάπτεται τοῦ ἐδάφους, διὰ δὲ τῆς δεξιᾶς κατὰ μῆκος ἐκτεταμένης εἶχετο τοῦ ἱματίου κατὰ τὸ γόνυ. Τοῦ δὲ Κλαδέου ἡ στάσις εἶναι περίεργος, φυσικωτάτη μὲν ἀλλὰ καὶ ἀπειρόκαλος ἅμα· στηριζόμενος ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν ἀγκώνων, προνεύει ἐπίστομα, ἀποβλέπων εἰς τὰ γινόμενα· τὸ πρόσωπόν του ἐκφράζει περιέργειαν ἀφελῆ, παιδικὴν σχεδόν, ὑπανοίγει δὲ τὸ στόμα ὡσεὶ ἐζήτει καὶ δι' ἐπιφωνήσεώς τινος νὰ ἐκδηλώσῃ ταύτην. Ἐκ τούτου πολλὴν προσλαμβάνει ζωὴν ἡ μορφὴ αὐτοῦ, ἀμοιρεῖ ὅμως κομψότητος καὶ χάριτος. Διδακτικωτάτη δ' εἶναι ἡ σύγκρισις πρὸς τὸν ἐν τῷ δυτικῷ ἀετώματι τοῦ Παρθενῶνος Κηφισσόν· οὗτος μὲν παρέχεται τὸν τύπον εὐγενοῦς Ἀθηναίου ἐφήβου, ἐν ᾧ ὁ Κλάδεος παραβαλλόμενος πρὸς αὐτὸν φαίνεται ὥς τις ἀγροῖκος αἰγοβοσκός· καὶ δύναται νὰ προσαρμοσθῇ εἰς αὐτοὺς ἡ ῥῆσις τοῦ ζωγράφου Εὐφράνορος, ὅτι ὁ μὲν Κηφισσὸς ἐτράφη διὰ ῥόδων, ὁ δ' ἐν Ὀλυμπίᾳ ποταμὸς διὰ τραγείων κρεάτων.

Ἡ σύνθεσις καθόλου τῶν ἐν τῷ ἀνατολικῷ ἀετώματι ψέγεται ὑπὸ πολλῶν διὰ τὴν ψυχρὰν παράταξιν μορφῶν ἀδρανῶν, οὐδεμίαν σχέσιν ἐμφαινουσῶν πρὸς ἀλλήλας, ἀλλ' ἱσταμένων μεμονωμένων ἐν μονοτόνῳ συμμετρίᾳ. Ἀλλ' ὁ ψόγος εἶναι ἄδικος· ἐν ὅσῳ δὲν γινώσκομεν ἀκριβῶς τὴν θέσιν πάντων τῶν ἀγαλμάτων ἐν τῷ ἀετώματι, ἀδύνατος εἶναι ἀσφαλὴς περὶ τῆς συνθέσεως κρίσις.

Ἄλλως δ' ἐν τῷ κέντρῳ ἡ πρὸς ἀλλήλας σχέσις τῶν μορφῶν σαφέστατα δηλοῦται, καὶ ἑκάστη αὐτῶν ἵσταται ἐν τῇ θέσει, ὅπου ὤφειλε νὰ εἶναι, τῇ ὡρισμένῃ ἐκ λόγων ἐσωτερικῶν καὶ οὐχὶ ὑπὸ τῆς αὐθαιρέτου θελήσεως τοῦ τεχνίτου. Καὶ ἡ κανονίζουσα τὴν διάταξιν τῶν σωμάτων αὐστηρὰ συμμετρία δὲν παράγει μονοτονίαν, διότι ἰσχυρὰ εἶναι ἡ ἀντίθεσις τῶν ἀντιστοίχων μορφῶν. Καὶ ἔπειτα ὁπόση ποικιλία ἐν τῷ ἐξωτερικῷ σχήματι τῶν ἀγαλμάτων, ἄλλων ὀρθίων, ἄλλων δὲ καθημένων, ὀκλαζόντων, κατακειμένων· καὶ ἐν τῇ θέσει αὐτῶν ὡς πρὸς τὸν θεατήν, ἄλλων κατὰ πρόσωπιν, son époux, car elle sait que, quel que soit l'issue de la lutte, elle n'a que des maux à attendre : si Œnomaos est tué, elle se verra privée de son époux et de la dignité royale, s'il est vainqueur, elle aura à gémir sur la triste destinée de sa fille.

Ces statues formaient la composition centrale du fronton, et, placées de face, elles attiraient immédiatement l'attention. La position qu'elles occupaient est clairement déterminée ; quelques-uns pourtant assignent aux deux femmes une place inverse, prétendant que la statue dont la main gauche relève la draperie représente Hippodamie, tandis que l'autre serait Stérope. Quant à la position des autres statues, à l'exception de celles des angles qui représentent les deux fleuves, les opinions sont partagées, malgré la description minutieuse que Pausanias fait de ce fronton.

Quoi qu'il en soit, il n'en demeure pas moins certain qu'une rigoureuse symétrie caractérisait cette composition, et que les statues se correspondaient exactement sur les deux côtés du fronton.

Près des femmes sont assis les cochers qui attendent l'ordre de leurs maîtres pour saisir les guides des chars. Myrtilos, cocher d'Œnomaos, est représenté sous les traits d'un homme d'âge mûr, il s'appuie sur un bâton qui lui sert sans doute a aiguillonner les chevaux. Le conducteur du char de Pélops qui d'après les Éléens se nommait Cillas, et Sphéros selon les Trézéniens, est nonchalamment accroupi et s'appuie sur la paume de la main droite, tandis que le bras gauche pend le long du corps et est caché par l'himation qui ne laisse voir que le pouce et l'index, lesquels touchent presque le pied gauche. Après les cochers sont les chevaux attelés aux quadriges, ils sont tournés vers leurs maîtres et lèvent la tête au-dessus de celle de chacun des deux cochers.

Comme la profondeur de tympan n'aurait pu contenir les quatre chevaux, l'artiste a surmonté cette difficulté en taillant en bas-relief dans une position oblique trois coursiers sur un seul bloc, et en exécutant en ronde bosse celui qui est en dehors. Les chars devaient être aussi sculptés en bas relief et non ciselés en métal rapporté.

Derrière chacun des groupes de chevaux figuraient dit Pausanias deux valets d'écurie : à droite les palefreniers d'Œnomaos, à gauche ceux de Pé-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἄλλων πλαγίων, ἄλλων καταγραφὴν ἀπεικονιζομένων! Ἓν μόνον φαίνεται πως βεβιασμένον καὶ μὴ ἀναγκαῖον, ἡ τῶν ἡνιόχων καὶ τῶν ἱπποκόμων στάσις, τῶν καθημένων ἢ ὀκλαζόντων, μὴ προσήκουσα εἰς τὸ ἔργον αὐτῶν. Τὸ μειονέκτημα ὅμως τοῦτο ἀντισταθμίζεται ὑπ' ἄλλων μεγάλων ἀρετῶν. Κυρίως δὲ τὸ ἄξιον θαυμασμοῦ, ὅπερ καὶ μόνον θὰ ἤρκει νὰ καταδείξῃ τὸ μεγαλεῖον τῆς τέχνης τοῦ συμπλέγματος, εἶναι ὅτι ἡ πιστὴ μίμησις τῆς φύσεως δὲν ἐμπόδισε τὸν καλλιτέχνην νὰ πλάσῃ τοὺς ἀνθρώπους βελτίονας ἢ καθ' ἡμᾶς. Καὶ ἀνευρίσκομεν ἐν ταῖς μορφαῖς τοῦ ἀετώματος τῆς Ὀλυμπίας τοὺς χαρακτῆρας, οὓς παρετήρουν οἱ ἀρχαῖοι ἐν τοῖς ἔργοις τοῦ μεγάλου ἠθογράφου Πολυγνώτου. Ἀναγνωρίζομεν ὅτι ἔχομεν ἐνώπιον ἡμῶν ἀνθρώπους τοῦ ἡρωϊκοῦ κόσμου, ὑπερτέρους τῶν κοινῶν. Δὲν ἔχουσι τὴν ἀκαμψίαν, τὴν ἐλέγχουσαν τοῦ μαρμαρογλύφου τὴν ἀτεχνίαν, ἀλλ' ἡ στάσις αὐτῶν δεικνύει τὴν ἠρεμίαν, τὴν προσιδιάζουσαν εἰς τὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τὰς συνεχούσας τὰ σφοδρὰ πάθη. Εἶναι δεινὸς ὁ ἀγών, εἰς ὃν τὰ κύρια πρόσωπα προαλείφονται, καὶ προαισθάνονται πάντες ὅτι ὁ ἕτερος τῶν ἀνταγωνιστῶν, ὁ κραταιὸς τῆς χώρας δυνάστης ἢ ὁ ἐξ ἀπωτάτων τόπων ἐλθὼν εὐγενὴς νεανίας θὰ πέσῃ μετ' ὀλίγον νεκρός. Ἐν τῇ μορφῇ καὶ τῇ στάσει ἑκάστου ἀποτυποῦνται τὰ ἐνδόμυχα συναισθήματα αὐτοῦ, ἀλλ' οὐδεὶς ἐκδηλοῖ ταῦτα διὰ βιαίας τινὸς κινήσεως. Τοιαύτη σύνθεσις, πολὺ ἐνέχουσα ἐν τῇ ἁπλότητι τὸ μέγεθος, ἦτο ἐπιτηδειοτάτη νὰ κοσμήσῃ τοῦ πανελληνίου ἱεροῦ τὴν εἴσοδον, ὑπὲρ τὴν ὁποίαν δυσάρμοστος θὰ ἐφαίνετο ἡ ἀπεικόνισις ἀτάκτου συγκρούσεως ἰσχυρῶν παθῶν.



Ἐν τῷ ὄπισθεν ὅμως ἀετώματι, ὅπου δὲν ἐδεσμεύετο ὁ καλλιτέχνης ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου, συμφωνοτέραν πρὸς τὸ θέμα ἔκρινε τὴν παραχώδη ἐξωτερικὴν ἐκδήλωσιν ἀγρίων παθῶν. Ἀπεικονίζεται ἐν αὐτῷ ἡ τῶν Λαπιθῶν καὶ τῶν Κενταύρων μάχη, θέμα προσφιλὲς εἰς τὴν ἑλληνικὴν τέχνην, ὡς συμβολογραφοῦν μὲν τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν ὑπεροχὴν τῆς ἑλληνικῆς ἡμερώσεως ἐν τῇ συγκρούσει πρὸς ἀκόσμους βαρβαρικὰς δυνάμεις, προσφορώτατον δ' ὂν ἅμα πρὸς ποικιλωτάτην καλλιτεχνικὴν σύνθεσιν. Κατὰ τοὺς μύθους, ὁ υἱὸς τοῦ Διὸς καὶ τῶν ἐν Θεσσαλίᾳ Λαπιθῶν βασιλεὺς Πειρίθους, τελῶν τοὺς γάμους του μετὰ τῆς Δηϊδαμείας, ἐκάλεσε

lops. L'auteur a été évidemment induit en erreur par les exégètes d'Olympie, qui ignoraient eux-mêmes ce que représentaient ces statues. Rien n'indique, du moins pour les deux sujets placés à droite, qu'ils fussent préposés au soin des chevaux. Celui qui est assis immédiatement derrière les chevaux est un homme barbu, corpulent, au front chauve, nu jusqu'au milieu du corps; il appuie la main gauche sur un bâton et soutient de la droite sa tête grave et rêveuse. Quelques-uns croient que c'est un devin, mais la présence d'un tel personnage n'est nullement justifiée dans une scène ou la divinité suprême laisse clairement entrevoir ce qui va se produire; d'autres l'ont pris pour un souverain allié d'Œnomaos, d'autres enfin ont émis à son sujet diverses hypothèses. L'opinion la plus probable est celle d'après laquelle cette statue représenterait Myrtilos. L'extérieur de cet homme convient, en effet, parfaitement au rusé conducteur du char d'Œnomaos, l'amant d'Hippodamie d'après une variante de la légende, à celui dont la trahison fut la cause de la mort de son maître. Mais le témoignage de Pausanias rend cette opinion inadmissible, car l'auteur nous dit formellement que Myrtilos était représenté assis devant les chevaux, tandis que la plinthe ainsi que d'autres signes extérieurs démontrent d'une manière évidente que la statue en question etait placée derrière les chevaux; en tout cas ce n'est point un palefrenier. La statue suivante ne représentait pas non plus un valet d'écurie, car ce n'était pas un homme, comme l'a cru Pausanias, mais bien une femme; quelques-uns croient que c'était une suivante de Stérope, d'autres voient en elle une source, Aréthuse ou Pisa, et d'autres enfin une personnification du mont Ossa, situé près de Pisa, prétendant que la figure correspondante, de l'autre côté du fronton, représente la personnification du mont Olympe situé sur l'autre rive de Pisa.

Celui qui pourrait être pris pour un palefre-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πολλοὺς ἥρωας ἐκ τῆς λοιπῆς Ἑλλάδος, ἐν οἷς καὶ τὸν Θησέα, πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοὺς γείτονας καὶ συγγενεῖς Κενταύρους. Κατὰ δὲ τὴν ἐν τῷ μεγάρῳ αὐτοῦ εὐωχίαν, οἱ Κένταυροι μεθύσαντες ὑπὸ τοῦ οἴνου ἐφώρμησαν ἀκολάστως κατὰ τῶν γυναικῶν τῶν Λαπιθῶν· ἀμυνόμενοι δ' οὗτοι κατετρόπωσαν τοὺς Κενταύρους, πολλοὺς ἀποκτείναντες, συμπολεμούντων καὶ τῶν ἄλλων ἡρώων.

Τἀγάλματα τοῦ δυτικοῦ ἀετώματος ἐποίησε κατὰ τὴν παρὰ Παυσανίᾳ παράδοσιν τῶν Ἠλείων, ἧς ὅμως τὴν ἀξιοπιστίαν ἀμφισβητοῦσι πολλοὶ τῶν σημερινῶν ἀρχαιολόγων, ὁ Ἀθηναῖος Ἀλκαμένης, ἀνὴρ σύγχρονος τοῦ Φειδίου, κατὰ τὸν αὐτὸν περιηγητήν, καὶ δευτερεῖα ἐνεγκάμενος σοφίας εἰς ποίησιν ἀγαλμάτων. Ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ἀετώματος, ἀντιστοιχῶν πρὸς τὸν Δία τοῦ ἀνατολικοῦ, ἵσταται ὁ φίλτατος τούτου υἱὸς Ἀπόλλων, ὁ τῶν παλαιστρῶν καὶ τῶν γυμνασίων Θεός, ἐν Ὀλυμπίᾳ δὲ τιμώμενος ὑπὸ τὴν ἐπίκλησιν Θέρμιος, ὡς προστάτης τῶν θεσμῶν καὶ τῆς εὐκοσμίας. Ἀτάραχος αὐτὸς ἐν τοσούτῳ φονικῷ σάλῳ, ἐκτείνει τὴν δεξιὰν ἐπιτακτικῶς, δεικνύων οὕτω ὅτι παρίσταται βοηθὸς τῶν ὑπὲρ τοῦ δικαίου ἀμυνομένων Λαπιθῶν, ὧν ὁ γενάρχης ἦτο υἱός του, καὶ τιμωρὸς τῶν ὑβριστῶν Κενταύρων. Μείζων τὸ σῶμα τῶν λοιπῶν ἀπεικονιζομένων, στρέφει πρὸς τἀριστερὰ πρὸς τὴν διεύθυνσιν τῆς χειρὸς τὴν ὡραίαν ἀγένειον κεφαλήν του, ἧς ἡ κόμη διὰ λεπτῆς ταινίας ἀναδεδεμένη περιστέφει τὸ μέτωπον βεβοστρυχισμένη καὶ μετὰ περισσῆς ἐπιμελείας ἐπεξειργασμένη. Οὔτε ὀργὴ οὔτε ἄλλο τι πάθος διαστρέφει τοὺς χαρακτῆρας τοῦ προσώπου, τὴν δὲ γαλήνην τῆς ψυχῆς τοῦ Θεοῦ ἐναργέστερον προσεμφαίνει τὸ εὐθυτενὲς ἀκίνητον σῶμα. Παρίσταται δ' ὁ Θεὸς ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν ποδῶν βαίνων, καὶ τὸ γυμνὸν σῶμά του ἐλάχιστα καλύπτει ἡ χλαμύς, ἧς ἡ μὲν μία πτέρυξ καταπίπτει ἔμπροσθεν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ ὤμου, τὸ δ' ἄλλο ἄκρον περιτυλίσσεται περὶ τὴν ἀριστερὰν χεῖρα. Τὸ τόξον δὲ καὶ τὸ βέλος, ἅτινα ἐκράτει ἐν ταύτῃ περίθετα, εἶναι ἁπλᾶ σύμβολα, δεικνύοντα τίς ὁ ἀπεικονιζόμενος Θεός.

Ὅλως ἀντίθετον εἰς τὴν τοιαύτην ἀπάθειαν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸ ἐν ταῖς ἄλλαις μορφαῖς ἐνσημαινόμενον ἦθος. Αἱ ζωώδεις κεφαλαὶ τῶν αὐχμηροκόμων Κενταύρων ἐμφαίνουσι λαγνείαν ἢ πόνον ἢ φόβον, ὁ Λαπίθης οὗ τὴν χεῖρα δάκνει Κένταυρος μονονουχὶ ἀναφωνεῖ ἐκ τῆς ὀδύνης, ἄλλοι ἐκφράζουσι ὀργήν, ἡ γραῖα θεράπαινα τίλλει τὴν κόμην ἐκ τοῦ τρόμου, πάντων δ' αἱ κινήσεις εἶναι βίαιαι καὶ σφοδραί. Μόνον δ' ἐν τοῖς πέρασι τοῦ ἀετοῦ ἀποκαθίσταται ἡ ἠρεμία, ὀπόθεν αἱ

nier, dont il a en réalité l'apparence servile, serait le jeune homme assis devant les chevaux de Pélops, et que nous avons appelé plus haut le cocher de ce héros. C'est pourquoi quelques-uns, récusant le témoignage de Pausanias, nomment Cillas le personnage qui se trouve derrière le char de Pélops et qui, revêtu d'un himation laissant a découvert toute la partie supérieure du corps, semble tenir les guides des chevaux. Nous aurions donc ainsi du côté gauche du fronton deux palefreniers : le jeune homme nu placé derrière le cocher, et celui qui est assis devant les chevaux.

Dans les deux angles du fronton sont couchées les statues des deux fleuves qui délimitent le champ de lice : l'Alphée à gauche et le Kladéos à droite ; ces personnages regardent les préparatifs de la lutte. Ils sont tous deux représentés sous la forme de vigoureux jeunes hommes concentrant leur attention sur la scène qui se développe au centre et sur laquelle ils semblent attirer de la sorte l'intérêt du spectateur. L'Alphée, le corps nu jusqu'aux genoux, appuyait sa tête aujourd'hui perdue sur le bras gauche accoudé au sol, et tenait du bras droit étendu le long du corps l'himation qui s'arrêtait au genou. La pose du Kladéos est assez étrange : elle est tout à la fois naturelle et dépourvue de bon goût : les deux bras accoudés au sol il relève sa tête inclinée pour considérer la scène qui se passe. Une curiosité naïve, presque enfantine, est empreinte sur son visage, il entr'ouvre la bouche, comme s'il cherchait a manifester par un cri le sentiment qu'il éprouve, ce qui donne beaucoup d'animation à cette physionomie dépourvue néanmoins de grâce et d'élégance. En comparant cette statue avec celle du Képhisos placée à l'angle du fronton occidental du Parthénon, nous constatons, au point de vue de l'art, une différence considérable. Le Képhisos ressemble à un noble éphèbe Athénien, tandis que le Kladéos a l'air d'un grossier chevrier ; de sorte qu'on peut justement appliquer à ces deux fleuves les paroles du peintre Euphranor, d'après lequel, le Képhisos se nourrissait de roses et le fleuve d'Olympie de chairs de bouc.

Plusieurs critiquent l'ensemble du fronton oriental et blâment la froide justaposition de

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κατακείμεναι χαρίεσσαι Θεσσαλικαὶ νύμφαι θεῶνται τὰ γινόμενα μετ' ἀφελοῦς περιεργείας.

Τὸ ὅλον τῆς συνθέσεως ἐμποιεῖ αἴσθησιν συγχύσεως καὶ ταραχῆς, καὶ τῶν σωμάτων ὁ συμφυρμὸς εἶναι ἐπιτηδειότατος πρὸς ζωηρὰν ἀναπαράστασιν τῆς δεινῆς



μάχης. Ἀλλὰ τὴν σκόπιμον ταύτην ἀταξίαν καθυπέταξεν ὁ καλλιτέχνης εἰς αὐστηροὺς νόμους συμμετρίας καὶ εὐρυθμίας. Ἑκατέρωθεν τοῦ εὐσταθοῦς κέντρου, τοῦ ἀγάλματος τοῦ Ἀπόλλωνος, βλέπομεν διατεταγμένας τὰς μορφὰς κατὰ συστήματα, ὧν τὰ μὲν δύο ἀποτελοῦνται ἐκ τριῶν μορφῶν, ἑνὸς Κενταύρου καὶ δύο Λαπιθῶν ἀνδρὸς καὶ γυναικός, τρίτον δ' ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐξ ἑνὸς Κενταύρου καὶ ἑνὸς Λαπίθου· μετὰ ταῦτα δ' ἐν τοῖς πέρασι κατάκεινται αἱ πεφοβημέναι θεράπαιναι καὶ τελευταῖαι ἀπαθεῖς αἱ Νύμφαι. Καὶ τὰ συστήματα ταῦτα ἀντιστοιχοῦσι πρὸς ἄλληλα, παρουσιάζοντα ὅμως διαφορὰς καὶ ἀντιθέσεις ἐν τοῖς καθ' ἕκαστον, ὅπως μὴ μονοτονίαν καὶ ψυχρότητα φέρῃ ἡ πέρα τοῦ δέοντος ἀκριβὴς ἀντιστοιχία. Ἐν μὲν τῷ πρώτῳ τῆς ἀριστερᾶς πτέρυγος ἀπεικονίζεται ὁ Πειρίθους ὑψῶν τὸ ξίφος ὅπως πλήξῃ τὸν Κένταυρον Εὐρυτίωνα, ἁρπάσαντα τὴν Δηϊδάμειαν, ἥτις ἰσχυρῶς ἀμύνεται προσπαθοῦσα ν' ἀποσπασθῇ τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν δὲ τῷ ἀντιστοίχῳ τῆς δεξιᾶς πτέρυγος ὁ Θησεὺς τραυματίζει διὰ πελέκεως τὸν Κένταυρον, ὅστις ἀδυνατεῖ νὰ συγκρατήσῃ ἐρρωμένως ἀνθισταμένην τὴν ἁρπαγεῖσαν Λαπιθίδα. Πλησίον τῶν γυναικῶν παρίστανται εἰς τὰ γόνατα καταπεσόντες Κένταυροι, ὧν ὁ μὲν πρὸς ἀριστερὰ ἔχει ἁρπάσῃ ὡραῖον παῖδα, ὁ δὲ πρὸς δεξιὰ δάκνει ἀπεγνωσμένος τὸν βραχίονα τοῦ ἀποπνίγοντος αὐτὸν Λαπίθου. Παρὰ δὲ τοὺς Λαπίθας τού-

ses statues inertes que n'unit aucun rapport et qui restent isolées dans une symétrie monotone. Mais ce blâme est injuste, car nous ne saurions porter d'une manière sûre aucun jugement sur la composition de ce fronton, tant que nous ne connaîtrons pas la place précise qu'occupait chacune des statues qui en formaient la décoration. D'ailleurs les figures du centre ont entre elles un rapport manifeste et chacune d'elles se trouve à la place qui lui est assignée, non par un caprice de l'artiste, mais par des raisons intrinsèques. La rigoureuse symétrie qui préside à cette composition n'engendre nullement la monotonie, car elle provient de l'opposition des figures. Et puis quelle variété dans les détails des formes ! Quelques-unes des statues sont debout, d'autres assises, quelques autres accroupis ou couchées. Relativement au regard du spectateur, les unes lui apparaissent de face, les autres de trois-quarts, d'autres enfin de profil. La seule pose qui ait quelque chose d'un peu forcé est celle des cochers et des palefreniers assis ou accroupis ; mais ce défaut est largement compensé par d'autres qualités. Ce qu'il y a surtout de remarquable dans cette composition et qui suffirait à la recommander à notre admiration, c'est que la fidèle imitation de la nature n'a point empêché l'artiste de créer des formes plus belles que nature. Nous retrouvons, en effet, dans les figures du fronton d'Olympie, quelques-uns de ces traits que les anciens admiraient dans les œuvres de Polygnote, le célèbre peintre de caractères. Nous reconnaissons que nous sommes en face d'hommes de l'âge héroïque et qui nous sont supérieurs. Ils n'ont pas cette raideur qui accuse l'inexpérience de l'artiste, mais, dans leur attitude, nous retrouvons ce sang-froid imperturbable qui n'abandonne jamais les âmes fortes, habituées à réprimer la violence de leurs passions. Le combat auquel se préparent les héros de la scène va être terrible, tous savent d'avance que l'un des deux rivaux, le puissant monarque du pays ou le noble jeune homme venu de contrées lointaines va recevoir le coup mortel ; sur les visages et dans l'attitude de tous est empreint le sentiment qui les agite, mais aucun ne le trahit par un geste violent. Cette composition, qui unit à tant de simplicité une si imposante grandeur,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τους ἵστανται αἱ γυναῖκες τοῦ τρίτου συμπλέγματος· τούτων τὴν ἐν τῇ ἀριστερᾷ πτέρυγι ἔχει ἀπὸ τῆς κόμης Κένταυρος, ὃν καταρρίπτει χαμαὶ Λαπίθης μεθ' ὅλης τῆς δυνάμεως τοῦ κεκλιμένου σώματός του ἕλκων αὐτὸν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς· τὴν δ' ἐν τῇ δεξιᾷ, ἣν προσπαθεῖ νὰ ῥίψῃ ὁ Κένταυρος ἐπὶ τῶν νώτων του, σώζει ὁ προσδραμὼν Λαπίθης, θανασίμως τρώσας διὰ τοῦ ξίφους τὸν ἅρπαγα.

Αἱ δ' ἐν τοῖς πέρασι δύο πρεσβύτιδες, βάρβαροι τροφοὶ ἢ θεράπαιναι, θεῶνται περίτρομοι τὴν συμπλοκὴν τῆς μάχης. Καίτοι δὲ κατάκεινται πρηνεῖς, ὡς αἱ ἐν ταῖς γωνίαις Νύμφαι, ὅμως κεῖνται ὑψηλότερον τούτων, πληροῦσαι ὅλον τὸν χῶρον τοῦ ἀετώματος· διότι ὁ τεχνίτης ἐποίησεν αὐτὰς κατακεκλιμένας ἐπὶ στρωμνῶν, δεικνύων οὕτως ὅτι ἐζήτησαν καταφύγιον εἰς τὰς κλίνας καὶ ὑποδηλῶν ἅμα ὅτι ἡ μάχη γίνεται ἐν αἰθούσῃ μεγάρου. Καθόλου δ' οὕτω δεξιῶς διέταξε τὰς μορφὰς ἐν τῷ ἀετώματι, ὥστε πᾶσαι κατέχουσι τὴν προσήκουσαν θέσιν καὶ αἱ κινήσεις αὐτῶν φαίνονται πρὸς τὴν παράστασιν καὶ οὐχὶ πρὸς τὸν χῶρον τοῦ ἀετώματος ἡρμοσμέναι, ὑπαγορευόμεναι ὑπ' αὐτῶν τῶν πράξεων καὶ μὴ ἐκβιαζόμεναι ἐξ ἀνάγκης τινὸς ἀσχέτου πρὸς ταύτας. Καὶ αὐτὰ τὰ δυσπερίληπτα ἵππεια σώματα τῶν Κενταύρων εὐφυῶς ᾠκονόμησεν ὁ τεχνίτης, ἄλλα μὲν ὄρθια παραστήσας, ἄλλα πρηνῆ, ἄλλα γονυκλινῆ, δύο δὲ σκιαγραφικῶς ὡς ἐξερχόμενα τρόπον τινὰ ἐκ τοῦ τυμπάνου τοῦ ἀετώματος.

Οἱ πλεῖστοι τῶν ἀρχαιολόγων ἀρνοῦνται ὅτι τὰ γλύμματα τοῦ δυτικοῦ ἀετώματος εἶναι ἔργα τοῦ Ἀλκαμένους, ὅν τινες τῶν μεταγενεστέρων συγγραφέων λέγουσι μαθητὴν τοῦ Φειδίου. Ἀλλὰ πλὴν ἀνεπαρκῶν τινων περιγραφῶν ἀπολεσθέντων ἔργων τοῦ Ἀλκαμένους παρά τισιν ἀρχαίοις συγγραφεῦσιν, οὐδὲν γινώσκομεν περὶ τῆς τέχνης αὐτοῦ. Στερούμενοι δ' ἀσφαλοῦς κριτηρίου, οὐδένα ἔχομεν λόγον ν' ἀπαρρίψωμεν τὴν παρὰ Παυσανίᾳ παλαιὰν παράδοσιν, καθ' ἣν δύο ἐπιφανεῖς τεχνῖται, ὁ Παιώνιος καὶ ὁ Ἀλκαμένης ἐποίησαν τὸν πλαστικὸν κόσμον τῶν ἀετωμάτων τοῦ ναοῦ. Οἱ ἀσπαζόμενοι τὴν ἐναντίαν γνώμην βασίζονται κυρίως εἰς τεχνικάς τινας ἀτελείας τῶν ἔργων· αἱ περὶ τούτων κρίσεις ὅμως δὲν εἶναι πᾶσαι ὀρθαὶ καὶ δίκαιαι, ἄλλως δὲ καὶ ὀρθαὶ ἂν ἦσαν οὐδόλως θὰ συνετέλουν εἰς λύσιν τοῦ περὶ τῶν τεχνιτῶν ζητήματος, τοὐλάχιστον ὡς πρὸς τὸ δυτικὸν ἀέτωμα, ἀφ' οὗ οὐδὲν ἄλλο τοῦ Ἀλκαμένους ἔργον περιελείφθη εἰς ἡμᾶς ὅπως συγκρίνωμεν τοῦτο πρὸς τὰ ἐν Ὀλυμπίᾳ.

Μία τῶν παρατηρηθεισῶν ἀτελειῶν εἶναι ἡ τῶν ἐνδυμάτων διάταξις ἐν τῷ δυτικῷ μάλιστα ἀετώματι. Οὐ-

était digne d'orner l'entrée du sanctuaire panhellénique, où aurait été complètement déplacée la représentation d'une lutte animée de violentes passions.

Dans le fronton de la façade postérieure, une semblable retenue n'était pas imposée à l'artiste, celui-ci a choisi un sujet qui permit de donner libre cours aux conflits tumultueux des passions. Il a représenté le combat des Centaures et des Lapithes, légende qu'affectionnait l'art hellénique, comme symbolisant la puissance et la supériorité de la civilisation grecque mise aux prises avec la force brutale des barbares, et comme fournissant au génie de l'artiste toutes les ressources d'une composition variée. D'après cette légende, Pirithoos, fils de Zeus, et roi des Lapithes, avait convoqué pour la célébration de ses noces avec Déidamia plusieurs héros de diverses parties de la Grèce et entre autres Thésée, il y avait invité aussi ses voisins et parents les Centaures. Pendant le festin, les Centaures pris de vin et perdant tout sentiment de pudeur, se ruèrent sur les femmes des Lapithes : ceux-ci fondent alors sur les Centaures, et avec le concours des héros, ils les repoussent et en tuent un grand nombre.

D'après la tradition des Éléens, rapportée par Pausanias, tradition dont l'authenticité est mise en doute par plusieurs archéologues modernes, les sculptures du fronton occidental étaient l'œuvre de l'Athénien Alcamène, contemporain de Phidias et qui, après lui, occupe la seconde place dans l'art de la sculpture, selon le témoignage du même Pausanias. Au milieu du fronton et dans l'axe correspondant à celui où était placé Zeus, se tient son fils chéri, Apollon, le dieu de la palestre et de la gymnastique, et qui était honoré à Olympie sous la vocable de Thermios, comme présidant aux institutions et au bon ordre. Il assiste impassible à cette scène sanglante. Il a le bras droit impérieusement étendu et montre par ce geste magistral qu'il défend les droits légitimes des Lapithes ses descendants, dont il est le vengeur. D'une taille supérieure à ceux qui l'entourent, il tourne à gauche, dans la direction du bras qu'il tient étendu, son élégante tête imberbe, encadrée de boucles régulièrement frisées. Sa physionomie ne reflète ni la colère ni aucune autre passion, et les lignes droites et

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



δεὶς βεβαίως δύναται νὰ ἰσχυρισθῇ ὅτι ἐπετεύχθη ἐν αὐτῷ ἡ πλήρης ἁρμονία τοῦ σώματος καὶ τῆς ἐσθῆτος, ἥς τελειότατον πρότυπον παρέχουσιν αἱ γλυφαὶ τοῦ Παρθενῶνος· ἀλλ' οὐδὲ πάλιν ἀνευρίσκονται ἴχνη τῆς ἀρχαϊκῆς ἀτεχνίας, τῆς ἀδυνατούσης νὰ ὑποδηλώσῃ τὸ σῶμα ὑπὸ τὸ ἔνδυμα. Φαίνεται δὲ μᾶλλον ὅτι ἀπὸ σκοποῦ προέκρινεν ὁ καλλιτέχνης τοιαύτην διάταξιν τῶν ἐνδυμάτων πρὸς ἐναργεστέραν δήλωσιν τῆς ἀταξίας κατὰ τὴν μάχην· καὶ ἀπεικόνισε ταῦτα οὐχὶ οἷα ἔπρεπε νὰ ὦσιν ἀλλ' ὡς ἀληθῶς θὰ ἦσαν ἐν τῇ ὁρμῇ συμπλοκῆς, λελυμένα τὰ πλεῖστα καὶ ἀκόσμως κείμενα. Διότι ἀμφότεροι οἱ καλλιτέχναι ἀσμενίζουσιν εἰς τὴν πιστὴν ἀναπαράστασιν τῆς κατὰ φύσιν ἀληθείας, κατορθοῦντες ὅμως νὰ μὴ διαφθείρῃ αὕτη τὸ ἰδεῶδες καλόν.

Ἑτέρα δὲ σπουδαιοτάτη αὕτη ἀτέλεια εἶναι ἡ πλημμέλεια ἔν τισι τοῦ σχεδίου, ἡ δυσανολογία τῶν μελῶν τοῦ σώματος, ὧν τινα ἐνιαχοῦ ἀπεικονίζονται μακρότερα καὶ ἄλλα βραχύτερα τοῦ κανονικοῦ μέτρου. Ἀληθῶς δὲ παραδοξότατον φαίνεται πῶς τοιαῦτα σφάλματα διέπραξαν τεχνῖται, ὧν τὰ ἔργα ἐλέγχουσιν ὀξεῖαν παρατήρησιν τοῦ γυμνοῦ σώματος τεχνῖται δυνηθέντες ν' ἀναπαραστήσωσι τὰς λεπτοτάτας διαφορὰς τῆς ἡλικίας, ἀπὸ τοῦ τρυφεροῦ παιδὸς μέχρι τοῦ ὑπερσάρκου πρεσβύτου, ἀπὸ τῆς ἁβρᾶς κόρης μέχρι τῆς βαρβάρου γραίας, καὶ δὴ ἐν ποικιλωτάταις τῶν σωμάτων καὶ δυσκολωτάταις κινήσεσιν. Ὅθεν εὐνόητον εἶναι ὅτι καὶ αὕτη ἡ πλημμέλεια σκοπίμως ἐγένετο. Ὡς δὲ οὐδεὶς ἀπέδωimmobiles du corps nous révèlent clairement la sérénité de son âme. Les deux pieds de la statue reposent sur le sol. Une draperie, qui laisse son corps presque à découvert, couvre l'épaule droite et s'enroule autour du poignet gauche. La flèche et l'arc rapportés qu'il tient de la main gauche ne sont que l'emblème caractéristique de cette divinité.

L'expression que nous retrouvons sur les autres figures forment un contraste frappant avec l'impassibilité du dieu. La lubricité, la douleur, la crainte sont empreintes sur la face brutale de ces Centaures à la chevelure inculte, la parole seule manque au Lapithe auquel le Centaure fait une morsure à la main, et dont il nous semble entendre le cri douloureux. Sur le visage d'autres statues est peinte la colère ; dans sa frayeur la vieille suivante s'arrache les cheveux. Tous les personnages s'agitent dans des mouvements brusques et violents, nous ne retrouvons le calme qu'aux angles du fronton où les gracieuses nymphes thessaliennes, mollement allongées, contemplent ce spectacle avec une nonchalante curiosité.

L'ensemble de la composition cause au spectateur un sentiment de confusion et de trouble ; l'agencement des corps rend d'une manière par-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κεν εἰς ἀτεχνίαν τοῦ Μιχαὴλ Ἀγγέλου τὴν ἀσυμμετρίαν τοῦ σώματος τοῦ προφήτου Ἰωνᾶ ἐν τῷ Σηξτείῳ παρεκκλησίῳ, ἀλλὰ τοὐναντίον θεωρεῖται τῆς μεγαλοφυΐας αὐτοῦ τρανὸν μαρτύριον, πρὸς τοὺς νόμους τῆς ὀπτικῆς κανονίσαντος τὰς ἀναλογίας τῆς εἰκόνος, οὕτω καὶ τοῦ κατ' ἐπίφασιν πλημμελειῶν τῶν ἐν τοῖς ἀετώμασιν ἀγαλμάτων εἰς ὁμοίαν αἰτίαν πρέπει νὰ ζητηθῇ ἡ ἐξήγησις.

Διότι ταῦτα ἐποιήθησαν ὅπως φαίνωνται ἐξ ἀποστάσεως κάτωθεν. Δὲν ἦσαν αὐτοτελῆ, ἀλλ' ἀπετέλουν μέλη ἀρχιτεκτονικὰ τοῦ ναοῦ, οὗ ἕνεκα τὰ μὴ φαινόμενα κάτωθεν μέρη αὐτῶν ἦσαν ἀμελῶς ἐξειργασμένα, πολλὰ δὲ καὶ παντελῶς ἀνεπεξέργαστα εἶχον ἀφεθῇ. Καὶ αὐτῶν δὲ τῶν φαινομένων κάτωθεν ἡ ἐξεργασία εἶναι ἀνάλογος πρὸς τὸ προσπῖπτον εἰς ταῦτα φῶς, διὸ τὰ μάλιστα φωτιζόμενα εἶναι τελειότατα καὶ ἄμεμπτα. Ὅθεν τὴν ἀξίαν αὐτῶν θὰ ἠδυνάμεθα νὰ ἐκτιμήσωμεν προσηκόντως μόνον ἂν πλήρη καὶ μεθ' ὅλου τοῦ γραφικοῦ κόσμου αὐτῶν ἦσαν ἐκτεθειμένα ἐν ὑπαίθρῳ εἰς τὸ ὕψος τῶν ἀετωμάτων τοῦ ναοῦ. Ἀλλὰ καὶ νῦν, ὅτε κατ' ἀνάγκην ἐκ τοῦ πλησίον θεωροῦμεν τἀγάλματα καὶ πλημμελείας ὑπολαμβάνομεν τὰς σκιαγραφικὰς ἐπιτηδεύσεις, ἰσχυρὰν αἴσθησιν ἐμποιεῖ τὸ μέγεθος αὐτῶν καὶ ἡ ζωή, ἣν ἐνέχουσι, καθόλου δὲ τὸ μεγαλεπίβολον τῆς συνθέσεως καὶ ἡ τῆς τέχνης ἐμπειρία τῶν ποιησάντων αὐτά.

Ἡ Νίκη τοῦ Παιωνίου.

Ἄλλα δὲ πλαστικὰ ἔργα ἐκόσμουν τὸν ναὸν τὰ ἐν τῇ νοτίῳ καὶ τῇ ἀνατολικῇ πλευρᾷ αὐτοῦ μεταξὺ τῶν κιόνων ἀνακείμενα χαλκᾶ καὶ λίθινα ἀναθήματα. Πολλαὶ ἐγκοπαὶ ἐν τῷ στυλοβάτῃ δεικνύουσι τὴν θέσιν, ὅπου ἵσταντο ταῦτα. Ἀλλὰ καὶ περὶ τὸν ναόν, μάλιστα πρὸ τῆς ἀνατολικῆς πλευρᾶς πολλὰ καὶ ἀξιολογώτατα ἀνέκειντο ἀναθήματα, ὧν τινα εἶχον ἀνατεθῇ πρὸ τῆς οἰκοδομήσεως τοῦ ναοῦ, ὡς δεικνύουσι τὰ σῳζόμενα βάθρα αὐτῶν, κατακεχωσμένα ἐν μέρει ὑπὸ τῆς ἐπιχώσεως. Εἰς δὲ τὰ μετὰ κτίσιν τοῦ ναοῦ ἀνατεθέντα ὑπάγεται καὶ τὸ περιελθὸν εἰς ἡμᾶς ἀνάθημα τῶν Μεσσηνίων, ἡ ὑπὸ τοῦ Παιωνίου ποιηθεῖσα Νίκη.

Τὸ ἄγαλμα τοῦτο ἦτο μνημεῖον περιφανοῦς νίκης τῶν τὴν Ναύπακτον οἰκούντων Μεσσηνίων· τὸ ὄνομα τῶν πολεμίων ἀπεσιώπησαν οἱ νικηταὶ ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ βάθρου χαραχθείσῃ ἐπιγραφῇ ἐκ φόβου πρὸς αὐτοὺς ἰσχυροτάτους ὄντας, ὡς τοὐλάχιστον ἐπιστεύετο ὕστερον. «*Μεσσάριοι καὶ Ναυπάκτιοι ἀνέθεν Διὶ Ὀλυμπίῳ δεκάταν ἀπὸ τῶμ πολεμίων*», λέγει ἡ ἐπιγραφή, εἰς ἣν προσέθηκεν ὁ τεχνίτης τὸ ἴδιον ὄνομα καὶ τὴν

faite la vivacité de cette lutte terible. Mais l'artiste a pris soin de soumettre ce désordre, produit à dessein, aux règles inflexible de la symétrie et de l'unité. De chaque côté d'Apollon sont des groupes symétriques, dont quatre de trois figures, un Centaure et deux Lapithes, homme et femme, séparé par deux groupes intermédiaires composés d'un Lapithe et d'un Centaure. Plus loin s'allongent accoudées les servantes effrayées et enfin les Nymphes impassibles. Ces groupes se correspondent, mais pour rompre la sécheresse d'une rigoureuse symétrie, l'artiste en a varié les détails. Dans le premier groupe placé sous le rampant de gauche, Pirithoos lève l'épée pour percer Eurytion qui avait enlevé Déidamia, celle-ci fait un violent mouvement pour se soustraire à l'étreinte des mains et des pieds de son ravisseur. Dans le groupe correspondant, Thésée assène un coup de hache au Centaure qui ne peut vaincre la vigoureuse résistance d'une Lapithe. Près des femmes sont représentés des Centaures agenouillés : celui de gauche avait enlevé un beau garçon, celui de droite, dans un mouvement de désespoir, mord le bras du Lapithe qui l'étrangle. Plus loin sont les femmes du troisième groupe ; sous le rampant de gauche un Centaure saisit l'une d'elle par la chevelure tandis qu'un Lapithe le saisit par la tête et cherche à le terrasser sous le poids de son corps ; sous le rampant de droite un Centaure tâche de charger une femme sur son dos, mais elle est sauvée par un Lapithe qui accourt et perce de son épée le ravisseur.

Les deux vieilles servantes ou nourrices barbares placées aux extrémités contemplent avec frayeur cette scène. Quoique couchées, comme les nymphes des angles, elles sont dans un plan plus relevé que ces dernières et atteignent presque le rampant ; car l'artiste les avait représentées accoudées sur des matelas, voulant marquer de la sorte que les lits leur avaient servi de refuge et que la lutte avait lieu dans la salle du festin. L'artiste a si habillement réparti ces figures que toutes semblent occuper la place qui leur est assigné par le rôle qu'elles jouent et que les mouvements en paraissent déterminés par l'action naturelle de la scène et non par les exigences du tympan. En effet, l'artiste a su ingénieusement agencer les corps des Centaures à croupe

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

εἴδησιν περὶ τῆς κατασκευῆς ὑπ' αὐτοῦ τῶν ἀκρωτηρίων τοῦ ναοῦ. Ἦσαν δ' οἱ πολέμιοι ἐκεῖνοι οἱ Λακεδαιμόνιοι, οὓς ἐνίκησαν οἱ Ἀθηναῖοι τῷ 424 π. Χ. ἐν Σφακτηρίᾳ, συμπολεμούντων τῶν Μεσσηνίων. Ἐπί τινα χρόνον μετὰ τὴν νίκην ἐλεηλάτουν οὗτοι τὴν Λακωνικήν, καὶ ἐκ τῆς δεκάτης τῆς πλουσίας λείας, ἣν ἀπεκόμισαν, κατεσκεύασαν τὸ ἀνάθημα. Ἵδρυσαν δ' ὡς εἰκὸς αὐτὸ μικρὸν μετὰ τὸ γεγονός, δηλονότι ἐν χρόνοις καθ' οὓς λαμπρῶς ἤκμαζεν ἡ τέχνη, τοῦ Φειδίου ἐπιθέντος ἤδη τὸν κολοφῶνα εἰς αὐτήν.

Ὁ τεχνίτης, εἰς ὃν οἱ Μεσσήνιοι ἀνέθεσαν ν' ἀπαθανατίσῃ δι' ὑπερηφάνου μνημείου τὴν νίκην, ἐφ' ᾗ δικαίως ἐσεμνύνοντο, ἦτο γνωστὸς καὶ ἐξ ἄλλου παρομοίου ἔργου, τῆς Νίκης, ἥτις ἀπήστραπτεν ἐπίχρυσος ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ναοῦ. Δὲν εἶναι γνωστὸν κατὰ πόσον διέφερε τἀκρωτήριον ἐκεῖνο τοῦ ναοῦ τῆς περισωθείσης Νίκης. Ἀλλ' αὕτη προκαλεῖ τὸν θαυμασμὸν διὰ τὸ τολμηρὸν τῆς ἐπινοίας καὶ τὴν ἀσφάλειαν τῆς ἐκτελέσεως.

Τὸ πρόσωπον τοῦ ἀγάλματος εἶναι ἀποκεκρουσμένον ὅλως, ἡ κεφαλὴ χωρισμένη τοῦ τραχήλου καὶ μόνον διατηροῦνται καλῶς ἐν ταύτῃ ἡ κορυφὴ καὶ τὸ ὄπισθεν τοῦ κρανίου, ἐν ᾧ φαίνεται ἡ ἐπιμελῶς ἐξειργασμένη κόμη ἀναδεδεμένη διὰ ταινίας. Ἀποκεκρουσμέναι δ' εἶναι καὶ αἱ χεῖρες καὶ τῶν ποδῶν οἱ δάκτυλοι, μέγα δὲ μέρος τῶν πτερύγων καὶ τοῦ ἱματίου ἔχει ἐξαφανισθῇ. Ἀλλὰ τὰ περισωθέντα εἶναι ἐπαρκῆ ὅπως παράσχωσιν ἡμῖν ἔννοιαν πλήρη τῆς ἰδέας τοῦ καλλιτέχνου καὶ τῆς τέχνης αὐτοῦ.

Ἡ θεά, περικαλλὴς καὶ σθεναρὰ παρθένος, παρίσταται πτερωτὴ διασχίζουσα τὸν αἰθέρα, ὅπως κατέλθῃ ἐκ τοῦ Ὀλύμπου εἰς τὴν γῆν. Προτείνει μετέωρον τὸν ἀριστερὸν πόδα, ἐν ᾧ ἀντιθέτως καὶ κάτωθεν πνέων ὁ ἄνεμος ἀπογυμνώνει αὐτόν, ἀποχωρίσας τὰς πτέρυγας τοῦ σχιστοῦ δωρικοῦ χιτῶνός της, τοῦ δὲ δεξιοῦ ποδός, προσκολλῶν εἰς αὐτὸν τὸν χιτῶνα σχηματίζοντα κομψὰς ἀνακύρτους πτυχάς, ὑπεμφαίνει τὸ εὔρυθμον περίγραμμα. Ὁ ζωστὴρ ἐμποδίζει τὸν ἄνεμον νὰ ταράξῃ καὶ τὰς ἐπὶ τοῦ στήθους σχηματιζομένας πτυχάς, ἀλλὰ λυθείσης τῆς συνεχούσης τὸν χιτῶνα κατὰ τὸν ἀριστερὸν ὦμον πόρπης ἀπογυμνοῦται ἱκανῶς τὸ ἀριστερὸν τοῦ στήθους μέρος. Ἐξωθεῖ δ' ὁ ἄνεμος ἰσχυρῶς πρὸς τὰ ὀπίσω τὸν χιτῶνα, συμπτύσσων αὐτὸν εἰς ἁδρὰς πτυχάς, καὶ κολποῖ τὸ ἱμάτιον, οὗ τὸ ἄκρον ἀνεῖχε διὰ τῆς ὑψωμένης ἀριστερᾶς ἡ θεά, ἐν ᾧ διὰ τῆς καθειμένης δεξιᾶς ἐκράτει πιθανῶς φοίνικα, τῆς νίκης τὸ σύμβολον. Τὸ κολπούμενον ἱμάτιον παρεῖχεν ἔμφασιν προσθέτων πτερύγων, ἐν ᾧ ὁ συμπαγῶς καταπί-

de cheval en les représentant tantôt debout, tantôt allongés parfois agenouillés ; deux d'entre eux semblent s'élancer en dehors du tympan.

La plupart des archéologues pensent que ces sculptures du fronton occidental ne sont point l'œuvre d'Alcamène, que les auteurs anciens les plus rapprochés de nous déclarent avoir été l'élève de Phidias. Mais, en dehors de quelques descriptions imparfaites que certains auteurs de l'antiquité nous ont laissées sur des œuvres d'Alcamène qui ne sont point parvenues jusqu'à nous, le mérite de son art nous est complètement inconnu, et, dépourvus ainsi de tout autre criterium, nous n'avons aucune raison de mettre en doute la tradition que rapporte Pausanias, d'après laquelle deux artistes célèbres Paionios et Alcamène sont les auteurs de la décoration plastique des deux frontons du temple de Zeus.

Les partisans de l'opinion contraire prétextent certaines imperfections, mais leurs critiques ne sont pas toutes justes et fondées, et, même dans le cas contraire, elles ne seraient pas suffisantes pour la solution de ce problème artistique, surtout relativement au fronton occidental, puisque nous n'avons aucune autre œuvre d'Alcamène que nous puissions confronter avec les sculptures d'Olympie.

Une des imperfections qu'on lui reproche est le mauvais agencement des draperies, surtout dans le fronton occidental. Personne, ils est vrai, ne saurait prétendre que les vêtements y soient ajusté avec autant de succès qu'aux statues du Parthénon, mais on n'y trouve pourtant aucune trace de l'art archaïque, dans lequel la draperie ne dessinait point les formes du corps. L'artiste paraît au contraire avoir fait choix à dessein d'une telle disposition dans l'ajustement des draperies afin de mieux figurer l'agitation de la lutte ; il a donc sculpté les vêtements, non tels qu'ils auraient dû être, mais tels qu'ils étaient en réalité pendant la chaleur du combat, défaits pour la plupart et rejetés sans nulle élégance. En effet, les deux artistes visent surtout à la représentation fidèle de la réalité naturelle, sans pourtant porter atteinte à la beauté idéale.

Nous constatons encore une autre imperfection plus considérable : la disproportion entre les membres du corps dont quelques-uns parfois

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πτων ὄπισθεν ὄγκος αὐτοῦ καθὼς καὶ ὁ τοῦ χιτῶνος ἦσαν ἐπαρκῆ μηχανικὰ ἐρείσματα τοῦ πετομένου σώματος.

Διότι τοῦτο πρωτίστως εἶναι ἀξιοσημείωτον, ὅτι καίτοι πρὸς μεγίστας μηχανικὰς δυσχερείας παλαίων ὁ καλλιτέχνης, οὐδὲν ἔρεισμα ἄσχετον πρὸς τὴν παράστασιν μετεχειρίσθη, ἀλλὰ πάντα φαίνονται φυσικά, ἀβίαστα, ἀναγκαῖα δὸς εἰπεῖν συμπληρώματα τῆς εἰκόνος τῆς ἱπταμένης θεᾶς. Ὁ ὀγκώδης λίθος, ἐφ' οὗ στηρίζει τὴν δεξιὰν πτέρναν, καὶ ὅστις εἶναι τὸ ἀληθὲς βάθρον τοῦ ἀγάλματος, ἐφαίνετο ὡς νέφος τοῦ οὐρανοῦ, δηλοῦν τὰς αἰθερίους ἐκτάσεις, ὁπόθεν καθίπτατο ἡ Νίκη. Ἦτο κεχρωματισμένον κυανοῦν, μέγα δὲ μέρος αὐτοῦ ἀπεκρύπτετο ὑπὸ τῶν ἀναπεπταμένων πτερύγων ἀετοῦ, τοῦ ὁποίου ἡ πτῆσις διέτεμνε τὴν τῆς θεᾶς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῆς. Οὕτω δ' ἐφαίνοντο συναντώμενοι ἐν τῷ αἰθέρι ὁ βασιλεὺς τῶν ὀρνίθων, διασχίζων τὸν ἀέρα καὶ ἡ ἐξ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν καθιπταμένη θεά. Σήμερον εἶναι δυσδιάγνωστον καὶ σχεδὸν ἄμορφον τὸ σῶμα τοῦ ἀετοῦ, παντελῶς ἐξιτήλων γενομένων τῶν ἐπ' αὐτοῦ χρωμάτων καὶ καταστραφεισῶν τῶν πτερύγων καὶ τῶν ἄλλων μεταλλίνων περιθημάτων αὐτοῦ.

Οὕτω κατὰ περίεργον τρόπον διπλοῦν ἀντίθετον ἐκπληροῦσι σκοπὸν τὰ προσαρτήματα ἐκεῖνα, στηρίζοντα τὸ ἄγαλμα καὶ ταὐτοχρόνως δεικνύοντα αὐτὸ μετέωρον. Εἰς τὸν αὐτὸν δὲ σκοπὸν οὐκ ὀλίγον συντελεῖ καὶ ὁ κίων, ἐφ' οὗ ἵσταται. Ἂν εἶχεν οὗτος τὸ σύνηθες κυλινδρικὸν ἢ τετράπλευρον τῶν στηλῶν σχῆμα θὰ ἐφαίνετο ὅτι ἀληθῶς εἶναι, βάθρον δηλαδὴ τοῦ ἀγάλματος. Ἀλλὰ τὸ σχῆμα αὐτοῦ εἶναι ἴδιον ὅλως, τρίπλευρον μειούμενον κατὰ μικρὸν πρὸς τἄνω, ἔχει δὲ καὶ βάσιν καὶ ἐπίκρανον, κοσμούμενον τὸ πάλαι δι' ἀσπίδων· ὅθεν φαίνεται ὡς μνημεῖον ἰδιαίτερον, εἶδος τροπαίου, παντελῶς ἄσχετον πρὸς τὸ ἐπ' αὐτοῦ ἱδρυμένον ἄγαλμα, ὅπερ ἐπὶ πλέον ἐχωρίζετο αὐτοῦ καὶ διὰ τοῦ ἀετοῦ καὶ τοῦ νέφους ἐν μέρει. Ἔχει δ' ὁ κίων ὕψος ἓξ μέτρων περίπου, καὶ ἀπὸ τοσούτου ὕψους τὸ ἄγαλμα ἄρτιον μάλιστα ὂν θὰ ἐνεποίει ἐντύπωσιν πολλῷ μείζονα τῆς παραγομένης νῦν εἰς τοὺς ἐγγύτερον καὶ κολοβὸν βλέποντας αὐτό. Διὰ τοῦτο καὶ τὸ σῶμα φαίνεται νῦν ὑπὲρ τὸ δέον ῥαδινὸν καὶ ἡ πρὸς τὰ πρόσω κλίσις αὐτοῦ γεννᾷ ἐν ἡμῖν συναίσθημά τι ἀγωνίας.

Πολλὴν ἀναμφιβόλως εἶχε πεποίθησιν εἰς τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐμπειρίαν αὐτοῦ ὁ μαρμαρογλύφος ὁ ἐπιχειρήσας νὰ πλάσῃ ἱπταμένην μορφὴν περίοπτον. Ἡ ἀναπαράστασις ἱπταμένων σωμάτων ἐθεωρεῖτο κλῆρος τῶν εἰκαστικῶν ἐκείνων τεχνῶν, αἵτινες δημιουργοῦσιν



excèdent ou n'atteignent pas les proportions régulières. Il est étrange en effet que de tels artistes, dont l'œil était si exercé et qui n'ignoraient point l'anatomie du corps humain, soient tombés dans une telle faute, ces artistes qui savaient reproduire les moindres nuances de l'âge, depuis la plus tendre enfance jusqu'à la corpulente vieillesse, depuis la délicate jeune fille jusqu'à la vieille barbare, même dans les mouvements les plus variés et les plus difficiles. Il est donc évident que cette faute a été à dessein commise par eux. De même que personne n'a jamais songé à imputer à la maladresse de Michel-Ange la disproportion des membres que l'on voit dans la représentation du prophète Jonas à la chapelle Sixtine, mais qu'au contraire ce défaut est plutôt considéré comme une preuve manifeste des ressources de son génie, qui a su régler les proportions de son œuvre d'après les lois de l'optique ; de même aussi l'asymétrie que nous constatons dans les détails des corps du fronton doit être évidemment attribuée à une cause du même genre.

Ces sculptures, en effet, devaient être placées au-dessus du spectateur, qui les voyait par conséquent d'en bas et à distance. Elles n'étaient pas isolées, mais faisaient partie d'un tout ; voilà

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐν μήκει καὶ πλάτει οὐχὶ δὲ καὶ ἐν βάθει· ὅθεν ἐνομίζετο ὅτι ὑπὸ τοῦ ὄγκου καὶ τοῦ βάρους τῆς ὕλης ἣν ἀπεργάζεται δεσμευόμενος ὁ ἀνδριαντοποιὸς ἀδυνατεῖ νὰ ἐπιχειρήσῃ τοιαύτην ἀναπαράστασιν δυνατὴν μόνον εἰς τοὺς ζωγράφους καὶ τοὺς ποιοῦντας ἀναγλύφους τύπους, εἰς τοὺς τεχνίτας δηλαδὴ τοὺς ἐπὶ ὁμαλῆς ἐπιφανείας παριστῶντας ἀπαυγάσματα τῶν σωμάτων καὶ ὄχι αὐτὰ τὰ σώματα. Πολλοὶ λοιπὸν κατακρίνουσι τὸν Παιώνιον ὅτι ἐξωλίσθησεν εἰς πλάνην, ὑπερπηδήσας τῆς πλαστικῆς τὰ ὅρια, ζητήσας δὲ θέμα γραφικὸν πλαστικῶς ν' ἀποτυπώσῃ· καὶ ἐπαναλαμβάνουσι ῥῆσίν τινα τοῦ Λέσιγκ, ὅτι ἑκάστη τέχνη ἐκεῖνο μόνον πρέπει νὰ ἐπιχειρῇ, ὅπερ δύναται ἄριστα ν' ἀπεργασθῇ. Τοῦτο εἶναι ἀληθές, καὶ πολὺ πρὸ τοῦ Γερμανοῦ ποιητοῦ ἐδίδασκεν ὁ Πλάτων, ὅτι ὁ ἀγαθὸς δημιουργὸς πρέπει νὰ διαισθάνηται τὰ ἀδύνατα ἐν τῇ τέχνῃ καὶ τὰ δυνατά, καὶ τούτων μὲν νὰ ἐπιλαμβάνηται, τῶν δ' ἀδυνάτων ν' ἀπέχηται. Ἀλλὰ τίς κανονίζει ἑκάστης τέχνης τὰ ὅρια; Καὶ ὅταν μεγαλοφυὴς τεχνίτης ἐπιτυχῶς ὑπερβαίνει τὸ νομιζόμενον ἀκρότατον ὅριον τῆς τέχνης του, μόνον ἀμβλυωποῦντες κριτικοὶ θὰ τὸν ψέξωσι διὰ τοῦτο, οἱ δ' ἄλλοι πάντες θὰ θαυμάσωσιν αὐτόν, ὡς θαυμάζομεν τὸν δημιουργὸν τῆς Νίκης, τὸν τοσοῦτον δεξιῶς ἐκτελέσαντα τὸ εὔτολμον ἐπιχείρημά του. Τὸ αὐτὸ δ' αἴσθημα φαίνεται ὅτι καὶ εἰς τοὺς ἀρχαίους ἐνέπνεε τὸ ἔργον τοῦ Παιωνίου, ὡς δεικνύουσιν αἱ συχναὶ ἀπομιμήσεις τοῦ αὐτοῦ τύπου κατὰ τοὺς μετέπειτα χρόνους.

Ἄλλα πλαστικὰ ἔργα.

Πληθὺς ἄλλων ἀναθημάτων καὶ ἀνδριάντων κατηγλάϊζον ἐπίσης τὸν περὶ τὸν ναὸν χῶρον, ἄλλα δ' ἦσαν ἱδρυμένα μεταξὺ τούτου καὶ τοῦ Πελοπίου καὶ ἀλλαχοῦ τῆς Ἄλτεως. Τὰ πλεῖστα τούτων χαλκᾶ ὄντα ἐξηφανίσθησαν χωνευθέντα, τῶν δὲ μαρμαρίνων οὐκ εὐάριθμα κατεστράφησαν ἐν καμίνοις ἀσβεστοποιῶν, περιεσώθησαν δὲ βάθρα καὶ τεμάχια τῶν πλαστικῶν ἔργων, ἐξ ὧν μόλις ὑπονοοῦμεν τὴν παλαιὰν λαμπρότητα καὶ τὸν πλοῦτον εἰς ἔργα τέχνης. Ἄξια δ' ἰδιαιτέρας μνείας ἐκ τούτων κρίνομεν, πλὴν τῶν ἀρχαϊκῶν χαλκῶν ἢ πηλίνων ἀναθημάτων, καὶ τῶν ἐν σχήματι προτομῆς γρυπῶν κοσμημάτων λεβήτων, ὧν τὸν τύπον ἐκ τῶν Φοινίκων παραλαβόντες μετέπλασαν οἱ Ἕλληνες, κεφαλὴν χαλκῆν πύκτου καὶ μαρμαρίνην κεφαλὴν Ἀφροδίτης.

Ἡ χαλκῆ κεφαλὴ ἐξ ἀνδριάντος Ὀλυμπιονίκου ἀποκοπεῖσα εὑρέθη ἐν τῷ Πρυτανείῳ ἀποκεκρυμμένη, ἀπόκειται δὲ νῦν ἐν τῷ ἐν Ἀθήναις Ἐθνικῷ μουσείῳ.

pourquoi les parties qui n'en étaient point apparentes à l'œil du spectateur placé en bas avaient été à peine ébauchées et n'étaient parfois pas même évidées. Relativement aux parties apparentes le travail en était proportionné au degré de lumière qu'elles recevaient ; voilà pourquoi les parties les plus éclairées étaient d'une exécution et d'un fini irréprochables. Nous ne saurions donc aujourd'hui nous faire une idée de l'effet que produisaient ces sculptures, car nous devrions pour cela les voir comme elles étaient, exposées en plein air à la hauteur du tympan, et rehaussées des peintures qui les décoraient. Mais même aujourd'hui, réduits que nous sommes à les contempler de près et prenant par conséquent pour des défauts les ressources de perspective, nous sommes profondément émus à la vue des ces sculptures et de la vie qui les anime ; enfin nous ne pouvons qu'en admirer le caractère imposant de l'ensemble et l'experience artistique de ceux qui les on produites.

Niké de Paionios.

D'autres œuvres plastiques décoraient encore le temple : au Sud et à l'Est, on voyait entre les colonnes des ex-voto de marbre et de bronze ; les nombreuses entailles du stylobate nous en indiquent clairement la place. Mais tout autour du temple, et surtout devant la facade orientale, s'élevaient aussi un nombre considérable d'ex-voto précieux dont quelques-uns avaient été érigés avant la construction du temple, comme le démontrent les piédestaux que l'on a retrouvé et qui sont en partie recouverts par le remblai. Parmi les ex-voto élevés aprés la construction du temple, figure celui des Messéniens heureusement parvenu jusqu'à nous : la Niké de Paionios. Cette statue était un souvenir de l'éclatante victoire remportée par les Messéniens établis à Naupacte. Les vainqueurs n'inscrivirent pas sur la base de la statue le nom de leurs ennemis, dont ils redoutaient la puissance qui était considérable, du moins comme ils le crurent plus tard.

«Les Messéniens et les habitants de Naupacte à Zeus Olympien. Dime du butin conquis sur les ennemis» dit l'inscription à laquelle l'artiste ajouta son nom comme auteur de cette œuvre

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Τὸν Ὀλυμπιονίκην ἐλέγχει ὁ περιτεθειμένος στέφανος κοτίνου, τοῦ ὁποίου διακρίνονται ἴχνη, τὸν δὲ πύκτην τὰ ὦτα, τὰ ἐξωδηκότα καὶ παράμορφα. Τὰ πάντα καθόλου ἐν τῇ κεφαλῇ ταύτῃ δεικνύουσι τὸν παράτολμον ἀθλητήν, τὸν ἀλαζόνα ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ ῥώμῃ, τὰ πάντα ἐμφαίνουσιν ἰταμότητα καὶ θρασύτητα. Καὶ ἐνῷ εὐδιάγνωστον εἶναι ὅτι ὁ τεχνίτης ἀπετύπωσεν ἐν τῷ ἔργῳ του τοὺς χαρακτῆρας ἑνὸς ἀνδρός, βλέπομεν ταὐτοχρόνως ὅτι ἐδυνήθη ν' ἀναπαραστήσῃ ἰδεώδη τύπον πύκτου. Οὐδὲν ἐνέχει τὸ συμπαθὲς ἡ τραχεῖα αὕτη φυσιογνωμία, ὑπενθυμίζουσα μᾶλλον τὴν ῥῆσιν τοῦ Εὐριπίδου :

κακῶν γὰρ ὄντων μυρίων καθ' Ἑλλάδα,
οὐδὲν κάκιόν ἐστιν ἀθλητῶν γένους·

ὅμως ἑλκύει ἡμᾶς ἡ ἀγάπη μεθ' ἧς ἐξετέλεσε τὸ ἔργον του ὁ τεχνίτης, ἡ ἀπαράμιλλος ἀπόδοσις τῆς κατὰ φύσιν ἀληθείας, ἡ ἄκρα τελειότης τῆς ἐξεργασίας. Καὶ αὐτὴ ἡ κόμη καὶ ὁ πώγων ἐνέχουσιν ἦθος καὶ ζωήν, ἄψυχοι δ' εἶναι σήμερον οἱ ὀφθαλμοὶ μόνοι, κοῖλοι ὄντες, ἐκπεσόντος τοῦ πληροῦντος αὐτοὺς τὸ πάλαι μίγματος. Περιττὸν ὅλως νὰ κατατριβώμεθα εἰς εἰκασίας, ἀναζητοῦντες τίς ὁ ποιήσας τὸν ἀνδριάντα, ἐξ οὗ ἡ θαυμασία αὕτη περιεσώθη κεφαλή· τὸ βέβαιον εἶναι, καὶ τοῦτο ἀρκεῖ, ὅτι κατέχομεν ἔργον ἐπιφανοῦς γλύπτου τοῦ Δ' ἢ τοῦ Γ' αἰῶνος π. Χ., τὸ τελειότατον πάντων τῶν ἐκ τῆς ἀρχαιότητος περιελθόντων εἰς ἡμᾶς μνημείων τῆς χαλκοτυπικῆς τέχνης.

Ἡ δ' ἐκ παρίου μαρμάρου κεφαλὴ τῆς Ἀφροδίτης, ἧς ἐλλείπει τὸ ὄπισθεν μέρος τοῦ κρανίου, ὅπερ ἦτο συγκεκολλημένον ἐξ ἄλλου τεμαχίου, εὑρέθη ἐν τῷ Λεωνιδαίῳ, ἔχει δὲ μέγεθος κατὰ τρίτον ἔλασσον τοῦ φυσικοῦ. Ἡ ἤρεμος κλίσις τῆς κεφαλῆς πρὸς τὸν τράχηλον, τὸ ὑγρὸν βλέμμα, τὰ ἐπίμεστα χείλη, ἡ κόμη καὶ τὸ ὠοειδὲς πρόσωπον, πρὸ πάντων δ' ἡ ἐπανθοῦσα εἰς τὸ σύνολον ἁβρότης καὶ χάρις, ἀπαρτίζουσι κάλλιστον τύπον τῆς θεᾶς τοῦ κάλλους. Ἀναμφισβήτητον δὲ φαίνεται ὅτι εἶναι ἀπείκασμα τῆς Κνιδίας Ἀφροδίτης τοῦ Πραξιτέλους, ποιηθὲν κατὰ τοὺς μακεδονικοὺς χρόνους, τελειότερον δ' ἄλλων περισωθέντων μεταγενεστέρων ἀπεικασμάτων τοῦ αὐτοῦ ἀγάλματος.

Ὁ περίβολος τῆς Ἄλτεως καὶ τὰ ἐκτὸς αὐτῆς οἰκοδομήματα.

Ὁ καθιερωμένος εἰς τὴν λατρείαν χῶρος, ἡ Ἄλτις, ὑπὸ τοῦ Ἡρακλέους κατὰ τοὺς μύθους ὁρισθεῖσα, ἦτο τετράγωνος σχεδόν, ἑκάστης πλευρᾶς ἐχούσης μῆκος

ainsi que des acrotères du temple. Ces ennemis étaient les Lacédémoniens, que les Athéniens vainquirent à Sphactérie, en l'année 424 av. J.-C., avec le concours des Messéniens. Quelque temps encore après cette victoire, ces derniers continuèrent à piller la Laconie, et la dîme de ce riche butin fut consacré à l'érection de cet ex-voto, qui fut dédié peu de temps après la victoire, c'est-à-dire à une époque où l'art avait, avec Phidias, atteint à son apogée.

L'artiste que les Messéniens chargèrent de perpétuer le souvenir de cette mémorable victoire avait déjà fait ses preuves dans une œuvre analogue, en sculptant la Niké dorée qui brillait au sommet du fronton. Nous ignorons la différence qui pouvait exister entre l'acrotère et la statue en question, mais cette dernière est assurément une œuvre admirable, aussi bien au point de vue de la fougue de la conception qu'à celui de la sûreté de l'exécution.

Le visage de la statue est complètement mutilé, la tête en est séparée du tronc et les seules parties intactes en sont le sommet et la face postérieure du crâne, sur laquelle nous remarquons la chevelure relevée par un ruban et d'une exécution parfaite. Les mains et les doigts de pieds sont mutilés, et une grande partie des ailes et de l'himation est également disparue, mais ce qui nous en reste est suffisant pour que nous puissions nous faire une idée adéquate du mérite de l'artiste et de son œuvre.

La déesse est représentée sous la forme d'une vierge belle et forte qui, les ailes déployées, fend les airs et descend de l'Olympe. Elle tient en avant la jambe gauche, que son chiton dorique repoussé par le vent laisse à découvert, tandis que s'enroulant en jolis plis autour de la jambe droite il laisse transparaître l'élégant modelé de la déesse. La ceinture ne permet pas au vent de déranger les plis qui moulent le sein dont le chiton dégrafé sur l'épaule gauche nous laisse voir une partie, le vent repousse en larges plis sa tunique en arrière et gonfle l'himation dont la déesse retenait l'extrémité de sa main gauche étendue, tandis que sa main droite abaissée portait une palme, emblème de la victoire. Cet himation ainsi gonflé semblait ajouter de nouvelles ailes à la statue et les plis qu'il formait par der-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἑνὸς ὀλυμπιακοῦ σταδίου. Καθωρίζετο δὲ τὸ τέμενος εἴτε ὑπὸ τῶν ἐν τῷ πέρατι αὐτοῦ οἰκοδομημάτων, εἴτε ὑπὸ τείχους περιβάλλοντος αὐτό. Τὸ τεῖχος τῆς δυτικῆς πλευρᾶς, ὡς ἐπεσκευάσθη κατὰ τοὺς μακεδονικοὺς χρόνους, σῴζεται πολλαχοῦ εἰς ὕψος ἑνὸς μέτρου καὶ πλέον ὑπὲρ τὸ ἔδαφος· εἰσήρχοντο δ' ἀπὸ δυσμῶν διὰ τριῶν ἐν τῷ τείχει πυλῶν, ὧν αἱ κατὰ τἄκρα, ὅμοιαι πρὸς ἀλλήλας, ἦσαν μείζονες τῆς μέσης, τούτων δ' ἡ πρὸς νότον ἦτο ἡ πομπική· κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς ὅμως χρόνους ἄλλη κατεσκευάσθη πομπικὴ εἴσοδος ἐν τῷ νοτίῳ τείχει τῆς Ἄλτεως.

Ἡ δὲ βορεία τῆς Ἄλτεως πλευρὰ κατείχετο ὅλη ὑπὸ οἰκοδομημάτων, τοῦ Πρυτανείου, τῆς Ἐξέδρας καὶ τῶν Θησαυρῶν. Ὁμοίως καὶ ἡ ἀνατολική. Ἐν τῇ βορείᾳ ταύτης ἄκρᾳ ὑπῆρχεν ἡ εἴσοδος εἰς τὸ Στάδιον, ἡ Κρυπτὴ καλουμένη, ἤτοι ἐστεγασμένη, θολωτή. Μέρος τῆς εἰσόδου ταύτης, δι' ἧς εἰσήρχοντο εἰς τὸ Στάδιον κατὰ τοὺς ἀγῶνας οἵ τε ἀγωνισταὶ καὶ οἱ Ἑλλανοδίκαι, ἀνῳκοδομήθη μετὰ τὰς ἀνασκαφὰς ἐκ τῶν καταπεπτωκότων λίθων καὶ ἀποκατεστάθη οὕτως ἡ καμάρα, οἵαν ἐγίνωσκον καὶ οἱ Ἕλληνες ἤδη κατὰ τοὺς Μακεδονικοὺς χρόνους νὰ κατασκευάζωσιν.

Συναφὴς τῇ εἰσόδῳ, μέγα μέρος τῆς ἀνατολικῆς πλευρᾶς καταλαμβάνουσα, ἦτο στοὰ μῆκος ἔχουσα μικρὸν ὑπολειπόμενον τῶν 100 μέτρων, ἑνὸς ὀλυμπιακοῦ σταδίου. Ἐκαλεῖτο δ' αὕτη Ποικίλη, διότι ἦσαν ἐπὶ τῶν τοίχων αὐτῆς γραφαί, ὑπ' ἄλλων δὲ καὶ Στοὰ τῆς Ἠχοῦς ἢ Ἑπτάφωνος, διότι ἑπταπλῆν εἶχεν ἠχώ. Ἕνεκα τῆς χρησιμοποιήσεως τοῦ ὑλικοῦ αὐτῆς πρὸς κατασκευὴν τοῦ βυζαντινοῦ τεύχους, πλὴν τῶν θεμελίων, ὀλίγιστα ἀρχιτεκτονικὰ λείψανα αὐτῆς σῴζονται σήμερον κατὰ χώραν. Πρὸς τὸ νοτίῳ δὲ πέρατι τῆς Ποικίλης στοᾶς ὑπῆρχεν ἄλλη μικροτέρα, ἥτις ἐπὶ Νέρωνος μετεσκευάσθη εἰς οἰκίαν, ὡς εἰκάζουσι δέ τινες ἐν αὐτῇ ᾤκουν οἱ Ἑλλανοδίκαι.

Ἐκτὸς δὲ τῆς ἀνατολικῆς πλευρᾶς τῆς Ἄλτεως, μετὰ τὸ Στάδιον καὶ παραλλήλως τούτου ἴσως ἐξετείνετο ὁ Ἱππόδρομος, παντελῶς καταστραφεὶς ὑπὸ τοῦ Ἀλφειοῦ. Οὐ μακρὰν δὲ τῆς ἐν τῷ νοτίῳ τείχει τῆς Ἄλτεως πομπικῆς εἰσόδου τῶν ῥωμαϊκῶν χρόνων ἠγείρετο τὸ Βουλευτήριον, ὅπου ἥδρευεν ἡ Βουλὴ τῶν Ἠλείων καὶ ὤμνυον πρὸ τοῦ ἀγάλματος τοῦ Ὁρκίου Διὸς νὰ τηρήσωσι πιστῶς τοὺς ἐναγωνίους νόμους οἱ ἀθληταὶ καὶ οἱ πατέρες καὶ ἀδελφοὶ τῶν ἀγωνιζομένων παίδων. Περαιτέρω δ' ἑτέρα ὑπῆρχε στοά, ἡ Μεσημβρινὴ ἀπὸ τοῦ τόπου καλουμένη σήμερον, διότι τὸ ἀρχαῖον ὄνομα αὐτῆς μένει ἄγνωστον. Ἀμέσως δὲ μετὰ τὸ Βουλευτήριον πρὸς δυσμὰς εὑρηνται λείψανα

rière, joints a ceux du chiton, servaient au corps volant de soutien mécanique.

Car ce qu'il y a de plus remarquable dans cette œuvre c'est que, quoique l'artiste ait eu à surmonté de grandes difficultés d'équilibre, il n'a néanmoins fait usage d'aucun soutien non motivé par la représentation : tout paraît naturel, il n'y a rien de forcé, en en mot, les moindres détails sont, pour ainsi dire, nécessités par l'attitude aérienne de la déesse. La pierre volumineuse sur laquelle elle appuie le talon droit et qui constitue la vraie base de la statue paraissait, comme une nuée céleste, représénter les espaces éthérés d'où Niké avait pris son vol pour descendre sur la terre. C'est pourquoi cette base était colorée de bleu, elle était en grande partie voilée par les ailes déployées d'un aigle, dont le vol se croisait avec celui de la déesse à la hauteur des pieds de la statue. C'est ainsi qu'était représentée la rencontre du roi des airs allant au devant de la déesse qui descendait des cieux. Dans son état actuel cet aigle est tout à fait méconnaissable et presque informe : les couleurs dont il était revêtu ont complètement disparu, les ailes et les autres appliques de métal font défaut.

Par une combinaison singulière, ces appendices avaient un double but opposé : celui de soutenir la statue et celui de la représenter comme suspendue dans les airs. La colonne sur laquelle elle est placée contribue considérablement aussi à l'heureux effet de cette apparition. De forme circulaire ou quadrangulaire, ce soutien eût paru être, ce qu'il est en effet, le piédestal de la statue; voilà pourquoi l'artiste lui a donné une forme toute spéciale: celle d'un trièdre dont les faces se rapprochent légèrement vers le sommet. Cette colonne repose sur une base et est surmontée d'un chapiteau orné autrefois de boucliers ; ce pilier paraît donc être un monument à part, une sorte de trophée, sans aucun rapport avec la statue qui le surmonte et dont il était d'ailleurs séparé par l'aigle et en partie par la nuée ; la hauteur en est d'environ six mètres; et, de cette hauteur, la statue, quand elle était encore intacte, devait produire une impression bien plus considérable qu'aujourd'hui où nous la voyons de près et mutilée. C'est pourquoi le corps nous en paraît aujourd'hui trop efflanqué, et son mouvement

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

δύο μικρῶν οἰκοδομημάτων τῶν ἑλληνικῶν χρόνων, περὶ ὧν οὐδὲν βέβαιον γινώσκομεν, ἔπειτα δ' ἀπέναντι τῆς ἐν τῷ δυτικῷ τείχει τῆς Ἄλτεως πομπικῆς εἰσόδου τὸ Λεωνίδαιον, μέγιστον τετράγωνον οἰκοδόμημα, ὅπερ περιθέει ἔξωθεν στοὰ ἐξ 138 ἰωνικῶν κιόνων.

Τὸ ὄνομα ἔλαβε τὸ οἰκοδόμημα τοῦτο ἀπὸ τοῦ κτίσαντος καὶ ἀναθέντος αὐτὸ Ναξίου Λεωνίδου, διασκευασθὲν δὲ κατὰ τοὺς ῥωμαϊκοὺς χρόνους ἐχρησίμευεν εἰς ἐνοίκησιν ἐπιφανῶν ξένων. Πρὸς βορρᾶν δὲ τούτου καὶ ἄλλα ὑπῆρχον οἰκοδομήματα· τὸ Ἐργαστήριον τοῦ Φειδίου, ἐν ᾧ κατεσκεύασεν ὁ Φειδίας τὸν χρυσελεφάντινον Δία, εἰς ἐκκλησίαν μεταποιηθὲν κατὰ τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους, καὶ πλησίον αὐτοῦ ὁ Θεοκολεών, ἡ τῶν ἱερέων κατοικία, δύο βαλανεῖα τῶν ῥωμαϊκῶν χρόνων, καὶ ἐπὶ πᾶσι τὸ μέγα Γυμνάσιον, περιλαμβάνον καὶ Παλαίστραν, κατέχον δ' ὅλον σχεδὸν τὸν μέχρι τῶν ὀχθῶν τοῦ Κλαδέου χῶρον.

Τοιαύτη ἐν ἀτελεῖ ὑποτυπώσει ἡ Ὀλυμπία, οἵαν ἀπεκάλυψαν ἡμῖν αἱ ἀνασκαφαί. Τὸ ἱερὸν προσκυνητήριον, ἐν ᾧ ἔσφυζεν ἐπὶ μακροὺς αἰῶνας ἡ καρδία τοῦ Ἑλληνικοῦ κόσμου, δὲν ἐπεφάνη βεβαίως ἡμῖν ἐν τῇ αἴγλῃ τοῦ πάλαι μεγαλείου του· ἀλλὰ καὶ μεθ' ὅλην τὴν καταστροφήν, ἣν τὰ φθοροποιὰ στοιχεῖα ἐπήνεγκον, τὰ περιλειφθέντα λείψανα πολυτιμότατα ἐγκλείουσι διδάγματα, πολλαπλασίως ἀνταμείβοντα τοὺς ἐπ' αὐτοῖς κόπους. Ὁ δ' ἐπισκεπτόμενος σήμερον τὴν Ὀλυμπίαν δὲν καταλαμβάνεται ὑπὸ μόνου τοῦ αἰσθήματος τῆς εὐσεβείας, τοῦ ἀπαλύνοντος τὴν ψυχὴν τοῦ πατοῦντος τόπους ἐμπεφορημένους μὲν ἀναμνήσεων ἐνδόξου παρελθόντος, οὐδὲν δ' ἧττον τούτου διατηρήσαντος. Ἀλλὰ τὰ πολυπληθῆ περιλείμματα τοῦ ἀρχαίου κόσμου ἀσφαλῶς τὸν καθοδηγοῦσιν εἰς ἀνάπλασιν αὐτοῦ, ἥτις εἶναι ὁ ἀγλαὸς καὶ τιμαλφέστατος καρπὸς τῶν ἀρχαιολογικῶν μελετῶν. Ἐπὶ πᾶσι δέ, θεώμενος ἄρτια ἔργα μεγάλων τεχνιτῶν, ἔρχεται εἰς ἄμεσον πρὸς αὐτοὺς κοινωνίαν, δεχόμενος ἀμείωτον τὴν ἐντύπωσιν, ἣν αὐτοὶ οἱ δημιουργοὶ ἠθέλησαν διὰ τῶν ἔργων των νὰ παραγάγωσιν.

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ

en avant nous cause un sentiment d'angoisse.

Il fallait donc que le sculpteur eût une grande confiance dans ses forces et dans son expérience pour oser entreprendre de créer dans l'attitude du vol une statue destinée à être vue de tous côtés. Cette attitude était en effet considérée comme appartenant uniquement au domaine des arts du dessin qui ne reproduisent que les figures planes et sans profondeur. On devait donc croire que le volume et le poids de la masse serait, pour le statuaire, un obstacle insurmontable à la représentation d'une forme que la peinture, ou tout au moins le bas-relief pouvaient seuls exprimer. Beaucoup ont en conséquence blâmé Paionios et lui ont reproché d'être tombé dans une faute en voulant dépasser les bornes assignées par la nature à la plastique, en empiétant ainsi sur le domaine de la peinture, et ils citent à ce sujet Lessing, qui déclare que chacun des arts ne doit entreprendre que ce qu'il peut rendre d'une manière parfaite. Cet axiome est vrai, et, bien avant le poète Allemand, Platon avait enseigné qu'un artiste habile doit sentir ce qui est possible et ce qui est impossible à l'art, entreprendre l'un et s'abstenir de l'autre. Mais qui saurait déterminer les limites de chacun des arts ? Lorsqu'un artiste, dans un élan de génie, franchit les limites qu'on avait crues jusque-là imposées à son art, seuls les critiques atteints de myopie oseront l'en blâmer, tandis que tous les autres lui prodigueront leur admiration, comme nous le faisons pour l'auteur de la Niké, qui a si complètement réussi dans la réalisation de son audacieuse conception. C'est là l'impression que cette œuvre avait produite sur les anciens, comme en témoignent les nombreuses imitations qu'ils en firent ensuite.

Autres œuvres plastiques.

Une foule d'autres statues et ex-voto décoraient les alentours du temple, d'autres étaient élevés entre ce temple et le Pélopéion ainsi que sûr d'autres points de l'Altis. La plupart de ceux qui étaient en bronze ont été fondus ; quant à ceux qui étaient en marbre, un grand nombre ont disparu dans des fours a chaux. Des piédestaux et des fragments de ces œuvres plastiques sont

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

seuls parvenus jusqu'à nous et servent à peine à faire comprendre la splendeur et la richesse artistique de l'antique Olympie. Parmi ces fragments, et autre les bronzes archaiques, les ex-voto en terre cuite et les bustes de griffons qui décoraient les vases et dont les Grecs transformèrent le type qu'ils avaient reçu des Phéniciens, parmi ces fragments, disons-nous, nous devons spécialement mentionner une tête de lutteur et une tête d'Aphrodite, la première en bronze, et la seconde en marbre.

La tête de bronze faisait partie d'une statue représentant un Olympionike, elle a été trouvée sans le reste du corps dans le Prytanéion, et se trouve aujourd'hui au Musée National d'Athènes. La couronne d'olivier sauvage dont on voit encore des traces ainsi que les oreilles gonflées et déformées nous indiquent d'une part que cette tête appartenait à la statue d'un Olympionike et, de l'autre, qu'il avait été vainqueur au pugilat. Tout dans cette tête nous révèle le hardi athlète fier de sa force, tout respire la rudesse et la dureté. Et tandis que tout nous indique que cette œuvre est un portrait réel, nous constatons en même temps qu'elle est le type idéal du lutteur au pugilat. Cette rude physionomie n'a rien de sympathique, elle nous rappelle plutôt ces vers d'Euripide: «Parmi les maux infinis qui accablent la Grèce, le pire est sans contredit la race des athlètes.» Cette physionomie nous attire pourtant ; dans sa réalité crue nous sentons que c'est avec amour que l'artiste l'a exécutée et qu'il en a exprimé avec toute la perfection possible les moindres détails. La chevelure et la barbe elle-même sont débordantes d'expression et de vie ; les yeux seuls sont aujourd'hui inanimés, car leurs orbites creux ont perdu l'amalgame qui y était autrefois enchâssé.

Il est inutile de nous lancer dans des conjectures pour découvrir l'auteur de la statue dont l'admirable tête est parvenue jusqu'à nous, ce qu'il y a de certain c'est que nous sommes en présence d'une œuvre d'un artiste célèbre du IV^{e} ou du III^{e} siècle av. J.—C., de la plus belle des productions de la toreutique qui nous restent de l'antiquité.

La tête d'Aphrodite en marbre de Paros, à laquelle manque la partie postérieure du crâne, qui était rapportée, a été trouvée dans le Léonidaion, elle est aux deux tiers de la grandeur naturelle. Son visage mollement incliné à gauche, son regard humide, ses lèvres pleines, sa chevelure et l'ovale de sa figure et surtout l'élégance et la délicatesse répandues sur sa physionomie en font un type des plus réussis de la déesse de la beauté. C'est assurément une réplique de la Vénus Cnidienne de Praxitèle, et cette copie, exécutée à l'epoque Macédonienne, et sans contredit la meilleure que nous possédions de ce chef-d'œuvre.

L'Altis et les monuments en dehors de son enceinte.

L'Altis, lieu que, d'après la légende, Héraklès avait choisi pour la célébration du culte, formait presque un carré parfait d'à peu près un stade olympique de côté. Il était clos de toutes parts, soit par les monuments situés à son extrémité, soit par un mur d'enceinte. Un de ces murs, celui du côté occidental, réparé à l'époque macédonienne, est encore en partie debout jusqu'à une hauteur qui s'élève parfois à plus d'un mètre. On entrait du côté du Sud, par trois portes, dont l'une, celle du centre, était moins grande que les portes latérales toute deux semblables; celle du Sud se nommait l'entrée triomphale ou porte des processions ; à l'époque romaine, une autre entrée triomphale fut ouverte dans le mur méridional de l'Altis.

Au Nord, des monuments formaient la clôture de l'Altis: c'était le Prytanéion, l'Exédre et les trésors ; il en était de même du côté de l'Est. A l'extrémité Nord de ce dernier côté, était l'entrée du Stade, surnommée l'entrée secrète, elle était couverte et voûtée. Une partie de cette entrée réservée pendant la célébration des Jeux aux concurrents et aux Hellanodices a été reconstruite, lors des dernières fouilles, avec les pierres qui en formaient autrefois la voûte ; car à l'époque macédonienne, les Grecs connaissaient aussi ce genre de construction. Un portique contigu occupait une grande partie du côté oriental ; la longueur en était d'un peu moins de 100 mètres, c'est-à-dire d'un stade olympique, on lui donnait le nom de Pœcile (varié) à cause de la variété des peintures dont ses murs étaient décorés, il

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

était aussi appellé Portique de l'Écho, ou Heptaphone, parce que les sons y étaient sept fois répétés. Les matériaux de cet édifice ayant été employés pour la construction de la muraille byzantine, il n'en reste sur place, à l'exception des fondations, que peu de détails architectoniques. A l'extrémité Sud du Pœcile, était un autre portique de moindres proportions, qui fut sous Néron transformé en habitation destinée, comme le pensent quelques-uns, à servir de demeure aux Hellanodices.

En dehors de l'enceinte orientale de l'Altis, après le stade auquel il était parallèle, s'étendait peut-être l'hippodrome, dont les débordements de l'Alphée ont emporté toute trace. Non loin de la porte triomphale ouverte à l'époque romaine, dans le mur méridional de l'Altis, s'élevait le Bouleutérion où siégeait le conseil des Éléens et où, devant la statue de Zeus Horkios, les athlètes ainsi que les pères ou les frères des enfants qui prenaient part au concours prêtaient serment d'observer avec fidelité les lois qui régissaient les Jeux Olympiques. Plus loin était un autre portique dont la dénomination antique nous est inconnue, mais que l'on désigne aujourd'hui, par suite de sa position, sous le nom de Portique Méridional. Immédiatement à l'Ouest du Bouleutérion, on rencontre les ruines de deux petits édifices de l'époque hellénique, nous ignorons quelle en était la destination ; en face de l'entrée triomphale ouverte dans le mur occidental de l'Altis, était le Léonidaion, vaste édifice quadrangulaire entouré d'un portique soutenu par 138 colonnes ioniques.

Ce monument s'appelait ainsi du nom de Léonidas de Naxos qui l'avait fait élever et qui l'avait dédié ; il fut transformé à l'époque romaine et servi dès lors à loger les hôtes illustres. Au Nord de cet édifice étaient d'autres constructions : l'atelier de Phidias, dans lequel le célèbre statuaire exécuta la statue chryséléphantine de Zeus et qui fut transformé plus tard en église byzantine. Près de l'atelier de Phidias était le théokoléon ou demeure des prêtres, deux thermes de l'époque romaine et enfin le grand Gymnase, qui contenait aussi une palestre et s'étendait presque jusqu'à la rive du Kladéos.

Telle est l'esquisse imparfaite que nous ont fournie les fouilles d'Olympie. Ce sanctuaire, dans lequel, pendant de longs siècles palpita le cœur du monde Hellénique, ne s'est point montré à nous dans la magnificence de son antique splendeur ; mais malgré les désastres occasionnés par les éléments, ces ruines nous fournissent de précieux enseignements qui dédomagent amplement des sacrifices qu'ont exigés les fouilles. Celui qui visite aujourd'hui Olympie est non seulement saisi de cette émotion attendrissante qui s'empare de tout homme qui foule un sol consacré par les souvenirs d'un passé glorieux dont il ne reste aucun vestige, mais il est surtout guidé par les précieux débris d'un monde antique dont il peut se faire une fidèle répresentation : ce qui est le but principal et glorieux que se proposent surtout les études archéologiques. Enfin le visiteur qui contemple les œuvres des artistes anciens respectés par le temps, entre en communication directe avec ces grands maitres, qui lui révèlent l'impression qu'ils ont commandé à leurs œuvres de transmettre au spectateur.

N. G. POLITIS



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ

Σελ.	29	στ.	28	ἀντὶ	4604	γράφε	4614
»	40	»	5	»	Θεογένης	»	Θεαγένης
»	41	»	15	»	ἑξαπλοῦν	»	δωδεκαπλοῦν
»	»	»	36	»	τετράκις	»	ὀκτάκις
»	70	»	44	»	τέσσαρα	»	τρία
»	80	»	38	»	κατατοξευθέντων	»	κατατοξευθεισῶν

ERRATA

p.	29	ligne	13	au lieu de	soixante	écrivez	six cent
»	41	»	8	»	six	»	douze
»	»	»	28	»	quatre	»	huit

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΣΤΙΑΣ
Κ. ΜΑΪΣΝΕΡ ΚΑΙ Ν. ΚΑΡΓΑΔΟΥΡΗ
1896 — 1038

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ

776 — 1896

JEUX OLYMPIQUES

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΟΙ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ

776 π. Χ.—1896.

Τῇ ἐγκρίσει καὶ ὑποστηρίξει τοῦ ἐν Ἀθήναις κεντρικοῦ συμβουλίου τῶν διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων τοῦ προεδρευομένου ὑπὸ τῆς

Α. Β. ΥΨΗΛΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΔΙΑΔΟΧΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΜΕΡΟΣ Β΄

ΟΙ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ 1896

ΥΠΟ

ΒΑΡΩΝΟΥ ΔΕ ΚΟΥΜΠΕΡΤΕΝ, ΤΙΜΟΛΕΟΝΤΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΟΣ,

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΟΥ ΚΑΙ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥ ΑΝΝΙΝΟΥ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΠΑΡΑ ΤΩΙ ΕΚΔΟΤΗΙ ΚΑΡΟΛΩΙ ΜΠΕΚ

1896

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

LES JEUX OLYMPIQUES

776 av. J.-C. — 1896.

Honoré d'une souscription du Comité central d'Athènes présidé par

S. A. R. LE PRINCE HÉRITIER DE GRÈCE

DEUXIÈME PARTIE

LES JEUX OLYMPIQUES DE 1896

PAR

LE BARON DE COUBERTIN, TIMOLÉON PHILÉMON,

N. G. POLITIS & CHARALAMBOS ANNINOS

TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

LÉON OLIVIER

ATHÈNES
CHARLES BECK, EDITEUR
Rue d'Hermès N° 14

PARIS
H. LE SOUDIER
Boulevard St. Germain 174-176

1896

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Athènes, Imprimerie de la Hestia **C. Meissner & N. Kargadouris** 1896 — 1307.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας





ΕΙΝΕ συνήθως ικανῶς δυσδιάγνωστον τὸ διατί καὶ πῶς ἰδέα τις γεννᾶται — ἀναδυομένη ἐκ τοῦ πλήθους τῶν ἄλλων ἰδεῶν, αἵτινες ἀναμένουσι τὴν πραγμάτωσιν αὐτῶν — καὶ ἐνσωματωθεῖσα καθίσταταί τι τετελεσμένον. Ἀλλ᾽ οὐχ οὕτω περὶ τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων. Ἡ ἰδέα τῆς ἀνασυστάσεως αὐτῶν δὲν ἦτό τι φαντασιῶδες, ἀλλὰ τὸ λογικὸν ἀποτέλεσμα μεγάλης τινὸς κινήσεως. Ὁ ΙΘ′ αἰὼν εἶδεν ἀπανταχοῦ ἀναγεννωμένην τὴν πρὸς τὰς φυσικὰς ἀσκήσεις κλίσιν, κατὰ μὲν τὴν αὐγὴν αὐτοῦ ἐν Γερμανίᾳ καὶ Σουηδίᾳ κατὰ δὲ τὴν μεσημβρίαν ἐν Ἀγγλίᾳ, κατὰ δὲ τὴν δύσιν ἐν ταῖς Ἡνωμέναις Πολιτείαις καὶ ἐν Γαλλίᾳ. Ταυτοχρόνως δὲ διὰ τῶν μεγάλων ἐφευρέσεων, τοῦ τε σιδηροδρόμου καὶ τοῦ τηλεγράφου ἐξαλείφονται αἱ ἀποστάσεις, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἄρχονται ζῶντες βίον νέον, αἱ φυλαὶ συμμιγνύονται καὶ μαθοῦσαι νὰ γινώσκωσιν ἑαυτὰς κάλλιον, πάραυτα χαίρουσι συγκρινόμεναι πρὸς ἀλλήλας· καὶ ἐκεῖνο μὲν ὅπερ ἡ φυλὴ αὕτη ἐξετέλει, ἤθελε νὰ ἐπιχειρήσῃ τὸ καθ᾽ ἑαυτὴν καὶ ἐκείνη. Παγκόσμιοι ἐκθέσεις συνήγαγον ἐφ᾽ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ σημείου τῆς γηΐνης σφαίρας τὰ προϊόντα τῶν ἀπωτάτων χωρῶν· φιλολογικὰ ἢ ἐπιστημονικὰ συνέδρια ἤγαγον εἰς συνάφειαν τὰς διαφορωτάτας διανοητικὰς δυνάμεις. Πῶς λοιπὸν καὶ οἱ ἀθληταὶ νὰ μὴ ἐπιζητήσωσι νὰ συναντηθῶσι, καθ᾽ ὃν χρόνον ἡ ἄμιλλα εἶνε τὸ κύριον θεμέλιον τοῦ ἀθλητισμοῦ καὶ σχεδόν που ὁ λόγος τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς; Τοῦτο δὲ καὶ

IL est d'ordinaire, assez difficile, de savoir pourquoi et comment une idée nait — se dégage du flot des autres idées qui attendent leur réalisation — prend un corps et devient un fait. Mais tel n'est pas le cas pour les Jeux Olympiques. L'idée de leur rétablissement n'était pas une fantaisie : c'était l'aboutissement logique d'un grand mouvement. Le XIX[eme] Siècle a vu partout renaitre le gout des exercices physiques : à son aurore, en Allemagne et en Suède ; à son midi, en Angleterre ; à son déclin, aux Etats Unis et en France. En même temps les grandes inventions, le chemin de fer et le télégraphe ont rapproché les distances et les hommes se sont mis à vivre d'une existence nouvelle ; les races se sont pénétrées les unes les autres, elles ont appris à se mieux connaitre et tout de suite elles ont aimé à se comparer entre elles. Ce que l'une accomplissait, l'autre voulait à son tour le tenter : des expositions universelles ont amené sur un même point du globe les produits des pays les plus lointains ; des congrès littéraires ou scientifiques ont mis en contact les facultés cérébrales les plus diverses. Comment les athlètes n'auraient ils pas cherché à se rencontrer alors que l'émulation est la base même de l'athlétisme, et presque sa raison d'être ? Cela est arrivé en effet ; la Suisse a convié les tireurs étrangers à ses concours fédéraux. Les bicyclistes ont roulé sur tous les vélodromes de l'Europe ; l'Angleterre et les Etats Unis se sont défiés sur l'eau et sur l'herbe ; les escrimeurs de Rome et de Paris ont

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐγένετο· καὶ ἡ μὲν Ἑλβετία συνεκάλεσε τοὺς ἀλλοδαποὺς σκοπευτὰς εἰς τοὺς ὁμοσπονδιακοὺς αὐτῆς ἀγῶνας, οἱ δὲ ποδηλάται διήλασαν ἐν πᾶσι τῆς Εὐρώπης τοῖς ποδηλατοδρομίοις, ἡ Ἀγγλία καὶ αἱ Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι προεκάλεσαν ἀλλήλας ἐπί τε τοῦ ὕδατος καὶ τοῦ χόρτου, οἱ δὲ ξιφομάχοι τῆς Ῥώμης καὶ τῶν Παρισίων διεσταύρωσαν τὰ ξίφη, κατὰ μικρὸν δὲ τὸ διεθνὲς εἰσέδυσεν ὑπὸ τὰ διάφορα ἀγωνίσματα, ἀναρριπίζον τὸ διάφορον καὶ μεγεθῦνον τὴν σφαῖραν τῆς ἐνεργείας. Οὕτω δὲ ἡ τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἀναβίωσις καθίστατο δυνατή.

Ταῦτα διανοούμενος, εὗρον αὐτὴν καὶ ἀναγκαίαν. Ἐπί τινα ἔτη διετέλεσα μελετῶν τὰ τῆς νεολαίας τῶν σχολείων Ἀγγλίας καὶ Ἀμερικῆς. Δύναται νὰ ἐπικρίνῃ τις ἐπὶ πολλῶν σημείων τὴν διδασκαλίαν τὴν γενομένην ἐν τοῖς δημοσίοις βρεττανικοῖς σχολείοις· ἀλλ' εἶνε ἔξω πάσης ἀμφιβολίας ὅτι ἡ ἀγωγὴ ἐν αὐτοῖς εἶνε ἰσχυρὰ καὶ ἀνδρική. Ὀφείλει δὲ νὰ ἀποδοθῇ κατὰ μέγα μέρος εἰς τὰς ἀρετὰς τῆς ἀγωγῆς ταύτης ἡ τεραστία ἐξάπλωσις τοῦ Βρεττανικοῦ κράτους καὶ ὁ βαθμὸς τῆς ἰσχύος, εἰς ὃν ὑψώθησαν οἱ Ἄγγλοι ἐπὶ τῆς βασιλείας τῆς ἀνάσσης Βικτωρίας. Εἶνε δὲ μάλιστα περίεργον ὅτι, καθ' ἃ ἀποδεικνύεται, αἱ πρόοδοι αὗται συμπίπτουσι πρὸς τὴν ἐν τῷ Ἡνωμένῳ βασιλείῳ κατὰ τὸ ἔτος 1840 ἐπιτελεσθεῖσαν παιδαγωγικὴν μεταρρύθμισιν, ἐν ᾗ τὴν πρωτοκαθεδρίαν τρόπον τινὰ κατέχει ἡ φυσικὴ ἄσκησις, χρησιμοποιουμένη εἰς ἔργον ἠθικῆς ἀγωγῆς. Εἶνε δὲ τὸ ἔργον τοῦτο ἡ ἀποκατάστασις, συμφώνως πρὸς τὰς σημερινὰς χρείας, μέρους τινὸς ἐκ τῶν ἀξιολογωτάτων τοῦ Ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ, τοῦτ' ἔστι τῆς συμμετοχῆς τῶν μυῶν ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῆς ἠθικῆς μορφώσεως. Ἀλλ' ἐν Γαλλίᾳ τοὐναντίον ἡ φυσικὴ ἀδράνεια ἐθεωρεῖτο ἕως ἐπ' ἐσχάτων ὡς πόρισμα ἀναγκαῖον τῆς διανοητικῆς τελειοποιήσεως. Ἦτο παραδεδεγμένον ὅτι οἷος δήποτε ἀγὼν βλάπτει τὰς σπουδάς· ὡς πρὸς τὸν χαρακτῆρα δέ, οὐδ' ἐφαντάζοντο κἂν ὅτι ἠδύνατο νὰ ὑπάρχῃ δεσμός τις οἷος δήποτε μεταξὺ τοῦ σώματος καὶ τῆς βουλήσεως.

Καθ' ὅλου εἰπεῖν τὰ πλεῖστα τῶν μεγάλων ἐθνικῶν ζητημάτων περιορίζονται εἰς ἓν ζήτημα ἀγωγῆς, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς δημοκρατίαις· ὀφείλει ἀείποτε νὰ ζητῆται ἐν τῷ σχολείῳ, ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ, τὸ μυστήριον τοῦ μεγαλείου ἢ τῆς παρακμῆς δημοκρατίας τινός, διότι πᾶσα βελτίωσις εἰσαγομένη εἰς αὐτὰ ἀντανακλᾶται ἰσχυρότερον καὶ μακρότερον πάσης ἄλλης. Ὤφειλε νὰ ἐπέλθῃ φυσικώτατα εἰς τὸν νοῦν ἀνδρὸς πεπεισμένου περὶ τῆς ἀληθείας ταύτης, ὅτι θὰ ἦτο καλὸν εἰς τὴν Γαλλίαν νὰ εἰσαγάγῃ εἰς τὸν σχολειακὸν βίον ὀλίγον τι

croisé le fer ; peu à peu, l'internationalisme s'est glissé sous le sport, avivant l'intérêt, agrandissant la sphère d'action. Le rétablissement des Jeux Olympiques devenait possible.

En y réfléchissant, il m'apparut même comme nécessaire. J'avais employé un certain nombre d'années à étudier la jeunesse scolaire d'Angleterre et d'Amérique. On peut critiquer sur bien des points l'enseignement qui se donne dans les *public schools* britanniques ; mais il est hors de doute que l'éducation y est forte et virile. On doit attribuer, pour une large part, aux mérites de cette éducation, l'expansion prodigieuse de l'Empire Britannique et le haut degré de puissance atteint par les Anglais sous le règne de la Reine Victoria. Il est même curieux de constater que ces progrès coïncident avec la réforme pédagogique qui s'est opérée dans le Royaume Uni vers 1840. Dans cette réforme l'exercice physique tient, en quelque sorte, la première place. On le fait servir à une œuvre d'éducation morale. C'est la restitution, selon les besoins du jour, d'une des particularités les plus remarquables de la civilisation grecque : la participation des muscles au travail de formation morale. En France, au contraire, l'inertie physique était, jusqu'à ces derniers temps, considerée comme un corollaire indispensable du perfectionnement cérébral ; il était admis que le jeu nuit aux études : quant au caractère on n'avait pas idée qu'il pût exister un lien quelconque entre le corps et la volonté.

En général, la plupart des grandes questions nationales se réduisent à une question d'éducation, surtout dans les états démocratiques. Il faut toujours chercher dans l'école, dans l'université le secret de la grandeur ou de la decadence d'une démocratie. Les améliorations qu'on y introduit sont celles qui se répercutent le plus fort et le plus loin. Il devait venir tout naturellement à la pensée d'un homme convaincu de cette vérité, qu'il serait bon pour la France d'introduire dans la vie scolaire un peu de cette vitalité physique, de cette énergie animale dont nos voisins ont éprouvé les bienfaits. L'œuvre, ainsi entreprise au commencement de 1888, a rapidement prospéré et l'*Union des Sports Athlétiques* dont les débuts furent des plus modestes groupait déjà, à la fin de 1892 un nombre considérable de so-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῆς φυσικῆς ἐκείνης ζωτικότητος, τῆς ζωϊκῆς ἐκείνης ἐνεργείας, ἧς τὰ εὐεργετήματα ἐδοκίμασαν οἱ ἡμέτεροι γείτονες. Τὸ ἔργον οὕτω πως ἐπιχειρηθέν, ἀρχομένου τοῦ ἔτους 1888, τάχιστα προὐχώρησε καὶ ἡ *Ἕνωσις τῶν ἀθλητικῶν ἀγωνισμάτων*, ἐξ ἁπλουστάτων καὶ ἀφανῶς ἀρξαμένη, εἶχεν ἤδη λήγοντος τοῦ 1892 σημαντικὸν ἀριθμὸν συλλόγων, ἐξ ὧν ἦσαν σχολειακοὶ σύλλογοι, ἱδρυμένοι ἐν τοῖς λυκείοις, δημιουργηθέντες καὶ συντηρούμενοι ὑπὸ μαθητῶν τῶν γυμνασίων. Τὰ προγενέστερα ταξείδιά μου, ἡ ἀνάγκη τοῦ νὰ μελετήσω ὅ τι ἐγίνετο ἔξω, ἵνα ἀποτελεσματικώτερον ἐργασθῶ ἐντός, πρὸς ἐπιτυχίαν τῆς ἐπιχειρήσεως, ἐγένοντό μοι ἀφορμὴ σχέσεων καὶ πρὸς τοὺς ἐν ἄλλαις χώραις προσέχοντας εἰς τὰς φυσικὰς ἀσκήσεις. Πλὴν δὲ τούτου ἐπὶ τῇ Παγκοσμίῳ Ἐκθέσει τοῦ 1889 ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις εἶχε συγκαλέσῃ εἰς Παρισίους διεθνῆ συνέδρια παντοῖα, ἐν οἷς καὶ συνέδριον ἀγωγῆς φυσικῆς. Ἐπιτραπεὶς τὴν διοργάνωσιν αὐτοῦ, ἀπέστειλα πανταχοῦ τῆς ἀλλοδαπῆς ἐγκύκλιον μετὰ ἐρωτήσεων ἀναφερομένων εἰς τὸν τρόπον καθ' ὃν ἐγένοντο αἱ φυσικαὶ ἀσκήσεις ἔν τε τοῖς γυμνασίοις καὶ τοῖς Πανεπιστημίοις. Τέλος ἱδρυσα ἐφημερίδα μηνιαίαν, τὴν *Ἀθλητικὴν Ἐπιθεώρησιν*, σκοπῶν νὰ προκαλέσω δι' αὐτῆς κίνησίν τινα ὑπὲρ τῶν ἀνδρικῶν ἀγωνισμάτων καὶ νὰ ἀντιπαραβάλω πρὸς ἄλληλα τὰ ἑκασταχοῦ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα. Ἡ δὲ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως ἀνατεθεῖσά μοι τῷ 1889 ἐντολὴ πρὸς ἐπίσκεψιν τῶν ἐν τῇ Β. Ἀμερικῇ καθιδρυμάτων τῆς δημοσίας ἐκπαιδεύσεως, συνετέλεσεν εἰς τὸ νὰ προσθέσω νέα τεκμήρια εἰς τὴν διεθνῆ συλλογήν μου. Ἐκ πάντων δὲ τούτων ἠδυνήθην νὰ καταστήσω φανερὸν ὅτι ὁ ἀθλητισμὸς ἐκινδύνευεν ἤδη κινδύνους μεγάλους κατὰ τὴν ἑσπέραν τοῦ αἰῶνος, ὅστις εἶδεν αὐτὸν γεννώμενον, καὶ ὅτι αἱ πρόοδοι αὐτοῦ ὡσαύτως ἐκινδύνευον, ἂν μὴ παρενέβαινέ τις μετὰ τάχους καὶ δραστηριότητος. Πανταχοῦ εἶχον εὕρῃ τὴν διχόνοιαν, τὸν ἐμφύλιον πόλεμον μεταξὺ τῶν θιασωτῶν ἢ τῶν ἐναντίων τῆς τοιαύτης ἢ τοιαύτης ἀσκήσεως· αὕτη δὲ τῶν πραγμάτων ἡ κατάστασις ἐφάνη μοι προερχομένη ἐξ ὑπερβολικῆς τινος τάσεως περὶ τὸ εἰδικεύειν τὰ πράγματα. Οἱ μὲν γυμνασταὶ ἤθελον τὸ κακὸν τῶν ἐρετῶν, οἱ δὲ ξιφομάχοι τὸ τῶν ποδηλατῶν, οἱ δὲ σκοπευταὶ τὸ τῶν παικτῶν τοῦ lawn-tennis· ἀλλ' οὐδὲ μεταξὺ τῶν θιασωτῶν ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ἀγωνίσματος ὑπῆρχεν εἰρήνη, διότι οἱ μὲν φίλοι τῆς Γερμανικῆς γυμναστικῆς ἠρνοῦντο πᾶσαν ἀξίαν τῆς Σουηδικῆς μεθόδου, οἱ δὲ Ἀμερικανικοὶ κανόνες τοῦ foot ball ἐφαίνοντο εἰς τοὺς Ἄγγλους ὡς ἀντικείμενοι τῷ ὀρθῷ λόγῳ. Καὶ ἄλλο τι ὑπῆρχε

ciétés, parmi lesquelles beaucoup étaient des sociétés scolaires, établies dans les lycées, créés et dirigées par des lycéens. Mes précédents voyages, la nécessité d'étudier ce qui se faisait au dehors pour travailler plus efficacement au dedans, à la réussite de l'entreprise, m'avaient créé des relations avec ceux qui, dans les autres pays, donnent aussi leur attention aux exercices physiques. De plus, à l'occasion de l'exposition universelle de 1889, le gouvernement Français avait convoqué à Paris, des congrès internationaux d'ordres très divers : parmi ceux-là il y avait un congrès d'éducation physique. Chargé de l'organiser, j'avais envoyé partout à l'étranger, une circulaire et un questionnaire ayant trait à la façon dont les exercices physiques étaient pratiqués dans les collèges et universités. Enfin j'avais fondé un journal mensuel, la *Revue Athlétique* dans le but de provoquer un mouvement en faveur des sports virils et de comparer les uns aux autres les résultats obtenus ici et là. La mission dont le ministère de l'Instruction Publique me chargea en 1889 et qui tendait à visiter les établissements d'Instruction Publique de l'Amérique du nord m'avait permis d'ajouter des nouveaux documents à mon dossier international. Tout cela me mit à même de constater qu'au soir du Siècle qui l'avait vu renaitre, l'athlétisme courait déjà de grands dangers et que ses progrès allaient être compromis si l'on n'intervenait pas d'une façon prompte et énergique. Partout, j'avais rencontré la discorde, la guerre civile établie entre les partisans ou les adversaires de telle ou telle forme d'exercice; cet état de choses me parut provenir d'une specialisation excessive. Les gymnastes voulaient du mal aux rameurs, les escrimeurs aux cyclistes, les tireurs aux joueurs de *lawn-tennis* : entre adeptes d'un même sport, la paix ne regnait pas davantage ; les amis de la gymnastique allemande déniaient tout mérite à la méthode suédoise et les règles américaines de *foot-ball* paraissaient aux joueurs anglais, contraires au bon sens. Il y avait encore autre chose : il y avait l'esprit mercantile qui menaçait d'envahir les cercles sportifs : là ou on ne courait pas, ou on ne luttait pas ouvertement pour de l'argent on sentait néanmoins une tendance à de regrettables compromis ; et dans le

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

προσέτι, τὸ ἐμπορικὸν πνεῦμα, τὸ ἀπειλοῦν νὰ εἰσβάλῃ εἰς τοὺς ἀγωνιστικοὺς συλλόγους· καὶ ἐκεῖ ἔνθα ἔτρεχον ἢ ἐπάλαιον οὐχὶ φανερὰ χάριν ἀργυρολογίας, ἠσθάνοντο οὐχ ἧττον τάσιν τινὰ πρὸς συναλλαγάς τινας λυπηράς, καὶ εἰς τὴν ἐπιθυμίαν τῆς νίκης ὑπεισήρχετο πολλάκις πᾶν ἄλλο ἢ ἡ φιλοδοξία καὶ τὸ συναίσθημα τῆς τιμῆς. Ἐὰν δὲ ἠθέλομεν νὰ μὴ ἴδωμεν ἐπικειμένην τὴν παρακμὴν τοῦ ἀθλητισμοῦ καὶ τὸν ἐκ δευτέρου θάνατον αὐτοῦ, ὠφείλομεν νὰ ἐνοποιήσωμεν καὶ καθαρίσωμεν αὐτόν.



Πρὸς τοῦτο δὲ εἷς καὶ μόνος τρόπος μοι ἐφάνη πρακτικός, ἡ σύστασις δῆλον ὅτι ἀγώνων περιοδικῶν, εἰς οὓς νὰ συνέρχωνται οἱ ἀντιπρόσωποι πασῶν τῶν χωρῶν καὶ πάντων τῶν ἀγωνισμάτων, καὶ ἡ ὑποβολὴ τῶν ἀγώνων τούτων ὑπὸ τὴν προστασίαν τὴν μόνην δυναμένην νὰ περιάψῃ αὐτοῖς λαμπρότητά τινα μεγαλείου καὶ δόξης, ὑπὸ τὴν προστασίαν, λέγω, τῆς κλασικῆς ἀρχαιότητος. Τοῦτο δὲ οὐδὲν ἄλλο ἦτο ἢ ἡ ἀναβίωσις τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων· τὸ ὄνομα ἐπεβάλλετο, οὐδ' ἦτο μάλιστα δυνατὸν νὰ εὑρεθῇ ἄλλο.

Ἀληθῶς εἰπεῖν τὸ ὄνομα δὲν εἶχε περιπέσῃ εἰς ἀχρηστίαν· πολλάκις ἐποιήσαντο χρῆσιν αὐτοῦ εἴτε πρὸς δήλωσιν τῶν κατὰ τόπους ἀγώνων, οἱοίους τὸ Διευθυντήριον — Directoire — ἀπεπειράθη ποτὲ νὰ ἱδρύσῃ ἐν τῷ ἐν Παρισίοις Πεδίῳ τοῦ Ἄρεως, οἱοῖοι τελοῦνται ἔτι καὶ νῦν ἔν τισι χωρίοις τῆς Ἑλλάδος, εἴτε πρὸς δήλωσιν προώρου τινὸς ἢ ἀδεξίου ἀναβιώσεως, οἱοία ἡ ἐν Ἀθήναις ἐπὶ τοῦ βασιλέως Ὄθωνος. Ἀλλὰ νῦν ὁ λόγος ἦτο οὐχὶ περὶ τοῦ ὀνόματος, ἀλλὰ περὶ τοῦ πράγματος. Ὤφειλε δὲ νὰ δημιουργηθῇ ἔργον οὐχὶ τοπικὸν καὶ ἐφήμερον, ἀλλὰ παγκόσμιον καὶ ἐς ἀεί. Διενοήθην νὰ συγκαλέσω ἐν Παρισίοις διεθνὲς ἀθλητικὸν συνέδριον, ἀλλὰ ταυτοχρόνως σχεδὸν παρετήρησα ὅτι τὸ πρᾶγμα δὲν ἦτο δυνατὸν ἄνευ τινὸς προεισαγωγικῆς ἐργασίας, εἰς ἣν καὶ ἀπεδύθην πάραυτα. Κατὰ πρῶτον λόγον ἐπεβάλλετο ἡ πρὸς ἀλλήλους προσέγγισις τῶν μεγάλων Γαλλικῶν ἀγωνιστικῶν συλλόγων καὶ ἡ συναφὴ σχέσεων πρὸς τοὺς ὁμοίους τῆς ἀλλοδαπῆς συλλόγους, τοῦτο δὲ ἵνα μὴ γίνωσι μάρτυρες τῶν διχονοιῶν ἡμῶν οἱ ξένοι

désir de vaincre il entrait souvent tout autre chose que l'ambition et le sentiment de l'honneur. Sous peine de voir l'athlétisme dégénérer et mourir une seconde fois, il fallait l'*unifier* et le *purifier*.

Un seul moyen me parut pratique pour y parvenir : créer des concours périodiques auquels seraient conviés les représentants de tous les pays et de tous les sports et placer ces concours sous le seul patronage qui pût leur donner une auréole de grandeur et de gloire, le patronage de l'antiquité classique. Faire cela, c'était rétablir les Jeux Olympiques : le nom s'imposait : Il n'était pas possible même d'en trouver un autre.

A vrai dire, le nom n'était pas tombé en désuétude : on l'a employé souvent soit pour designer des concours locaux comme ceux que le Directoire tenta d'établir jadis dans le champ de Mars parisien, comme ceux qui se célèbrent encore dans certains villages Grecs—soit pour désigner quelque restitution prématurée ou maladroite comme celle dont Athènes fut le théâtre sous le Roi Othon; mais, cette fois, il ne s'agissait plus du nom, il s'agissait de la chose. Il fallait faire non point œuvre locale et passagère, mais œuvre universelle et durable. L'idée de réunir à Paris un congrès athlétique international se presenta à mon esprit et presqu'en même temps je m'aperçus que cela n'était pas possible, sans un travail préliminaire auquel je m'attelai aussitot. Rapprocher les unes des autres les grandes Sociétés Françaises de Sport et établir des rapports entre elles et les Sociétés similaires des autres pays s'imposait en premier lieu afin de ne pas donner aux étrangers qui viendraient le spectacle de nos discordes et d'obtenir du dehors des adhésions nombreuses.

L'Union des Sports Athlétiques avait semé autour d'elle par sa fondation et ses progrès

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



οἵτινες ἔμελλον νὰ προσέλθωσι, καὶ ἵνα τύχωμεν ἔξωθεν πολυπληθῶν συγκαταθέσεων.

Ἡ *Ἕνωσις τῶν ἀθλητικῶν ἀγωνισμάτων* εἶχε σπείρῃ περὶ ἑαυτὴν διὰ τῆς ἱδρύσεως καὶ τῆς ταχείας αὐτῆς προόδου δυσπιστίας καὶ ζηλοτυπίας· πᾶσαί μου δὲ αἱ προσπάθειαι ἔτεινον εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν σχέσεων αὐτῆς πρὸς τὴν *Ποδηλατικὴν ἕνωσιν τῆς Γαλλίας*, τὴν *Ἐθνικὴν ἕνωσιν τῶν συλλόγων τῆς σκοποβολῆς*, τὴν *Ἕνωσιν τῶν συλλόγων τῆς γυμναστικῆς*, τὸν *Σύλλογον πρὸς ἐνίσχυσιν τῆς ξιφασκίας*, τὴν *Ἕνωσιν τῶν ἐρετῶν*, τὴν *Ἕνωσιν τῶν Γαλλικῶν θαλαμηγῶν*, ἀλλὰ κατὰ τὸ ἥμισυ μόνον ἐπέτυχον. Ἐν τούτοις κατωρθώθη νὰ διασκεδασθῶσι πολλαὶ παρεξηγήσεις καὶ νὰ ὑποτυπωθῇ μάλιστα ὡς πρός τινα σημεῖα φιλική τις συνεργασία. Ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ τὸ ἔργον ἦτο κατὰ τὸ φαινόμενον μὲν δυσχερέστατον, ἀλλὰ πράγματι ἧττον ἄκαρπον καὶ ἀπονώτερον. Ἐνωρὶς εἶχον σχηματισθῇ δεσμοὶ μεταξὺ τῶν ἡμετέρων Παρισιακῶν Λεσχῶν καὶ τῶν Βελγικῶν, ὑπελείπετο δὲ μόνον ἡ ἐνίσχυσις τῆς

rapides, des défiances et des jalousies. Tous mes efforts tendirent à améliorer ses relations avec *l'Union Vélocipédique de France*, *l'Union Nationale des Sociétés de Tir*, *l'Union des Sociétés des Gymnastique*, *la Société d'Encouragement de l'Escrime*, *l'Union des Sociétés d'Aviron*, *l'Union des Yachts Français*. Je n'y parvins qu'à demi ; il fut possible cependant, de djssiper plus d'un malentendu, d'esquisser même sur certains points, une collaboration amicale. A l'étranger la tache était en apparence, plus difficile ; en réalité elle était moins ingrate et plus aisée. De bonne heure des liens s'étaient formés entre nos clubs Parisiens et les clubs Belges ; il suffisait d'encourager ces tendances. Avec l'Angleterre l'entente fut moins rapide. La présence de M. Herbert à la tête de l'*Amateur Athletic Association* facilita les choses ; il connaissait nos efforts et les encourageait. La *National Cycliste Union* résista long-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τάσεως ταύτης. Ἡ πρὸς τὴν Ἀγγλίαν συνεννόησις ὑπῆρξεν ἧττον ταχεῖα. Ἡ παρουσία τοῦ κ. Ἔρβερτ, προεξάρχοντος τῆς Ἀγγλικῆς τῶν *Φιλάθλων ἀθλητικῆς Ἑταιρείας*, διηυκόλυνε τὰ πράγματα, διότι, γινώσκων οὗτος τὰς ἡμετέρας προσπαθείας, ἐθάρρυνεν αὐτάς, ἡ *Ἐθνικὴ τῶν ποδηλατῶν Ἕνωσις* ἀντέστη ἐπὶ πολὺν χρόνον, οὐδὲν βλέπουσα ὄφελος συνθήκης συνδεούσης αὐτὴν πρὸς ἀλλοδαπὴν ὁμοσπονδίαν, ἡ δὲ τῶν *Φιλάθλων ἐρετῶν Ἑταιρεία*, ἵνα ἐπιτρέψῃ τοῖς Γάλλοις ἐρέταις νὰ μετάσχωσι τῶν περιφήμων λεμβοδρομιῶν, αἵτινες τελοῦνται κατὰ τοὺς κανονισμοὺς αὐτῆς, ἐδέησε νὰ γίνωσιν ἐπὶ δέκα μῆνας διαπραγματεύσεις καὶ νὰ παρέμβῃ ὁ ἐν Λονδίνῳ πρεσβευτὴς τῆς Γαλλίας κ. Βαδιγκτών.

Τὸ ἔαρ τοῦ 1893 ἡ κατάστασις ἐφάνη ἡμῖν ἀρκούντως πρόσφορος πρὸς δυνατὴν συγκρότησιν τοῦ συνεδρίου· διότι ἦσαν εὐάρεστοι αἱ σχέσεις ἡμῶν πρὸς τὸ Βέλγιον, τὴν Ἀγγλίαν καὶ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας. Καὶ δὴ ἀπεστάλη πρόσκλησις πρὸς πάντας τοὺς ἀγωνιστικοὺς συλλόγους, καλοῦσα αὐτοὺς νὰ ἀποστείλωσιν ἀντιπροσώπους εἰς Παρισίους τὸν Ἰούνιον τοῦ 1894. Ἐκάλεσα δὲ εἰς βοήθειαν φίλους μου ὡς τὸν καθηγητὴν Sloane τοῦ Πανεπιστημίου Πρίνσετον, ἢ ἄνδρας πρὸς οὓς διετέλουν εἰς συνεχῆ ἀνταπόκρισιν, ὡς τὸν κ. Κέμενυ ἐν Οὐγγαρίᾳ, τὸν στρατηγὸν Βουτόβσκην ἐν Ῥωσίᾳ, τὸν κ. Ἔρβερτ ἐν Ἀγγλίᾳ, τὸν ταγματάρχην Βὰλκ ἐν Σουηδίᾳ. Τὸ πρόγραμμα τοῦ συνεδρίου συνετάχθη οὕτως ὥστε νὰ ἐξαίρωνται τὰ ζητήματα τὰ καθαρῶς ἀγωνιστικά, κρυπτομένου τοῦ κυριωτάτου, δῆλα δὴ τῆς ἀναβιώσεως τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, διότι ἐφοβούμην μὴ διεγείρῃ σαρκασμοὺς ἢ ἀποθαρρύνῃ τὰς ἀγαθὰς προθέσεις διὰ τὴν εὐρύτητα ἀκριβῶς τοῦ σχεδίου. Καὶ ὄντως, ὁμιλήσας περὶ τοῦ πράγματος εἰς ὁμηγύρεις ἐν Νέᾳ Ὑόρκῃ, ἐν Ὀξωνίῳ κλπ., εἶχον αἰσθανθῇ ὅτι οἱ ἀκροαταί μου ἐθεώρουν τὸ τοιοῦτον σχέδιον ὡς ὄνειρον, ὡς χίμαιραν. Ἐθεώρησα δὲ ἀπαραίτητον νὰ γίνωνται αἱ συνεδρίαι ἡμῶν ἐν τῷ Πανεπιστημιακῷ μεγάρῳ τῆς Σορβόνης, ἵνα φανῇ ὅτι ὁ λόγος ἦτο περὶ πράγματος μείζονος λόγου ἀξίου ἢ περὶ συνήθους ἀγωνιστικῆς συνελεύσεως. Μοὶ ἐφαίνετο ὅτι ὑπὸ τοὺς θόλους τῆς Σορβόνης αἱ λέξεις Ὀλυμπιακοὶ Ἀγῶνες ἤθελον ἠχήσῃ ἐπιβλητικῶς εἰς τοὺς παρόντας, ὁ δὲ κ. Γρεὰρ, πρύτανις τοῦ Πανεπιστημίου τῶν Παρισίων, ἐφιλοξένησεν ἡμᾶς ἀσμένως. Ἔγραψα πρὸς τὰς ΑΑ. ΜΜ. τὸν βασιλέα τῶν Ἑλλήνων καὶ τὸν βασιλέα τῶν Βέλγων, πρὸς τὴν Α. Υ. τὸν Διάδοχον τῆς Ἑλλάδος, τὸν πρίγκιπα τῆς Οὐαλλίας, τὸν Διάδοχον τῆς Σουηδίας, τὸν Μέγαν Δοῦκα Βλαδίμηρον ἀπονέμων αὐτοῖς τὸν τίτλον ἐπιτίμου μέλους τοῦ Συνεδρίου, οὗ τὴν προεδρείαν ἀπεδέξατο ὁ βα-

temps : elle ne voyait pas l'utilité d'un traité la liant à une fédération étrangère. Quant à l'*Amateur Rowing Association*, pour obtenir à nos rameurs le droit de prendre part aux fameuses régates de Henley qui se courent sous ses réglements, il fallut dix mois de négociations et l'intervention de l'Ambassadeur de France à Londres, M. Waddington.

Au printemps de 1893, la situation nous parut assez bonne pour que le congrès pût être convoqué ; nous avions des bons rapports avec la Belgique, l'Angleterre et les Etats Unis. Un appel fut donc adressé à toutes les Sociétés de sport du monde les conviant à envoyer des délégués à Paris au mois de Juin 1894. J'appelai à mon aide des amis tels que le Professeur Sloane, de l'Université de Princeton, ou de personnes avec lesquelles j'entretenais une correspondance suivie comme M. Kemény, en Hongrie, le Général de Boutowski, en Russie, M. Herbert, en Angleterre, le Commandant Balck en Suède. Le programme du Congrès fut rédigé de manière à mettre en avant les questions d'ordre purement sportif et à dissimuler la question principale, celle du rétablissement des Jeux olympiques ; je craignais qu'elle n'excitât les sarcasmes ou ne decourageat les bonnes volontés par l'ampleur même du projet. De fait, j'en avais parlé dans des réunions à New-York, à Oxford etc. et j'avais senti que mes auditeurs considéraient un tel projet comme un rève et une chimère. Je regardai comme indispensable de tenir nos séances dans le Palais universitaire de la Sorbonne pour marquer pourtant qu'il s'agissait de quelque chose de plus que d'une réunion sportive ordinaire ; il me semblait que sous les voutes de la Sorbonne, les mots : Jeux olympiques résonneraient de manière à s'imposer aux assistants. M. Gréard, Recteur de l'Université de Paris nous y accorda gracieusement l'hospitalité. J'écrivis à L. M. le Roi des Hellènes et le Roi des Belges, à L. A. R. le Prince Royal de Grèce, le Prince de Galles, le Prince Royal de Suède, à S. A. I. le Grand Duc Wladimir pour leur offrir le titre de membre d'honneur du Congrès dont M. le Baron de Courcel, Senateur, ancien ambassadeur de France à Berlin accepta la présidence. Un certain nombre de collaborateurs se groupaient

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ρῶνος κ. Κουρσὲλ γερουσιαστὴς καὶ πρώην πρεσβευτὴς τῆς Γαλλίας ἐν Βερολίνῳ. Εὐάριθμοί τινες συνεργάται ἦσαν ἤδη περὶ ἐμὲ συνηγμένοι, πεποιθότες εἰς τὸ ἡμέτερον ἔργον. Εἴχομεν καθορίσῃ σειρὰν ἑορτῶν προωρισμένων νὰ καταστήσωσι τὴν ἐν Παρισίοις διαμονὴν εὐάρεστον εἰς τοὺς ἀλλοδαποὺς ἀπεσταλμένους· ἀλλὰ θὰ ἤρχοντο ἀπεσταλμένοι; Προσεγγίζοντος τοῦ ἔαρος μετὰ δυσκολίας ἠλπίζετο τοῦτο, διότι ἡ Γερμανία, ἡ Ἑλβετία καὶ ἡ Ὁλλανδία δὲν ἀπήντων, ἄλλαι δὲ χῶραι ἀπήντων προφασιζόμεναι παντοίας προφάσεις. Ἡ ἀνταπόκρισις κατέστη καταθλιπτικωτάτη, ἐδέησε δὲ νὰ ἐπαναλάβωμεν τὴν ἔφοδον, νὰ ἐπιμείνωμεν, ἡ δ' ἐπιτυχία ἐστερεώθη διὰ μιᾶς σχεδὸν κατὰ τὴν τελευταίαν ὥραν. Καὶ ἦλθον ἀντιπρόσωποι Ἄγγλοι, Ἀμερικανοί, Σουηδοί, Ἱσπανοί, Ἰταλοί, Βέλγοι, Ῥῶσοι. Ὁ Ἕλλην ἀντιπρόσωπος κ. Βικέλας, ὢν ἤδη ἐν Παρισίοις, συνεμερίζετο τούς τε φόβους ἡμῶν καὶ τὰς ἐλπίδας. Πρὸς δὲ τούτοις ἦλθον συγκαταθέσεις περὶ ὧν οὐδόλως ἠλπίζομεν καὶ αὐτὴ δὲ ἡ Αὐστραλία ἀπέστειλε τὰς ἐνθερμοτάτας αὐτῆς εὐχάς. Ἡ ἔναρξις δὲ τῶν ἐργασιῶν τελεσθεῖσα μετὰ μεγάλης ἐπισημότητος τὸ Σάββατον τῆς 16 Ἰουνίου, παρόντων δισχιλίων περίπου ἀκροατῶν, καταλήξασα δὲ διὰ τοῦ *Ὕμνου εἰς τὸν Ἀπόλλωνα*, προσέδωκεν εἰς τὸ Συνέδριον τὸν ἀληθῆ αὐτοῦ χαρακτῆρα, οἱ Ὀλυμπιακοὶ Ἀγῶνες κατέλαβον τὴν πρώτην θέσιν.

Ἡ ἀνασύστασις τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἀπεφασίσθη ὁμοφώνως. Σκοπὸν δὲ εἴχομεν νὰ ἐγκαινίσωμεν αὐτοὺς τῷ 1900, ἀλλ' ἐκρίθη προτιμότερον νὰ τελεσθῶσιν ἐνωρίτερον, τῷ 1896· τῇ προτάσει δὲ τοῦ κ. Βικέλα ὡρίσθησαν αἱ Ἀθῆναι τόπος τῆς πρώτης τελέσεως τῶν Ἀγώνων. Ἀπεφασίσθη δὲ νὰ τελεσθῶσι τὴν ἐπομένην τετραετίαν, τῷ 1900, ἐν Παρισίοις, καθ' ὅσον ἔμελλον κατὰ τετραετίαν νὰ τελῶνται ἐκ διαδοχῆς ἐν ταῖς μεγάλαις πρωτευούσαις τῆς οἰκουμένης. Τὸ Συνέδριον ὥρισεν ἐκτελεστικὴν τῶν ἀποφάσεων αὐτοῦ ἐπιτροπείαν διεθνῆ, ἀποτελουμένην ἐκ δεκατεσσάρων μελῶν. Οὕτω πως ἐγεννήθη ἔργον εὐοίωνον, ὅπερ ἔκτοτε πολλάκις μὲν ἐπεκρίθη, μάλιστα δὲ βιαίως προσεβλήθη· ἀλλὰ πάντες οἱ ἄνθρωποι δὲν κατανοοῦσι τὸ ἔργον, ὁμιλοῦσι δὲ οὐδόλως πληροφορούμενοι ἐπαρκῶς περί τε τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ τοῦ σκοποῦ. Τὸ κατ' ἐμὲ ἀντιποιοῦμαι γεγωνυίᾳ τῇ φωνῇ τῆς πατρότητος τοῦ ἔργου καὶ ἀσμένως ἐνταῦθα εὐχαριστῶ ἅπαξ ἔτι τοὺς βοηθήσαντάς μοι εἰς εὐόδωσιν αὐτοῦ, τοὺς πιστεύοντας μετ' ἐμοῦ ὅτι ὁ μὲν ἀθλητισμὸς θὰ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ μέγας καὶ ἐξηυγενισμένος, ἡ δὲ διεθνὴς νεολαία θὰ ἀντλήσῃ ἐξ αὐτοῦ τὴν ἀγάπην τῆς εἰρήνης καὶ τὸ σέβας τῆς ζωῆς.

Ἀθήνησι τῇ 7/19 Ἀπριλίου 1896.

ΠΕΤΡΟΣ ΚΟΥΜΠΕΡΤΕΝ

maintenant autour de moi et prenaient confiance en notre œuvre. Nous avions arrangé une série de fêtes destinées à rendre le séjour de Paris agréable aux délégués étrangers. Mais viendrait il des délégués ? Aux approches du printemps, on avait peine à l'espérer. L'Allemagne, la Suisse, la Hollande ne repondaient pas. Des autres pays, on s'excusait déjà. La correspondance devint écrasante: il fallut revenir à la charge, insister. Le succès s'affirma tout d'un coup presque au dernier moment. Il y eut des délégués Anglais, Américains, Suèdois, Espagnols, Italiens, Belges, Russes ; le délégué Hellène, M. Bikelas, déjà présent à Paris avait partagé nos craintes et nos espérances. Des adhésions vinrent en outre, sur lesquelles nous ne comptions guère ; l'Australie elle-même envoya ses vœux chaleureux. La séance d'ouverture qui eût lieu en grande solemnité le Samedi 16 Juin devant un auditoire de près de deux mille personnes et qui se termina par l'exécution de l'*Hymne à Apollon* donna au congrès son véritable caractère : Les Jeux olympiques passaient en première place.

Leur rétablissement fut décidé à l'unanimité. Nous proposions de les inaugurer en 1900 ; on préféra devancer cette date. Celle de 1896 fut adoptée et Athènes, désignée sur la proposition de M. Bikelas, comme le lieu ou les Jeux seraient célébrés tout d'abord. Il fut décidé que les suivants auraient lieu à Paris en 1900, puis qu'on les célébrerait successivement dans les grandes capitales du monde, de quatre ans en quatre ans. Le Congrès nomma un Comité International de quatorze membres pour veiller à l'exécution de ses décisions. Ainsi prit naissance une œuvre qui parait appelée à d'heureuses destinées; elle a été, depuis lors, souvent critiquée et même violement attaquée ; tout le monde ne la comprend pas ; on en parle sans se renseigner suffisamment sur ses origines et son but. Pour moi j'en revendique hautement la paternité et je veux ici remercier une fois de plus, ceux qui m'ont aidé à la mener à bien ; ceux qui croient avec moi que l'athlétisme en sortira grandi et ennobli et que la jeunesse internationale y puisera l'amour de la paix et le respect de la vie.

Athènes 7/19 Avril 1896.

PIERRE DE COUBERTIN

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐκδηλωθεῖσα ἐν τῇ εἰς Παρισίους συνελθούσῃ διεθνεῖ ἀθλητικῇ Συνόδῳ εὐχή, ὅπως οἱ πρῶτοι Διεθνεῖς Ὀλυμπιακοὶ Ἀγῶνες τελεσθῶσιν, ἐν ταῖς Ἀθήναις, ἠκούσθη ἐν τῇ Ἑλλάδι εὐμενῶς. Οὐ μόνον ἐκολάκευε τὴν ἐθνικὴν φιλοτιμίαν, ἀλλὰ καὶ δὲν ἐβράδυναν οἱ πολλοὶ νὰ διΐδωσιν, εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς, οἷων ἔμελλε τὸ γεγονὸς τοῦτο νὰ καταστῇ παραγωγὸν πολλαπλῶν ὠφελημάτων. Ἀλλ' ἡ ἐν ἔτει 1894 Κυβέρνησις, ὑποτιθεῖσα, ὅτι αὕτη ἔμελλε ν' ἀναλάβῃ καὶ τὰς δαπάνας τῆς τελέσεως τῆς πανηγύρεως, ἀντέστη πεισμόνως, κατὰ τῆς συναινέσεως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν παροδοχὴν τῆς διατυπωθείσης εὐχῆς. Ἀφοῦ τὸ δημόσιον Ταμεῖον ἐκηρύχθη δι' ἑαυτοῦ εἰς κατάστασιν πτωχεύσεως, ἐδύνατο ν' ἀναδεχθῇ δαπάνας, ὑπολογισθείσας ὑπὲρ τὸ ἥμισυ ἑκατομμύριον δραχμῶν, εἰς τέλεσιν πανηγύρεων, στερήσῃ δὲ τοὺς πιστωτὰς τοῦ Κράτους, καὶ τούτους ἀλλογενεῖς, τῶν νομίμων καὶ ἀναμφισβητήτων δικαιωμάτων αὐτῶν; Ἡ ἔνστασις ἦν σοβαρὰ καὶ πειστική.

Ἀλλὰ παρὰ τὴν ὑλικὴν συνδρομήν, ἥτις εὐλόγως ἐδύνατο ν' ἀποκρουσθῇ, ἀπέμενεν ἡ ἠθικὴ ἀρωγή, ἣν ἡ Κυβέρνησις ἦν ἱκανὴ νὰ χορηγήσῃ εἰς τοὺς ἀναληψομένους τὸ ἔργον τῆς δι' ἰδιωτικῶν εἰσφορῶν συλλογῆς τοῦ ἀναγκαίου χρήματος. Καὶ εἰς τοῦτο ὅμως ἠρνήθη νὰ συναινέσῃ ἡ Κυβέρνησις, θεωροῦσα τὴν ἠθικὴν σύμπραξιν αὐτῆς προεξοφλοῦσαν, οὕτως εἰπεῖν, τὴν ὑλικὴν συνδρομήν, ἀνεπαρκῆ δὲ μόνην τὴν ἰδιωτικὴν εἰσφοράν, ὅπως καλυφθῶσιν αἱ δαπάναι τῆς τελέσεως τῶν Ἀγώνων. Ὑπεστηρίχθη, ὅτι δυσκόλως ἔμελλε νὰ περισυναχθῇ ἐν καιρῷ τὸ ἀπαιτούμενον χρῆμα, δι' ἰδιωτικῶν εἰσφορῶν, ἀφ' ἑτέρου δὲ ἡ ἔκδοσις δανείου λαχειοφόρου ἀπήτει χρόνον πολύν, ὅπως ὑπηρετήσῃ εἰς σκοπόν, ἀπαιτοῦντα ἀμέσως καὶ ἀνευ-ρούδε τῆς ἐλαχίστης ἀναβολῆς, χρηματικὰ κεφάλαια σπουδαῖα.

Καὶ ὅμως, ἡ ἰδέα τῆς τελέσεως τῶν Ἀγώνων ἐν

C'EST avec une véritable satisfaction qu'on apprit, l'année dernière, en Grèce, que dans l'Assemblée athlétique internationale réunie à Paris, on avait émis le vœu que les premiers Jeux Olympiques internationaux fussent célébrés à Athènes. En effet, cette proposition flattait l'orgueil national, et la plupart s'aperçurent aussitôt des avantages de toute sorte qui en résulteraient pour la Grèce. Mais les membres du gouvernement qui, en 1894, se trouvait au pouvoir, croyant que les dépenses que nécessiterait la célébration de ces Jeux seraient à la charge du trésor public, s'opposèrent de toutes leurs forces à la réalisation de ce projet. Le trésor public, en effet, venait de se déclarer en faillite, or, dans cet état de choses, pouvait-on songer à allouer pour la célébration de ces Jeux une somme évaluée à cinq cent mille francs, tandis qu'on ne pouvait satisfaire aux justes et légitimes prétentions des créanciers Grecs et étrangers? L'argument était sérieux et paraissait irréfutable.

Mais en dehors du concours matériel que le gouvernement pouvait à juste titre refuser, n'y avait-il pas le concours moral, par lequel le gouvernement pouvait venir en aide à ceux qui avaient entrepris la réalisation de cette tâche, en leur permettant de se procurer, au moyen de collectes, la somme voulue? Le gouvernement refusa même ce concours moral, craignant que celui-ci n'entraînât nécessairement le concours matériel par suite de l'insuffisance de la somme qu'aurait à fournir l'initiative privée. Il soutenait qu'on ne pourrait trouver à temps, par le moyen d'une collecte, la somme voulue, et que, d'autre part, l'émission d'un emprunt à lots était une opération trop lente pour la réalisation d'une œuvre qui exigeait immédiatement des capitaux disponibles.

Et pourtant cette idée de la célébration des Jeux à Athènes résonnait si agréablement aux oreilles du peuple, qui, par un merveilleux instinct,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας


1


2


3


4


5


6


7


8


9


10


11


12


13

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ταῖς Ἀθήναις τόσῳ κολακευτικῶς ἤχησε παρὰ τῷ πλήθει καὶ τόσῳ ἐνστίκτως κατενοήθησαν τὰ ἐνδεχόμενα ἐκ ταύτης πλεονεκτήματα, καίτοι ἰσχυρῶς καὶ πειστικῶς ἐν μέρει διαμφισβητούμενα παρά τισιν, ὥστε ἐκρίθη, ὡς βαρεῖαν συνεπαγομένη εὐθύνην ἡ ἀπότομος ἀπόκρουσις τῆς ἐκδηλωθείσης εὐχῆς. Ἡ εἰς τὰς Ἀθήνας ἄφιξις τοῦ κ. Κουμπερτὲν καὶ ἡ εὔγλωττος συνηγορία αὐτοῦ ὑπὲρ τῆς παραδοχῆς τῆς εὐχῆς τῆς εἰς Παρισίους συνελθούσης Συνόδου, ἐπίσης τοῦ κ. Δημητρίου Βικέλα ἡ ἐνθουσιώδης καὶ πατριωτικὴ ἐνέργεια παρὰ τοῖς πολιτευομένοις, τοῖς τε ἐν τῇ Ἀρχῇ καὶ τοῖς ἐκτὸς ταύτης, συντάξασαι αὐτῇ πλείστους ὅσους, εἵλκυσαν ὑπὲρ τῆς ἰδέας τὸ μέγα μέρος τοῦ ἑλληνικοῦ Τύπου καὶ παρέσχον δυνάμεις ἰσχυρὰς εἰς τοὺς ὑποστηρίζοντας ἀνέκαθεν τὴν γνώμην, ὅτι ἡ Ἑλλὰς ὤφειλε, διὰ πάσης θυσίας, νὰ συναινέσῃ εἰς τὴν τέλεσιν τῶν πρώτων διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἐν ταῖς Ἀθήναις. Οὕτω κατηρτίσθη προσωρινή τις Ἕνωσις, ἐξ εὐαρίθμων ἐνθουσιώντων Πολιτῶν, καὶ μᾶλλον νεανιῶν, προωρισμένη αὕτη ν' ἀναλάβῃ τὴν διεύθυνσιν τῆς ὅλης ὑποθέσεως.

Ἡ ἕνωσις αὕτη ἀνεκήρυξε τὸν Διάδοχον τοῦ ἑλληνικοῦ Θρόνου ἐπίτιμον Πρόεδρον αὐτῆς.

Ἀλλὰ νέα πάλιν ἀπήντησαν προσκόμματα εἰς τὴν πρόοδον τῶν πρώτων δοκιμῶν. Μέλη τοῦ ἀρχικοῦ Συμβουλίου, μεταπεισθέντα, συνέταξαν καὶ ὑπέβαλον ὑπόμνημα τῷ Διαδόχῳ, ἐν ᾧ ἀνέπτυσσον τοὺς λόγους, ὧν ἕνεκα ἐκρίνετο παρ' αὐτοῖς ἀνέφικτος ἡ ἐκτέλεσις τοῦ σχεδίου· διότι πρωτίστως ἀπῃτοῦντο τοὐλάχιστον ἑξακόσιαι χιλιάδες δραχμῶν, ὧν ἡ συλλογὴ ἀδύνατος ἐθεωρήθη δι' ἰδιωτικῶν εἰσφορῶν, ἢ δι' οἱουδήποτε ἄλλου τρόπου· ὁ χρόνος δέ, ὁ διαθέσιμος ἀπομένων, μέχρι τῆς τελέσεως τῶν Ἀγώνων, ἦν λίαν βραχύς. Τὸ ὑπόμνημα ἐπεδόθη τῷ Διαδόχῳ, μετὰ τῆς δηλώσεως, ὅτι οἱ ὑπογράψαντες τοῦτο παρῃτοῦντο τῆς ἀνατεθείσης αὐτοῖς ἐντολῆς.

Ἀλλ' ὁ Διάδοχος εἶχεν ἤδη ἐσχηματισμένην τὴν γνώμην αὐτοῦ, ὑπὲρ τῆς παραδοχῆς τῆς ἐν Παρισίοις διατυπωθείσης εὐχῆς, ἀπαντῶν δὲ εἰς τοὺς ὑποβαλόντας τὸ ἀπελπίζον ὑπόμνημα, ἐδήλωσεν, ὅτι ἀπεφάσισεν αὐτὸς ν' ἀναλάβῃ τὴν πραγματικὴν προεδρείαν τῆς προωρισμένης νὰ ἐργασθῇ ὑπὲρ τῆς ἐκτελέσεως τῆς εὐχῆς ἐκείνης Ἐπιτροπείας, προσεκάλεσε δὲ τοὺς ὑποβαλόντας τὸ ὑπόμνημα νὰ δηλώσωσι, τίνες ἐξ αὐτῶν ἐπιμένουσιν εἰς τὴν παραίτησίν των καὶ τίνες ἀποσύρουσιν αὐτήν.

Ἡ ἀπόφασις τοῦ Διαδόχου ὑπῆρξεν ἀληθῶς ἐμπνεύσεως εὐτυχοῦς τὸ προϊόν, ἀνταξία δὲ καὶ τοῦ ὑψίprévoyait tous les avantages qui en devaient résulter, malgré les dénégations de quelques-uns, qu'on trouva que ce refus entraînait de lourdes responsabilités. L'arrivée de M. de Coubertin à Athènes, le plaidoyer qu'il prononça en faveur de l'adoption de l'idée émise par l'Assemblée athlétique de Paris, l'enthousiasme patriotique de M. Démétrius Vikélas et ses nombreuses démarches auprès des hommes d'État qui se trouvaient soit au pouvoir, soit dans les rangs de l'opposition, tout cela, disons-nous, séduisit un grand nombre de personnes, rallia à ce projet la majeure partie de la presse hellénique et apporta de nouvelles forces au parti de ceux qui, dès le principe, avaient soutenu que la Grèce devait, au prix de tous les sacrifices, consentir à ce que les premiers Jeux Olympiques internationaux soient célébrés à Athènes. C'est ainsi que se constitua un comité provisoire composé d'un grand nombre de personnes enthousiastes, de jeunes gens surtout, dont le but était d'entreprendre la réalisation de cette œuvre.

Ce comité élut comme président d'honneur le Prince Héritier de Grèce.

Mais de nouvelles difficultés ne tardèrent pas à surgir. Des membres de ce premier comité, ayant changé d'idée, rédigèrent un mémoire qu'ils soumirent au Prince Héritier. Dans ce mémoire étaient exposées les raisons qui leur faisaient trouver impraticable la réalisation de leur premier projet : les dépenses devaient s'élever à six cent mille drachmes, somme que l'on ne pouvait se procurer par une simple collecte ni par tout autre moyen, on n'avait pas assez de temps pour se trouver prêt à l'époque déterminée. Le mémoire fut remis au Prince Héritier ; il était accompagné d'une déclaration d'après laquelle les signataires résiliaient le mandat qui leur avait été confié.

Mais le Prince s'était déjà formé une idée personnelle relativement à l'adoption de l'idée émise par l'assemblée de Paris. C'est pourquoi, dans sa réponse aux signataires de ce désespérant mémoire, il leur dit qu'il était décidé à prendre la présidence effective du Comité destiné à travailler à la réalisation de ce vœu, et, s'adressant aux membres qui avaient soumis le mémoire en question, il leur demanda quels étaient ceux qui persistaient dans leur décision et ceux qui désiraient retirer leur démission.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

στου ἀξιώματός Του καὶ τῆς ἐπ' Αὐτὸν πεποιθήσεως τοῦ ἑλληνικοῦ Ἔθνους. Ὀρθῶς ἐφρόνει, ὅτι ἡ φωνὴ Αὐτοῦ δὲν ἔμελλε νὰ μὴ ἠχήσῃ ἐπιτυχῶς εἰς τὰς καρδίας τῶν Ἑλλήνων, καὶ ὅτι τὸ ἔργον ἐντεῦθεν ἔμελλε νὰ εὐδοκιμήσῃ. Τὰ ἐπελθόντα ἐδικαίωσαν καθ' ὁλοκληρίαν τὴν κρίσιν τοῦ πρωτοτόκου Υἱοῦ τοῦ Βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, καὶ κατέδειξαν, ὅτι καὶ ἐσκέφθη καὶ ἐνήργησεν, ὡς ἀληθὴς προσδοκώμενος ἡγέτης ἔθνους ζῶντος. Ἤδη, ἐκ τῶν παραιτηθέντων Μελῶν τοῦ προσωρινοῦ Συμβουλίου, οἱ πλεῖστοι ἀπέσυραν τὰς παραιτήσεις αὐτῶν.

Πρῶτον ἔργον τοῦ Διαδόχου ὑπῆρξεν ἡ βαθμιαία συμπλήρωσις τῆς καταρτισθείσης ὑπὸ τῆς διαλυθείσης Ἑνώσεως Ἐπιτροπείας, καὶ ἡ συγκρότησις, ἐκ Μελῶν αὐτῆς καὶ ἐκ προσθέτων νέων, Συμβουλίου Δωδεκαμελοῦς, προωρισμένου νὰ διασκέπτηται παρ' Αὐτῷ περὶ τῶν πρακτέων ἑκάστοτε. Συγχρόνως ἱδρύθη θέσις Γενικοῦ Γραμματέως καὶ Γενικοῦ Ταμίου.

Τὸ **Δωδεκαμελὲς Συμβούλιον,** οὗτινος προῴδρευσε τακτικῶς ἡ Α. Β. Ὑψ. ὁ Διάδοχος, ἐκτὸς διμήνου κατὰ τὸ θέρος τοῦ 1895 διαστήματος, καθ' ὃ, ἀποδημήσαντος τοῦ Διαδόχου εἰς τὸ ἐξωτερικόν, ἀνεπλήρωσε δ' Αὐτὸν εἰς τὴν θεσιν τοῦ Προέδρου καὶ διηύθυνε τὰς συνεδριάσεις ἡ Α. Β. Ὑψ. ὁ Βασιλόπαις Γεώργιος, συνεκρότησαν, διορισθέντες ὑπὸ τοῦ Διαδόχου, οἱ ἀκόλουθοι:

Νικ. Δεληγιάννης, Λεων. Δεληγεώργης, Ἀλέξ. Ζαΐμης, Κ. Καραπάνος, Θρ. Μάνος, Νικόλαος Κ. Μεταξᾶς, Κυρ. Μαυρομιχάλης, Ἀλέξ. Σκουζές, Γεώργ. Τυπάλδος Κοζάκης, Γεώργ. Ῥώμας, Ἀλέξ. Δ. Σοῦτσος, Θ. Ῥετσίνας.

Ἐν ταῖς συνεδριάσεσι παρίσταντο, ἔχοντες καὶ ψῆφον, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς Τιμολέων Φιλήμων, καὶ ὁ Ταμίας Παῦλος Σκουζές, ἀμφότεροι διορισθέντες ὑπὸ τοῦ Διαδόχου.

Ὡς Γραμματεῖς διωρίσθησαν, ὑπὸ τοῦ Διαδόχου, οἱ κ.κ. Γεώργιος Μελᾶς, Γεώργ. Στρέϊτ, Κωνστ. Θ. Μάνος, Ἀλέξ. Μερκάτης.

Ὡς ὑπογραμματεὺς διωρίσθη ὁ κ. Νικόλαος Δ. Ζαχαρίας.

Ὁ Διάδοχος, συγκαλέσας εἰς τινα τῶν αἰθουσῶν τοῦ Ζαππείου, τῇ 13 Ἰανουαρίου 1895, τά τε παλαιὰ τῆς Ἑνώσεως Μέλη καὶ τὰ νέα, ἐγνώρισεν αὐτοῖς τὰς ὁριστικὰς ἀποφάσεις Αὐτοῦ καὶ τὸ πρόγραμμα τῆς ἐν τῷ μέλλοντι ἐνεργείας, πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ ποθουμένου, ἐκήρυξε δὲ τὴν πραγματικὴν ἔναρξιν τῶν ἐργασιῶν «τῆς » ἐπὶ τῇ ἐν Ἀθήναις τελέσει τῶν πρώτων Διεθνῶν » Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων Ἐπιτροπείας », διὰ τοῦ ἀκολούθου λόγου:

« Κύριοι,

» Ἐν τῷ εἰς Παρισίους συνελθόντι Διεθνεῖ Ἀθλητικῷ Συνεδρίῳ, κατὰ τὸ λῆξαν πρό τινος ἔτος, συγκροτηθέντι δὲ ἐξ Ἀντιπροσώπων τῶν Γυμναστικῶν Ἑταιριῶν καὶ

Cette résolution du Prince Royal fut réellement le résultat d'une heureuse inspiration ; elle fut à la hauteur du rang qu'occupe le Prince, à la hauteur des espérances que le peuple a mises en lui. Il avait raison de croire que sa voix trouverait un écho dans le cœur des Hellènes et qu'à partir de ce moment l'œuvre ne pouvait que prospérer. Les événements ont, depuis, confirmé l'opinion du fils ainé du Roi des Hellènes, et ont démontré qu'il avait pensé et agi comme le chef futur d'une nation toujours vivante. La plupart des signataires du mémoire s'empressèrent de retirer leur démission.

Le prémier travail du Prince Héritier fut de remplacer graduellement les membres du Comité précédent qui avaient donné leur démission, et de composer un Conseil de douze membres, pris dans le sein ou en dehors du Comité, et chargés de travailler conjointement avec lui. Il créa en même temps la place de Secrétaire général et celle de Caissier général.

S. A. R. le Prince Héritier assista en qualité de président à toutes les séances du conseil des douze. Pendant le voyage de deux mois qu'il fit en Occident, il confia la présidence du conseil à son frère, S. A. R. le prince Georges. Le conseil se composait des membres suivants nommés par le Diadoche : Nicolas Dhélyannis, Léonidas Dheligeorghis, Alex. Zaïmis, K. Karapanos, Thr. Manos, Nicolas K. Métaxas, Kyr. Mavromichalis, Alex. Skouzès, Georges Typaldhos Kozakis, Georges Rhomas, Alex. Soutzos, Th. Rhetzinas.

MM. Timoléon Philémon, secrétaire général, et Paul Scouzès, caissier, nommés par le Diadoche, assistaient avec voix délibérative aux séances du conseil.

La Prince Héritier nomma comme secrétaires MM. Georges Mélas, Georges Streit, Constantin Th. Manos, Alex. Mercatis, et comme sous-secrétaire M. Nicolas D. Zacharias.

Le 13 janvier 1895, le Prince Héritier ayant convoqué, dans une des salles du Zappion, les anciens et les nouveaux membres du Comité, leur fit connaître ses décisions ainsi que le programme qu'il comptait suivre dans l'avenir, et prononça l'ouverture des travaux «du Comité des premiers Jeux Olympiques internationaux» par le discours suivant :

Messieurs,

Au congrès athlétique réuni à Paris l'année dernière et auquel ont pris part les représentants des sociétés et associations de gymnastique de la plupart des États

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Συλλόγων τῶν πλείστων Κρατῶν τῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Ἀμερικῆς, ἐπεκροτήθη ὁμοφώνως ἡ ἰδέα, ὅπως οἱ τελούμενοι ἐφεξῆς Διεθνεῖς Ἀθλητικοὶ Ἀγῶνες ὀνομασθῶσι, τῷ ὀνόματι τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, δι' οὗ ἐν τῇ Ἱστορίᾳ τῆς Ἀνθρωπότητος ἐκλείσθησαν καὶ παρεδόθησαν εἰς τὴν μνήμην τῶν Γενεῶν τῶν ἀνθρώπων αἱ τοιαῦται γόνιμοι συναθροίσεις ἐλευθέρων ἀνδρῶν.

»Διὰ τούτου ἀποτίνεται μὲν φόρος εὐγνωμοσύνης καὶ σεβασμοῦ εἰς τοὺς ἱδρυτὰς τῶν περιωνύμων ἐν Ὀλυμπίᾳ πανελληνίων ἀγώνων, ἑτέρωθεν δέ, διὰ τῆς ἀναβιώσεως αὐτῶν, ἐπικρατύνεται, καὶ διὰ τούτου, ὁ εὐγενὴς τῆς διὰ τῆς τοιαύτης ἐπικοινωνίας σκοπὸς πρὸς στενοτέραν ἕνωσιν τῶν πεπολιτισμένων Λαῶν.

»Οἱ ἀνάδοχοι τῶν νέων διεθνῶν ἀθλητικῶν Ἀγώνων, τὸ σέβας πρὸς τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν παράδοσιν ἐμφανέστερον ἐκδηλοῦντες, ἐψηφίσαντο, ἵνα καὶ οὗτοι, ἐπίσης καὶ οἱ ἑλληνικοί, τελῶνται ἀνὰ τετραετίαν.

»Τὸ αὐτὸ πνεῦμα εὐγνώμονος ἀναμνήσεως ὑπηγόρευσε καὶ τὴν διατύπωσιν τῆς εὐχῆς τοῦ Διεθνοῦς Ἀθλητικοῦ Συνεδρίου τῶν Παρισίων, ὅπως οἱ πρῶτοι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων Ὀλυμπιακοὶ Ἀγῶνες τελεσθῶσιν ἐν τῇ χώρᾳ, ἐν ᾗ ἐπὶ μακροὺς αἰῶνας ἤνθησαν καὶ τόσῳ συνετέλεσαν εἰς τὴν πρόοδον τοῦ ἀληθοῦς πολιτισμοῦ. Ὅπως δ' ἔτι μᾶλλον ἡ τέλεσις τῶν διεθνῶν ἀθλητικῶν Ἀγώνων περιβληθῇ πᾶσαν τὴν αἴγλην τῶν ἐνδοξοτάτων ἀναμνήσεων τοῦ παρελθόντος, ἐν ἀνευφημίαις, ὡς τόπος τῆς τελέσεως τῶν ἀναβιούντων Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ὡρίσθη ἡ προσφιλὴς ἡμῖν πόλις τῶν Ἀθηνῶν, ἡ πρωτεύουσα τῆς ἐλευθέρας μερίδος τῆς ἑλληνικῆς χώρας.

»Ἡ Ἑλλάς, εὐγνωμόνως καὶ ἐν συγκινήσει, ἤκουσε τὴν εὐχὴν ταύτην, δὲν ἐβράδυνε δὲ νὰ διίδῃ καὶ ν' ἀναγνωρίσῃ, ὅτι ἐπεβάλλετο τῷ Ἑλληνικῷ Ἔθνει ν' ἀνταποκριθῇ εἰς τὴν ἐκδηλουμένην προτίμησιν αὐτὴν τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου. Μιᾷ φωνῇ, οἱ πάντες, ἐφ' ὅσον ἕκαστοι ἠδύναντο, καὶ διὰ τοῦ λόγου καὶ δι' ὑλικωτέρων ἐκφράσεων, ἐξεδήλωσαν τὴν ἀπόφασιν, ὅπως προθύμως ἀνταποκριθῇ ἡ χώρα ἡμῶν εἰς τὴν εὐχὴν τοῦ Διεθνοῦς Ἀθλητικοῦ Συνεδρίου. Προσετέθη δὲ καὶ ἡ εὐχή, ὅπως ὑπὸ τὴν πραγματικὴν προεδρείαν Μου τεθῇ ἡ ἐκτέλεσις τῆς ἀποφάσεως ταύτης.

»Δὲν ἀμφισβητῶ τὸ ἐν γένει μὴ ἀνθηρὸν τῶν οἰκονομικῶν περιστάσεων τῆς σήμερον. Ἡ Ἑλλάς, μόλις ἀνακύπτουσα ἐκ τῶν ἐνδόξων ἐρειπίων, ἅτινα ἐπεσώρευσαν μακροὶ αἰῶνες, καὶ αἱ Ἀθῆναι εἰδικώτερον, δὲν δύνανται νὰ παράσχωσι πάσας τὰς εὐκολίας καὶ τὰς ἀνέσεις, οὐδὲ τὴν ἐξωτερικὴν λάμψιν, ἃς μεγάλαι καὶ κολοσσιαῖαι πρωτεύουσαι ἄλλων Κρατῶν δαψιλῶς παρέχουσιν εἰς τὰς διεθνεῖς Πανηγύρεις. Ὅμως πολλάκις τίθενται ζητήματα, πρὸς ἃ, ἅπαξ διατυπούμενα θετικώτερον, μία καὶ μόνη εἶναι δυνατὴ καὶ ἐπιτρεπομένη ἀπάντησις. Τοιοῦτον κρίνω καὶ τὸ ζήτημα, ὅπερ ἐνώπιον ἡμῶν ἐτέθη, διὰ τῆς ἀποφάσεως τοῦ Διεθνοῦς Ἀθλητικοῦ Συνεδρίου τῶν Παρισίων. Ἐπεβάλλετο ἡμῖν ν' ἀποδεχθῶμεν, ἄνευ ἐπιφυλάξεως, τὴν ἐκδηλωθεῖσαν εὐχήν, δείξωμεν δ' ἐν τοῖς ἔργοις ὅτι, ἐννοοῦμεν τὴν ὑψίστην ἔννοιαν τῶν διεθνῶν ἀθλητικῶν Ἀγώνων, ὅτι δὲν ἐγενόμεθα ἐπιλήσμονες τῶν

d'Europe et d'Amérique, on a approuvé à l'unanimité que les luttes athlétiques internationales qu'on célébreraient désormais prissent le nom de Jeux Olympiques, sous lequel elles ont été illustrées, dans l'histoire de l'humanité, pas de si fécondes réunions d'hommes libres, qui ont transmis aux générations futures un souvenir impérissable.

De la sorte, nous rendons, d'une part, un tribut d'hommage et de reconnaissance aux fondateurs des jeux panhelléniques qui se célébraient à Olympie, et, d'autre part, en rétablissant ces Jeux, nous resserrons, par des communications plus fréquentes, les liens qui doivent unir les peuples civilisés.

Pour manifester d'une manière plus ostensible leur respect pour les antiques traditions de la Grèce, les fondateurs des luttes athlétiques modernes ont voulu, qu'à l'instar des Jeux Olympiques, ces luttes soient célébrées tous les quatre ans.

C'est de ce même esprit de reconnaissance que s'est inspiré le congrès athlétique international de Paris quand il a formulé le vœu que les Jeux Olympiques modernes soient, pour la première fois, célébrés dans le pays qui, pendant tant de siècles, les vit fleurir, au plus grand progrès de la civilisation. Et, pour que la célébration des luttes athlétiques internationales soit entourée de l'auréole des glorieux souvenirs du passé, on a désigné pas acclamation la capitale de la partie libre de la terre hellénique, notre chère ville d'Athènes, comme le lieu où ces luttes seraient célébrées.

Je ne conteste pas les embarras économiques de l'heure présente. A peine relevée des glorieuses ruines accumulées par les siècles, la Grèce, en général, et Athènes, en particulier, ne sauraient fournir toutes les facilités, le comfort, ni l'éclat extérieur que d'immenses capitales d'autres États prodiguent dans les fêtes internationales. Cependant il arrive qu'à des questions une fois formulées d'une manière plus concrète, on ne peut donner qu'une seule réponse. Le vœu du congrès athlétique international est, à mon avis, une question de cette nature. Il était de notre devoir d'accepter sans réserve ce vœu et de montrer par des faits que nous comprenons la portée des luttes athlétiques internationales, que nous n'avons pas oublié les chères traditions de la Grèce antique et que nous ne les honorons pas moins que les traditions étrangères.

J'ai aussi la ferme et inébranlable conviction que, malgré l'insuffisance des ressources dont nous pourrons disposer pour faire un brillant accueil aux gymnastes étrangers, ceux-ci emporteront à leur retour d'excellents souvenirs de notre pays. Nous sommes en mesure de leur montrer de réels progrès dans toutes les branches de l'activité humaine, progrès d'autant plus remarquables qu'ils se sont réalisés au milieu d'embarras de toute sorte et de circonstances désagréables. Ceux qui, à cette occasion, visiteront la Grèce recevront une cordiale et irréprochable hospitalité, qui, jointe à la

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας











προσφιλῶν παραδόσεων τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος, καὶ ὅτι οὐχ ἧσσον τῶν ἑτεροεθνῶν γεραίρομεν τὰς παραδόσεις ταύτας.

»Ἐπίσης ἀκραδάντως καὶ ἀμεταπτώτως πιστεύω, ὅτι, μεθ' ὅλην τὴν ἀνεπάρκειαν τῶν πόρων, οὓς δυνάμεθα νὰ διαθέσωμεν πρὸς ἐπιδεικτικωτέραν δεξίωσιν τῶν προσελευσομένων Ἀθλητῶν, βεβαίως οὗτοι, ἀναχωροῦντες ἐκ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐπιστρέφοντες εἰς τὰς ἑστίας αὐτῶν, θέλουσιν ἀποκομίσει ἐντυπώσεις ἀγαθάς. Οὐδὲ ὀλίγας οὐδὲ μικρὰς ἔχομεν νὰ ἐπιδείξωμεν συντελεσθείσας προόδους, ἐν παντὶ κλάδῳ τῆς κοινῆς ἐργασίας τῆς ἀνθρωπότητος, καὶ ταύτας τόσῳ μᾶλλον ἀξιωτέρας τιμῆς, ὅσῳ συνετελέσθησαν, ἐν μέσῳ παντοίων κωλυμάτων καὶ περιστάσεων δυσαρέστων. Οἱ ἐπὶ τοῖς ἀγῶσιν ἐπισκεφθησόμενοι τὴν Ἑλλάδα θέλουσι τύχει φιλοξενείας, ἐγκαρδίου καὶ ἀμέμπτου, ἀμιλλωμένης πρὸς τὴν λαμπρότητα τοῦ οὐρανοῦ αὐτῆς, ἀμφότερα δὲ ταῦτα ἱκανὰ εἰσὶ ν' ἀναπληρώσωσι τὰς ἑτέρωθεν ἐλλείψεις, παρ' ἀνδράσι τοῖς διανοητικῆς ἀναπτύξεως τῶν μελλόντων Ἐπισκεπτῶν. Ἐντεῦθεν ἀναμφισβήτητον τὸ μέγεθος τῆς ἠθικῆς ὠφελείας, ἐκ τῆς τελέσεως τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ἐν ταῖς Ἀθήναις.

beauté de notre ciel, suppléera aisément, chez des esprits aussi cultivés que ceux de nos futurs visiteurs, aux défectuosités diverses qui pourraient se produire. De là l'incontestable utilité morale que doit avoir pour nous la célébration des Jeux Olympiques à Athènes.

Dans cet état de choses, et persuadé que d'une commune voix on s'est prononcé pour le vœu formulé par le congrès athlétique international de Paris, je me suis rendu aux instances qui m'ont été faites de présider aux travaux que l'on va tenter pour la réalisation de ce vœu. Je crois aussi qu'il est heureux que les événements aient, pour ainsi dire, enlevé à ces travaux leur caractère officiel, pour qu'ils ne soient que l'effet du concours de tous les Hellènes.

J'ai, à cet effet, complété le comité définitivement formé, qui doit veiller à l'exécution des travaux. J'ai également composé un conseil de douze membres ; enfin, j'ai confié les fonctions de Secrétaire général à l'un d'entre eux, auquel j'ai adjoint en qualité de secrétaires quatre des plus jeunes membres du comité.

Les corps de métiers d'Athènes, qui ont montré tant d'empressement à contribuer au succès des Jeux Olym-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

»'Εκτιμῶν ὡς ἔδει, πάντα ταῦτα, καὶ πεπεισμένος, ὅτι ἀμέριστος ἐξεδηλώθη ἡ γνώμη ὑπὲρ τῆς προθύμου παραδοχῆς τῆς εὐχῆς τοῦ Διεθνοῦς 'Αθλητικοῦ Συνεδρίου τῶν Παρισίων, ἐδέχθην τὴν ὑποβληθεῖσαν Μοι παράκλησιν, ὅπως προεδρεύσω εἰς τὴν ἐργασίαν, πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς εὐχῆς ταύτης. Κρίνω δὲ καὶ εὐτυχῆ τὴν ἐκ τῆς στροφῆς τῶν περιστάσεων ἐπιβαλλομένην, οὕτως εἰπεῖν, ἀνάγκην, ὅπως ἡ ἐργασία αὕτη μὴ φέρῃ ἀποκλειστικῶς αὐθεντικὸν χαρακτῆρα, ἀλλ' ὑπάρξῃ τὸ προϊὸν τῆς συνδρομῆς τῶν προσπαθειῶν πάντων τῶν 'Ελλήνων.

»'Επὶ τούτοις, συνεπλήρωσα τὴν ἀρχικῶς συστᾶσαν 'Επιτροπείαν, τὴν ἐπιστατήσουσαν εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθ' ἑκάστων, ἐκ τῶν Μελῶν δ' αὐτῆς, οὕτω συμπληρωθείσης, συνεκρότησα Συμβούλιον ἐκ Μελῶν δώδεκα, ἀνέθηκα δὲ τὰ καθήκοντα τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως εἰς ἓν ἐκ τῶν Μελῶν, παρ' ᾧ ὥρισα, ὡς Γραμματεῖς, τέσσαρα ἐκ τῶν νεωτέρων Μελῶν τῆς 'Επιτροπείας.

»Αἱ Συντεχνίαι τῆς πόλεως τῶν 'Αθηνῶν, τόσῳ φιλοτίμως ἐκδηλώσασαι τὴν πρόθεσιν αὐτῶν, ὅπως συντρέξωσιν εἰς τὴν εὐδοκίμησιν τῶν Διεθνῶν 'Ολυμπιακῶν 'Αγώνων, θέλουσι προσκληθῆ, ὅπως ὁρίσωσι τὸν 'Αντιπρόσωπον αὐτῶν ἐν τῇ 'Επιτροπείᾳ.

»'Εκάλεσα ὑμᾶς, Κύριοι, εἰς τὴν συνάθροισιν τῆς σήμερον, ὅπως ἐκφράσω πρὸς ὑμᾶς τὰς εὐχαριστείας μου, ἐπὶ τῇ προθυμίᾳ, δι' ἧς ἀπεδέξασθε τὴν ἐκλογήν μου, καὶ διαβεβαιώσω περὶ τῆς πεποιθήσεως, ἣν ὑπὲρ τῆς εὐδοκιμήσεως τοῦ ἔργου, μοὶ ἐμπνέει ἡ προθυμία αὕτη.

»Τὸ παρ' ἐμοὶ Δωδεκαμελὲς Συμβούλιον κυρίαν ἔχει ἐντολήν, ὅπως διασκεφθῇ, περὶ τῶν κριθησομένων καταλληλοτέρων τρόπων τῆς περισυλλογῆς τοῦ πρὸς κάλυψιν τῶν δαπανῶν χρηματικοῦ ποσοῦ. Μοὶ φαίνεται δέ, ὅτι πρέπει νὰ καταβληθῇ πρωτίστως μέριμνα, ἵνα ἡ μετοχὴ εἰς τὰς δαπάνας φέρῃ τὸν χαρακτῆρα πανδήμου εἰσφορᾶς.

»"Οπως διευκολυνθῇ ἡ ἐργασία τῆς 'Επιτροπείας, ἐν καιρῷ θέλω ὑποδιαιρέσει αὐτὴν εἰς μερικωτέρας ἄλλας, εἰς ἑκάστην δ' αὐτῶν ἀνατεθήσεται μιά τις εἰδικὴ ἐργασία. 'Εν ἀνάγκῃ, προστεθήσονται καὶ ἄλλα μέλη εἰς τὴν 'Επιτροπείαν ἢ εἰς τὰς 'Επιτροπείας ταύτας.

»Τὸ Συμβούλιον θέλει διασκέπτεσθαι περὶ πασῶν τῶν προτάσεων, ἃς τινας θέλουσιν ὑποβάλει αὐτῷ ἡ 'Επιτροπεία ἢ αἱ εἰδικαὶ 'Επιτροπεῖαι, ἀφορώσας δὲ εἰς τὴν τελεσφορωτέραν εὐόδωσιν τῶν ἔργων.

»Εἰς τὴν ἀνεγνωρισμένην φιλοτιμίαν καὶ εἰς τὴν πρὸς τὴν ἔνδοξον ἑλληνικὴν παράδοσιν τῆς 'Αρχαιότητος ἄδολον καὶ εἰλικρινῆ λατρείαν τῶν ἀπανταχοῦ 'Ελλήνων στηρίζω πρωτίστως καὶ κυρίως τὴν πίστιν μου, ἐπὶ τῇ εὐδοκιμήσει τοῦ ἔργου, ὅπερ ἀναλαμβάνομεν. Οὐχ ἧττον ἀπεκδέχομαι τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἐπ' αἰσίοις ἀποπερατώσεως αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς πεφωτισμένης δραστηριότητος καὶ ἀπὸ τοῦ φιλέργου ὑμῶν. 'Αληθῶς, ὁ διαθέσιμος μέχρι τῆς τελέσεως τῶν ἀγώνων χρόνος δὲν εἶναι πολύς, ἐπιτρέπων ἀναβολὰς καὶ βραδυτῆτας. Τοῦτο ἐννοοῦμεν πάντες, ἐφ' ᾧ καὶ πάντες ὀφείλομεν νὰ φεισθῶμεν τοῦ χρόνου, ὅ,τι τάχιον προβαίνοντες εἰς τὰ πρὸς ἀγαθωτέραν παράστασιν ἡμῶν ἔργα.

»'Επὶ τούτοις, κηρύσσω τὴν ἔναρξιν τῶν ἐργασιῶν ὑμῶν.»

piques, seront invités à nommer leurs représentants au comité.

Je vous ai convoqués aujourd'hui, Messieurs, afin de vous exprimer ma reconnaissance pour l'empressement que vous avez montré à ratifier les choix que j'ai faits, et vous exprimer la conviction que me donne cet empressement sur la réussite de notre œuvre.

Le conseil de douze membres que je viens de constituer a pour mission de délibérer sur les moyens les plus efficaces à prendre dans le but de couvrir les dépenses que nécessitera la célébration des Jeux. Cette participation aux dépenses doit, à mon avis, prendre le caractère d'une souscription générale.

Dans le but de faciliter l'œuvre du comité, je me propose de le diviser, en temps opportun, en diverses commissions chargées, chacune, d'une mission particulière. D'autres membres pourront, au besoin, être adjoints au comité et aux commissions.

Le conseil aura à délibérer sur toutes les propositions qui lui seront soumises par le comité ou les commissions pour une meilleure réussite de l'œuvre.

La foi que j'ai dans le succès de notre entreprise, je la puise surtout dans l'amour propre national et dans le culte pur et sincère de tous les Grecs pour les glorieuses traditions de l'antiquité hellénique. Je n'en compte pas moins sur votre intelligente activité pour compléter l'œuvre inaugurée sous de si heureux auspices. Le temps qui nous reste est court, et ne nous permet, comme nous le comprenons tous, ni ajournements, ni délais. C'est pourquoi nous devons nous mettre immédiatement à l'œuvre, afin d'en assurer le succès.

Sur ce, je proclame l'ouverture de nos travaux.

Toute la portée de ce discours du Prince héritier fut immédiatement comprise.

Avant que le Conseil commençât à se mettre à l'œuvre, la Prince Royal adjoignit au Comité un certain nombre de membres dont les connaissances spéciales dans l'athlétique et la gymnastique, ou la compétence dans d'autres questions connexes, pouvaient être d'une très grande utilité pour le but que l'on se proposait d'atteindre. Enfin le Prince composa des commissions spéciales et confia à chacune d'elles l'étude préparatoire de chacun des concours.

Conformément au programme élaboré par l'assemblée de Paris, on créa les commissions spéciales suivantes: commission des jeux athlétiques et des exercices de gymnastique, commission du tir, commission des jeux nautiques, commission des armes et de l'escrime, commission des courses vélocipédiques et commission des jeux de pelouse. On ne procéda point à la formation de

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ἡ ἔννοια τῶν λογων τοῦ Διαδόχου κατενοήθη, ἐν ὅλῃ τῇ ἀξίᾳ καὶ τῇ βαθύτητι αὐτῶν.

Ἀλλά, πρὶν ἢ τὸ Συμβούλιον ἄρξηται πρακτικώτερον τῶν ἐργασιῶν αὐτοῦ, ὁ Διάδοχος συνεπλήρωσε τὴν μεγάλην Ἐπιτροπείαν, διὰ τῆς προσθήκης καὶ ἑτέρων Μελῶν, ἅτινα ἐκρίθησαν, ὡς εἰδικώτερον γινώσκοντα τὰ ἀθλητικὰ καὶ τὰ γυμναστικά, ἢ δυνάμενα, διὰ τῶν ἄλλων γνώσεων καὶ τῶν προσόντων αὐτῶν, νὰ ὑπηρετήσωσι τελεσφόρως εἰς τὸν ἐπιδιωκόμενον σκοπόν. Τελειῶν τὸ ἔργον, ὁ Διάδοχος κατήρτισε καὶ Εἰδικὰς Ἐπιτροπείας, ἀνέθετο δὲ μιᾷ ἑκάστῃ αὐτῶν τὴν ἐργασίαν πρὸς διοργανισμὸν ἑκάστου τῶν Ἀγώνων.

Συμφώνως ταῖς ὑποδείξεσι τοῦ προγράμματος τῆς Συνόδου τῶν Παρισίων, περὶ τῶν τελεστέων Ἀγώνων, κατηρτίσθησαν αἱ ἀκόλουθοι εἰδικαὶ Ἐπιτροπεῖαι: ἡ τῶν ἀθλητικῶν Ἀγώνων καὶ τῶν γυμναστικῶν ἀσκήσεων, ἡ τῆς ἐπὶ σκοπὸν βολῆς, ἡ τῶν ναυτικῶν Ἀγώνων, ἡ τῆς ὁπλομαχικῆς ἢ ξιφασκίας, ἡ τῶν ποδηλατικῶν Ἀγώνων καὶ ἡ τῶν γυμναστικῶν παιδιῶν. Εἰδικὴ Ἐπιτροπεία τῶν Ἱππικῶν Ἀγώνων δὲν κατηρτίσθη, διότι, εἰ καὶ ἀνεγράφησαν τοιοῦτοι Ἀγῶνες ἐν τῷ προγράμματι τῶν Παρισίων, ἐκρίθη, ὅτι ἡ τέλεσις τοιούτων Ἀγώνων ἦν ἀνέφικτος ἐν τῇ Ἑλλάδι, οὐ μόνον διότι εἰσέτι δὲν ἐκτήσατο αὕτη γένος ἵππων ἴδιον, ἀλλὰ καὶ διότι ὁ μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῶν Ἀγώνων ἀπομένων χρόνος δὲν ἤρκει πρὸς παρασκευὴν ἱπποδρομίου καταλλήλου καὶ ἱδρυμάτων, οἷα οἱ τοιοῦτοι Ἀγῶνες ἐπιβάλλουσιν· ἐπὶ πᾶσι δὲ ἔλειπον καθ' ὁλοκληρίαν τὰ πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν ἔργων τούτων ἀπαιτούμενα μεγάλα χρηματικὰ κεφάλαια. Τὸ Συμβούλιον δ' ἐγνωμάτευσε καὶ ὁ Διάδοχος ἐνέκρινε τὴν περὶ καταργήσεως τῶν ἱππικῶν Ἀγώνων διάταξιν, κατὰ τοὺς Ἀγῶνας τοῦ 1896· διότι, κατὰ τὸ κείμενον τῆς ἀποφάσεως τῆς Συνόδου τῶν Παρισίων, ἡ χώρα, ἐν ᾗ ἑκάστοτε ἔμελλον νὰ τελῶνται οἱ διεθνεῖς Ὀλυμπιακοὶ Ἀγῶνες, ἐδικαιοῦτο ν' ἀφαιρῇ ἐκ τοῦ γενικοῦ προγράμματος ἀγῶνας, οὓς δὲν ἠδύνατο τυχὸν νὰ τελέσῃ ἐπιτυχῶς ἐν αὐτῇ, ἢ νὰ προσθέτῃ ἄλλους, μὴ ἀναγεγραμμένους, ἐν τῷ καταρτισθέντι ὑπὸ τῆς Συνόδου γενικῷ προγράμματι.

Ἀλλὰ παρὰ τὰς Εἰδικὰς Ἐπιτροπείας, ἃς ἐπέβαλλε τὸ πρόγραμμα τοῦ Διεθνοῦς Συνεδρίου τῶν Παρισίων, συνέστησαν καὶ ἕτεραι τρεῖς, ὧν τὴν ὕπαρξιν ὑπηγόρευον αἱ εἰδικαὶ περιστάσεις, ἐν αἷς διετέλει ἡ Ἑλλάς. Αἱ τρεῖς Ἐπιτροπεῖαι αὗται ἦσαν, ἡ τῆς ἐπὶ παρασκευῇ Ἑλλήνων Ἀθλητῶν, ἡ ἐπὶ τῇ δεξιώσει τῶν ἐλευσομένων εἰς τὰς Ἀθήνας Ἀγωνιστῶν καὶ ἐπισκεπτῶν, καὶ ἡ ἐπὶ τῇ ἀνακαινίσει τοῦ Παναθηναϊκοῦ Σταδίου.

la commission spéciale des jeux hippiques, quoiqu'il figurât dans le programme de l'assemblée de Paris, par suite des considération suivantes. Tout d'abord la Grèce ne possède point une race de chevaux qui lui soit propre, ensuite il n'y avait point à Athènes d'hippodrome et l'on n'avait pas le temps d'en construire un pour l'époque déterminée, enfin les capitaux considérables qu' exige la création d'établissements de ce genre faisaient complètement défaut. C'est pourquoi, sur la proposition du Conseil, le Prince Héritier approuva la suppression des concours hippiques pour les jeux de 1896. D'ailleurs, l'assemblée athlétique de Paris avait admis que les diverses contrées dans lesquelles se célébreraient successivement les Jeux Olympiques auraient le droit de supprimer quelques-uns des jeux qui figuraient dans le programme général ou de leur en ajouter d'autres.

En dehors des commissions spéciales qui figuraient dans le programme de l'assemblée générale de Paris, on en constitua trois autres correspondant à des besoins d'intérêt purement local : la commission destinée à former des athlètes Grecs, la commission chargée de recevoir les athlètes et les spectateurs qui se rendraient à Athènes, enfin celle de la reconstruction du Stade.

L'addition de ces trois commissions était, en effet, indispensable. L'athlétique et la gymnastique n'avaient point atteint en Grèce, un développement suffisant pour que les clubs particuliers fussent en mesure de fournir des concurrents capables de représenter dignement le pays, dans des jeux athlétiques internationaux, ce qui nécessitait une certaine unité d'action et des soins tout particuliers. D'un autre côté, la ville d'Athènes, par suite de son peu d'étendue et du manque des ressources qui,dans les grands centres, rendent le séjour facile et commode aux étrangers, éveillait des méfiances relativement à l'hospitalité qu'elle pourrait offrir aux personnes venues du dehors. C'est pourquoi il fallait confier à une commission spéciale le soin d'obvier aux inconvénients de ce genre. Enfin, il fut reconnu de prime abord que le Stade Panathénaïque était destiné à devenir le centre des fêtes, et que la reconstruction en devait par conséquent

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ἡ ἵδρυσις τῶν Ἐπιτροπειῶν τούτων ἦν ἀπολύτως ἀναγκαία. Ἡ ἀθλητικὴ καὶ ἡ γυμναστικὴ ἐν τῇ Ἑλλάδι δὲν εἶχον ἀναπτυχθῇ ἐπὶ τοσοῦτον, ὅπως στηριχθῶσιν ἐπὶ τῶν γυμναστικῶν Συλλόγων μόνων αἱ προσδοκίαι τῆς εὐπρεποῦς παραστάσεως καὶ τῶν Ἑλλήνων, ἐν διεθνεῖ ἀθλητικῷ Ἀγῶνι. Ἀπῃτεῖτο ἑνότης περὶ τὴν ἐνέργειαν καὶ φροντίς τις μερικωτέρα. Ἡ πόλις τῶν Ἀθηνῶν ἐτέρωθεν, καὶ ἐκ τοῦ μεγέθους αὐτῆς καὶ ἕνεκα τῆς ἐλλείψεως τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις μεγαλοπόλεσι τῆς Οἰκουμένης ἀπαντώντων ἀφθόνων πόρων πρὸς δεξίωσιν καὶ διατριβὴν ἄνετον μεγάλου ἀριθμοῦ ξένων, δὲν ἐνέπνεε τὴν ἐμπιστοσύνην, ὅτι οἱ ξενοι ἤθελον τύχει ἐν αὐτῇ τῆς δεούσης περιποιήσεως. Ἔδει ἐντεῦθεν ν' ἀνατεθῇ εἰς εἰδικὴν Ἐπιτροπείαν ἡ μελέτη καὶ ἡ ἐξεύρεσις τῶν τρόπων τῆς θεραπείας τῆς ἀνάγκης ταύτης. Ἐπὶ τέλει ἀνεγνωρίσθη, εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς, ὅτι τὸ Παναθηναϊκὸν Στάδιον προώριστο νὰ καταστῇ τὸ κέντρον τῆς πανηγύρεως, ὅτι δέ, ἄμορφον καὶ καθ' ὁλοκληρίαν ἐκλιπόν, ὅπως ἀνακαινισθῇ ἐπὶ τὸ καταλληλότερον πρὸς τέλεσιν τῶν Ἀγώνων, ἀπῃτεῖτο ἡ μελέτη εἰδικῶν ἀνδρῶν καὶ ἡ ὑπὸ τοιούτων κατάρτισις σχεδίων καὶ προϋπολογισμῶν.

Αἱ καταρτισθεῖσαι Ἐπιτροπεῖαι συνεκλήθησαν εἰς γενικὴν συνεδρίαν εἰς τὸ Ζάππειον, τῇ 1 (13) Φεβρουαρίου 1895. Ὁ Διάδοχος, συνοδευόντων καὶ τῶν δύο Ἀδελφῶν Αὐτοῦ, τοῦ Γεωργίου καὶ τοῦ Νικολάου, οἵτινες ἤδη εἶχον κληθῇ ὑπ' Αὐτοῦ, ὡς Μέλη, ὁ μὲν τῆς ἐπὶ τῶν ναυτικῶν Ἀγώνων, ὁ δὲ τῆς ἐπὶ Σκοπὸν Βολῆς Εἰδικῶν Ἐπιτροπειῶν, ἐγνώρισε τοῖς συνελθοῦσι τὸν ὑπ' Αὐτοῦ συντελεσθέντα ὀργανισμὸν τῆς ἐν τῷ μέλλοντι ἐργασίας, ἐξήγησε δι' ὀλίγων τὰ ἔργα, ἅτινα ἐκαλεῖτο νὰ ἐκτελέσῃ ἑκάστη Ἐπιτροπεία, συνιστῶν δὲ θερμῶς, ὅπως αἱ ἐργασίαι τῶν Ἐπιτροπειῶν ἄρξωνται, ἀμέσως καὶ δραστηρίως, παρεκάλεσεν, ἵνα, κατὰ τὴν αὐτὴν συνεδρίασιν, προβῶσιν αἱ Ἐπιτροπεῖαι εἰς τὸν καταρτισμὸν αὐτῶν, ἐκλέγουσαι τοὺς Προέδρους καὶ τοὺς Γραμματεῖς αὐτῶν ἑκάστη. Πράγματι ἡ πρακτικὴ σύστασις αὕτη εἰσηκούσθη, πρὶν ἢ κηρύξῃ δὲ τὴν λῆξιν τῆς συνεδριάσεως, ὁ Διάδοχος ἠδυνήθη ν' ἀναγγείλῃ ἀπὸ τῆς καθέδρας Αὐτοῦ ἐπισήμως τὸ ἀποτέλεσμα τῶν γενομένων ἐκλογῶν καὶ τὸν τέλειον καταρτισμὸν τῶν Ἐπιτροπειῶν.

Αἱ εἰδικαὶ Ἐπιτροπεῖαι, διὰ τῶν ἀκολούθως γενομένων περιοδικῶς προσθηκῶν, κατηρτίσθησαν ὑπὸ τοῦ Διαδόχου ὁριστικῶς, ὡς ἀκολούθως:

α') **Ἐπιτροπεία Ναυτικῶν Ἀγώνων.** Πρόεδρος ἡ Α. Β. Ὑψ. ὁ Βασιλόπαις **Γεώργιος**· Γραμματεὺς ὁ Παῦλος Α. Δαμαλᾶς· Μέλη, οἱ κ.κ. Δημ. Κριεζῆς, Κ. Σαχτούρης, Γεώρ-

être confié à des personnes compétentes, chargées d'en arrêter le plan et d'en déterminer le budget.

Les dites commissions ainsi constituées furent convoquées en assemblée générale au Zappion, le 1/13 février 1895. Le Prince Héritier accompagné de deux de ses frères : les Princes Georges et Nicolas, qu'il avait nommés membres des commissions spéciales, l'un de la commission des jeux nautiques et l'autre de celle du tir, fit connaître à l'assemblée de quelle manière serait désormais répartie la tâche qui incombait à chacune des commissions, leur recommandant instamment de se mettre immédiatement à l'œuvre et de procéder sur le champ à l'élection des présidents et des secrétaires de ces diverses commissions. Cet appel obtint un effet immédiat, et, avant de lever la séance, la Prince héritier put annoncer le résultat du suffrage et la formation complète des dites commissions.

Après les nominations complémentaires qui se firent succesivement, les différentes commissions spéciales furent constituées par S. A. R. le Prince Héritier de la manière suivante :

1) **Commission des Concours Nautiques.** Président, S. A. R. le Prince Georges· Secrétaire: Paul A. Damalas, Membres: Dém. Kriézis, K. Sachtouris. Georges Coundouriotis, Dém. Arghyropoulos, Const. Kanaris, K. Arghyrakis.

2) **Commission du tir.** Président, S. A. R. le Prince Nicolas. Secrétaire, Joan. Phrangoudhis Membres: Démosth. Staikos, Alc. Krassas, Joan. Konstandinidhis, Alex. Kondostavlos, Ath. D. Botzaris, Ath. N. Piérrakos, Georges Antonopoulos. Stéph. Skouloudhis.

3) **Commission préparatoire pour les athlètes Hellènes.** Président, André Psyllas. Secrétaire, Sp. Lambros. Membres: Joan. Hadjidhakis, Joan. Phokianos. Chr. Koryllos, J. Nyder, A. Yéroussis, G. Papadhiamandhopoulos, K. Papamichalopoulos, Const. Lombardhos, A. Diom. Kyriakos, A. D. Thémistaléas.

4) **Commission des luttes athlétiques et gymnastiques.** Président, Joan. Phokianos. Secrétaire. Georges Streit. Membres: Joan. Yénissarlis, Loukas Bélos, Nic. Politis, Waldstein, Dim. Aighinitis, Dim. Sékkéris, Sp. Coumoundouros, Const. Manos, Sp. Antonopoulos.

5) **Commission d'escrime**, Président, Méléagros Athanasiou. Secrétaire, St. Rhallis. Membres: Paul Scouzès, Chr. Rhallis, Ép. Embirikos, Nic. Pyrghos, Hect. Rhomanos, Joan. Dellaporta, Const. Miliotis Komninos, Pétros Kanakis, Georges Colocotronis.

6) **Commission des courses velocipédiques.** Président, Nic. Vlangalis. Secrétaire, Const. Bellinis. Membres:

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



γιος Κουντουριώτης, Δημ. Ἀργυρόπουλος, Κωνστ. Κανάρης, Κ. Ἀργυράκης.

δ') **Ἐπιτροπεία βολῆς.** Πρόεδρος ἡ Α. Β. Ὑψ. ὁ Βασιλόπαις **Νικόλαος**· Γραμματεύς, Ἰω. Φραγκούδης· Μέλη, οἱ κ.κ. Δημοσθ. Στάϊκος, Ἀλκ. Κρασσᾶς, Ἰωάν. Κωνσταντινίδης, Ἀλέξ. Κοντόσταυλος, Ἀθ. Δ. Μπότσαρης, Ἀθ. Ν. Πιερράκος, Γεώργιος Ἀντωνόπουλος, Στέφ. Σκουλούδης.

γ') **Ἐπιτροπεία Παρασκευῆς Ἑλλήνων Ἀθλητῶν.** Πρόεδρος, Ἀνδρ. Ψύλλας· Γραμματεύς, Σπ. Λάμπρος· Μέλη οἱ κ. κ. Ἰωάν. Χατζηδάκις, Ἰωάν. Φωκιανός, Χρ. Κορύλλος, Ι. Νύδερ, Α. Γερούσης, Γ. Παπαδιαμαντόπουλος, Κ. Παπαμιχαλόπουλος, Κωνστ. Λομβάρδος, Α. Διομ. Κυριακός, Α. Δ. Θεμισταλέας.

δ') **Ἐπιτροπεία Ἀθλητικῶν Ἀσκημάτων καὶ Γυμναστικῆς.** Πρόεδρος, Ἰωάννης Φωκιανός· Γραμματεύς, Γεώργ. Στρέϊτ· Μέλη οἱ κ. κ. Ἰωάν. Γενίσαρλης, Λουκᾶς Μπέλος, Νικ. Πολίτης, Βαλδστάϊν, Δημ. Αἰγινήτης, Δημ. Σέκκερης, Σπ. Κουμουνδοῦρος, Κωνστ. Μάνος. Σπ. Ἀντωνόπουλος.

ε') **Ἐπιτροπεία Ξιφασκίας.** Πρόεδρος, Μελέαγρος Ἀθανασίου· Γραμματεύς, Στ. Ράλλης· Μέλη οἱ κ. κ. Παῦλος Σκουζές, Χρ. Ράλλης, Ἐπ. Ἐμπειρῖκος, Νικ. Πύργος, Ἔκτ. Ρωμάνος, Ἰωάν. Δελαπόρτας, Κωνστ. Μηλιώτης Κομνηνός, Πέτρος Κανάκης, Γεώργ. Κολοκοτρώνης.

ς') **Ἐπιτροπεία Ποδηλατικῶν Ἀγώνων.** Πρόεδρος, Νικ. Βλάγκαλης· Γραμματεύς, Κ. Βελλίνης· Μέλη, οἱ κ. κ. Σπ. Μαῦρος, Ν. Κοντογιαννάκης, Μάρ. Φιλίππ, Ἰάκ. Α. Θεοφιλᾶς.

ζ') **Ἐπιτροπεία Ἀθλητικῶν Παιδιῶν** (Lown Tennys, Cricket κτλ.) Πρόεδρος, Φερδ. Σερπιέρης· Γραμματεύς, Ἰάκ. Νεγρεπόντης· Μέλη, οἱ κ. κ. Ἀλ. Ραγκαβῆς, Πέτρ. Καλλιγᾶς, Ἀλέξ. Μερκάτης, Λέων Μελᾶς, Κωνστ. Μάνος, Κάρολος Μέρλιν, Πῦρρος Καραπάνος.

S. Mavros, Nic. Kontoïannis, Mar. Philipp, Jac. A. Théophilas.

7) **Jeux de Pelouse** (Lown Tennys, Cricket, etc.) Président, Ferd. Serpieri, Secrétaire, Jac. Négrépondis. Membres: Al. Rhangabé, P. Kalligas, Al. Mercatis, Léon Mélas, Const. Manos, Charles Merlin, Pyrrhos Karapanos.

8) **Commission de la reconstruction du Stade Panathénaïque.** Président, A. Théophilas. Secrétaire P. Cawadias. Membres: W. Dœrpfeld, Homolle, Richardson, Smith, Ant. Matsas, Phoc. Négris, Oth. Lüders, Anastase Métaxas, A. Pappagos, Th. Lymbritis, Alex. Ampelas. (Les trois derniers membres furent particulièrement préposés à la gestion financière de la reconstruction du Stade sur la demande du généreux bienfaiteur M. Avéroff.

9) **Commission de réception.** M. Iph. Kokkidhis en fut définitivement élu président en remplacement de M. Markos N. Dhragoumis, obligé de se rendre à l'étranger. Secrétaire, Michel Lambros, Membres: Michel Paparrhigopoulos, Marcos Dhragoumis, Péricl. Valaoritis, Nic. Louriotis, Chr. Vournazos, Dim. Silyvriotis, Joan. Dhoumas, Chr. Hadjipétros, Georges Baltadjis, Périkles Hiéropoulos, A. Métaxas, Georges M. Averoff, Dim. Kalliphronas, Lambros Kalliphronas, Konst. Koutzalexis, Nic. Zacharias, Anast. Christomanos, Zaph. Matsas, Tryph. Moutsopoulos, Nic. Handzopoulos, P. Zaphiriou, L. Féraldy.

Mais cet heureux début n'était qu'un prélude, et l'on ne pouvait aller de l'avant à moins de s'être assuré préalablement de la perception d'une somme considérable. Le but que l'on se proposait

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

η') **Ἐπιτροπεία ἐπὶ τῇ παρασκευῇ καὶ τῇ ἀνακαινίσει τοῦ Παναθηναϊκοῦ Σταδίου.** Πρόεδρος, Ἀν. Θεοφιλᾶς· Γραμματεύς, Π. Καββαδίας· Μέλη, οἱ κ. κ. Β. Δαΐρπφελδ, Ὠμόλ, Ριχαρδσων, Σμίθ, Ἀντ. Μάτσας, Φωκ. Νέγρης, Ὄθ. Λύδερς, Ἀναστάσιος Μεταξᾶς, Λ. Παππάγος, Θ. Λυμπρίτης, Ἀλέξ. Ἀμπελᾶς. [Οἱ τρεῖς τελευταῖοι συνεκρότησαν ἰδίαν διαχειριστικὴν τῶν δαπανῶν τῆς ἀνακαινίσεως τοῦ Σταδίου Ἐπιτροπείαν, καθ' ὑπόδειξιν τοῦ γενναίου χορηγοῦ Γ. Ἀβέρωφ].

θ') **Ἐπιτροπεία τῆς Δεξιώσεως.** Πρόεδρος, Ἰφ. Κοκκίδης [ἀντικαταστήσας ὁριστικῶς εἰς τὴν προεδρείαν, διὰ νέας ἐκλογῆς, τὸν ἀρχικῶς ἐκλεγέντα κ. Μάρκον Ν. Δραγούμην, ἀποδημήσαντα]· Γραμματεύς, Μιχ. Λάμπρος· Μέλη, οἱ κ. κ. Μιχ. Παπαρρηγόπουλος, Μάρκ. Δραγούμης, Περικλ. Βαλαωρίτης, Νικ. Λουριώτης, Χρ. Βουρνάζος, Δημ. Σηλυβριώτης, Ἰωάννης Δούμας, Χρ. Χατζηπέτρος, Γεώργ. Βαλτατζῆς, Περικλῆς Ἱερόπουλος, Ἄγγ. Μεταξᾶς, Γεώργ. Μ. Ἀβέρωφ, Δημ. Μ. Καλλιφρονᾶς, Λάμπρος Καλλιφρονᾶς, Κωνστ. Κουτσαλέξης, Νικ. Ζαχαρίας, Ἀναστ. Χρηστομάνος, Ζαφ. Μάτσας, Τρύφ. Μουτσόπουλος, Νικ. Χαντζόπουλος, Π. Ζαφειρίου, Λ. Φεράλδης.

Καὶ καλῶς μὲν ἐγένοντο, καὶ καλῶς εἶχον πάντα ταῦτα. Ἀλλ' ὅμως ἀναμφισβητήτως ἦσαν ἁπλῶς τὸ σάλπισμα πρὸς τὴν ἐργασίαν· αὕτη δὲ δὲν ἐδύνατο νὰ χωρήσῃ γενναίως ἐπὶ τὰ πρόσω, ἄνευ χρημάτων, ἀφθόνων. Ἐνῷ δὲ τὸ ἔργον ὡμολογημένως ἀπήτει χρῆμα πολύ, ἐλάχιστα μόνον εἶχον συναχθῇ ποσά, μαρτυροῦντα μὲν περὶ τῆς προθυμίας καὶ τοῦ πατριωτισμοῦ τῶν συνεισενεγκόντων, ἀλλ' ὅλως ἀνεπαρκῆ εἰς τὴν συντέλεσιν τῶν ἔργων, ἅτινα ἔμελλον νὰ μαρτυρήσωσι τοῖς ξένοις, ὅτι ἡ Ἑλλὰς καὶ ἠννόησε τὸ μέγεθος τῆς εἰς αὐτὴν ἀποδοθείσης τιμῆς, καὶ ἔπραξεν ὅ,τι δύναμις αὐτῇ, ὅπως ἀναδειχθῇ, ἀνταξία τῆς ἐμπιστοσύνης τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου. Πρωτίστως ἐντεῦθεν τὸ παρὰ τῷ Διαδόχῳ Δωδεκαμελὲς Συμβούλιον ὤφειλε νὰ διασκεφθῇ, περὶ τῶν τρόπων, δι' ὧν δυνατὸν ἦτο νὰ περισυλλεγῇ χρῆμα, καὶ ὅσῳ ἔνεστι πολύ. Εἰς τὸ ἔργον δὲ τοῦτο ἀφωσιώθη, εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. Αἱ γνῶμαι αὐτοῦ, τυχοῦσαι καὶ τῆς ἐγκρίσεως τοῦ Διαδόχου, ἐστέφθησαν διὰ τοῦ χρόνου, ἐὰν μὴ καθ' ὅλα, ἐν μέρει ὅμως, διὰ πλήρους ἐπιτυχίας, ἐξησφαλίσθη δὲ οὕτως ἐντεῦθεν ἡ εὐδόκιμος τέλεσις τῶν Ἀγώνων.

Ἄπαξ δεκτοῦ γενομένου, ὅτι, ἕνεκα τῶν δυσχερειῶν, εἰς ἃς προῆλθεν, ἀπέναντι τῶν ἀλλοδαπῶν πιστωτῶν τοῦ Κράτους, τὸ Δημόσιον Ταμεῖον ἔπρεπε ν' ἀποστῇ πάσης χρηματικῆς ἀρωγῆς ὑπὲρ τοῦ Ταμείου τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, εἷς ἀπέμενε τρόπος πρὸς ορισμὸν τοῦ ἀναγκαίου χρήματος, ἡ ἔκκλησις εἰς ἀτομικὴν εἰσφορὰν πρὸς τοὺς Ἕλληνας, τοὺς ἐντὸς καὶ τοὺς ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος. Τὸ παρελθὸν παρεῖχε πᾶσαν προσδοκίαν, exigeait un capital énorme, et la somme que l'on avait pu jusque-là recueillir par l' appel à la générosité publique témoignait de la bonne volonté générale et du patriotisme des souscripteurs, mais elle était complètement insuffisante pour la réalisation de la tâche que l'on se proposait, et pour montrer aux étrangers que la Grèce avait conscience de l'honneur qu'on lui avait fait et désirait, dans la mesure de ses forces, justifier ce qu'attendait d'elle le monde civilisé. C'est pourquoi le conseil des douze devait songer avant tout aux moyens de trouver le plus d'argent possible, et c'est là le but qu'il poursuivit immédiatement. Les idées émises par le conseil et approuvées par le Prince héritier furent par la suite couronnées d'un succès relatif, et ainsi l'heureuse célébration des Jeux Olympiques fut dès lors assurée.

Une fois admis que la situation de l'État vis-à-vis de ses créanciers étrangers ne permettait pas au trésor public de coopérer à la célébration des Jeux Olympiques, le seul moyen qui restait pour se procurer les ressources nécessaires était de faire un appel personnel à la générosité des Hellènes de la Grèce libre et de l'étranger. En effet, comme il était démontré par le passé, si l'on exposait habilement au peuple grec l'importance du but et la véritable signification de cet appel à sa générosité, on ne pouvait obtenir que des résultats satisfaisants, malgré les grandes difficultés que cet appel aurait à rencontrer par suite de la crise économique que l'on traversait et des nombreux secours que la charité publique avait eu à fournir aux victimes des tremblements de terre et d'autres calamités dont la Grèce venait d'être le théâtre. De la part du Prince héritier, et en son nom, le conseil des douze fit un chaleureux appel à la générosité de tous les Hellènes. Il recommanda en outre aux autorités municipales du Royaume de pourvoir, dans ce but, à la création de commissions locales, et aux agents diplomatiques et consulaires de la Grèce d'en agir de même dans l'étendue territoriale de leur juridiction. En même temps, le conseil interdisit formellement d'accepter des offrandes provenant de sujets étrangers.

Les espérances du conseil des douze ne furent pas toutes réalisées. Plusieurs personnes riches firent la sourde oreille à son appel, d'autres

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ὅτι, καὶ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτήν, ἐὰν καταλλήλως ἀνεκοινοῦτο πρὸς τοὺς Ἕλληνας ὁ κύριος σκοπός, δι' ὃν ἠτεῖτο ὁ ἔρανος αὐτῶν, ὡς εἶχον ἤδη οὗτοι κατανοήσει τὴν ὑψίστην ἔννοιαν τῆς τελέσεως τῶν Διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ἐν ταῖς Ἀθήναις, τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἐν τούτῳ ἐνεργείας ἔμελλον νὰ ὦσιν εὐχάριστα, εἰ καὶ αἱ ἕνεκα τῶν σεισμῶν καὶ ἄλλων δυστυχημάτων ἐπανειλημμέναι ἐκκλήσεις ἐπὶ εἰσφοραῖς πρὸς αὐτούς, καὶ τὰ ἕνεκα τῆς οἰκονομικῆς κρίσεως ἐπελθόντα εἰς τὰς περιουσίας αὐτῶν τραύματα, ἔμελλον νὰ παράσχωσι δυσκολίας, οὐχὶ σμικράς. Οὐχ ἧττον, ἐν ὀνόματι καὶ ἐκ μέρους τοῦ Διαδόχου, τὸ Δωδεκαμελὲς Συμβούλιον ἀπηύθυνεν ἔκκλησιν θερμὴν ἐπὶ εἰσφοραῖς πρὸς τοὺς ἁπανταχοῦ Ἕλληνας. Ἀνέθετο δὲ ἰδίᾳ τὴν ἵδρυσιν ἐπιτροπειῶν τοπικῶν, ἐπὶ συλλογῇ ἐράνων, εἰς τὰς δημοτικὰς Ἀρχὰς τῆς Ἑλλάδος, ὅσῳ ἀφεώρα εἰς τοὺς ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος Ἕλληνας, εἰς τοὺς ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ δὲ διπλωματικοὺς καὶ προξενικοὺς Πράκτορας τῆς Ἑλλάδος τὴν σύστασιν, ἐπὶ τῷ αὐτῷ σκοπῷ, Ἐπιτροπειῶν, ἐντὸς τῆς περιφερείας τῆς δικαιοδοσίας αὐτῶν. Ἀπηγορεύθη δὲ ῥητῶς ἡ καταβολὴ εἰσφορῶν ἐκ μέρους μὴ Ἑλλήνων Πολιτῶν.

Αἱ προσδοκίαι τοῦ Δωδεκαμελοῦς Συμβουλίου δὲν ἐπραγματοποιήθησαν πᾶσαι. Πολλοὶ ἐκ τῶν πλουσίων ἐκώφευσαν εἰς τὰς πρὸς αὐτοὺς ἐκκλήσεις, ἠρνήθησαν δ' ἄλλοι πεισμόνως τὸν ἔρανον αὐτῶν, ἔστω καὶ ἐλάχιστον, κηρύσσοντες καὶ διαδίδοντες, ὅτι τὸ ἔργον ἦν κωμικὸν καὶ ἔμελλε ν' ἀποτύχῃ, εἰς μάτην δ' ἔμελλον νὰ δαπανηθῶσι τὰ χρήματα. Οὐχ ἧττον, ὑπολογιζομένων τῶν οἰκονομικῶν δυσχερειῶν τῆς ἐποχῆς, καὶ τῆς δυσπιστίας, ἥτις ἐπεκράτησεν ἐπὶ χρόνον, πρὸς τοὺς ἀξιοῦντας, ὅτι οἱ Ἀγῶνες θέλουσι τελεσθῇ καὶ θέλουσιν ἐπιτύχει, δυσπιστίας, πανταχόθεν ὑποτρεφομένης, καὶ ἐκ παντοίων λόγων, τὰ ἐξ ἰδιωτικῶν εἰσφορῶν εἰσπραχθέντα ποσά, ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐκτὸς αὐτῆς, ὑπῆρξαν σχετικῶς γενναῖα, τριπλάσια δὲ σχεδὸν τοῦ ποσοῦ, ὅπερ ἐπανειλημμένως τὸ κατ' ἀρχὰς ἐθεωρήθη, ὑπὸ τῶν εἰσηγητῶν τῆς ὑποθέσεως, ὡς ἐπαρκοῦν εἰς τὴν ἐκ τῶν ἐνόντων κάλυψιν τῶν ἀπαραιτήτως ἀπαιτουμένων πρὸς τέλεσιν τῶν Ἀγώνων δαπανῶν. Τὰ ἐξ ἰδιωτικῶν εἰσφορῶν εἰσπραχθέντα ποσά, ἐν οἷς περιλαμβάνονται καὶ τὰ ὑπὸ τῶν δημοτικῶν Ταμείων καταβληθέντα, κατὰ τὴν σημείωσιν τοῦ κεντρικοῦ Ταμείου, συνεποσώθησαν εἰς τριακοσίας τριάκοντα δύο χιλιάδας δραχμῶν (332,756). Εἰς χιλιάδας δὲ μόνον ἑκατὸν πεντήκοντα προϋπελογίσθησαν, τὸ κατ' ἀρχάς, αἱ πρὸς τέλεσιν τῶν Ἀγώνων πάντων, καὶ τῶν πανηγύρεων καὶ τῶν ἑορτῶν ἀναγκαῖαι δαπάναι!

refusèrent même de verser leur obole, prétendant et publiant que c'était là une entreprise ridicule, destinée à échouer. Néanmoins, si l'on tient compte des difficultés économiques dans lesquelles on se trouvait à cette époque, et de l'esprit de défiance qui régnait alors à l'égard de ceux qui soutenaient que la célébration des Jeux Olympiques à Athènes serait couronnée de succès, défiance entretenue de toutes parts, et pour des raisons diverses, les sommes recueillies en Grèce et à l'étranger ont atteint un chiffre relativement considérable, elles se sont, en effet, élevées au triple de la somme que les promoteurs du projet avaient trouvée strictement nécesaire pour couvrir les dépenses que devaient entraîner la célébration des Jeux. Le total des offrandes provenant des particuliers, y compris les sommes allouées par les caisses municipales, ce sont élevées,d'après les livres de la caisse centrale à trois cent trente-deux mille sept cent cinquante-six drachmes (dr. 332,756). La somme que devait exiger la célébration des jeux et des fêtes n'avait été évaluée d'abord qu'à cent cinquante mille drachmes.

Or, au debut, le comité ne disposait pas même, de cette somme, qui ne put être recueillie que peu à peu. Et pourtant, la somme nécessaire devait être assurée d'avance, pour que l'on fût en mesure de faire face, à temps, aux exigences du programme. Il était d'ailleurs facile de comprendre que le Stade Panathénaïque devait être le principal champ des luttes, l'Altis d'Athènes, le centre des fêtes, et qu'il devait donc attirer tout spécialement l'attention de ceux auxquels était confiée la direction de la célébration des jeux. Or, le Stade était complètement désert, il était informe, couvert de pierres, de ronces et d'ordures, on n'en distinguait même plus les grandes lignes. Il était donc facile à comprendre, même pour ceux qui se trouvaient dépourvus de toutes notions techniques, qu'afin de pouvoir satisfaire aux exigenees qu'entrainerait la digne célébration de ces jeux, une reconstruction même provisoire du Stade ne pouvait se faire sans un capital considérable. La commission préposée à cette reconstruction, après avoir apporté toutes les réductions possibles aux plans de M. Anastase Métaxas, architecte et membre de la commission,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ἀλλὰ καὶ τὸ ποσὸν τοῦτο δὲν ὑπῆρχεν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς κατατεθειμένον ἐν τῷ Ταμείῳ, βαθμηδὸν δὲ καὶ κατὰ δόσεις συνήχθη. Καὶ ὅμως ἀπητοῦντο χρήματα ἠσφαλισμένα ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως ἐκτελεσθῶσιν ἐγκαίρως τὰ χρειώδη. Ἰδίως δὲν ὑπῆρξε δύσκολον νὰ κατανοηθῇ, ὅτι τὸ Παναθηναϊκὸν Στάδιον ἔμελλε νὰ ὑπάρξῃ τὸ κύριον πεδίον τῶν Ἀγώνων, ἡ ἐν Ἀθήναις Ἄλτις, τὸ κέντρον, περὶ ὃ ἔμελλε νὰ στραφῇ σύμπασα ἡ πανήγυρις, καὶ ὅτι εἰς τοῦτο ἔπρεπε νὰ στραφῇ κυριώτατον ἡ μέριμνα τῶν ἀναδεξαμένων τὴν διεύθυνσιν τῆς τελέσεως τῶν Ἀγώνων. Τὸ Στάδιον ὅμως ἦν ἐντελῶς ἔρημον, ἀγρὸς ἄμορφος, τόπος πλήρης λιθωμάτων, ἀκανθῶν καὶ ἀκαθαρσιῶν, συσσωρευμένων πανταχοῦ, ἦν οὐδὲ σκελετὸς κἄν, ἀλλ' ὄγκος ἄμορφος. Καὶ αὐτῷ δὲ τῷ ἄκρῳ δακτύλῳ ἀψαμένῳ τῶν τεχνικῶν πραγμάτων κατάδηλον ἐγίνετο, ὅτι ὅπως τὸ Στάδιον ἐπιδιορθωθῇ, ἔστω καὶ προσωρινῶς, καὶ ἐκ τῶν ἐνόντων, καὶ καταστῇ εὐπρόσιτον εἰς ὁπωσοῦν σπουδαίους ἀθλητικοὺς καὶ γυμναστικοὺς ἀγῶνας, ἀπῃτεῖτο χρηματικὸν ποσὸν γενναῖον. Ἡ ἐπὶ τῇ ἀνακαινίσει τοῦ Παναθηναϊκοῦ Σταδίου Ἐπιτροπεία, μεθ' ὅσας ἂν ἐπήνεγκεν περικοπὰς καὶ ὅσους ἂν ἔθετο περιορισμοὺς εἰς τὰ τῆς ἀνακαινίσεως τοῦ Σταδίου σχέδια τοῦ μέλους αὐτῆς καὶ ἀρχιτέκτονος Ἀναστασίου Γ. Μεταξᾶ, δὲν ἠδυνήθη νὰ ὑπολογίσῃ τὰς ἀπαιτουμένας δαπάνας εἰς ἧττονας τῶν 200,000 δραχμῶν. Ἀλλὰ διὰ τῆς εἰσφορᾶς τῶν καθ' ἕκαστον ἀτόμων τὸ ποσὸν τοῦτο, καὶ ἂν εἰσεπράττετο, βεβαίως δὲν ἦτο δυνατὸν νὰ εἰσπραχθῇ τόσῳ ταχέως, ὅπως καταστῇ χρήσιμον.



Ἐν τῇ δυσχερείᾳ τῶν καιρῶν, ἐγεννήθη εἰς τινας ἡ ἰδέα, ὅτι, ἐὰν ἀνεκοινοῦτο τὸ μέγα ἔργον εἰς τὸν ἤδη κατακτήσαντα τὴν φήμην ἀμεταπτώτου γενναίου χορηγοῦ πάσης ἐθνικῆς ὑποθέσεως, εἰς τὸν *Γεώργιον Ἀβέρωφ*, ὑπῆρχε βεβαιότης πλήρης, ὅτι ἡ ἔκκλησις τῆς Ἑλλάδος δὲν ἔμελλε ἐπὶ ματαίῳ νὰ ἀπευθυνθῇ πρὸς τὸν μεγαλόψυχον Ἕλληνα. Ὁ ἀνεγείρας τὸ Μετσόβειον Πολυτεχνεῖον, ὁ ἀνεγείρας τὴν Σχολὴν τῶν Εὐελπίδων, ὁ δαπανήσας εἰς τὴν ἀνέγερσιν τοῦ Ἐφηβείου, τοῦ Γυμνασίου τῆς Ἀλεξανδρείας, τοῦ Παρθεναγωγείου ne put pourtant s'empêcher d'avouer que les dépenses s'élèveraient au moins à la somme de 200,000 drachmes. Or, en supposant même que cette somme pût être couverte par des souscriptions personnelles, elle ne pouvait assurément l'être à temps pour l'exécution des travaux.

En présence de cette difficulté, quelques-uns émirent l'idée, que si l'on faisait part de cet état de choses à celui qui, à diverses reprises, était venu en aide au pays, au généreux bienfaiteur de la Grèce, à M. Georges Avéroff, cet appel à sa munificence ne lui serait pas adressé en vain. Celui aux frais duquel avaient été élevés, à Athènes, l'école polytechnique, l'école militaire, les prisons des enfants, et, à Alexandrie, le gymnase et l'institution des demoiselles, ce citoyen si noble et si désintéressé, ce généreux bienfaiteur de la Grèce ne pouvait rester insensible à cet appel en faveur de la reconstruction du Stade Panathénaïque. Un des membres du conseil des douze, M. Georges C. Rhomas proposa que le Secrétaire général des Jeux Olympiques fût envoyé, à cet effet, à Alexandrie. Cette proposition, faiblement soutenue au sein du conseil, fut vivement combattue par quelques membres. Mais celui qui présidait si heureusement le conseil des douze, le Prince Héritier, comprit immédiatement combien cette idée était pratique, et, attribuant l'indifférence ou l'hostilité du conseil à ce que les membres qui le composaient ignoraient dans quels termes la proposition serait faite, il ordonna sans hésitation au Secrétaire général du comité de se rendre à Alexandrie, pour y porter la lettre autographe qu'il lui remit à l'adresse de M. Georges Avéroff. Dans cette lettre, le premier rejeton de la dynastie hellénique exposait à M. Georges Avéroff l'état de la situation et lui demandait son concours patriotique.

Cette idée du Prince Héritier fut de nouveau

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

αὐτῆς, γενναῖος δὲ καὶ ἀφιλοκερδὴς γενόμενος χορηγὸς παντὸς ἐθνικοῦ ἱδρύματος, δὲν ἔμελλεν ἀδιαφόρως νὰ ἀκούσῃ ἔκκλησιν πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ τῆς ἀνακαινίσεως τοῦ Παναθηναϊκοῦ Σταδίου. Ἐν τῶν Μελῶν τοῦ Δωδεκαμελοῦς Συμβουλίου, ὁ Γεώργιος Κ. Ρώμας, ὑπέβαλε τὴν πρότασιν, ὅπως ἀποσταλῇ εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἐπὶ τούτῳ ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων. Ἡ πρότασις αὕτη ἀσθενῶς ὑπεστηρίχθη ἐν τῷ Συμβουλίῳ, ὑπό τινων δὲ τῶν Μελῶν αὐτοῦ καὶ ἐντόνως κατεκρίθη. Ἀλλ' ὁ ἐπ' αἰσίοις προεδρεύων τοῦ Συμβουλίου, ὁ Διάδοχος, κατενόησε τὸ πρακτικὸν τῆς ἰδέας, ἄνευ δὲ περαιτέρου ἐνδοιασμοῦ καὶ τὴν ἀδιαφορίαν ἢ τὴν ἀντίστασιν τοῦ Δωδεκαμελοῦς Συμβουλίου ἀποδίδων εἰς τὴν πραγματικὴν ἄγνοιαν τῶν ὅρων τῆς ὑποβληθείσης προτάσεως, ἐνετείλατο, καθ' ἣν εἶχεν ἐξουσίαν, εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Ἐπιτροπείας, ὅπως μεταβῇ εἰς Ἀλεξάνδρειαν, κομίζων ἐπιστολὴν Αὐτοῦ πρὸς τὸν Γεώργιον Ἀβέρωφ, δι' ἧς ὁ πρῶτος βλαστὸς τῆς Δυναστείας τῶν Ἀθηνῶν ἐξέθετε τὰ τῆς ὑποθέσεως καὶ ἠτεῖτο τὴν πατριωτικὴν συνδρομὴν αὐτοῦ.

Καὶ ἐν τούτῳ, ἡ ἔμπνευσις τοῦ Διαδόχου ὑπῆρξεν εὐτυχής. Ὁ μέγας χορηγός, ἄνευ περαιτέρων λόγων, ἅμα ἀναγνοὺς τὴν πρὸς αὐτὸν ἐπιστολὴν τοῦ Διαδόχου, κατενόησε τὴν ἑλληνικωτάτην ἔννοιαν αὐτῆς καὶ τὸ ἀληθὲς μεγαλεῖον τῆς εἰσηγουμένης αὐτῷ παρακλήσεως, μεθ' ὅλης δὲ τῆς γλυκύτητος, τῆς ἀπερίττου προθυμίας καὶ τῆς χάριτος, ἣν ἐμπνέει ἡ συνείδησις τῆς τελέσεως τῶν ἐθνικῶν ἔργων, ἐδήλωσεν, ὅτι αὐτὸς ἀναλαμβάνει τὴν ἰδίαις δαπάναις ἀνακαίνισιν τοῦ Παναθηναϊκοῦ Σταδίου. Μετά τινας ἡμέρας, ἐνέκρινε τὰ ὑπὸ τοῦ νεαροῦ ἀρχιτέκτονος Ἀναστασίου Μεταξᾶ ἐκπονηθέντα σχέδια τῆς ἀνακαινίσεως, μελετηθέντα ἤδη καὶ ὑπὸ τῆς ἐπὶ τῇ ἀνακαινίσει τοῦ Σταδίου Εἰδικῆς Ἐπιτροπείας, ἐγκριθέντα δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ Διαδόχου, ἐπίσης καὶ τὸν προϋπολογισμὸν τῆς δαπάνης αὐτῶν, τὸ μὲν πρῶτον ὑπολογισθείσης εἰς 585,000 δρχ. ἀκολούθως δὲ ἀναβιβασθείσης εἰς 920,000 δρχμάς, ἕνεκα δαπανῶν, ἐπιβληθεισῶν ἐκ τῆς συντελέσεως ἔργων, ὧν ἀπαραίτητος κατεδείχθη ἡ προσθήκη, κατ' ἀκολουθίαν τῶν κατὰ τὴν προϊοῦσαν ἐργασίαν ἀναποδράστων καταδειχθέντων. Οὕτως ἤρετο εὐτυχῶς καὶ καθ' ὁλοκληρίαν μεγάλη δυσχέρεια.

Ὁ Γεώργιος Ἀβέρωφ, εὐλόγως ἐχαιρετίσθη, ὑπὸ σύμπαντος τοῦ Ἑλληνικοῦ, ὡς ὁ κύριος καταρτιστὴς τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων. Εὐτυχέστερος δὲ ἀναδεικνύμενος Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ, ἀνεκαίνιζε τὸ Παναθηναϊκὸν Στάδιον, ἢ μᾶλλον ἐκάλει ἐκ τῆς κόνεως εἰς τὴν ζωὴν αὐτό, οὐχὶ ὅπως παραδώσῃ, ὡς ἐκεῖνος, πρὸ



une heureuse inspiration. Dès que le généreux bienfaiteur eut pris connaissance de la lettre du Prince Héritier, comprenant, sans autres explications, tout ce que cette demande avait de patriotique et d'élevé, avec toute la douceur et la grâce que lui inspirent la conscience et l'accomplissement d'une œuvre nationale, il déclara prendre à sa charge la somme qu'exigerait la reconstruction du Stade Panathénaïque. Quelques jours après, il approuvait les plans du jeune architecte Anastase Métaxas, adoptés par la commission spéciale de la reconstruction du Stade ainsi que par le Prince Héritier, il approuvait également le devis des dépenses. Cette dépense, évaluée d'abord à 585,000 drachmes, s'éleva ensuite à 920,000 drachmes, par suite des travaux complémentaires qui furent jugés indispensables pour l'achèvement de l'œuvre. C'est ainsi que l'on put obvier à la plus sérieuse des difficultés et que M. Georges Avéroff fut salué par l'Hellénisme tout entier, comme l'agent principal du rétablissement des Jeux Olympiques. En effet, plus heureux qu' Hérode Atticus, il restaurait, dix-sept siècles après celui-ci, le Stade Panathénaïque, non pour le liver ensuite à des conquérants, mais à celui que le suffrage de la nation avait appelé à présider à ses destinées, au Roi de la Grèce libre, qui devait recevoir dans le Stade les hommages des représentants de l'univers tout entier, et y proclamer, sous le beau ciel de la patrie libre,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

αἰώνων δεκαεπτά, εἰς τὸν ξένον καὶ ἀλλόφυλλον κατακτητὴν καὶ κύριον τῆς Ἑλλάδος, ἀλλ' εἰς τὸν ἐλευθέρᾳ ψήφῳ τῶν Ἑλλήνων ἀνακεκηρυγμένον Ἀντιπρόσωπον τοῦ Ἔθνους, εἰς τὸν Βασιλέα τῆς ἐλευθέρας Ἑλλάδος, κεκλημένον νὰ δεχθῇ ἐν αὐτῷ τὴν ἔκρρασιν τοῦ σεβασμοῦ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Οἰκουμένης, καὶ νὰ κηρύξῃ τὴν ἔναρξιν τῶν πρώτων διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ὑπὸ τὸν ἐλεύθερον οὐρανὸν τῆς Πατρίδος.

Τὸ Δωδεκαμελὲς Συμβούλιον, τῇ εἰσηγήσει τοῦ Διαδόχου, ἐψηφίσατο τὴν δαπάναις τοῦ Ταμείου τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων στῆσιν ἀνδριάντος τῷ Ἀβέρωφ, πρὸ τοῦ Σταδίου, εἰς ἀνάμνησιν τοῦ περιφανοῦς πατριωτισμοῦ καὶ εἰς δήλωσιν τῆς ὀφειλομένης εὐγνωμοσύνης εἰς ἄδολον γενναιοδωρίαν. Ὁ ἀνδριάς, ποιηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀνδριαντοποιοῦ καὶ καθηγητοῦ τῆς γλυπτικῆς ἐν τῷ Πολυτεχνείῳ Γεωργίου Βρούτου, ἀπεκαλύφθη ὑπὸ τοῦ Διαδόχου, παρισταμένων τῶν δύο ἀδελφῶν αὐτοῦ Γεωργίου καὶ Νικολάου καὶ πασῶν τῶν Ἀρχῶν τοῦ Κράτους, καὶ πλήθους Ἑλλήνων τε καὶ ξένων, τῇ 24 Μαρτίου, τῇ παραμονῇ τῆς ἐνάρξεως τῶν Ἀγώνων, ἀνευρημίαι δὲ εἰλικρινεῖς καὶ ἐνθουσιώδεις ἀντήχησαν εἰς τοὺς περὶ τὸ Στάδιον λόφους, ὑπὲρ τῆς εὐδαιμονίας τοῦ εἰς τὴν ζωὴν καὶ εἰς τὴν πάλαι λαμπρότητα αὖθις παραδίδοντος, καὶ ὑπὸ αἰωνοὺς τόσῳ αἰσίους, τόπους, ἐπὶ μακροὺς αἰῶνας καταδικασθέντας εἰς τὸ πένθος καὶ εἰς τὴν σιγήν.

Ἐὰν ἑνὸς ἀνδρὸς ἡ μεγάλη ψυχὴ ἐπανήγαγεν εἰς τὴν ζωὴν τὸ Στάδιον καὶ ἐπεσφράγιζε τὸν θρίαμβον τῶν ἀθλητικῶν καὶ γυμναστικῶν Ἀγώνων, ἀπέμενεν ὅμως καὶ ἄλλων ἱδρυμάτων, καθ' ὁλοκληρίαν μὴ ὑπαρχόντων, ἡ ἀνέγερσις. Ἦν δὲ καὶ τούτων ἡ ταχίστη κατασκευὴ ἐπιβαλλομένη· διότι ἐν τῷ προγράμματι τῶν Διεθνῶν Ἀγώνων περιελήφθησαν καὶ ἀγῶνες ἐπὶ σκοπὸν βολῆς καὶ ποδηλατικῆς, ἐπίσης καὶ ἀγῶνες ναυτικοὶ καὶ γυμναστικῶν παιδιῶν. Οὔτε σκοπευτήριον δέ, οὔτε ποδηλατοδρόμιον, οὔτε πρὸς παρασκευὴν ναυτικῶν ἀγώνων ἢ γυμναστικῶν παιδιῶν κατασκευάσματα ὑφίσταντο, ἔστω καὶ ἀτελῆ.

Δὲν ηὐδοκίμησαν, ὡς παρὰ τῷ Ἀβέρωφ, αἱ ἀπόπειραι παρά τισιν, ὅπως αὐτοὶ ἀναλάβωσι, καθὼς ἐκεῖνος τοῦ Σταδίου, οὗτοι τοῦ Σκοπευτηρίου καὶ τοῦ Ποδηλατοδρομίου τὴν κατασκευήν. Ἀλλ' ἡ Ἐπιτροπεία τῶν Ἀγώνων δὲν ἀπεθαρρύνθη, προέβη δὲ εἰς τὸ ἔργον, ἐν τελείᾳ πίστει, περὶ τῆς τελειώσεως αὐτῶν. Ἤδη εἶχεν ἀνὰ χεῖρας διαθέσιμον ἐξ ἰδιωτικῶν εἰσφορῶν, ποσὸν οὐχὶ εὐκαταφρόνητον, δὲν ἔπαυον δὲ καὶ εἰσφοραὶ εἰσρέουσαι εἰς τὸ ταμεῖον τῶν Ἀγώνων, μέχρι καὶ τῆς τελευταίας στιγμῆς. Ἀλλ' ἐπέρρωσε τὰς προσδοκίας

l'inauguration des premiers Jeux internationaux.

Le conseil des douze, sur la proposition du Prince Héritier, vota l'érection de la statue de M. Avéroff à l'entrée du Stade, aux frais du comité des Jeux Olympiques, comme un témoignage de reconnaissance envers l'illustre bienfaiteur. Cette statue, exécutée par M. Georges Vroutos, statuaire et professeur de sculpture à l'école des beaux-arts, fut inaugurée, la veille du début des Jeux Olympiques, le 24 mars 1896, par le Prince Héritier, en présence de ses deux frères, les Princes Georges et Nicolas, de toutes les autorités du royaume et d'une multitude de Grecs et d'étrangers. La foule innombrable qui couvrait les collines environnantes acclama d'une voix unanime celui qui, après de longs siècles, rendait enfin au Stade sa vie et sa splendeur antiques.

Mais si la générosité d'un seul citoyen relevait le stade de ses ruines et assurait la réalisation des luttes athlétiques et gymnastiques, la tâche qu'imposait cette réalisation des Jeux Olympiques était pourtant encore incomplète : on avait encore à élever d'autres constructions qui faisaient entièrement défaut, et dont la prompte exécution était urgente. En effet, dans le programme des Jeux Olympiques étaient compris des concours de tir et des courses vélocipédiques ainsi que des concours nautiques et des jeux de pelouse. Or, il n'existait aucun édifice réservé au tir, aucun vélodrome, et il restait à faire les préparatifs nécessaires pour les concours nautiques et les jeux de pelouse.

Des tentatives furent alors faites auprès de certaines personnes jouissant d'une fortune considérable, pour leur persuader d'entreprendre, à leurs frais, la construction du vélodrome ou de l'édifice destiné aux concours du tir ; mais ces tentatives furent infructueuses. Le comité des Jeux Olympiques ne se laissa pourtant point aller au découragement, mais il se mit à l'œuvre, plein de foi dans la réalisation du but qu'il se proposait. Il avait déjà en caisse une somme assez considérable provenant de diverses souscriptions, et ces souscriptions continuèrent à affluer jusqu'au dernier moment. Quoique le comité ne possédât point encore les sommes nécessaires pour l'érection du vélodrome et de l'édifice destiné aux concours du tir, il put pourtant procéder

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

αὐτῆς, ὅπως, καίτοι μὴ ἔχουσα ἐν χερσὶ τὰ ὅλα ἀπαιτούμενα κεφάλαια, πρὸς ἀνέγερσιν σκοπευτηρίου καὶ ποδηλατοδρομίου, ἀνταξίων τοῦ προορισμοῦ των, ἄρξηται αὐτῶν, ἄνευ ἀναβολῆς, ἡ προσδοκία τῶν εἰσπράξεων ἐκ τῶν εἰσιτηρίων καὶ τῶν ἀναμνηστικῶν μεταλλίων, καὶ ἡ βεβαιότης περὶ τοῦ διὰ δύο Νόμων ἀσφαλισθέντος αὐτῇ ποσοῦ 400,000 δραχμῶν, ἐκ τῶν εἰσπράξεων τῶν ἀναμνηστικῶν Γραμματοσήμων.

Αἱ προσδοκίαι τῆς Ἐπιτροπείας δὲν διεψεύσθησαν, καὶ ἐν τούτῳ. Αἱ ἐκ τῶν εἰσιτηρίων εἰσπράξεις, καίτοι περιορισθεισῶν τῶν πανηγύρεων ἐν τῷ Σταδίῳ εἰς πέντε, ἀντὶ ἓξ ἡμέρας, ὡς ἀρχῆθεν εἶχον ὁρισθῆ, καίτοι τῶν ναυτικῶν Ἀγώνων μὴ τελεσθέντων, καίτοι ἐκ τοῦ πρωτοφανοῦς τῆς ἐργασίας, καταδειχθεισῶν ἐλλείψεων τινῶν, περὶ τὴν ἐκτέλεσιν, μεθ' ὅλην τὴν ὑπὸ τοῦ διαχειριστοῦ τῶν εἰσιτηρίων Ταμίου Παύλου Γ. Σκουζὲ ἀναπτυχθεῖσαν ἔκτακτον δραστηριότητα καὶ ἄκραν νοημοσύνην, αἱ εἰσπράξεις ἐκ τῶν εἰσιτηρίων καὶ τῶν μεταλλίων συνεποσώθησαν περὶ τὰς 200,000. Διὰ τούτων καὶ τῶν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἐγγυηθεισῶν 400,000 δραχ. κατωρθώθη ἡ ἀνέγερσις δύο ἱδρυμάτων ἐκ τῶν τελειοτάτων καὶ τὸ εἶδος αὐτῶν, τοῦ Σκοπευτηρίου, ἐν τῇ Καλλιθέᾳ, καὶ τοῦ Ποδηλατοδρομίου, παρὰ τὸν τάφον τοῦ Καραϊσκάκη, ἐν τῷ νέῳ Φαλήρῳ. Ἐπίσης κατεσκευάσθησαν αἱ ἐξέδραι διὰ τοὺς ναυτικοὺς Ἀγῶνας, οἱ οἶκοι πρὸς φύλαξιν τῶν λέμβων καὶ ἄλλα μικρότερα ἔργα, σχετικὰ πρὸς τοὺς ναυτικοὺς Ἀγῶνας καὶ τὰς γυμναστικὰς παιδιάς.

Ὁ ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν ἐργασιῶν μέχρι τῆς ἐνάρξεως τῶν Ἀγώνων διαθέσιμος χρόνος ὑπῆρξεν ἀληθῶς βραχύτατος. Τοῦτο δὲ καὶ ἡ ἔλλειψις χρημάτων ἐπαρκῶν ἀποτεταμιευμένων, καὶ ἀμέσως διαθεσίμων, διέσεισαν τὰς ἐπὶ τὴν ἔγκαιρον συντέλεσιν τῶν ἔργων καὶ τὴν ἐντεῦθεν ἐπιτυχίαν τῶν Ἀγώνων πεποιθήσεις τῶν πολλῶν. Αἱ ἑλληνικαὶ ἐφημερίδες ἐξεδήλωσαν τὴν διακλόνισιν ἐπὶ τούτῳ τῆς κοινῆς πίστεως, διὰ φράσεων πολλάκις ἀπελπιζουσῶν. Εὐτυχῶς οἱ αἰσιοδοξοῦντες ἐδικαιώθησαν, καὶ ἐν τούτῳ. Διὰ τῆς ἐπιμόνου καὶ διαρκοῦς ἐπιτηρήσεως τοῦ Διαδόχου καὶ διὰ τῆς ὑπὸ τῶν ἀναλαβόντων καὶ διευθυνόντων τὰς ἐργασίας μηχανικῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἐργολάβων καὶ διαφόρων μελῶν τῶν εἰδικῶν Ἐπιτροπειῶν, ἀναπτυχθείσης δραστηριότητος καὶ νοημοσύνης, τὰ ἔργα, ὅπως καταστῶσιν ἱκανὰ εἰς τέλεσιν τῶν Ἀγώνων, συνεπληρώθησαν, κατὰ τὴν παραμονὴν τῆς ἐνάρξεως τῆς μεγάλης ἱστορικῆς ἑορτῆς, οὕτω δὲ μεγαλοπρεπὲς ἀληθῶς ὑπῆρξε τὸ θέαμα, ὅπερ παρέστησε τὸ Στάδιον, τὸ Σκοπευτήριον καὶ τὸ Ποδηλατοδρόμιον, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν Ἀγώνων.

immédiatement à la construction de ces deux édifices, en comptant sur les recettes qui devaient provenir de la location des places du Stade et sur la vente des médailles commémoratives, ainsi que sur la somme de 400,000 drachmes que par une double loi, le Gouvernement assura au comité, sur la vente des timbres commémoratifs.

Les espérances du comité ne furent point déçues. En effet, quoique les journées des luttes qui eurent lieu au Stade aient été réduites de six à cinq, quoique les concours nautiques n'aient point eu lieu, et malgré quelques abus provenant de l'inexpérience de la location des places, abus auxquels M. Paul Scousès, malgré tout le zèle qu'il déploya alors ne put complètement remédier, les recettes des billets et des médailles commémoratives s'élevèrent à la somme d'environ 200,000 drachmes. Cette somme et celle de 400,000 drachmes garantie par le Gouvernement suffirent à construire, dans les meilleures conditions possibles, l'édifice du tir, à Callithéa, et la vélodrome, près du tombeau de Karaïskakis, au nouveau Phalère. On procéda aussi à la construction d'une estrade pour les concours nautiques, de formes pour abriter les canots et à l'exécution d'autres travaux de moindre importance relatifs aux concours nautiques et aux jeux de pelouse.

Le temps dont on pouvait disposer jusqu'à l'inauguration des Jeux était relativement très court, ce qui, joint au manque d'une somme immédiatement disponible ébranla la confiance du plus grand nombre, relativement à l'heureuse issue des Jeux. La presse se fit l'interprète de ces sentiments et exprima les idées les plus pessimistes à l'égard des futurs Jeux Olympiques. Ces craintes et ces sinistres prédictions furent heureusement déçues. Grâce à la constante vigilance du Prince Héritier et à l'activité incessante que déployèrent les ingénieurs, les architectes, les entrepreneurs et les membres des diverses commissions, les travaux purent être achevés la veille de la fête nationale, et c'est ainsi que, pendant la durée des Jeux Olympiques, le Stade, le tir et le vélodrome excitèrent l'admiration de tous. Les prédictions des optimistes furent surtout pleinement réalisées à l'endroit des athlètes Hellènes. Grâce à la vigilance et aux soins incessants de la commission spéciale chargée de la préparation

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ἀλλὰ τῶν αἰσιοδόξων αἱ προμαντεύσεις ἐδικαιώθησαν, καθ' ὁλοκληρίαν, καὶ ἐν τῷ κεφαλαίῳ τῶν Ἑλλήνων Ἀγωνιστῶν. Διὰ τῶν ἀόκνων καὶ νοημονεστάτων ἐργασιῶν τῆς ἐπὶ τῇ παρασκευῇ Ἑλλήνων Ἀθλητῶν Εἰδικῆς Ἐπιτροπείας, κατωρθώθη, ὅπως ἡ Ἑλλὰς παραστῇ εὐπρόσωπος, κατὰ τοὺς Ἀγῶνας, κερδήσωσι δὲ οἱ Ἕλληνες Ἀθληταὶ καὶ Γυμνασταὶ βραβεῖα, ὑπὲρ τὰ ὑπολογισθέντα, τιμήσαντα τὴν εὐφυΐαν καὶ τὴν δεξιότητα αὐτῶν, παρασχόντα δὲ τὴν βεβαίαν προσδοκίαν, ὅτι, μετά τινα ἐπιστημονικωτέραν καὶ συντονωτέραν προπαίδευσιν, ἡ Ἑλλὰς παρασταθήσεται, ἀφεύκτως, εὐρύτερον καὶ πανηγυρικώτερον νικῶσα, εἰς ἀγῶνας προσεχεῖς.

Μεθ' ὅλην δὲ τὴν δυσκολίαν, ἣν ποικίλαι διαδόσεις εἶχον ἐνσπείρει ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν ἀλλοδαπῶν, ὅπερ ἐμείωσε κατὰ πολὺ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, ἡ μετάβασις ἐπισκεπτῶν ἐπὶ τοῖς Ἀγῶσιν ἐγένετο ἄνετος, ἡ διαμονὴ ἐν ταῖς Ἀθήναις εὐάρεστος καὶ εὔκολος. Εἰς τὴν εἰδικὴν ἐπὶ τῇ δεξιώσει Ἐπιτροπείαν, ἐργασθεῖσαν ἐν ἄκρᾳ νοημοσύνῃ καὶ καταβαλοῦσαν ὑπεράνθρωπους πράγματι κόπους, ὀφείλεται ἡ διοργάνωσις τῶν τελετῶν, τῶν λαμπαδηφοριῶν καὶ ἡ διακόσμησις τῆς πόλεως τῶν Ἀθηνῶν, μάλιστα ὁ κατὰ τὰς νύκτας τοῦ δεκαημέρου τῶν Ἀγώνων ὡραῖος καὶ ἔκτακτος φωτισμὸς τῶν δύο πλατειῶν τοῦ Συντάγματος καὶ τῆς Ὁμονοίας καὶ τῆς ὁδοῦ Σταδίου, διὰ τόξων ἐκ φωτοβολίδων ἀεριόφωτος. Ἀληθῶς, ἦν μαγικὸν τὸ θέαμα, ὅπερ παρίστα ἡ ὁδὸς Σταδίου, ἀπὸ τοῦ ἄκρου τῆς ἐνάρξεως αὐτῆς, ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς Ὁμονοίας, μέχρι τῆς λήξεως αὐτῆς, εἰς τὴν πλατεῖαν τοῦ Συντάγματος, εἰκονίζουσα στοὰν ἀψιδωτὴν φωτεινὴν ἀπέραντον. Ὡραῖον ἐπίσης ἦν καὶ τὸ θέαμα τῶν δύο πλατειῶν τῆς Ὁμονοίας καὶ τοῦ Συντάγματος, μετὰ τῶν περιβαλλουσῶν αὐτὰς φωτεινῶν ἀψίδων. Εἰς τὴν αὐτὴν Ἐπιτροπείαν δὲ ὀφείλεται κατὰ μέγα μέρος ἡ ἀρίστη ἐντύπωσις, ἣν περὶ τῆς φιλοξενίας τῶν Ἑλλήνων ἀπεκόμισαν οἱ εἰς τὰς Ἀθήνας ἐλθόντες ξένοι. Αὕτη ἐμερίμνησεν, ὅπως οἱ προσερχόμενοι ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς Ἀγωνισταὶ γίνωνται ἑκάστοτε δεκτοί, κατὰ τὴν εἰς τὰς Ἀθήνας εἴσοδον αὐτῶν, μετὰ πάσης δυνατῆς πομπῆς καὶ παντὸς δείγματος, βεβαιοῦντος περὶ τῆς εὐφροσύνης καὶ τῶν ἀδελφικῶν αἰσθημάτων τῶν δεχομένων αὐτοὺς κατοίκων τῶν Ἀθηνῶν.

Αἱ ἡνωμέναι προσπάθειαι πάντων τῶν κληθέντων εἰς τὴν ὀργάνωσιν τῶν μεγάλων ἑορτῶν ἔσχον, ὡς ἀποτέλεσμα, ὅπως, κατὰ τὴν ὁρισθεῖσαν ἡμέραν τῆς ἐνάρξεως αὐτῶν, τὰ πάντα ὦσιν ἕτοιμα καὶ ὅσῳ ἔνεστιν ἐπιτυχῶς παρεσκευασμένα. Οὐχὶ ἐν ὑπερβολῇ ἐχαρα-

des athlètes nationaux, la Grèce put avoir aux Jeux Olympiques des champions dignes d'entrer en lice et capables de remporter plusieurs prix. Ces victoires tout en donnant pleinement satisfaction à l'amour-propre national, laissèrent entrevoir que, dans un avenir relativement prochain et après une instruction plus développée, les athlètes Hellènes ne seraient pas indignes des antiques traditions nationales de leur pays.

Malgré les bruits qu'on avait répandus, en Grèce et dans d'autres pays, relativemant aux difficultés que le voyage et le séjour en Grèce présenteraient aux étrangers, bruits qui arrêtèrent considérablement l'affluence des visiteurs, tous les étrangers qui accoururent aux Jeux Olympiques purent effectuer leur traversée sans la moindre difficulté et firent à Athènes un séjour des plus agréables. C'est surtout à la commission spéciale de réception qu'est due l'organisation des fêtes. Cette commission déploya, en effet, un zèle aussi ardent qu'intelligent ; c'est à elle que sont dus les embellissements de la ville, l'organisation des retraites aux flambeaux et l'éclairage de la rue du Stade et des places de la Concorde et de la Constitution au moyen d'arcs de becs de gaz, pendant les dix jours que durèrent le Jeux. Le spectacle que présentait alors la rue du Stade, qui relie les deux places était vraiment magique: c'était un long portique ruisselant de lumières. Les deux places de la Concorde et de la Constitution, encadrées d'arcs lumineux, offraient également un spectacle magnifique. C'est aux efforts de la même commission qu'est due, en grande partie, l'excellente impression que les étrangers ont rapportée rélativement à l'accueil qui leur à été fait et à l'hospitalité qu'ils ont rencontrée à Athènes. Les membres qui composaient cette commission avaient pris soin que les champions venus de l'étranger fussent reçus, lors de leur arrivée, avec toute la pompe possible, et avec toutes les marques pouvant leur témoigner les sentiments de joie et d'estime fraternelle dont les habitants d'Athènes étaient animés à leur égard.

Les efforts combinés de tous ceux qui étaient préposés à la célébration des fêtes eurent pour résultat l'achévement complet de tous les préparatifs pour le jour fixé. Cet accomplissement de l'œuvre que l'on avait entreprise fut, sans aucune

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κτηρίσθη τὸ συντελεσθὲν ἔργον, ὡς θαῦμα· διότι ἀνηγέρθησαν ἐκ θεμελίων ἱδρύματα ἐπιφανῆ, ἐντὸς βραχυτάτου χρόνου, καὶ διὰ δαπάνης, σχετικῶς σμικρᾶς, ἐγένοντο δὲ ἄλλαι προετοιμασίαι, ἀπαιτοῦσαι βεβαίως ἔκτακτον δραστηριότητα καὶ νοημοσύνην, οὐχὶ κοινήν, ὅπως καὶ αὗται ἐκ τοῦ μηδενὸς ἀναδείξωσι τὴν πρωτεύουσαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἀνωτέραν τῶν προσδοκιῶν τῶν ἐπισκεφθέντων αὐτὴν ξένων.

Ἀλλά, πρὶν ἢ περατώσω τὴν περὶ τῶν προηγηθέντων τῶν Ἀγώνων καὶ πρὸς παρασκευὴν αὐτοτελεσθέντων σημείωσιν, ὠχρὰν ὅλως καὶ στερουμένην τῶν λεπτομερειῶν, αἵτινες ἤθελον παράσχει αὐτῇ ἄλλην ὄψιν, ἤθελον παραλείψει τὴν ἐκπλήρωσιν καθήκοντος ὑπερτάτου, ἐὰν μὴ ἐξέφραζον τὴν εὐγνωμοσύνην τῆς Ἐπιτροπείας τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων εἰς τὴν τόσῳ συντελέσασαν εἰς τὴν ἐπίστεψιν τοῦ ἔργου, Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Ἀληθῶς, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, διότι ὑλικῶς ἦν ἀδύνατον αὐτῇ, δὲν παρέσχεν ἄμεσον ἐκ τοῦ δημοσίου Ταμείου συνδρομὴν εἰς τὸ προπαρασκευαστικὸν ἔργον τῶν Ἀγώνων, Ἀλλ' ὅμως παρέσχε τοῖς ὑπὲρ τῆς εὐδοκιμήσεως αὐτῶν ἐργαζομένοις τὴν ἠθικὴν συνδρομὴν αὐτῆς ἀμέριστον, διευκολύνασα καὶ ἐνθαῤῥύνασα τὰς ἐργασίας αὐτῶν τελεσφόρως καὶ ἄνευ τῆς ἐλαχίστης ἀναβολῆς αἴρουσα πᾶσαν δυσχέρειαν, τυχὸν ἐκ τῆς ἑρμηνείας τῶν κειμένων προκύπτουσαν. Ἔτι δὲ μᾶλλον, διὰ Νόμων, ὑπὸ τῆς Βουλῆς προθύμως ψηφισθέντων, τῇ εἰσηγήσει τῆς Κυβερνήσεως, παρεσχέθη ἐμμέσως γενναία χρηματικὴ βοήθεια εἰς τὸ ἔργον τῶν Ἀγώνων, ἄνευ ζημίας θετικῆς τοῦ δημοσίου Ταμείου ἢ συνταράξεως τῶν οἰκονομικῶν τοῦ Κράτους. Διὰ Νόμου, ἀπηλλάγησαν τὰ εἰσιτήρια εἰς τὰ ἱδρύματα τῶν Ἀγώνων τοῦ τέλους τοῦ ὑπὲρ τοῦ Δημοσίου εἰσπρατομένου. Δι' ἑτέρου Νόμου, γενομένης δεκτῆς τῆς ἐκδόσεως ἀναμνηστικῶν Γραμματοσήμων τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ἠσφαλίσθη ὑπὲρ τῆς μεγάλης ὑποθέσεως ποσὸν τετρακοσίων χιλιάδων δραχμῶν. Οὕτω δὲ ἐνῷ τὸ Δημόσιον, ἀντὶ ζημίας, ἐκ τῶν ἀναμνηστικῶν Γραμματοσήμων, εἰσέπραξε καὶ ποσά, οὐχὶ εὐκαταφρόνητα, παρεσχέθη ἑτέρωθεν σωτηρία ἀρωγὴ εἰς τὸ ἐθνικὸν ἔργον.

Τῶν Ἀγώνων δὲν μετέσχον Ἀγωνισταὶ ξένοι ὅσοι προσεδοκῶντο. Παρεννοήσεις ἄδικοι, αἰφνης καὶ κατὰ τὴν τελευταίαν στιγμὴν σχεδὸν ἐπελθοῦσαι, ἤθελον ματαιώσει τὴν ἐκ Γερμανίας κάθοδον Ἀθλητῶν, ἐὰν μή, παρεμβαίνων, δι' ἐκτάκτου ἐργασίας καὶ διὰ νοήμονος καὶ εὐφυεστάτης ἐνεργείας, οὐ μόνον ἐματαίου τὰς ἀντιθέτους ἐνεργείας, ἀλλὰ καὶ μονονοὺ μετέτρεπεν

exagération, considéré comme une merveille ; en effet, des constructions avaient été élevées en très peu de temps et n'avaient exigé que des dépenses relativement faibles, et les préparatifs que l'on avait exécutés pour qu'Athènes fît sur les étrangers une impression supérieure à leur attente, avaient exigé une activité extraordinaire et une rare intelligence. Mais avant de terminer cette énumération des préparatifs et des préliminaires des Jeux Olympiques, énumération malheureusement pâle et dépourvue de tous les détails qui devraient l'animer, nous croirions manquer à un devoir, si nous n'exprimions pas ici, de la part du comité des Jeux Olympiques, la reconnaissance qu'il ressent à l'égard du Gouvernement hellénique, pour le généreux concours que celui-ci a bien voulu lui prêter, et grâce auquel son entreprise a pu être couronnée de succès.

Le Gouvernement hellénique n'alloua, il est vrai, aucune somme pour les préparatifs des Jeux, car cela lui était matériellement impossible, mais il prêta sans réserve son concours moral à ceux qui travaillaient à la réussite de l'œuvre, en facilitant leur tâche, en les encourageant d'une manière efficace, et en obviant sans aucun retard à tous les obstacles qui pouvaient surgir. Enfin par deux lois que vota le Parlement, sur la proposition du Gouvernement, une généreuse subvention fut indirectement accordée au comité des Jeux, sans qu'il en résultât le moindre détriment pour le Trésor public ni la moindre perturbation dans les finances de l'État. Par la première de ces lois, les billets des places des divers édifices destinés aux concours furent déclarés exempts de toute taxe. Par la seconde, qui autorisa l'émission des timbres commémoratifs, la somme de 400,000 drachmes fut assurée au comité, et ainsi, tandis que cette émission promettait à l'État un bénéfice assez considérable, elle procurait, d'autre part, un précieux secours à l'œuvre de la réalisation des Jeux Olympiques.

Les nombre des concurrents étrangers ne fut pas aussi grand qu'on l'avait espéré d'abord. Des malentendus fâcheux, survenus soudainement et presque à la dernière heure, furent sur le point d'empêcher les champions allemands de se rendre à Athènes. Le ministre plénipotentiaire de Grèce

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

εἰς εὐμενῆ, ἀντὶ δυσμενοῦς, τὴν κοινὴν γνώμην ἐν Γερμανίᾳ, ὁ εἰς Βερολῖνον πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος κ. Κλέων Ῥαγκαβῆς. Ἀλλ' ἔτυχε δύο μεγάλων προστατῶν ἐν τῷ ἔργῳ αὐτοῦ, τῆς Χήρας Αὐτοκρατείρας καὶ τοῦ πρίγκιπος Χοενλόε, υἱοῦ τοῦ ἀρχικαγγελαρίου τῆς Γερμανικῆς Αὐτοκρατορείας. Εἰς τούτους δέον νὰ προστεθῇ ἡ ἐνθουσιώδης δρᾶσις τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Γερμανικῆς Ἐπιτροπείας δόκτορος Γκεπχάρ, παντοίοις τρόποις συντελέσαντος εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τῶν ἐργασιῶν τοῦ ἀντιπροσώπου τῆς Ἑλλάδος.

Οἱ ἐξ Οὐγγαρίας ἐλθόντες Ἀγωνισταὶ καὶ οἱ ἐκ τῆς Ἀμερικῆς, πλειότεροι ἢ ἀφ' οἱασδήποτε ἄλλης χώρας, μετὰ τὴν Γερμανίαν, ἰδιαιτάτην ὅλως παρέσχον λαμπρότητα εἰς τοὺς Ὀλυμπιακοὺς ἀγῶνας καὶ ἐξῆραν αὐτούς. Δικαίως δὲ ἔτυχον ἐξαιρετικῶν ὅλως τιμῶν καὶ ἐνδείξεων ἀγάπης, παρὰ τοῖς Ἕλλησιν.

Ἀλλὰ ὁ τὴν λαμπρότητα τῶν Ἀγώνων ἐπιστέψας παράγων ὑπῆρξεν ὁ ἑλληνικὸς Λαός. Αἱ ἀρεταὶ τῆς ἀπερίττου, τῆς προθύμου καὶ πανηγυρικῆς φιλοξενίας, περὶ ὧν ὁ Πρόεδρος Διάδοχος ἐμνήσθη, ἐν τῷ ἐναρκτηρίῳ λόγῳ Αὐτοῦ, ὡς προωρισμένων ν' ἁμιλληθῶσι πρὸς τὴν λαμπρότητα τοῦ οὐρανοῦ τῆς Ἑλλάδος καὶ ν' ἀντικαταστήσωσι τὰς ἑτέρωθεν ἐλλείψεις τῆς ὑλικῆς ἐπιδείξεως, ἀνεπτύχθησαν καὶ ἔλαμψαν, ἐν ὅλῳ τῷ μεγαλείῳ αὐτῶν. Οἱ ἀλλοεθνεῖς θεαταὶ πάντες ἔκπληκτοι ἔστησαν, πρὸ τοῦ θεάματος συῤῥοῆς ἀνθρώπων ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδων, ἐν στενοτάτῳ χώρῳ, μετὰ τῆς ἀδιακόπου κινήσεως ἵππων τε καὶ ἁμαξῶν, χωρὶς οὐδ' ἡ ἐλαχίστη νὰ ἐπιφανῇ που ἀταξία ἢ σύγχυσις, χωρὶς οὐδὲ σκιὰ ῥήξεως ἢ βιαίας τινος κινήσεως νὰ προκύψῃ, χωρὶς οὐδὲ μανδήλιον ἓν ν' ἀπολεσθῇ. Καὶ ἀληθῶς, σώφρονες καὶ μεμελετημέναι καὶ πρακτικαὶ ὑπῆρξαν αἱ περὶ τῆς καθ' ὅλου ἀστυνομικῆς ὑπηρεσίας ληφθεῖσαι καὶ ἀκριβῶς ἐφαρμοσθεῖσαι ἀποφάσεις ὑπὸ τοῦ συνταγματάρχου τοῦ μηχανικοῦ κ. Νικολάου Κ. Μεταξᾶ, διορισθέντος ὑπὸ τοῦ Διαδόχου ἀνωτάτου Ἐπόπτου καὶ Διευθυντοῦ τῆς κατὰ τοὺς Ἀγῶνας ἀστυνομίας, καὶ τῶν ὑπὸ τὰς ὁδηγίας αὐτοῦ διατελεσάντων Ἀξιωματικῶν, Ὑπαξιωματικῶν καὶ Ὁπλιτῶν, ἐπίσης δὲ ἀποτελεσματικὴ ἡ δρᾶσις καὶ ἡ ἐποπτεία τῆς Διοικητικῆς Ἀστυνομίας Ἀθηνῶν. Ἀλλ' εἰς ἐλάχιστα ἤθελον συντελέσει αὗται, οὐδὲ τὸ ἔκτακτον καὶ μοναδικὸν φαινόμενον τῆς διατηρηθείσης διαρκῶς καὶ οὐδ' ἐπὶ στιγμὴν μίαν διαταραχθείσης ἡσυχίας καὶ τάξεως ἤθελεν ἀναπτυχθῆ, ὑπὸ τόσῳ ἀρίστους ὅρους, ἐὰν τὰ συγκροτοῦντα τὰ περὶ τὸ Στάδιον ἐπὶ δεκαήμερον ἀθροιζομένα πλήθη τῶν Ἀθηνῶν μὴ διέφερον τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις μεγαλοπόλεσι τοῦ κόσμου. Ἐν Ἀθήναις, ἐπίσης

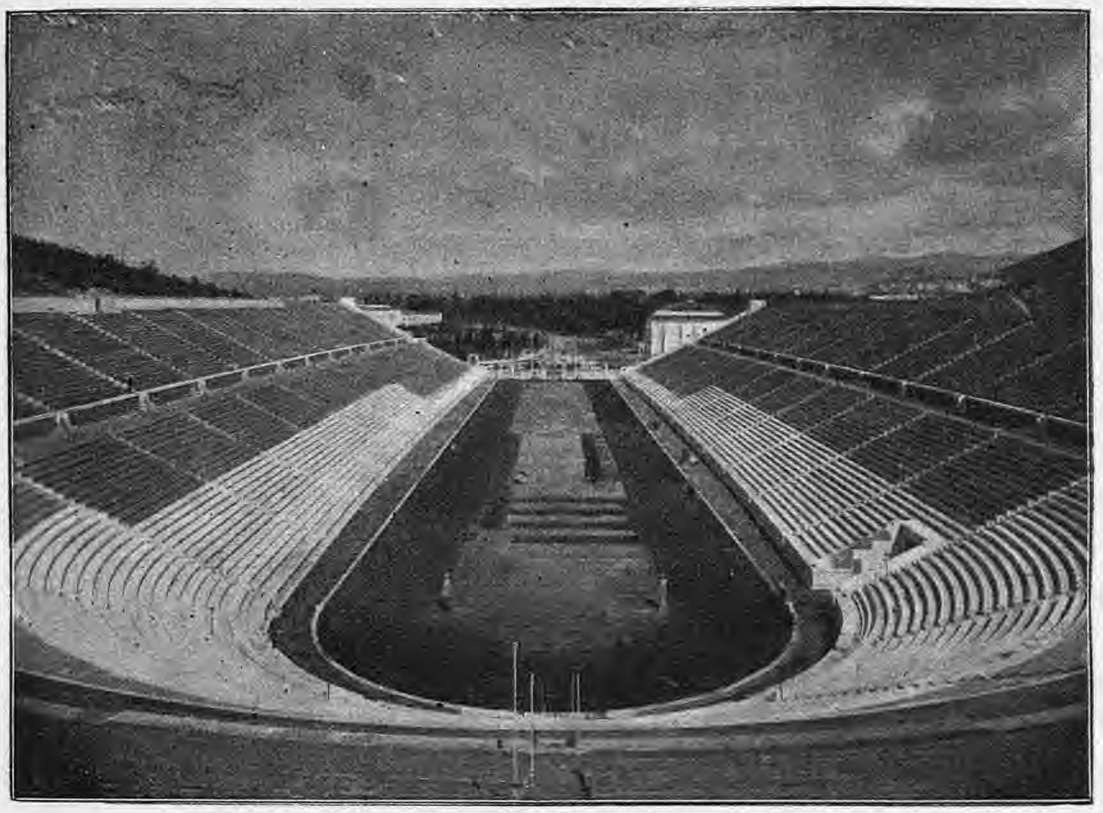
à Berlin, M. Cléon Rangabé, par son intervention aussi habile qu'intelligente, put heureusement dissiper ces malentendus et changer, en Allemagne, le courant de l'opinion publique qui, d'hostile qu'elle était, devint on ne peut plus bienveillante à l'égard de la Grèce. Il trouva pour l'aider dans cette tâche, deux très hauts et très puissants appuis dans la personne de l'Impératrice-Mère et dans celle du prince de Hohenlohe, archichancelier de l'Empire. A ces deux influences, vint s'ajouter la coopération du Secrétaire général du comité allemand, du docteur Gepchar, qui seconda, de toutes ses forces, les efforts du représentant de la Grèce.

Les concurrents Hongrois ainsi que les concurrents d'Amérique, qui, après ceux d'Allemagne, furent les plus nombreux, figurèrent brillamment aux Jeux Olympiques, et c'est à juste titre que la Grèce leur prodigua de nombreuses marques de sympathie.

Mais c'est le peuple grec qui donna à ces fêtes tout l'éclat dont elles furent accompagnées. L'hospitalité simple, empressée et enthousiaste, dont le Prince Héritier avait fait mention dans son discours d'ouverture et qui, d'après lui, était destinée, conjointement avec le beau ciel de la Grèce, à suppléer à tout ce qui pourrait manquer d'ailleurs, atteignit alors à son comble. Les étrangers assistèrent alors au spectacle d'une foule de cent cinquante mille personnes accourant de toutes parts, au milieu du mouvement incessant des voitures et des chevaux, pour se concentrer dans une enceinte restreinte, sans qu'il en résultât le moindre désordre, sans qu'une ombre de rixe ne vint à se produire, sans qu'un mouchoir ne fût enlevé. Les mesures sages et pratiques qui furent alors prises par M. Nicolas Métaxas, colonel du génie, préposé par le Prince Héritier à la police des Jeux, et qui furent si bien exécutés par les officiers, sous-officiers et soldats placés sous ses ordres, ces mesures, disons-nous, ainsi que l'intelligente activité de la police administrative, contribuèrent, pour une grande part, à obtenir cet heureux résultat. Mais les mêmes soins auraient-ils pu obtenir les mêmes effets et aurait-on pu assister, pendant dix jours, au spectacle d'un ordre parfait sans que le moindre incident le vînt troubler un instant, si l'immense rassem-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

καὶ ἐν συμπάσῃ τῇ ἄλλῃ Ἑλλάδι, ἐλλείπει τὸ πλῆθος, ὅπερ οἱ Ἀρχαῖοι ἀπεκάλουν *Δῆμον*, ἢ *Ὄχλον*, ἢ *Θήτας*, οἱ Ῥωμαῖοι *Plebem*, οἱ Ἄγγλοι *Mob*, οἱ Γάλλοι *Populace*, οἱ Γερμανοὶ *Poebel*, οἱ Ἰταλοὶ *Popolaccio* ἢ *Plepaglia*, οἱ Ἰσπανοὶ *Populàs*, *Populacho*, *Vulgo*. Πάντες οἱ Ἕλληνες ἑνὶ σεμνύνονται ὀνόματι, τῷ τοῦ *Ἕλληνος*, πρὸς ἀλλήλους δὲν τρέφουσι πάθη κοινωνικὰ καὶ ἀδιάλλακτα, τὰ προκαλοῦντα τὰς ἔριδας, ἕνεκα δὲ τῆς ἰσομοιρίας τῶν κτήσεων, κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἧττον πληρεστέρας ἢ ἀλλαχοῦ που, δὲν εὑρίσκεται ἐν αὐτοῖς τάξις ἀκτημόνων ἢ ἀνεστίων. Πάντες οἱ Ἕλληνες ἐννοοῦσιν, ὅτι φέρουσιν ἕκαστοι τὴν ὅλην εὐθύνην τῆς



ἐθνικῆς τιμῆς. Ἐντεῦθεν ἑκάστοτε, ὁσάκις μάλιστα γίνῃ ἐπίκλησις εἰς τὴν ἐθνικὴν φιλοτιμίαν καὶ εἰς τὴν πρὸς τοὺς ξένους ἐπίδειξιν, ἀναδείκνυται πᾶς Ἕλλην, καὶ αὐτὸς ὁ πτωχότατος, ἀστυνόμος καὶ φύλαξ ἑαυτοῦ. Τοῦτο ἐξηγεῖ τὸ μοναδικὸν φαινόμενον, ὅπερ παρέστησαν τὰ πλήθη τῶν συνωστιζομένων Πολιτῶν, ἐν ταῖς Ἀθήναις, ἐπὶ ὅλον δεκαήμερον, καὶ ὅπερ εἰς τὸν ὕπατον βαθμὸν προὐκάλεσε τὸν ἀμέριστον θαυμασμὸν τῶν ξένων καὶ ἐπέθηκε τὴν κορωνίδα τῆς ἐπιτυχίας εἰς τὰς μοναδικὰς πανηγύρεις τῶν ἡμερῶν τῶν μηνῶν Μαρτίου, ῥθίνοντος, καὶ Ἀπριλίου, ἀρχομένου, τοῦ ἔτους 1896.

Περαίνων τὴν σύντομον καὶ παρακεκομμένην, ἀτυχῶς δὲ ἕνεκα τούτου μὴ πλήρη ἔκθεσιν τῶν πρὸς παρασκευὴν καὶ τέλεσιν τῶν ἐν Ἀθήναις πρώτων Διεθνῶν

blement qui, pendant ces dix jours, couvrit les alentours du Stade n'avait différé des foules que l'on rencontre dans les grands centres du reste du monde ? A Athènes, aussi bien que dans le reste de la Grèce, on ne voyait point cette multitude que les anciens Hellènes appelaient *Démos*, *Ochlos* au *Thêtés* et les Romains *Plebs*. que les Anglais nomment *Mob*, les Français *Populace*, les Alemands *Poebel*, les Italiens, *Populaccio* au *Plepaglia*, les Espagnols, *Populàs*, *Populachio*, *Vulgo*. Tous les Hellènes s'honorent de leur nom national. Ils ne nourrissent point entre eux ces haines nationales invétérées qui provoquent les dissensions ; par suite d'une répartition plus équitable de la fortune, on ne rencontre point chez eux cette classe d'êtres déshérités et sans foyer. Chacun des Hellènes se sent personnellement responsable de l'honneur national. C'est pourquoi, toutes les fois que l'on fait appel chez lui à ce sentiment d'amour-propre national, en présence des étrangers surtout, il en devient aussitôt le plus zélé défenseur, le plus fidèle gardien. C'est là ce qui explique le spectacle unique que pendant dix jours consécutifs, des miliers de citoyens présentèrent à l'admiration sans réserve des étrangers; ce fut là, pour ainsi dire, le couronnement des fêtes qui eurent lieu dans les derniers jours de Mars et les premiers jours d'Avril de l'année 1896.

Avant de terminer cet exposé, malheureusement succinct et imparfait, des premiers Jeux Olympiques internationaux qui ont eu lieu à Athènes, qu'il nous soit permis, en notre qualité de Secrétaire général, d'exprimer nos sentiments

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἐργασιῶν, ἐκφράζω, ὡς Γενικὸς Γραμματεύς, τὴν πλήρη καὶ τελείαν εὐγνωμοσύνην μου, πρὸς τοὺς εἰς τὸ ἔργον μου παρασχόντας τὴν νοήμονα ἐνθουσιώδη καὶ σώφρονα ἀρωγὴν αὐτῶν νεαροὺς Γραμματεῖς, Γεώργιον Μελᾶν, Γεώργιον Στρέϊτ, Κωνσταντῖνον Μάνον καὶ Ἀλέξανδρον Μερκάτην, καὶ εἰς τὸν ὑπογραμματέα Νικόλαον Ζαχαρίου.

Ὀφείλω ὑπέρτατον ἐπιτελῶν καθῆκον, ἔκφρασιν βαθυτάτης εὐγνωμοσύνης εἰς τὸν ἡγεμονίδην Πρόεδρον τῆς Ἐπιτροπείας, τὸν Διάδοχον, ἐπὶ τῇ πρὸς ἐμὲ δειχθείσῃ ἐμπιστοσύνῃ καὶ εὐνοίᾳ, πρὸς τὸν Βασιλέα τῶν Ἑλλήνων, ἐφ' οἷς εἶπεν εὐμενέσι λόγοις, κατὰ τὴν βαθύνοα πρόποσίν Του, ἐν τῷ ἱστορικῷ ἐν τοῖς Ἀνακτόροις ἀρίστῳ τῆς 29 Μαρτίου, καὶ εἰς τοὺς ἀρχαίους Συναδέλφους μου, τοὺς Ἐφημεριδογράφους, τούς τε ἐν τῇ ἐλευθέρᾳ Ἑλλάδι καὶ τοὺς ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ, ἐπὶ τῇ ἐπιεικεῖ κρίσει αὐτῶν, ἐφ' οἷς εἰργάσθην.

Ἡ λαμπρότης τῶν ἐν Ἀθήναις τελεσθέντων, κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο, πρώτων Διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, καὶ ὁ ἐφ' ἅπαν τὸ Ἑλληνικὸν ἀναπτυχθεὶς ἔρως πρὸς τὴν ἀθλητικήν, ἐπιμαρτυρῶν, ὅτι τὸ αὐτὸ ἐλεύθερον καὶ ἀνεξάρτητον αἷμα τῆς ἀρχαιότητος διαῤῥέει τὰς φλέβας τῶν σήμερον κατοίκων τῆς Ἑλλάδος, ὁσημέραι ἐντεινόμενα καὶ κρατυνόμενα, πᾶσαν παρέχουσιν ἀσφάλειαν, ὅτι καὶ τοὺς προσεχῶς ἄλλους τελεσθησομένους, ἐν ταῖς αὐταῖς Ἀθήναις, Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνας ἐπιστέψει ἐπιτυχία, πληρεστέρα, ὁ δ' ἀριθμὸς τῶν Ἑλλήνων Ὀλυμπιονικῶν ἔσται, μείζων ἢ κατὰ τὸ μετ' ὀλίγον λῆγον ἔτος.

Ἔγραφον, ἐν Ἀθήναις, κατὰ μῆνα Αὔγουστον τοῦ 1896.

ΤΙΜΟΛΕΩΝ Ι. ΦΙΛΗΜΩΝ

de vive reconnaissance à ceux qui nous ont fourni leur intelligent et chaleureux concours : aux jeunes Secrétaires MM. Georges Mélas, Georges Streit, Constantin Manos et Alexandre Mercatis, ainsi qu'au sous-secrétaire M. Nicolas Zachariou.

Je dois offrir ici le tribut de ma profonde gratitude au président du comité, S. A. R. le Prince Héritier, pour la bienveillante confiance qu'il a bien voulu nous témoigner : à S. M. le Roi des Hellènes, pour les paroles flatteuses qu'il a daigné prononcer à notre adresse, dans le toast du banquet historique du 29 Mars. Enfin, nous exprimons tous nos sentiments de reconnaissance à nos anciens confrères les journalistes de la Grèce libre et de l'étranger, pour l'indulgente bienveillance avec laquelle ils ont estimé la manière dont nous nous étions acquitté de notre tâche.

La brillante réussite dont les premiers Jeux Olympiques célébrés à Athènes viennent d'être couronnés, et l'ardeur enthousiaste qu'ils ont excitée dans tout l'Hellénisme pour tout ce qui a trait aux concours athlétiques, témoignent que le sang de nos glorieux ancêtres n'a pas cessé de couler dans nos veines, ce qui nous donne l'assurance qu'aux prochains Jeux Olympiques qui auront lieu dans la même ville d'Athènes, la réussite sera plus complète encore, et le nombre des Olympionikes Hellènes plus considérable que celui de l'année présente.

Athènes, Août 1896.

TIMOLÉON J. PHILÉMON

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΤΟ ΠΑΝΑΘΗΝΑΪΚΟΝ ΣΤΑΔΙΟΝ



Ι ἱππικοὶ καὶ γυμναστικοὶ ἀγῶνες ἦσαν ἐκ παλαιοτάτων χρόνων τὸ ἀγλάϊσμα τῆς μεγίστης καὶ λαμπροτάτης τῶν ἀττικῶν ἑορτῶν, τῶν Παναθηναίων. Καίτοι δ' εἰς τὸν Θησέα ἀνῆγον οἱ Ἀθηναῖοι τὴν σύστασιν τῆς ἑορτῆς, συνδέοντες ταύτην πρὸς τὸν συνοικισμὸν τῆς πόλεως καὶ πολιτικὴν ἔννοιαν ἀποδίδοντες εἰς αὐτήν, ὅμως ἄλλοι μῦθοι εὑρετὴν ἀγωνισμάτων τινῶν κατ' ἐξοχὴν Παναθηναϊκῶν ἔλεγον τὸν ἀρχαιότερον βασιλέα Ἐρεχθέα. Οὗτος τῇ ὀδηγίᾳ τῆς Ἀθηνᾶς πρῶτος ζεύξας ἵππους εἰς ἅρμα, ἐμυθολογεῖτο ὅτι ἤγαγεν ἐπιμελῶς τὰ Παναθήναια καὶ ἔθεσε τὸν ἀγῶνα τῶν ἀποβατῶν, τῶν εἰσπηδώντων εἰς τὸ ἅρμα ἢ ἀπὸ τούτου τρέχοντος ἀφαλλομένων. Καὶ ἂν θεωρηθῶσιν ὡς παρεμβληθέντα ἐπὶ Πεισιστράτου ἔπη τινὰ τῆς Ἰλιάδος, ἐξ ὧν μανθάνομεν ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι πρὸς ἐξιλασμὸν ἔθυον ταύρους καὶ κριοὺς εἰς τὴν Ἀθηνᾶν ἐν τῷ ἐπὶ τῆς Ἀκροπόλεως ναῷ αὐτῆς, πάντως ὅμως αἱ εἰς τιμὴν τῆς πολιούχου θεᾶς ἀγόμεναι ἑορταὶ καὶ αἱ συναφεῖς ταύταις θυσίαι καὶ ἀγῶνες δὲν εἶχον ἐν ἀρχῇ πολιτικὴν ἔννοιαν, οὐδὲ συνεδέοντο πρὸς τὴν ἀκμὴν καὶ τὴν δύναμιν τῆς πόλεως· ἀλλὰ δι' αὐτῶν ὁ γεωργικὸς λαὸς τῆς Ἀττικῆς ἐπεζήτει μετὰ τὸ ἀλώνισμα τὴν εὐμενῆ προστασίαν τῆς θεᾶς, ἥτις ἐτιμᾶτο καὶ ὡς ἔφορος τῆς γεωργίας καὶ ἀπέδιδεν αὐτῇ χαριστήρια ἐπὶ τῇ συγκομιδῇ τῶν καρπῶν.

Ὅθεν ἀπὸ τῶν μυθικῶν χρόνων, ὅτε οἱ πρῶτοι βασιλεῖς ἦρχον τῆς χώρας, οἱ Ἀθηναῖοι κατὰ τὰς δημοτελεῖς ἑορτὰς ἠγωνίζοντο γυμνικοὺς καὶ ἱππικοὺς ἀγῶνας, ὧν ἀφελεῖς ἀπεικονίσεις βλέπομεν εἰς τὰς ἀτέχνους ἀρχαϊκωτάτας γραφὰς ἀττικῶν ἀγγείων τῆς ἑβδόμης π. Χ.

STADE PANATHÉNAÏQUE

DÈS les temps les plus reculés, les jeux hippiques et gymnastiques étaient, pour ainsi dire, le couronnement des Panathénées, la plus belle des fêtes de l'Attique. C'est à Thésée que les Athéniens faisaient remonter cette fête, à laquelle ils attribuaient une portée politique et rattachaient le *synécisme* de la ville. Selon d'autres mythes, au contraire, cette fête remonterait à Érechtée, un des plus anciens rois de l'Attique, qui aurait institué des jeux que l'on peut considérer comme exclusivement panathénaïques. C'est lui qui le premier, d'après les instructions d'Athéna, aurait attelé des chevaux à un char et fondé le concours des *apobates*, c'est-à-dire de ceux qui, pendant la course, s'élançaient sur les chars ou en descendaient ; on racontait aussi qu'il avait pris soin de faire célébrer des fêtes Panathénées. En effet, même si l'on considère comme intercalés, sous Pisistrate, les vers de l'Iliade qui nous apprennent que les Athéniens sacrifiaient des taureaux et des béliers à Athéna, dans son temple de l'Acropole, afin d'apaiser cette divinité, ces fêtes célébrées en l'honneur de la divinité tutélaire de la cité, ainsi que les sacrifices et les jeux qui s'y rattachaient, étaient, à l'origine, dépourvus de tout caractère politique et n'avaient aucun rapport avec la prospérité et la gloire de la ville. La population agricole de l'Attique ne voyait dans cette fête qu'un moyen de s'attirer la faveur de la déesse à l'occasion de la moisson et d'offrir à Athéna, que l'on honorait aussi comme présidant à l'agriculture, ses actions de grâces pour la récolte annuelle. C'est pourquoi, à une époque préhistorique, alors que l'Attique obéissait à ses premiers rois, les Athéniens célébraient leurs fêtes publiques par des jeux et des courses hippiques dont nous pouvons voir une naïve repré-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἑκατονταετηρίδος, τῶν λεγομένων ἀγγείων τοῦ Διπύλου. Ποῦ ὅμως ἐγίνοντο οἱ ἀγῶνες οὗτοι, ποῦ ἔκειτο ὁ ἱππόδρομος, ὅστις καὶ εἰς τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας ἐχρησίμευε μέχρι τῶν μέσων τοῦ τετάρτου αἰῶνος δὲν εἶναι ἀκριβῶς γνωστόν. Καὶ εἰκάζουσι μέν τινες ὅτι προσφυέστατος εἰς ἱπποδρομίας εἶναι ὁ παρὰ τὸ Νέον Φάληρον σφηνοειδὴς ἐπίπεδος χῶρος, οὗ αἱ τρεῖς πλευραὶ ἐκ κλιτύων τῶν λόφων τῆς Μουνιχίας σχηματιζόμεναι εἶναι ἐπιτηδειόταται πρὸς ὑποδοχὴν μυριάδων θεατῶν. Καὶ εἰς τὸν χῶρον τοῦτον, διπλάσιον περίπου τοῦ Παναθηναϊκοῦ σταδίου ἔχοντα μῆκος καὶ πλάτος, θέτουσι τὸν ἱππόδρομον. Ἀλλ' εἴδησίς τις παρὰ μεταγενεστέροις γραμματικοῖς ὁδηγεῖ ἡμᾶς ἀλλαχοῦ ν' ἀναζητήσωμεν τοῦ ἱπποδρόμου τὴν θέσιν.

Ὁ Στέφανος ὁ Βυζάντιος μαρτυρεῖ ὅτι ἐν Ἐχελιδῶν δήμῳ τῆς Ἀττικῆς μεταξὺ τοῦ Πειραιῶς καὶ τοῦ τετρακώμου Ἡρακλείου, ἐτίθεσαν τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας τοῖς Παναθηναίοις. Ἐν τῷ αὐτῷ δὲ τόπῳ καὶ ὁ γράψας τὸ Μέγα Ἐτυμολογικὸν λέγει ὅτι ἐγίνοντο αἱ ἱππποδρομίαι καὶ ὅτι εἶχε μῆκος σταδίων ὀκτώ, ἤτοι χιλίων τριακοσίων δέκα μέτρων περίπου. Τοῦ δήμου δὲ τούτου τὴν θέσιν ἀσφαλῶς δυνάμεθα νὰ ὁρίσωμεν ἔκ τινος ἀναγλύφου, ἐν ᾧ ἀπεικονίζεται καὶ ὁ ἐπώνυμος ἥρως αὐτοῦ Ἔχελος, κατ' εὐτυχῆ σύμπτωσιν πρὸ τριετίας εὑρεθέντος ἐν τῇ θέσει τῇ καλουμένῃ σήμερον Μοσχᾶτο, κατὰ τὸ μέσον περίπου τῆς ἀπ' Ἀθηνῶν εἰς Πειραιᾶ σιδηροδρομικῆς γραμμῆς. Παρὰ τὴν θέσιν λοιπὸν ταύτην ἦτο ὁ ἱππόδρομος.

Καὶ δὲν ἀπεκαλύφθη μὲν ἐκεῖ που πλησίον οἰκοδομήματός τινος ἴχνος, ἀλλὰ φανερὸν εἶναι ὅτι αἵ τε ἱπποδρομίαι καὶ οἱ γυμνικοὶ ἀγῶνες δὲν ἐγίνοντο ἐνταῦθα ἐν ἰδίῳ θεάτρῳ ὡς ἐν Ὀλυμπίᾳ. Ὁ χῶρος μόνον ἦτο ἐξωμαλισμένος, οἱ δὲ θεαταὶ ἐθεώρουν ὡς ἕκαστος ἐδύνατο κάλλιστα, ἱστάμενοι ὀρθιοι, πλὴν ἴσως τῶν ἀθλοθετῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχόντων, δι' οὓς κατεσκευάζοντο πιθανῶς ξύλινα θεωρητήρια. Ὅθεν καὶ ἡ τάξις δυσκόλως ἐτηρεῖτο, συνήθως δ' οἱ θεαταὶ κατελάμβανον τὴν κονίστραν, ἐμποδίζοντες τοὺς ἀγῶνας καὶ παρίστατο ἀνάγκη διὰ τῆς βίας νὰ τοὺς ἐκδιώκωσιν ἐκεῖθεν. Τοῦτο συνάγεται ἐκ τῶν ὁδηγιῶν τοῦ Ξενοφῶντος πρὸς τοὺς ἱππάρχους, συμβουλεύοντος ὅταν ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ εἶναι ἐπίδειξις, ἤτοι στρατιωτικὴ ἐπιθεώρησις, νὰ τάττωσιν οὕτω τοὺς ἱππεῖς, ὥστε τὸ μέτωπον τῆς τάξεως νὰ καταλαμβάνῃ ὅλον τὸ πλάτος τοῦ ἱπποδρομίου, ὅπως ἐξελαύνωνται οἱ ἐκ τοῦ μέσου ἄνθρωποι. Τοιαύτη δὲ παράταξις δὲν θὰ ἦτο ἀναγκαία, ἂν ὑπῆρχον καθωρισμέναι ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ τῶν θεατῶν αἱ θέσεις.

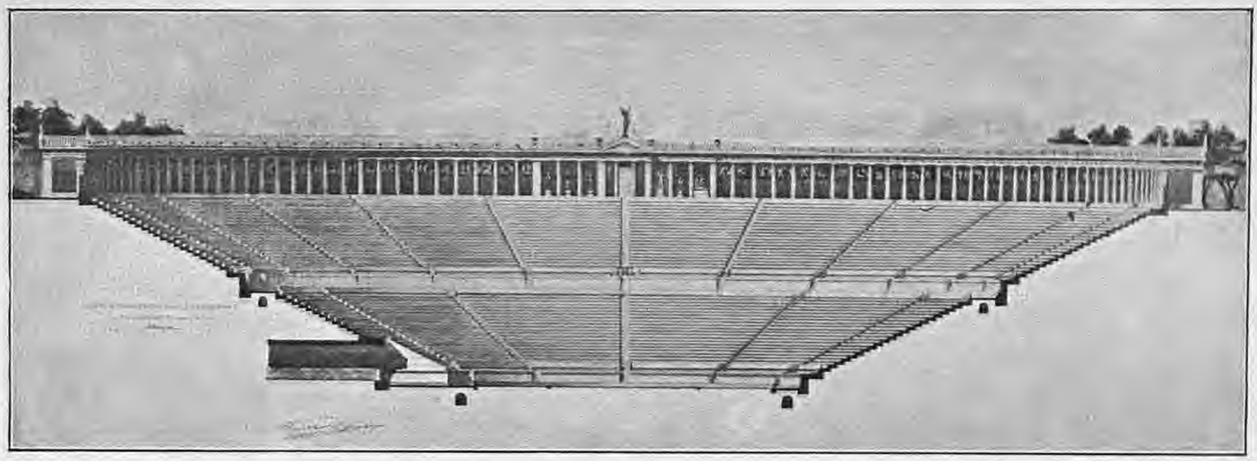
Ἁπλούστατος ἄρα καὶ ἀπερικόσμητος ἦτο ὁ ἱππόδρο-

sentation sur des vases d'art archaïque, remontant au septième siècle av. J.-C., et surnommés vases du Dipyle. Mais où avaient lieu ces jeux ? où était situé l'hippodrome qui servit aussi aux luttes gymniques jusque vers le milieu du quatrième siècle ? C'est ce que nous ne saurions déterminer d'une manière précise. Quelques-uns pensent que le lieu le plus favorable aux courses hippiques était l'emplacement, formant un plan triangulaire, situé près du nouveau Phalère, à l'endroit où les trois versants de Munychie forment une enceinte pouvant contenir plusieurs milliers de spectateurs, et c'est dans cet endroit, dont les proportions, en longueur et en largeur sont presque le double de celles du Stade Panathénaïque, qu'ils prétendent que l'on doit placer l'hippodrome. Mais le témoignage de lexicographes byzantins nous porte à chercher ailleurs le véritable emplacement de l'hippodrome.

Étienne de Byzance nous apprend que les Jeux Panathénaïques avaient lieu à Échélides, dème d'Attique, situé entre le Pirée et Héraclée tétracomos *(aux quatre bourgades)*. C'est là que l'auteur du grand dictionnaire étymologique place l'endroit où avaient lieu les courses, et dont l'enceinte avait une longueur de huit stades, c'est-à-dire d'environ mille trois cent dix mètres. Nous pouvons déterminer l'emplacement de ce dème d'une manière certaine, grâce à l'heureuse découverte d'un bas-relief représentant le héros éponyme de cette localité, Échélos, qui a été trouvé, il y a trois ans, à l'endroit qui porte aujourd'hui le nom de Moskhato, et qui se trouve situé à peu près à mi-distance de la voie ferrée qui relie Athènes au Pirée. C'est donc à cet endroit que se trouvait l'hippodrome.

Nulle trace de construction n'a été découverte en ce lieu ; mais il est certain que les courses, aussi bien que les jeux gymniques, n'y avaient point lieu, comme à Olympie, dans une enceinte déterminée et que, à l'exception peut-être des magistrats, auxquels était réservée une estrade de bois, les autres spectateurs sa tenaient debout sur un terrain aplani à cet effet, et qu'ainsi placés, ils tâchaient de voir de leur mieux le spectacle qui se déroulait sous leurs yeux. Le maintien de l'ordre était donc difficile ; le plus souvent les spectateurs envahissaient l'arène, d'où il

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



μος κατὰ τοὺς ἐνδόξους τῆς πόλεως χρόνους, ὅτε μεγαλοπρεπέστατα ἑωρτάζοντο τὰ Παναθήναια καὶ ἐπεδείκνυτο ἐν αὐτοῖς εἰς τοὺς πολυπληθεῖς ἐκ τῶν συμμαχίδων πόλεων προσερχομένους θεωροὺς ὁ πλοῦτος καὶ τὸ μέγεθος τῶν Ἀθηνῶν. Ἐν ᾧ δὲ διὰ τοὺς μουσικοὺς ἀγῶνας ἐκτίσθη ὑπερμεσοῦντος τοῦ πέμπτου αἰῶνος ὑπὸ τοῦ Περικλέους τὸ πολυτελὲς Ὠδεῖον, ἐν ᾧ πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος ἀνηγείροντο στάδια καὶ ἱππόδρομοι πρὸς ὑποδοχὴν τῶν ἀθλητῶν, οἱ ἱππικοὶ καὶ οἱ γυμνικοὶ ἀγῶνες καὶ κατὰ τοὺς χρόνους ἐκείνους ἐγίνοντο ἐν Ἀθήναις καθ' ὃν τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν πρώτων τῆς Ἀττικῆς βασιλεύων, ἐν τόπῳ γυμνῷ καὶ ἀπερίττως. Ἀλλὰ μετὰ πάροδον ἑνὸς καὶ πλέον αἰῶνος ἀπὸ τῆς οἰκοδομήσεως τοῦ Ὠδείου ἐμερίμνησε περὶ κατασκευῆς σταδίου διὰ τοὺς γυμνικοὺς ἀγῶνας ἐπιφανὴς καὶ χρηστότατος πολιτευτής, ὁ ῥήτωρ Λυκοῦργος.

Ὁ ἀνὴρ οὗτος, ὅστις μετὰ τοῦ Δημοσθένους συμπράττων συνετέλεσεν εἰς τὴν ἀνόρθωσιν τῶν Ἀθηνῶν μετὰ τὴν ἐν Χαιρωνείᾳ καταστροφήν, ἐπεμελήθη μετ' ἴσου ζήλου τῶν ἔργων τῆς εἰρήνης καὶ τοῦ πολέμου, ἐνισχύων τὴν δύναμιν τῆς πόλεως καὶ τὸ φρόνημα τῶν πολιτῶν ἀναρριπίζων. Ἐκλεχθεὶς ἐπὶ τετραετίαν ταμίας τῶν στρατιωτικῶν, τὴν μεγίστην δηλαδὴ ἀρχὴν τῶν ἐν τῇ πόλει ἄρξας, καὶ ἐπὶ ἄλλα ὀκτὼ ἔτη δι' οἰκείων καὶ φίλων, οὓς ἐπὶ τὴν αὐτὴν ἀρχὴν κατέστησε, διοικήσας τὰ κοινά, ηὔξησε μὲν τὰς δημοσίας προσόδους, ἐναυπήγησε δ' ἰσχυρὸν στόλον καὶ ἔργα τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ἀξιολογώτατα κατεσκεύασεν, ἀποπερατώσας πάντα ὅσα ἡμίεργα παρέλαβεν, οἷον τὰ μακρὰ τείχη καὶ τὴν ἐν Πειραιεῖ σκευοθήκην καὶ τοὺς νεωσοίκους· ἐκαλλώπισε δὲ καὶ τὴν πόλιν διὰ μνημείων μαρτυρούντων ὅτι ἐπανῆλθε μὲν ὁ παλαιὸς ὄλβος, ἐφιλοτιμοῦντο δ' οἱ Ἀθηναῖοι νὰ μὴ ὑστερήσωσι τῆς προτέρας εὐκλείας. Καὶ δὴ

fallait les déloger pour ne pas entraver les jeux. C'est ce que nous apprennent les instructions de Xénophon aux hipparques, dans lesquelles il leur recommande de placer de front, dans les parades et les revues militaires, les cavaliers préposés au maintien de l'ordre, de manière à ce qu'ils puissent occuper et parcourir toute la largeur de l'hippodrome, afin de repousser la foule, disposition superflue dans le cas où les spectateurs auraient occupé une place déterminée. L'hippodrome, dépourvu d'ornements, était donc des plus rudimentaires à cette glorieuse époque, pendant laquelle les Panathénées se célébraien dans toute leur magnificence et où Athènes étalait aux yeux des théores envoyés par les villes alliées tout l'éclat de sa grandeur et de sa richesse. Et tandis que, dans la seconde moitié du cinquième siècle, Périclès faisait construire pour les concours musicaux un superbe odéon, tandis que de toutes parts, en Grèce, on élevait des stades et des hippodromes, les jeux gymniques et hippiques se célébraient encore à Athènes sans aucun faste, comme à l'époque des premiers rois d'Attique, dans un lieu dépourvu de constructions. Mais un siècle environ après la construction de l'Odéon, Lycurgue, illustre orateur et probe citoyen, songea enfin à combler cette lacune, en consacrant un stade à la célébration des jeux gymniques.

Cet homme, qui, après le désastre de Chéronée, travailla conjointement avec Démosthène au relèvement d'Athènes, déploya dans l'œuvre de la paix le même zèle dont il avait fait preuve dans

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ἐποίησε τὸ ἐν Λυκείῳ γυμνάσιον, καὶ τὴν παλαίστραν ᾠκοδόμησε καὶ τὸ Διονυσιακὸν θέατρον κατεσκεύασε λίθινον. Εἰς τὰ ἔργα δὲ ταῦτα συγκαταριθμεῖται καὶ τὸ Παναθηναϊκὸν στάδιον.

Κατὰ τὴν ἀριστερὰν ὄχθην τοῦ Ἰλισσοῦ, ἐν θέσει τοῦ δήμου Ἀγρυλῆς καλουμένῃ Ἄγρᾳ, ὑπῆρχε χαράδρα, ὁριζομένη ἑκατέρωθεν ὑπὸ δύο λόφων, ἐχόντων διεύθυνσιν ἀπὸ νότου πρὸς βορρᾶν, πρὸς τὴν κοίτην δηλαδὴ τοῦ ποταμοῦ. Τούτων ὁ δυτικὸς φαίνεται ὅτι εἶναι ὁ Ἀρδηττός, ἐν ᾧ καὶ οἱ ἡλιασταὶ ὤμνυον τὸν ὅρκον αὐτῶν. Τὸ χωρίον ἦτο ἐπιτηδειότατον ὅπως διασκευασθῇ εἰς στάδιον, δυνάμενον νὰ περιλαμβάνῃ μυριάδας θεατῶν. Καὶ δὲν ἀνῆκε μὲν εἰς τὸν δῆμον, ἀλλ' ὁ ἰδιοκτήτης αὐτοῦ Δεινίας, ἀνὴρ φιλόπατρις καὶ φίλος τοῦ Λυκούργου, ἀποφασισθείσης τῆς κατασκευῆς τοῦ σταδίου, τὸ παρεχώρησεν εἰς τὴν πόλιν, δηλώσας ὅτι ἀπεφάσισε τὴν δωρεὰν χαριζόμενος τῷ Λυκούργῳ. Εἰς ἐπιμελητὰς δ' ὑπὸ τοῦ δήμου χειροτονηθέντας, εἰς τοὺς «ἐπὶ τὸ στάδιον ἠρημένους» ἀνετέθη ἡ μέριμνα τῆς κατασκευῆς. Τὸ ἔργον, ὅπερ συνετελέσθη ἐπιστατοῦντος τοῦ Λυκούργου, συνίστατο κυρίως εἰς τὴν ἐπίχωσιν τοῦ πρὸς νότον χάσματος, δι' ἧς ἐσχηματίσθη τὸ μηνοειδὲς πέρας τοῦ σταδίου, εἰς τὴν ἐξομάλισιν τοῦ ἐν τῷ μέσῳ πρὸς τοὺς ἀγῶνας ὡρισμένου χώρου καὶ εἰς τὴν σύμμετρον διατομὴν καὶ ἐπίχωσιν τῶν λόφων. Ἀπητήθη δ' ὡς εἰκὸς πρὸς ταῦτα καὶ χρόνος πολὺς καὶ δαπάνη ὄχι μικρά. Ἡ προσφορὰ φιλοπόλιδος Πλαταιέως, τοῦ Εὐδήμου, παρέχει ἡμῖν ἔννοιάν τινα τῆς γενομένης ἐργασίας πρὸς ἐκχωμάτωσιν, ἐν ᾧ ταὐτοχρόνως καταδεικνύει μεθ' ὁπόσης φιλοτιμίας συνεισέφερον τότε οἱ πολῖται ἐξ ἰδίων εἰς τὴν ἐκτέλεσιν δημοσίων ἔργων. Ὁ Εὔδημος οὗτος, ὅστις ὡς πάντες οἱ ἐν Ἀττικῇ οἰκοῦντες Πλαταιεῖς, ἐθεωρεῖτο Ἀθηναῖος πολίτης, ἐπαινεῖται κατὰ ψήφισμα γραφὲν τὸ τρίτον ἔτος τῆς ἑκατοστῆς δωδεκάτης Ὀλυμπιάδος (329 π. Χ.), διότι κατὰ τὸ ἔτος ἐκεῖνο ἐπέδωκεν εἰς τὴν ποίησιν τοῦ Σταδίου καὶ τοῦ θεάτρου τοῦ Παναθηναϊτοῦ, ἤτοι τοῦ πρὸς καθίδρυσιν τῶν θεατῶν χώρου, χίλια ζεύγη βοῶν.

Πλὴν τῆς ἐξομαλίσεως καὶ τῆς εἰς θέατρον μετασκευῆς τῶν λόφων καὶ τῆς χαράδρας, ὁ Λυκοῦργος περιέθηκεν εἰς τὸ στάδιον κρηπῖδα, καθορίσας διὰ λιθί-

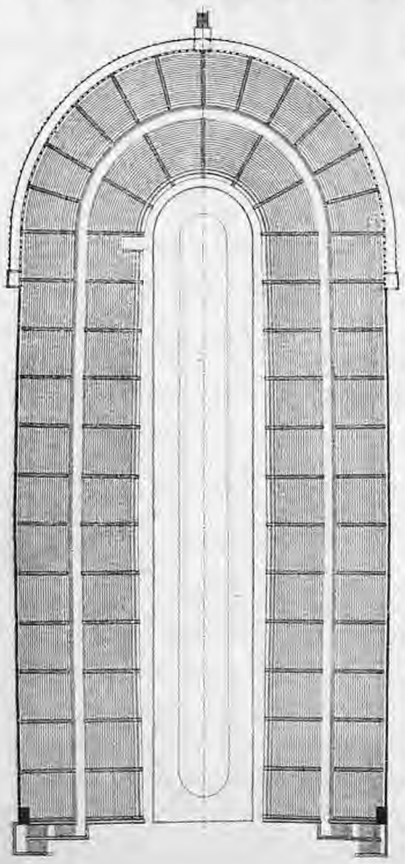
celle de la guerre, et, après avoir fait fortifier la ville, il sut ranimer le moral de ses concitoyens. Élu questeur militaire pour une période de quatre ans, c'est-à-dire ayant obtenu la plus haute charge de l'État, et ayant, pendant les huit années suivantes, gouverné la république au moyen des parents ou des amis auxquels il faisait confier cette charge, il augmenta les revenus du Trésor public, créa une puissante flotte, éleva de nombreux ouvrages militaires et termina ceux qu'il n'avait trouvés qu'à moitié exécutés, tels que les longs murs, et au Pirée, l'arsenal et les néosèques (abris pour les vaisseaux mis à sec). Il embellit aussi la ville par des monuments qui témoignent qu'Athènes avait reconquis son antique opulence, et que ses citoyens mettaient toute leur ambition à ne pas dégénérer de la gloire de l'époque précédente. C'est ainsi qu'il fit élever un gymnase dans le Lycée, qu'il érigea la Palestre, qu'il fit reconstruire en marbre le théâtre de Dionysos. Enfin parmi les nombreux monuments dont il embellit la ville, on compte aussi le Stade Panathénaïque.

Sur la rive gauche de l'Ilissus, à un endroit qui relevait du dème d'Agrylis et qui portait le nom d'Agra, était un ravin dominé de chaque côté par une colline et dont la direction était du Sud au Nord, c'est-à-dire perpendiculaire au lit du cours d'eau. De ces deux collines, celle de l'Ouest paraît être la colline que l'on désignait sous le nom d'Ardettos, sur laquelle les héliastes venaient prêter serment. L'emplacement était des mieux choisis pour la création d'un stade pouvant contenir plusieurs milliers de spectateurs. Il n'appartenait point à l'État, mais son propriétaire, Dinias, bon patriote et ami de Lycurgue, en fit don, dans ce but, à la cité, en considération, dit-il, de Lycurgue. La construction du Stade fut confiée par le peuple à des surveillants, auxquels on donna le nom de préposés au Stade. La partie des travaux exécutés sous la surveillance de Lycurgue consista surtout à fermer par un remblai semi-circulaire l'ouverture méridionale, à égaliser la surface qui devait servir d'arène et à tailler ou à remblayer symétriquement les flancs intérieurs des deux collines. Comme on le conçoit aisément, ce travail exigea un temps et une dépense considérables. L'offrande d'un généreux citoyen, Eu-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

νου θριγκοῦ τὸν εἰς τοὺς ἀγῶνας ὡρισμένον τόπον. Ἔθηκε δὲ καὶ τὰς ἀφέσεις, τὰς λιθίνας πλάκας δι' ὧν ὡρίζετο ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέρμα τοῦ ἁπλοῦ δρόμου. Ὑπὸ δὲ τὸν περὶ τὴν κρηπῖδα στενώτερον τότε διάδρομον ὀχετός, οὗ λείψανά τινα διεσώθησαν, ἀπωχέτευεν ἐκ τοῦ σταδίου τὰ ὄμβρια ὕδατα. Λίθινοι δὲ θρόνοι καὶ ἐδώλια δὲν ἐκόσμουν πιθανῶς κατὰ τοὺς χρόνους ἐκείνους τὸ στάδιον, ἀλλ' οἱ θεαταὶ ἐκάθηντο κατὰ γῆς ὡς ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ σταδίῳ, καὶ ὡς ἐν αὐτῷ τῷ Παναθηναϊκῷ κατὰ τοὺς ἡμετέρους χρόνους, ὅτε ἐν ἔτει 1875 ἐγένοντο ἐν αὐτῷ Ὀλυμπιακοὶ ἀγῶνες. Μόνοι δ' οἱ ἱερεῖς, οἱ ἄρχοντες, οἱ στρατηγοί, οἱ τῶν ξένων πόλεων πρέσβεις καὶ θεωροί, οἱ τετιμημένοι διὰ προεδρίας καὶ οἱ ὀρφανοὶ τῶν ἐν πολέμῳ πεσόντων κατελάμβανον τὸ πρῶτον ξύλον, ὡς ἐλέγοντο τὰ δι' αὐτοὺς ὡρισμένα ξύλινα ἐδώλια.

Τοιοῦτο ἦτο τὸ Παναθηναϊκὸν στάδιον μέχρι τῶν μέσων περίπου τῆς δευτέρας μ. Χ. ἑκατονταετηρίδος. Τετρακόσια ἔτη πρότερον ἐγένετό τις ἐπισκευὴ αὐτοῦ ὑπὸ Ἡρακλείτου υἱοῦ τοῦ Ἀσκληπιάδου, Ἀθμονέως· ἀλλ' εἰς τί συνίστατο αὕτη ἀγνοοῦμεν. Ἐπιγραφὴ τοῦ τρίτου πιθανῶς αἰῶνος π. Χ., ἐξ ἧς μανθάνομεν τοῦτο, ἀναφέρει ἁπλῶς ὅτι «τὸ στάδιον κατεσκεύασεν ἐπαξίως.» Κατὰ δὲ τὴν δευτέραν μ. Χ. ἑκατονταετηρίδα ἀνεκαινίσθη τὸ στάδιον καὶ μεγαλοπρεπέστατα ἐκοσμήθη ὑπὸ τοῦ Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ. Ὁ Ἀθηναῖος σοφιστής, ὅστις δαψιλῶς ἐδαπάνα τὸν μέγαν πλοῦτον αὐτοῦ λαμπρύνων διὰ περιφανῶν μνημείων καὶ ἱδρυμάτων κοινωφελῶν οὐ μόνον πολλὰς ἑλληνίδας πόλεις ἀλλὰ καὶ ἰταλικὰς καὶ ἀσιατικάς, ἀνεδείχθη καὶ τῆς ἰδίας πόλεως εὐεργέτης, πλὴν ἄλλων ἥττονος λόγου ἀξίων δωρεῶν κατασκευάσας ἐν αὐτῇ δύο κτίσματα, ὧν ὅ-



démos de Platée, peut nous donner une idée du travail que dut nécessiter le déblaiement, et nous montrer aussi avec quel dévouement les citoyens contribuaient de leur bourse à l'érection des monuments publics. En effet, Eudémos, qui, comme tous les Platéens domiciliés dans l'Attique, avait droit de cité à Athènes, est loué, dans un décret porté la troisième année de la cent douzième Olympiade (329 av. J.-C.), pour avoir, cette année-là, concouru à la construction du Stade et du théâtre Panathénaïques, en donnant mille paires de bœufs.

Non seulement Lycurgue transforma en stade le ravin et les collines et en égalisa le sol, mais il entoura l'arène d'un parapet en pierre, la séparant ainsi de l'endroit qu'occupaient les spectateurs. Il plaça aussi les *aphésis* ou plaques de pierre destinées à marquer le point de départ et le but de la course simple. A l'extérieur et tout le long du parapet, régnait un corridor, plus étroit que celui d'aujourd'hui, au-dessous duquel était un conduit par lequel se déchargeaient les eaux du Stade, et dont subsistent encore quelques traces. L'enceinte était, à cette époque, dépourvue de sièges ou de bancs de marbre, mais les spectateurs s'asseyaient à même sur le sol, comme au stade d'Olympie, et comme en 1875 lorsqu'on y célébra les Jeux Olympiques. Seuls les prêtres, les archontes, les stratèges, les ambassadeurs et les théores des villes étrangères ainsi que ceux qui jouissaient du droit de proédrie, ou les orphelins dont les pères étaient morts en combattant, occupaient, selon l'expression antique, le *premier bois*, c'est-à-dire les sièges de bois qui leur étaient réservés. Tel fut l'état du Stade jusque vers le milieu du second siècle ap. J.-C. Quatre cents ans auparavant, Héraclète, fils de l'Asclépiade d'Athmonon, fit réparer le Stade, mais nous ignorons en quoi consista cette réparation. L'inscription qui nous apprend ce fait, et qui remonte probablement au troisième siècle av. J.-C., dit seulement qu'Héraclète répara le Stade d'une manière convenable. Au second siècle ap. J.-C., le Stade fut entièrement renouvelé et somptueusement embelli par Hérode Atticus. Le sophiste Athénien qui consacrait son immense fortune à décorer de splendides édifices et de monuments d'utilité publique, non seule-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

μοια οὐδαμοῦ ἄλλοθι τοῦ ὑπὸ τοὺς Ῥωμαίους κόσμου ὑπῆρχον, κατὰ τὴν παρατήρησιν ἀρχαίου συγγραφέως, τὸ Παναθηναϊκὸν στάδιον καὶ τὸ ἐπὶ Ῥηγίλλῃ θέατρον.

Ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ Ἀδριανοῦ—τὸ ἔτος δὲν εἶναι ἐξηκριβωμένον—ὁ Ἡρώδης εἶχε χειροτονηθῇ ἀθλοθέτης τῶν Παναθηναίων. Οἱ χρόνοι, καθ' οὓς ἡ πόλις ἀφειδῶς ἐδαπάνα πρὸς πανηγυρισμὸν τῶν πατρίων ἑορτῶν, εἶχον παρέλθῃ. Οἱ δ' ἀθλοθέται, οἵτινες πρότερον ἔργον εἶχον τὴν διαίκησιν τῆς πομπῆς τῶν Παναθηναίων καὶ τῶν ἀγώνων, τῆς πόλεως καταβαλλούσης τὴν δαπάνην, ἐκλεγόμενοι τότε ἐκ τῶν πλουσιωτάτων ἐφιλοτιμοῦντο ὅπως ἐκ τῶν ἰδίων συμπληρῶσι τὴν ἀνεπαρκῆ τοῦ δημοσίου καταβολήν. Γενόμενος δ' ἀθλοθέτης ὁ Ἡρώδης καὶ κατὰ τἆλλα καλῶς ἐπεμελήθη τῆς πομπῆς καὶ τῶν ἀγώνων, καὶ πρὸς τούτοις παρέσχεν εἰς τοὺς συμπολίτας του θέαμα καινοφανὲς καὶ περίεργον. Ἡ ναῦς, εἰς τῆς ὁποίας τὸν ἱστὸν διετείνετο ὥσπερ ἱστίον ὁ προσαγόμενος τῇ πολιούχῳ θεᾷ πέπλος, δὲν ἐσύρετο ὡς συνήθως ὑπὸ ὑποζυγίων, ἀλλὰ δι' ἐσωτερικοῦ τινος μηχανισμοῦ κινουμένη ἐφαίνετο ὡς πλέουσα ἐν τῇ πομπικῇ ὁδῷ. Καὶ τὸ πάντων μέγιστον, κατὰ τὴν πεντετηρικὴν ἐκείνην περίοδον, ἐν ᾗ τοσαῦτα ἐπετέλεσε, φαίνεται ὅτι ἀνεκαίνισε καὶ τὸ στάδιον. Διότι εὐχαριστῶν ἐπὶ τῇ προσγενομένῃ αὐτῷ τιμῇ λέγεται ὅτι εἶπε : «Καὶ ὑμᾶς, ὦ Ἀθηναῖοι, καὶ τῶν ξένων τοὺς μέλλοντας νὰ ἔλθωσι καὶ τῶν ἀθλητῶν τοὺς ἀγωνισθησομένους θὰ ὑποδεχθῶ ἐν σταδίῳ μαρμαρίνῳ».

Καὶ τὴν ὑπόσχεσίν του ταύτην πιστῶς ἐξεπλήρωσεν. Ἐντὸς τεσσάρων ἐτῶν, ἐκ Παναθηναίων εἰς Παναθήναια, ἀπεπεράτωσε τὴν μεταποίησιν καὶ τὴν διακόσμησιν τοῦ σταδίου, κατασκευάσας ἔργον κινοῦν τὸν θαυμασμὸν τῶν ὁρώντων· «ἔργον ξυνθεὶς ὑπὲρ πάντα τὰ θαύματα, οὐδὲν γὰρ θέατρον αὐτῷ ἀμιλλᾶται,» λέγει ὁ βιογράφος του Φιλόστρατος. «Τὸ δὲ ἀκούσασι οὐχ ὁμοίως ἐπαγωγόν, θαῦμα δ' ἰδοῦσι,» ἀναφωνεῖ ὁ Παυσανίας· καὶ προστίθησιν ὑπερβολικώτερον ὅτι εἰς τὴν οἰκοδομὴν αὐτοῦ «τὸ πολὺ τῆς λιθοτομίας τῆς Πεντέλῃσιν ἀνηλώθη.»

Εὐνόητος εἶναι ὁ θαυμασμός, ὃν διεγείρει εἰς ἡμᾶς τοὺς νεωτέρους ἡ θέα τοῦ ἀνακαινιζομένου σταδίου· ὁ μὲν ἀπαυγάζων μαρμάρινος κόσμος αὐτοῦ θαμβώνει τὰ ὄμματα ἡμῶν, ὅτε δὲ κατὰ τοὺς διεθνεῖς ὀλυμπιακοὺς ἀγῶνας τὸ ἀπέραντον θέατρον αὐτοῦ ἐπληροῦτο παντοδαπῶν θεατῶν θροούντων, εὐφημούντων, μετ' ἀγωνίας παρακολουθούντων τῶν ἀγωνισμάτων τὰς περιπετείας, τὸ θεσπέσιον θέαμα κατέπλησσε καὶ συνεκλόνει βαθύτατα τὴν ψυχήν, ὡς ζωντανὴ ἀναπαράστασις σκηνῶν τοῦ ἀρχαίου βίου, μεταρσιοῦσα τὴν φαντασίαν εἰς εὐκλεεῖς

ment plusieurs villes de la Grèce, mais encore des cités de l'Italie et de l'Asie, se montra aussi le bienfaiteur de sa propre ville. Sans parler d'autres témoignages moins importants de sa munificence, qu'il nous suffise de citer deux monuments qu'il y fit construire, et qui au dire d'un écrivain ancien, n'avaient point leurs pareils dans toute l'étendue de l'Empire romain: le Stade Panathénaïque et l'Odéon de Régilla.

Sous le règne d'Hadrien, on ne saurait déterminer au juste en quelle année, Hérode avait été proclamé athlothète des Panathénées. Ce n'étaient plus les temps où Athènes allouait à la célébration de ses fêtes nationales des sommes considérables. Les athlothètes, dont les attributions étaient autrefois de diriger le cortège des Panathénées et de régler les concours, étaient, à l'époque d'Hérode, choisis parmi les plus riches citoyens, qui rivalisaient entre eux pour suppléer, par leurs largesses, à la modicité de la somme que l'État votait pour cette fête. Élu athlothète, Hérode dirigea avec beaucoup de succès la procession et les concours ; bien plus, il offrit aux regards de ses concitoyens un spectacle inconnu jusqu'alors. Le vaisseau roulant, au mât duquel était fixé, en guise de voile, le péplos sacré destiné à la déesse tutélaire, au lieu d'être tiré, comme d'habitude, par des bêtes de somme, était mû par un mécanisme placé à l'intérieur, et semblait ainsi voguer. Bien plus ce fut, paraît-il, dans cette période de quatre ans, pendant laquelle il fit exécuter tant de travaux, qu'il transforma aussi le Stade ; car en remerciant ses concitoyens de l'honneur qu'ils lui avaient décerné, il leur dit : « C'est dans un stade de marbre que je me dispose à vous recevoir, vous Athéniens, les athlètes ainsi que les étrangers qui viendront dans notre ville.

Dans le délai de quatre ans, c'est-à-dire entre la célébration de deux grandes Panathénées, il accomplit ponctuellement cette promesse : il termina la transformation et la décoration du Stade, et acheva ainsi une œuvre qui excita l'admiration des spectateurs. Car, comme le dit le rhéteur Philostrate, biographe d'Hérode : aucun autre théâtre ne pouvait être comparé au Stade. » D'autre part, Pausanias nous assure: « que le spectacle en était au-dessus de toute description»,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἡμέρας τοῦ παρελθόντος. Ἀλλ' ὁ θαυμασμὸς τῶν ἰδόντων ἀλώβητον τὸν Παρθενῶνα καὶ τὰ Προπύλαια φαίνεται περίεργος καὶ ἀνεξήγητος. Μὴ λησμονῶμεν ὅμως ὅτι οἱ τοσοῦτον θαυμάζοντες τὸ Παναθηναϊκὸν στάδιον ἔγραφον κατὰ τὸν δεύτερον καὶ τρίτον μ. Χ. αἰῶνα, ὅτε ἡ αἴσθησις τοῦ καλοῦ εἶχέ πως ἀμβλυνθῇ καὶ τὸ μέγεθος τῆς ἐπιβολῆς ἐξέπλησσε μᾶλλον τῆς συμμέτρου τελειότητος. Ἐθαύμαζον τὸ κολοσσικὸν κτίριον, δι' οὗ τὴν κατασκευὴν ἐφαντάζοντο ὅτι ἐξηντλήθησαν τὰ λατομεῖα τοῦ Πεντελικοῦ· ἐθαύμαζον τὸ στάδιον, οὗ ὅμοιον δὲν εὑρίσκετο ἐν τῇ οἰκουμένῃ, διότι ἂν ὑπελείπετο κατὰ τὸ μέγεθος τοῦ ἐν Ῥώμῃ Μεγάλου Ἱπποδρόμου καὶ τοῦ Φλαβίου ἀμφιθεάτρου, ὑπερτέρει ὅμως αὐτῶν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς διακοσμήσεως.

Καὶ ἦτο ἀληθῶς κολοσσικὸν κτίσμα τὸ Παναθηναϊκὸν Στάδιον, ὡς ὑπὸ τοῦ Ἡρώδου μετεποιήθη. Εἰς τὰ μαρμάρινα βάθρα του ἠδύναντο ἀνέτως νὰ καθιδρυθῶσι πεντήκοντα χιλιάδες θεατῶν. Στοαὶ περιέστεφον αὐτό, ναοὶ δὲ καὶ ἄλλα ἱδρύματα συνεπλήρουν καὶ ἐποίκιλλον τὸ ἀρχιτεκτονικὸν σύστημα. Τὸ κυρίως ὅμως διακρῖνον τὸ Στάδιον τοῦ Ἡρώδου ἀπὸ τοῦ Λυκουργείου δὲν ἦτο μόνη ἡ δαψιλὴς τοῦ μαρμάρου χρῆσις καὶ ἡ ἄλλη πλουσία διακόσμησις, ἀλλ' ὁ σκοπὸς δι' ὃν τοῦ λοιποῦ προωρίζετο, καταστήσας ἀναγκαίας καὶ μεταβολάς τινας τοῦ πρώτου διαγράμματος αὐτοῦ.

Οἱ εὐγενεῖς γυμνικοὶ ἀγῶνες, οἵτινες ἐσκόπουν νὰ ἐμβάλλωσιν εἰς τοὺς νέους προθυμίαν περὶ τὰ γυμνάσια, δι' ὧν ὑγιεῖς καὶ ἄλκιμοι διεπλάσσοντο πολῖται καὶ τῆς πατρίδος αὐτῶν ἀγαθοὶ φύλακες, οἱ ἀγῶνες οὗτοι εἶχον ἐκπέσῃ, μάλιστα μετὰ τὴν κατάλυσιν τῆς ἐλευθερίας τῶν Ἑλλήνων. Εἰς τοὺς ἀγῶνας ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον προσήρχοντο, ἀδιαφοροῦντες πρὸς τὴν παρακολουθοῦσαν τὸν στέφανον δόξαν μᾶλλον δὲ τ' ἀπὸ τῆς νίκης ὑλικὰ ὠφελήματα ἐπιδιώκοντες, χυδαῖοι ἀθληταί, εὐτελεῖς τὸ φρόνημα καὶ παντὸς γενναίου αἰσθήματος ἄμοιροι, ὡς ἐπιτήδευμα δ' ἀσκοῦντες τὴν γυμναστικήν. Ἀπὸ τοῦ βαρέως δὲ καὶ σκληροῦ ἀγωνίσματος τῆς πυγμῆς, εἰς ὃ ἠσμένιζον οὗτοι, δὲν ἦτο μεγάλη ἡ μετάπτωσις εἰς τοὺς βαρβάρους ἀγῶνας τῶν μονομάχων καὶ εἰς αὐτὰς τὰς θηριομαχίας, εἰς τὰ συνήθη καὶ προσφιλῆ τοῦ ῥωμαϊκοῦ ὄχλου θεάματα. Εἰσαχθέντα ταῦτα τὸ πρῶτον εἰς Κόρινθον, ῥωμαϊκὴν οὖσαν ἀποικίαν, δὲν ἐβράδυναν νὰ μετενεχθῶσι καὶ εἰς Ἀθήνας, καὶ καθὰ μετὰ πικρίας παρατηρεῖ ἀρχαῖός τις συγγραφεύς, ἐθεῶντο οἱ Ἀθηναῖοι τὴν καλὴν ταύτην θέαν ἐν τῷ θεάτρῳ ὑπ' αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν, συνέβη δὲ πολλάκις ἀνθρώπινον αἷμα νὰ μιάνῃ αὐτοὺς τοὺς θρόνους, ἐφ' ὧν ἐκάθηντο ὁ ἱεροφάντης καὶ οἱ ἄλλοι ἱερεῖς. Πρὸς προφύλαξιν δὲ

et, dans son admiration, allant jusqu'à l'hyperbole, il ajoute que ce travail avait presque épuisé les carrières du Pentélique.

L'admiration qu'excite en nous le Stade restauré est facile à comprendre : son brillant revêtement de marbre éblouit notre regard, et quand, pendant la célébration des Jeux Olympiques internationaux, son enceinte immense était remplie de spectateurs accourus de tout pays et dont les clameurs et les acclamations s'élevaient jusqu'aux nues, une poignante émotion s'emparait des esprits, que ce spectacle reportait à l'époque glorieuse de l'antiquité. Mais ce qui nous paraît inexplicable c'est l'admiration de ceux auxquels il était encore donné de contempler, dans leur splendide intégrité, le temple du Parthénon et les Propylées. Mais nous ne devons pas oublier que ces admirateurs vivaient au second siècle ap.J.-C., époque pendant laquelle le sens de l'esthétique avait été, pour ainsi dire, émoussé, et, pendant laquelle, la grandeur des proportions faisait plus d'impression que la beauté harmonieuse de l'ensemble. On admirait alors les dimensions gigantesques de ce monument, dont la construction avait, croyait-on, épuisé les carrières du Pentélique, on admirait le Stade sans pareil dans l'univers, car, si par les dimensions, il était un peu inférieur au Circus Maximus et au Colisée de Rome, il l'emportait sur ces derniers monuments par la richesse de la décoration.

C'était, en effet, une construction gigantesque que ce Stade Panathénaïque tel qu'il fut transformé par Hérode. Sur ses gradins de marbre, pouvaient aisément trouver place cinquante mille spectateurs. Il était entouré de portiques, de temples ; et d'autres monuments en complétaient et en variaient l'harmonieux ensemble. Ce n'était pourtant point seulement par la richesse de la décoration ni par la profussion du marbre que le Stade d'Hérode différait de celui de Lycurgue, c'était surtout par son changement de destination, qui nécessita certaines modifications dans son plan primitif.

Les nobles jeux gymniques, dont le but était d'exciter dans l'âme des jeunes gens une vive émulation pour les exercices du corps, et de former de la sorte, pour la défense de la patrie, de sains et vigoureux citoyens, ces jeux, disons-nous,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



τῶν θεατῶν καὶ τὸ Διονυσιακὸν θέατρον καταλλήλως διεσκευάσθη, περιφραχθείσης τῆς ὀρχήστρας αὐτοῦ δι' ὑψηλῶν μαρμαρίνων πλακῶν, ἐφ' ὧν ἦσαν πιθανῶς ἐμπεπηγμέναι κιγκλίδες.

Ὅμοιαι προφυλάξεις ἦσαν ἀναγκαῖαι καὶ ἐν τῷ Παναθηναϊκῷ Σταδίῳ, καὶ διὰ τούτων κατέστη προσφυέστερον πρὸς τοιαῦτα βδελυρὰ θεάματα καὶ ἀσφαλέστερον. Ὅθεν πλὴν τῶν ἀγώνων τῶν μονομάχων καὶ θηριομαχίαι ἐγίνοντο, μεμαρτυρημένον δ' εἶναι ὅτι κυνηγέσιον χιλίων θηρίων ἐπετέλεσεν ἐν αὐτῷ ὁ αὐτοκράτωρ Ἀδριανός. Αἱ ἕνεκα δὲ τῆς μεταβολῆς τοῦ Σταδίου ἐπενεχθεῖσαι ὑπὸ τοῦ Ἡρώδου μεταβολαὶ τοῦ πρώτου διαγράμματος αὐτοῦ συνίσταντο κυρίως εἰς τὴν κατασκευὴν ὑψηλῆς κρηπῖδος, ἐφ' ἧς ἔβαινεν ἡ πρώτη σειρὰ τῶν ἐδωλίων καὶ εἰς τὴν περίφραξιν τοῦ πρὸς τοὺς ἀγῶνας ὡρισμένου τόπου διὰ θριγκώματος.

Ἐν τῇ κατασκευῇ τοῦ Λυκούργου ἡ κατωτάτη τῶν ἐδωλίων σειρὰ ἀπεῖχεν ἔλασσον ἢ νῦν τῆς κρηπῖδος τοῦ σταδίου. Ὁ διάδρομος, ὑφ' ὃν ὁ ὀχετός, δὲν ἦτο βεβαίως πλατύτερος τοῦ ἐν τῷ θεάτρῳ τῆς Ἐπιδαύρου ἢ τοῦ ἐν τῷ Διονυσιακῷ κατὰ τὸν μεσαῖον θρόνον, δηλονότι θὰ εἶχε πλάτος μικρὸν μεῖζον τῶν δύο μέτρων. Ἡ ἀπόστασις ὅμως τῶν ἐδωλίων ἀπὸ τῆς κρηπῖδος τοῦ Σταδίου πιθανῶς καὶ ἐν τῇ Λυκουργείῳ κατασκευῇ δὲν ἦτο πανταχοῦ ἡ αὐτή· διότι διὰ λόγους ὀπτικῆς, ὅπως καλῶς βλέπωσι πάντες οἱ θεαταί, ἡ κρηπὶς τοῦ θεάτρου καὶ αἱ ὑπερκείμεναι σειραὶ τῶν ἐδωλίων δὲν βαίνουσι παραλλήλως πρὸς τὸν ἄξονα τοῦ δρόμου, ἀλλ' ἔχουσι σχῆμα ἐλλειψοειδές, ἀποτελούμενον ἐκ καμπυλότητος τῶν γραμμῶν κατὰ τὸ κέντρον· ἡ ἀκτὶς τῆς καμπυλότητος εἶναι δύο χιλιοστῶν τοῦ μέτρου. Οὕτω δ' ἡ ἀπόστασις τῆς κρηπῖδος τοῦ θεάτρου ἀπὸ τῆς τοῦ σταδίου καὶ κατ' ἀκολουθίαν τὸ πλάτος τοῦ διαδρόμου, ἐν ᾧ κατὰ τὸ περὶ τὴν σφενδόνην ἡμικυκλικὸν τμῆμα καὶ κατὰ τἄκρα τῶν σκελῶν εἶναι 2,82 μ. κατὰ τὸ μέσον ἑκατέρου σκέλους αὐξάνει εἰς 3 μ., ὥστε ἡ ἐπὶ πλέον διαφορὰ τοῦ πλάτους ὑπολογίζεται εἰς 1,18 μ.

Πρὸ ἴδρυσιν τῆς πρώτης τῶν ἐδωλίων σειρᾶς ἐφ' ὑψηλῆς κρηπῖδος, ὅπως καὶ ἀσφαλεστέρα εἶναι ἡ θέα καὶ μὴ παρεμποδίζηται ἐκ τοῦ προστεθέντος εἰς τὸ στάδιον θριγκώματος, ἀπεκόπησαν αἱ κατώταται σειραὶ τῶν

étaient bien déchus, surtout depuis que la Grèce avait perdu sa liberté politique. Ceux qui se rendaient alors à ces jeux, indifférents à la gloire qui résultait de la victoire. dans laquelle ils recherchaient surtout un intérêt matériel, n'étaient que de misérables athlètes dépourvus et incapables de tout sentiment élevé, et qui se livraient à la gymnastique comme à un vulgaire métier. Du lourd et cruel pugilat, préféré par ces athlètes, aux luttes barbares des gladiateurs et même aux combats des bêtes féroces qui faisaient les délices de la populace romaine, la distance n'était pas grande. En effet, ce genre de luttes ne tarda pas à s'introduire en Grèce, d'abord à Corinthe, colonie romaine, et ensuite à Athènes ; et, comme le fait remarquer avec amertume un écrivain de cette époque, les Athéniens assistaient à ce beau spectacle dans le théâtre situé au pied de l'Acropole, parfois même les trônes ou siégeaient le hiérophante et les prêtres furent souillés de sang humain. Dans le but de mettre les spectateurs à l'abri de tout danger, le théâtre de Dionysos reçut des modifications : le lieu destiné à l'orchestre fut fermé par de grandes plaques de marbre, dans lesquelles étaient probablement fixées des grilles.

De semblables mesures de précaution devaient être également prises pour que le Stade Panathénaïque fût ainsi approprié à ces détestables spectacles. C'est ainsi que, outre des combats de gladiateurs, des chasses de bêtes féroces eurent aussi lieu dans le Stade,et l'histoire nous apprend que, sous Hadrien, on y chassa mille bêtes féroces données par cet empereur. Les principales modifications apportées au plan primitif, et nécessitées par la nouvelle destination du Stade construit par Hérode, consistèrent à donner plus d'élévation au soubassement qui portait la première rangée de sièges, et à entourer d'une barrière l'endroit réservé aux lutteurs.



Dans le plan de Lycurgue, la rangée inférieure

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐδωλίων τοῦ Λυκουργείου θεάτρου. Ἡ οὕτω κατασκευασθεῖσα μαρμαρίνη κρηπὶς ἔχει ὕψος πανταχοῦ 1,66 μ., κοσμεῖται δὲ καὶ μὲ βάσιν καὶ γεῖσον.

Τὸ θέατρον, ὡς γενικῶς καλεῖται ὁ διὰ τοὺς θεατὰς ὡρισμένος τόπος, διαιρεῖται καθ' ὕψος εἰς δύο μεγάλα τμήματα, ζώνας ἢ διαζώματα καλούμενα, χωριζόμενα δ' ἀπ' ἀλλήλων διὰ διαδρόμου, διαζώματος ἐπίσης καλουμένου, πλάτους 3,04 μ. Ἑκάτερον τῶν διαζωμάτων εἶχεν 23 σειρὰς μαρμαρίνων ἐδωλίων, ἐδραζομένων ἐπὶ θεμελίων κτιστῶν ἐκ λίθων κοινῶν καὶ ἀσβέστου. Ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη σειρὰ τοῦ κάτω διαζώματος ἀπετελεῖτο ἐκ θρόνων, ἤτοι ἑδρῶν μετ' ἀνακλίσεως, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ πρώτη σειρὰ τοῦ ἄνω διαζώματος, ἥτις ἦτο ἱδρυμένη ἐπὶ κρηπῖδος ὕψους 2,03 μ. Τῶν θρόνων τούτων λείψανά τινα εὑρέθησαν κατὰ χώραν ἐν τῷ ἀριστερᾷ τῷ εἰσιόντι σκέλει. Κατεῖχε δ' ἑκάστη σειρὰ θρόνων τὸν χῶρον δύο σειρῶν κοινῶν ἐδωλίων. Τὰ δὲ κοινὰ ἐδώλια, ὧν τὸ ἀκρότατον πρὸς τῇ κλίμακι ἐν ἑκάστῃ σειρᾷ ἐκοσμεῖτο δι' ἀναγλύφου εἰκόνος γλαυκός, ὕψος μὲν εἶχον 0,36, πλάτος δὲ 0,75, ὥστε ἦσαν κατὰ 4 ὑφεκατόμετρα ὑψηλότερα τῶν τοῦ Διονυσιακοῦ θεάτρου. Τὸ δὲ μῆκος ἑκάστου ἐδωλίου ἀγνοοῦμεν· ἂν δὲν ὑπερέβαινε τὰ 33 ὑφεκατόμετρα ὡς ἐν τῷ Διονυσιακῷ θεάτρῳ, ὅπου ὁ τόπος ἑκάστου θεατοῦ ὁρίζεται διὰ γραμμῆς κεχαραγμένης ἐν τῷ λίθῳ, τὸ στάδιον ἠδύνατο νὰ περιλάβῃ 69,000 ἀνθρώπων περίπου· ἂν ὅμως εἰς ἥμισυ μέτρον ὑπολογίσωμεν τὸν ἀναγκαιοῦντα τόπον, ὅπως ἀνέτως τις κάθηται, ἡ χωρητικότης του περιορίζεται εἰς 47 χιλιάδας περίπου θεατῶν. Ἡ δ' ἀνωτάτη τῶν ἐδωλίων σειρὰ ἔχει πλάτος 1,07 μ. οὕτως ὥστε ὄπισθεν τῶν τελευταίων θεατῶν ἀπέμενε στενὸς διάδρομος, περὶ ὃν ὑψοῦτο τὸ περιβάλλον ὅλον τὸ στάδιον τειχίον τοῦ περιβόλου.



Κατὰ μῆκος δὲ διαιρεῖται ἑκάτερον διάζωμα εἰς 30 κερκίδας, ὧν μόναι αἱ ἐν τῷ ἀπέναντι τῆς σφενδόνης ἡμικυκλίῳ (ἐξ ἐν ὅλῳ) ἔχουσι τὸ σύνηθες εἰς ταρχαῖα

des bancs était plus rapprochée que maintenant du bord du soubassement. Le corridor sous lequel était placé le conduit des eaux n'avait assurément pas plus de largeur que celui du théâtre d'Épidaure ou que celui du théâtre de Dionysos à l'endroit où était situé le trône central, il avait c'est-à-dire un peu plus de deux mètres de largeur. La distance qui séparait la première rangée de bancs du bord du soubassement n'était pas partout égale, il en était probablement de même pour le Stade de Lycurgue; car d'après une loi d'optique, afin que les spectateurs pussent bien voir, le soubassement et les rangées de bancs qu'il supportait n'étaient point parallèles à l'axe de l'arène, mais ils avaient et ont encore une forme elliptique, provenant de la courbe des lignes vers le centre. Le rayon de cette courbe est de deux millimètres. C'est ainsi que la distance du soubassement au parapet, et par conséquent la largeur du corridor, qui dans la partie semi-circulaire ainsi qu'aux deux extrémités est de 2 mètres 82, atteint jusqu'à 5 mètres vers le milieu des deux bras, de sorte que la différence de largeur est de 1 mètre 18. Pour donner plus d'élévation au soubassement, et pour que la barrière destinée à protéger les spectateurs ne leur masquât pas la vue des jeux, on abattit les rangées inférieures de bancs du théâtre de Lycurgue. Ce soubassement, construit en marbre et orné d'une base et d'une corniche, a une hauteur constante de 1 mètre 66.

Le théâtre, ainsi qu'on appelait habituellement le lieu réservé aux spectateurs, se divise en deux parties nommées *zones* ou *diazomata*, séparées l'une de l'autre par une allée de 3 mètres 04 de large à laquelle on donnait aussi le nom de *diazoma*. Chacun de ces deux diazomata contenait

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

θέατρα σφηνοειδὲς σχῆμα, αἱ δὲ λοιπαὶ εἶναι σχεδὸν τετράγωνοι. Χωρίζονται δ' ἀλλήλων αἱ κερκίδες διὰ τῶν ἀπὸ τῶν ἐδωλίων καθόδων, τριάκοντα καὶ μιᾶς ἐν ὅλῳ κλιμάκων, ὧν ἑκάστη ἔχει πλάτος ἑνὸς μέτρου. Ἄγουσι δ' οἱ ἀναβαθμοὶ εὐθὺ ἀπὸ τοῦ πρὸ τῆς κονίστρας διαδρόμου μέχρις αὐτοῦ τοῦ τειχίου τοῦ περιβόλου, προέχοντος μικρὸν ἐν τῷ διαδρόμῳ τοῦ κατωτάτου ἀναβαθμοῦ.

Τό τε κρηπίδωμα καὶ αἱ κατώταται σειραὶ τῶν ἐδωλίων τοῦ πρὸς ἀριστερὰν τῷ εἰσερχομένῳ σκέλους τοῦ σταδίου δὲν εἶναι συνεχεῖς, διότι διακόπτονται κατὰ τὸ πέρας τοῦ σκέλους, πρὸ τῆς γραμμῆς τῆς προεκτάσεως τῆς διαμέτρου τῆς σφενδόνης. Ἀντιστοιχοῦσα πρὸς τὴν κρυπτὴν εἴσοδον τοῦ ἐν Ὀλυμπίᾳ σταδίου καὶ τοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ, ὑπάρχει ἐκεῖ ὑπόγειος δίοδος καμαρωτή, ἐσκαμμένη ἐν τῷ βράχῳ, πλάτους 3,96 μ. (μὴ ὑπολογιζομένων τῶν τειχωμάτων) καὶ ὕψους 3,67 μ. Ἡ δίοδος αὕτη εἰσχωρεῖ ὑπὸ τὸν λόφον εἰς ἱκανὸν βάθος, καμπτομένη δ' εἰς ἀγκῶνα περατοῦται εἰς τὴν ὄπισθεν τοῦ λόφου μικρὰν κοιλάδα. Τὰ τειχώματα ἦσαν διὰ πειραϊκοῦ λίθου ἐκτισμένα. Εἰς τὸ στόμιον δ' αὐτῆς φέρει δρόμος, 7 μ. μήκους καὶ 4,75 μ. πλάτους, καθοριζόμενος ἑκατέρωθεν ἐκ τοῦ κρηπιδώματος κατ' ὀρθὴν γωνίαν καμπτομένου καὶ ἐρύματος ἐπ' αὐτοῦ, ὅπερ κατὰ μὲν τὸν διάδρομον ἀποτελεῖται ἐκ δύο δόμων, πρὸς τῷ στομίῳ δ' ἐκ πέντε. Ὁ ὑπερκείμενος δόμος εἶναι πεποιημένος ἐκ λίθων σφηνοειδῶν, ὧν ἕκαστος ἔχει ἐν τῇ ἀνωτάτῃ ἀμελῶς λελαξευμένῃ ἐπιφανείᾳ του τόρμους, χρησιμεύοντας, ὡς ἐκ τοῦ σχήματός των φαίνεται, πρὸς εὐκολωτέραν μεταφοράν, ἂν μὴ καὶ πρὸς σύνδεσμον ἐπικειμένης πλίνθου. Τοῦ ἐρύματος τούτου, ὅπερ προεφύλασσεν ἀπὸ καταπτώσεως τοὺς εἰς τἀκρότατα ἐδώλια καθημένους, περιεσώθησαν λίθοι τινές, περιληφθέντες κατὰ τὴν ἀνακαίνισιν εἰς τὸ κατασκευασθὲν ὅμοιον ἔρυμα.

Τὸ πλάτος τοῦ στομίου τῆς κρυπτῆς εἰσόδου καταλαμβάνουσι δύο βαθμῖδες, διότι τὸ ἔδαφος ταύτης εἶναι ὑψηλότερον τοῦ ἐδάφους τοῦ σταδίου. Δύο δὲ τόρμοι, παρατηρούμενοι ἐν τῇ δεξιᾷ ἄκρᾳ τῆς ἀνωτάτης ἐπιφανείας τῆς ὑπερκειμένης βαθμῖδος, δεικνύουσιν ὅτι ὑπῆρχεν ἐκεῖ πύλη. Ἐκ τούτου δὲ καὶ ἐξ ἄλλων τινῶν τεκμηρίων συνάγεται, ὅτι τὸ στόμιον τῆς κρυπτῆς εἰσόδου ἐκοσμεῖτο διὰ πυλῶνος. Εἰσήρχοντο δὲ δι' αὐτῆς εἰς τὸ στάδιον οἱ ἀγωνοδίκαι καὶ οἱ ἀγωνισταί, ὡς συνάγομεν ἐκ τῶν ἐν Ὀλυμπίᾳ γινομένων, διότι τοῦτον τὸν σκοπὸν εἶχε, κατὰ τὴν ῥητὴν τοῦ Παυσανίου μαρτυρίαν, καὶ ἡ τοῦ Ὀλυμπιακοῦ σταδίου κρυπτὴ εἴσοδος. Ἐχρησίμευε δ' ἴσως κατὰ τὰ κυνηγέσια καὶ εἰς

23 rangées de gradins en marbre élevés sur une fondation de pierre et de chaux. Le première et la dernière rangée du diazoma inférieur se composaient de sièges d'honneur ou trônes avec dossier ; il en était de même pour la première rangée du diazoma supérieur, qui était portée par un soubassement de 2 mètres 03. Quelques débris de ces trônes ont été trouvés sur place dans le long bras qui se trouve à la gauche du spectateur, quand il entre dans le Stade. L'emplacement qu'occupaient ces trônes avait une profondeur égale à celle de deux gradins ordinaires. Ces derniers étaient ornés, à chacune des extrémités qui donnaient sur les escaliers, d'une tête de chouette taillée en relief, ils avaient 0 mèt. 36 de haut et 0 mèt. 75 de profondeur. Ils avaient donc une hauteur d'environ 4 centimètres de plus que ceux du Théâtre de Dionysos. Nous ignorons quelle était la largeur de chacune des places ; si elle ne dépassait pas 33 centimètres, comme au théâtre de Dionysos où chacune des places est déterminée par une ligne gravée dans la pierre, le Stade pouvait contenir environ 69,000 spectateurs ; mais si nous portons cette dimension à cinquante centimètres, le nombre de ces derniers se trouve réduit à environ 47,000. La dernière rangée de gradins du diazoma supérieur avait une profondeur de 1 mètre 07, afin de ménager, derrière cette rangée, un étroit corridor destiné à la séparer du mur qui fermait l'enceinte entière du Stade. Dans le sens de la longueur, chacun des deux diazomata se divise en 30 coins ou *kerkides*, dont six seulement, ceux qui se trouvent au fond de la sphendoné, sont cunéiformes comme dans les anciens théâtres, tandis que les autres sont de forme presque carrée. Ces kerkides sont séparées les unes des autres par trente et un escaliers, dont chacun a un mètre de large. Les escaliers, dont la première marche fait un peu saillie sur le corridor de l'allée, conduisent en droite ligne jusqu'au mur d'enceinte.

La ligne du soubassement ainsi que celle des premiers sièges se trouvent interrompues au bras N. E., à l'endroit où ce bras touche à l'hémicycle, c'est-à-dire à la partie qui correspond à l'entrée secrète. De même que dans les stades d'Olympie et d'Épidaure était ménagée une entrée couverte, de même aussi on voit dans le Stade

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τὴν εἰσαγωγὴν τῶν θηρίων εἰς τὸ στάδιον. Ἐποιήθη δὲ πιθανῶς ἐπὶ τοῦ Ἡρώδου, κατὰ μίμησιν τῶν ἐν τοῖς ῥωμαϊκοῖς θεάτροις πυλώνων, ἤτοι τῶν ὑπὸ τὰς σειρὰς τῶν ἐδωλίων εἰσόδων, αἵτινες ἦσαν ἐπίσης καμαρωταὶ καὶ διὰ τὴν τοιαύτην κατασκευὴν αὐτῶν καὶ ψαλίδες ἢ ἀψῖδες ἴσως ἐκαλοῦντο. Καὶ αὐτὴ δ' ἡ διὰ καμάρας στέγασις τῆς ὑπαίθρου πρὶν εἰσόδου τοῦ Ὀλυμπιακοῦ σταδίου εἶναι ἔργον τῶν ῥωμαϊκῶν χρόνων, κατὰ τὴν πιθανωτάτην γνώμην.

Ἡ δὲ κονίστρα, ἐν ᾗ ἐγίνοντο οἱ ἀγῶνες, τὸ κυρίως στάδιον, ὑπὸ τοῦ θεάτρου κατὰ τὰς τρεῖς πλευράς του περικλειόμενον, καταλαμβάνει ὅλον τὸν μεταξὺ τοῦ διαδρόμου ἐπίπεδον χῶρον, κρασπεδούμενον διὰ μαρμαρίνου θριγκώματος, σχηματίζοντος δύο μακρὰ εὐθύγραμμα σκέλη, τὰ ὁποῖα συνάπτονται μηνοειδῶς κατὰ τὰ πρὸς νότον ἄκρα των. Τοῦ θριγκώματος τούτου περιεσώθησαν τεμάχια οὐκ ὀλίγα καὶ ὅλη ἡ ἐκ πειραϊκοῦ λίθου βάσις αὐτοῦ κατὰ τὴν σφενδόνην. Ἀποτελεῖται δ' ἐκ δύο δόμων μαρμαρίνων πλακῶν, ὧν ὁ μὲν κατώτατος ἔχει πάχος 0,33 μ. καὶ ὕψος ὑπὲρ τὸ ἔδαφος τοῦ διαδρόμου 0,50 μ., ὁ δ' ὑπερκείμενος ἔχει τὸ αὐτὸ πάχος καὶ ὕψος 1,14 μ. Τὸ ὕψος ὅμως τοῦ περιφράγματος τούτου ἦτο τὸ πάλαι μεῖζον, διότι αἱ ὀρθιαι πλάκες τοῦ ὑπερκειμένου δόμου ἔχουσιν ἐν τῇ ἄνω ἀπεστρογγυλωμένῃ ἐπιφανείᾳ των τόρμους, χρησιμεύοντας βεβαίως εἰς προσαρμογὴν μεταλλίνων κιγκλίδων. Ἀπέναντι δὲ τῆς κρυπτῆς εἰσόδου ὑπῆρχεν ἴσως ἐν τῷ θριγκώματι πυλίς, ἑνὸς καὶ ἡμίσεος περίπου μέτρου πλάτους, διότι οὐ μόνον ὁ ὑπερκείμενος δόμος τῶν ὀρθίων πλακῶν δὲν σῴζεται ἐν τῇ θέσει ἐκείνῃ, ἀλλ' οὐδ' ἴχνη συνδέσμων ἐν τῷ κατωτάτῳ διακρίνονται.

Ἡ οὕτως ὁριζομένη κονίστρα ἔχει πλάτος 33,52 μ. τὸ ἔδαφος αὐτῆς κεῖται 0,30 μ. ὑψηλότερον τοῦ τοῦ διαδρόμου· διαιρεῖται δὲ κατὰ μῆκος εἰς τὴν σφενδόνην καὶ τὸ στάδιον. Τῆς σφενδόνης τὰ ὅρια εἶναι καταφανῆ. Ἐκεῖ ὅπου ἡ γραμμὴ τοῦ θριγκώματος ἄρχεται καμπυλουμένη, ἐν τῷ πέρατι δηλαδὴ τοῦ ἀριστεροῦ (τοῦ νοτιοανατολικοῦ) σκέλους, εὑρέθη κατὰ χώραν στρογγύλη στήλη κολοβή. Ἀπὸ ταύτης κατ' εὐθεῖαν γραμμὴν προχωροῦσι θεμέλια, ἐνοῦντα τὰκρα ἀμφοτέρων τῶν σκελῶν τοῦ θριγκώματος, καὶ χωρίζοντα τοῦ σταδίου τὴν σφενδόνην, ἥτις ἐνταῦθα ἔχει ἡμικυκλιοειδὲς σχῆμα (μὲ ἀκτῖνα 16,76 μ.) ἐν ᾧ ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ σταδίῳ καὶ ἐν τῷ τῆς Ἐπιδαύρου ὁ ἀντίστοιχος χῶρος εἶναι τετράπλευρος. Τὰ θεμέλια ταῦτα δεικνύουσι τὴν θέσιν τῆς γραμμῆς ἢ τῆς ἀφέσεως τοῦ σταδίου. Ἐπ' αὐτοῦ δ' ἑδράζονται καὶ οἱ εὑρεθέντες κατὰ χώραν δύο ἀμφικέφαλοι Ἑρμαῖ, πεντελησίου λίθου, τῆς τετρα-

Panathénaïque un souterrain voûté, creusé dans le roc et ayant une largeur de 3 mèt. 96, non compris le revêtement en maçonnerie, et une hauteur de 3 mèt. 67. Ce souterrain s'enfonce assez profondément dans la colline et faisant ensuite un coude, il débouche dans le vallon qui se trouve derrière. Le revêtement de ce souterrain était en pierre du Pirée. Un chemin de 7 mètres de long et de 4 mètres 75 de large conduit à l'entrée du souterrain. Ce chemin est limité des deux côtés par le soubassement qui se trouve coupé à angle droit ; un mur faisant barrière règne à retour d'angle. Ce mur se compose d'un nombre inégal de rangées de pierre, qui de deux s'élèvent graduellement à cinq. Les pierres de la dernière rangée sont cunéiformes, la surface supérieure en est grossièrement travaillée ; les trous que l'on y voit semblent par leur forme avoir servi à les transporter, à moins que ce ne fussent des trous de scellement. Cette barrière servait de garde-fou aux spectateurs placés à l'extrémité de ces gradins. Quelques-unes des pierres qui la composaient ont été retrouvées et encastrées dans la nouvelle barrière.

Toute la largeur de l'entrée du passage souterrain se trouve élevée de deux marches au-dessus du sol du Stade. A droite, au-dessus de la marche supérieure, deux trous indiquent qu'à cet endroit était autrefois une porte, ce qui, joint à d'autres indices, semble prouver que cette entrée était dans l'antiquité décorée d'un portail. C'est par là que les arbitres des Jeux et les athlètes entraient dans le Stade, déduction fondée sur un passage de Pausanias, qui nous apprend que telle était la destination de l'entrée couverte du Stade d'Olympie. C'est peut-être par là qu'on amenait aussi les bêtes féroces. C'est probablement Hérode Atticus qui fit pratiquer ce passage souterrain, à l'imitation des pylônes qui existaient dans les Théâtres romains également voûtés, et auxquels, par suite de leur construction on donna le nom d'absides. Ce ne fut d'ailleurs, d'après l'opinion la plus probable, qu'à l'époque romaine que l'entrée du Stade d'Olympie, autrefois hypèthre, fut surmontée d'une voûte.

La lice, ou stade proprement dit, occupe l'emplacement aplani qui se trouve circonscrit de trois côtés par le parapet de marbre qui le sépare du

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

γώνου ἐργασίας· τὴν δ' αὐτὴν δὲ βεβαίως βάσιν εἶχον καὶ οἱ ἄλλοι δύο Ἑρμαῖ, ὧν ὁ εἷς εὑρέθη παρὰ τὴν γραμμὴν κατὰ τὰς ἀνασκαφὰς τοῦ 1870 (ἐν τῷ ἀρχαιολογικῷ μουσείῳ νῦν ἀποκείμενος), τοῦ δ' ἑτέρου μόνον ἡ πωγωνοφόρος κεφαλὴ περιεσώθη.

Τῶν δύο ἐκείνων Ἑρμῶν ὁ εἷς εἶναι ἀκέραιος, εἰς δύο τεθραυσμένος τεμάχια κατὰ τὸ μέσον που τῆς στήλης, ἀποκεκρουσμένον δ' ἔχει τὸ ἄκρον τῆς ῥινὸς τῆς πωγωνοφόρου κεφαλῆς. Τοῦ δὲ ἑτέρου εἰς δύο ἐπίσης τεθραυσμένου τεμάχια δὲν εὑρέθη τὸ κάτω· τούτου ἡ ἀγένειος μάλιστα κεφαλὴ ἔχει ὑποστῇ μεγάλην βλάβην, ἀποκεκρουσμένη τοὺς ὀφθαλμοὺς τὴν ῥῖνα τὰ χείλη τὴν σιαγόνα καὶ τὸν ἕνα βόστρυχον. Ὁ ἀκέραιος ἔχει ὕψος ἐν ὅλῳ 2,58 μ. (αἱ κεφαλαὶ 0,43, ἡ στήλη 1,85 καὶ ἡ βάσις 0,30)· ἐκ τοῦ αὐτοῦ δὲ λίθου εἶναι λελαξευμένη καὶ ἡ ἁπλῆ τετράγωνος βάσις τῆς στήλης, ἔχουσα ἐπὶ τῆς ἑτέρας τῶν πλαγίων πλευρῶν κεχαραγμένα τὰ γράμματα Α καὶ Β. Οὐδετέρα τῶν στηλῶν ἔχει τοὺς θέσιν βραχιόνων ἐπέχοντας προκρόσσους, τὰς κυδοειδεῖς ἐκείνας ἐξοχάς, τὰς χρησιμευούσας πρὸς ἀνάρτησιν στεφάνων καὶ ταινιῶν· ἡ δὲ τῷ 1870 εὑρεθεῖσα εἰς τὴν θέσιν τούτων ἔχει ὀπὴν τετράγωνον διήκουσαν ἀπὸ ἄκρου εἰς ἄκρον, πρὸς ἐμβολὴν βεβαίως προκρόσσων ἐξ ἄλλου λίθου ἢ ξύλου. Ἀλλ' ἀντὶ τῶν προκρόσσων οἱ δύο ἐσχάτως εὑρεθέντες Ἑρμαῖ ἔχουσιν εἰς τὰς πλαγίας πλευρὰς (ὧν ἑκάστη ἔχει πλάτος 0,55 μ.) σχισμὴν τετράγωνον μήκους 1,18 μ. καὶ πλάτους 0,18 μ., ἀπὸ τοῦ μέσου περίπου τῆς στήλης ἀρχομένην, διατέμνουσαν δ' ὅλον τὸ πάχος τῆς στήλης καὶ τῆς βάσεως ἐφ' ἧς αὕτη ἵσταται· ὁμοίαν δὲ σχισμὴν ἔχει καὶ ἡ τῷ 1870 εὑρεθεῖσα στήλη, ἧς ἐλλείπει τὸ κάτω μέρος, τεθραυσμένης οὔσης εἰς τὸ μέρος, ὅπου ἄρχεται ἡ σχισμή. Ἡ περιεργοτάτη αὕτη κατασκευὴ τῶν Ἑρμῶν δύναται,



théâtre, et qui forme deux bras longs réunis au Nord par un hémicycle. Il reste de cette barrière plusieurs débris et toute la base qui,construite en pierre du Pirée, régnait autour de la sphendoné. La partie de la barrière qui surmontait cette base se composait d'une double couche de plaques de marbre : la couche inférieure avait une épaisseur de 0 mèt. 33 et une élévation de 0 mèt. 50 au-dessus du sol du corridor, la couche supérieure avait la même épaisseur et une hauteur de 1 mèt. 14. L'élévation de cette barrière était autrefois plus considérable, car les surfaces arrondies des plaques de marbre de l'étage supérieur portent des trous de scellement, dans lesquels étaient sans doute fixées des grilles de fer. En face de l'entrée couverte, était peut-être un portail d'environ un mètre cinquante de largeur, comme semble l'indiquer non seulement l'absence de plaques de marbre de l'étage supérieur, mais encore l'absence de tenons à la partie inférieure.

L'arène, ainsi délimitée, a 33 mèt. 53 de large, le sol s'en élève de 0 mèt. 30 au-dessus de celui du corridor et se divise, dans le sens de la longueur en deux parties : la sphendoné et le stade proprement dit. On reconnait à première vue les limites de la sphendoné. A l'endroit où la ligne du parapet commence à s'infléchir, c'est-a-dire vers l'extrémité du bras S. E. a été trouvée sur place une colonne cylindrique mutilée. Des fondations, partant de ce point, relient les deux bras et séparent ainsi le stade de la sphendoné de forme circulaire et d'un rayon de 16 mèt. 46 ; à Olympie et à Épidaure, l'espace correspondant est de forme quadrangulaire. Ces fondations indiquent la ligne de l'aphésis. On y a placé les deux Hermès à double face trouvés en ce lieu. Ces deux statues en marbre pentélique sont taillées en colonnes carrées ; sur cette même base reposaient assurément aussi les deux autres Hermès, dont l'un a été trouvé près de cette

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

νομίζομεν, νὰ ἐξηγηθῇ ἐκ τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἦσαν ἱδρυμένοι. Ἱστάμενοι καὶ οἱ τέσσαρες, ὡς ἐκ τῆς θέσεως ἐν ᾗ εὑρέθησαν συνάγεται, ἐπ' αὐτῆς τῆς γραμμῆς τῆς ἀφέσεως, θὰ ἐμπόδιζον τὴν κατάπτωσιν τῆς ὕσπληγος, δι' ἧς ἐδίδετο τὸ σημεῖον τῆς ἐνάρξεως τοῦ ἀγωνίσματος τοῦ δρόμου. Πρὸς ἀποφυγὴν τούτου καὶ ἵνα ἐπ' εὐθείας γραμμῆς καταπίπτῃ ἡ ὕσπληξ, διετείνετο πιθανῶς αὕτη ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἄκρου τῆς ἀφέσεως μέχρι τοῦ ἄλλου διὰ μέσου τῶν ἐν τοῖς Ἑρμαῖς σχισμῶν.

Τῶν ἐφ' ἑκάστης στήλης δύο συμφυῶν κεφαλῶν ἡ μία εἶναι ἀγένειος, ἡ δ' ἄλλη πωγωνοφόρος. Ἡ τέχνη πασῶν τῶν εὑρεθεισῶν εἶναι ἡ αὐτή, οὐδὲ παρουσιάζουσιν ἐν τοῖς καθ' ἕκαστον διαφορὰς ἀξίας λόγου. Ἡ ἐργασία δὲν εἶναι ἐπιμεμελημένη, τὰ ἴχνη δὲ τοῦ γλυφάνου καὶ ἐν αὐτῷ τῷ προσώπῳ δὲν ἔχουσιν ἀποξεσθῇ. Κατάδηλον δ' εἶναι ὅτι ἐποιήθησαν κατὰ τοὺς χρόνους τῆς μεταποιήσεως τοῦ σταδίου ὑπὸ τοῦ Ἡρώδου, ὅτε λίαν ἀρεσταὶ ἦσαν αἱ ἀρχαΐζουσαι μιμήσεις ἔργων τῆς παλαιοτέρας τέχνης. Τοιαῦτα δ' ἀπεικάσματα εἶναι αἱ κεφαλαὶ τῶν Ἑρμῶν, πιστῶς μὲν ἴσως μιμούμενα τὰ ἀρχαιότερα πρότυπα, ἀλλ' ἄψυχα καθόλου καὶ ψυχρά, διότι παντελῶς ἐξηρτημένος ἐκ τῶν ἔργων ἄτινα ἐμιμεῖτο δὲν κατώρθωσεν ὁ τεχνίτης νὰ ἐμφυσήσῃ ζωὴν εἰς τὰ πλάσματά του. Ἡ ἀδεξιότης δ' αὐτοῦ καταφαίνεται ἀκριβῶς ἐκεῖ ὅπου δεικνύει αὐτοτέλειαν, ἐν τῇ ἀτέχνῳ συμφύσει τῶν δύο κεφαλῶν· διότι πρότυπον δὲν εἶχεν ἀμφικέφαλον Ἑρμῆν, ἀλλὰ δύο κεφαλὰς ὑπὸ διαφόρων τεχνιτῶν ποιηθείσας.

Τούτων ἡ πωγωνοφόρος εἶναι τῆς ἀρχαϊκῆς τέχνης. Ἡ κόμη εἶναι ἀναδεδεμένη ταινίᾳ, τριπλῇ δὲ σειρὰ κοχλιοειδῶν βοστρύχων περιστέφει τὸ μέτωπον. Τὸν αὐτὸν τύπον ἀνευρίσκομεν καὶ εἰς δύο κεφαλὰς ἐν Δήλῳ εὑρεθείσας, αἵτινες ὡς ἐκ πολλῶν τεκμηρίων συνάγει ὁ Ὁμολλ ἐν τῷ Δελτίῳ τῆς ἑλληνικῆς ἀλληλογραφίας εἶναι τοῦ Διονύσου· ὁμοίως εἰς τὴν ἐσχάτως ἐν τῷ Γυμνασίῳ τῆς Ἐρετρίας εὑρεθεῖσαν κεφαλὴν καὶ εἰς κεφαλάς τινας ἐν Ἀθήναις εὑρεθείσας καὶ εἰς τὸ Ἐθνικὸν μουσεῖον ἀποκειμένας, καθὼς καὶ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐν τῇ Ἐπαύλει Ἀλβάνη ἀρχαϊκοῦ κολοσσικοῦ ἀγάλ-





ligne lors des fouilles de 1870 (il se trouve aujourd'hui au Musée archéologique) ; il ne nous reste de l'autre que la tête barbue.

De ces deux hermès, que l'on voit aujourd'hui au Stade, l'un est presque intact, fendu en deux morceaux vers le milieu de la colonne, il n'a de mutilé que l'extrémité du nez de la tête barbue ; l'autre, également fendu en deux, est dépourvu de sa partie inférieure qu'on n'a pu retrouver. La tête imberbe de ce dernier a subi de nombreuses mutilations : il lui manque les yeux, le nez, les lèvres, la mâchoire inférieure et une tresse de la chevelure. L'hermès qui est intact a une hauteur totale de 2 mèt. 58 (les têtes 0 mèt. 43, la stèle 1 mèt. 85 et la base 0 mèt. 30). La base dépourvue d'ornements sur laquelle repose la stèle est également en marbre pentélique ; sur un de ses côtés sont gravées les deux lettres A. B. Les deux stèles sont privées de procrossos, c'est-à-dire de ces saillies cubiques taillées à la place des bras et auxquelles on suspendait des couronnes et des rubans. L'hermès trouvé en 1870 a, à l'endroit où devaient s'emboîter ces saillies, un trou carré qui le traverse de part en part, dans lequel on devait, sans doute, faire passer des procrossos en pierre ou en bois. Au lieu de ces saillies, les deux hermès dernièrement retrouvés portent sur leurs faces latérales, qui sont de 0 mèt. 55 de large, une ouverture quadrangulaire de 1 mèt. 18 de longueur et de 0 mèt. 18 de largeur. Cette ouverture, qui commence presque vers le milieu de la hauteur de la stèle, qu'elle traverse, ainsi que la base, dans toute leur épaisseur, s'étend jusqu'à son extrémité inférieure. L'hermès trouvé en 1870, et auquel il manque la partie inférieure, porte une pareille ouverture que l'on voit à l'endroit où il se trouve fendu en deux. La curieuse structure de ces hermès peut s'expliquer par la place qu'ils occupaient. Posés tous les quatre sur la

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ματος τοῦ Διονύσου. Πιθανῶς δὲ πάντα ταῦτα εἶναι ἀπεικάσματα τοῦ αὐτοῦ ἔργου, ποιηθέντος κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ Ε΄ αἰῶνος. Ἡ δὲ νεανικὴ κεφαλὴ εἶναι τοῦ Ἀπόλλωνος. Ἡ πλουσία κόμη τοῦ θεοῦ, ἀναφριττουσα ὑπὲρ τὸ μέτωπον, περικεχυμένη εἰς τὸν αὐχένα, καταπίπτει ἔμπροσθεν εἰς δύο πλοκάμους, οἵτινες ἐν τῇ ἀποκεκρουσμένῃ στήλῃ δὲν ἐφήπτοντο τοῦ τραχήλου, χωριστὰ ὄντες ἐξειργασμένοι· τὸ ἠρέμα ὑπανοιγόμενον στόμα προσδίδει σεμνόν τι καὶ αὐστηρὸν ἦθος εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ. Ἡ ὁμοιότης τῆς κεφαλῆς ταύτης πρὸς ἄλλους δύο Ἑρμᾶς τῆς τετραγώνου ἐργασίας, τὸν ἐν Petworth House καὶ τὸν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ μουσείου τοῦ Καπιτωλίου, ὑποδεικνύει ὅτι κοινὸν ἔχουσι πρότυπον, ἴσως ἔργον τι ὀνομαστὸν τοῦ πέμπτου αἰῶνος τελευτῶντος· δὲν φαίνεται δ' ἀνυπόστατος ἡ γνώμη τοῦ Φουρτβαῖγγλερ ὅτι ἡ ἐν Petworth στήλη ἐπλάσθη κατὰ μίμησιν ἀγάλματος τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ πρεσβυτέρου Πραξιτέλους. Τὰ δὲ χαρακτηριστικὰ σύμβολα τῶν Ἑρμῶν ἔχουσιν ἐν τῇ ἀλωβήτῳ στήλῃ τὸ σχῆμα, ὅπερ ὡς τὸ κανονικὸν ἀναγράφει ὁ στωϊκὸς φιλόσοφος Κορνοῦτος· διότι ἐν μὲν τῇ πλευρᾷ, ἐφ' ἧς ἡ τοῦ πρεσβυτέρου κεφαλὴ εἶναι ὀρθόν, ἐν δὲ τῇ ἄλλῃ παρειμένον. Ἐν τῇ ἑτέρᾳ στήλῃ οἱ φαλλοὶ ἦσαν περίθετοι, διακρίνονται δ' ἐν τῇ θέσει αὐτῶν τὰ ἴχνη τῶν σιδηρῶν συνδέσμων· ἐν δὲ τῇ κατὰ τὸ 1870 εὑρεθείσῃ στήλῃ ὁ φαλλὸς εἶνε ἐκ τοῦ αὐτοῦ λίθου ἐξειργασμένος ἐν τῇ μιᾷ πλευρᾷ, περίθετος δ' ἦτο ἐν τῇ ἑτέρᾳ, ὁ τοῦ πωγωνοφόρου.

Τῆς ἀφέσεως, ἐφ' ἧς ἦσαν ἱδρυμένοι οἱ τέσσαρες εὑρεθέντες, ἂν μὴ καὶ πλείονες Ἑρμαῖ, ἀντίστοιχον ἦτο τὸ σημεῖον τοῦ τέρματος, ὅπερ ὡς ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ σταδίῳ καὶ ἐν τῷ Παναθηναϊκῷ οὐδαμῶς διέφερε τῆς ἀφέσεως, διότι ἐν τῷ ἁπλῷ δρόμῳ ἐνταῦθα ἦτο ἡ ἄφεσις, τὸ δὲ τέρμα εἰς τοὺς Ἑρμᾶς τῆς σφενδόνης· ἐν ᾧ οἱ διαυλοδρόμοι ἀφώρμων μὲν ἀπὸ τῆς ἐν τῇ σφενδόνῃ ἀφέσεως, ἐπεράτουν δὲ τὸν δρόμον εἰς ταύτην πάλιν, ἐπιστρέφοντες ἀπὸ τῆς παρὰ τὴν εἴσοδον τοῦ σταδίου γραμμῆς. Μὴ ἀνευρεθείσης δὲ τῆς γραμμῆς ταύτης δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ὁρισθῇ ἀκριβέστατα τὸ μῆκος τοῦ σταδίου. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἀπὸ τῆς πρὸς τῇ σφενδόνῃ ἀφέσεως μέχρι τῶν ἀναλημμάτων ὁ ἄξων τοῦ δρόμου ἔχει μῆκος 189,6 μ. μέρος δὲ τοῦ χώρου τούτου κατεῖχεν ἡ εἴσοδος καὶ τὸ θρίγκωμα, ὑπολογίζεται τὸ μῆκος τοῦ σταδίου εἰς 177,6 μ. καὶ τοῦτο διότι τὸ στάδιον ἀπετελεῖτο πανταχοῦ ἐκ ποδῶν ἑξακοσίων τοῦ ἐπιχωρίου μετρικοῦ συστήματος, ὁ δ' ἀττικὸς ποὺς κατὰ τὴν πιθανωτάτην γνώμην εἶχε μῆκος 0,296 μ.

Ἐν τῷ πέρατι τῶν λόφων στερεώτατα ἀναλήμματα, ligne de l'aphésis, comme semble le démontrer l'endroit où ils ont été trouvés, ils empêchaient d'abaisser le cordon qui servait à donner le signal du départ des coureurs ; pour obvier à cet inconvénient, et pour que le cordon pût tomber simultanément dans toute sa longueur, ou le tendait probablement d'une extrémité de l'aphésis à l'autre, en le faisant passer par les fentes pratiquées dans les stèles des hermès.

Des deux faces opposées qui surmontent ces stèles, l'une est imberbe et l'autre barbue. Ces stèles, ont toutes quatre la même valeur artistique, et n'offrent que d'insignifiantes différences de détails. Le travail n'en est pas soigné, et, sur la visage même, on a négligé d'effacer les traces laissées par le ciseau. Il est évident qu'elles ont été faites à l'époque de la transformation du Stade par Hérode, époque à laquelle on se plaisait à l'imitation de l'art archaïque. Ces têtes d'hermès ne sont en effet que des copies, fidèles peut-être, de modèles plus anciens, mais elles sont complètement dépourvues de vie, car l'artiste absorbé tout entier par une imitation servile, a été impuissant à donner à son œuvre la moindre animation ; bien plus, c'est quand il veut être original qu'il fait preuve de maladresse: il n'avait, en effet, aucun original d'hermès à deux têtes diverses, il devait donc relier deux types traités séparément.

Le type de l'hermès barbu est de l'époque archaïque, la chevelure en est reliée par un ruban, et une triple rangée de boucles en spirales en ombrage le front. Noue retrouvons ce même type dans deux têtes découvertes à Délos, et qui, selon les conclusions de M. Homolle, publiées dans le Bulletin de correspondance hellénique, représenteraient Dionysos ; nous le retrouvons aussi dans la tête dernièrement découverte au gymnase d'Erétrie, et dans quelques têtes trouvées à Athènes et qui se trouvent au Musée National ; enfin, nous le retrouvons encore dans la tête de la statue colossale de style archaïque qui représente également Dionysos, et que l'on voit à la villa Albani. Probablement ce ne sont là que des répliques d' un même type qui remonterait au commencement du 5ᵉ siècle av. J.-C. La figure juvénile est celle d'Apollon. La riche chevelure qui frise sur le front et qui recouvre

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐφ' ὧν ἐστηρίζοντο αἱ ἀκρόταται κερκίδες, ἐξησφάλιζον τὸ θέατρον ἀπὸ καταπτώσεως τῶν χωμάτων. Τἀναλήμματα ἦσαν ἐκτισμένα διὰ κοινῶν λίθων καὶ ἀσβέστου μετὰ πωρίνων ὀγκολίθων ἐν τῷ μεταξύ, ἐκαλύπτοντο δ' ἔξωθεν διὰ τειχῶν ἐκ πειραϊκοῦ λίθου κατὰ τὸν ἰσοδομικὸν τρόπον ᾠκοδομημένων. Πρὸ τῶν τειχῶν δὲ τῶν ἀναλημμάτων εὑρεῖαι κλίμακες, ὧν λείψανα ἀνευρέθησαν, ἀνῆγον εἰς τὸ διάζωμα· διὰ τούτων ἀνήρχοντο οἱ καθήμενοι ἐν τῇ δευτέρᾳ ζώνῃ θεαταί.

Μεγάλη στοὰ τῆς δωρίου ἐργασίας, μῆκος μὲν ἔχουσα 32 μ. πλάτος δὲ 10 μ., ἐπέστεφε τὴν κορυφὴν τοῦ πρὸς τῆς σφενδόνης ἡμικυκλίου. Ταύτης εὑρέθησαν τὰ θεμέλια καὶ ἀρχιτεκτονικά τινα ἄρθρα. Ἄλλη δὲ στοὰ ἦ προπύλαια ὑπῆρχον πιθανῶς καὶ πρὸ τῆς εἰσόδου, ὡς ἔκ τινων σωζομένων ἰχνῶν φαίνεται. Τὸ δὲ περιβάλλον τὸ θέατρον κατὰ τὸ ἀνώτατον πέρας αὐτοῦ τειχίον ἐστηρίζετο κατ' ἴσας ἀποστάσεις δι' ἀντηρίδων.

Ὁποῖος ἦτο ὁ ἄλλος διάκοσμος τοῦ σταδίου ἀγνοοῦμεν. Ὡς συμπλήρωμα ὅμως αὐτοῦ πρέπει νὰ θεωρηθῶσι δύο ἄλλα κτίσματα, ἱδρυμένα ἐπὶ τῶν κορυφῶν τῶν ἀντικειμένων λόφων τοῦ θεάτρου. Ἐπὶ τοῦ ἑνὸς τούτων, πιθανῶς τοῦ νοτιοανατολικοῦ, ἠγείρετο ναός, τῆς Τύχης τῆς πόλεως, ἧς πρώτη ἱέρεια ἐξελέχθη αὐτὴ τοῦ Ἡρώδου ἡ γυνή, Ἀππία Ἀτειλία Ῥήγιλλα. Τὸ ἐν τῷ ναῷ τούτῳ ἄγαλμα ἀνέθηκεν ὁ Ἡρώδης χρυσελεφάντινον. Ἐπὶ δὲ τῆς κορυφῆς τοῦ ἑτέρου λόφου ἔθαψαν οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Ἡρώδην, ἐπιγράψαντες ἐπὶ τοῦ τάφου βραχὺ ἀλλ' ἐκφραστικὸν ἐπίγραμμα, τὸ ἑξῆς·

Ἀττικοῦ Ἡρώδης Μαραθώνιος, οὗ τάδε πάντα
κεῖται τῷδε τάφῳ, πάντοθεν εὐδόκιμος.

Ἔφερε δ' εἰς τὸ Στάδιον, ζευγνύουσα τὸν Ἰλισσόν, γέφυρα τριῶν τόξων, ἣν εἶδον καὶ ἀπεικόνισαν περιηγηταὶ τοῦ παρελθόντος αἰῶνος. Ἡ γέφυρα κατεστράφη τῷ 1774 χρησιμευσάντων τῶν λίθων αὐτῆς εἰς τὴν οἰκοδόμησιν τοῦ τουρκικοῦ τείχους τῆς πόλεως. Τὰ δ' ὀλίγα λείψανα αὐτῆς, ὅσα ἀπέμειναν μετὰ τὴν καταστροφὴν ἐκείνην καὶ μετὰ τὴν ἐξαγωγὴν καὶ ἄλλων λίθων πρὸ τριάκοντα πέντε ἐτῶν ὑπὸ τοῦ Γάλλου μηχανικοῦ Δανιήλ, ἐκάλυψεν ἡ τῷ 1873 κτισθεῖσα νέα γέφυρα, ἡ εὐρυνθεῖσα κατὰ τὸ ἐνεστὼς ἔτος.

Ὁ χρόνος τῆς μεταποιήσεως τοῦ σταδίου ὑπὸ τοῦ Ἡρώδου δὲν εἶναι ἐξηκριβωμένος. Δυνατὸν ὅμως εἶναι, νομίζομεν, νὰ καθορίσωμεν αὐτόν, ὁδηγούμενοι ἐκ τῆς παρὰ τῷ ἱστοριογράφῳ τοῦ Ἀδριανοῦ Σπαρτιανῷ εἰδήσεως, καθ' ἣν ὁ βασιλεὺς οὗτος ἐπετέλεσεν ἐν τῷ σταδίῳ κυνηγέσιον χιλίων θηρίων. Τοιοῦτο κυνηγέσιον δὲν ἦτο βεβαίως φρόνιμον νὰ γίνῃ ἐν σταδίῳ, μὴ ἔχοντι τὸ ὑψηλὸν θρίγκωμα, ὅπερ πρὸς προφύλαξιν τῶν θεατῶν

la nuque retombe par devant en deux tresses qui, travaillées à part, ne touchent point le cou dans la stèle mutilée. La bouche du dieu légèrement entr'ouverte donne au visage quelque chose de majestueux et de sévère tout ensemble. La ressemblance de cette tête avec celle des deux autres hermès taillés en carré qui se trouvent, l'un à Petworth House et l'autre dans le cour du Musée du Capitole, démontre que ces têtes sont des copies d'un original commun, probablement d'une œuvre remarquable de la fin du 5e siècle av. J.-C. A ce sujet, l'opinion de M. Furtwaengler est loin d'être dépourvue de fondement : d'après lui, la stèle Petworth serait l'imitation d'une statue d'Apollon, œuvre de Praxitèle l'Ancien. Nous retrouvons dans la stèle intacte la forme normale des emblèmes ordinaires des hermès telle que la décrit le philosophe stoïcien Cornoutos : car sur le côté où est représentée la figure la plus âgée, le phallus est dans l'état d'érection, tandis que sur l'autre côté, il est dans l'état de repos. A l'autre stèle, les phallus étaient rapportés ; on y distingue encore des traces de soudure. Dans la stèle trouvée en 1870, le phallus est sculpté dans la pierre même du côté de la face imberbe, sur le côté opposé il était rapporté.

A la ligne de l'aphésis, sur laquelle étaient placés ces quatre hermès, ou peut-être même un plus grand nombre, correspondait celle du but, qui ne différait en rien de la première ; car, au Stade Panathénaïque, aussi bien qu'à Olympie, la ligne du but devenait l'aphésis lorsqu'il s'agissait de la course simple, tandis que, dans la course double, on partait de la ligne qui fermait la sphendoné et, après être allé jusqu'à la ligne de l'entrée du Stade, on revenait à la première, qui servait, par conséquent, tout à fois de point de départ et de but. La ligne qui fermait l'entrée du Stade n'ayant point été retrouvée, on ne saurait déterminer d'une manière précise quelle était la longueur de l'arène. Mais comme, depuis l'aphésis de la sphendoné jusqu'au mur de soutènement, l'axe du champ de course a une longueur de 189 mèt. 6 et qu'une partie de cet emplacement était occupéé par les propylées et le parapet, la longueur qu'avait alors le Stade est évaluée à 177 mèt. 6. Cette évaluation est basée sur les données suivantes : Le stade athénien mesurait, comme

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κατεσκεύασεν ὁ Ἡρώδης. Ὅθεν ἐν τῷ ὑπὸ τούτου μετασκευασθέντι σταδίῳ ἐγένετο τὸ κυνηγέσιον, καὶ δὴ κατὰ τὴν τελευταίαν εἰς Ἀθήνας ἐπιδημίαν τοῦ αὐτοκράτορος, παραμείναντος μέχρι τοῦ μηνὸς Ἀπριλίου τοῦ 130 μ. Χ. Ἡ μεταποίησις συνετελέσθη ἐντὸς τετραετίας, ἐκ Παναθηναίων εἰς Παναθήναια. Ἐπειδὴ δὲ δὲν φαίνεται πιθανὸν ὅτι συνετελέσθη κατὰ τὰ Παναθήναια τοῦ 127 μ. Χ., διότι ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ ἔναρξις τῆς οἰκοδομήσεως ἔπρεπε νὰ γίνῃ τῷ 123, ὅτε ὁ Ἡρώδης εἶχε ἡλικίαν 21 ἐτῶν (γεννηθεὶς τῷ 102, ἀποθανὼν τῷ 178 μ. Χ. κατὰ τοὺς τελευταίους ἀσφαλεστάτους ὑπολογισμούς), ἀνάγκη νὰ παραδεχθῶμεν ὅτι ἐπερατώθη μὲν καθ' ὁλοκληρίαν τὸ ἔργον τῷ 131 μ. Χ., ἀλλὰ καὶ ἓν ἔτος πρότερον ἦτο πρόσφορον εἰς ἐπιτέλεσιν κυνηγεσίων. Φαίνεται δ' ὅτι βραχὺν χρόνον μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρός του συνετελέσθη ἡ κατασκευή, ὅτε δὲν εἶχον λησμονηθῇ τὰ παράπονα τῶν Ἀθηναίων περὶ σφετερισμοῦ τῶν ὑπὸ τοῦ Ἀττικοῦ κληροδοτηθέντων αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο ὑπ' ἄλλον σκωπτικὸν ἐπανελαμβάνοντο τύπον, ὅτι εὐλόγως ἐπωνομάσθη τὸ στάδιον Παναθηναϊκόν, ὡς κατασκευασθὲν ἐξ ὧν ἀπεστεροῦντο οἱ Ἀθηναῖοι πάντες.

















Αἱ μετὰ ταῦτα τύχαι τοῦ σταδίου κρύπτονται εἰς τὰ σκότη τὰ καλύπτοντα τὴν μεσαιωνικὴν ἱστορίαν τῶν Ἀθηνῶν. Ἡ ἐκχριστιανισθεῖσα πόλις δὲν εἶδε βεβαίως πλέον γυμνικοὺς ἀγῶνας καὶ σφαγὰς μονομάχων καὶ θηρίων σπαραγμούς. Ἐπὶ τῆς φραγκοκρατίας δ' ἴσως συνεκάλουν οἱ δυνάσται τὸν λαὸν τῶν Ἀθηνῶν, ὅπως θεᾶται τὰς τζούστρας καὶ τὰ κονταροκτυπήματα αὐτῶν ἐν τῷ σταδίῳ. Τοὐλάχιστον πρὸς τοιοῦτον σκοπὸν φαίνεται ὅτι εἶχε κτισθῇ ἐντὸς τοῦ σταδίου χθαμαλὸς καὶ ἁπλοῦς ἡμικυκλοειδὲς τοῖχος, ὅστις συναπτόμενος μετὰ τῶν λειψάνων τοῦ θριγκώματος τῆς σφενδόνης ἐσχημάτιζε τέλειον σχεδὸν κύκλον. Τὰ ἑδώλια καὶ ὁ ἄλλος μαρμάρινος κόσμος δὲν εἶχον ἐξ ὁλοκλήρου ἀφαιρεθῇ.

tout stade grec, une longueur de 600 pieds locaux, or, la longueur du pied attique était, selon l'opinion la plus probable de 0 mèt. 296.

Du côté de l'entrée, les collines se terminaient par de puissants murs de soutènement destinés à empêcher tout éboulement, et sur lesquels s'appuyaient les dernières kerkides. Ces murs de soutènement, qui se composaient de chaux, de pierres calcaires et de quelques blocs de pierre poreuse, étaient extérieurement ornés d'un revêtement en pierre du Pirée d'appareil isodomique. En avant de ces murs, de larges escaliers, dont on a retrouvé quelques débris, conduisaient à l'allée qui séparait les deux diazomata ; c'est par cet escalier que les spectateurs de la partie supérieure se rendaient à leurs places.

Un grand portique d'ordre dorique, mesurant 33 mèt. de long sur 10 mèt. de large, surmontait l'hémicycle de la sphendoné ; on en a retrouvé les fondations ainsi que quelques fragments d'architecture. Un autre portique ou des propylées ornaient probablement aussi l'entrée du Stade, comme certaines traces semblent le démontrer. Le mur d'enceinte, construit à l'endroit le plus élevé, était soutenu à distances égales par des contreforts.

Nous ignorons quels étaient les autres ornements du Stade, mais nous savons que la décoration en était complétée par deux autres monuments, élevés au sommet de chacune des deux collines opposées. Sur l'une de ces collines, probablement celle du S. E., était le temple de la Fortune de la ville, dont la première prêtresse fut Appia Atilia Régilla, femme d'Hérode. La statue chryséléphantine qui était à l'intérieur de ce temple était due à la munificence d'Hérode. Sur l'autre colline, les Athéniens élevèrent le

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ὁ κατὰ τὰ μέσα τοῦ δεκάτου πέμπτου αἰῶνος γράψας τὴν ἐν χειρογράφῳ τῆς βιενναίας βιβλιοθήκης περιγραφὴν τῶν Ἀθηνῶν εἶδεν οὐ μόνον ζώνας πολλὰς ἐκ μαρμάρου πεποιημένας λευκοῦ, τὰς σειρὰς δηλαδὴ τῶν ἐδωλίων, ἀλλὰ καὶ τὴν πρὸ τῆς εἰσόδου στοάν, ἣν βορεινὴν εἴσοδον ὀνομάζει, καὶ τὴν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ πρὸ τῆς σφενδόνης ἡμικυκλίου στοάν, τὴν νοτινὴν κατ' αὐτὸν εἴσοδον. Οἱ δὲ κατὰ τὸν δέκατον ἕβδομον αἰῶνα χαράξαντες τὸ σχέδιον τῶν Ἀθηνῶν Καπουκῖνοι σημειοῦσι πολλὰς σειρὰς ἐδωλίων ἐν τῷ σταδίῳ.

Ἔκτοτε ῥαγδαία ἐπῆλθεν ἡ καταστροφή. Ἄλλα μὲν τῶν μαρμάρων ἀπεκομίσθησαν ἐκεῖθεν (θρόνοι τινὲς εὑρίσκονται μέχρι τοῦδε ἐν τῷ κήπῳ τοῦ Ζαππείου), τὰ πλεῖστα δὲ μετεβλήθησαν εἰς ἄσβεστον· ἐν αὐτῇ τῇ σφενδόνῃ εὑρέθησαν τρεῖς κάμινοι, μία δὲ παρὰ τὴν κρυπτὴν εἴσοδον. Διεσώθησαν δὲ μάρμαρά τινα ἐν τῇ σφενδόνῃ καὶ πλησίον αὐτῆς, ἐπιχωσθέντα ὑπὸ τῆς ἰλύος, ἣν ἔφερον τὰ διὰ τῆς κρυπτῆς εἰσόδου καταρρέοντα ὕδατα, καὶ προσέτι ὀλίγα λείψανα πρὸ τῶν ἀναλημμάτων καὶ ἐν τῷ θεάτρῳ. Ταῦτα ἀπεκάλυψαν ἡ ἀπὸ τοῦ Αὐγούστου τοῦ 1869 μέχρι τοῦ Φεβρουαρίου 1870 ὑπὸ τοῦ κ. Ἐ. Τσίλλερ δαπάνῃ τοῦ βασιλέως Γεωργίου γενομένη ἀνασκαφὴ καὶ ἡ κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος κατὰ τὰς ἐν τῷ σταδίῳ οἰκοδομικὰς ἐργασίας.

Διὰ τῶν εὑρημάτων τούτων κατέστη δυνατὴ ἡ ἀναπαράστασις τοῦ σχεδίου τοῦ ἐπὶ Ἡρώδου σταδίου καὶ ἡ συμφώνως πρὸς τοῦτο ἀνακαίνισις αὐτοῦ, ἥτις ἐλπὶς εἶναι ὅτι αἰσίως θὰ συμπληρωθῇ, παρέχοντος γενναίως τὴν δαπάνην φιλοπάτριδος ἀνδρός, ἀναδειχθέντος ἐφαμίλλου τοῦ μεγαλοδώρου Ἀθηναίου σοφιστοῦ.

Ν. Γ. ΠΟΛΙΤΗΣ





tombeau d'Hérode et y firent graver cette inscription si éloquente dans sa mâle concision: «Ci-gît l'excellent Hérode de Marathon, fils d'Atticus, digne de toute louange; tout ce qui l'entoure est son œuvre». Un pont de trois arches, jeté au-dessus de l'Ilissus, conduisait au Stade. Des voyageurs le virent encore au siècle dernier et nous en ont transmis un croquis. Ce pont fut démoli en 1774, et les pierres en furent employées par les Turcs à la construction d'une muraille de la ville. Les débris qui en subsistaient après cette démolition et celle que lui fit subir, il y a trente-cinq ans, l'ingénieur Français Daniel, ont, été recouverts par le pont actuel, construit en 1873 et élargi dans le courant de l'année présente.

Nous ne connaissons pas, d'une manière précise, à quelle époque le Stade fut ainsi transformé par Hérode. Nous pouvons cependant, croyons nous, la déterminer en nous basant sur un passage de Spartianos, historien de l'empereur Hadrien. Cet écrivain nous apprend, en effet, que l'empereur Hadrien fit chasser

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

dans le Stade mille bêtes féroces. Or, une telle chasse n'aurait pu y avoir lieu d'une manière prudente si les spectateurs n'avaient pas été abrités par une haute grille, telle que celle qu'Hérode y fit placer. C'est donc dans le Stade transformé qu'eut lieu cette chasse, lors du dernier séjour qu'Hadrien fit à Athènes, séjour qui se prolongea jusqu'au mois d'avril de l'année 130 ap. J.-C. Cette transformation fut accomplie dans le délai de quatre ans, c'est-à-dire entre deux Panathénées consécutives. Nous ne pouvons supposer que les travaux de transformation aient commencé en l'année 123, car à cette époque Hérode n'avait que 21 ans, (d'après des calculs récents d'une valeur irréfragable, Hérode naquit en 102 et mourut en 178 ap. J.-C.) il nous faut donc admettre que l'œuvre ne fut complètement achevée qu'en 131 ap. J.-C., mais que, l'année précédente, les travaux du Stade étaient assez avancés pour qu'on pût y donner une chasse. La construction de ce second Stade paraît avoir suivi de près la mort du père d'Hérode, car les Athéniens n'avaient pas eu le temps d'oublier leurs griefs contre la cupidité dont ce dernier avait fait preuve dans l'affaire de la succession de son père, qui leur avait laissé des legs considérables ; c'est pourquoi le peuple répétait encore, avec une fine ironie, que c'était à bon droit que le Stade s'appelait Panathénaïque, puisqu'il avait été construit avec l'argent enlevé à tous les Athéniens.

Le sort du Stade, au moyen âge, nous est caché par les ténèbres qui couvrent l'histoire d'Athènes à cette époque. Cette ville devenue chrétienne ne vit certainement plus les jeux gymniques, les massacres des gladiateurs ni les dernières convulsions des bêtes féroces. Sous la domination des Francs, les seigneurs occidentaux y convoquèrent peut-être le peuple pour qu'il y admirât leurs brillants tournois. C'est du moins dans ce but que semble avoir été construit, à l'intérieur du Stade, un mur bas et dépourvu d'ornements, qui s'adaptant aux débris du parapet de la sphendoné, formait un cercle presque parfait. Les gradins de marbre, et l'ornementation générale de même matière n'étaient pas encore complètement disparus. Un auteur qui écrivait vers le milieu du quinzième siècle et dont la description d'Athènes se trouve dans la section des manuscrits de la bibliothèque de Vienne, vit encore à cette époque, non seulement *plusieurs zones de marbre blanc*, c'est-à-dire des rangées de gradins, mais encore le portique situé à l'entrée du Stade, qu'il appelle l'entrée du Nord, ainsi que le portique qui surmontait l'hémicycle de la sphendoné, et qu'il appelle l'entrée du Sud. Les capucins qui, au dix-septième siècle, dressèrent un plan d'Athènes, y marquent plusieurs rangées de gradins.

A partir de cette époque, l'œuvre de destruction fit de rapides progrès ; une partie du marbre fut enlevée et transportée ailleurs (on en voit encore quelques traces dans le jardin du Zappéion); mais la plus grande partie en fut transformée en chaux : on a retrouvé dans la sphendoné trois fours à chaux, et un autre près de l'entrée secrète. Une partie des marbres de la sphendoné, recouverte par le limon qu'y charriaient les eaux qui débouchaient par l'entrée souterraine, est parvenue jusqu'à nous, ainsi que quelques débris des marbres trouvés dans le théâtre ou devant les murs de soutènement de l'entrée. Ces marbres ont été découverts pendant les fouilles faites, du mois d'août 1869 au mois de février 1878, par M. E. Ziller, aux frais de S. M. le Roi des Hellènes, ainsi que pendant les fouilles qui, l'année dernière, ont précédé l'œuvre de reconstruction du Stade.

Ces découvertes nous ont rendu possible la restauration du Stade d'Hérode et sa reconstruction d'après le même plan, travail qui, comme nous l'espérons, pourra être achevé dans un avenir relativement prochain, grâce à la libéralité d'un grand patriote, qui rivalise noblement en cela avec le généreux sophiste Athénien.

N. G. POLITIS

Δημόσια Κοινωνική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΑΓΩΝΩΝ



Τ' ἀποκαλυπτήρια τοῦ ἀνδριάντος τοῦ Ἀβέρωφ.

ΤΟ ἀνέκαθεν σεβαστὸν τὸ ὄνομα τοῦ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ μεγαλοδώρου ὁμογενοῦς καὶ τετιμημένον ἐν Ἑλλάδι ὡς συνδεόμενον ἀρρήκτως μὲ πολυάριθμα ἔργα εὐποιΐας. Τὴν ἡγεμονικὴν ἐλευθεριότητα τοῦ μεγατίμου ἀνδρὸς ἐμαρτύρουν τὸ κτίριον τῆς Στρατιωτικῆς Σχολῆς τῶν Εὐελπίδων, ἰδίαις αὐτοῦ δαπάναις ἀνεγερθέν, τὸ Ἐφηβεῖον καὶ τόσα ἄλλα· ἡ μεγάλη αὐτοῦ δωρεὰ πρὸς ἀνοικοδόμησιν τοῦ Παναθηναϊκοῦ Σταδίου ἐξήγειρε τὸν γενικὸν ἐνθουσιασμὸν καὶ τὸ ὄνομά του ἐγένετο παρὰ τῷ λαῷ δημοτικώτατον.

Τὴν πάνδημον ἐπιθυμίαν ὅπως ἐκδηλωθῇ διὰ μνημείου περιφανοῦς ἡ ἐθνικὴ εὐγνωμοσύνη πρὸς τὸν μέγαν χορηγὸν καὶ ἐθνικὸν εὐεργέτην διηρμήνευσε καὶ ἱκανοποίησεν ὡς ἄριστα ἡ ἐπὶ τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἐπιτροπή, ἀποφασίσασα νὰ κατασκευασθῇ ἀνδριὰς τοῦ Ἀβέρωφ διὰ πανελληνίων ἐράνων. Ὁ ἀνδριάς, ὃν ἐφιλοτέχνησε μετὰ πολλῆς ἐπιτυχίας ὁ ἐν Ἀθήναις διακεκριμένος γλύπτης κ. Γ. Βροῦτος ἐκ πεντελησίου μαρμάρου εἰς φυσικὸν μέγεθος, ἀπεικονίζει ὄρθιον τὸν χορηγὸν τοῦ Σταδίου ἐν σεμνῇ στάσει, μετὰ πολλὰς δὲ συζητήσεις ἀπεφασίσθη νὰ τοποθετηθῇ εἰς τὸ προαύλιον τοῦ Σταδίου, δεξιὰ τῆς εἰσόδου, ἐπὶ ἀπερίττου βάθρου ἀναστηλωθείς, τ' ἀποκαλυπτήρια δὲ τοῦ μνημείου ἐν πάσῃ πομπῇ γενόμενα ἀπετέλεσαν τὰ προεόρτια τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων.

Ἡμέρα τῶν ἀποκαλυπτηρίων ὡρίσθη ἡ 24 Μαρτίου Κυριακὴ τοῦ Πάσχα καὶ προτεραία τῆς ἐπισήμου τῶν Ἀγώνων ἐνάρξεως. Ἀπὸ πρωΐας τὸ πλῆθος ἤρχισε νὰ συρρέῃ ἐκ παντοίων διευθύνσεων πρὸς τὸ μέρος τοῦ Σταδίου πεζὸν καὶ ἐποχούμενον, ὥστε πολὺ πρὸ τῆς

DESCRIPTION DES JEUX

Inauguration de la statue de M. Avéroff.

LE nom de M. Avéroff jouissait depuis longtemps, en Grèce, d'une légitime popularité, car il était indissolublement uni à de nombreuses œuvres qui témoignaient hautement des sentiments de patriotisme du riche donateur : les bâtiments de l'École Militaire, l'Éphébéion et tant d'autres monuments élevés à ses frais, étaient déjà un mémorial impérissable de la munificence vraiment royale de ce grand citoyen. Mais le don généreux par lequel il entreprenait à ses frais la reconstruction du Stade Panathénaïque mit le comble à sa popularité, et excita, en Grèce, un enthousiasme universel.

Le Comité des Jeux Olympiques, se faisant l'interprète des sentiments de reconnaissance de tous les Hellènes, réalisa avec le plus grand succès le vœu national, qui était d'ériger, au moyen d'une collecte panhellénique, un monument digne de l'illustre bienfaiteur. La statue M. Avéroff fut exécutée avec beaucoup d'art par M. G. Vroutos, statuaire des plus distingués d'Athènes. De grandeur naturelle, en marbre pentélique, elle représente le généreux donateur, debout, dans une noble attitude. Après de nombreuses délibérations, il fut décidé que la statue serait placée sur un simple piédestal, du côté droit de l'enceinte qui précède l'entrée du Stade. L'inauguration de cette statue eut lieu avec toute la pompe possible, et fut, pour ainsi dire, le prélude des fêtes des Jeux Olympiques. Cette inauguration se fit le 24 mars, fête de Pâques, la veille du jour de l'ouverture officielle de Jeux Olympiques. La fête de Pâques revêt à Athènes, comme on le sait, un éclat particulier. Dès le matin, la foule commence à se diriger de toutes parts vers le Stade, et bien avant l'heure fixée l'affluence était déjà considérable, malgré les nuages menaçants qui

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τεταγμένης ὥρας τῆς τελετῆς ἡ συμπύκνωσις ἦτο μεγάλη, μολονότι ὁ καιρὸς ἐδείκνυε δυσμενεῖς διαθέσεις καὶ ἡ ἡμέρα τοῦ Πάσχα εἶχεν ἀνατείλει συννεφώδης καὶ ἀποκλίνουσα πρὸς τὴν βροχήν. Ὁ πρὸ τοῦ Σταδίου περίβολος διὰ πυρετώδους ἐργασίας εἶχεν ἰσοπεδωθῇ καὶ ἐξωραϊσθῇ, ἐπλατύνθη δὲ καὶ κατὰ ἓξ μέτρα ἑκατέρωθεν, ἡ εἰς αὐτὸν ἄγουσα γέφυρα, προστεθεισῶν καὶ ἑτέρων τοιούτων ξυλίνων πρὸς διευκόλυνσιν τῆς συγκοινωνίας. Λόχος πεζικοῦ εἶχε παραταχθῇ ἐκεῖ τὴν τάξιν δ' ἐτήρουν παρεκτὸς τῶν ἀστυνομικῶν ὀργάνων καὶ οἱ ἐπὶ τούτῳ διορισθέντες κλητῆρες τοῦ Σταδίου, φέροντες στολὴν ἰδίαν, χιτῶνα βυσσινόχρουν, μελαίνας περισκελίδας καὶ λευκὸν κράνος. Ἐνωρὶς προσῆλθον αἱ συντεχνίαι πᾶσαι τῆς πόλεως ἐν ὁλομελείᾳ μετὰ τῶν λαβάρων αὐτῶν, προηγουμένης τῆς μουσικῆς· εἶτα οἱ ἐπίσημοι προσκεκλημένοι, τὸ ὑπουργικὸν συμβούλιον, οἱ βουλευταί, αἱ ἀρχαὶ τῆς πόλεως, οἱ εἰδικὴν ἐντολὴν ἔχοντες διὰ τοὺς Ἀγῶνας ἐπίσημοι ξένοι, τὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου τῶν Ἀγώνων, τοῦ Διεθνοῦς κομιτάτου καὶ τῶν διαφόρων ἐπιτροπῶν, οἱ ξένοι ἀθληταί, κλπ. Τὸ θέαμα εἶνε λαμπρόν, τὸ πλῆθος δ' ὁλονὲν συμπυκνοῦται καταλαμβάνον τὸν ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τοῦ περιβόλου χῶρον καὶ τὰ πέριξ ὑψώματα, μολονότι δὲ ἡ βροχὴ ἀρχίζει νὰ καταπίπτῃ καθισταμένη ῥαγδαία, οὐδεὶς ἀποχωρεῖ, ἀλλὰ μένουσι πάντες εἰς τὴν θέσιν των, προσπαθοῦντες νὰ προφυλαχθῶσιν ὑπὸ τὰ ἀναπετασσόμενα ἀναρίθμητα ἀλεξιβρόχια.

Μετὰ τὴν ἄφιξιν τοῦ Διαδόχου καὶ τῶν βασιλοπαίδων Γεωργίου καὶ Νικολάου κατὰ τὴν 11 περίπου π. μ. ὁ

avaient assombri le lever du soleil. L'enceinte qui précède l'entrée du Stade avait été aplanie et décorée, le pont qui y conduit avait été élargi de douze mètres, et des passerelles de bois avaient été jetées sur l'Ilissus, afin de faciliter de la sorte la communication d'une rive à l'autre. Aux abords était rangée une compagnie d'infanterie. En dehors des agents de police, d'autres agents, choisis par le Comité des Jeux Olympiques et qui portaient le nom d'*agents du Stade*, veillaient au maintien de l'ordre ; leur uniforme se composait d'une tunique grenat, de pantalons noirs et d'un casque blanc. De très bonne heure, les diverses corporations se rendent, bannière et musique en tête, à l'endroit où doit avoir lieu la cérémonie ; viennent ensuite les invités officiels : le conseil des ministres, les députés, les autorités municipales commissaires étrangers, les membres du Comité des Jeux, ceux du Comité international et des diverses Commissions, les champions étrangers, etc. Le spectacle devient magique, la foule augmente sans cesse et occupe l'intérieur et l'extérieur de l'enceinte ainsi que les hauteurs environnantes, et, malgré la pluie battante qui survient, personne ne se retire, mais chacun s'abrite sous son parapluie.

Vers onze heures du matin, après l'arrivée du Prince Héritier et des Princes Georges et Nicolas, M. Timoléon Philémon, secrétaire général du Comité, prononce nu-tête et inondé par la pluie un discours solennel, dans lequel il fait ressortir, en termes éloquents, la signification et la valeur du don de M. Avéroff.



De frénétiques applaudissements couvrent les dernières paroles de l'orateur, tandis que la musique joue l'hymne composé en l'honneur de M. Avéroff. Le silence se rétablit aussitôt après, et S. A. R. le

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



γενικὸς γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου κ. Τιμολέων Φιλήμων ἀσκεπὴς καὶ περιλουόμενος ὑπὸ τῆς βροχῆς ἀπαγγέλλει τὸν πανηγυρικὸν ἐξάρας δι' εὐγλώττων φράσεων τὴν σημασίαν τοῦ ἔργου.

Ἐνθουσιώδεις ζητωκραυγαὶ ἐκάλυψαν τοὺς εὐφραδεῖς τοῦ ῥήτορος λόγους, ἐνῷ ἡ μουσικὴ ἀνακρούει τὸν ἐπίτηδες ὑπὲρ τοῦ Ἀβέρωφ τονισθέντα ὕμνον. Ἀλλ' ἡ σιγὴ ἀποκαθίσταται ἀμέσως· ἡ Α. Β. Υ. ὁ Διάδοχος Κωνσταντῖνος, ἱστάμενος μετὰ τῶν ἄλλων βασιλοπαίδων πρὸ τοῦ ἀνδριάντος, λαμβάνει τὸν λόγον καὶ ἀντιφωνεῖ ὡς ἑξῆς :

« Εἰς τὴν ἐγνωσμένην γενναιοδωρίαν τοῦ μεγάλου πατριώτου Γεωργίου Ἀβέρωφ ὀφείλεται ἡ ἀνακαίνισις τοῦ Παναθηναϊκοῦ Σταδίου, ἔργου δίδοντος χαρακτῆρα ἐθνικὸν εἰς τοὺς ἀναβιοῦντας Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνας.

« Ἄξιος εὐγνωμοσύνης ἐθνικῆς, δι' ὅσα ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἔπραξε, κατέστη ὁ Γεώργιος Ἀβέρωφ, διὸ βέβαιος ὢν ὅτι συνεμορφούμην πρὸς τὴν ἐθνικὴν ἐπιθυμίαν, ἀπεφάσισα μετὰ τοῦ περὶ ἐμὲ συμβουλίου τὴν ἵδρυσιν τοῦ ἀνδριάντος τούτου διὰ χρήματος προελθόντος ἐκ πανελληνίων ἐράνων.

« Εὔχομαι ἐπὶ μακρὸν νὰ ζήσῃ ἐπ' ἀγαθῷ τῆς πατρίδος ὁ μέγας πατριώτης καὶ λογίζομαι εὐτυχὴς ὅτι ἐγώ, εἰς ἔνδειξιν τιμῆς ἀποκαλύπτω τὸν ἀνδριάντα του».

Καὶ προφέρων τὰς τελευταίας λέξεις ὁ Διάδοχος σύρει τὴν ταινίαν· ἡ καλύπτουσα τὸν ἀνδριάντα κυανόλευκος ἑλληνικὴ σημαία καταπίπτει καὶ προκύπτει ἡ ἐπιβλητικὴ μορφὴ τοῦ γνησίου τέκνου τῆς Ἠπείρου. Τὸ μαρμάρινον ὁμοίωμα μὲ τὴν δεξιὰν ὀπωσοῦν προτεταμένην φαίνεται λέγον :

— Τὸ ἔργον ἐπερατώθη· πρόσελθε, λαὲ τῆς Ἑλλάδος, εἰς τὸ Στάδιον καὶ εἰς τὴν ἅμιλλαν τῶν εὐγενῶν σωματικῶν ἀγώνων· θ' ἀνακτήσῃς σὺν τῇ σωματικῇ

Prince Héritier, debout entre ses deux frères au pied de la statue, répond dans les termes suivants :

« C'est grâce à un nouvel acte de munificence » de M. Avéroff qu'est due la restauration du » Stade Panathénaïque, et que, par là, le réta- » blissement des Jeux Olympiques revêt un ca- » ractère national.

» Par ses nombreuses libéralités, M. Avéroff a » bien mérité de la patrie, c'est pourquoi Nous » avons cru Nous faire l'interprète d'un vœu » national en proposant au comité des Jeux Olym- » piques de lui ériger une statue, au moyen d'une » collecte panhellénique.

» Je souhaite, pour le bien du pays, de lon- » gues années à ce généreux patriote, et je suis » heureux de lui exprimer, comme témoignage » d'honneur, le bonheur que j'éprouve de pré- » sider à l'inauguration de sa statue ».

En achevant ces paroles, le Prince Héritier tire le cordon, le drapeau grec qui couvrait la statue tombe aussitôt, et la figure imposante du noble enfant de l'Épire apparait aux yeux de tous. Cette statue de marbre pentélique semble, par le geste du bras droit étendu, dire à la foule :

« L'œuvre est achevée, accourez au Stade, » peuple Grec, et, par l'émulation des nobles jeux » gymniques, vous retrouverez, avec la vigueur » corporelle, la force morale de l'antique et glo- » rieuse Hellade ».

L'assemblée frémit d'enthousiasme. La pluie tombe à verse, mais personne n'y fait attention, et l'émotion de la foule se traduit par les cris mille fois répétés de Vive le Prince Héritier !

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ρώμη καὶ τὸ ἠθικὸν σθένος τῆς ἐνδόξου ἀρχαίας Ἑλλάδος.

Φρικίασις ἱερὰ συνέχει τὰ πλήθη. Ἡ βροχὴ πίπτει κρουνηδόν, ἀλλ' οὐδεὶς τὴν συλλογίζεται. Τέλος ἡ συγκίνησις ἐκσπᾷ εἰς μίαν μυριόστομον ζητωκραυγὴν ὑπὲρ τοῦ Διαδόχου, ὑπὲρ τοῦ Ἀβέρωφ, ὑπὲρ τοῦ Ἔθνους. Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑγραίνονται, οἱ πῖλοι ἀνασείονται καὶ ἰσχυρὰ πνοὴ ἐνθουσιασμοῦ συγκλονίζει ὅλας ἐκείνας τὰς χιλιάδας τῶν θεατῶν.

Προσέρχεται κατόπιν ὁ κ. Π. Βαλαωρίτης πρόεδρος τῆς Φιλαρμονικῆς Ἑταιρίας Ἀθηνῶν, ἧς εὐεργέτης τυγχάνει ὁ Ἀβέρωφ καὶ καταθέτει παρὰ τὸ βάθρον τοῦ ἀνδριάντος δάφνινον στέφανον φέροντα τὴν ἐπιγραφὴν «Τῷ μεγάλῳ τοῦ Ἔθνους εὐεργέτῃ» προσφωνῶν ἅμα δι' ὀλίγων.

Ἀλλὰ τὸ ἐνδιαφέρον καὶ τὴν συγκίνησιν τῶν παρεστώτων εἰς ὕψιστον βαθμὸν ἐπιτείνει ἡ πρᾶξις τῶν ἀγαπητῶν Οὔγγρων ἀθλητῶν. Ὁ προϊστάμενος αὐτῶν κ. Κεμένυ προχωρεῖ πρὸς τὸν ἀνδριάντα κρατῶν τὸν ἐπὶ τούτῳ κομισθέντα μέγαν ἐκ δάφνης στέφανον μετὰ κυανολεύκων ταινιῶν καὶ καταθέτει αὐτὸν ἐκ μέρους τῶν Οὔγγρων ἀθλητῶν.

Ὁ Διάδοχος καὶ οἱ βασιλόπαιδες ἀφοῦ συνεχάρησαν τὸν κ. Κεμένυ καὶ τοὺς ὁμοεθνεῖς του ἀθλητὰς ἀπέρχονται ὑπὸ τὰς ἠχηρὰς ζητωκραυγὰς καὶ τὸ πλῆθος διαλύεται, ἐνῷ ἡ βροχὴ ἐξακολουθεῖ νὰ καταπίπτῃ ῥαγδαία.

Καὶ ἔληξεν οὕτως ἡ σεμνὴ τελετή, ἣν ἀνήγγειλε πρὸς τὸν Ἀβέρωφ ὁ Διάδοχος διὰ τηλεγραφήματός του.

Πρώτη ἡμέρα τῶν Ἀγώνων. 25 Μαρτίου.

Αἰθριωτέρα ἀνέτειλεν ἡ ἑπομένη ἡμέρα, καθ' ἣν ἐπρόκειτο νὰ γείνῃ ἡ ἐπίσημος τῶν Ἀγώνων ἔναρξις. Ἦτο ἡ 25 Μαρτίου, ἡ ἡμέρα τῆς ἐθνικῆς ἑορτῆς, ἥτις ἀφ' ὅτου ἴσως ἐθεσπίσθη δὲν ἔτυχε νὰ πανηγυρισθῇ μετὰ μεγαλειτέρας πομπῆς. Ἡ κίνησις ἦτο ἀπερίγραπτος ἀπὸ τὰς πρωϊνὰς ἤδη ὥρας εἰς τὰς ὁδοὺς Σταδίου καὶ Ἑρμοῦ καὶ εἰς τὴν πλατεῖαν τοῦ Συντάγματος, πάσας ἑορτασίμως διακεκοσμημένας, κατὰ πᾶσαν δὲ στιγμὴν ἀντήχουν οἱ φαιδροὶ παιᾶνες τῶν διαφόρων φιλαρμονικῶν, Ζακύνθου, Λευκάδος, Λαυρίου, Πατρῶν κλπ., αἵτινες κατέφθανον χάριν τῶν Ἀγώνων καὶ παρετάσσοντο εἰς τὴν πλατεῖαν τοῦ Συντάγματος. Ἡ μετάβασις τῆς Βασιλικῆς οἰκογενείας μετὰ τῶν παρεπιδημούντων ξένων καὶ τῆς ἀκολουθίας αὐτῶν εἰς τὸν Μητροπολιτικὸν ναὸν διὰ τὴν δοξολογίαν καὶ ἡ ἐπάνοδος ἐγένοντο θριαμβευτικῶς ἐν τῷ μέσῳ ἐνθουσιωδεστάτων ζητωκραυγῶν.

Vive M. Avéroff ! Vive la Nation ! Les yeux s'humectent de larmes, les chapeaux s'agitent de toutes parts,et un courant d'enthousiasme indescriptible parcourt tous les rangs de ces milliers de spectateurs.

S'avance ensuite M. Valaoritis, président de la Société Philharmonique d'Athènes, de laquelle M. Avéroff est l'un des premiers bienfaiteurs, et, après une courte allocution, il dépose au pied du monument une couronne de laurier qui porte l'inscription suivante : « Au grand bienfaiteur de la Nation ». L'intérêt et l'émotion de la foule redoublent ensuite, lorsque le président des athlètes Hongrois, M. Kémény, s'avance et dépose au pied du monument une immense couronne de laurier, ornée de rubans aux couleurs nationales.

Sur les rubans de la couronne, était imprimée, en grec et en hongrois, l'inscription suivante : « Au bienfaiteur des Jeux Olympiques, les Magyars ».

Cette délicate attention des Hongrois électrise la foule, qui les acclame et s'écrie : « Vive la Hongrie ! » Les Magyars émus répondent à cette manifestation d'enthousiasme par leur vivat national.

Le Prince Héritier et ses deux frères, après avoir exprimé leurs remerciements à M. Kémény et à ses concitoyens, se retirent au milieu des acclamations de la foule, qui se disperse peu à peu, tandis que la pluie continue à tomber à verse.

C'est ainsi que se termina l'inauguration de la statue de M. Avéroff. La Prince Héritier en fit part aussitôt au généreux donateur.

Première Journée des Jeux. 25 Mars.

Le lendemain, jour fixé pour l'inauguration des Jeux Olympiques, le temps parut moins inquiétant. C'était le 25 Mars, jour où la Grèce célèbre sa fête nationale, qui jamais, peut-être, depuis son institution, n'avait revêtu un tel éclat. Dès le matin, le mouvement et l'animation qui régnaient dans les rues d'Hermès, du Stade et sur la place de la Constitution, offraient un spectacle indescriptible. A tout instant, retentissaient les airs joyeux des musiques envoyées par les Sociétés Philharmoniques de Zante, de Leucade, de Laurium, de Patras, etc., qui venaient prendre part aux fêtes des Jeux Olympiques et qui se ren-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

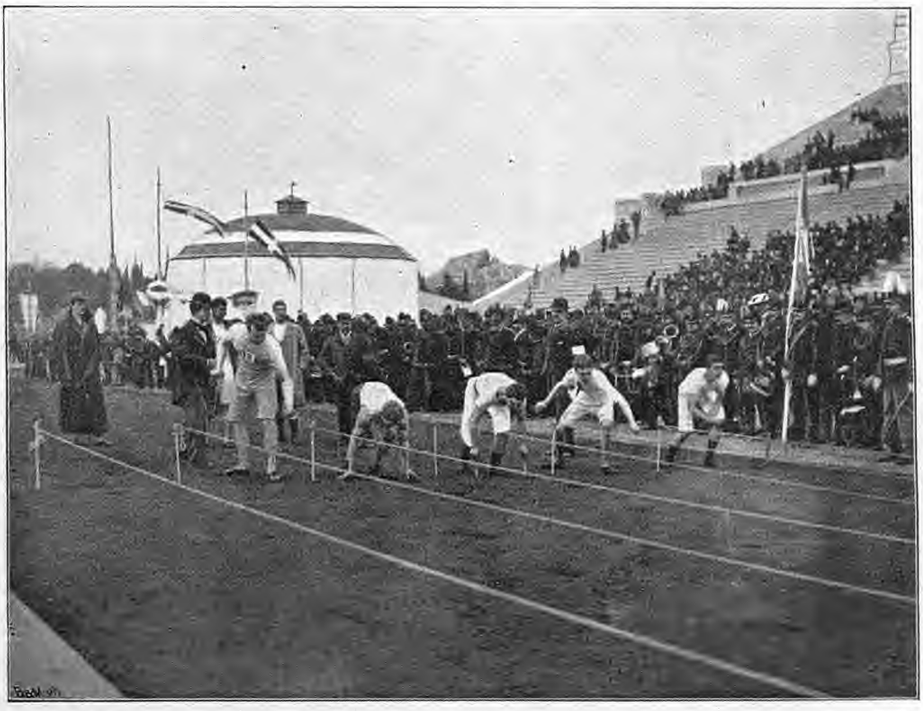
Τὸ πλῆθος ἐν τούτοις κατέχει ζωηρὰ προσδοκία διὰ τὸ ἀναμενόμενον θέαμα τῆς ἐνάρξεως τῶν Διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἐν τῷ Σταδίῳ. Πάντες ἀπὸ πρωΐας σπεύδουσι νὰ προμηθευθῶσιν εἰσιτήρια. Τὸ ἐν τῇ μεγάλῃ οἰκίᾳ Μελᾶ γραφεῖον τοῦ Συμβουλίου τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων κατὰ γράμμα πολιορκεῖται· περὶ τοὺς καθ' ὁδὸν δὲ πωλητὰς τῶν εἰσιτηρίων σχηματίζονται πυκνοὶ καὶ θορυβώδεις ὅμιλοι· ὅλοι διαγκωνίζονται συνθλιβόμενοι καὶ ζητοῦσι νὰ εὕρωσιν ὅσον τὸ δυνατὸν καλλιτέρας θέσεως εἰσιτήρια, ἐνῷ τὰ ἀστυνομικὰ ὄργανα ἐπιβλέπουσι νὰ μὴ ὑπερτιμῶνται ταῦτα ἐκ κερδοσκοπίας.

Ἀμέσως μετὰ τὴν μεσημβρίαν ἀρχίζει ἡ ἀτελεύτητος εἰς τὸ Στάδιον συρροή. Ἀπὸ πάντων τῶν σημείων τῆς πόλεως ἐκκινοῦσιν ὁμάδες πυκναὶ πολιτῶν πάσης τάξεως, πάσης ἡλικίας, παντὸς φύλου. Αἱ ἅμαξαι διασχίζουσι καλπάζουσαι τὰς ὁδούς, ἐνῷ αἱ σιδηροδρομικαὶ ἁμαξοστοιχίαι ἀκαταπαύστως μεταφέρουσιν ἀπὸ τοῦ Πειραιῶς καὶ τῶν περιχώρων φορτία ἀναριθμήτων ἐπιβατῶν. Ὁ συνωστισμὸς εἰς τὸν περὶ τὸ Ζάππειον χῶρον εἶνε ἀπερίγραπτος. Μία συμπαγὴς μάζα, ἥτις ὁλονὲν αὐξάνει καὶ πυκνοῦται μαυρίζει ἀπὸ τῆς γεφύρας τοῦ Σταδίου κατὰ πάσας τὰς διευθύνσεις, μόλις δὲ διακρίνονται ἐν τῷ μέσῳ τῆς βοῆς αἱ ὀξεῖαι φωναὶ τῶν πωλητῶν τῶν ἀναψυκτικῶν. Ἡ τάξις ὅμως διατηρεῖται ἄριστα· ἀστυφύλακες καὶ ἔφιπποι χωροφύλακες φρουροῦσι τὴν εἴσοδον τῆς λεωφόρου Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ, ὄπισθεν τοῦ Ἀνακτορικοῦ κήπου καὶ τὴν λεωφόρον Ὄλγας παρὰ τὸ Ἄντρον τῶν Νυμφῶν ἀπαγορεύουσαι τὴν δίοδον εἰς τὰς ἁμάξας. Μόνον εἰς τὰς ἁμάξας τῶν ἀρχῶν καὶ τῶν ἐπισήμως προσκεκλημένων ἐπιτρέπεται ἡ διάβασις καὶ ἡ στάθμευσις πρὸ τῆς γεφύρας. Ἐν τοσούτῳ τὰ κύματα τοῦ πλήθους ἐξωθοῦνται πρὸς τὰς εἰσόδους. Πρὸς ἀποφυγὴν τοῦ μεγάλου συνωστισμοῦ ὡρίσθη ὅπως οἱ ἔχοντες εἰσιτήρια διὰ τὰς κερκίδας τοῦ ἄνω διαζώματος εἰσέρχωνται διὰ τῶν προσωρινῶς στη-

daient toutes, en ce moment, à la place de la Constitution. Vers 11 heures, la famille royale et les princes étrangers présents à Athènes se rendent à l'église métropolitaine, où l'on chante un Te Deum. Sur tout son parcours, le cortège royal est vivement acclamé.

Mais ce qui excite par dessus tout l'intérêt de la foule, c'est l'attente de l'ouverture des Jeux Olympiques internationaux, dont l'inauguration doit avoir lieu l'après-midi, au Stade Panathénaïque. Dès le matin, tous s'empressent de se procurer des billets d'entrée. La grande maison Mélas, où se trouvent les bureaux du comité des Jeux Olympiques, est littéralement assiégée par une foule immense. Dans les rues, des groupes nombreux et bruyants se forment autour des revendeurs de billets. Tous se pressent,se heurtent pour obtenir les meilleures places, et la police est obligée d'intervenir pour empêcher toute tentative de spéculation.

A partir de midi, la foule commence à affluer vers le Stade. De tous les points de la ville, se mettent en marche de nombreux groupes composés de personnes de tout âge et de toute condition. Les voitures lancées à toute vitesse traversent les rues, tandis que des trains continuels transportent, du Pirée à Athènes, une foule in-



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

θεισῶν ξυλίνων γεφυρῶν ἑκατέρωθεν τῆς μεγάλης λιθίνης. Εἰς τὸ μέσον τῆς τελευταίας ταύτης ἐτέθη φραγμὸς ἐκ δοκῶν, ζώνη δὲ στρατιωτῶν φρουροῦσα ἐπιτρέπει τὴν εἴσοδον εἰς τοὺς ἐπιδεικνύοντας τὸ εἰσιτήριον. Εἰς τὰς ἑκατέρωθεν τῆς προσόψεως εἰσόδους ἐπιδεικνύεται πάλιν τὸ εἰσιτήριον εἰς τοὺς θυρωροὺς καὶ τοὺς ἰδιαιτέρους τοῦ Σταδίου φύλακας, μεθ' ὃ εἰσέρχονται οἱ θεαταὶ καὶ καταλαμβάνουσι τῇ ὑποδείξει τῶν ἐπὶ τούτῳ ὑπαλλήλων θέσιν ἕκαστος εἰς τὴν σημειουμένην ἐπὶ τοῦ εἰσιτηρίου του κερκίδα. Οἱ ἔχοντες εἰσιτήριον διὰ τὰς κερκίδας τοῦ ἀνωτέρου διαζώματος ἀνέρχονται εἰς αὐτὰς διὰ τῶν ἑκατέρωθεν τῆς προσόψεως κλιμάκων. Ἡ ἀνωτάτη ἀστυνομικὴ ἐποπτεία τοῦ Σταδίου ἀνετέθη εἰς τὸν συνταγματάρχην τοῦ μηχανικοῦ κ. Νικ. Μεταξᾶν, ἔχοντα ὑπὸ τὰς διαταγάς του διαφόρους ἀξιωματικοὺς κατωτέρους, ἐκτελοῦντας χρέη κοσμητόρων παρ' ἑκάστην κερκίδα. Τὴν τάξιν φρουροῦσι στρατιῶται ἔνοπλοι κατ' ἀποστάσεις τεταγμένοι ἐπὶ τῶν ἀγουσῶν εἰς τὰς κερκίδας κλιμάκων.

Τὸ πλῆθος εἰσέρχεται ἀθρόον καὶ πολὺ πρὸ τῆς τεταγμένης διὰ τὴν ἔναρξιν $3\,^1/_2$ μ. μ. ὥρας τὸ μεγαλείτερον μέρος τοῦ ἀχανοῦς Σταδίου ἔχει καταληφθῆ ὑπὸ τῶν θεατῶν. Μία κερκὶς παρὰ τὴν σφενδόνην εἶνε προωρισμένη διὰ τοὺς βουλευτάς. Ἑτέρα εἶνε προωρισμένη διὰ τοὺς ἀξιωματικούς· ἄλλη διὰ τοὺς προσκεκλημένους ἐπισήμους ξένους. Ἡ ὑπ' ἀριθ. 10 τοῦ δεξιοῦ σκέλους ὡρίσθη διὰ τοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ τύπου. Τὸ θέαμα εἶνε ἐξαίσιον· αἱ ποικίλαι ἀμφιέσεις τῶν κυριῶν, οἱ πέτασοι καὶ τὰ σειόμενα ριπίδια ἐν τῷ μέσῳ τῆς ἀμαυρᾶς μάζης τῶν μυριάδων θεατῶν, αἱ στίλβουσαι στολαὶ καὶ τὰ λοφία τῶν ἀξιωματικῶν, αἱ κυματίζουσαι σημαῖαι, ἡ πυκνὴ ζώνη τῶν ἄνευ εἰσιτηρίου θεατῶν, οἵτινες κατέχουσι τὴν στεφάνην τοῦ ἐπὶ τῆς κορυφῆς λιθίνου τείχους, ἀποτελοῦσι σύνολον περίεργον καὶ ἐπιβλητικόν. Γραφικὸν θέαμα ἰδίως ἀποτελεῖ ὁ ὑπεράνω τοῦ δεξιοῦ σκέλους λοφίσκος κατειλημμένος μέχρι σπιθαμῆς ὑπὸ ἀναριθμήτων θεατῶν, οἵτινες ἀποτελοῦσι, φαινόμενοι ἐκ τοῦ ἐσωτερικοῦ τοῦ Σταδίου, ἀλλόκοτον σύμπλεγμα κεφαλῶν. Ἡ διακόσμησις τοῦ Σταδίου εἶνε ἐξαίρετος. Παρὰ τὴν πρόσοψίν εἰσιν ἐστημένοι πανύψηλοι ἱστοὶ μετὰ λαβάρων καὶ θυρεῶν, ἑκατέρωθεν δὲ δύο ὁμοιώματα ἀρχαίων τριπόδων. Ὁλόγυρα παρὰ τὸν λίθινον περίβολον κοντοὶ μετὰ θυρεῶν· παρὰ τὴν σφενδόνην ἐστήθησαν οἱ ἀνευρεθέντες κατὰ τὴν ἀνασκαφὴν τοῦ ἀρχαίου στίβου δύο λίθινοι Ἑρμαῖ. Ἐπὶ τῶν βάθρων τῶν κερκίδων εἰσὶ τοποθετημένα μικρὰ μαξιλάρια, ἐφ' ὧν κάθηνται οἱ θεαταί. Ἐπὶ τῆς κονίστρας καὶ τοῦ στίβου περιέρχονται τὰ μέλη

nombrable de voyageurs. Un immense rassemblement occupe tous les alentours du Zappéion. Une masse noire, qui grandit toujours, couvre tous les chemins qui aboutissent au pont du Stade, et, au milieu du murmure confus de la foule, on distingue à peine les cris perçants des vendeurs de rafraichissements. Au milieu de cette cohue, l'ordre le plus parfait ne cesse pourtant de régner. Des agents de police et des gendarmes à cheval sont placés sur le boulevard d'Hérode Atticus, situé derrière le jardin royal, et sur le boulevard Olga, près de la grotte des Nymphes, pour empêcher la circulation des voitures. Il n'est permis qu'aux carrosses des autorités et à ceux des invités officiels de passer par ces avenues ou de stationner vis-à-vis du pont. Pendant ce temps, la foule s'accumule aux différentes entrées. Afin d'éviter autant que possible l'encombrement, il avait été réglé que les spectateurs des rangées supérieures entreraient par des passerelles de bois, parallèles au pont de pierre. Au millieu de ce dernier était une barrière gardée par des soldats, qui ne laissaient passer que les personnes munies de billets. A l'entrée du Stade on devait de nouveau présenter son billet à des gardes préposés, à cet effet, après quoi, les spectateurs pouvaient pénétrer dans le Stade et occuper leurs places respectives, qui leur étaient indiquées par des employés spéciaux. Les spectateurs des rangées supérieures montaient par les escaliers pratiqués aux deux extrémités de la façade. La police du Stade avait été confiée à M. Métaxas, colonel du génie, ayant sous ses ordres des officiers subalternes, préposés à chacune des kerkides. De distance en distance, placés sur les escaliers, des soldats veillaient au maintien de l'ordre.

La foule envahit le Stade et, bien avant l'heure fixée pour l'inauguration des Jeux, la plupart des places étaient déjà occupées. Une des kerkides de la sphendoné était réservée aux députés officiels. En ce moment le spectacle est magique : les toilettes diverses des dames, leurs coiffures variées, le mouvement de leurs éventails au milieu de la masse noire de plusieurs milliers de spectateurs, les brillants uniformes et les aigrettes des officiers, les couleurs éclatantes des drapeaux flottants, l'enceinte vivante des spectateurs qui, dépourvus

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῶν διαφόρων ἐπιτροπῶν, οἱ κοσμήτορες καὶ οἱ ἄλλοι ὑπάλληλοι. Εἶτα εἰσέρχονται κατὰ σειρὰν παιανίζουσαι καὶ τοποθετοῦνται αἱ διάφοροι μουσικαί.

Μετὰ προσδοκίαν ἐναγώνιον ἀφικνεῖται ἡ Βασιλικὴ οἰκογένεια κατὰ τὴν 3 1/4 μ. μ. Πάραυτα ὁ Διάδοχος, ὁ βασιλόπαις Γεώργιος, πρόεδρος τῆς Ἐφορίας τῶν Ἀγώνων, τὸ προσελθὸν ἤδη Ὑπουργικὸν Συμβούλιον, πάντες οἱ ἐν τέλει καὶ τὰ μέλη τῶν διαφόρων ἐπιτροπῶν σπεύδουσι πρὸς τὴν εἴσοδον. Μετ' ὀλίγον ἐμφανίζεται ἡ βασιλικὴ συνοδεία βαδίζουσα διὰ μέσου τῆς

de billets, occupaient le sommet des collines qui environnent le Stade, tout cela forme un ensemble tout à la fois curieux et imposant. Le monticule qui domine le bras droit du Stade offre surtout un spectacle pittoresque : vu de l'intérieur du Stade, il semble composé d'une pyramide de têtes. La décoration du Stade est réellement splendide. A l'entrée, sont placés des mâts élevés, surmontés d'étendards et ornés d'écussons ; de chaque côté de la façade sont des trépieds imités de l'art an-



κονίστρας. Προηγεῖται ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς φέρων στολὴν στρατηγοῦ τοῦ πεζικοῦ, καὶ ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα φέρουσα λευκὴν ἐσθῆτα. Ἕπονται ἡ βασιλόπαις Μαρία μετὰ τοῦ μνηστῆρός της μεγάλου δουκὸς Γεωργίου Μιχαήλοβιτζ, ἡ πριγκίπισσα Σοφία, καὶ τὰ λοιπὰ μέλη τῆς Βασιλικῆς οἰκογενείας, ἡ ἀκολουθία αὐτῶν, οἱ ὑπουργοί, οἱ ἐν τέλει καὶ αἱ ἐπιτροπαί. Αἱ μουσικαὶ ἀνακρούουσι τὸν βασιλικὸν ὕμνον, οἱ δὲ θεαταὶ ἐγειρόμενοι ὄρθιοι χαιρετίζουσι δι' ἐπευφημιῶν τοὺς Βασιλεῖς. Ἡ στιγμὴ εἶνε συγκινητικὴ καὶ τὸ θέαμα ἀποτελεῖ εἰκόνα ὑπερόχου μεγαλείου.

Οἱ Βασιλεῖς κάθηνται ἐπὶ τῶν βασιλικῶν μαρμαρίνων θώκων ἐπεστρωμένων διὰ πορφύρας καὶ χαιρετί-

tique ; tout autour de l'enceinte du Stade sont des hampes ornées d'écussons ; de chaque côté de la sphendoné sont placés les hermès découverts pendant les fouilles. Les gradins sont recouverts de petits coussins, sur lesquels s'assoient les spectateurs. Dans l'arène et le champ de course, se promènent les membres des diverses commissions, les doyens et autres fonctionnaires. Les musiques font ensuite leur entrée en jouant divers morceaux.

A trois heures et quart la famille royale fait son entrée. A ce moment, le Prince Héritier, le Prince Georges, le président de la commission

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ζουσι τοὺς παρεστῶτας. Δεξιόθεν κάθηνται οἱ ὑπουργοί, τὰ μέλη τῆς Ἱερᾶς Συνόδου καὶ ὁ ἐν Ἀθήναις ξένος κλῆρος, ἐν ᾧ καὶ ὁ παρεπιδημῶν ἔξοχος Γάλλος ἱεροκῆρυξ Πὲρ-Διδόν. Ἀριστερόθεν τὸ διπλωματικὸν σῶμα, ἡ βασιλικὴ ἀκολουθία, οἱ ξένοι ἀντιπρόσωποι κλπ. Εἶτα ὁ Διάδοχος προχωρεῖ εὐσεβάστως πρὸ τοῦ Ἄνακτος ἔχων παρ' αὐτῷ τὰ μέλη πασῶν τῶν ἐπὶ τῶν Ἀγώνων ἐπιτροπῶν καὶ ἀποτείνει τὴν ἑξῆς προσφώνησιν, ἐνῷ οἱ θεαταὶ πάντες ἀνίστανται ὄρθιοι :

« Βασιλεῦ !

« Ἡ ἐκπλήρωσις τῆς ἀποφάσεως τοῦ ἐν Παρισίοις συνελθόντος διεθνοῦς συνεδρίου τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ὅπως οὗτοι τελεσθῶσι τὸ πρῶτον ἐν Ἀθήναις, ἐπεβάλλετο εἰς χώραν ἐν ᾗ οὗτοι ἐγεννήθησαν καὶ ἐν ᾗ τοσούτῳ ἤκμασαν.

« Πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς ἀποφάσεως ταύτης ἐγένετο, ἐν χρόνῳ σχετικῶς βραχεῖ ὅ,τι ἦτο δυνατόν, πέπεισμαι δὲ ὅτι αἱ ἀτέλειαι τοῦ ἐγχειρήματος θὰ κριθῶσιν ἐν δικαίᾳ ἐπιεικείᾳ καὶ διὰ τὸ φύσει δυσχερὲς αὐτοῦ καὶ διὰ τὴν ἔλλειψιν τῶν ἐκ κεκτημένης πείρας διδαγμάτων.

« Διὰ κοινῶν εὐγενῶν ἀγώνων συνδέεται σήμερον, Βασιλεῦ, ἡ Ἑλλὰς στενότερον μετὰ τοῦ λοιποῦ πεπολιτισμένου κόσμου ἐν αὐτῷ τούτῳ τῷ τόπῳ, ὅστις τόσας ἀνακαλεῖ ἀναμνήσεις, ἐν τῷ Σταδίῳ τῷ Παναθηναϊκῷ, τὸ ὁποῖον ἀνακαινίζει ὁ γενναιόφρων πατριώτης Γεώργιος Ἀβέρωφ.

« Εἴθε, Βασιλεῦ, ἡ ἀναβίωσις τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων νὰ κρατύνῃ τοὺς δεσμοὺς τῆς ἀμοιβαίας ἀγάπης τοῦ Ἑλληνικοῦ καὶ τῶν ἄλλων λαῶν, ὧν τοὺς διὰ τοὺς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγῶνας ἀντιπροσώπους εὐτυχεῖς λογιζόμεθα φιλοξενοῦντες ἐνταῦθα. Εἴθε νὰ ἐπιρρώσῃ τὰς σωματικὰς ἀσκήσεις καὶ τὸ ἠθικὸν φρόνημα καὶ νὰ συντελέσῃ εἰς τὴν διάπλασιν νέας ἑλληνικῆς γενεᾶς ἀξίας τῶν προγόνων της.

« Ἐπὶ ταύτῃ τῇ προσδοκίᾳ παρακαλῶ, Βασιλεῦ, νὰ εὐδοκήσῃς νὰ κηρύξῃς τὴν ἐπ' αἰσίοις ἔναρξιν τῶν πρώτων Διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ».

Ὁ Βασιλεὺς τότε μὲ φωνὴν ἠχηρὰν ἀπήντησε :

« Κηρύττω τὴν ἔναρξιν τῶν πρώτων ἐν Ἀθήναις Διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων.

« Ζήτω τὸ Ἔθνος ! Ζήτω ὁ Ἑλληνικὸς Λαός ! »

Καὶ ἤγειρε τὴν δεξιάν. Πάραυτα βροντώδεις ἐξερράγησαν καθ' ὅλον τὸν ἀπέραντον χῶρον ἐπευφημίαι ἀπαντῶσαι εἰς τὴν βασιλικὴν ἐπιφώνησιν.

Τῆς σιγῆς ἀποκατασταθείσης, αἱ μουσικαὶ πᾶσαι συγκεντροῦνται εἰς τὸ μέσον τῆς κονίστρας, ἑνοῦται δὲ μετ' αὐτῶν καὶ πολυμελὴς θίασος ἐξ ἐγχόρδων ὀργάνων καὶ ὅμιλος πολυάριθμος ἀοιδῶν. Τὴν διεύθυνσιν πάσης

des Jeux, le Conseil des Ministres, les autorités et les membres des diverses commissions vont à sa rencontre, à l'entrée du Stade. Quelques instants après, la famille royale s'avance au milieu de l'arène. En tête sont le Roi, en tenue de général d'infanterie, et la Reine vêtue de blanc, viennent ensuite la Princesse Marie et son fiancé, le Grand-duc Georges Michaïlovitch, la Princesse Sophie et les autres membres de la famille royale suivie du personnel de la Cour, du conseil des ministres, des autorités civiles et militaires, et des commissions des Jeux. Les musiques entonnent l'hymne royal, les spectateurs debout se découvrent et acclament les souverains. Ce moment est saisissant, et le spectacle, indescriptible.

Les Souverains prennent place sur les sièges de marbre, recouverts de velours rouge, qui leur sont réservés. A droite s'assoient les ministres, les membres du Saint-Synode, et quelques ecclésiastiques étrangers parmi lesquels figure le célèbre Père Didon ; à gauche, le corps diplomatique, la Cour, les représentants des comités étrangers, etc. En ce moment, le Prince Royal, suivi des membres de chacune des commissions, s'avance vers le Roi, et lui adresse l'allocution suivante que tous les spectateurs écoutent debout:

Sire,

« L'exécution de la résolution du Congrès in» ternational de Paris, portant que les Jeux » Olympiques seraient célébrés pour la première » fois à Athènes, s'imposait à notre pays qui vit » naître et prospérer ces Jeux.

» Dans le temps relativement court dont nous » disposions, nous avons fait tous nos efforts pour » donner à cette solennité le plus d'éclat possible. » Aussi suis-je convaincu que l'on appréciera » avec une bienveillante indulgence les lacunes » qui ont dû se produire dans l'organisation, vu » les difficultés qu'elle comportait et le manque » d'enseignements que l'expérience seule peut » donner.

» Par les nobles luttes qui vont avoir lieu dans » le Stade Panathénaïque, restauré par le généreux patriote Georges Avéroff, la Grèce établit » de nouveaux liens avec le reste du monde » civilisé.

» Dieu veuille, ô Roi, que la renaissance des » Jeux Olympiques resserre les liens d'amitié

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ταύτης τῆς μουσικῆς συναθροίσεως ἀναλαμβάνει ὁ διακεκριμένος Ἕλλην μουσουργὸς κ. Σπυρίδων Σαμάρας, εἰς ὃν τὸ Συμβούλιον τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἀνέθηκε τὴν μελοποίησιν τοῦ Ὕμνου τῶν Ἀγώνων, ὃν τῇ παραγγελίᾳ αὐτοῦ ἀνέθηκεν ὁ ἐμπνευσμένος ποιητὴς κ. Κωστῆς Παλαμᾶς. Τὸ ποίημα ἔχει ὡς ἑξῆς :

Ἀρχαῖον πνεῦμα ἀθάνατον, ἀγνὲ πατέρα
Τοῦ ὡραίου, τοῦ μεγάλου καὶ τ' ἀληθινοῦ,
Κατέβα, φανερώσου, κι' ἄστραψ' ἐδῶ πέρα
Στὴ δόξα τῆς δικῆς σου γῆς καὶ τ' οὐρανοῦ.

Στὸ δρόμο καὶ στὸ πάλαιμα καὶ στὸ λιθάρι,
Στῶν εὐγενῶν ἀγώνων λάμψε τὴν ὁρμή
Καὶ μὲ τ' ἀμάραντο στεφάνωσε κλωνάρι
Καὶ σιδερένιο πλάσε κι' ἄξιο τὸ κορμί.

Κάμποι βουνὰ καὶ πέλαγα φέγγουν μαζί σου
Σὰν ἕνας λευκοπόρφυρος μέγας ναὸς
Καὶ τρέχει στὸν ναὸν ἐδῶ προσκυνητής σου,
Ἀρχαῖον πνεῦμ' ἀθάνατον, κάθε λαός.

Ἀπὸ τὰ τόσα στόματα τῶν ἀοιδῶν καὶ ἀπὸ τὰς ἑκατοστύας ἐκείνας τῶν ὀργάνων διαχέεται κῦμα βαρύηχον ἁρμονίας καὶ δονεῖται ὁ ἀήρ. Ὁ ὕμνος ἐκεῖνος ὁ ψαλλόμενος ἐν ὑπαίθρῳ ὑπὸ τὸ ἀγλαὸν φέγγος τοῦ ἡλίου καὶ ἐπὶ παρουσίᾳ μυριάδων θεατῶν κατεχομένων ὑπὸ εὐλαβοῦς συγκινήσεως ἔχει τι τὸ ἐξόχως ἀρχαιοπρεπές. Ἡ μουσικὴ σύνθεσις τοῦ κ. Σαμάρα κρίνεται γενικῶς ὡς ἐπιτυχεστάτη. Τὸ μέλος ἤπιον καὶ ἤρεμον ἐν ἀρχῇ ἐμψυχοῦται βαθμηδὸν καὶ ἀνέρχεται εἰς τόνους ζωηροτέρους, ἀπολήγει δὲ εἰς ἠχηροτάτην ἔντασιν, εἰς συναυλίαν φωνῶν καὶ ἤχων θριαμβευτικὴν καὶ μεγαλοπρεπῆ, ἐμποιοῦσαν ζωηροτάτην αἴσθησιν. Οἱ ἀναρίθμητοι ἀκροαταὶ ἐνθουσιῶντες καλύπτουσι διὰ παταγωδῶν χειροκροτημάτων τὸ τέλος τοῦ ὕμνου, πάντες δέ, πρωτοστατοῦντος τοῦ Βασιλέως, ζητοῦσι τὴν ἐπανάληψιν αὐτοῦ, ἥτις καὶ ἐκτελεῖται ὑπὸ τὰς αὐτὰς ἐνθουσιώδεις ἐνδείξεις τῆς ἐπιδοκιμασίας.

Ἤδη ἡ ἱερὰ στιγμὴ ἐπέστη. Οἱ ἀγῶνες πρόκειται ν' ἀρχίσωσιν. Ἤδη οἱ εἰς αὐτοὺς ἐγγραφέντες ἀγωνισταὶ τῶν διαφόρων ἐθνικοτήτων εἶχον παραταχθῆ εἰς διπλοῦν στοῖχον ἐν τῷ στίβῳ κατὰ τὴν ἄφιξιν τῆς Β. Οἰκογενείας, προσελκύοντες διὰ τῆς ἁρμονικῆς τοῦ σώματος διαπλάσεως τὴν κοινὴν περιέργειαν. Ἀκούεται ἦχος σάλπιγγος· ὁ πρῶτος ἀγὼν θὰ λάβῃ χώραν. Αἱ μουσικαὶ παραμερίζουσιν ἐκ τῆς κονίστρας καὶ τοποθετοῦνται εἰς διαφόρους κερκίδας, ὁπόθεν κατὰ διαλείμματα ἀνακρούουσιν ἐμβατήρια.

Ἀπὸ τοῦ ἐν τῇ σήραγγι ἀποδυτηρίου ἐξέρχονται οἱ ἀγωνισταὶ οἵτινες θὰ συμμετάσχωσι τοῦ πρώτου ἀγω-

» réciproque du peuple hellénique et des autres » peuples, dont nous sommes heureux d'accueillir » ici les représentants, pour la célébration des » Jeux Olympiques. Dieu fasse qu'elle ranime » les exercices corporels et le sentiment national, » et qu'elle contribue à la formation d'une nou- » velle génération grecque, digne de celle de ses » aïeux.

» Dans cette espérance, je prie Votre Majesté » de daigner proclamer l'ouverture des Jeux » Olympiques, qui va se faire sous de si heureux » auspices ».

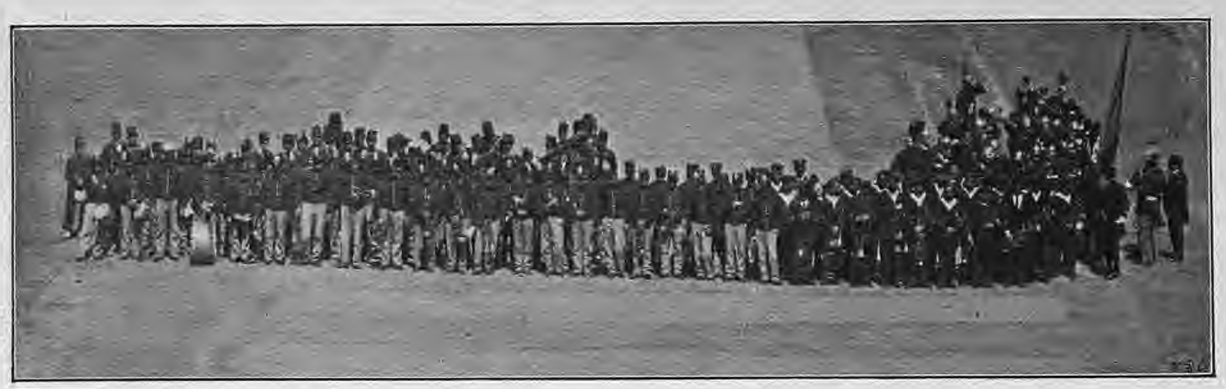
S. M. le Roi se lève alors, et, d'une voix sonore, prononce les paroles suivantes :

« Je proclame l'ouverture des premiers Jeux » Olympiques internationaux à Athènes ».

Des milliers d'acclamations répondent de tous côtés à ces paroles du Roi.



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



νίσματος. Φέρουσι πάντες περιβολὴν ἐλαφρὰν καὶ εὔζωνον, χιτῶνα ἐκ φλανέλλας, βραχείας περισκελίδας καὶ ἐλαφρὰ ὑποδήματα, ἐπὶ τοῦ στήθους δ' ἕκαστος τὸν ἀριθμόν του κατὰ τὴν τάξιν τῆς ἐγγραφῆς. Εἶνε εἴκοσι καὶ εἷς τὸν ἀριθμὸν καὶ ἐπειδὴ δὲν δύνανται νὰ τρέξωσιν ὅλοι ὁμοῦ, διαιροῦνται εἰς τρεῖς τάξεις. Αἱ Ὀλυμπιακαὶ ἀρχαί εἰσι κατηρτισμέναι ὡς ἑξῆς :

Πρόεδρος : Ἡ Α. Β. Ὑ. ὁ Διάδοχος Κωνσταντῖνος.

Ἔφοροι : Ἡ Α. Β. Ὑ. ὁ πρίγκηψ Γεώργιος, πρόεδρος, Ι. Φωκιανός, ὁ μετ' ὀλίγον ἀποβιώσας πολύκλαυστος καθηγητὴς τῆς γυμναστικῆς, ἀντιπρόεδρος, Ν. Πολίτης, καθηγητὴς τοῦ Πανεπιστημίου, Ι. Γενήσαρλης, λοχαγὸς τοῦ πυροβολικοῦ, Γ. Στρέϊτ, ὑφηγητής, πρόεδρος τῆς λέσχης τῶν φοιτητῶν, μέλη.

Ἀγωνοθέται. Ἡ Α. Β. Ὑ. ὁ πρίγκηψ Γεώργιος, διαιτητής, Μ. Φ. Κεμένυ, προϊστάμενος τῆς ὁμάδος τῶν Οὔγγρων ἀθλητῶν, Δόκτωρ Γκέμπαρ, Γερμανός, Μ. Φάϐενς, Γάλλος, Ρ. Φίννις, Ἄγγλος καὶ Κωνσταντῖνος Μάνος.

Ἀλυτάρχης : Κωνσταντῖνος Μάνος.

Ἀφέτης : Σ. Ἀρϐανίτης.

Ἐπίσημος χρονομέτρης : Κάρολος Πέρρυ.

Α' Ἀγώνισμα.

Δρόμιος 100 μέτρων.

Πρώτη τάξις. Ἡ περιέργεια τοῦ κοινοῦ εἶνε εἰς τὴν μεγίστην αὐτῆς ἔντασιν. Οἱ ἀγωνισταὶ παρετάχθησαν εἰς τὸν στίϐον. Τὸ σύνθημα δίδεται διὰ πιστολισμοῦ καὶ ἐν τῷ ἅμα ἐκκινοῦσιν ὅλοι. Εἰς τὸ τέρμα, ὅπου εὑρίσκεται σχοινίον τεταμένον κρατούμενον ὑπὸ τῶν Ἐφόρων φθάνει πρῶτος ὁ Ἀμερικανὸς Λαΐϊν, διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς δευτερόλεπτα $12\ ^1/_5$, δεύτερος δὲ ὁ Οὔγγρος Σόκολυ διανύσας αὐτὴν εἰς δευτερόλεπτα $12\ ^3/_4$.

Δευτέρα τάξις. Εἰς ταύτην ἀνήκει καὶ ὁ Ἕλλην Α. Χαλκοκονδύλης, μέλος τοῦ Ἀθλητικοῦ Ὁμίλου Ἀθηνῶν. Ἐνθαρρυντικαὶ κραυγαὶ ἐξέρχονται ἀπὸ ὅλα τὰ χείλη πρὸς τὸν νεαρώτατον Ἕλληνα δρομέα. Ἀλλὰ

Dès que le silence se rétablit, toutes les musiques se réunissent au centre de l'arène et se complètent par l'adjonction de nombreux instruments à cordes et par une foule de chanteurs. M. Spyridion Samaras, maëstro Hellène, prend la direction de cet immense orchestre. Le comité des Jeux Olympiques avait chargé le compositeur Samaras de mettre en musique la cantate des Jeux Olympiques que le poète Costis Palamas avait, sur la demande du même comité, composé à cette occasion.

Voici les paroles de cette cantate :

« Immortel Génie de l'antiquité, Père du vrai » du beau et du bien, descends, apparais et illu» mine-nous de tes rayons, sur cette terre et » sous ce ciel témoins de ta gloire.

» Brille dans l'élan de ces nobles Jeux : dans » la course, la lutte et le disque, agite des cou» ronnes immarcessibles et ranime, à ta lumière » des poitrines d'acier ! A ta lumière, les plaines, » les montagnes et les mers s'illuminent et for» ment comme un immense temple aux clartés » vermeilles, dans lequel accourent tous les peu» ples, tes adorateurs, ô toi, immortel Génie de » l'antiquité ! »

Ces paroles, qui sortent de la poitrine d'un si grand nombre de chanteurs, accompagnées de plusieurs centaines d'instruments, remplisssent les airs d'un immense flot d'harmonie. Cet hymne chanté en plein air et en plein soleil, au milieu de plusieurs milliers de spectateurs profondément émus, a quelque chose d'antique et d'imposant. La composition de Samaras obtient un plein succès. La mélodie douce et lente au début, s'anime peu à peu, prend graduellement une allure plus vive, et se termine par un crescendo triomphal, composé de toutes les voix et de tous les instru-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

καταφθάνει πρῶτος εἰς τὸ τέρμα ὁ Ἀμερικανὸς Κοῦρτις, εἰς 12'' 1/5. Ὁ Χαλκοκονδύλης ἔρχεται δεύτερος.

Τρίτη τάξις. Ἀμερικανὸς καὶ πάλιν πρωτεύει ἐξ αὐτῆς, ὁ Βοῦρκε, διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς 12''. Δεύτερος ὁ Γερμανὸς Χόφμαν.

Τοὺς νικητὰς ἐξ ἑκάστης τάξεως χειροκροτεῖ ἐνθουσιωδῶς ὁ λαός. Τὸ ἀγώνισμα ἦτο δοκιμαστικόν. Οἱ ἐξ ἑκάστης τάξεως πρῶτοι καὶ δεύτεροι ἐλθόντες θὰ συναγωνισθῶσιν εἰς τὸ τελικὸν ἀγώνισμα τὴν προσεχῆ Παρασκευήν, ἡμέραν πέμπτην τῶν ἀγώνων.

Β΄ Ἀγώνισμα.

Ἅλμα τριπλοῦν.

Μετὰ βραχὺ διάλειμμα λαμβάνει χώραν τὸ ἀγώνισμα τοῦτο, οἰκεῖον εἰς τὰ ἤθη τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ καὶ διὰ τοῦτο κεντῶν περισσότερον τὸ ἐνδιαφέρόν του· μετέχουσι δὲ αὐτοῦ ἀγωνισταὶ δέκα, ἐξ ὧν δύο Ἕλληνες ἔφηβοι, ὁ Περσάκης ἐξ Ἀθηνῶν καὶ ὁ Ζουμῆς ἐκ Χαλκίδος, ὧν τὸ ἁρμονικῶς εὔπλαστον σῶμα κινεῖ τὴν συμπάθειαν καὶ τὸν θαυμασμὸν τῶν θεατῶν.

Πηδῶσιν ἀλληλοδιαδόχως πάντες· ἀλλ' ἀμέσως καταφαίνεται ἡ ὑπεροχὴ τοῦ Ἀμερικανοῦ Κόνολυ. Δεινὸς ἅλτης ἀναδείκνυται καὶ ὁ νεαρὸς Γάλλος μὲν τὴν ἐθνικότητα, ἀλλ' ἐν Ἀθήναις ἀνατραφεὶς Τουφφερί· ἀλλὰ καὶ ὁ Περσάκης δεικνύει πολλὴν χάριν καὶ εὐκινησίαν εἰς τὸ πήδημα. Μετὰ πολλὴν ἀμιλλαν πρωτεύει ὁ Κόνολυ πηδήσας μέτρα 13.71, δεύτερος ἦλθεν ὁ Τουφφερὶ μὲ μέτρα 12.70. Ὁ Περσάκης ἦλθε τρίτος μὲ μέτρα 12.52.

Τὸ ἀγώνισμα εἶνε τελικόν. Ἐπὶ μαύρου πίνακος σημειοῦται τὸ ἀποτέλεσμα τοῦ ἅλματος τοῦ νικητοῦ Κόνολυ, ὅστις εἶνε μέλος τῆς Ἀθλητικῆς Λέσχης τῆς πόλεως Σῶφολκ, εἰς τὸν ὑψηλὸν δὲ παρὰ τὴν εἴσοδον ἱστὸν ὑπὸ τῶν ἐπίτηδες τεταγμένων ναυτῶν τοῦ Β. Ναυτικοῦ ἀναπετάννυται ἡ διάστερος σημαία τῆς Ἀμερικανικῆς Συμπολιτείας. Ὅλον τὸ πλῆθος μετὰ παραφορᾶς χειροκροτεῖ καὶ ἐπευφημεῖ. Ἀλλ' ἰδιαιτέραν ἀγαλλίασιν αἰσθάνονται οἱ συμπολῖταί του Ἀμερικανοί, οἵτινες ἐπευφημοῦσι κατὰ τὸν ἰδιάζοντα αὐτῶν τρόπον.

Γ΄. Ἀγώνισμα.

Δρόμος 800 μέτρων.

Δοκιμαστικὸς εἶνε καὶ αὐτὸς ὁ δρόμος. Μετέχουσιν αὐτοῦ ἐν ὅλῳ 14, ἐξ ὧν τρεῖς Ἕλληνες, διηρημένοι εἰς δύο τάξεις.

Πρώτη τάξις. Οἱ ἀγωνισταί, ἐξ ὧν οὐδεὶς Ἕλλην, διατρέχουσι δὶς τὸν στίβον. Πρῶτος φθάνει ὁ ἐξ Αὐστραλίας Φλάκ, ὅστις φαίνεται πεπειραμένος δρομεύς,

ments, ce qui produit un effet des plus grandioses.

Cet hymne est frénétiquement applaudi par l'assistance. Tous les spectateurs, le roi lui-même, demandent que l'exécution en soit répétée ; à la fin de cette seconde exécution, les applaudissements redoublent.

Mais le moment solennel est enfin venu : les Jeux vont commencer. Déjà, lors de l'entrée de la famille royale, les athlètes des différentes nations s'étaient placés dans le champ de course sur une double ligne, et la régularité harmonieuse de leurs formes avait attiré la curiosité du public. Le son du clairon se fait entendre : le premier concours va avoir lieu. Les diverses musiques abandonnent l'arène, et vont prendre place sur différents points des gradins, d'où, pendant les entr'actes, elles font entendre quelques marches.

Du vestiaire, situé sous le tunnel, sortent les concurrents qui vont prendre part à la première course. Ils sont tous légèrement vêtus : une chemise de flanelle, des caleçons courts, et des souliers de toile. Ils portent sur la poitrine un numéro, correspondant au numéro d'ordre de leur inscription. Le nombre des champions s'élève à vingt et un, et, comme ils ne peuvent pas courir tous ensemble, on les divise en trois groupes.

Voici la liste des autorités des Jeux Olympiques.

Président : S. A. R. le Prince Héritier.

Éphores (inspecteurs) : S. A. R. le Prince Georges ; vice-président, Phokianos, maitre de gymnastique, mort quelques mois après ; membres : N. Politis, professeur à l'Université ; Yénisarlis, capitaine d'artillerie ; G. Streit, professeur agrégé à l'Université, président du Club des étudiants.

Hellanodices (jury) : S. A. R. le Prince Georges, président arbitre ; MM. M. F. Kémény, président du groupe des Athlètes Hongrois ; Dr Gebhart, Allemand ; M. Fabeus, Français, R. Finis, Anglais ; Constantin Manos.

Alytarque (directeur des Jeux) : C. Manos.

Starter : S. Arvanitis.

Chronométreur officiel : Charles Perry.

Ier Concours.

Course de 100 mètres.

Première série. La curiosité du public est à son comble. Les concurrents prennent place ; un

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

διανύσας τὸν δρόμον εἰς 2′, 11″, δεύτερος δὲ ὁ Οὔγγρος Δάνι.

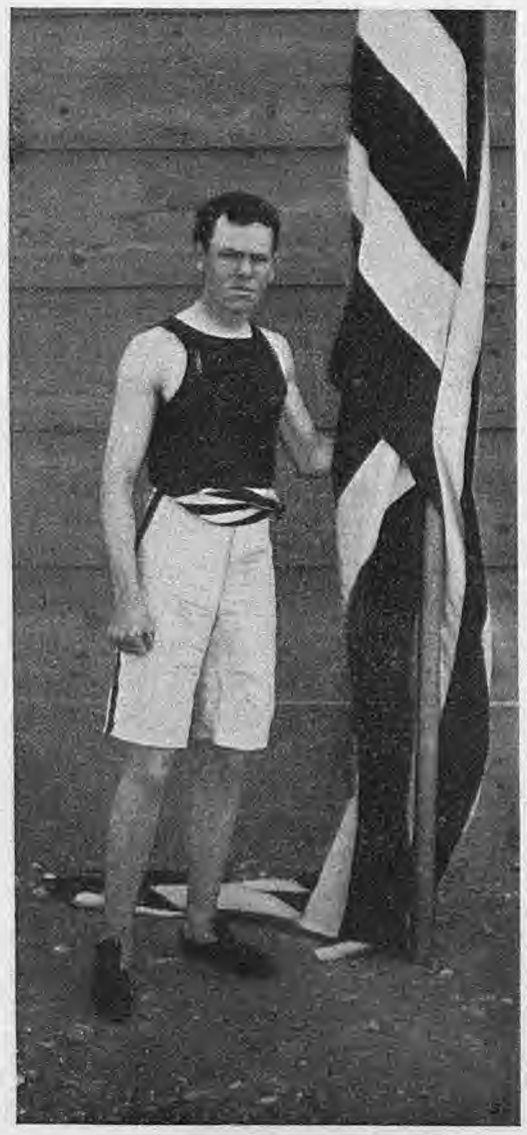
Δευτέρα τάξις. Πρωτεύει ὁ Γάλλος Λερμυζιώ, νεαρὸς Παρισινός, ἐκτάκτου εὐκινησίας, διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς 2′, 16″ $^{3}/_{5}$. Δεύτερος ἦλθεν ὁ ἐξ Ἀθηνῶν νεαρώτατος Δ. Γολέμης.

Δ′. Ἀγώνισμα.

Δίσκος.

Τὸ τελευταῖον, ἀλλὰ καὶ τὸ ὡραιότερον καὶ πλέον ἐνδιαφέρον ἀγώνισμα τῆς πρώτης ἡμέρας. Ὁ ἥλιος ἀρχίζει ν᾽ ἀποκλίνῃ πρὸς τὴν δύσιν καὶ τὸ παράκαιρον τοῦ Μαρτίου ψῦχος καθίσταται ἐπαισθητόν. Ἡ ἄμιλλα προμηνύεται ἐκτάκτως ζωηρά, διότι οἱ Ἕλληνες ἀγωνισταί, ἰδίως ὁ Βερσῆς καὶ ὁ Παρασκευόπουλος φημίζονται ὡς ἄριστοι δισκοβόλοι.

Μετέχουσιν αὐτοῦ ἀθληταὶ ἐν ὅλῳ 11, ἤτοι εἷς Γάλλος, εἷς Σουηδός, εἷς Ἀμερικανός, εἷς Ἄγγλος, τρεῖς



coup de pistolet donne le signal du départ, et tous les champions s'élancent à la fois. M. Lane, Américain, arrive premier, il a franchi le champ de course en 12″ $^{1}/_{5}$; Szokoly, Hongrois est le second, durée de la course : 12″ $^{3}/_{4}$.

Deuxième série. Parmi les membres de cette série figure un concurrent Hellène, Chalcocondylis, membre du Club athlétique d'Athènes. De nombreux encouragements s'élèvent de toutes parts à l'adresse du jeune concurrent Grec ; mais c'est l'Américain Curtis qui arrive le premier au terme, en 12″ $^{1}/_{5}$; Chalcocondylis est le second.

Troisième série. C'est un Américain qui est de nouveau vainqueur ; durée de la course : 12″. M. Hoffman, Allemand, est le second.

Les vainqueurs de chacune des séries reçoivent des applaudissements frénétiques. Cette course était simplement éliminatoire ; la course définitive doit être courue le vendredi suivant par les deux premiers arrivés de chacune des trois séries.

IIe Concours.

Triple saut.

Quelques instants après, a lieu le concours du triple saut. Ce jeu, assez répandu en Grèce, excite la curiosité du public. Dix concurrents y prennent part, parmi lesquels deux adolescents Hellènes : MM. Persakis d'Athènes et Zoumis de Chalcis.

Ils sautent tous l'un après l'autre, mais on s'aperçoit immédiatement de la supériorité de l'Américain Connoly. Un jeune Français, élevé à Athènes, M. Tufféri, se fait remarquer par sa souplesse; M. Persakis déploie aussi dans ce genre d'exercice, beaucoup de grâce et de légéreté. Enfin M. Connoly l'emporte par un saut de 13 mètres 71 ; le second est M. Tufféri, avec un saut de 12 mètres 70 ; M. Persakis arrive troisième, avec un saut de 12 mètres 52. Le concours est définitif. Sur un tableau noir, est inscrite la longueur du saut de l'olympionique Connoly, membre de « l'Athletic Club » de la ville de Suffolk, et le pavillon étoilé des États-Unis est immédiatement hissé au mât placé à l'entrée du Stade, par des matelots de la marine royale préposés à cet effet. Les spectateurs applaudissent avec enthousiasme, et unissent leurs acclamations aux vivats bizarres et prolongés des compatriotes du vainqueur.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Δανοί, εἷς Γερμανὸς καὶ τρεῖς Ἕλληνες, οἱ δύο ἀνωτέρω ῥηθέντες καὶ ὁ Παπασιδέρης. Ὑπὲρ πάντα τὰ ἄλλα τὸ ἀγώνισμα τοῦτο ἔχει διεθνῆ χαρακτῆρα, ἕνεκα τῆς ποικιλίας τῶν ἐθνικοτήτων τῶν ἀγωνιστῶν.

Ἵστανται πάντες φέροντες μανδύαν ἢ ἐπανωφόριον ἐπὶ τῆς ἐλαφρᾶς ἀθλητικῆς περιβολῆς των, διότι τὸ ψῦχος αὐξάνει, καὶ καλούμενος ἕκαστος ἐκ περιτροπῆς ῥίπτει τὸν δίσκον. Ἀλλ' ἐκ τοῦ ἀδεξίου τρόπου μεθ' οὗ τὸν ῥίπτουσιν οἱ πλεῖστοι φαίνεται ὅτι εἶνε ἐντελῶς ἀγύμναστοι. Ἀπεναντίας ἡ δεξιότης καὶ ἡ ἀπαραμείωτος χάρις τῶν Ἑλλήνων δισκοβόλων ἐμποιεῖ ἀμέσως ζωηροτάτην ἐντύπωσιν εἰς τοὺς θεατὰς καὶ προκαλεῖ τὸν εἰλικρινῆ θαυμασμὸν τῶν ξένων. Ὁ Βερσῆς ἰδίως μὲ τὸ ἀπεριγράπτως εὔπλαστον κάλλος τοῦ ἐφηβικοῦ του σώματος φαίνεται ἄγαλμα ἐξόχου τέχνης ζωογονηθέν.

Ἀποσυρθέντων κατὰ σειρὰν τῶν πλείστων, μένουσι διαγωνιζόμενοι οἱ δύο Ἕλληνες Βερσῆς καὶ Παρασκευόπουλος καὶ ὁ Ἀμερικανὸς Γκάρεττ. Ἀλλ' ὁ Βερσῆς, μεθ' ὅλην τὴν δικαίαν ἄλλως τε φήμην του, φαίνεται ὑστερῶν, οὕτω δὲ ὁ ἀγὼν καταντᾷ εἰς μονομαχίαν μεταξὺ τοῦ Παρασκευοπούλου καὶ τοῦ Γκάρεττ. Ὁ Ἕλλην ἀθλητής, εἰς τὴν τελευταίαν βολὴν ῥίπτει τὸν δίσκον εἰς ἀπόστασιν μέτρων 28.95 $^1/_2$. Παταγώδεις ἀντηχοῦσιν αἱ ἐπευφημίαι καὶ αἱ ζητωκραυγαί, ὅλοι δὲ θεωροῦσι τὸν Παρασκευόπουλον ὡς νικητήν. Ἀλλὰ βάλλει ὕστατον καὶ ὁ Γκάρεττ καὶ ἡ βολή του φθάνει εἰς ἀπόστασιν μέτρων 29.15. Νικητὴς ὁριστικὸς εἶνε ὁ Γκάρεττ, ὑπερτερήσας τὸν Παρασκευόπουλον κατὰ 19 $^1/_2$ μόνον ὑφεκατόμετρα. Ὅτε ἀνηγγέλθη τὸ ἀποτέλεσμα τοῦτο εἰς τὸ ἀκροατήριον, ποιά τις κατήφεια καὶ ἀπογοήτευσις ἐξεδηλώθη ἐν αὐτῷ. Ἐν τούτοις ὅτε ἀνεπετάσθη, τὸ δεύτερον ἤδη, εἰς τὸν ἱστὸν ἡ Ἀμερικανικὴ σημαία, πάντες χειροκροτοῦσιν ἐκθύμως.

IIIe Concours.

Course de 800 mètres.

Cette course est également éliminatoire. Quatorze concurrents y prennent part, dont trois Grecs. Ces quatorze concurrents sont divisés en deux séries.

Première série. Aucun Grec ne figure parmi les champions. Les concurrents font deux fois le tour de l'arène. M. Flack, Australien, arrive premier, il a parcouru la distance en 2′ 10″. Le second est M. Dani, Hongrois.

Deuxième série. M. Lermuziaux, Parisien, arrive premier ; il a parcouru la distance en 2′ 16″ $^3/_5$; M. Golemis d'Athènes arrive second.

IVe Concours.

Disque.

Le dernier, mais le plus intéressant des sports de la première journée des Jeux est le lancement du disque. Le soleil commence à décliner, et la fraîcheur du mois de Mars, à se faire sentir. Le dernier concours excite l'intérêt général, car MM. Versis et Paraskévopoulos, tous deux Hellènes, passent pour d'excellents discoboles.

Nombre des concurrents : onze, dont un Français, un Suédois, un Américain, un Anglais, trois Danois, un Allemand et trois Grecs, les deux mentionnés plus haut et M. Papasidéris. Ce concours, plus que tous les autres, revêt un caractère international tout particulier par suite de la nationalité diverse des champions qui y prennent part.

Tous debout, ayant un pardessus ou un manteau sur les épaules, car le temps a commencé à fraîchir, ils viennent à tour de rôle lancer de dis-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Ἀγώνισμα Ε'.

Δρόμος 400.

Μετὰ τὴν δισκοβολίαν τὸ ἐνδιαφέρον τοῦ κοινοῦ εἶνε κἄπως ἐξητμισμένον· ἄλως τε καὶ ἡ ὥρα εἶνε προκεχωρηκυῖα. Οἱ ἀγωνισταὶ δεκαὲξ τὸν ἀριθμὸν διαιροῦνται εἰς δύο τάξεις.

Πρώτη τάξις. Πρωτεύει ὁ Ἀμερικανὸς Τζαίϊμσον, διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς 56'' $^{4}/_{5}$. Δεύτερος ὁ Γερμανὸς Χόφμαν.

Δευτέρα τάξις. Πρωτεύει ὁ Ἀμερικανὸς Βοῦρκε διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς 58 $^{2}/_{5}$. Δεύτερος ὁ Ἄγγλος Σμέλιν.

Καὶ διὰ τοῦ ἀγωνίσματος τούτου λήγει τὸ πρόγραμμα τῆς πρώτης ἡμέρας τῶν ἀγώνων. Ἡ βασιλικὴ οἰκογένεια ἀπέρχεται ἐνθουσιωδῶς χαιρετιζομένη ἐνῷ αἱ μουσικαὶ πᾶσαι ἀνακρούουσαι τὸν βασιλικὸν ὕμνον, τὸ πλῆθος δὲ ἐξέρχεται ἀθρόον ἐκ τοῦ Σταδίου καὶ διαχύνεται εἰς τὴν πόλιν.

Τὴν ἑσπέραν ἐπακολουθεῖ λαμπροτάτη πανήγυρις. Ἡ πόλις πλέει εἰς τὸ φῶς, χαρμόσυνος δ' ἀντηχεῖ ἐν αὐτῇ θόρυβος. Ἡ ὁδὸς Σταδίου καὶ ἡ πλατεῖα τοῦ Συντάγματος μὲ τὰ φωτεινά των τόξα ἀποτελοῦσι θέαμα ἐξαίσιον. Ἡ συρροὴ εἰς πάντα τὰ κέντρα εἶνε πρωτοφανής, οἱ ξένοι ἀγωνισταὶ ἀναγνωριζόμενοι καθίστανται ἀντικείμενα φιλόφρονος καὶ συμπαθοῦς περιεργείας. Αἱ Συντεχνίαι ἐξετέλεσαν λαμπρὰς λαμπαδηφορίας, ὡραῖον δὲ ἦτο τὸ θέαμα τῆς ἀποχωρήσεως τῶν διαφόρων μουσικῶν, ὑπὸ τοὺς φαιδροὺς ἤχους τῶν ὁποίων ἔλειξεν ἡ πρώτη πλήρης τόσων συγκινήσεων τῶν Ἀγώνων ἡμέρα.

Ἡμέρα Δευτέρα. 26 Μαρτίου.

Ἀγὼν ξιφασκίας.

Τόπος τῶν ἀγώνων τῆς ξιφασκίας ὡρίσθη τὸ κατάστημα τοῦ Ζαππείου. Ἐν τῷ μέσῳ τῆς αἰθούσης ἰδρύθη ἐπίτηδες ἱκρίον· ἐπάνω εἰς τὴν κομψὴν στρογγύλην στοὰν ἐτοποθετήθη μία τῶν Φιλαρμονικῶν. Κύκλῳ τοῦ ἱκρίου εἶνε τὰ καθίσματα τῶν θεατῶν.

Κατὰ τὴν προσδιορισθεῖσαν ὥραν, 10 τῆς πρωΐας, φθάνει ἡ Βασιλικὴ Οἰκογένεια, γενομένη δεκτὴ εἰς τὰ προπύλαια, καὶ ἐνῷ ἀνακρούεται ὁ ὕμνος, καταλαμβάνει τὰς ὡρισμένας δι' αὐτὴν θέσεις δεξιᾷ τοῦ ἱκρίου. Καὶ ὁ ἀγὼν ἄρχεται, ὑπὸ τὴν ἐπιτήρησιν τῶν ἀγωνοδικῶν, Δελαφρεμουάρ, Γάλλου παρεπιδημοῦντος ἐνταῦθα, προέδρου, Α. Σούτσου ἐπιλάρχου, ἀντιπροέδρου, καὶ Σὶρ Φιλιππόν, Γάλλου, Ε. Ἐμπειρίκου, βουλευτοῦ καὶ Ε. Ζυμβρακάκη ἀξιωματικοῦ ὡς μελῶν.

Οἱ ἀγωνισταὶ παρουσιάζονται κατὰ ζεύγη φέροντες τὴν κεκανονισμένην προσωπίδα καὶ τὴν ἀκωκὴν τῶν ξιφῶν



que. A la manière gauche dont le lancent quelques uns, on voit tout de suite qu'ils sont complètement inexpérimentés ; au contraire, l'habileté et les mouvements gracieux des discoboles Hellènes font une profonde impression sur les spectateurs et excitent l'admiration des étrangers. M. Versis surtout a des attitudes dignes des poses harmonieuses des athlètes antiques, il est d'une beauté sculpturale, les formes du corps sont parfaites.

La plupart des concurrents abandonnent peu à peu la lutte, et trois champions restent en présence : deux Hellènes, MM. Versis et Paraskévopoulos, et un Américain, M. Garret. Mais M. Versis, malgré la juste renommée dont il jouit, n'est plus en état de continuer, et la lutte se réduit ainsi à un duel entre M. Garret et M. Paraskévopoulos. Le champion Hellène lance pour la dernière fois le disque à 28 mètres 95 $^{1}/_{2}$. De nombreux applaudissements et de vives acclamations s'élèvent de tous côtés, car les spectateurs sont persuadés que la victoire reste acquise à M. Paraskévopoulos ; mais, M. Garret parvient à lancer le disque à 29 mètres 15, il est donc déclaré vainqueur définitif, l'ayant emporté de 19 centimètres $^{1}/_{2}$ sur son adversaire. Un certain abattement s'empare des spectateurs lorsqu'ils apprennent ce résultat, ce qui ne les empêche pas d'applaudir avec enthousiasme quand, pour la seconde fois, on hisse le pavillon étoilé des États-Unis.

V^e^ Concours.

Course de 400 mètres.

Après le lancement du disque, l'intérêt du public diminue sensiblement, d'ailleurs, l'heure est déjà assez avancée. Les concurrents au nombre de seize sont divisés en deux séries.

Première série : L'Américain M. Jameson arrive

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐπεστομωμένην. Πρῶτον ζεῦγος: Π. Πιερράκος Μαυρομιχάλης ἀξιωματικὸς τοῦ ἱππικοῦ, καὶ Δελαμπόρδ, Γάλλος· νικητὴς ἀπομένει ὁ κ. Πιερράκος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν ἕν. Δεύτερον ζεῦγος: Π. Ποῦλος καὶ Γκαλλώ, Γάλλος, ὅστις καὶ νικᾷ, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν δύο. Τρίτον ζεῦγος: Μπαλακάκης καὶ Μηλιώτης, ἀξιωματικός· νικᾷ ὁ δεύτερος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν ἕν. Τέταρτον ζεῦγος: Βοῦρος καὶ Γκραβελότ· νικητὴς ὁ δεύτερος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν δύο. Πέμπτον ζεῦγος: Πιερράκος καὶ Ποῦλος· νικᾷ ὁ πρῶτος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ οὐδὲν λαβών. Ἕκτον ζεῦγος: Δελαμπὸρδ καὶ Γκαλλώ· νικᾷ ὁ δεύτερος, δοὺς δύο κτυπήματα καὶ λαβὼν ἕν. Ζεῦγος ἕβδομον: Μπαλακάκης καὶ Βοῦρος, ὅστις καὶ νικᾷ, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν ἕν. Ζεῦγος ὄγδοον: Μηλιώτης καὶ Γκραβελότ· ἀγὼν κρατερὸς συνάπτεται μεταξὺ τῶν δύο· ἀνακηρύσσεται νικητὴς ὁ δεύτερος, ἀλλὰ τὸ ἀποτέλεσμα διαφιλονεικεῖται καὶ ὁ Μηλιώτης ἀποχωρεῖ. Ζεῦγος ἔνατον: Πιερράκος καὶ Γκαλλώ· ὁ δεύτερος νικᾷ, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν ἕν. Ζεῦγος δέκατον: Δελαμπὸρδ καὶ Ποῦλος, ὅστις καὶ μένει νικητής, δοὺς τρία καὶ λαβὼν ἓν κτύπημα. Ζεῦγος ἑνδέκατον: Γκραβελὸτ καὶ Μπαλακάκης· νικᾷ ὁ πρῶτος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν ἕν. Ζεῦγος δωδέκατον: ἀγωνίζονται οἱ δύο διακριθέντες Γκραβελὸτ καὶ Γκαλλώ, νικᾷ δὲ ὁ πρῶτος, δοὺς τρία καὶ λαβὼν δύο κτυπήματα.

Ἕπεται ἀγὼν μεταξὺ διδασκάλων, παρουσιάζονται δὲ ὡς τοιοῦτοι ὁ δεδοκιμασμένος Γάλλος ξιφομάχος Περοννὲ καὶ ὁ Λ. Πύργος, υἱὸς τοῦ ἀρχαίου ὁπλοδιδασκάλου Πύργου. Ἡ μεταξὺ τῶν δύο τούτων συμβολὴ ἐξεγείρει εἰς μέγιστον βαθμὸν τὸ ἐνδιαφέρον, ἀμφότεροι δὲ ἀναδείκνυνται ἔμπειροι ξιφομάχοι καὶ ὁ ἀγὼν διαρκεῖ ἐπὶ πολύ. Ἐπὶ τέλους νικητὴς ἀναφαίνεται ὁ Πύργος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν ἓν μόνον. Εἶνε ὁ πρῶτος Ἕλλην Ὀλυμπιονίκης καὶ τὸ πλῆθος ἐπευφημεῖ αὐτὸν ζωηρῶς.

Ἀλλ' ἡ μεσημβρία ἤδη παρῆλθε καὶ ἡ συνέχεια τῶν ἀγώνων τῆς ξιφασκίας ἀναβάλλεται διὰ τὴν 28 Μαρτίου.

Ἀγῶνες ἐν τῷ Σταδίῳ.

Ἡ ἡμέρα εἶνε αἰθριωτέρα καὶ ἡ θερμοκρασία μᾶλλον ἠπία ἢ τὴν προτεραίαν. Ἀλλ' ὁ πνέων ἄνεμος ἐξεγείρει σύννεφα κονιορτοῦ ἐνοχλητικοῦ λίαν καὶ διὰ τοὺς ἐντὸς τοῦ Σταδίου θεατάς. Ἡ συρροὴ δὲν εἶνε μεγάλη ὅσον τὴν πρώτην ἡμέραν. Παρῆλθεν ἡ πρώτη ὁρμὴ τῆς περιεργείας· ἄλλως τε καὶ τὸ τίμημα τοῦ εἰσιτηρίου θεωρεῖται ὑπερβολικόν.

premier en 56'' $^4/_5$. M. Hoffman, Allemand, second.

Deuxième série : Un Américain, M. Burke arrive premier en 58'' $^2/_5$.

Ce concours est le dernier de la première journée des Jeux. La famille royale se retire au milieu des acclamations des spectateurs, toutes les musiques exécutent l'hymne royal, la foule immense qui couvrait les gradins du Stade se répand dans la ville.

Le soir, la fête est splendide. La ville est littéralement inondée de lumière. La rue du Stade, les places de la Concorde et de la Constitution avec leurs arcs de lumière placés de distance, en distance, sont d'un effet magnifique et font l'admiration de tous. Dans les principaux centres, l'affluence de la foule offre un spectacle jusqu'alors inconnu à Athènes. Les concurrents étrangers attirent surtout la curiosité et les sympathies du public. Les diverses corporations exécutent une brillante retraite aux flambeaux avec le concours des diverses musiques qui étaient venues prendre part aux fêtes. C'est ainsi que se termina la première journée des Jeux.

Deuxième journée. 26 Mars.

Concours d'escrime.

Le Zappéion ou palais de l'Exposition est le local que le Comité avait choisi pour le concours d'escrime. Au centre de la grande enceinte circulaire, avait été dressée une estrade ; dans la galerie qui surmonte la colonnade, avait pris place la musique d'une des Sociétés philharmoniques ; tout autour de l'estrade, étaient placés les sièges des spectateurs. A dix heures du matin, heure fixée pour le début du concours, arrive la famille royale, qui est reçue, sous le portique, par les diverses autorités, et, tandis que la musique exécute l'hymne royal, elle va s'asseoir aux sièges d'honneur qui lui avaient été réservés à la droite de l'estrade. Le concours commence sous le contrôle d'un jury composé des membres suivants : Président, M. de la Frémoire, Français de passage à Athènes ; vice-président, M. A. Soutzos, chef d'escadron. Membres : MM. Philippon, Français, E. Embirikos, député, et E. Zimbrakakis, officier.

Les concurrents sont répartis en couples, ils

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Ἅμα τῇ ἐλεύσει τῆς Βασιλικῆς Οἰκογενείας, τὴν 2.30 μ. μ., ἄρχονται τ' ἀγωνίσματα.

Α' Ἀγώνισμα.

Δρόμος 100 μέτρων μετ' ἐμποδίων.

Ἐπὶ τοῦ στίβου εἰσὶ τοποθετημένα ξύλινα ἰκρία κατὰ πυκνὰς ἀποστάσεις, τὰ ὁποῖα ὀφείλουσι νὰ ὑπερβῶσιν οἱ δρομεῖς διὰ νὰ φθάσωσιν εἰς τὸ τέρμα. Διαγωνίζονται ὀκτώ, διαιρούμενοι εἰς δύο τάξεις.

Πρώτη τάξις. Εἰς ταύτην ἀνήκει καὶ ὁ ἐκ Κύπρου Ἕλλην Ἀνδρέου, διακριθεὶς εἰς τοὺς Πανελληνίους ἀγῶνας. Δοθέντος τοῦ συνθήματος εἰς τὴν ἀφετηρίαν ὁρμῶσιν ὅλοι. Τὸ θέαμα εἶνε περιεργότατον καὶ φαιδρυντικόν. Τινὲς προσκρούουσι καὶ πίπτοντες καθυστεροῦσιν. Φθάνει πρῶτος εἰς τὸ τέρμα ὁ Ἄγγλος Γκοῦλδιγκ διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς 18″ 2/5, δεύτερος δὲ ὁ Οὔγγρος Σόκολυ.

Δευτέρα τάξις. Διαγωνίζονται οἱ ἄλλοι τέσσαρες καὶ νικᾷ ὁ Ἀμερικανὸς Κοῦρτις, διανύσας τὸ διάστημα εἰς 18″, δεύτερος ἦλθεν ὁ Ἀμερικανὸς Στόϋτ. Οἱ τέσσαρες οὗτοι διακριθέντες θὰ μετάσχωσι τοῦ τελικοῦ δρόμου.

portent le masque réglementaire ; les pointes des fleurets sont émoussées. Premier couple: P. Pierrhakos Mavromichalis, officier de cavalerie et le Français Delaborde ; M. Pierrhakos est vainqueur, il a été touché une fois et a touché trois fois son adversaire. Second couple : M. P. Poulos et M. Gallot, Français ; ce dernier est vainqueur, il a été touché deux fois et a touché trois fois son adversaire. Troisième couple: M. Balakakis et M. Miliotis, officier ; le second est vainqueur, n'ayant été touché qu'une fois et ayant touché trois fois son adversaire. Quatrième couple : M. Vouros et M. Gravelotte ; le second est vainqueur, n'ayant été touché que deux fois et ayant touché trois fois son adversaire. Cinquième couple : M. Pierrhakos et M. Poulos ; le premier est vainqueur n'ayant pas été touché et ayant touché trois fois son adversaire. Sixième couple : M. Delaborde et M. Gallot ; le second est vainqueur n'ayant été touché qu'une fois et ayant touché deux fois son adversaire. Septième couple: M. Balakakis et M. Vouros ; le second est vainqueur, n'ayant été touché qu'une fois et ayant touché trois fois son adversaire. Huitième couple : M. Miliotis et M. Gravelotte ; la lutte se poursuit avec acharnement entre les deux rivaux, enfin le second est déclaré vainqueur, le résultat est mis en doute ; mais M. Miliotis se retire. Neuvième couple : M. Pierrhakos et M. Gallot ; le second est vainqueur, n'ayant été touché qu'une fois et ayant touché trois fois son adversaire. Dixième couple: M.

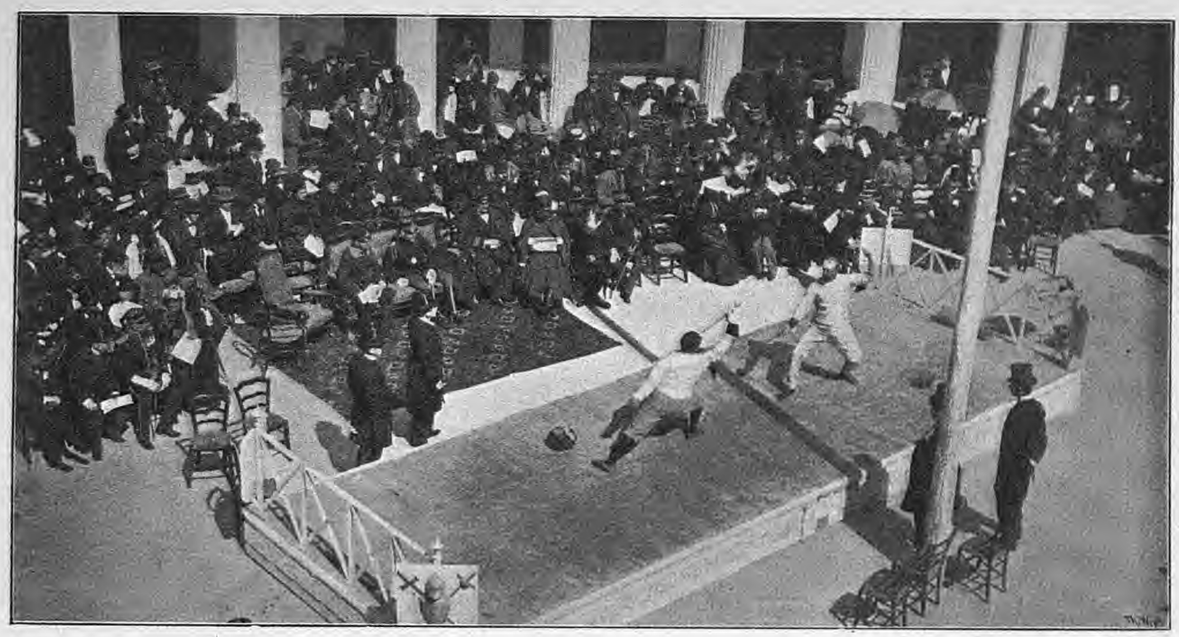
Β'. Ἀγώνισμα.

Ἅλμα εἰς μῆκος.

Ἐκ τῶν 18 ἐγγεγραμμένων διαγωνίζονται μόνον ὀκτώ, ἐν οἷς καὶ δύο Ἕλληνες, ὁ Χαλκοκονδύλης καὶ ὁ Σκαλτσογιάννης τοῦ Ἐθνικοῦ Συλλόγου Ἀθηνῶν, Νικητὴς ἀναδείκνυται ὁ Ἀμερικανὸς Κλὰρκ ἐκ Βοστώνης καὶ δεύτερος ὁ Γκάρεττ. Ὁ πρῶτος ἐπήδησε μέτρα 6.35· ὁ δεύτερος μέτρα 6. Ἡ Ἀμερικανικὴ σημαία κυματίζει ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ, καὶ οἱ θεαταὶ χειροκροτοῦσιν ἐκθύμως.



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Γ'. Ἀγώνισμα.

Δρόμος τελικὸς 400 μέτρων.

Οἱ διακριθέντες τέσσαρες ἀγωνισταὶ κατὰ τὸν δοκιμαστικὸν ἀγῶνα τῆς προτεραίας διαγωνίζονται· νικᾷ δὲ ὁ Ἀμερικανὸς Βοῦρκε, διανύσας τὸ διάστημα εἰς 54″ 1/5· δεύτερος φθάνει ὁ Τζαίτμσον. Καὶ αὖθις ἀνυψοῦται ἡ Ἀμερικανικὴ σημαία καὶ τὸ πλῆθος χειροκροτεῖ. Οἱ Ἀμερικανοὶ ἐνθουσιάζονται διὰ τὰς ἀλλεπαλλήλους νίκας.

Δ'. Ἀγώνισμα.

Σφαῖρα.

Ἀγώνισμα κατ' ἐξοχὴν δημοτικόν, διὸ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν θεατῶν κορυφοῦται. Μετέχουσιν αὐτοῦ ἑπτὰ μόνον ἐκ τῶν 15 ἐγγραφέντων, ἐξ αὐτῶν δὲ δύο εἰσὶν Ἕλληνες, ὁ Γοῦσκος, τοῦ Πανελληνίου Συλλόγου καὶ ὁ Παπασιδέρης τοῦ Ἐθνικοῦ, ὅστις ὅμως ὑστερεῖ. Διαγωνίζονται κυρίως ὁ Γοῦσκος καὶ ὁ Γκάρεττ. Ἑκάστην ἐπιτυχῆ βολὴν τοῦ πρώτου ὑποδέχονται φρενιτιώδεις ἐπευφημίαι· ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ βασίλισσα παρακολουθοῦσι διὰ διόπτρων τὰς φάσεις τοῦ ἀγῶνος ἀπὸ τῶν θώκων των καὶ δίδουσι τὸ σύνθημα τῶν χειροκροτήσεων. Ὁ Διάδοχος καὶ ὁ πρίγκηψ Γεώργιος ἐκ τοῦ σύνεγγυς προσέχουσι μετὰ καταφανοῦς ἐνδιαφέροντος. Νικητὴς ἀπομένει εἰς τὸ τέλος ὁ Γκάρεττ, βαλὼν τὴν σφαῖραν εἰς ἀπόστασιν μέτρων 11.22 καὶ ὑπερτερήσας τὸν Γοῦσκον κατὰ ὀλίγα ὑφεκατόμετρα. Ἡ Ἀμερικανικὴ σημαία καὶ πάλιν κυματίζει νικηφόρος καὶ ὁ ἐνθουσιασμὸς τῶν Ἀμερικανῶν φθάνει εἰς τὸ κατα-

Delaborde et M. Poulos ; le second est vainqueur, n'ayant été touché qu'une fois et ayant touché trois fois son adversaire. Onzième couple : M. Gravelotte et M. Balakakis ; le premier est vainqueur, n'ayant été touché qu'une fois et ayant touché trois fois son adversaire. Douzième couple : les deux champions restés vainqueurs par élimination, M. Gravelotte et Gallot, sont mis aux prises ; le premier l'emporte ayant été touché deux fois et ayant touché trois fois son adversaire.

Vient ensuite le concours entre maitres d'escrime. Deux champions sont en présence : le Français M. Perronnet, maitre d'armes, et M. L. Pyrgos, fils d'un ancien maitre d'escrime. L'assaut des deux concurrents excite à un haut degré l'intérêt des spectateurs ; tous les deux font preuve d'une très grande capacité et la lutte se prolonge assez longtemps. Enfin, M. Pyrgos l'emporte, n'ayant été touché qu'une fois et ayant touché trois fois son adversaire. Depuis l'ouverture des Jeux, c'est le premier Grec qui remporte la palme d'olympionique, aussi les spectateurs l'applaudissent-ils frénétiquement. Mais il est déjà midi, et le concours définitif d'escrime est remis au 28 Mars.

Au Stade.

Le temps est meilleur qu'il ne l'était la veille et la température moins froide ; mais un vent

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κόρυφον. Ἀντηχοῦσιν αἱ παράδοξοι ἰαχαί των καὶ ἐπισείονται καὶ πάλιν μικραὶ ἀμερικανικαὶ σημαῖαι. Ἀβρόφρονες ὅμως οἱ Ἀμερικανοὶ συγχαίρονται καὶ ἐπευφημοῦσι τὸν Ἕλληνα Γοῦσκον, ἀδικηθέντα ὑπὸ τῆς τύχης.

Ε'. Ἀγώνισμα.

Ἅρσις βαρῶν.

Εἰς τὸ μέσον τῆς κονίστρας ἐπὶ ἀμμοστρώτου ἐδάφους ἐκτελεῖται τὸ ἀγώνισμα τοῦτο, συμμετεχόντων ὀκτὼ ἀγωνιστῶν, ἐν οἷς δύο Ἕλληνες, ὁ Βερσῆς καὶ ὁ Νικολόπουλος. Πρῶτον ἀγωνίζονται εἰς τὴν ἅρσιν βαρῶν δι' ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν· κύπτει ἕκαστος καὶ ἀνεγείρει ἀλτῆρας σιδηροῦς διαφόρου βάρους, κατ' αὔξουσαν ἀναλογίαν. Πρῶτος ἀναδεικνύεται ὁ Δανὸς Γένσεν, ἅρας βάρος ἐξ 111 $^1/_2$ χιλιογράμμων· δεύτερος ὁ Ἄγγλος Ἕλλιοτ, ξανθὸς ὑψηλὸς νέος, μὲ θαυμασίως κανονικὸν σῶμα. Εἰς τὴν ἅρσιν διὰ τῆς μιᾶς χειρός, νικᾷ ἀντιστρόφως ὁ Ἕλλιοτ ἅρας βάρος 71 χιλιογράμμων καὶ δεύτερος ἔρχεται ὁ Ζένσεν. Ἡ δανικὴ σημαία πρῶτον καὶ ὕστερον ἡ ἀγγλικὴ ἀνυψοῦνται ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ. Τῆς δευτέρας τὴν ἐμφάνισιν χαιρετίζουσιν ἐνθουσιωδῶς οἱ εἰς τὸ Στάδιον παρευρισκόμενοι Ἄγγλοι.

Κατὰ τὸ ἀγώνισμα τοῦτο συνέβη νόστιμον ἐπεισόδιον, καταδεῖξαν τὴν ἔκτακτον ῥώμην τοῦ πρίγκιπος Γεωργίου. Ἐνῷ εἷς τῶν ὑπηρετῶν κατεγίνετο μετὰ πολλοῦ κόπου νὰ μετατοπίσῃ ἓν τῶν αἰρομένων σιδηρῶν βαρῶν, ὁ ἀθλητικὸς πρίγκιψ κύψας τὸ ἐσήκωσε καὶ τὸ παρεμέρισε μὲ τὴν μεγαλειτέραν εὐκολίαν. Τὸ κοινὸν θαυμάζει καὶ χειροκροτεῖ μετ' ἐνθουσιωδῶν ἐπευφημιῶν.

Γ'. Ἀγώνισμα.

Δρόμος 1500 μέτρων.

Τὸ τελευταῖον τῆς ἡμέρας μετέχουσιν αὐτοῦ ἀγωνισταὶ ὀκτώ, ἐξ ὧν Ἕλληνες δύο. Ἡ περιέργεια τοῦ κοινοῦ ἐντείνεται. Ὁ ταχὺς Γάλλος Λερμυζιὼ φαίνεται ἐπί τινα ὥραν προπορευόμενος, ἀλλ' ὑπερβαίνει πάντας ὁ ὠκυποδέστατος Φλάκ, διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς 4', 33'' $^1/_5$. Δεύτερος ἔφθασεν εἰς τὸ τέρμα ὁ Ἀμερικανὸς Μπλάκ.

Καὶ ἀφοῦ ἀνυψώθη ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ ἡ Αὐστραλιανὴ σημαία, ἔληξαν οἱ ἀγῶνες τῆς δευτέρας ἡμέρας.

Τὴν ἑσπέραν κατὰ τὸ πρόγραμμα φωταγωγεῖται ἡ Ἀκρόπολις. Λάμψεις πολύχροοι πυρσῶν ἀναθρώσκουσιν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ βράχου καὶ τὰ σεμνὰ ἐρείπια φεγγοβολοῦσιν περιβεβλημμένα ἐξαισίως μεγαλοπρεπῆ αἴγλην, ὡς νὰ ἐμαρτυρεῖτο διὰ τοῦ φωτεινοῦ τούτου συμβολισμοῦ ἡ ἀναβιοῦσα τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος εὔκλεια διὰ τῶν νεωτέρων Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων.

violent soulève un nuage de poussière, qui incommode les spectateurs. L'affluence est moindre qu'elle ne l'était le jour précédent : le premier élan de curiosité s'est un peu calmé, et l'on considère le prix des billets comme exorbitant.

A deux heures et demie, la famille royale fait son entrée, et les Jeux commencent immédiatement.

Ier Concours.

Course de 100 mètres avec obstacles.

Dans le champ de course, sont disposés, à distances assez rapprochées, des obstacles de bois, que les concurrents doivent franchir avant d'atteintre le terme. Les concurrents, au nombre de huit, sont répartis en deux séries.

Première série. Parmi les membres qui composent cette série, on remarque un champion Grec, M. Andréou, qui s'était déjà distingué aux Jeux Panhelléniques. Le signal donné, tous s'élancent à la fois. Le spectacle est très curieux et très amusant. Quelques-uns tombent et restent en arrière. M. Goulding, Anglais, arrive premier en 18'' $^2/_5$, M. Sokoly, Hongrois, second.

Deuxième série. Les quatre autres concurrents composent cette série. M. Curtis, Américain, arrive premier en 18'', M. Stogt,Américain, second. Les deux premiers de chacune des séries prendront part au concours définitif.

IIe Concours.

Saut en longueur.

Sur dix-huit inscrits, huit seulement prennent part au concours, parmi lesquels on remarque deux Grecs : M. Chalcocondylis et M. Scaltzoyannis, tous deux membres du Syllogue National d'Athènes. L'Américain M. Clark de Boston est déclaré vainqueur ; M. Garret obtient le second prix. Le saut du premier a été de 6 mètres 35, celui du second, de 6 mètres. Le pavillon des États-Unis est de nouveau hissé et les spectateurs applaudissent avec enthousiasme.

IIIe Concours.

Course de 400 mètres (concours définitif).

Les quatre premiers concurrents du concours éliminatoire de la veille y prennent part ; M. Burke, Américain, l'emporte. Durée de la course 54'' $^1/_5$. M. Jamesson arrive second. On hisse

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Ἡμέρα Τρίτη. 27 Μαρτίου.

Σκοποβολή.

Τὸ ἐπίτηδες χάριν τῶν Ἀγώνων οἰκοδομηθὲν καὶ μόνιμον πλέον Σκοπευτήριον παρὰ τὴν Καλλιθέαν πρόκειται νὰ ἐγκαινισθῇ κατὰ τὴν πρωΐαν τῆς ἡμέρας ταύτης. Ἀλλ' ἡ ἀπόστασις καὶ ὁ ψυχρὸς καιρὸς ἐμποδίζουσι τὴν συρροήν. Τὸ κτίριον εἶνε κομψὸν καὶ καθ' ὅλους τοὺς κανόνας τῆς τέχνης κατεσκευασμένον. Τὴν $10^1/_2$ κατέρχεται ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα μετὰ τῆς βασιλόπαιδος Μαρίας καὶ τοῦ μνηστῆρός της Μεγάλου δουκὸς Γεωργίου. Εἰς τὴν αἴθουσαν ψάλλεται ὁ ἁγιασμὸς καὶ μετὰ τοῦτο ἡ Βασίλισσα σύρει τὴν σκανδάλην τοῦ τοποθετημένου εἰς μίαν θυρίδα τυφεκίου. Τὰ ἐγκαίνια ἐτελέσθησαν καὶ ἡ βασιλικὴ οἰκογένεια ἀποχωρεῖ, μεθ' ὃ τοποθετοῦνται οἱ ἀγωνισταὶ παρὰ τὰς θυρίδας καὶ δίδεται διὰ σαλπίσματος τὸ πρόσταγμα : Ἀρχίσατε πῦρ !

Τὸ πρῶτον ἀγώνισμα εἶνε διὰ τυφεκίου εἰς ἀπόστασιν 200 μέτρων. Ἕκαστος δικαιοῦται νὰ βάλῃ δύο βολὰς δοκιμαστικὰς καὶ ἀνὰ δέκα ὁριστικὰς τετράκις. Ἀγωνισταὶ εἶχον ἐγγραφῇ 160, ἐξ ὧν δέκα μόνον ξένοι, διαιρούμενοι δὲ εἰς πολλὰς σειράς. Τὸ πῦρ ἐξακολουθεῖ, αἱ σημειοῦσαι τὰς ἐπιτυχίας μικραὶ σημαῖαι ἀνυψοῦνται καὶ καταβιβάζονται συνεχῶς. Ἀλλ' ἕως νὰ λάβωσι μέρος ὅλαι αἱ σειραί, ἡ ὥρα παρέρχεται καὶ ὁ ἀγὼν ἀναβάλλεται διὰ τὴν ἐπομένην, ὅτε θὰ γνωσθῶσι καὶ τ' ἀποτελέσματα.

encore le pavillon des Etats-Unis aux applaudissements unanimes des spectateurs. A la suite de leurs victoires successives, les Américains sont saisis d'un enthousiasme indescriptible.

IVe Concours.

Lancement du poids.

Ce jeu, excessivement populaire en Grèce, excite l'intérêt général des spectateurs. Sur quinze d'inscrits, sept seulement prennent part au concours, parmi lesquels deux Grecs : M. Gouskos, membre du Syllogue Panhellénique d'Athènes, et M. Papasidéris du Syllogue National. Les divers concurrents se désistent l'un après l'autre, et MM. Gouskos et Garret restent seuls en présence. Toutes les fois que le premier lance heureusement le poids, les spectateurs l'applaudissent frénétiquement ; le Roi et la Reine ont leurs jumelles braquées sur les champions et donnent le signal des applaudissements ; le Prince Héritier et le Prince Georges s'approchent des concurrents avec un intérêt visible. Enfin M. Garret est déclaré vainqueur : il a lancé le poids à 11 mètres 22, l'emportant sur son rival de quelques centimètres. Le pavillon des États-Unis est de nouveau arboré et l'enthousiasme des Américains parvient à son comble : ils poussent de nouveau leurs bizarres hourras et agitent de petits drapeaux. Dans leur enthousiasme, ils n 'oublient point pourtant de féliciter le champion Hellène, maltraité, disent-ils, par le sort.

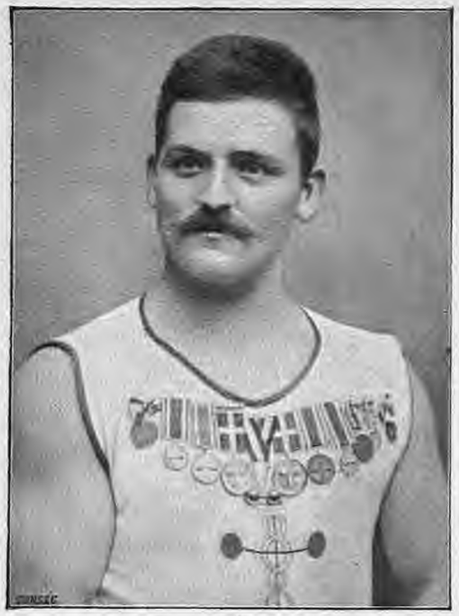
Ve Concours.

Travail des poids.

Ce concours a lieu au centre du Stade qui a été dans ce but recouvert de sable. Dix concurrents y prennent part, dont deux Grecs : M. Versis et M. Nicolopoulos. On commence par le travail des poids des deux mains. Chacun des concur-



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Λάουν - Τέννις.

Ἡ χαρίεσσα αὕτη ἀθλητικὴ παιδιὰ λαμβάνει χώραν εἰς τὸ ἐπὶ τούτῳ διεσκευασμένον μέρος παρὰ τοὺς Στύλους τοῦ Ὀλυμπιείου τὴν πρωΐαν τῆς αὐτῆς ἡμέρας. Τὸ ἀγώνισμα ἦτο διηρημένον εἰς ἁπλοῦν καὶ διπλοῦν, οἱ δὲ ἀγωνισταὶ διηρημένοι εἰς τρεῖς τάξεις.

Εἰς τὸ ἁπλοῦν ἀγώνισμα λαμβάνουν μέρος τέσσαρες ὁμάδες ἐκ δεκαὲξ ἀγωνιστῶν, ἐξ ὧν 6 εἰσὶν Ἕλληνες, παρακολουθοῦσι δὲ αὐτὸ ἀρκετοὶ ἐρασιτέχναι. Τὸ ἀγώνισμα εἶνε δοκιμαστικὸν καὶ τὸ ἀποτέλεσμα δὲν ἐκρίθη, ἀναβληθὲν διὰ μίαν τῶν ἑπομένων ἡμερῶν.

Ποδηλατοδρομίαι.

Οἱ ποδηλατικοὶ ἀγῶνες ἐκτελοῦνται εἰς τὸ ἐπὶ τούτῳ ἱδρυθὲν ἐν Ν. Φαλήρῳ Ποδηλατοδρόμιον τὴν 1 μ. μ. Ἡ ἀγωνόδικος ἐπιτροπή, ὑπὸ τὴν προεδρείαν τοῦ Διαδόχου οὖσα, ἀποτελεῖται ἐκ τῶν κ. κ. Μαύρου, Ἡπίτου, Βαλστάϊν καὶ Φαμπένς.

Παρατάσσονται οἱ ἀγωνισταί, δέκα ἐν ὅλῳ, ἐν οἷς τρεῖς Ἕλληνες, οἱ Κωλέττης, Κωνσταντινίδης καὶ Ἀσπιώτης, δίδεται δὲ τὸ σύνθημα καὶ ἐκκινοῦσιν. Ὁ ἀγὼν εἶνε 100 χιλιομέτρων, δηλαδὴ πρόκειται νὰ διανύσωσι 300 φορὰς τὸν κύκλον τοῦ στίβου. Οἱ θεαταὶ παρακολουθοῦσι μετ' ἐνδιαφέροντος κατ' ἀρχὰς τὸν ἀγῶνα. Ἀλλὰ τε τὸ θέαμα καταντᾷ μονότονον καὶ κουράζει. Ἄλλως καὶ τὸ ψῦχος γίνεται ὁλονὲν δριμὺ εἰς τὸ ἀναπεπταμένον ἐκεῖνο ἁλίπεδον.

Περὶ τὴν 3 μ. μ. εἰσέρχεται εἰς τὸ ποδηλατοδρόμιον ὁ Βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας καὶ τοῦ

rents se baisse et soulève des haltères dont le poids va toujours croissant. Le prix est décerné à M. Jensen, Danois : il a soulevé un poids de 111 kilogrammes et demi. M. Elliot, Anglais, vient second. C'est un grand jeune homme, blond et admirablement bien fait. Au travail des poids d'une seule main, c'est au contraire M. Elliot qui est vainqueur : il a soulevé un poids de 71 kilogrammes ; M. Jensen est second. On hisse successivement le pavillon danois et le pavillon britannique ; ce dernier est salué par de vives acclamations de la part des Anglais qui se trouvent dans le Stade.

Pendant ce concours, se produit un incident assez curieux, qui peut faire juger de la force herculéenne du Prince Georges. Tandis qu'un serviteur traînait avec beaucoup de peine un haltère, le Prince le soulevant, le jette à distance avec la plus grande facilité. Les spectateurs applaudissent et acclament le Prince.

VIe Concours.

Course de 1500 mètres.

Ce concours est le dernier de la journée. Huit concurrents y prennent part, dont deux Hellènes. L'intérêt du publie redouble. Le Français, M. Lemursiaux paraît, pendant quelques instants, devoir l'emporter ; mais c'est M. Flack, Australien, qui arrive bon premier. Durée de la course 4′ 33″ $^1/_5$. M. Black, Américain, arrive second.

On arbore le pavillon australien, et c'est ainsi que se terminent les Jeux de la deuxième journée.

Le soir, conformément au programme, l'Acropole est brillamment illuminée. De multicolores feux de Bengale semblent donner une nouvelle vie au rocher sacré de l'Acropole et aux ruines des monuments immortels qui la dominent, les dé-



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ἀπὸ τῆς προτεραίας ἐλθόντος καὶ ξενιζομένου εἰς τὰ Ἀνάκτορα βασιλέως τῆς Σερβίας Ἀλεξάνδρου. Ὁ ἀγὼν ἐξακολουθεῖ· ἀλλὰ βαθμηδὸν οἱ πλεῖστοι τῶν ἀγωνιζομένων ἀποκάμνοντες ἀποσύρονται, ἀπομένουσι δὲ δύο διαφιλονεικοῦντες τὸ γέρας, ὁ Γάλλος Φλαμὰν καὶ ὁ Ἕλλην Κωλέττης. Πρὸς στιγμὴν ὁ Φλαμὰν καταπίπτει τοῦ ποδηλάτου καὶ μωλωπίζεται· ἀλλ' ἀνεγειρόμενος ἐξακολουθεῖ τὸν δρόμον μετὰ ζέσεως, τέλος δὲ ἀναδείκνυται νικητής. Τὰς 300 στροφάς, αἵτινες σημειοῦνται ἀνὰ μία εἰς τὸν ἐπὶ τούτῳ πίνακα ὑπὸ τῆς ἀγωνοδίκου ἐπιτροπῆς, ἐξετέλεσεν εἰς διάστημα 3 ὡρῶν, 8′ καὶ 19″ $^1/_5$. Ὁ Κωλέττης ὑπελήφθη αὐτοῦ κατὰ 11 κύκλους.

Ἡ γαλλικὴ σημαία ἀνυψοῦται ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ καὶ χαιρετίζεται ἐνθουσιωδῶς ὑπὸ τῶν θεατῶν. Τὸν κατάκοπον νικητὴν ἅμα κατελθόντα ὑποδέχονται μετὰ θερμῶν ἐπευφημιῶν οἱ παρεστῶτες, δέχεται δὲ καὶ αὐτὸς καὶ ὁ δεύτερος ἐλθὼν Κωλέττης τὰ συγχαρητήρια τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας.

Τὴν ἑσπέραν εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ τὰς πλατείας, αἵτινες ἦσαν φωταγωγημέναι λαμπρῶς καθ' ὅλον τὸ διάστημα τῶν ἑορτῶν, ἡ συγκέντρωσις δὲν εἶνε μεγάλη, ἕνεκα τῆς κακοκαιρίας. Ἀναντιρρήτως ὁ καιρὸς ὑπῆρξε πρὸς τοὺς ἀγῶνας δυσμενέστατος.

Ἡμέρα τετάρτη. 28 Μαρτίου.

Τὸ πρόγραμμα τῆς ἡμέρας ταύτης εἶνε ποικίλον καὶ περιεκτικόν, οἱ φιλοπερίεργοι δὲ δὲν γνωρίζουν ποῦ νὰ

bris de ces chefs-d'œuvre de l'art antique paraissent s'associer ainsi à la joie qu'inspire le rétablissement des Jeux Olympiques.

Troisième Journée. 27 Mars.

Concours de tir.

Les nouveaux pavillons de tir, élevés à Kallithéa, à l'occasion des Jeux Olympiques, doivent, d'après le programme, être inaugurés dans la matinée ; mais, par suite du mauvais temps, l'affluence est peu considérable. Cet élégant édifice est construit d'après toutes les règles de l'art. A dix heures et demie, arrivent S. M. La Reine et la Princesse Marie accompagnée de son fiancé, le Grand-duc Georges. Le clergé procède à la bénédiction du monument, et la Reine tire le premier coup de feu, après quoi la famille royale se retire. Les concurrents prennent place dans le stand, et le clairon donne le signal de commencer le feu.

Premier concours : Tir au fusil, distance 200 mètres. Chacun des concurents a le droit de tirer quatre fois, on lui donne pour chaque fois deux balles d'essai et dix balles définitives. Le nombre des concurrents inscrits s'élève à 160, dont 10 étrangers seulement; ces concurrents sont répartis en plusieurs séries. Le feu continue, de petits pavillons indiquant les coups touchés s'élèvent et s'abaissent à chaque instant. Par suite du grand nombre des séries, la suite du concours est renvoyée au jour suivant ; ce n'est donc que le lendemain que les résultats seront connus.

Lawn-Tennis.

Ce gracieux jeu de pelouse a lieu dans un local ad hoc, près des colonnes du temple de Jupiter Olympien, dans la matinée du même jour ; il est divisé en deux concours : concours simple et concours double. Les concurrents sont répartis en trois équipes.



Au concours simple pren-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

πρωτοϋπάγουν. Ὁ καιρὸς ὅμως ἐξακολουθεῖ νὰ εἶνε ἄθλιος καὶ ἐπαπειλεῖται βροχή.

Σκοποβολή.

Εἰς τὸ σκοπευτήριον συνεχίζονται τὴν πρωΐαν οἱ ἀγῶνες τῆς βολῆς διὰ τυφεκίων εἰς ἀπόστασιν 200 μέτρων, καὶ ἐξελέγχονται τ' ἀποτελέσματα. Ἐξ αὐτῶν προκύπτει ὅτι πρῶτος νικητὴς εἶνε ὁ ἐξ Ἀστακοῦ τῆς Ἀκαρνανίας φοιτητὴς τῆς νομικῆς Καρασεβδᾶς, σχὼν ἐν ὅλῳ ἐπιτυχεῖς βολὰς 40 καὶ ἀριθμὸν ἐπιτυχιῶν 2320· δεύτερος ὁ δικηγόρος Π. Παυλίδης μὲ βολὰς 38 ἐπιτυχεῖς καὶ ἀριθμὸν ἐπιτυχιῶν 1978. Ἅμα ὡς ἐγνώσθη τοῦτο, ἀκράτητα ἐκρήγνυνται χειροκροτήματα καὶ ὅλοι ἐπευφημοῦσι τὸν Ἕλληνα Ὀλυμπιονίκην, θερμότατα δὲ συγχαρητήρια ἀπευθύνει αὐτῷ ὁ μετὰ πολλοῦ ἐνδιαφέροντος ἐφορῶν τὸν ἀγῶνα πρίγκηψ Νικόλαος.



Λάουν Τέννις.

Ἐξακολουθεῖ καὶ τὸ ἀγώνισμα αὐτὸ μεταξὺ τῶν διαφόρων ὁμάδων, ἀλλ' ἄνευ ὁριστικοῦ ἀποτελέσματος.

Ἀγῶνες Ξιφασκίας.

Ἐν τῷ Ζαππείῳ τὴν πρωΐαν ἐξακολουθοῦσιν οἱ ἀγῶνες τῆς ξιφασκίας ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ Βασιλέως, τοῦ Διαδόχου καὶ τοῦ βασιλόπαιδος Γεωργίου. Τοῦ ἀγῶνος συμμετέχουσι πέντε ἀγωνισταί, ἐξ ὧν τρεῖς ἕλληνες, οἱ Καράκαλος, Γεωργιάδης καὶ Ἰατρίδης, ὁ Δανὸς Νίλσεν καὶ ὁ Αὐστριακὸς Σμάλ. Συμβολαὶ κατὰ ζεύγη ἐγένοντο δέκα. Πρώτη: Καράκαλος καὶ Σμάλ· νικᾷ ὁ πρῶτος, δοὺς τρία καὶ οὐδὲν λαβὼν κτύπημα. Δευτέρα: Γεωργιάδης καὶ Ἰατρίδης· νικᾷ ὁ πρῶτος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ οὐδὲν λαβών. Τρίτη: Νίλσεν καὶ Καράκαλος· νικητὴς ὁ δεύτερος, δοὺς τρία καὶ λαβὼν δύο κτυπήματα. Τετάρτη: Σμὰλ καὶ Γεωργιάδης· νικᾷ ὁ δεύτερος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν δύο. Πέμπτη: Ἰατρίδης καὶ Νίλσεν· νικητὴς ὁ δεύτερος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν ἕν. Ἕκτη: Καράκαλος καὶ Γεωργιάδης· νικητὴς ὁ δεύτερος, δοὺς τρία κτυπήματα

nent part quatre groupes : en tout seize personnes, dont six Grecs; un grand nombre d'amateurs suivent cet exercice avec le plus vit intérêt. Ce concours n'est qu'éliminatoire, le concours définitif aura lieu un des jours suivants.

Vélodrome.

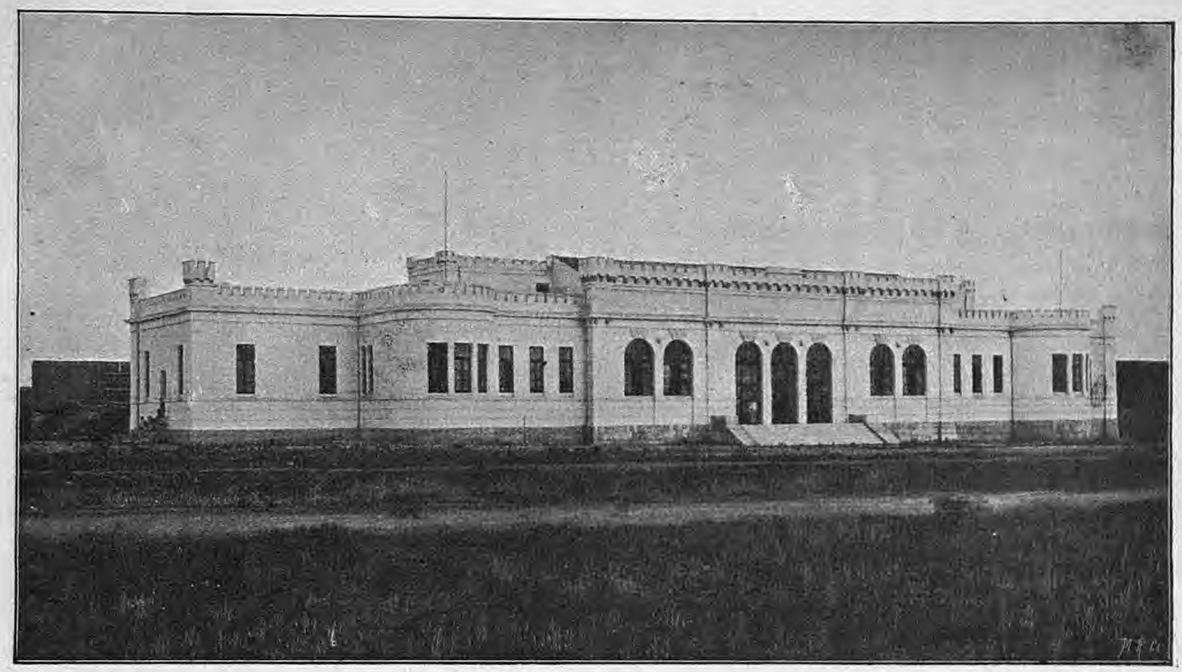
Les concours vélocipédiques ont lieu au Vélodrome nouvellement construit au Nouveau Phalère, à l'occasion des Jeux Olympiques. Le Jury est composé comme suit: Président, le Prince Héritier ; Membres, MM. Mavros, Ipitis, Waldstein et Fabeus.

Dix champions prennent part au concours, dont trois Grecs: MM. Colettis, Constantinidis. et Aspiotis. Le signal donné, tous s'élancent. La course est de 100 kilomètres, c'est-à-dire 300 tours de piste. L'intérêt des spectateurs, assez vif au début, ne tarde pas à s'affaiblir, car le spectacle devient monotone et le froid se fait vivement sentir dans cette plaine complètement découverte.

Vers 3 heures, le Roi fait son entrée, accompagné des membres de la famile royale et d'Alexandre, Roi de Serbie, arrivé depuis la veille à Athènes. Le concours se prolonge mais, peu à peu, les champions, épuisés de fatigue, se retirent ; il n'en reste plus que deux en présence : le Francais M. Flamand et le Grec M. Colettis. M. Flamand fait une chute, mais se relève aussitôt et est enfin proclamé vainqueur. Durée de la course : 3 heures, 8′ et 19′′ $^1/_5$. Colettis est en retard de onze tours.

Le pavillon français est arboré au haut du mât, aux applaudissements enthousiastes de tous les spectateurs, qui font la plus brillante ovation au vainqueur, brisé de fatigue ; il reçoit, ainsi que M. Colettis, les félicitations de la famille royale.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



καὶ λαβὼν δύο. Ἑβδόμη: Σμὰλ καὶ Ἰατρίδης· νικᾷ ὁ πρῶτος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν δύο. Ὀγδόη: Νίλσεν καὶ Γεωργιάδης· νικᾷ ὁ δεύτερος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν δύο. Ἐνάτη: Καράκαλος καὶ Ἰατρίδης· νικᾷ ὁ πρῶτος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ οὐδὲν λαβών. Δεκάτη: Σμὰλ καὶ Νίλσεν· νικητὴς ὁ δεύτερος, δοὺς τρία κτυπήματα καὶ λαβὼν δύο.

Ὥστε ἐν συνόλῳ ἀνακηρύσσεται νικητὴς καὶ ἐπευφημεῖται ὁ Γεωργιάδης, νεαρὸς φοιτητὴς ἐκ Τριπόλεως, δεχόμενος τὰ ἐγκάρδια συγχαρητήρια τῶν μελῶν τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας. Δεύτερος ἀνακηρύσσεται ὁ Καράκαλος, ἀνθυπολοχαγὸς τοῦ πυροβολικοῦ.

Ἀγῶνες ἐν τῷ Σταδίῳ.

Κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην οἱ ἐν τῷ Σταδίῳ ἀγῶνες ἔχουσι χαρακτῆρα γυμναστικόν.

Κατὰ τὴν $2^1/_2$ μ. μ. ἀναγγέλλεται διὰ σαλπισμάτων ἡ ἄφιξις τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας. Μετ' αὐτῆς εἰσέρχεται καὶ ὁ βασιλεὺς τῆς Σερβίας, φέρων πολιτικὴν ἐνδυμασίαν. Ἀνακρούεται ὁ ἑλληνικὸς βασιλικὸς καὶ ὁ σερβικὸς ὕμνος ὑπὸ τῶν παρατεταγμένων μουσικῶν, οἱ θεαταὶ δὲ ὄρθιοι ζητωκραυγάζουσιν ὑπὲρ τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ σεπτοῦ ξένου.

Εὐθὺς κατόπιν λαμβάνει χώραν, ὅπως ἐν τῷ προγράμματι ἀναγράφεται, ἡ μεγάλη συναυλία τῶν ἡνωμένων φιλαρμονικῶν· ὑπ' αὐτῶν ἐκτελεῖται ὁ Ὀλυμπιακὸς Ὕμνος τοῦ κ. Σαμάρα, ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ

Le soir, par suite du mauvais temps, l'affluence est peu considérable dans les principales rues et places de la ville, qui continueront à être illuminées pendant toute la durée des fêtes.

Quatrième Journée. 28 Mars.

Le programme de la journée est des plus variés, la curiosité du public ne sait quel spectacle doit fixer sa préférence ; malheureusement le temps n'est pas sûr et fait présager la pluie.

Au Stand.

On continue les concours de tir au fusil, à 200 mètres de distance, dont on contrôle les résultats. M. Karassevdhas, étudiant en droit, est déclaré vainqueur : sur quarante séries, il a un total de 40 coups touchés et de 2320 points faits. M. Pavlidhis vient second : sur trente-huit séries, il a un total de 38 coups touchés et de 1978 points faits. Ce résultat est accueilli par de frénétiques applaudissement. Le Prince Nicolas, qui préside le comité serre la main au vainqueur en lui adressant ses plus chaleureuses félicitations.

Lawn-Tennis.

Le concours continue entre les diverses équipes, mais sans résultat définitif.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἀρχιμουσικοῦ τῆς φρουρᾶς κ. Ι. Καίσαρη. Οἱ μεγαλοπρεπεῖς τόνοι τοῦ ὕμνου ἀντηχοῦσι καὶ πάλιν εἰς τὴν ἀναπεπταμένην κονίστραν καὶ τὸ πλῆθος ἐνθουσιαζόμενον ζητεῖ ἐν ἐπευφημίαις καὶ ἐπιτυγχάνει τὴν ἐπανάληψίν του.

Καὶ ἄρχονται οἱ ἀγῶνες.

Α'. Ἀγώνισμα.

Δρόμος 800 μέτρων.

Μετέχουσιν αὐτοῦ οἱ προκριθέντες κατὰ τὸν δοκιμαστικὸν ἀγῶνα τῆς πρώτης ἡμέρας, ἐκτὸς τοῦ Λερμυζιὼ ἀποχωρήσαντος. Ὥστε συναγωνίζονται τρεῖς, ὁ Φλάκ, ὁ Οὔγγρος Δάνι καὶ ὁ ἕλλην Γολέμης. Νικᾷ δὲ ὁ ἀπαράμιλλος δρομεὺς Φλάκ, διανύσας τὸ διάστημα εἰς 2 καὶ 11''. Δεύτερος φθάνει εἰς τὸ τέρμα ὁ Δάνι. Διὰ δευτέραν φορὰν ἡ σημαία τῆς Αὐστραλίας ἀνυψοῦται ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ καὶ χαιρετίζεται δι' ἐπευφημιῶν.

Εἶτα ἄρχονται τὰ γυμναστικὰ ἀγωνίσματα, καθ' ὁμάδας.

Β'. Ἀγώνισμα.

Δίζυγον.

Διαγωνίζονται εἰς αὐτὸ ἑλληνικαὶ ὁμάδες τοῦ Ἐθνικοῦ Γυμναστικοῦ Συλλόγου Ἀθηνῶν καὶ τοῦ Πανελληνίου Γυμναστικοῦ Συλλόγου καὶ ἡ Γερμανικὴ ὁμάς. Αἱ ἑλληνικαὶ ὁμάδες εἶνε πολυπληθέστεραι ἐκτελοῦσι δὲ τὰ διάφορα γυμνάσματα μετὰ πολλῆς τάξεως καὶ ἀκριβείας, καὶ ῥαγδαῖα εἰς ἕκαστον αὐτῶν γύμνασμα ἀντηχοῦσι τὰ χειροκροτήματα τῶν θεατῶν. Ὁδηγοῦνται ἡ μὲν ὑπὸ τοῦ διδασκάλου Χρυσάφη, ἡ δὲ ὑπὸ τοῦ Σωτ. Ἀθανασοπούλου καὶ εἶνε πάντες ὁμοιομόρφως ἐνδεδυμένοι διὰ χιτῶνος βαθυκυάνου ἐκ φλανέλλας καὶ περισκελίδος λευκῆς. Ἡ Γερμανικὴ ὁμὰς συγκειμένη ἐκ δέκα γυμναστῶν, φερόντων λευκὸν χιτῶνα καὶ μελαίνας περισκελίδας ὑπὸ τὴν ὁδηγίαν τοῦ κ. Φρίτζ Χόφμαν, ἐκτελεῖ μετὰ πολλῆς εὐρυθμίας τὰ γυμνάσματα καὶ φαίνεται μᾶλλον ἐξησκημένη. Ἡ ἀγωνόδικος ἐπιτροπὴ φέρει αὐτὴν ὡς πρώτην ἐπιτυχοῦσα, δευτέραν δὲ τὴν τοῦ Πανελληνίου Συλλόγου. Καὶ ἡ γερμανικὴ σημαία ἀνυψουμένη χαιρετίζεται ἐνθουσιωδῶς.

Γ'. Ἀγώνισμα.

Μονόζυγον.

Κατὰ τὰ διαλείμματα ἐξακολουθεῖ ἡ συναυλία τῶν ἡνωμένων μουσικῶν. Εἰς τὸ ἀγώνισμα τοῦτο παρουσιάζεται μία μόνη ὁμάς, ἡ Γερμανική, ἥτις ἐκτελεῖ μετὰ περισσῆς τέχνης διαφόρους ἀσκήσεις. Οἱ θεαταὶ χειροκροτοῦσι καὶ αὐτοὺς καὶ τὴν ἀνυψουμένην μετὰ τὸ πέρας τοῦ ἀγωνίσματος γερμανικὴν σημαίαν.

Concours d'escrime.

Le concours final d'escrime au sabre a lieu dans la matinée, en présence du Roi, du Prince Héritier et du Prince Georges. Cinq concurrents, dont trois Grecs, y prennent part : MM. Karakalos, Georgiadhis, Iatridhis, le Danois M. Nielsen et l'Autrichien M. Schmal. Il y a en tout dix assauts. Premier couple : M. Karakalos et M. Schmal ; le premier est vainqueur, n'ayant pas été touché et ayant touché trois fois son adversaire. Deu-



xième couple : M. Georgiadhis et M. Iatridhis ; le premier est vainqueur, n'ayant pas été touché et ayant touché trois fois son adversaire. Troisième couple : M. Nielsen et M. Karakalos ; le second est vainqueur, ayant été touché deux fois et ayant touché trois fois son adversaire. Quatrième couple : M. Schmal et M. Georgiadhis ; le second est vainqueur, ayant été touché deux fois et ayant touché trois fois son adversaire. Cinquième couple : M. Iatridhis et M. Nielsen ; le second est vainqueur, ayant été touché une fois et ayant touché trois fois son adversaire. Sixième couple : M. Karakalos et M. Georgiadhis; le second est vainqueur, ayant été touché deux fois et ayant touché trois fois son adver-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δ'. Ἀγώνισμα.

Ἱππικὸν ἐφαλτήριον.

Συναγωνίζονται εἰς αὐτὸ ἀθληταὶ δεκαεπτὰ ἐν ὅλῳ, ἐν οἷς καὶ εἷς Ἕλλην, ὁ ἐκ Πατρῶν Πετμεζᾶς, καὶ εἷς ἐκ τῶν μελῶν τῆς ἀφικομένης τὴν προτεραίαν χάριν τῶν ἀγώνων Βουλγαρικῆς ὁμάδος ἀθλητῶν, ὁ Σαμπώφ. Τέχνην πολλὴν καὶ εὐκινησίαν ἐπιδεικνύουσιν οἱ Οὗγγροι καὶ ὁ Ἑλβετὸς Ζοῦτερ· ἀλλὰ νικητὴς ἀναγνωρίζεται ὁ Γερμανὸς Σοῦμαν, βραχύσωμος, ἀλλὰ στιβαρὸς καὶ νευρώδης, δημοτικώτατος δὲ γενόμενος παρὰ τῷ λαῷ. Δεύτερος ἦλθεν ὁ Ἑλβετὸς Ζοῦτερ. Ἡ Γερμανικὴ σημαία καὶ αὖθις ἀναπετάννυται ἐν τῷ μέσῳ τῶν χειροκροτημάτων, ὁ δὲ Σοῦμαν εὐχαριστεῖ μετὰ διαχύσεως.

Ε'. Ἀγώνισμα.

Ἱππικὸν ἐφαλτήριον μετὰ λαβίδων.

Τοῦ ἀγῶνος τούτου μετέχουν οἱ αὐτοί, ἀναδείκνυται δὲ νικητὴς δείξας θαυμαστὴν εὐκινησίαν ὁ Ἑλβετὸς Ζοῦτερ· μετ' αὐτὸν δεύτερος ἐπιτυχὼν ἐκρίθη ὁ Γερμανὸς Βαϊνγκαῖρτνερ. Εἰς τὸν ἱστὸν ἀνυψοῦται καὶ κυματίζει ἡ σημαία τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας.

Ϛ'. Ἀγώνισμα.

Κρίκοι.

Τὸ ἀγώνισμα τοῦτο ἐπεφύλασσεν εὐχάριστον ἔκπληξιν. Ἑπτὰ ζεύγη ἀθλητῶν ἐμονομάχησαν· ἐν τῷ πρώτῳ ζεύγει ὁ Σμὰλ καὶ ὁ Ἰατρίδης· νικητὴς ὁ πρῶτος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ δευτέρῳ ὁ Νίλσεν καὶ ὁ Γεωργιάδης· νικητὴς ὁ δεύτερος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ τρίτῳ ὁ Καρακάλος καὶ ὁ Ἰατρίδης· νικητὴς ὁ πρῶτος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ τετάρτῳ ὁ Σμὰλ καὶ ὁ Νίλσεν· νικητὴς ὁ δεύτερος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ πέμπτῳ ὁ Γεωργιάδης καὶ ὁ Καρακάλος· νικητὴς ὁ πρῶτος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ ἕκτῳ ὁ Σμὰλ καὶ ὁ Ἰατρίδης· νικητὴς ὁ πρῶτος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ ἑβδόμῳ ὁ Σμὰλ καὶ ὁ Ἰατρίδης· νικητὴς ὁ πρῶτος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ ὀγδόῳ ὁ Νίλσεν καὶ ὁ Γεωργιάδης· νικητὴς ὁ δεύτερος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ ἐνάτῳ ὁ Καρακάλος καὶ ὁ Ἰατρίδης· νικητὴς ὁ πρῶτος, μὴ ἐπιτυχὼν τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ δεκάτῳ ὁ Σμὰλ καὶ ὁ Νίλσεν· νικητὴς ὁ δεύτερος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ὁ Γεωργιάδης καὶ ὁ Καρακάλος· νικητὴς ὁ πρῶτος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου. Ἐν τῷ δωδεκάτῳ ὁ Σμὰλ καὶ ὁ Νίλσεν· νικητὴς ὁ δεύτερος, ἐπιτυχὼν δὶς καὶ τρὶς τοῦ ἀντιπάλου.



saire. Septième couple : M. Schmal et M. Iatridhis ; le premier est vainqueur ayant été touché deux fois et ayant touché trois fois son adversaire. Huitième couple: M. Nielsen et M. Georgiadhis ; le second est vainqueur, ayant été touché deux fois et ayant touché trois fois son adversaire. Neuvième couple : M. Karakalos et M. Iatridhis ; le premier est vainqueur, n'ayant pas été touché et ayant touché trois fois son adversaire ; Dixième couple: M. Schmal et M. Nielsen ; le second est vainqueur, ayant été touché deux fois et ayant touché trois fois son adversaire.

M. Georgiadhis, jeune étudiant de Tripoli, est déclaré vainqueur, il reçoit les félicitations de la famille royale. M. Karakalos, sous-lieutenent d'artillerie, vient second.

Au Stade.

Ce jour-là ont lieu les jeux gymnastiques. A deux heures et demie, le clairon annonce l'arrivée de la famille royale et du Roi de Serbie. Les musiques exécutent l'hymne royal de Grèce et celui de Serbie. Les spectateurs, debout, acclament les deux Souverains.

Aussitôt, conformément au programme, toutes les musiques civiles et militaires, sous les ordres de M. Kaisari, chef de musique de la Place d'Athènes, enlèvent, avec une indicible maestria, la cantate des Jeux Olympiques, composée par M. Samaras. Elle est applaudie comme elle l'a été à l'ouverture des Jeux ; les spectateurs demandent que l'exécution en soit répétée et l'applaudissent avec plus d'enthousiasme encore. Après quoi, commencent les Jeux.

Ier Concours.

Course de 800 mètres.

Les deux premiers de chacune des séries du concours éliminatoire y prennent part, à l'exception de M. Lermusiaux, qui s'est désisté. La course se trouve donc limitée entre trois champions : M. Flack, Australien, M. Dani, Hongrois et M. Golémis, Hellène. M. Flack arrive premier, ayant parcouru la distance en 2' et 11'' ; M. Dani vient second. Pour la seconde fois, le pavillon australien est arboré et acclamé par les spectateurs. Viennent ensuite les jeux gymnastiques. qui se font par équipes.

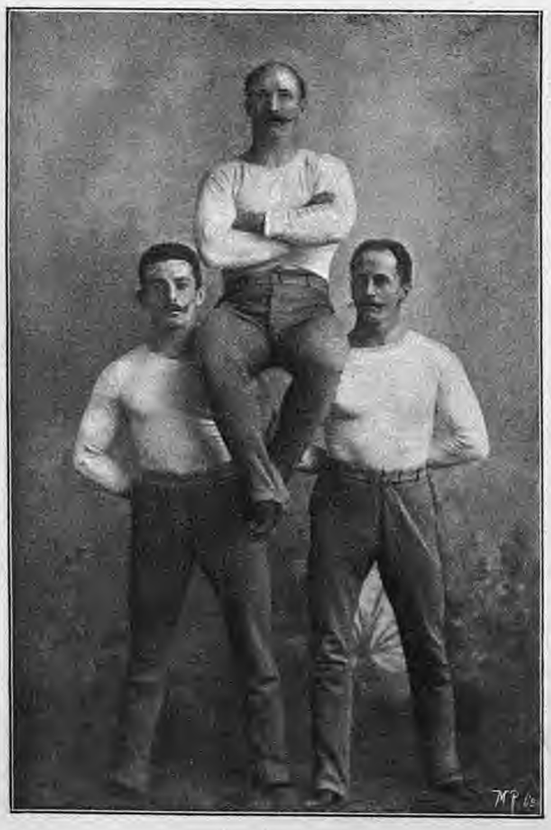
Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ξιν εἰς τοὺς ἐν τῷ Σταδίῳ θεατάς. Συνηγωνίσθησαν δώδεκα, ἐν οἷς καὶ οἱ Ἕλληνες Μητρόπουλος τοῦ Ἐθνικοῦ Γυμναστικοῦ Συλλόγου καὶ Περσάκης. Ἀμφότεροι ἔδειξαν ἔκτακτον τέχνην, ἰδίως ὁ πρῶτος νεανίας συμπαθοῦς μορφῆς, ὅστις καὶ ἀνακηρύσσεται νικητής. Πρὶν ἢ ἐπισήμως ἀναγγελθῇ τὸ ἀποτέλεσμα ἓν μέλος τῆς ἀγωνοδίκου Ἐπιτροπῆς ἀναφωνεῖ ἐνθουσιωδῶς γαλλιστί: Ζήτω ἡ Ἑλλάς! Μετ' ὀλίγον δὲ ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ σημειοῦται ὁ ἀριθμὸς τοῦ Μητροπούλου καὶ ἀναπετάννυται ἡ ἑλληνικὴ σημαία. Εἶνε ὁ πρῶτος ἐν τῷ Σταδίῳ Ἕλλην Ὀλυμπιονίκης. Ὁ ἐνθουσιασμὸς ἐκσπᾷ ἀκράτητος· δάκρυα ὑγραίνουσι τοὺς ὀφθαλμούς, πῖλοι ῥίπτονται εἰς τὸν ἀέρα, μανδήλια σείονται πυρετωδῶς, αἱ παρατεταμέναι δὲ ἐπευφημίαι καὶ τ' ἀτελεύτητα χειροκροτήματα, ὧν τὸ σύνθημα δίδει ἡ βασιλικὴ οἰκογένεια, ἀποτελοῦσιν μίαν ἀπερίγραπτον συμμιγῆ βοήν.

Ζ'. Ἀγώνισμα.

Μονόζυγον.

Συναγωνίζονται δεκαέξ, ἐν οἷς δύο Ἕλληνες. Ἐκ τῶν λοιπῶν οἱ πλεῖστοι εἶνε Γερμανοί. Ἐκ τούτων νικῶσιν δύο, ὁ Βαϊγκαϊρτνερ πρῶτος καὶ ὁ Φλατὼ δεύτερος. Τρίτην φορὰν κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἀνυψοῦται καὶ χαιρετίζεται ἡ γερμανικὴ σημαία.



IIe Concours.

Barres parallèles.

Trois équipes pour les barres parallèles profondes: celle de l'Association Nationale d'Athènes, celle de l'Association Panhellénique et l'équipe allemande. Les équipes grecques se composent d'un plus grand nombre de membres, et ont plus de grâce, plus de naturel dans l'ensemble des nouvements ; chacun de leurs exercices soulève un tonnerre d'applaudissements. Les premiers sont sous la direction de M. Chrysaphis ; les seconds, sous celle de M. Athanassopoulos ; tous portent le même costume : flanelle bleue et caleçons blancs. L'équipe allemande se compose de dix gymnastes, ils portent une tunique blanche et des caleçons noirs. Ils exécutent leurs exercices avec beaucoup de régularité sous la direction de M. Hoffmann, et l'on voit de prime abord qu'ils sont beaucoup plus expérimentés. L'équipe allemande remporte le prix; vient ensuite l'Association Panhellénique. On arbore le pavillon allemand, qui est salué par des applaudissements unanimes.

IIIe Concours.

Barre fixe.

Les musiques se font entendre pendant l'entr'acte. L'équipe allemande figure seule dans ce concours; elle exécute tous les exercices avec une régularité parfaite, au milieu des applaudissements, qui redoublent lorsqu'on arbore de nouveau le pavillon allemand.

IVe Concours.

Saut au cheval.

A ce concours prennent part dix-sept champions, dont un Hellène, M. Petnézas, de Patras, et un Bulgare, M. Champoff membre de l'équipe bulgare arrivée la veille. Les Hongrois ainsi que le Suisse M. Zutter font preuve de beaucoup d'agilité et d'adresse ; mais un Allemand, M. Schuhmann, obtient le prix : c'est un athlète de petite taille, mais solide et nerveux, qui devient tout de suite très populaire ; M. Zutter est second. On arbore de nouveau le pavillon allemand, qui est salué par d'unanimes applaudissements.

Ve Concours.

Saut au cheval avec anneaux.

Les mêmes champions prennent part à ce concours. Le Suisse, M. Zutter, y déploie une agi-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Ὑπολείπονται ἕτερα δύο ἀγωνίσματα, τὸ τοῦ διζύγου καὶ τὸ τῆς ἀναρριχήσεως ἐπὶ κάλω, ἀλλ' ἕνεκα τοῦ προκεχωρηκότος τῆς ὥρας καὶ τοῦ σφοδροῦ ψύχους ἀναβάλλονται διὰ τὴν ἑπομένην πρωΐαν. Ἡ βασιλικὴ οἰκογένεια ἀπέρχεται μετὰ τῶν ἐπισήμων ξένων, ἐν οἷς συγκαταριθμεῖται καὶ ἡ κατὰ τὸ μέσον τῶν ἀγώνων



τῆς ἡμέρας ἐκείνης προσελθοῦσα εἰς τὸ Στάδιον σύζυγος τοῦ παρεπιδημοῦντος αὐστριακοῦ ἀρχιδουκὸς Καρόλου Λουδοβίκου μετὰ τῶν δύο θυγατέρων της. Τὸ πλῆθος ἐξέρχεται εὐχαριστημένον. Ἡ ἡμέρα ὑπῆρξεν εὐοίωνος διὰ τοὺς Ἕλληνας ἀγωνιστάς, ἐξ ὧν τρεῖς ἀνεδείχθησαν Ὀλυμπιονίκαι.

Ἡμέρα Πέμπτη. 29 Μαρτίου.

Εὐτυχῶς ἡ ἡμέρα αὕτη ἡ ἐναγωνίως ἀναμενομένη

lité merveilleuse, et remporte le prix ; M. Weingaertner, Allemand, vient second. Le pavillon de la Confédération helvétique est hissé au haut du mât.

VIe Concours.

Anneaux.

C concours réservait une agréable surprise aux spectateurs. Douze champions y prennent part, dont deux Hellènes : M. Persakis et M. Mitropoulos membre de l'Association Nationale de gymnastique. Tous les deux font preuve d'une très grande capacité, le second surtout, jeune homme d'un extérieur fort sympathique, qui est déclaré vainqueur. Avant que le résultat ait été porté à la connaissance du public, un membre du jury, saisi d'enthousiasme, s'écrie : «Vive la Grèce !». Quelques instants après, le numéro matricule du vainqueur est inscrit sur le mât au haut duquel est arboré le pavillon hellénique. C'est le premier Hellène qui remporte une victoire dans le Stade, aussi l'enthousiasme devient-il indescriptible : les yeux s'humectent de larmes, les chapeaux sont lancés en l'air, les mouchoirs s'agitent de toutes parts, les acclamations prolongées et les interminables applaudissement dont la famille royale donne le signal, forment un tohu-bohu indescriptible.

VIIe Concours.

Barre fixe.

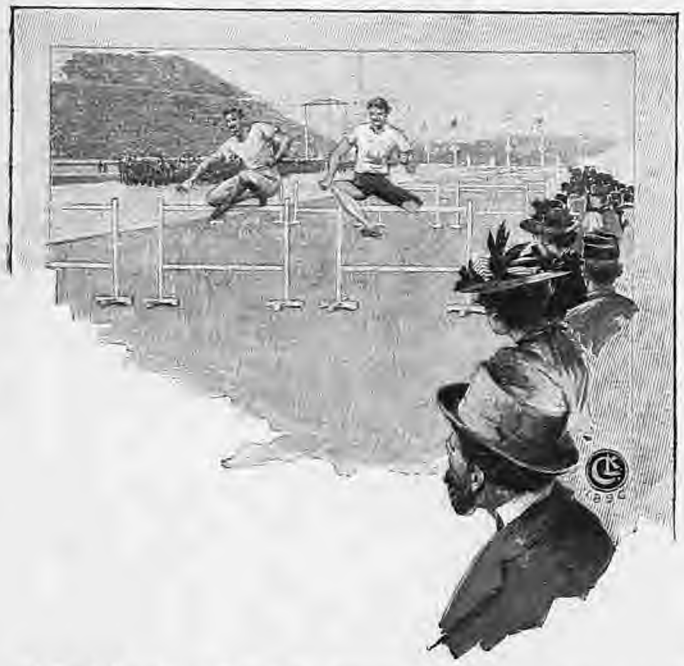
A ce concours prennent part seize champions, dont deux Grecs; la plupart des autres sont Allemands, parmi lesquels M. Flatow remporte le prix, et M. Weingaertner vient second. Pour la troisième fois, dans la même journée, on arbore le pavillon allemand.

L'heure étant déjà très avancée et le froid, très vif, les deux autres concours qui, d'après le programme, devaient avoir lieu ce jour-là, sont

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἀνατέλλει αἰθριωτέρα, μὲ θερμοκρασίαν συγκεκερασμένην. Ἀπὸ τὰς πρωϊνὰς ἤδη ὥρας ἐκδηλοῦται κίνησις ἔκτακτος καὶ πυρετώδης προσδοκία. Ὁ συνωστισμὸς εἰς τὰ γραφεῖα τοῦ συμβουλίου τῶν Ἀγώνων εἶνε ἀπερίγραπτος. Οἱ ἀστυφύλακες μόλις συνέχουν τὸ πλῆθος. Ἀλλὰ καὶ εἰς τὰς ὁδούς, ἰδίως δὲ εἰς τὴν ὁδὸν Σταδίου, ἀποβαίνει δυσχερὴς ἡ διὰ τῶν πεζοδρομίων διάβασις. Αἰτία εἶνε ἡ πώλησις τῶν εἰσιτηρίων, ὧν ἡ τιμὴ κατὰ συνετὴν ἀπόφασιν ὑπεβιβάσθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης. Ὅλοι ζητοῦν, ὅλοι θέλουν νὰ προμηθευθοῦν θέσιν ὅσον τὸ δυνατὸν καλλιτέραν καὶ σπρώχνονται καὶ διαγκωνίζονται.

Καὶ τὸ αἴτιον τῆς τόσης τύρβης καὶ προσδοκίας εἶνε τὸ κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην τελούμενον ἀγώνισμα τοῦ Μαραθωνίου δρόμου. Σχεδὸν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐρρίφθη τὸ πρῶτον ἡ ἰδέα τῶν Ἀγώνων, πάντες ἐν Ἑλλάδι εἰς αὐτὸ καὶ μόνον ἐξ ὅλων τῶν ἀγωνισμάτων ἀπέβλεψαν κατὰ πρῶτον. Βαθμηδὸν δὲ καὶ κατ' ὀλίγον ἐγεννήθη, ἐκαλλιεργήθη καὶ ἐρριζοβόλησεν ἡ ἰδέα ὅτι Ἕλλην ἔπρεπε νὰ εἶνε ὁ νικητὴς τοῦ Μαραθωνίου δρόμου. Ἡ ἰδέα αὕτη ὑπηγορεύετο ἐξ ἐθνικῆς φιλοτιμίας καὶ ἐπιθυ-



μίας εὐεξηγήτου ὅπως μὴ ἀποκομίσῃ ξένος τὸ γέρας τοῦ σπουδαιοτάτου ἐξ ὅλων ἀγωνίσματος, οἷον ἦτο πράγματι ὁ δρόμος 40 χιλιομέτρων· ἀλλὰ καὶ αἱ ἱστορικαὶ παραδόσεις καὶ ἡ ἀνάμνησις τοῦ διανύσαντος τὸν αὐτὸν δρόμον ἀγγέλου τῆς ἐν Μαραθῶνι μάχης, ὅστις ἐξέπνευσε προφθάσας μόνον νὰ εἴπῃ τὸ «νενικήκαμεν», ἀπέδιδον εἰς αὐτὸ χαρακτῆρα ἐθνικόν. Ἀφοῦ λοιπὸν οὕτως ἐτέθη τὸ ζήτημα καὶ τοιαύτη ἀπεδόθη γενικῶς σημασία καὶ χαρακτηρισμὸς εἰς τὸ ῥηθὲν ἀγώνισμα, τὸ ἐνδιαφέρον τοῦ

renvoyés au lendemain matin. Les Souverains, ainsi que S. A. I. l'archiduchesse Marie Thérèse d'Autriche, accompagnée de ses deux filles, quittent le Stade. La foule s'écoule peu à peu ; tous sont satisfaits de cette journée dans laquelle trois Hellènes ont été proclamés Olympioniques.

Cinquième Journée. 29 Mars.

Au Stade.

Ce jour si impatiemment attendu se lève heureusement plus serein ; la température est sensiblement plus douce. De bon matin règne déjà un mouvement extraordinaire. Dans les bureaux du Comité des Jeux Olympiques l'affluence est indescriptible, et les agents de police peuvent à peine contenir la foule. La circulation devient très difficile sur les trottoirs des principales rues, de la rue du Stade surtout. Ce mouvement extraordinaire est motivé par la vente des billets, dont, par suite d'une sage mesure, le prix a été réduit à partir de ce jour. On se pousse, on se bouscule, chacun cherche à se procurer la meilleure place possible. Depuis le jour où, pour la première fois, l'idée du rétablissement des Jeux Olympiques avait été lancée, la course de Marathon n'avait cessé de préoccuper la pensée du public. On s'était insensiblement fait à l'idée qu'à ce concours, un Grec devait nécessairement être vainqueur. Ce vœu n'avait d'ailleurs rien que de légitime : la course de Marathon était, en effet, considérée comme le plus important des concours et comme, pour ainsi dire, le clou des Jeux Olympiques, il y allait de l'amour-propre national que la palme en restât à un enfant du pays. A cette considération venaient s'en joindre d'autres provenant des traditions historiques : on se rappelait le fameux Messager de Marathon qui avant d'expirer de fatigue avait pu, le premier, annoncer aux Athéniens la victoire, par ce mot resté célèbre : «Nous avons vaincu !». Dans cet état de choses, on comprend facilement quel devait être ce jour-là l'intérêt du public. Des maîtres d'hôtel s'étaient engagés, dans le cas ou le vainqueur de ce concours serait Grec, à le nourrir, les uns, sa vie durant, d'autres pendant un temps déterminé, des coiffeurs, des tailleurs lui offraient d'avance gratuitement leurs services, des négociants lui promettaient une prime ou un cadeau en nature, etc., etc.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κοινοῦ συνεκεντρώθη ἀρχῆθεν ἐπ' αὐτοῦ μετ' ἰδιαζούσης ἀποκλειστικότητος. Ὅσον ἐπλησίαζεν ἡ ἡμέρα τοῦ ἀγῶνος, τόσον ηὔξανε τὸ φλογερὸν τοῦ λαοῦ ἐνδιαφέρον καὶ τόσον ἐκραταιοῦτο παρ' αὐτῷ ὁ πόθος ὅπως Ἕλλην καὶ οὐχὶ ξένος ἀναδειχθῇ νικητής, Ὅθεν ὑποσχέσεις πολλαὶ καὶ ἀμοιβαὶ ἤρξαντο προκηρυσσόμεναι. Ξενοδόχοι, ῥάπται, κουρεῖς καὶ ἄλλοι ἐπαγγελματίαι ἐδημοσίευον δηλώσεις εἰς τὰς ἐφημερίδας, ὑποσχόμενοι ὅτι παρεῖχον δωρεὰν εἰς τὸν εὐτυχῆ νικητὴν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου, ἐὰν ἦτο Ἕλλην, τὴν ἐκ τοῦ ἐπαγγέλματός των ὑπηρεσίαν, οἱ μὲν ἐπὶ ὡρισμένον χρόνον, οἱ δὲ ἰσοβίως· ἕτεροι δὲ ἔτασσον ἀμοιβὰς ἢ δῶρα. Καὶ ἡ ἅμιλλα διὰ τούτων ἐξήπτετο εἰς ὕπατον βαθμόν.

Τὴν πρωΐαν ἐν τῷ Σταδίῳ κατὰ τὴν 10 ὥραν τελοῦνται τὰ ἀναβληθέντα ἐκ τῆς προτεραίας δύο γυμναστικὰ ἀγωνίσματα.

Α΄. Ἀγώνισμα.

Δίζυγον.

Τὸ ἀγώνισμα τοῦτο ἦτο ὄγδοον ἐν τῇ σειρᾷ τοῦ προγράμματος τῆς προτεραίας, συμμετέχουσι δὲ αὐτοῦ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐν οἷς καί τινες Ἕλληνες. Νικητὴς ἀνακηρύσσεται ὁ ἐξαίρετος γυμναστὴς Γερμανὸς Φλατώβ, δεύτερος δὲ ὁ Ἑλβετὸς Ζοῦτερ. Καὶ χαιρετίζεται ἀνυψουμένη ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ ἡ γερμανικὴ σημαία.

Β΄. Ἀγώνισμα.

Ἀναρρίχησις ἐπὶ κάλῳ.

Εἰς τὸ ἀγώνισμα τοῦτο, θεαματικώτερον καὶ δυσκολώτερον, λαμβάνουσι μέρος ἀγωνισταὶ πέντε. Μὲ τέχνην ζηλευτὴν καὶ μὲ ταχύτητα πολλὴν ἀναρριχᾶται πρῶτος ὁ νέος Ν. Ἀνδριακόπουλος ἐκ Πατρῶν, μέλος τοῦ Παναχαϊκοῦ Συλλόγου, μετ' αὐτὸν δὲ ἐπίσης πολλὴν τέχνην καὶ εὐκινησίαν δεικνύει ὁ Ξενάκης, μέλος τοῦ Ἐθνικοῦ Γυμναστικοῦ Συλλόγου. Ὕστερον ἀποπειρῶνται ἐκ τῶν ἐγγεγραμμένων ὁ Γερμανὸς Χόφμαν, ὁ Δανὸς Ζένσεν καὶ ὁ Ἄγγλος Ἔλλιοτ· ἀλλ' ἀποτυγχάνουσιν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐγγεγραμμένοι ἀποχωροῦσι. Διὸ νικητὴς πρῶτος ἀνακηρύσσεται ὁ Ἀνδριακόπουλος καὶ δεύτερος ὁ Ξενάκης. Ἡ ἐμφάνισις δὲ τῆς κυανολεύκου ἑλληνικῆς σημαίας ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ἱστοῦ προκαλεῖ παρατεταγμένον ἀλαλαγμὸν ἐνθουσιασμοῦ.

Σκοποβολή.

Εἰς τὸ σκοπευτήριον κατὰ τὴν αὐτὴν πρωΐαν ἀπὸ τῆς 9 π. μ. μέχρι τῆς 1 μ. μ. τελεῖται ἀγὼν βολῆς διὰ περιστρόφου τῆς ὑπηρεσίας ἐξ ἀποστάσεως 25 μέτρων. Οἱ ἀγωνιζόμενοι ἦσαν ἐν ὅλῳ δεκαέξ, διηρημένοι εἰς 5 σειράς. Νικητὴς πρῶτος ἀναδείκνυται ὁ Ἀμερικανὸς Τζὼν Παΐν βαλὼν ἐπιτυχεῖς βολὰς 25 ἐκ τῶν 30, ἃς

Vers dix heures du matin, on reprend, au Stade, les Jeux gymnastiques qui n'avaient pu avoir lieu la veille.

Ier Concours.

Barres parallèles.

Ce concours était le huitième dans la série du programme de la veille. Dix-huit champions y prennent part, parmi lesquels figurent quelques Hellènes. M. Flatow, excellent gymnaste Allemand est proclamé vainqueur, et le pavillon allemand est hissé au haut du mât.



IIe Concours.

Traction à bras sur corde lisse.

A ce concours plus attrayant et plus difficile prennent part cinq champions. M. Andriakopoulos, de Patras, membre de l'Association Panachéenne de gymnastique se hisse le premier avec une agilité inconcevable. M. Xénakis, membre de l'Association Nationale de gymnastique, fait aussi preuve de beaucoup d'art et de souplesse. Après eux, essayent vainement de se hisser l'Allemand M. Hoffmann, le Danois M. Jensen et l'Anglais M. Elliot ; les autres champions inscrits se désistent. M. Andriakopoulos est donc déclaré vainqueur et M. Xénakis, second. L'apparition des couleurs nationales au sommet du mât soulève des applaudissements unanimes et prolongés.

Tir.

Dans la matinée du même jour, de neuf heures à une heure de l'après-midi a lieu le concours de

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐδικαιοῦτο ἕκαστος νὰ ῥίψῃ, μὲ ἀριθμὸν ἐπιτυχιῶν 442· δεύτερος δὲ ὁ ἀδελφός του Σῶμνερ Παΐν μὲ βολὰς 23 καὶ ἀριθμὸν ἐπιτυχιῶν 380. Ἐκ τῶν ἀγωνιζομένων τινὲς ἀπεχώρησαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἀγῶνος.

Οἱ δύο Ἀμερικανοὶ νικηταί εἰσιν ἀμφότεροι ἀξιωματικοὶ εἰς τὸν στρατὸν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, φέροντες βαθμὸν ὑπολοχαγοῦ τοῦ πεζικοῦ· ἔφερον δὲ μεθ' ἑαυτῶν ἰδικά των περίστροφα τελειοτάτου συστήματος καὶ λίαν εὐθυβόλα.

Ἐν τῷ Σταδίῳ.

Μετὰ μεσημβρίαν.

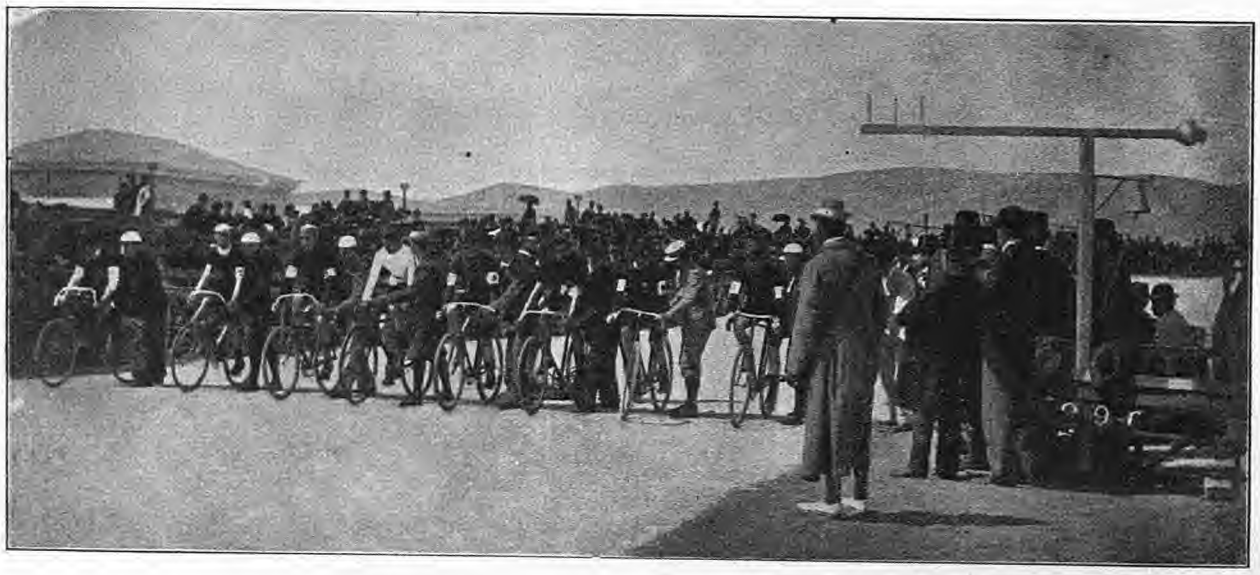
Δὲν εἶχον ἀκόμη σχεδὸν ἠχήσει οἱ κώδωνες τῆς μεσημβρίας, ὅτε ἤρχισεν ἡ εἰς τὸ Στάδιον μετάβασις. Ἡ ἐν τῇ πόλει κίνησις ἦτο ἀπερίγραπτος. Εἰς ὅλας τὰς ὁδούς, εἰς ὅλας τὰς γωνίας τῆς πόλεως οἱ πολῖται καθ' ὁμίλους, κατὰ στίφη ἔβαινον μετὰ σπουδῆς πρὸς τὰ παριλίσσια μέρη. Ὅλα τὰ μεταγωγικὰ μέσα, ἐτέθησαν εἰς ἐνέργειαν. Αἱ ἁμαξοστοιχίαι τοῦ σιδηροδρόμου κατὰ πᾶσαν στιγμὴν κατέφθανον ἀσθμαίνουσαι καὶ ἀπεβίβαζον εἰς τοὺς σταθμοὺς κατά ἑκατοστύας τοὺς ἐπιβάτας. Τὴν 1 ½ μ. μ. ἡ πόλις τῶν Ἀθηνῶν ἦτο ἔρημος, καὶ τὸ Στάδιον ἦτο πλῆρες. Μετὰ ἡμίσειαν ὥραν εἰς τὸν ἀπέραντον ἐκεῖνον χῶρον δὲν ὑπῆρχεν οὔτε μία θέσις κενή.

Ὅσοι δὲν ηὐτύχησαν νὰ ἴδωσι τὸ Παναθηναϊκὸν Στάδιον κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην τὴν ἱστορικήν, ἀπώλεσαν θέαμα πρωτοφανοῦς μεγαλοπρεπείας. Αἱ κλιμακωταὶ πλευραὶ τοῦ ἀχανοῦς περιβόλου καλύπτονται μέχρι στεφάνης ὑπὸ πλήθους πυκνοῦ, συνεσφιγμένου, ἀποτελοῦντος μίαν συμπαγῆ μάζαν, τὸ ἀμαυρὸν χρῶμα τῆς ὁποίας διαστίζεται ἐκ τῶν στρατιωτικῶν στολῶν καὶ τῶν γυναικείων ἀμφιέσεων. Καὶ αἱ μᾶλλον ἀπομεμακρυσμέναι κερκίδες εἰσὶν ἀσφυκτικῶς πεπληρωμέναι. Αἱ μεταξὺ αὐτῶν κλίμακες κατελήφθησαν μέχρι τῆς ἀνωτάτης

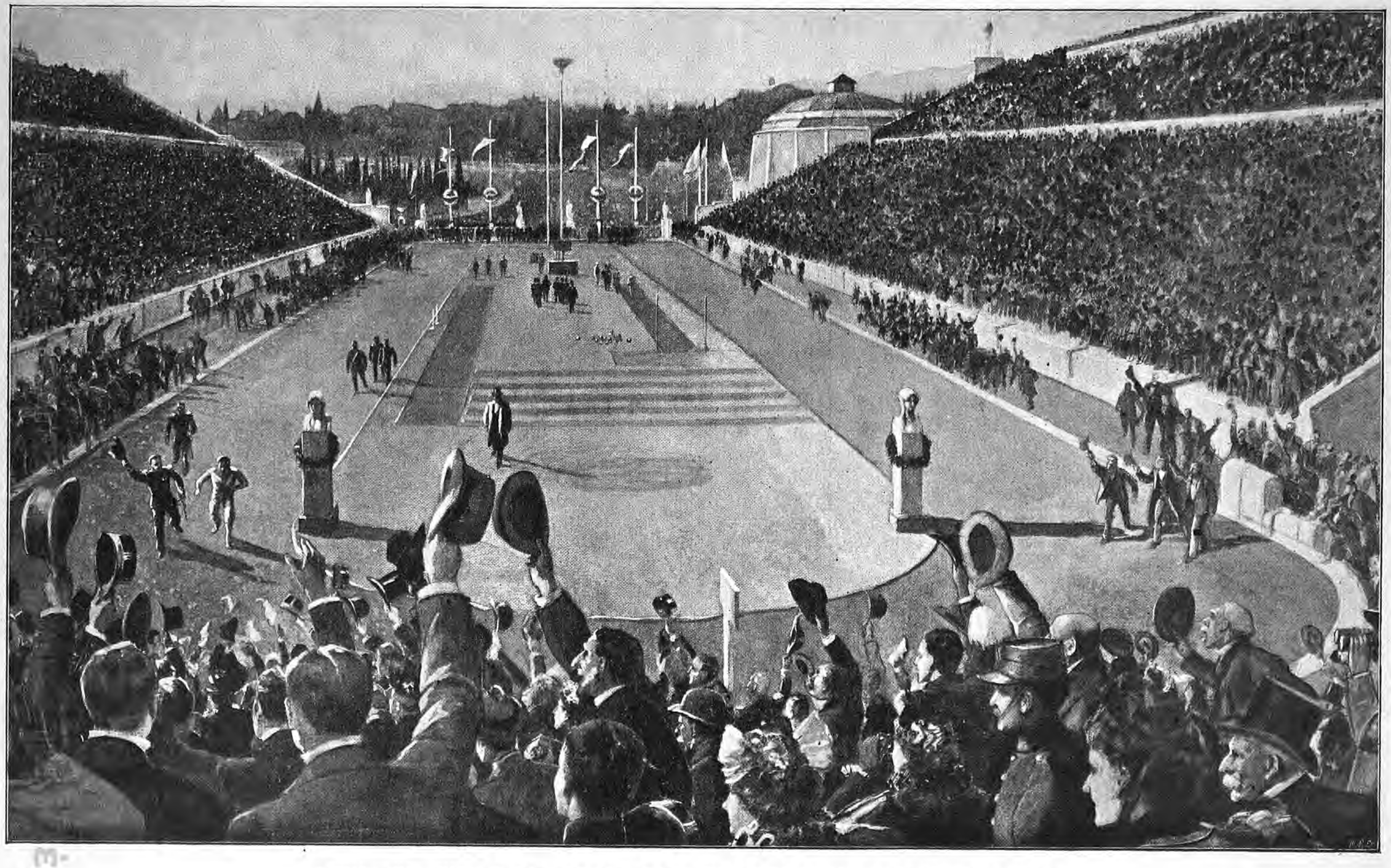


tir au revolver d'ordonnance, à une distance de 25 mètres. Les concurrents, au nombre de seize, sont répartis en cinq catégories. L'Américain M. John Paine est proclamé vainqueur : sur les trente coups que chacun des concurrents avait le droit de tirer, il a un total de 25 coups touchés et de 442 points faits. Son frère M. Sommer Paine vient second avec un total de 23 coups touchés et de 380 points faits. Quelques-uns des champions se sont retirés pendant la durée du concours.

Les deux vainqueurs Américains sont capitaines d'infanterie dans l'armée des États-Unis ; ils ont fait usage de leurs armes personnelles, d'un système très perfectionné et d'une remarquable justesse de tir.



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



ΑΦΙΞΙΣ ΤΟΥ ΛΟΥΗ ΕΝ ΤΩι ΣΤΑΔΙΩι ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΤΟΥ ΜΑΡΑΘΩΝΙΟΥ ΔΡΟΜΟΥ

L'ARRIVÉE DE LOUÏS AU STADE LE JOUR DE LA COURSE DE MARATHON

βαθμίδος· καὶ αὐτὸς ὁ περὶ τὴν κονίστραν περίβολος ἐπληρώθη ὑπὸ θεατῶν ὀρθίων, ὁλονὲν συμπυκνουμένων, ὥστε καθίσταται ἀδύνατος σχεδὸν ἡ συγκοινωνία. Οἱ ἐφορεύοντες ἀξιωματικοὶ καταβάλλουσιν ὑπεράνθρώπους κόπους διὰ νὰ συγκρατήσωσιν τὴν ἀκατάσχετον ἐκείνην πλήμμυραν. Ὑπεράνω δὲ τῆς ἐπιβλητικῆς ταύτης συναθροίσεως ἑτέρα ζώνη θεατῶν περισφίγγει τὸν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῶν σκελῶν κυκλοτερῆ λίθινον περίβολον, ἀποτελοῦσα ἰδιόρρυθμον στεφάνην καὶ ἔτι ἀνωτέρω ἄλλοι πυκνοὶ μαυρίζοντες ὄγκοι καλύπτουσι τὰ ὑπερκείμενα ὑψώματα, τὴν κορυφὴν τοῦ Ἀρδηττοῦ κλπ.

Εἰς 70 χιλιάδας ὑπολογίζονται οἱ ἐντὸς τοῦ Σταδίου εἰσελθόντες θεαταὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Ἀλλ' ἔξω τοῦ ἔρκους τοῦ Σταδίου, παρεκτὸς τοῦ ἐπὶ τῶν ὑψωμάτων ἀνθρωποστιβάγματος, ὑπάρχει ἑτέρα μυρμηκιὰ πυκνή, ἀτελεύτητος, πληροῦσα τὸν πρὸ τοῦ Σταδίου χῶρον καὶ τὰ πέριξ. Τὰ πεζοδρόμια τῆς λεωφόρου Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ κατέχονται ὑπὸ πυκνοῦ πλήθους, δυσκόλως δὲ συγκρατοῦσι τὴν τάξιν οἱ ἐκεῖ περιπολοῦντες πολυάριθμοι πεζοὶ καὶ ἔφιπποι φρουροί. Καὶ τὸ πλῆθος τῶν περιέργων ἐκτείνεται πέραν, πολὺ πέραν ἀκόμη καὶ καταλαμβάνει τὰ πεζοδρόμια τῆς ἀπεράντου λεωφόρου Κηφισιᾶς, ἐν ᾗ εἶνε ἀπηγορευμένη ἡ κυκλοφορία τῶν ἁμαξῶν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην, μέχρι τῆς Ριζαρείου Σχολῆς, ὁπόθεν θ' ἀναγγελθῇ διὰ βολῆς τηλεβόλου ἡ ἄφιξις τοῦ πρώτου δρομέως. Ἀρκετοὶ δὲ προχωροῦσιν ἔτι περαιτέρω, διότι ἅπαν τὸ ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τοῦ Σταδίου πλῆθος ὑπὸ μίας καὶ μόνης κατέχεται φλογερᾶς ἀνυπομονησίας, νὰ ἴδῃ τίς θὰ εἶνε ὁ νικητὴς τοῦ Μαραθωνίου δρόμου.



Τὴν δευτέραν καὶ ἡμίσειαν ἀκριβῶς μετὰ μεσημβρίαν εἰσέρχεται εἰς τὸ Στάδιον ἡ βασιλικὴ οἰκογένεια μετὰ τοῦ βασιλέως τῆς Σερβίας καὶ τῶν λοιπῶν ἐπισήμων ξένων καὶ γίνονται δεκτοὶ μετὰ τῶν εἰθισμένων τιμῶν. Ἅμα τῇ εἰσόδῳ των ἵστανται πρὸς στιγμὴν ἐντός, θαυμάζοντες τὸ ἐπιβλητικὸν θέαμα, ὑπὸ τοὺς ἤχους δὲ τῶν μουσικῶν καὶ τὰς ζωηρὰς ἐπευφημίας τῶν θεατῶν πορεύονται καὶ καταλαμβάνουσι τὰς ἐν τῇ σφενδόνῃ θέσεις των. Εὐθὺς μετὰ τοῦτο διὰ σαλπίσματος ἄρχονται τ' ἀγωνίσματα κατὰ τὴν ἐν τῷ προγράμματι σειράν.

Au Stade.

Après-midi.

Avant midi, on commence déjà à se diriger vers le Stade. Dans toute la ville règne un mouvement indescriptible. On voit de tous côtés des groupes porter leurs pas vers les bords de l'Ilissus. Les trains arrivent bondés de monde. Vers une heure et demie après midi, la ville d'Athènes étai déserte, et le Stade comble.

Ceux qui n'ont pas eu le bonheur de voir le Stade, en cette journée mémorable, ne sauraient se faire une idée du spectacle unique et imposant qu'il présentait. Depuis les rangées inférieures jusqu'au sommet, les gradins de cette immense enceinte sont couverts d'un foule épaisse, serrée, formant une masse compacte, dont la couleur sombre est égayée par les uniformes militaires et les toilettes claires des dames. Les kerkides les plus éloignées sont combles, les escaliers qui les séparent sont occupés jusqu'aux dernières marches, le corridor qui fait le tour de l'arène est rempli de spectateurs qui se tiennent debout, la communication devient presque impossible. Au-dessus de cette foule compacte, des milliers de spectateurs, placés sur le sommet de l'Arditos et sur les hauteurs qui dominent le Stade, forment come une immense ceinture vivante autour de l'enceinte de pierre.

On évalue à 70,000 le nombre des spectateurs qui sont entrés, ce jour là, dans le Stade, sans compter ceux qui occupaient les hauteurs environnantes ou les abords. Les trottoirs de l'avenue Hérode Atticus sont couverts d'une foule immense, qui se continue sur la route de Képhisia, où la circulation des voitures est interdite jusqu'à l'Ecole Rhizaris, d'où sera annoncée, par un coup de canon, l'arrivée du premier coureur. Cette multitude tout entière est possédée par une seule pensée : Quel sera donc le vainqueur de la course de Marathon ?

A deux heures et demie, la famille royale et le roi de Serbie font leur entrée au Stade, où ils

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Α΄ Ἀγώνισμα.

Τελικὸς δρόμος 100 μέτρων.

Μετέχουσιν αὐτοῦ ἓξ ἀγωνισταί, ἐν οἷς καὶ ὁ Ἕλλην Χαλκοκονδύλης. Τρέχουσιν ἀστραπιαίως ἅμα τῷ συνθήματι καὶ φθάνει πρῶτος εἰς τὸ τέρμα ὁ Ἀμερικανὸς Βοῦρκε εἰς 12 δευτερόλεπτα ἀκριβῶς. Δεύτερος φθάνει ὁ Γερμανὸς Χόφμαν.

Β΄. Ἀγώνισμα.

Ἅλμα εἰς ὕψος.

Μεταξὺ δύο στύλων τοποθετεῖται ῥάβδος ὁριζόντιος, ἥτις ἀναβιβάζεται κανονικῶς μετὰ πᾶν ἅλμα κατὰ ὡρισμένους βαθμούς, σημειωμένους ἐπὶ τῶν στύλων. Ἄνωθεν ταύτης ὀφείλουσι νὰ πηδήσωσιν οἱ ἀγωνισταί, χωρὶς νὰ ῥίψωσιν αὐτήν. Τὸ κατώτατον ὅριον εἶνε μέτρον 1.50. Πέντε μόνοι ἀγωνισταὶ παρουσιάζονται ἐκ τῶν 14 ἐγγεγραμμένων, ἐξ ὧν τρεῖς Ἀμερικανοί, οἵτινες ἀρχῆθεν φαίνονται δεινοὶ ἅλται. Ὅσῳ ἀνυψοῦται ἡ ῥάβδος, τόσῳ τὸ πήδημα καθίσταται δυσχερέστερον. Οἱ ἀγωνισταὶ βαθμηδὸν ἀποσύρονται καὶ μένει μόνος νικητὴς ὁ Ἀμερικανὸς Κλάρκ, πηδήσας εἰς ὕψος μ. 1.81. Καὶ πάλιν ἡ ἀστερόεσσα σημαία κυματίζει ὑπερήφανος, ἐνῷ ἀντηχοῦσιν αἱ ἐνθουσιώδεις καὶ ξενότροποι ἐπευφημίαι τῶν Ἀμερικανῶν συναθλητῶν σεμνυνομένων, ἐπὶ ταῖς ἀλλεπαλλήλοις νίκαις.

Γ΄. Ἀγώνισμα.

Δρόμος μετ' ἐμποδίων 110 μέτρων.

Τὸ ἀγώνισμα συνίσταται εἰς μονομαχίαν μεταξὺ τοῦ Ἀμερικανοῦ Κοῦρτις καὶ τοῦ Ἄγγλου Γκοῦλτιγκ, μὴ

sont reçus avec le cérémonial habituel. Ils s'arrêtent un instant pour admirer le spectacle qui s'offre à leurs regards, ils se dirigent ensuite vers leurs sièges et le clairon annonce aussitôt le commencement des Jeux.

Ier Concours.

Course définitive de 100 mètres.

A ce concours prennent part six champions, dont un Grec, M. Chalcocondylis. Le signal donné, ils s'élancent tous avec la rapidité de l'éclair. M. Burke, Américain, arrive premier en 12″ ; M. Hoffmann, Allemand, vient second.

IIe Concours.

Saut en hauteur.

Les concurrents ont à franchir une légère baguette transversale, posée entre deux montants, et que l'on élève graduellement après chaque saut. On commence à partir du minimum de limité, qui est d'un mètre cinquante. Sur quatorze champions inscrits, cinq seulement prennent part au concours, dont trois Américains, qui font preuve d'une très grande habileté. Plus la baguette s'élève, plus le saut devient difficile. Les divers concurrents se retirent peu à peu. L'Américain M. Clark reste sans rival ; il est déclaré vainqueur après avoir exécuté un saut d'un mètre quatre-vingt un. On arbore de nouveau le pavillon étoilé, et les Américains, fiers des victoires successives de leurs compatriotes, font de nouveau entendre leurs bizarres hourras.

IIIe Concours.

Course de 110 mètres avec obstacles.

Les autres champions inscrits ne se présentant pas, ce concours se réduit à un duel entre l'Américain Curtis et l'Anglais M. Gulding. M. Curtis est déclaré vainqueur arrivant premier en 17″ $^{3}/_{5}$ et l'enthousiasme de ses compatriotes ne connaît plus de bornes : pour la troisième fois dans la même journée on arbore le pavillon américain, qui, depuis l'ouverture des Jeux Olympiques a remporté le plus de succès.

IVe Concours.

Saut à la perche.

Ce jeu si intéressant absorbe d'abord l'attention du public, qui ne tarde pas à manifester son

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

προσελθόντων τῶν ἑτέρων δύο ἐγγεγραμμένων. Νικᾷ ὁ Κοῦρτις, φθάσας πρῶτος εἰς 17″ $^{3}/_{5}$. Καὶ τότε πλέον ὁ ἐνθουσιασμὸς τῶν συμπολιτῶν του φθάνει εἰς τὸ κατακόρυφον, ἐνῷ διὰ τρίτην φορὰν κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἀνυψοῦται καὶ χαιρετίζεται ἡ ὑπὲρ πάσας τὰς λοιπὰς νικηφόρος κατὰ τοὺς Ἀγῶνας Ἀμερικανικὴ σημαία.

Δ΄. Ἀγώνισμα.

Ἅλμα ἐπὶ κοντῷ.

Τὸ ἀγώνισμα τοῦτο ὡς θεαματικὸν καὶ ἐνδιαφέρον κατορθοῖ πρὸς στιγμὴν νὰ συγκρατήσῃ τὴν προσοχὴν τοῦ κοινοῦ, τὸ ὁποῖον ἀρχίζει ἤδη ν' ἀνυπομονῇ, ἐπειδὴ πλησιάζει ἡ ὥρα τῆς ἀφίξεως τῶν ἐκ Μαραθῶνος δρομέων. Μετέχουσιν αὐτοῦ πέντε μόνοι ἐκ τῶν ἐγγεγραμμένων 16, ἤτοι οἱ Ἕλληνες Δαμάσκος, Θεοδωρόπουλος καὶ Ξυδᾶς καὶ οἱ Ἀμερικανοὶ Τάϋλερ καὶ Χόϋτ. Ἡ ὑπεροχὴ τῶν τελευταίων καταφαίνεται εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς· ἔχοντες ἴδια μακρὰ καὶ στερεὰ ἀκόντια, πηδῶσι μετὰ καταπληκτικῆς εὐχερείας ὑπεράνω τῆς ἐγκαρσίας ῥάβδου, ἥτις ὁλονὲν ἀνυψοῦται. Ἐκ τῶν Ἑλλήνων διαπρέπει ὁ Θεοδωρόπουλος, ἐνθαρρύνεται δὲ ἀπαύστως ὑπὸ τῶν θεατῶν, ἐπευφημούντων κατὰ πᾶν αὐτοῦ ἐπιτυχὲς ἅλμα· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς καὶ οἱ ἄλλοι ἀποσύρονται τοῦ ἀγῶνος μὴ δυνάμενοι νὰ ὑπερβῶσιν ὕψος ἀνώτερον τῶν μ. 2.85, παραμένουσι δὲ θεώμενοι τὴν μεταξὺ τῶν Ἀμερικανῶν μονομαχίαν, ἐπιδαψιλεύοντες εἰς αὐτοὺς περιποιήσεις, διότι ἕνεκα τῆς προϊούσης ὥρας καὶ τοῦ αἰσθητοῦ καθισταμένου ψύχους, ἔχουσιν ἀνάγκην προστριβῶν καὶ ποτῶν τονικῶν. Ἡ μονομαχία αὕτη παρατείνεται ἐπὶ πολύ. Ὁ Χόϋτ φθάνει μέχρι μ. 3.25· ἀλλ' ὁ Τάϋλερ τὸν ὑπερτερεῖ, πηδήσας μ. 3.30 καὶ ἀνακηρύσσεται νικητής.

Σημειωτέον ὅτι τὸ ἀγώνισμα τοῦτο διεκόπη περὶ τὰ τέλη καὶ ἐπερατώθη βραδύτερον, καθότι συνέπεσεν ἐν τῷ μεταξὺ ἡ ἄφιξις τῶν ἀγωνιστῶν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου, περὶ οὗ εὐθὺς κατωτέρω.

impatience, car l'heure à laquelle étaient attendus les coureurs de Marathon est déjà arrivée. Sur dix-huit champions inscrits, cinq seulement prennent part au concours : MM. Damaskos, Théodoropoulos et Xydas, tous trois Hellènes, et les Américains MM. Taylor et Hoyt. On s'aperçoit aussitôt de la supériorité des deux derniers, ils avaient porté avec eux de longues perches d'une très grande solidité, à l'aide desquelles ils sautent avec une souplesse surprenante au-dessus de la baguette horizontale, que l'on élève au fur et à mesure. Parmi les champions Grecs on remarque



surtout M. Théodoropoulos ; le public ne cesse de l'encourager et l'applaudit à chaque saut réussi, mais il est enfin, lui aussi, obligé de se retirer du concours, ne pouvent dépasser la hauteur de 2 mètres 85. Les trois premiers champions deviennent à leur tour spectateurs du duel qui s'établit entre les deux Américains, auxquels ils prodiguent leurs soins, car, par suite de l'heure avancée, le froid est devenu assez vif, et leurs confrères ont besoin de massages et de toniques. Le concours se prolonge assez longtemps. M. Hoyt arrive jusqu'à 3 mètres 25, mais M. Taylor le dépasse par un saut de 3 mètres 30, celui-ci est donc proclamé vainqueur.

Vers la fin, ce concours fut interrompu par

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



Γ'. Ἀγώνισμα.

Μαραθώνιος δρόμος.

Πολλοὶ εἶχον ἐγγραφῆ διὰ τὸ σπουδαιότατον τοῦτο ἀγώνισμα, ἀλλ' οἱ πλεῖστοι ἀπεσύρθησαν τὴν τελευταίαν ὥραν, μὴ αἰσθανομένοι ἐπαρκεῖς δυνάμεις. Οἱ ἀπομείναντες περὶ τοὺς εἰκοσιπέντε, μετέβησαν ἀπὸ τῆς προτεραίας εἰς Μαραθῶνα, μετὰ τῆς εἰδικῆς ἐπιτροπῆς καὶ διενυκτέρευσαν ἐκεῖ. Περὶ τὴν 2 μ. μ. δὲ τῆς ἑπομένης ἐτάχθησαν εἰς δύο σειράς, ἀπεχούσας ἀλλήλων μερικὰ βήματα, κατὰ τάξιν ὁρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ κλήρου, παρὰ τὴν πλησίον τῆς πεδιάδος τοῦ Μαραθῶνος γέφυραν, ἥτις ἦτο ἡ ἀφετηρία. Ὁ ἀφέτης ταγματάρχης Γ. Παπαδιαμαντόπουλος μετὰ σύντομον προσλαλιὰν ἔδωσε τὸ σύνθημα τῆς ἐκκινήσεως διὰ πιστολισμοῦ καὶ εὐθὺς οἱ ἀγωνισταί, φέροντες ἐλαφρὰν περιβολὴν ἐξεκίνησαν δρομαῖοι. Τοὺς δρομεῖς παρηκολούθουν ποδηλατισταί, ἀξιωματικοὶ καὶ στρατιῶται ἔφιπποι ἐπιτηροῦντες τὴν πορείαν των, κατ' ἀποστάσεις δὲ ἅμαξαι μετὰ ἰατρῶν καὶ τῶν ἀναγκαίων προχείρων φαρμάκων πρὸς περίθαλψιν τῶν ἐξαντλουμένων.

Ὁ δρόμος αὐτῶν ἔσχε ποικίλας δραματικὰς φάσεις καὶ ἐπεισόδια. Μέχρι τοῦ Πικερμίου προηγεῖται ὁ εὐκίνητος Γάλλος Λερμυζιώ, ἔπονται δὲ κατὰ σειρὰν ὁ φοβερὸς δρομεὺς Αὐστραλιανὸς Φλάκ, ὁ Ἀμερικανὸς Μπλαίϊκ, ὁ Οὔγγρος Κέλνερ, μεθ' ὃν ἀκολουθοῦσιν οἱ Ἕλληνες δρομεῖς, προηγουμένου τοῦ ἐξ Ἀμαρουσίου Λαυρέντη. Ὁ Λερμυζιὼ προηγεῖται κατὰ τρία χιλιόμετρα τοῦ δευτέρου ἐρχομένου Φλάκ, διανύσας τὴν μέχρι Πικερμίου ἀπόστασιν εἰς 52 λεπτὰ τῆς ὥρας. Καθ' ὁδὸν εἰς πάντα τὰ σημεῖα πολυάριθμοι κάτοικοι τῶν διαφόρων τῆς Ἀττικῆς χωρίων σταθμεύουσιν ἀναμένοντες μετὰ πολλῆς περιεργείας καὶ ἐνδιαφέροντος τὴν διέλευσιν τῶν ἀγωνιστῶν, τοὺς ὁποίους χαιρετίζουσι καὶ ἐνθαρρύνουσι ἄνευ διακρίσεως ἐθνικότητος, προσφέ-

l'arrivée des coureurs de Marathon, dont nous allons parler.

Ve Concours.

Course de Marathon.

Un assez grand nombre de champions s'étaient fait inscrire pour ce concours, mais la plupart, doutant de leurs forces, se désistèrent au dernier moment. Les concurrents, au nombre d'environ vingt-cinq, qui persistèrent dans leur résolution se rendirent, dès la veille, à Marathon où ils passèrent la nuit ; ils étaient accompagnés d'une commission spéciale. Le lendemain, vers deux heures de l'après-midi, ils se rendent au pont de Marathon, qui avait été choisi comme point de départ, là, ils se rangent, selon l'ordre que leur assigne le sort, sur deux lignes à quelques pas de distance l'une de l'autre. M. Papadiamantopoulos, colonel, qui remplissait les fonctions de starter, après une courte allocution, donne en tirant un coup de revolver le signal du départ. Les coureurs, légèrement vêtus, s'élancent aus sitôt. Ils sont suivis par des bicyclistes ainsi que par des officiers et des soldats à cheval qui surveillent leur marche. De distance en distance, des médecins en voiture suivent les coureurs pour leur donner, en cas de besoin les premiers secours.

Cette course eut des incidents assez dramatiques. Jusqu'à Pikermi c'est l'agile Français M. Lermursiaux qui est en tête ; viennent ensuite l'Australien Flack, l'Américain Black, le Hongrois Kelner, puis les coureurs Grecs, dont le premier est Lavrentis de Maroussi. M. Lermursiaux a une avance de trois kilomètres sur M. Flack, qui vient second, il a parcouru en 52 minutes la distance

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ροντες αὐτοῖς φιλοφρόνως ἀναψυκτικά. Μετὰ τὸ Πικέρμι ἡ κόπωσις ἀρχίζει νὰ ἐκδηλοῦται εἰς μερικούς, οἵτινες ἀποσύρονται εἰσερχόμενοι εἰς τὰς παρακολουθούσας ἁμάξας. Ὁ Ἀμαρουσιώτης Λούης διερχόμενος ἐκ τοῦ παρὰ τὸ Πικέρμι χανίου, ζητεῖ καὶ ῥοφᾷ ποτήριον πλῆρες οἴνου, ἐρωτᾷ περὶ τῶν προτρεχόντων καὶ μετὰ πεποιθήσεως δηλοῖ ὅτι θὰ τοὺς καταφθάσῃ καὶ θὰ τοὺς περάσῃ.

Ὁ Μπλαΐϊκ καταπίπτει εἰς τὸ 23ον χιλιόμετρον, τὴν θέσιν του δὲ καταλαμβάνει ὁ Βασιλάκος. Καὶ εἰς τὸ Χαρβάτι πρῶτος καταφθάνει ὁ Λερμυζιώ, ἑπομένου τοῦ Φλάκ. Ὁ στέφανος ὃν εἶχον ἑτοιμάσει οἱ χωρικοὶ



ἐκεῖ ὑπὸ ἀψίδα τιμητικὴν διὰ τὸν πρῶτον δρομέα ὅστις ἤθελε φθάσει, περιστέφει τὴν κεφαλὴν τοῦ Παρισινοῦ, ὅστις ἐξακολουθεῖ μετὰ σπουδῆς προπορευόμενος. Ἀλλ' ἀπὸ τοῦ σημείου τούτου ἄρχεται ἡ ἀνωφέρεια· ὁ Γάλλος καταπονεῖται καὶ ὁ παρακολουθὼν αὐτὸν ὁμοεθνής του ποδηλατιστὴς Γκριζὲλ τὸν τρίβει δι' οἰνοπνεύματος λαμβάνει δὲ καιρὸν ὁ Φλὰκ καὶ τὸν ὑπερβαίνει. Καὶ ὁ Λούης ὁλονὲν πλησιάζει, τὸν παρακολουθοῦσι δὲ τρέχοντες, ὡς τιμητικὴ οἱονεὶ συνοδία πολυάριθμος συγχωρικοί του. Εἰς τὸ 32ον χιλιόμετρον ὁ Λερμυζιὼ κλονίζεται καὶ πίπτει, τὸν παραλαμβάνουσι δὲ οἱ παρακολουθοῦντες καὶ τὸν εἰσάγουσιν ἐντὸς ἁμάξης. Εἰς τὸ 33ον χιλιόμετρον ὁ Λούης καταφθάνει τὸν Φλὰκ καὶ τὸν περᾷ, τηρῶν ὅμως ἀπόστασιν ἀπ' αὐτοῦ ὄχι μεί-

de Marathon à Pikermi. Sur la route stationnent les habitants des différents villages de l'Attique, attendant avec la plus grande curiosité et le plus vif intérêt le passage des coureurs, qu'ils saluent et encouragent sans distinction de nationalité et auxquels ils offrent des rafraîchissements. Vers Pikermi, quelques-uns brisés de fatigue se retirent et montent dans les voitures qui suivent. En passant devant le kan de Pikermi, Louïs de Maroussi prend un verre de vin, et demande des nouvelles sur ceux qui le précèdent, affirmant avec la plus parfaite conviction qu'il allait les atteindre et les dépasser.

Black tombe vers le 23e kilomètre, et Vassilakos devient troisième. A Karvati c'est encore Lermursiaux qui arrive premier, et Flack second. La couronne que les paysans avaient préparée sous un arc de triomphe, comme récompense destinée au premier arrivant, est placée sur la tête du coureur Parisien. Mais à partir de Karvati commence la montée. Le Français se fatigue et le bicycliste Guisel, son compatriote le frictionne, ce qui permet à Flack de le dépasser. Louïs s'approche de plus au plus, de nombreux paysans de son village le suivent en courant, et lui font, pour ainsi dire, une garde d'honneur. Vers le 32e kilomètre, M. Lermursiaux chancelle, tombe et est transporté dans une des voitures qui suivent les coureurs. Au 33e kilomètre, Louïs atteint Flack et le dépasse, il continue jusqu'au 36e kilomètre à le devancer d'une vingtaine de pas. Après Flack viennent le Hongrois Kelner, Vasilakos et Bélokas, tous pleins de vigueur. Au 37e kilomètre, devant le village d'Ambélokipi, Louïs hâte le pas, Flack désespère de la victoire, il chancelle, tombe et on le transporte sans connaissance dans une voiture. Louïs arrive premier à l'école Rhizari ; son arrivée est annoncée par un coup de canon. La victoire est assurée ; le long de la route la foule salue le vainqueur et lui prodigue ses encouragements.

Au Stade, les spectacteurs sont plongés dans toutes les anxiétés de l'attente. A partir de quatre heures et demie, l'impatience ne peut plus se soutenir. Malgré tout l'intérêt qu'elles présentent, les diverses phases du saut à la perche ne peuvent fixer longtemps l'attention de la foule. Tout à coup le bruit se répand que l'Australien Flack

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ζονα τῶν εἴκοσι βημάτων, μέχρι τοῦ 36ου χιλιομέτρου. Μετὰ τὸν Φλὰκ ἔρχονται ὁ Οὔγγρος Κέλνερ, ὁ Βασιλάκος καὶ ὁ νεαρὸς Μπελόκας, ἀκμαιότατος. Εἰς τὸ 37ον χιλιόμετρον ἔξωθεν τῶν Ἀμπελοκήπων ὁ Λούης ταχύνει τὸ βῆμα καὶ ὁ Φλὰκ ἀπελπισθεὶς περὶ τῆς νίκης κλονίζεται καὶ καταπίπτει, εἰσάγεται δ' ἐντὸς ἁμάξης ἀναίσθητος. Ὁ Λούης φθάνει εἰς τὴν Ῥιζάρειον Σχολὴν πρῶτος καὶ κανονιοβολισμὸς ἀναγγέλλει τὴν ἄφιξίν του. Ἡ νίκη του εἶνε πλέον ἐξησφαλισμένη. Οἱ καθ' ὁδὸν πολυάριθμοι περίεργοι τὸν χαιρετίζουσι καὶ τὸν ἐνθαρρύνουσι δι' ἐνθουσιωδῶν ἀναφωνήσεων.

Ἐν τούτοις ἐντὸς τοῦ Σταδίου ἐπεκράτει ἐναγώνιος προσδοκία. Ἡ ἀνυπομονησία πλέον δὲν συγκρατεῖται ἀπὸ τῆς 4 1/2 μ. μ. ὅτε ὑπελογίζετο ὅτι ἔμελλε νὰ φθάσῃ εἰς τὸ Στάδιον ὁ πρῶτος δρομεύς, διότι ἠγνοεῖτο ἡ ὥρα τῆς ἐκκινήσεως. Αἱ φάσεις τοῦ πλήρους ἐνδιαφέροντος ἀγωνίσματος τοῦ ἅλματος ἐπὶ κοντῷ κατορθοῦσι προσωρινῶς νὰ συγκεντρώσωσι τὴν προσοχὴν τοῦ πλήθους. Αἴφνης, ἄγνωστον πῶς, διαδίδεται ἀπὸ στόματος εἰς στόμα ἡ φήμη ὅτι φθάνει πρῶτος ὁ Αὐστραλιανὸς Φλάκ. Τὴν εἴδησιν ἐκόμισεν ὁ Γερμανὸς ποδηλατιστὴς Γκαῖδριχ· θλῖψις καὶ κατήφεια ζωγραφεῖται εἰς ὅλα τὰ πρόσωπα καὶ σιγὴ ἄκρα ἐπικρατεῖ ἐκ τῆς γενικῆς ἀποθαρρύνσεως. Ἀλλὰ ἡ πλάνη δὲν διαρκεῖ πολύ. Εἰς τὸ Στάδιον φαίνεται εἰσερχόμενος κεκαλυμμένος ὑπὸ κονιορτοῦ ἐκ τῆς πολυώρου ἱππασίας ὁ ἀφέτης τοῦ Μαραθωνίου δρόμου, ὅστις κατ' εὐθεῖαν βαίνων πρὸς τοὺς βασιλικοὺς θώκους ἀναγγέλλει ὅτι προηγεῖται ὁ Λούης. Ἡ εἴδησις διαδίδεται ἀστραπηδὸν καὶ μία οὐρανομήκης ζητωκραυγὴ ἀναπέμπεται ἀπὸ ὅλα τὰ στήθη, ἐνῷ ταὐτοχρόνως ἀντηχεῖ ἡ βολὴ τοῦ τηλεβόλου ἡ πιστοποιοῦσα τὴν ἄφιξιν τοῦ Ἕλληνος νικητοῦ. Τότε πλέον οὐδεμία παραίνεσις, οὐδὲν κέλευσμα ἰσχύει· ὅλοι ὄρθιοι ἐντείνουσι τὴν προσοχὴν πρὸς τὴν εἴσοδον. Ἡ αὐτὴ συγκίνησις ἐπικρατεῖ καὶ ἐκτὸς τοῦ Σταδίου καὶ ὅτε ὁ Διευθυντὴς τῆς Ἀστυνομίας ἔφιππος ἐρχόμενος μετὰ τῆς ἀκολουθίας του ἀπὸ τῆς ὁδοῦ Κηφισίας ἀναγγέλλει συγκεκινημένος καὶ αὐτὸς εἰς τὰ διαπυθανόμενα πλήθη τὰ σταθμεύοντα εἰς τὴν λεωφόρον Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ ὅτι ὁ νικητὴς εἶνε Ἕλλην, μυριόστομοι καὶ παρατεταμέναι ἀντηχοῦσι ζητωκραυγαί.

Μετὰ πάροδον λεπτῶν τινῶν ἄτινα, ἐφάνησαν αἰῶνες, κίνησις παρατηρεῖται εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ Σταδίου. Σπεύδουσιν οἱ ἀξιωματικοὶ καὶ τὰ μέλη τῆς ἐπιτροπῆς. Τέλος φαίνεται εἰσερχόμενος ἀνὴρ φέρων λευκὴν περιβολήν, ἡλιοκαὴς καὶ κατάρρυτος ὑπὸ ἱδρῶτος. Εἶνε ὁ Λούης, ὁ νικητὴς τοῦ Μαραθωνίου δρόμου. Βαίνει κατάκοπος μέν, ἀλλ' ὄχι μέχρις ἐξαντλήσεως, τροχάδην διὰ

arrive premier : la nouvelle a été apportée par le bicycliste Allemand Geedrich. Une morne tristesse se répand sur tous les visages et le découragement général se traduit par un long silence. Mais l'erreur ne dure pas longtemps : le starter de la course de Marathon fait son entrée dans le Stade, et, se dirigeant vers les sièges royaux, annonce que Louïs arrive premier. La nouvelle se répand aussitôt avec la rapidité de l'éclair, un immense vivat sorti de toute les poitrines s'élève jusqu'au ciel ; en même temps résonne le canon qui annonce l'arrivée du vainqueur Hellène. Les spectateurs n'entendent alors plus rien, ni avis, ni commandements, ni remontrances ; tous debout regardent fixement vers l'entrée du Stade ; la même émotion règne en dehors de l'enceinte, et lorsque le préfet de police à cheval, annonce tout ému qu'un Hellène est vainqueur, cette nouvelle est accueillie par des acclamations ininterrompues.

Au bout de quelques minutes, qui paraissent des siècles, un certain mouvement se remarque à l'entrée du Stade, où les officiers et les membres du comité s'empressent de se rendre. Enfin on voit entrer un champion vêtu de blanc, hâlé par le soleil et tout couvert de poussière. C'est Louïs, le vainqueur de la course de Marathon. Il s'avance, en courant, du côté droit de l'arène, il paraît très fatigué, mais non jusqu'à l'épuisement, il est suivi des membres du comité qui l'acclament. Le Prince Héritier et le Prince Georges courent avec lui, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. L'olympionique arrive devant le Roi



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τοῦ πρὸς τὸ δεξιὸν σκέλος στίβου, παρακολουθούμενος ὑπὸ τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν ἐφόρων ἀνευφημούντων. Ὁ Διάδοχος καὶ ὁ βασιλόπαις Γεώργιος σπεύδουσι καὶ συντρέχουσι μετ' αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Ὁ βασιλεύς, ὅτε ὁ δρομεὺς ἔφθασε πρὸ τῆς σφενδόνης καὶ προσκλίνει χαιρετῶν, ἐγείρεται καὶ σείει ἐπὶ πολλὴν ὥραν ἐνθουσιωδῶς μετὰ ζωηρᾶς συγκινήσεως τὸ ναυτικόν του πηλίκιον. Τινὲς τῶν ὑπασπιστῶν του ὁρμῶσιν, ἐναγκαλίζονται τὸν δρομέα καὶ τὸν ἀσπάζονται. Οἱ δύο βασιλόπαιδες, προσερχομένου καὶ τοῦ πρίγκιπος Νικολάου ὑπανεγείρουσι τὸν νικητὴν ὡς ἐν θριάμβῳ. Οἱ ἐπίσημοι ξένοι χειροκροτοῦσι συγκεκινημένοι.

Τί ἔγεινε κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην εἰς τὸ Στάδιον ἡ γραφὶς ἀδυνατεῖ νὰ περιγράψῃ. Ἤδη ὁ ναύτης ὁ ἐντεταλμένος τὴν ἀνύψωσιν τῶν σημαιῶν τοῦ ἱστοῦ, εὐθὺς ὡς εἶδε τὸν ἀριθμὸν 17, ὃν ἔφερεν ἐπὶ τοῦ στήθους ὁ νικητὴς δρομεύς, ἔσπευσε νὰ σημειώσῃ αὐτὸν καὶ ν' ἀναπετάσῃ τὴν ἑλληνικὴν σημαίαν, ἧς ἡ θέα ἐξεγείρει θύελλαν ἐνθουσιασμοῦ. Δονεῖται ὁ ἀὴρ ἀπὸ τὰς νικητηρίους κραυγάς· πῖλοι ῥιπίονται εἰς τὸν ἀέρα· σείονται μανδήλια, σείονται μικραὶ ἑλληνικαὶ σημαῖαι, κεκρυμέναι μέχρι τῆς στιγμῆς ἐκείνης εἰς τ' ἄδυτα τῶν κόλπων. Ὁλόκληρος λαὸς ἔξαλλος πανηγυρίζει τὴν νίκην του. Τὸ πλῆθος ἀπαιτεῖ διὰ ἐπιτακτικῶν κραυγῶν καὶ αἱ μουσικαὶ ἀνακρούουν τὸν ἐθνικὸν ὕμνον. Ἡ στιγμὴ εἶνε ἱερὰ καὶ ἀπέναντι τοῦ μεγαλείου αὐτῆς καὶ οἱ παρευρισκόμενοι ξένοι κατανύσσονται καὶ εἰς ποικίλας γλώσσας ἀντηχοῦσιν αἱ ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος ἐπευφημίαι.

Ὁ Λούης ὁδηγεῖται εἰς τὸ ἀποδυτήριον. Διήνυσε τὴν ἀπόστασιν τῶν 40 χιλιομέτρων εἰς 2 ὥρας, 58′ καὶ 50″. Δεύτερος μετ' ὀλίγα λεπτὰ καταφθάνει ὁ Βασιλάκος καὶ ἡ ἐμφάνισίς του προκαλεῖ δευτέραν ἔκρηξιν ἐνθουσιασμοῦ· διήνυσεν οὗτος τὴν ἀπόστασιν εἰς 3 ὥρας, 6′, καὶ 3″. Τρίτος φθάνει ὁ νεαρώτατος Ἀθηναῖος Μπελόκας, ὅστις ἔδειξε τὴν μεγαλειτέραν ἀντοχὴν εἰς τὴν κόπωσιν, διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς ὥρας 3, 6′ καὶ 30″. Τέταρτος ὁ Οὔγγρος Κέλνερ, ὑστερήσας τοῦ Μπελόκα κατὰ 5″. Καὶ οὗτος δεικνύει ἔκτακτον ἀντοχήν, περιφερόμενος εἰς τὴν κονίστραν καὶ συνδιαλεγόμενος μετὰ τῶν περιστοιχιζόντων αὐτὸν ὁμοεθνῶν, πρὶν ἢ μεταβῇ εἰς τὸ ἀποδυτήριον, ἀνευφημεῖται δὲ μετ' ἰδιαζούσης συμπαθείας ὑπὸ τῶν θεατῶν. Ἔπειτα ἔρχονται κατὰ σειρὰν οἱ δρομεῖς Βρετός, Παπασυμεών, Δηλιγιάννης καὶ Μασούρης. Οἱ καθ' ὁδὸν ἐξαντληθέντες δρομεῖς καὶ παραληρθέντες ὑπὸ τῶν ἁμαξῶν μεταφέρονται εἰς τὸ ἀποδυτήριον, ὅπου ἐπιδαψιλεύονται αὐτοῖς αἱ περιθάλψεις τῆς ἐπιστήμης.

Μετὰ τὴν ἄφιξιν τῶν δρομέων, τὰ ἑπόμενα ἀγωνί-

et s'incline devant lui ; le Souverain se lève alors et agite longtemps avec enthousiasme sa casquette de marine, il paraît vivement ému. Quelques-uns de ses aides de camp s'élancent et embrassent avec effusion le vainqueur ; les deux Princes, auxquels était venu se joindre le Prince Nicolas, soulèvent Louïs et le portent un instant en triomphe. Les étrangers, émus eux aussi, battent des mains. Le spectacle que présente alors le Stade est réellement indescriptible. A peine le matelot chargé de hisser le pavillon au haut du mât voit-il le numéro 17, que Louïs portait sur la poitrine, qu'il arbore le pavillon hellénique dont l'apparition soulève de frénétiques applaudissements. Les airs retentissent de tous côtés d'interminables cris de victoire. Les dames agitent leurs mouchoirs, les hommes leurs chapeaux ; de petits drapeaux grecs, dissimulés jusque-là avec soin, sont déployés ; le peuple hors de lui demande que la musique joue l'hymne national. Un enthousiasme délirant s'empare de tous ; l'émotion gagne les étrangers, qui, en diverses langues acclament aussi l'heureux vainqueur.

Louïs est conduit au vestiaire. Il a fait le trajet de quarante kilomètres en 2 heures, 58′ et 50″. Quelques minutes après Louïs, arrive Vassilakos, dont l'apparition provoque une seconde explosion d'enthousiasme ; il a parcouru la distance en 3 heures, 6′ et 3″. Un tout jeune Athénien, M. Bélokas, arrive troisième, après avoir fait preuve d'une très grande force de résistance : il a parcouru la distance en 3 heures, 6′ et 30″. Le Hongrois Kellner arrive quatrième, trois minutes après Bélokas, lui aussi a fait preuve d'une force de résistance extraordinaire ; entouré par ses compatriotes, il continue à courir dans le Stade ; il est acclamé par les spectateurs avec une sympathie toute particulière. Arrivent ensuite d'autres coureurs dans l'ordre suivant : MM. Vrétos, Papasiméon, Délyannis, etc. Ceux qui sont tombés en route sont transportés au vestiaire, où des médecins leur donnent les soins voulus.

Après l'arrivée des coureurs, la suite des concours n'offre plus un grand intérêt ; un certain nombre de spectateurs se retirent : l'heure est d'ailleurs assez avancée. On continue pourtant, conformément au programme, le concours du saut à la perche, auquel succède celui de la lutte.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

σματα χάνουν τὸ ἐνδιαφέρον των καὶ πολλοὶ τῶν θεατῶν ἀποχωροῦσιν· ἄλλως τε καὶ ἡ ὥρα εἶνε ἤδη προκεχωρηκυῖα. Ἐν τούτοις πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ προγράμματος ἐξακολουθεῖ καὶ περατοῦται τὸ ἀγώνισμα τοῦ ἐπὶ κοντῷ ἅλματος, μετ' αὐτὸ δὲ ἐπακολουθεῖ τό :

Ζ'. Ἀγώνισμα.

Πάλη.

Εἰς ταύτην συναγωνίζονται πέντε ἀθληταί, ἐκ τῶν ἐννέα ἐγγεγραμμένων, ἐν οἷς οἱ δύο Ἕλληνες, Χριστόπουλος ἐκ Πατρῶν καὶ Τσίτας ἀρτοποιὸς ἐξ Ἀθηνῶν, μαθητὴς τοῦ περιφήμου ἀθλητοῦ Κουταλιανοῦ. Τὸ πρῶτον ζεῦγος ἀποτελοῦσιν ὁ Χριστόπουλος καὶ ὁ Οὔγγρος Ταποβίτσα φέροντες τὴν περιβολὴν τῶν παλαιστῶν, συμπλεκόμενοι καὶ παλαίοντες ἐπὶ τοῦ κυκλοτεροῦς ἀμμοστρώτου χώρου ἐν τῷ μέσῳ τῆς κονίστρας, πρὸς τὸ μέρος τῆς σφενδόνης. Ἡ ἔκβασις μένει ἀμφίρροπος καὶ ὁ Οὔγγρος ἀποχωρεῖ. Εἶτα συμπλέκονται ὁ Σοῦμαν καὶ ὁ Ἕλλιοτ καὶ ὁ νευρώδης Γερμανὸς καταβάλλει ἐν ἀκαρεῖ τὸν ὑψηλὸν καὶ εὔπλαστον Ἄγγλον.

Τρίτον ζεῦγος ἐμφανίζεται ὁ Χριστόπουλος καὶ ὁ Τσίτας· ἡ θεά των ἀπαρέσκει εἰς τὸ πλῆθος, τὸ ὁποῖον ἐπιθυμεῖ νὰ ἔχωσιν οἱ ἀγῶνες τῆς πάλης χαρακτῆρα διεθνῆ. Ἀκούονται φωναὶ ἀποδοκιμασίας· ἀλλ' ἡ πάλη



VIe Concours.

Lutte.

A ce concours prennent part cinq champions, dont deux Hellènes : M. Christopoulos de Patras et M. Tsitas, boulanger d'Athènes, élève du fameux athlète Coutalianos. Le premier couple se compose de M. Christopoulos et du Hongrois M. Tapovitsa. Ils se saisissent et luttent longtemps au milieu de l'arène, du côté de la splendoné. L'issue du combat est longtemps douteuse, enfin le Hongrois se désiste. Le second couple se compose de M. Schuhmann et de M. Elliot ; le robuste Allemand renverse en un clin d'œil le gracieux Anglais qui le dépasse de la tête. Le troisième couple se compose de M. Christopoulos et de M. Tsitas. La foule se récrie et manifeste le désir que les lutteurs soient de nationalité diverse ; des cris de désapprobation se font entendre, mais la lutte n'en continue pas moins jusqu'au moment où M. Christopoulos, plus agile mais moins fort que son rival, tombe et se fait dans sa chute une contusion à l'épaule. Le quatrième couple se compose de M. Tsitas et de M. Schuhmann; ils luttent assez longtemps à forces égales, mais le soleil est depuis longtemps couché, et la continuation de la lutte est renvoyée au lendemain matin.

Les spectateurs se retirent. L'olympionique Louïs était sorti un peu avant ; il est reconnu par la foule et devient l'objet d'un enthousiasme délirant et de la conversation générale. Tous désirent le connaitre, le féliciter, lui faire des présents. Même avant sa sortie du Stade, on lui avait envoyé des cadeaux de toute sorte : montres chaines, tabatières d'or, etc. Le soir l'heureux olympionique, entouré de ses parents et de ses amis, se rend dans son village pour y célébrer sa victoire.

Fête vénitienne.

Cette journée si mémorable et si pleine d'émotions se termine par la brillante fête que le comité des Jeux Olympiques avait organisée au Pirée, avec la coopération de la municipalité de cette ville. Des trains continuelstransportent

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἐν τούτοις ἐξακολουθεῖ, ἕως ὅτου ὁ Χριστόπουλος, ὅστις εἶνε εὐκίνητος καὶ ἐπιδέξιος ὅσον ὁ ἀντίπαλός του εἶνε στιβαρός, ἐνῷ πίπτει μωλωπίζεται εἰς τὸν ὦμον καὶ ἀναγκάζεται ν' ἀποχωρήσῃ τοῦ ἀγῶνος. Τέταρτον ζεῦγος εἶνε ὁ Τσίτας καὶ ὁ Σοῦμαν, οἵτινες ἀγωνίζονται ἐπὶ ἀρκετὴν ὥραν ἰσόπαλοι. Ἀλλ' ἤδη ὁ ἥλιος πρὸ πολλοῦ ἔχει δύσῃ καὶ οἱ θεαταὶ διὰ κραυγῶν ζητοῦν τὴν ἀναβολὴν τοῦ ἀγῶνος διὰ τὴν ἐπαύριον, τοῦθ' ὅπερ καὶ γίνεται.

Οἱ ὑπολειφθέντες ἐν τῷ Σταδίῳ θεαταὶ ἐξέρχονται ἀθρόοι. Ὁ νικητὴς Σπῦρος Λούης περιστοιχιζόμενος ὑπὸ τῶν ἀγαλλιώντων συγχωριων του εἶχεν ἐξέλθει ὀλίγον πρότερον, ἀναγνωρισθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ πλήθους ἐγένετο ἀντικείμενον ἐνθουσιωδῶν μέχρι παραφορᾶς διαδηλώσεων. Τὸ πλῆθος διασκορπιζόμενον εἰς τὰ διάφορα κέντρα πανηγυρίζει μετὰ διαχύσεως τὴν παρ' αὐτοῦ θεωρουμένην ἐθνικὴν νίκην. Περὶ τοῦ Λούη λαλοῦσι πάντες. Ὅλοι προθυμοποιοῦνται νὰ τὸν γνωρίσωσι, νὰ τὸν συγχαρῶσι, νὰ τοῦ προσφέρωσι δῶρα. Καὶ ἐντὸς τοῦ Σταδίου μετὰ τὴν νίκην, ἔσπευσάν τινες ἐνθουσιωδέστεροι νὰ πέμψωσι, δῶρα χρυσᾶ ὡρολόγια καὶ πολυτίμους καπνοθήκας, πρὸς τὸν εὐτυχῆ νικητήν, ὅστις προπεμπόμενος ὑπὸ τῶν οἰκείων του καὶ πολλοῦ κόσμου ἀπῆλθε τὴν νύκτα εἰς τὸ χωρίον του, διὰ νὰ ἑοραάσῃ τὴν νίκην του.

Ἑορτὴ ἐν Πειραιεῖ.

Ἡ πλήρης συγκινήσεων ἱστορικὴ αὕτη ἡμέρα περατοῦται διὰ τῆς ἐν Πειραιεῖ μεγαλοπρεποῦς ἑορτῆς, τῆς παρασκευασθείσης ὑπὸ τῆς ἐπιτροπῆς τῶν Ἀγώνων. συντελοῦντος καὶ τοῦ δήμου Πειραιῶς. Μυριάδες κόσμου κατήρχοντο ἀπαύστως διὰ τοῦ σιδηροδρόμου εἰς τὴν γείτονα πόλιν, ἧς ἡ παραλία καὶ ὁ λιμὴν παρίστων θέαμα ἐξαίσιον. Ὅλη ἡ παραλία, ὅλα τὰ παρ' αὐτὴν οἰκήματα καὶ κτίρια λαμπρῶς πεφωταγωγημένα ἀκτινοβολοῦσιν· ἐνῷ αἱ μεγάλαι ἐντὸς τοῦ λιμένος ἐπὶ φορτηγίδων πυραί, τὸ πλῆθος τῶν ἐνετικῶν φανῶν, ἡ πλουσία φωταψία τῶν πολεμικῶν σκαφῶν, αἱ ἀστραπαὶ τοῦ ἠλεκτρικοῦ φωτός, ἡ αὐταύγεια τόσων φώτων ἐπὶ τῆς γαληναίας ἐπιφανείας τῆς θαλάσσης, ἀποτελοῦσι σύνολόν τι παμφαές, ἐνέχον μαγείαν ἀπερίγραπτον.

Ὁλόκληρος ἡ Βασιλικὴ Οἰκογένεια, μετὰ τοῦ βασιλέως τῆς Σερβίας Ἀλεξάνδρου καὶ τοῦ Μεγάλου δουκὸς Γεωργίου κατῆλθε καὶ λαβοῦσα θέσιν εἰς τὸν ἐξώστην τοῦ Δημαρχείου, ἔμεινεν ἀποθαυμάζουσα τὸ ἔξοχον θέαμα. Ἔπειτα τὰ διάφορα σωματεῖα συγκεντρωθέντα εἰς τὴν πρὸ τοῦ τελωνείου πλατεῖαν μετὰ τῶν σημαιῶν των, μέγας ἀριθμὸς ναυτῶν κρατούντων φανοὺς καὶ ᾄδας, προηγουμένης τῆς Φιλαρμονικῆς, ἐξεκίνησαν διὰ

à chaque instant au Pirée des milliers de personnes. L'aspect du port et du quai est réellement féerique. Toutes les maisons, tous les édifices environnants sont brillamment illuminés. Les nombreux feux de Bengale allumés sur d'immenses chalands, les rayons intenses des lumières électriques, les fanaux et les lanternes vénitiennes suspendus aux mâts des vaisseaux de guerre et des navires de commerce, la réverbération de ces innombrables clartés dans les flots tranquilles de la mer, tout cela compose un ensemble d'un effet magique et saisissant.

La famille royale, le Roi de Serbie et le Grand-Duc Georges contemplent longtemps ce spectacle du balcon de l'Hôtel de ville. Les diverses corporations, qui s'étaient concentrées sur la place de de la Douane, se mettent en marche ; précédées de la musique de la Société Philharmonique, elles sont escortées de nombreux matelots portant des torches et des lanternes. Ce défilé, vu à distance, produit la plus belle impression. Sous les fenêtres de la Mairie, l'Orphéon du Pirée chante en parties une cantate intitulée «le Jeune Mousse»; après quoi, la musique de la Société Philharmonique se joignant à l'Orphéon dans le jardin Tinan illuminé a giorno, ils font entendre différents airs de triomphe sur des thèmes de Lohengrin. Enfin, d'un radeau situé au centre du port, on tire un splendide feu d'artifice. La fête se termine vers minuit ; tous se retirent brisés par la fatigue et les émotions de la journée.

Sixième Journée. 30 Mars.

La presse athénienne s'élève jusqu'à la hauteur du dithyrambe pour célébrer la victoire de Louïs; son portrait et sa biographie figurent dans tous les journaux. L'enthousiasme gagne la province et les colonies grecques de l'étranger, auxquelles on se hâte de faire connaitre la victoire, et d'où arrivent continuellement des milliers de télégrammes de félicitation. Des reproduction lithographiques, photographiques, xylographiques du portrait de Louïs commencent, à partir de ce jour, à être exposées partout, et plusieurs magasins prennent son nom comme enseigne. Parmi les nombreux dons qui lui sont faits, nous devons mentionner celui d'un champ acheté au moyen d'une collecte faite parmi les Grecs résí-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῆς παραλιακῆς λεωφόρου καὶ ἡ παρέλασις των μακρόθεν φαινομένη ἀποτελεῖ εἰκόνα πλήρη φανταστικοῦ κάλλους. Ὑπὸ τὸ Δημαρχεῖον ὁ ὅμιλος τοῦ Πειραϊκοῦ Μουσικοῦ Συνδέσμου ἔψαλλεν ἐναρμονίως ᾄσμα ὑπὸ τὸν τίτλον «Τὸ ναυτόπουλο»· ἐνῷ ἐν τῷ καταφώτῳ Τιναγείῳ κήπῳ ἡ Φιλαρμονικὴ μετὰ τοῦ αὐτοῦ ὁμίλου ἐξετέλεσαν ἐπινίκειον ἐπὶ τῆς μουσικῆς τοῦ *Λοέγκριν* τοῦ Βάγνερ. Ἀκολούθως καίονται τὰ εἰς τὸ βάθος τοῦ λιμένος τοποθετημένα πυροτεχνήματα.

Ἡ ἑορτὴ ἔληξε περὶ τὸ μεσονύκτιον, πάντες δὲ ἀπῆλθον μὲ τὸ σῶμα ἐξηντλημένον ἐκ τῆς ἀδιαλείπτου κοπώσεως καὶ τῶν σφοδρῶν συγκινήσεων.



Ἡμέρα ἕκτη.
30 Μαρτίου.

Ὁ τύπος διερμηνεύων τὴν γενικὴν ἀγαλλίασιν δημοσιεύει ἄρθρα ἐνθουσιώδη καὶ φλογερὰ περὶ τῆς νίκης τοῦ Λούη, οὗτινος ἡ εἰκὼν δημοσιεύεται εἰς πάσας τὰς ἐφημερίδας, μετὰ πλήθους βιογραφικῶν σημειώσεων. Ὁ ἐνθουσιασμὸς μεταδίδεται εἰς τὰς ἐπαρχίας καὶ τὸ ἐξωτερικόν, ὅπου ἀπὸ τῆς νυκτὸς τῆς προτεραίας ἐστάλησαν μυριάδες τηλεγραφημάτων· βροχηδὸν δὲ φθάνουσιν ἀπὸ παντοῦ τὰ συγχαρητήρια. Εἰκόνες τοῦ Λούη λιθογραφικαί, εἰκόνες φωτογραφικαί, παντὸς σχήματος, παντὸς μεγέθους ἀρχίζουν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης νὰ ἐξοδεύωνται κατὰ χιλιάδας καὶ ν' ἀναρτῶνται εἰς πάσας τὰς οἰκίας καὶ τὰ μαγαζεῖα. Πολλὰ ἐργαστήρια μετονομάζονται διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ νικητοῦ τοῦ Μαραθωνείου δρόμου, μεταξὺ δὲ τῶν πολυαρίθμων δωρεῶν τῶν γενομένων πρὸς αὐτὸν ἀξιοσημείωτος ἦτο καὶ ἡ διὰ χρημάτων ἐξ ἐράνου τῶν ἐν Ἀγγλίᾳ Ἑλλήνων ἀγορὰ ἑνὸς ἀγροῦ, ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ ὀνομάζηται οὗτος *ἀγρὸς Μαραθώνιος*.

Ὁ ἥρως τῆς ἡμέρας Λούης, νέος εἰκοσιπενταέτης, συμπαθοῦς φυσιογνωμίας καὶ ἀρρενωποῦ παραστήμα-

dant en Angleterre ; cette propriété devra porter le nom de «Champ de Marathon.»

Louïs, le héros du jour, jeune homme de vingt-cinq ans, a une physionomie très sympathique ; il est un des nombreux fils d'une pauvre mais honnête famille. Pendant son service militaire dans le premier régiment d'infanterie, il se fit remarquer par sa légèreté à la course et sa résistance dans les marches. Un officier, M. Papadiamantopoulos, membre du comité, ayant incidemment entendu parler de ses aptitudes, parvint à le faire inscrire parmi les concurrents de la course de Marathon. La veille du concours, le pieux paysan avait eu soin de faire la communion.

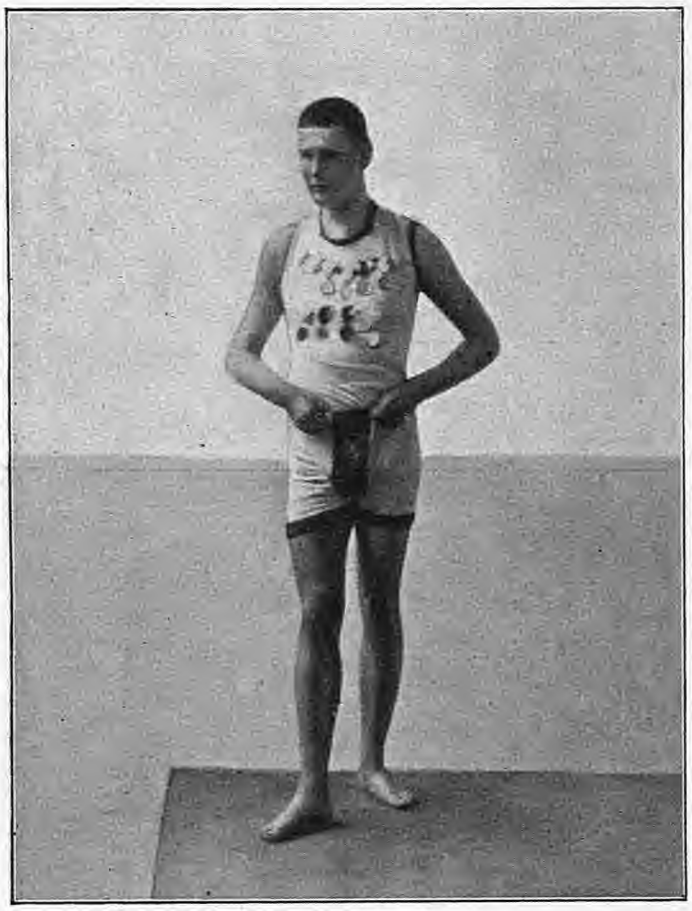
Le programme de cette journée est des plus variés. Dans la matinée a lieu la reprise du concours de la lutte, interrompu la veille. Quoique l' entrée soit libre et le spectacle intéressant, l'affluence est peu considérable, car les émotions de la veille avaient rendu la foule indifférente aux autres concours.

M. Schuhmann et M. Tsitas sont mis aux prises; ils sont tous deux de solides champions, mais l'Allemand paraît plus habile. La lutte est pendant longtemps incertaine, mais enfin M. Schuhmann saisissant son adversaire par les reins, après bien des efforts, l'étend par terre. Les spectateurs demandent alors à grands cris que M. Christopoulos soit mis aux prises avec M. Schumann ; mais le champion Hellène se trouve alité depuis la veille, à la suite de la contusion qu'il a reçue. C'est ainsi que M. Schuhmann est proclamé vainqueur définitif; le pavillon alle-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τος, ἀνήκει εἰς πολυμελῆ φιλεργὸν καὶ ἔντιμον οἰκογένειαν τοῦ Ἀμαρουσίου. Ὑπηρετήσας ὡς στρατιώτης ἐν τῷ 1ῳ πεζικῷ συντάγματι ἔδειξεν ἐκεῖ τὴν ἔκτακτον ὠκυποδίαν καὶ ἀντοχήν του εἰς τὸν δρόμον, τοῦτο δὲ γινώσκων ἐκ συμπτώσεως ὁ ἐκ τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς κ. Γ. Παπαδιαμαντόπουλος, ἐνήργησε νὰ περιληφθῇ καὶ αὐτὸς εἰς τοὺς ἀγωνιστὰς τοῦ Μαραθωνίου δρόμου. Ὁ εὐσεβὴς χωρικὸς τὴν προτεραίαν τοῦ ἀγωνίσματος ἐκοινώνησε τῶν ἀχράντων μυστηρίων.

Καὶ τῆς ἡμέρας ταύτης τὸ πρόγραμμα εἶνε ποικίλον. Καὶ ἐν πρώτοις συνεχίζεται καὶ λήγει κατὰ τὴν πρωΐαν ἐν τῷ Σταδίῳ ὁ ἀναβληθεὶς ἀγὼν τῆς πάλης. Μολονότι δὲ ἡ εἴσοδος εἶνε ἐλευθέρα, ἡ συρροὴ τοῦ πλήθους εἶνε ἐλαχίστη, εἰ καὶ τὸ θέαμα εἶνε ἐνδιαφέρον. Ἀλλ' ἡ μεγάλη συγκίνησις τῆς προτεραίας κατέστησε τὸ πλῆθος ἀδιάφορον πρὸς ὅλα τ' ἄλλα ἀγωνίσματα.



Διαγωνίζονται λοιπὸν ἐν τῇ παλαίστρᾳ ὁ Σοῦμαν καὶ ὁ Τσίτας. Ἀμφότεροι εἶνε στιβαροί, ἀλλ' ὁ Γερμανὸς φαίνεται ἐπιτηδειότερος. Ἡ πάλη μένει ἀμφίρροπος ἐπὶ πολύ, ὅτε τέλος ὁ Σοῦμαν ἁρπάζει ἰσχυρῶς ἐκ τῆς ὀσφύος τὸν ἀντίπαλόν του καὶ μετὰ πολλὰς προσπαθείας τὸν ῥίπτει ὕπτιον. Οἱ θεαταὶ ζητοῦν τότε διὰ κραυγῶν νὰ προσέλθῃ καὶ ὁ ἕτερος παλαιστὴς Χριστόπουλος, ἀλλ' ὁ δυστυχὴς αὐτὸς νοσηλεύεται, παθὼν κατὰ τὴν προτεραίαν κάταγμα τῆς ὠμοπλάτης. Τοιουτοτρόπως μένει μόνος νικητὴς καὶ τροπαιοῦχος ὁ Σοῦμαν καὶ ἡ Γερμανικὴ σημαία ἀνυψουμένη ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ καὶ χαιρετιζομένη διαλαλεῖ τὴν νίκην του.

Σκοποβολή.

Ἐξακολουθοῦσιν ἐν τῷ σκοπευτηρίῳ οἱ ἀγῶνες τῆς σκοποβολῆς καὶ παρατείνονται ἀπὸ τῆς 9 π. μ. μέχρι τῆς 3 μ. μ.

Α' Ἀγώνισμα.

Δι' ἐλευθέρου περιστρόφου ἀπὸ 30 μέτρων. Λαμβάνουσι μέρος ἐν αὐτῷ ἀγωνισταὶ ἕξ, ἐν οἷς δύο Ἕλληνες,

mand hissé au haut du mât annonce sa victoire.

Au Stand.

Les concours de tir reprennent au stand à neuf heures du matin, et se prolongent jusqu'à trois heures de l'après-midi.

Ier Concours.

Tir au revolver à 30 mètres de distance.

A ce concours prennent part six champions, dont deux Hellènes: M. N. Morakis et M. I. Phrangoudhis,capitaine d'artillerie. Chacun a le droit de tirer 30 coups. M. S. Pain, Américain, est proclamé vainqueur; il a un total de 24 coups touchés et de 442 points faits. M. Zensen, Danois, vient second.

IIe Concours.

Tir au pistolet à 24 mètres de distance.

A ce concours prennent part quatre champions: MM. Phrangoudhis, Orphanidhis, Nilsen et Merlin; ce dernier interrompt son tir et se désiste. Chacun des concurrents tire 30 coups par série de 5 coups chacune. M. I. Phrangoudhis est proclamé vainqueur; il a un total de 23 coups touchés et de 344 coups faits. M. Orphanidhis vient second.

IIIe Concours.

Tir au fusil à 30 mètres de distance.

A ce concours prennent part 25 champions. Chacun a le droit de tirer 40 coups par série de 10 coups chacune. M. Phrangoudhis paraît devoir être de nouveau vainqueur; mais, sur la demande de nouveaux champions qui demandent à prendre part à ce concours, les résultats en sont ajournés au lendemain.

Concours de natation.

Dans la matinée du même jour ont lieu, au

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ὁ Ν. Μωράκης καὶ ὁ Ι. Φραγκούδης, λοχαγὸς τοῦ πυροβολικοῦ. Ἕκαστος δικαιοῦται νὰ ῥίψῃ 30 βολάς. Νικητὴς ἀναδεικνύεται ὁ Ἀμερικανὸς Σῶμνερ Παΐν βαλὼν 24 ἐπιτυχεῖς βολὰς μὲ ἀριθμὸν ἐπιτυχιῶν 442. Δεύτερος ἦλθεν ὁ Δανὸς Ζένσεν.

Β' Ἀγώνισμα.

Διὰ πιστολίου ἀπὸ 25 μέτρων.

Συναγωνίζονται τέσσαρες, ἤτοι οἱ Φραγκούδης, Ὀρφανίδης, Νίλσεν καὶ Μέρλιν, ὅστις ὅμως διέκοψε τὸ ῥίμμα του καὶ ἀπεσύρθη. Ἕκαστος ῥίπτει 30 βολὰς εἰς πέντε φορὰς ἀνὰ ἕξ. Νικητὴς ἀναδεικνύεται ὁ Φραγκούδης, ῥίψας ἐπιτυχεῖς βολὰς 23 μὲ ἀριθμὸν ἐπιτυχιῶν 344. Δεύτερος ὁ Ὀρφανίδης.

Γ' Ἀγώνισμα.

Διὰ τυφεκίου ἀπὸ 300 μέτρων.

Λαμβάνουσι μέρος εἰς αὐτὸ 25 σκοπευταί. Ἕκαστος δικαιοῦται νὰ ῥίψῃ 40 βολάς, εἰς τέσσαρας φορὰς ἀνὰ δέκα. Φαίνεται ὑπερέχων εἰς αὐτὸ ὁ Φραγκούδης· ἀλλ' ἐπὶ τῇ δηλώσει καὶ ἄλλων συναγωνιστῶν ἐπιθυμούντων νὰ συμμετάσχωσιν, ἀναβάλλεται τὸ ἀποτέλεσμα διὰ τὴν ἑπομένην.

Καθ' ὅλον τὸ διάστημα τῶν ἀγώνων τούτων τῆς σκοποβολῆς προΐστατο ὁ βασιλόπαις Νικόλαος.

Κολυμβητικοὶ ἀγῶνες.

Τὴν πρωΐαν τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐτελοῦντο ἐν Πειραιεῖ οἱ κολυμβητικοὶ ἀγῶνες, οὓς εὐνοεῖ ὁ καιρὸς καὶ διὰ τοῦτο ἄπειροι θεαταὶ κατέρχονται ἐξ Ἀθηνῶν ὅπως παρευρεθῶσιν εἰς τὸ θέαμα.

Ὁ ἐν Πειραιεῖ ὅρμος τῆς Ζέας γραφικώτατα περικλειόμενος ὑπὸ τοῦ χαρίεντος ἐκείνου τῆς πόλεως μέρους, ἀποτελεῖ λίμνην ἀβαθῆ καὶ ἀκύμαντον, συγκοινωνοῦσαν μετὰ τῆς θαλάσσης διὰ στενοῦ στομίου. Τὸ μέρος ὅλον χάριν τῆς ἑορτῆς εἶνε λαμπρῶς διακεκοσμημένον. Παρὰ τὴν ἀποβάθραν ἐστήθη σημαιοστόλιστος ἡ ἐξέδρα τῆς Βασιλικῆς Οἰκογενείας. Ἡ ἀγωνόδικος ἐπιτροπὴ ἀποτελουμένη ἐκ τῶν Κ. Χατζηκυριάκου, ἀντιπλοιάρχου, Θ. Θεοχάρους, πλωτάρχου, Χύππε, καθηγητοῦ, Ι. Γ. Λεωνίδα, Φαβὰνς καὶ Κέμενυ ὑπὸ τὴν προεδρείαν τοῦ βασιλόπαιδος Γεωργίου, λαμβάνει θέσιν ἐπὶ φορτηγίδος ἑορτασίμως διεσκευασμένης, ἠγκυροβολημένης ἐγγὺς τῆς παραλίας. Ἕτεραι φορτηγίδες εἰσὶ προωρισμέναι διὰ τοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ τύπου καὶ διὰ τοὺς ξένους ἀθλητάς. Εἰς τὴν παραλίαν δύο παραπήγματα χρησιμεύουσιν τὸ μὲν ὡς ἀποδυτήριον, τὸ δὲ ὡς πρόχειρον θεραπευτήριον.

Ὁ βασιλεὺς Γεώργιος μετὰ τοῦ Διαδόχου καὶ τοῦ βασιλόπαιδος Γεωργίου κατελθόντες εἰς Πειραιᾶ, ἀφιPirée, les concours de natation qui, favorisés par un temps magnifique, avaient attiré un grand nombre d'Athéniens.

La petite baie de Zéa, située dans l'endroit le plus agréable de la ville, forme un bassin aux eaux calmes et relativement peu profondes, qui communique avec la mer par une passe étroite. Tous les alentours sont richement pavoisés. Sur le quai était élevée la tribune royale ornée de nombreux pavillons. Le jury se compose du Président : S. A. R. le Prince Georges et des membres : MM. Hadjikyriakou, capitaine de frégate, Théokharis, capitaine de corvette, Hoppe, professeur, S. Léonidas, Fabens et Kémény; il prend place sur un chaland pavoisé et ancré près du quai. D'autres chalands sont réservés aux représentants de la presse et aux champions étrangers. Deux baraquements dressés sur le rivage, servent l'un de vestiaire, l'autre à procurer les premiers secours médicaux en cas de besoin. Une baleinière à vapeur transporte le Roi, accompagné du Prince Héritier et du Prince Georges, dans la baie de Zéa, où il est reçu à son débarquement par le maire du Pirée. Le clairon annonce l'ouverture du concours. Une baleinière à vapeur transporte les champions, du vestiaire au point de départ, où ils se mettent à l'eau en attendant le signal, qui est donné par un coup de pistolet.

Ier Concours.

Course de vitesse de 100 mètres.

Sur quatorze nageurs inscrits, treize prennent part à ce concours, dont deux Hongrois, un Américain, un Danois, un Suédois et huit Hellènes. Au signal donné tous s'élancent. Le Hongrois M. Alfred Hayos arrive le premier au terme, situé à peu de distance du quai et marqué par un petit pavillon rouge; il a parcouru la distance en une minute 22'' $^1/_5$. M. E. Khoraphas de Céphalonie arrive second. Le pavillon hongrois est arboré au haut du mât.

IIe Concours.

Course de matelots, 100 mètres de distance.

A ce concours ne prennent part que les matelots de la marine de guerre. Sur onze nageurs inscrits, trois seulement se présentent, tous Hellènes. Malokinis de Spetzia arrive premier ; il a parcouru la distance en 2' 20'' $^2/_5$. S. Khazapis d'Andros arrive second.

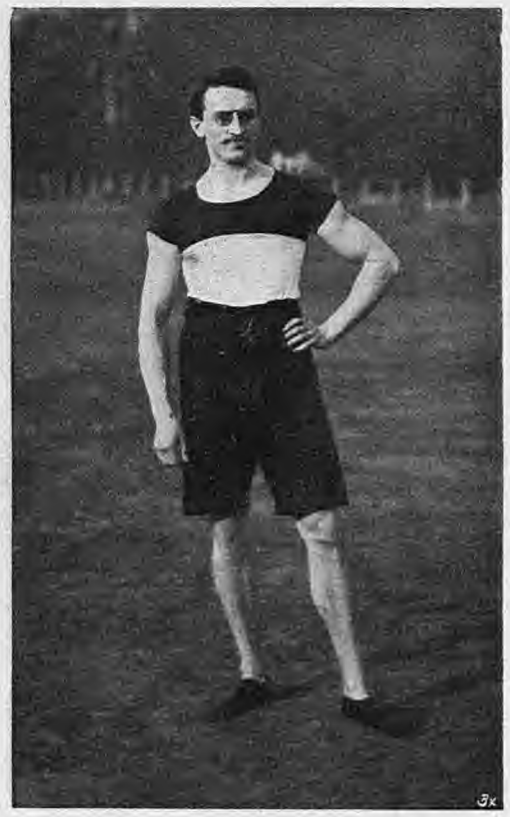
Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

κνοῦνται δι' ἀτμακάτου κατὰ τὴν 10 ½ εἰς τὴν ἀποβάθραν, ὅπου δεξιοῦται αὐτοὺς ὁ δήμαρχος Πειραιῶς. Ἤχεῖ τότε ἡ σάλπιγξ ἀγγέλλουσα τὴν ἔναρξιν τῶν ἀγώνων. Ἡ ἀτμάκατος παραλαμβάνει τοὺς ἀγωνιστὰς ἀπὸ τοῦ ἀποδυτηρίου καὶ μεταφέρει αὐτοὺς εἰς τὸ σημεῖον τῆς ἀφετηρίας, τὸ ὁποῖον σημειοῦται διὰ σειρᾶς κολοκυνθῶν ἐπιπλεουσῶν εἰς τὴν ἐπιφάνειαν. Ἐκεῖ ρίπτονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀναμένουσιν.

Α' Ἀγώνισμα.

Δρόμος ταχύτητος 100 μέτρων.

Ἐκ τῶν 14 ἐγγεγραμμένων λαμβάνουσι μέρος δέκα τρεῖς μόνον, ἐξ ὧν δύο Οὔγγροι, εἷς Ἀμερικανός, εἷς



Δανός, εἷς Σουηδὸς καὶ οἱ λοιποὶ Ἕλληνες. Ἅμα τῇ ἐκπυρσοκροτήσει τοῦ πιστολίου, ἐκκινοῦσι πάντες πλέοντες μετὰ ταχύτητος, φθάνει δὲ πρῶτος εἰς τὸ τέρμα, σημειούμενον διὰ μικρᾶς ἐρυθρᾶς σημαίας εἰς ὀλίγην ἀπόστασιν ἀπὸ τῆς παραλίας, ὁ Οὔγγρος Ἀλφρέδος Χάγιος, ἐν τῷ μέσῳ τῶν χειροκροτημάτων τῶν ἐπὶ τῆς παραλίας καὶ τῶν ἐξεδρῶν θεατῶν. Διήνυσε τὴν ἀπόστασιν εἰς 1' 22'' ⅕. Δεύτερος ἦλθεν ὁ ἐκ Κεφαλληνίας Ε. Χωραφᾶς. Ἡ Οὐγγρικὴ σημαία ὑψοῦται ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ.

Β' Ἀγώνισμα.

Ἀγὼν ναυτῶν 100 μέτρων.

Εἰς τοῦτο τὸ ἀγώνισμα μετέχουσι μόνον ναῦται τοῦ Πολεμικοῦ ναυτικοῦ. Ἀλλ' ἐκ τῶν 11 ἐγγεγραμμένων

III^e^ Concours.

Course de 500 mètres.

Sur vingt-neuf nageurs inscrits, trois seulement prennent part à ce concours, dont deux Grecs et un Autrichien. Parmi les Grecs figure MM. Pépanos de Patras, excellent nageur, qui a déjà remporté plusieurs prix dans différents concours de natation. Une baleinière à vapeur transporte les concurrents, du vestiaire au point de départ situé en dehors de la baie. L'Autrichien M. Neumann arrive premier ; il a parcouru la distance en 8' 12'' ¾. M. Pépanos arrive second. Le pavillon autrichien est arboré au haut du mât.

IV^e^ Concours.

Course de 1200 mètres.

Neuf nageurs prennent part à ce concours, le plus important de tous, car il réunit la vitesse à la résistance. Le signal du départ est donné, comme pour le concours précédent, par un coup de canon. Les spectateurs attendent avec une vive curiosité et une grande impatience l'apparition des concurrents Enfin on distingue le premier arrivant, il a une avance d'environ cent mètres sur le second. On reconnaît quand il approche du terme que c'est le Hongrois M. Alfred Hayos, le vainqueur de la première course. Ses compatriotes l'acclament frénétiquement, et le pavillon hongrois est arboré au haut du mât. M. Alfred Hayos a parcouru la distance de 1200 mètres en 18' 22'' ½. M. J. Andréou arrive second ; il appartient à la Société des francs-touristes du Pirée, il a parcouru la distance en 21' 3'' ⅖

Au Vélodrome.

Dans l'après-midi, on reprend au Nouveau Phalère les courses vélocipédiques. Elles sont favorisées par un temps relativement beau, aussi l'affluence est-elle considérable. Vers deux heures, l'amphithéâtre envahi par une foule compacte offre un magnifique spectacle. Au centre du vélodrome, la musique de la marine exécute divers morceaux. Après l'arrivée de la famille royale accompagnée du Roi de Serbie, la cloche annonce le début des courses.

I^er^ Concours.

Course de 2 kilomètres.

A ce concours prennent part quatre champions,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

παρουσιάζονται μόνον τρεῖς, πάντες Ἕλληνες. Πρῶτος φθάνει ὁ ἐκ Σπετσῶν ναύτης Ι. Μαλοκίνης, καὶ διανύσας τὴν ἀπόστασιν εἰς 2′ 20″ $^{2}/_{5}$. Δεύτερος ὁ ἐξ Ἄνδρου Σ. Χαζάπης.

Γ′ Ἀγώνισμα.

Δρόμος 500 μέτρων.

Εἶχον ἐγγραφῆ εἰς αὐτὸν 29 κολυμβηταί, ἀλλὰ τρεῖς μόνον μετέσχον, ἐξ ὧν δύο Ἕλληνες καὶ εἷς Αὐστριακός. Μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων καταλέγεται ὁ ἐκ Πατρῶν Πεπανός, χαίρων φήμην ἀρίστου κολυμβητοῦ, διαπρέψας εἰς ἄλλους τελεσθέντας κολυμβητικοὺς ἀγῶνας. Ἡ ἀφετηρία εὑρίσκεται ἐκτὸς τοῦ ὅρμου, ὅπου μεταφέρονται διὰ τῆς ἀτμακάτου οἱ διαγωνιζόμενοι. Φθάνει πρῶτος εἰς τὸ τέρμα ὁ Αὐστριακὸς Νώϋμαν καὶ ἡ Αὐστριακὴ σημαία ὑψοῦται χαιρετιζομένη ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ. Τὴν ἀπόστασιν διήνυσεν εἰς 8′, 12″ $^{3}/_{4}$. Δεύτερος φθάνει ὁ Πεπανός.

Δ′ Ἀγώνισμα.

Δρόμος 1200 μέτρων.

Ἐννέα κολυμβηταὶ μετέσχον τοῦ σπουδαιοτάτου τούτου πάντων τῶν λοιπῶν ἀγωνίσματος, ταχύτητος ἅμα καὶ ἀντοχῆς. Τὸ σύνθημα τῆς ἐκκινήσεως, ἐδόθη, ὡς καὶ διὰ τὸ προηγούμενον ἀγώνισμα διὰ βολῆς τηλεβόλου. Οἱ θεαταὶ εἰς ἄκρον περίεργοι καὶ ἀνυπομονοῦντες ἀναμένουσι τὴν ἐμφάνισιν τῶν διαγωνιζομένων. Μετὰ μακρὰν σχετικῶς προσδοκίαν ἐφάνη ὁ πρῶτος ὑπερέχων τοῦ ἑπομένου κατὰ 100 μέτρα. Ὅτε ἔφθασεν εἰς τὸ τέρμα, ἀνεγνωρίσθη ὅτι ἦτο ὁ Οὔγγρος Χάγιος, ὁ νικητὴς τοῦ πρώτου δρόμου. Οἱ συμπολῖταί του Οὔγγροι ἐνθουσιάζονται καὶ ἐκπέμπουσι θορυβώδεις ἐπευφημίας καὶ ἡ Οὐγγρικὴ σημαία κυματίζει ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ. Ὁ Χάγιος διήνυσε τὸ διάστημα τῶν 1200 μέτρων εἰς 18′, 22″ $^{1}/_{2}$. Δεύτερος ἦλθεν ὁ Ι. Ἀνδρέου, ἀνήκων εἰς τὸν Ὅμιλον τῶν Πεζοπόρων Πειραιῶς, διανύσας τὸ αὐτὸ διάστημα εἰς 21′, 3″ $^{2}/_{5}$.

Καὶ οὕτω παρελθούσης καὶ τῆς μεσημβρίας ἔληξαν οἱ κολυμβητικοὶ ἀγῶνες.

Ποδηλατοδρομίαι.

Μετὰ μεσημβρίαν συνεχίζονται εἰς τὸ ἐν Φαλήρῳ

dont un Grec, M. Nicolopoulos ; ils ont à faire six fois le tour de la piste. Ils partent tous à la fois ; l'Allemand M. Rosenmayer prend un instant la tête, mais il ne tarde pas à être épuisé et obligé de se retirer. La lutte continue entre les trois autres champions : les deux Français, MM. Flamand et Masson et M. Nicolopoulos. M. Masson arrive premier ; il a parcouru la distance en 4′ 58″ $^{1}/_{5}$. M. Nicolopoulos arrive second, durée de la course 5′ 0″ $^{1}/_{5}$. On arbore au haut du mât le pavillon français, qui est salué par des applaudissements prolongés.



IIe Concours.

Course de 10 kilomètres.

A ce concours prennent part six champions, dont un Autrichien M. Schmall, un Allemand M. Rosenmayer, deux Français M. Flamand et Masson et deux Grecs MM. Colettis et Constantinidhis. Les concurrents ont à faire trente fois le tour de la piste. Ils partent tous à la fois ; mais aux premiers tours, les bicyclettes de MM. Colettis et Constantinidhis se rencontrent, les deux champions sont renversés, et le premier se fait en tombant une légère contusion au bras droit. La lutte se poursuit entre les autres concurrents. M. Masson arrive premier, il a parcouru la distance en 17′ 54″ $^{1}/_{5}$. M. Flamand arrive second. Le pavillon français est aussitôt hissé au haut du mât.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ποδηλατοδρόμιον οἱ ποδηλατικοὶ ἀγῶνες ὑπὸ συνθήκας καιροῦ πολὺ εὐνοϊκωτέρας. Διὰ τοῦτο ἡ συρροὴ εἶνε μεγάλη καὶ ἡ ἀμφιθεατρικὴ ἐξέδρα πεπληρωμένη ὑπὸ πυκνοῦ πλήθους, παριστᾷ ἔξοχον θέαμα ἀπὸ τῆς 2 μ.μ. Ἡ μουσικὴ τοῦ ναυτικοῦ εἰς τὸ μέσον ἀνακρούει διάφορα ἐκλεκτὰ τεμάχια. Μετὰ τὴν ἄφιξιν δὲ τῆς Βασιλικῆς Οἰκογενείας, μεθ' ἧς κατῆλθε καὶ ὁ βασιλεὺς τῆς Σερβίας, δίδεται διὰ τοῦ κώδωνος τὸ σύνθημα τῆς ἐνάρξεως τῶν ἀγώνων.

Α' Ἀγώνισμα.

Δρόμος 2 χιλιομέτρων.

Οἱ ἀγωνιζόμενοι, τέσσαρες τὸν ἀριθμόν, ἐν οἷς ὁ Ἕλλην Νικολόπουλος, πρόκειται νὰ διανύσωσιν ἑξάκις τὸν στίβον. Ἐκκινοῦσιν ὅλοι ὁμοῦ καὶ κατ' ἀρχὰς φαίνεται προηγούμενος ὁ Γερμανὸς Ροζενμάγερ, ὅστις ὅμως ἀποκάμνει ταχέως. Ἡ ἀμιλλα διεξάγεται μεταξὺ τῶν ἑτέρων τριῶν, τῶν δύο Γάλλων τουτέστι Φλαμὰν καὶ Μασσὼν καὶ τοῦ Νικολοπούλου. Εἰς τὸ τέρμα φθάνει πρῶτος ὁ Μασσών, διανύσας τὸ διάστημα εἰς 4', 58'' 1/5. Ὁ Νικολόπουλος, δεύτερος ἐλθών, διήνυσεν τὸ αὐτὸ διάστημα εἰς 5', 0'' 1/5. Ὑψοῦται ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ ἡ γαλλικὴ σημαία καὶ χαιρετίζεται διὰ ζωηρῶν χειροκροτημάτων.

Β' Ἀγώνισμα.

Δρόμος 10 χιλιομέτρων.

Μετέχουσιν αὐτοῦ ἓξ συναγωνισταί, ἤτοι ὁ Αὐστριακὸς Σμάλ, ὁ Γερμανὸς Ροζενμάγερ, οἱ Γάλλοι Μασσὼν καὶ Φλαμὰν καὶ οἱ Ἕλληνες Κωλέττης καὶ Κωνσταντινίδης. Πρόκειται νὰ διανύσουν τριακοντάκις τὸν στίβον. Ἐκκινοῦσι πάντες καὶ μετὰ τὰς πρώτας στροφάς, συγκρούονται πρὸς ἄλληλα τὰ ποδήλατα τοῦ Κωλέττη καὶ τοῦ Κωνσταντινίδου καὶ πίπτουσιν οἱ ἀναβάται. Ὁ ἀγὼν ἐξακολουθεῖ μεταξὺ τῶν λοιπῶν, νικητὴς δὲ ἀναδείκνυται ὁ Μασσών, διανύσας τὸ διάστημα εἰς 17', 54'' 1/5. Δεύτερος ὁ Φλαμάν. Καὶ αὖθις ὑψοῦται ἡ Γαλλικὴ σημαία.

Γ' Ἀγώνισμα.

Ἀγὼν πρὸς χρόνου στροφῆς στίβου.

Ὀκτὼ ποδηλάται διαγωνίζονται εἰς αὐτόν, ἐν οἷς καὶ ὁ Νικολόπουλος. Ταχύτερον πάντων ἐκτελεῖ τὴν στροφὴν ὁ Μασσών, ὅστις ἀναδείκνυται δεινὸς ποδηλάτης, εἰς διάστημα 24''· δεύτερος φθάνει ὁ Νικολόπουλος εἰς 25'' 2/5. Καὶ μὲ τὴν ἐκ τρίτου ἀνύψωσιν τῆς γαλλικῆς σημαίας, ἥτις ἐκυριάρχησεν ἀποκλειστικῶς κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐν τῷ Ποδηλατοδρομίῳ, λήγουσιν οἱ ἀγῶνες ἐνωρὶς καὶ τὸ πλῆθος ἀποσύρεται.

Λάουν - Τέννις.

Μετὰ μεσημβρίαν τῆς αὐτῆς ἡμέρας, εἰς τὸν ἐπὶ τούτῳ παρὰ τὸν Ἰλισσὸν χῶρον ἐν Ἀθήναις, συνεχί-

IIIe Concours.

Course de vitesse. Tour de piste.

A ce concours prennent part huit champions, parmi lesquels M. Nicolopoulos. M. Masson est proclamé vainqueur, il a fait le tour en 24''. M. Nicolopoulos vient second, il a fait le tour en 25''. Pour la troisième fois, on arbore au haut du mât le pavillon français, qui, dans cette journée, a obtenu un véritable triomphe au vélodrome.

Lawn-Tennis.

Dans l'après-midi du même jour, on reprend, près des bords de l'Ilissus, le concours du Lawn-tennis, dont le résultat était resté incertain.

Au jeu simple l'Anglais M. Boland est déclaré vainqueur, et M. Kasdaglis, Hellène, vient second. Au jeu double, l'Anglais M. Boland et l'Allemand M. Traun sont déclarés vainqueurs, et MM. Kasdaglis et D. Pétrokokinos, tous deux Hellènes, viennent seconds.

Le beau temps continue à régner pendant la soirée, aussi l'affluenee est-elle considérable dans les principales rues et sur les places de la Constitution et de la Concorde brillamment illuminées, et où les musiques des Sociétés philharmoniques exécutent divers morceaux. Une foule considérable se rend au théâtre municipal, où des amateurs jouent l'Antigone de Sophocle dans le texte original. La musique des chœurs a été composée par M. Sakélaridhis.

Septième Journée. 31 Mars.

Le programme des Jeux comportait, pour cette journée les concours suivants: Dans l'après-midi, concours entre les diverses musiques et régates à la voile, course de Marathon au vélocipède, et, le soir, grande retraite aux flambeaux à Athènes.

Le concours entre les diverses musiques des Sociétés philarmoniques n'a pu avoir lieu, car, étant arrivées en retard à Athènes, elles n'avaient pas eu le temps voulu pour s'y préparer d'une manière convenable. Les régates ne purrent être exécutées par suite du manque d'embarcations spéciales.

Au Stand.

On reprend, le matin, le concours du tir au fusil à 300 mètres de distance, qui avait été interrompu la veille. M. Phrangoudhis, qui, le jour précédent, paraissait devoir l'emporter, est évincé

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ζονται οἱ ἀγῶνες τῆς ἀθλοπαιδιᾶς ταύτης, ἧς τὸ ἀποτέλεσμα εἶχε μείνει ἐκκρεμές.

Καὶ εἰς μὲν τὸ ἁπλοῦν παιγνίδιον νικητὴς ἀναδεικνύεται ὁ Ἄγγλος Μπόλλαν καὶ δεύτερος ὁ Ἕλλην Δ. Κάσδαγλης. Εἰς δὲ τὸ διπλοῦν, νικηταὶ ἀνακηρύσσονται ὁ Ἄγγλος Μπόλλαν καὶ ὁ Γερμανὸς Τράουν· δεύτεροι δὲ οἱ Ἕλληνες Δ. Κάσδαγλης καὶ Δ. Πετροκόκκινος.

Τὴν ἑσπέραν χάρις εἰς τὸν εὐνοϊκὸν καιρὸν μεγάλη συγκέντρωσις πλήθους παρατηρεῖται εἰς τὰς καταφώτους ὁδοὺς καὶ τὰς πλατείας, ὅπου παιανίζουν αἱ διάφοροι φιλαρμονικαί. Κόσμος πολὺς μεταβαίνει καὶ εἰς τὸ Μέγα Θέατρον, ὅπου ἐκτελεῖται μετὰ πολλῆς ἐπιτυχίας ὑπὸ θιάσου ἐρασιτεχνῶν ἐπὶ τούτῳ γυμνασθέντων ἡ *Ἀντιγόνη* τοῦ Σοφοκλέους ἐν τῷ ἀρχαίῳ πρωτοτύπῳ, μετὰ τῶν χωρικῶν ᾀσμάτων τονισθέντων ὑπὸ τοῦ κ. Σακελλαρίδου.

Ἡμέρα Ἑβδόμη. 31 Μαρτίου.

Κατὰ τὸ γενικὸν πρόγραμμα ἔμελλον κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην νὰ τελεσθῶσι τὰ ἑξῆς: Ἐν Φαλήρῳ μετὰ μεσημβρίαν μεγάλη συναυλία τῶν μουσικῶν καὶ ἀγὼν ἱστιοπλοΐας. Μαραθώνιος ποδηλατικὸς δρόμος καὶ ἄφιξις τῶν ἀγωνιζομένων εἰς αὐτὸν εἰς τὸ Ποδηλατοδρόμιον. Τὴν ἑσπέραν μεγάλη λαμπαδηφορία ἐν Ἀθήναις.

Ἀλλ' ἡ μουσικὴ συναυλία δὲν κατωρθώθη νὰ γείνῃ, ἴσως ἕνεκα τῆς μὴ ἐγκαίρου ἀφίξεως εἰς τὴν πρωτεύουσαν τῶν διαφόρων φιλαρμονικῶν καὶ τῆς ἕνεκα τούτου ἐλλείψεως καιροῦ πρὸς ἐκγύμνασιν. Οἱ δὲ ἀγῶνες τῆς ἱστιοπλοΐας ἐματαιώθησαν, ἐπειδὴ οὔτε τὰ εἰδικὰ πρὸς τοῦτο σκάφη ὑπῆρχον παρ' ἡμῖν, οὔτε ξένα προσῆλθον ὅπως διαγωνισθῶσιν. Τὸ λοιπὸν μέρος τοῦ προγράμματος ἐξετελέσθη.

Σκοποβολή.

Καὶ πρῶτον συνειχίσθη καὶ ἐπερατώθη τὴν πρωΐαν ὁ ἐκκρεμὴς ἀπὸ τῆς προτεραίας ἀπομείνας ἀγὼν βολῆς διὰ τουφεκίου ἐξ ἀποστάσεως 300 μέτρων. Κατὰ τὴν προτεραίαν ἐφαίνετο ὑπερτερῶν ὁ Φραγκούδης. Ἀλλὰ λήξαντος τοῦ ἀγῶνος ἐφάνη ἐκ τοῦ ἀποτελέσματος ὁριστικὸς νικητὴς καὶ Ὀλυμπιονίκης ὁ Γεώργιος Ὀρφανίδης, υἱὸς τοῦ ἐν τῷ Πανεπιστημίῳ καθηγητοῦ κ. Δ. Ὀρφανίδου. Ἔσχε βολὰς ἐπιτυχεῖς 37 μὲ ἀριθμὸν ἐπιτυχιῶν 1583. Δεύτερος ἦλθεν ὁ Φραγκούδης.

Τὸ ἀγώνισμα ἔληξε τὴν 1 μ. μ. καὶ τὸ πλῆθος ἀπεσύρθη ἐγκαρδίως συγχαρὲν τὸν νικητήν.

Μαραθώνιος ποδηλατικὸς δρόμος.

Τὸ ὄνομα τοῦ Μαραθῶνος καὶ πᾶν ὅ,τι συνδέεται μὲ αὐτό, μετὰ τὴν νίκην τοῦ Λούη ἰδίως, ἔχει ἰδιαίτερον

par M. G.Orphanidhis, fils de M. D. Orphanidhis, professeur de médecine à l'Université d'Athènes. Il a un total de 37 coups touchés et de 1583 points faits. M. Phrangoudhis vient second.

Le concours se termine à une heure, et les spectateurs s'empressent d'offrir leurs félicitations au vainqueur.

Course du Marathon au vélocipède.

Le nom de Marathon et tout ce qui s'y rattache excite à un haut degré l'intérêt du public, surtout depuis la victoire de Louïs. Voilà pourquoi ce concours, si attrayant déjà par lui-même, était le seul que l'on attendit avec impatience depuis celui du vendredi précédent. A ce concours prennent part six champions: un Allemand, M. Gœdrich, un Anglais, M. Battel et quatre Grecs, MM. Constantinou, Iatrou, Aspiotis et Constantinidhis. D'après le programme, les concurrents doivent partir de la première borne kilométrique de la route de Képhissia, suivre la route de Marathon jusqu'à la quarantième borne kilométrique, où ils avaient à signer, en présence d'un commissaire délégué à cet effet,le protocole constatant leur arrivée à cet endroit, ils doivent retourner par la même route, prendre ensuite les boulevards Hérode Atticus et Olga, se diriger de là vers le Vieux Phalère, d'où, en suivant la ligne du tramway à vapeur qui côtoie le rivage, ils ont à se rendre au vélodrome. La distance totale de cette course est de 87 kilomètres. Le long de la route, de distance en distance, des contrôleurs veillent à la parfaite exécution des clauses du programme. Sur divers points de la route, chacun des concurrents rencontre un entraîneur particulier.

A midi 17′ les champions, placés en face de l'hospice Évanghélismos et entourés d'un assez grand nombre de curieux partent tous ensemble, à un signal donné par un coup de pistolet. En un instant on les perd de vue, ils dévorent littéralement l'espace. Ils traversent, sans s'y arrêter les kans et les villages. Le héros du jour M. Constantinidhis, arrive premier à Marathon en une heure 15′, il signe en toute hâte le protocole et retourne à l'instant ; M. Gœdrich arrive second. Mais au retour, tandis que les concurrents se suivent d'assez près, divers accidents fâcheux

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

γόητρον διὰ τὸ ἑλληνικὸν κοινόν. Διὸ τὸ ἀγώνισμα τοῦτο, τὸ ἄλλως τε λίαν ἐπίπονον καὶ σημαντικόν, εἶνε τὸ μόνον ἐλκύσαν τὸ γενικὸν ἐνδιαφέρον μετὰ τοὺς ἀγῶνας τῆς παρελθούσης Παρασκευῆς.

Οἱ ἀγωνισταί εἰσιν ἓξ ἐν ὅλῳ, ἤτοι ὁ Γερμανὸς Γκαῖτριχ, ὁ Ἄγγλος Μπάττελ καὶ οἱ Ἕλληνες Κωνσταντίνου, Ἰατροῦ, Ἀσπιώτης καὶ Κωνσταντινίδης. Πρόκειται, κατὰ τὸ πρόγραμμα, ἐκκινοῦντες ἀπὸ τοῦ πρώτου χιλιομέτρου τῆς ὁδοῦ Κηφισίας ν' ἀκολουθήσωσι τὴν ὁδὸν Μαραθῶνος μέχρι τοῦ 40οῦ χιλιομέτρου καὶ ἀφοῦ ὑπογράψωσιν ἐκεῖ τὸ πρωτόκολλον τὸ πιστοποιοῦν τὴν ἄφιξίν των ἐνώπιον τοῦ ἐπὶ τούτῳ ἐντεταλμένου, νὰ ἐπιστρέψωσι διὰ τῆς αὐτῆς ὁδοῦ καὶ ἔπειτα διὰ τῆς Λεωφόρου Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ καὶ τῆς Λεωφόρου Ὄλγας νὰ κατέλθωσι τὴν ὁδὸν τοῦ Παλαιοῦ Φαλήρου καὶ κατόπιν διὰ τῆς παραλίας τοῦ Φαλήρου, παρὰ τὴν γραμμὴν τοῦ Τροχιοδρόμου νὰ φθάσωσιν εἰς τὸ ἐν Νέῳ Φαλήρῳ Ποδηλατοδρόμιον. Ἡ ὅλη ἀπόστασις αὕτη εἶνε 87 χιλιομέτρων. Εἰς διάφορα μέρη τοῦ δρόμου εἶχον τοποθετηθῆ ἐλεγκταὶ πρὸς ἐπιτήρησιν τῆς ἀκριβοῦς τηρήσεως τοῦ προγράμματος, κατ' ἀποστάσεις δὲ οἱ συναγωνιζόμενοι εἶχον ἑτέρους ποδηλάτας, οἵτινες ἐχρησίμευον αὐτοῖς ὡς προελαύνοντες.

Τὴν 12 καὶ 17 λεπτὰ ἐνώπιον ἀρκετῶν περιέργων συνηγμένων ἀπὸ τῆς ἀφετηρίας τῆς ὁδοῦ Κηφισίας ἀντικρὺ τοῦ Εὐαγγελισμοῦ ἐκκινοῦσιν ὑπὸ τὸν κρότον τοῦ πιστολίου οἱ ποδηλάται καὶ χάνονται ὡς βέλη εἰς τὸ βάθος τῆς ὁδοῦ. Κατατρώγουν τὴν ἔκτασιν, διέρχονται διὰ χανίων, διὰ χωρίων, χωρὶς νὰ σταματήσωσιν. Ὁ Κωνσταντινίδης, ὅστις ἐγένετο ὁ ἥρως τῆς ἡμέρας, φθάνει πρῶτος εἰς Μαραθῶνα εἰς μίαν ὥραν καὶ δεκαπέντε πρῶτα λεπτά, ὑπογράφει ἐν σπουδῇ τὸ πρωτόκολλον, ὅπερ κρατεῖ ὁ ἐκεῖ ἀντιπρόσωπος τῆς ἐπιτροπῆς καὶ ἐπιστρέφει ἐν τῷ ἅμα. Φθάνει δεύτερος ὁ Γκαῖτριχ καὶ οἱ ἄλλοι κατὰ σειράν. Ἀλλὰ κατὰ τὴν ἐπιστροφήν, ἐνῷ τρέχουν εἰς μικρὰν ἀπ' ἀλλήλων ἀπόστασιν, συμβαίνουν διάφορα δραματικὰ ἐπεισόδια. Τὸ ποδήλατον τοῦ Κωνσταντινίδου ὑρίσταται βλάβην καὶ καθίσταται ἄχρηστον. Ὁ παρακολουθῶν αὐτὸν Ἄγγλος Μπάττελ τὸν προσπερᾷ ὡς ἐκ τούτου. Ἀλλ' ὁ Κωνσταντινίδης δανείζεται ἕτερον ποδήλατον παρὰ προελαύνοντος φίλου του καὶ τρέχων δρομαίως τὸν καταφθάνει ὀλίγα χιλιόμετρα πρὸ τῶν Ἀθηνῶν. Ἡ τύχη ὅμως ἐξακολουθεῖ νὰ εἶνε δυσμενὴς διὰ τὸν δεξιὸν αὐτὸν ποδηλάτην. Κατὰ τὴν στροφὴν τῆς ὁδοῦ Κηφισίας πρὸς τὴν Λεωφόρον Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ ὀλισθαίνει, πίπτει ἐντὸς τῆς λάσπης καὶ τραυματίζεται· ἀλλὰ δὲν ἀποθαρρύνεται. Ἁρπάζει τὸ ποδήλατον ἐτέρου καὶ τρέχει ἐπὶ τοῦ ἀσφαλτοστρώτου δρόμου. Ἐν τῷ μεταξὺ ὁ Ἄγγλος Μπάττελ ἐπανέρχεται ἐπὶ τοῦ ποδηλάτου τοῦ Κωνσταντινίδου, ὅστις ἐπιβαίνει τοῦ ποδηλάτου τοῦ φίλου του καὶ ἐπιτυγχάνει νὰ φθάσῃ τὸν Ἄγγλον καὶ νὰ προσπεράσῃ αὐτὸν ἐν τῷ μεταξὺ ἐπανελθὼν ἐπὶ τοῦ ἰδίου του ποδηλάτου. Ἐν τῷ μεταξὺ ὁ Ἕλλην ἀθλητὴς ἐπιβαίνει τοῦ ποδηλάτου τοῦ Ἄγγλου

ρου ἐκ τῶν συνοδευόντων αὐτὸν φίλων καὶ μετὰ ταχύχητος ἱλιγγιώδους καταφθάνει τὸν προσπεράσαντα αὐτὸν ἐν τῷ μεταξὺ Μπάττελ καὶ τὸν ὑπερβαίνει. Ὁ Μπάττελ ἐξηντλημένος καὶ ἀποκαμὼν καταπίπτει ἐκ τοῦ ποδηλάτου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Φαλήρου, ἐνῷ ὁ ἀντίπαλός του βαίνει πρὸς τὸ Ποδηλατοδρόμιον.

Τὸ πλῆθος ἀθρόως συρρέον ἕνεκα τῆς Κυριακῆς, ἐνωρὶς εἶχε κατακλύσει τὴν Λεωφόρον Κηφισίας μέχρι τῶν Ἀμπελοκήπων ἀναμένον τὴν ἐπάνοδον τῶν ἐκ Μαραθῶνος ποδηλατῶν. Ἐπὶ τῇ ἐμφανίσει των ἐκρήγνυται εἰς ζωηρὰς ζητωκραυγὰς καὶ παροτρύνει δι' ἐνθαρρυντικῶν ἐπιφωνήσεων καὶ ἀποστροφῶν τοὺς παρελαύνοντας. Εἰς τὸ Φάληρον πάλιν εἶχε κατέλθει ἄπειρον πλῆθος θεατῶν, ἐπιθυμούντων νὰ δοκιμάσωσι τὰς σφοδρὰς συγκινήσεις τῆς προσδοκίας καὶ νὰ ἴδωσι τὸ θέαμα τῆς ἀφίξεως τοῦ νικητοῦ. Ἡ κυκλικὴ ἐξέδρα εἶνε πλήρης θεατῶν, ἐνῷ ἄλλοι πολλοὶ περίεργοι ἵστανται ἀναμένοντες εἰς τὰ πέριξ. Ἡ Βασιλικὴ Οἰκογένεια μετὰ τῶν ἐπισήμων αὐτῆς ξένων κατελθοῦσα τὴν 3. μ. μ. ἀναμένει εἰς τὴν ἰδιαιτέραν ἐξέδραν της καὶ τὴν ἐκ τῆς προσδοκίας ἀνίαν διασκεδάζει ὀπωσοῦν ἡ μουσική. Τέλος ἀκούονται ἔξωθεν τοῦ περιβόλου ζωηραὶ ἐπευφη-

arrive premier ; c'est lui le vainqueur ; il a parcouru la distance en 3 heures 22′ 31″. Le pavillon hellénique est arboré pour la première fois dans l'enceinte du vélodrome. Un enthousiasme indescriptible s'empare de tous ; c'est, sur une échelle réduite, la répétition des scènes du vendredi précédent après la victoire de Louïs.

Monsieur Gœdrich arrive deuxième, 20 minutes après l'olympionique Constantinidhis. M. Battel arrive troisième, tout meurtri de sa chute.



ται εἰς ζωηρὰς ζητωκραυγὰς καὶ παροτρύνει δι' ἐνθαρρυντικῶν ἐπιφωνήσεων καὶ ἀποστροφῶν τοὺς παρελαύνοντας. Εἰς τὸ Φάληρον πάλιν εἶχε κατέλθει ἄπειρον πλῆθος θεατῶν, ἐπιθυμούντων νὰ δοκιμάσωσι τὰς σφοδρὰς συγκινήσεις τῆς προσδοκίας καὶ νὰ ἴδωσι τὸ θέαμα τῆς ἀφίξεως τοῦ νικητοῦ. Ἡ κυκλικὴ ἐξέδρα εἶνε πλήρης θεατῶν, ἐνῷ ἄλλοι πολλοὶ περίεργοι ἵστανται ἀναμένοντες εἰς τὰ πέριξ. Ἡ Βασιλικὴ Οἰκογένεια μετὰ τῶν ἐπισήμων αὐτῆς ξένων κατελθοῦσα τὴν 3. μ. μ. ἀναμένει εἰς τὴν ἰδιαιτέραν ἐξέδραν της καὶ τὴν ἐκ τῆς προσδοκίας ἀνίαν διασκεδάζει ὀπωσοῦν ἡ μουσική. Τέλος ἀκούονται ἔξωθεν τοῦ περιβόλου ζωηραὶ ἐπευφη-

Retraite aux flambeaux.

La retraite aux flambeaux du 31 Mars fut assurément un des plus beaux spectacles dont ait joui la ville d'Atthènes pendant la durée des fêtes des Jeux Olympiques. Ceux qui devaient y prendre part avaient été invités à se réunir dans la longue et large rue Athéna, à neuf heures le cortège devait se mettre en marche. Bien avant l'heure fixée, l'affluence est considérable dans les rues et sur les places brillamment illuminées par lesquelles la retraite doit défiler. A partir de 8 heu-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

μίαι· ὁ Κωνσταντινίδης καταλασπωμένος ὡς εἶνε ἀπὸ τὰς ἀλλεπαλλήλους πτώσεις του ἀφικνεῖται πρῶτος εἰς τὸ τέρμα. Εἶνε Ὀλυμπιονίκης. Διήνυσε τὴν ἀπόστασιν εἰς ὥρας 3, 22′, 31″. Ἡ Ἑλληνικὴ σημαία ἀνυψοῦται ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ καὶ κυματίζει διὰ πρώτην φορὰν νικηφόρος ἐν τῷ Ποδηλατοδρομίῳ. Ἐπακολουθεῖ, ἐν μικρογραφίᾳ ὅμως, ὅ,τι συνέβη τὴν Παρασκευὴν μετὰ τὴν νίκην τοῦ Λούη ἐν τῷ Σταδίῳ. Ἔκκρηξις ἐνθουσιασμοῦ ἀπερίγραπτος. Δεύτερος εἰς τὸ τέρμα ἔφθασεν ὁ Γκαΐτριχ, ὑστερήσας τοῦ Κωνσταντινίδου κατὰ 20 λεπτά. Τρίτος ὁ Μπάττελ δεινῶς μεμωλωπισμένος ἐκ τῆς πτώσεως.

Λαμπαδηφορία.

Ἓν ἀπὸ τὰ ὡραιότερα θεάματα τῆς σειρᾶς τῶν ἑορτῶν ὑπῆρξεν ἀναντιρρήτως καὶ ἡ κατὰ τὴν ἑσπέραν τῆς Κυριακῆς ταύτης γενομένη λαμπαδηφορία, ἡ καταλιποῦσα ἀλησμονήτους ἐντυπώσεις εἰς τοὺς ἰδόντας αὐτήν.

Τόπος συγκεντρώσεως εἶχεν ὁρισθῆ ἡ εὐρεῖα καὶ μακρὰ ὁδὸς Ἀθηνᾶς, ὥρα δὲ ἐκκινήσεως ἡ 9 μ. μ. Ἀλλὰ πολὺ πρὸ αὐτῆς ὁ κόσμος ἔχει συρρεύσει κατὰ χιλιάδας εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ τὰς πλατείας, ἀπαστραπτούσας πάσας ἐκ τῆς φωτοχυσίας, διὰ νὰ καταλάβῃ θέσιν κατάλληλον καὶ ἴδῃ ἐκεῖθεν τὴν παρέλασιν. Ἡ συμπύκνωσις μετὰ τὴν 8ην ὥραν εἰς τὰ κεντρικὰ μέρη εἶνε ἀσφυκτική, ἡ δὲ συγκοινωνία καθίσταται δυσχερεστάτη.

Ἐν τούτοις εἰς τὴν ὁδὸν Ἀθηνᾶς συναθροίζονται ὁλονὲν καὶ παρατάσσονται τὰ σώματα, ἅτινα θὰ συμμετάσχωσι εἰς τὴν λαμπαδηφορίαν. Ἡ ἴλη τοῦ ἱππικοῦ, ἥτις θὰ προηγῆται τῆς πομπῆς τοποθετεῖται εἰς τὸ παρὰ τὴν πλατεῖαν τῆς Ὁμονοίας ἄκρον τῆς ὁδοῦ. Εἶτα παρετάχθησαν κατὰ σειρὰν οἱ ἄνδρες τῶν διαφόρων σωμάτων τῆς φρουρᾶς Ἀθηνῶν, ἱππικοῦ, πυροβολικοῦ, σκαπανέων, ὡσεὶ χίλιοι περίπου. Ἔπειτα πολυάριθμοι ἄνδρες τοῦ πεζικοῦ. Οἱ στρατιῶται φέρουν πυρσοὺς καὶ δᾷδας, αἵτινες θ' ἀναφθῶσι κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ἐκκινήσεως. Μετ' ὀλίγον ὑπὸ τοὺς ἤχους μουσικῆς προπορευομένης καταφθάνουσιν οἱ πολυάριθμοι μαθηταὶ τῶν γυμνασίων φέροντες ἐξαρτωμένους ἀπὸ ἀκοντίων πολυχρόους ἐνετικοὺς φανούς. Ἀκολούθως ἀπὸ τὴν πλατεῖαν τῆς Ὁμονοίας εἰσορμᾷ τὸ κῦμα τῶν δισχιλίων φοιτητῶν τοῦ Πανεπιστημίου, φερόντων ἐπίσης φανοὺς ἐξαρτωμένους ἀπὸ τ' ἀκόντια ἢ τὰς ῥάβδους καὶ μετὰ κόπου παρατάσσονται μετὰ τὸ πεζικόν. Μετὰ τοὺς φοιτητὰς καὶ μαθητὰς παρατάσσονται οἱ ναῦται τῶν πολεμικῶν πλοίων· ἔπειτα πολῖται, μέλη τῶν συντεχνιῶν κλπ. Ὅταν ἀνήφθησαν καὶ οἱ πυρσοί, ὅλη ἡ

res, la foule est si compacte que la circulation devient presque impossible.

Les différents corps qui doivent prendre part à la retraite aux flambeaux viennent se ranger dans la rue Athéna. L'escadron de cavalerie qui doit précéder le cortège prend place à l'extrémité de la rue, près de la place de la Concorde, il est suivi d'un millier d'hommes de la garnison d'Athènes, appartenant à la cavalerie, à l'artillerie ou au génie ; viennent ensuite de nombreux soldats appartenant à l'infanterie: ils portent tous des torches ou des flambeaux qu'ils allument au moment de se mettre en marche. Ils sont suivis d'un grand nombre d'élèves des différents lycées de la ville, qui, musique en tête, portent au bout de perches des lanternes vénitiennes de diverses couleurs. A la place de la Concorde deux mille étudiants de l'Université Nationale rejoignent le cortège, et prennent place entre l'infanterie et les élèves des lycées ; comme ces derniers, ils portent au bout de perches des lanternes vénitiennes. Après les étudiants et les élèves, se rangent les membres des diverses corporations, etc., etc. Dès que les torches sont allumées, la rue Athéna parait illuminée d'un bout à l'autre et offre un spectacle féerique.

Vers neuf heures, un double signal donné par le clairon commande l'attention: tous sont rangés, tous sont prêts. Le clairon résonne pour la troisième fois, et cette immense masse lumineuse s'ébranle. Un escadron de cavalerie ouvre la marche, viennent ensuite la musique militaire suivie des soldats de la garnison, les étudiants que précède la musique de la Société philharmonique de Corfou, les huissiers du Stade, qui, revêtus de leur uniforme rouge et coiffés de leurs casques blancs, portent les drapeaux de tous les pays qui ont pris part aux Jeux Olympiques. Suivent les diverses corporations, entre lesquelles prennent place les musiques de Laurium, de Leucade, de Céphalonie, de Zante, la seconde de Corfou, celle de la Société philharmonique d'Athènes et celle de la marine royale. Lorsque ce cortège interminable défile par la rue du Stade, le spectacle devient indescriptible. Les arcs lumineux forment une voûte ininterrompue qui, par l'effet de la distance, va se retrécissant jusqu'aux dernières limites du rayon visuel. Les maisons et les

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ὁδὸς Ἀθηνᾶς ἀπὸ ἄκρον εἰς ἄκρον φαίνεται φωταγωγημένη καὶ ἀποτελεῖ θέαμα λαμπρόν.

Κατὰ τὴν ἐνάτην ἀντηχοῦσι δύο σαλπίσματα. Εἶνε τὸ σύνθημα τῆς προσοχῆς. Ὅλοι παρατάσσονται ἕτοιμοι· οἱ στρατιῶται κατὰ τετράδας. Ἀντηχεῖ καὶ τὸ τρίτον σάλπισμα καὶ ὁ ἀπέραντος ἐκεῖνος φωτοβόλος ὄγκος ἐκκινεῖ. Τὴν πρωτοπορείαν ἀποτελεῖ ἡ ἵλη τοῦ ἱππικοῦ· εἶτα ἕπεται ἡ μουσικὴ τῆς φρουρᾶς ἀκολουθοῦσι δὲ οἱ στρατιῶται· μετὰ τούτους ἕπονται οἱ φοιτηταί, ὧν προηγεῖται ἡ Φιλαρμονικὴ Κερκύρας καὶ μετ' αὐτὴν οἱ κλητῆρες τοῦ Σταδίου μὲ τὰς ἐρυθρὰς στολάς των καὶ τὰ λευκά των κράνη, φέροντες τὰς σημαίας πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν συμμετασχόντων τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων. Ἔπειτα ἕπονται ἄλλα σώματα ὧν προηγοῦνται ἄλλαι φιλαρμονικαί, ἡ τοῦ Λαυρίου, ἡ τῆς Λευκάδος, ἡ ἄλλη Κερκυραϊκή, ἡ τῆς Κεφαλληνίας, ἡ τῆς Ζακύνθου, ἡ φιλαρμονικὴ Ἀθηνῶν, ἡ μουσικὴ τοῦ ναυτικοῦ. . . . Ὅλη αὐτὴ ἡ ἀτελεύτητος σειρὰ εἰσέρχεται εἰς τὴν ὁδὸν Σταδίου· τὸ θέαμα εἶνε ἀπεριγράπτως ἐξαίσιον. Τὰ φωτεινὰ τόξα τῆς ὁδοῦ, σμικρυνόμενα κατ' ἀποστάσεις καὶ ἀποτελοῦντα οἱονεὶ τόξα κύκλων παραλλήλων μέχρι τοῦ βάθους τοῦ ὁρίζοντος, τὰ φωταγωγημένα καὶ σημαιοστόλιστα κτίρια, ὁ ποταμὸς ἐκεῖνος ὁ πύρινος τῶν πυρσῶν καὶ τῶν δᾳδων, αἱ μυριάδες τῶν σειομένων φανῶν, τὸ ἐπὶ τῶν πεζοδρομίων συμπεπιεσμένον πυκνὸν πλῆθος τῶν θεατῶν ἀποτελοῦσι σύνολον μαγικῆς φαντασμαγορίας, διαχύνεται δὲ εἰς τὸν ἀέρα ἐξ ὅλων ἐκείνων τῶν φώτων, λάμψις ἔντονος ὡσεὶ πυρκαϊᾶς. Καὶ ὁ ἀπαστράπτων χείμαρρος προχωρεῖ ὑπὸ τὰ θούρια τῶν μουσικῶν, ἄτινα ἀντηχοῦσιν ἀκατάπαυστα καὶ ὑπὸ τὰς ἀδιαλείπτους ἐπευφημίας. Φθάνει εἰς τὴν πλατεῖαν τοῦ Συντάγματος, ἥτις παριστᾷ διὰ τῶν τόξων της, διὰ τοῦ φανοστολίστου κηπαρίου της καὶ τοῦ ἐν αὐτῇ πυκνοῦ πλήθους ἄλλην εἰκόνα ἐξαισίως χαρμόσυνον, ἀνέρχεται πρὸς τὴν πλατεῖαν τῶν Ἀνακτόρων καὶ διέρχεται ὑπὸ τὰ Ἀνάκτορα. Ἡ Βασιλικὴ Οἰκογένεια σύσσωμος, ὁ βασιλεὺς τῆς

édifices publics, illuminés et pavoisés, sont pour ainsi dire les rives entre lesquelles roule ce torrent de feu, dont des milliers de flambeaux, de torches et de lanternes vénitiennes composent les flots agités. Joignez à cela l'immense réverbération qui s'élève dans les airs, comme l'éclat d'un vaste incendie, les sons éclatants des musiques qui couvrent à peine la rumeur de la foule, et vous n'aurez encore qu'une faible idée du tableau vraiment magique qu'offre en ce moment la rue du Stade. La retraite arrive enfin à la place de la Constitution qui, avec les arcs lumineux qui l'encadrent et son jardin enguirlandé de lanternes vénitiennes, offre un tableau d'un autre genre, moins imposant mais plus gracieux. Le cortège monte sur l'esplanade du Palais. La famille royale tout entière, le Roi de Serbie, le Grand-Duc Georges, du balcon de la façade, admirent ce spectacle grandiose. Les musiques défilent en jouant l'hymne national, les soldats et les civils qui ont pris part à la retraite poussent d'interminables vivats, les Souverains saluent avec émotion. Le cortège est d'une telle longueur que l'avant-garde se trouve déjà sur la place de la Constitution tandis que l'arrière-garde quitte à peine la place de la Concorde, située à l'extrémité opposée. La retraite descend ensuite la rue d'Hermès, prend la rue d'Éole, dont les balcons regorgent de spectateurs, revient à la place de la Concorde et monte le boulevard de l'Université ;



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Σερβίας Ἀλέξανδρος, ὁ Μέγας Δοὺξ Γεώργιος καὶ αἱ ἀκολουθίαι αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μαρμαρίνου ἐξώστου τῶν Ἀνακτόρων θαυμάζουσι τὸ μεγαλοπρεπέστατον θέαμα, οἱ αὐλικοὶ συμπυκνοῦνται εἰς τὰ Προπύλαια. Αἱ μουσικαὶ διερχόμεναι πρὸ τοῦ ἐξώστου ἀνακρούουσι τὸν ἐθνικὸν ὕμνον· οἱ στρατιῶται καὶ οἱ ἄλλοι λαμπαδηφόροι ζητωκραυγάζουσιν, οἱ δὲ βασιλεῖς καὶ οἱ ἐπίσημοι ξένοι χαιρετίζουσι συγκεκινημένοι. Καὶ ἡ παρέλασις τῶν δεκακισχιλίων ἐκείνων ἀνδρῶν ἐξακολουθεῖ ἀτελεύτητος, καὶ ἐνῷ ἡ πρωτοπορία κατῆλθεν ἤδη διὰ τῆς ἀντιθέτου ὁδοῦ εἰς τὴν πλατεῖαν τοῦ Συντάγματος, ἡ οὐραγία εὑρίσκεται εἰς τὸ παρὰ τὴν πλατεῖαν τῆς Ὁμονοίας τέρμα τῆς ὁδοῦ Σταδίου. Καὶ χύνεται κατόπιν ἡ ἀπέραντος φωτεινὴ πλήμμυρα εἰς τὴν ὁδὸν Αἰόλου, ἧς τὰ παράθυρα καὶ οἱ ἐξῶσται βρίθουσι θεατῶν· ἀκολούθως διὰ τῆς πλατείας τῆς Ὁμονοίας ἀνέρχονται εἰς τὴν λεωφόρον Πανεπιστημίου. Ἡ πομπὴ σταματᾷ ἐκεῖ πρὸ τοῦ Πανεπιστημίου καὶ περὶ τὴν 11 μ. μ. διαλύεται, ἐπανερχομένων τῶν στρατιωτικῶν σωμάτων εἰς τοὺς στρατῶνάς των ὑπὸ τοὺς ἤχους τῆς μουσικῆς, καὶ τῶν λοιπῶν εἰς τὰ ἴδια.

Γεῦμα ἐν τοῖς Ἀνακτόροις.

Κατ' αὐτὴν ταύτην τὴν ἡμέραν συνέβη καὶ ἕτερον γεγονὸς ἀξιοσημείωτον, τὸ παρατεθὲν ἐν τοῖς Ἀνακτόροις πρόγευμα πρὸς τιμὴν τῶν Ὀλυμπιονικῶν, τῶν ξένων ἀθλητῶν καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ ξένου τύπου τῶν παρεπιδημούντων ἐν Ἀθήναις καὶ τοῦ ἐγχωρίου. Εἰς διακοσίους ἑξήκοντα ἀνήρχοντο οἱ προσκεκλημένοι, οἵτινες παρεκάθισαν εἰς τράπεζαν ἔχουσαν σχῆμα Π, στρωθεῖσαν εἰς τὴν μεγάλην αἴθουσαν τῶν Ἀνακτόρων, ἔφερον δὲ πάντες περιβολὴν περιπάτου, κατὰ τὸ προσκλητήριον. Εἷς Ἀμερικανὸς μάλιστα ἔφερε βραχεῖαν περισκελίδα ποδηλατιστοῦ καὶ μόνοι οἱ Οὔγγροι ἀθληταὶ περιεβάλλοντο τὸ τυπικὸν μέλαν ἱμάτιον. Τὴν κοινὴν ὅμως προσοχὴν ἑλκύει πρὸ πάντων ὁ Λούης, φέρων μετὰ χάριτος τὴν ἐθνικὴν ἐνδυμασίαν, ὅστις καὶ καθ' ὁδὸν ἐγένετο τὸ ἀντικείμενον ἐνθουσιωδῶν διαδηλώσεων. Ὁ νικητὴς τοῦ Μαραθωνίου δρόμου συνωδεύετο ὑπὸ τοῦ γηραιοῦ πατρός του, ἀγαθοῦ καὶ καλοκαγάθου χωρικοῦ, ὑπενθυμίζοντος μὲ τὴν ὑπερήφανον συγκίνησίν του τὸν Ρόδιον Διαγόραν.

Ὥρα τοῦ γεύματος ἐν τῇ προσκλήσει ἐσημειοῦτο ἡ 11.30 π. μ. Εἰς τὴν αἴθουσαν εἰσέρχεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ τεταγμένη ἐκεῖ Φιλαρμονικὴ Κερκύρας ἀνακρούει τὸν ἐθνικὸν ὕμνον καὶ κατόπιν τὸν Ὀλυμπιακὸν τοῦ Σαμάρα. Ὁ Βασιλεὺς κάθηται εἰς τὸ μέσον τῆς τραπέζης φέρων μικρὰν στολὴν ναυάρχου, ἔχων ἐκ δεξιῶν arrivée à ce monument, elle se disperse vers 11 heures, tandis que les soldats, aux sons de la musique, regagnent leurs casernes.

Le déjeuner Royal.

Le même jour, le Roi donnait dans la grande salle du Palais un splendide déjeuner en l'honneur des athlètes qui avaient pris part aux Jeux Olympiques. Les représentants de la presse hellénique et étrangère, le comité hellénique, le comité international, les commissions, tous ceux qui avaient contribué d'une manière quelconque au succès des Jeux, en tout deux cent cinquante invités avaient trouvé place à la table royale. Conformément à l'invitation, chacun s'était rendu à ce déjeuner dans son costume habituel ; un Américain portait même la culotte courte de bicycliste; seuls les athlètes Hongrois portaient l'habit noir d'usage. Louïs, en costume national, est l'objet de l' attention générale ; il est accompagné de son vieux père bon paysan dont la fière simplicité et l'émotion rappellent Diagoras de Rhodes.

A 10 heures 30, le Roi paraît en petite tenue d'amiral. A son entrée, la musique de la Société philharmonique de Corfou joue l'hymne national, puis la cantate de Samaras. Après avoir rendu le salut à ses hôtes, le Roi s'assied à la table du milieu, ayant à sa droite le Prince Georges et à sa gauche la Prince Nicolas. En face de S. M. s'assied le Prince héritier ayant à sa droite M.Zaïmis, président de la Chambre, et à sa gauche M. Scouzès, ministre des affaires étrangères, tous deux membres du Conseil des Douze. Par suite d'indisposition, la Reine n'avait pu assister au déjeuner.

Au dessert, le Roi se lève, et se tournant vers les étrangers, il prononce, en français, le toast suivant :

« Laissez-moi, Messieurs, vous dire la joie que » nous avons tous ressentie en vous voyant venir » en Grèce pour prendre part aux Jeux Olympi- » ques. Par l'accueil que la population vous a » fait, vous avez pu vous convaincre vous-mêmes » de l'allégresse avec laquelle le peuple hellénique » vous a reçus, Je saisis aussi cette occasion pour » exprimer aux vainqueurs mes plus chaleureu- » ses félicitations. Dans quelques jours vous allez

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τὸν βασιλόπαιδα Γεώργιον καὶ ἐξ ἀριστερῶν τὸν βασιλόπαιδα Νικόλαον. Ἀντικρύ του κάθηται ὁ Διάδοχος, ἔχων ἐκ δεξιῶν τὸν πρόεδρον τῆς Βουλῆς κ. Ζαΐμην καὶ ἐξ ἀριστερῶν τὸν ὑπουργὸν τῶν ἐξωτερικῶν κ. Σκουζέν, ἀμφοτέρους μέλη τοῦ Δωδεκαμελοῦς Συμβουλίου τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων. Ἡ βασίλισσα ἀδιαθετοῦσα δὲν παρέστη.

Κατὰ τὰ ἐπιδόρπια ὁ Βασιλεὺς ἐγερθεὶς ἀπήγγειλε γαλλιστὶ τὴν ἑξῆς πρόποσιν, ἀποτεινόμενος πρὸς τοὺς ξένους :

« Ἄφετέ με, κύριοι, νὰ σᾶς ἐκφράσω τὴν χαράν, ἣν ἠσθάνθημεν πάντες, βλέποντες ὑμᾶς κατερχομένους εἰς τὴν Ἑλλάδα διὰ νὰ συμμετάσχητε τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων. Ἐκ τῆς δεξιώσεως ἡ ὁποία σᾶς ἐγένετο ἐκ μέρους τῶν κατοίκων, ἠδυνήθητε νὰ πεισθῆτε ἀφ' ἑαυτῶν πόσον ὁ ἑλληνικὸς λαὸς ἐχάρη δεξιούμενος ὑμᾶς. Δράττομαι μάλιστα τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἐκφράσω εἰς τοὺς θριαμβευτὰς τὰ ἐνθερμότατά μου συγχαρητήρια. Μετά τινας ἡμέρας θ' ἀναχωρήσητε διὰ νὰ ἐπιστρέψητε εἰς τὴν ἰδίαν ἕκαστος πατρίδα· δὲν σᾶς ἀποχαιρετῶ· σᾶς λέγω καλὴν ἐντάμωσιν ἄπαξ ἔτι ἐνταῦθα. Διατηρήσατε ὑπὲρ ἡμῶν, σᾶς παρακαλῶ, ἀγαθὴν ἀνάμνησιν καὶ μὴ λησμονῆτε τὴν ἐνθουσιώδη συγκίνησιν, τὴν ὁποίαν ἠσθάνθημεν πάντες κατὰ τὴν εἰς τὸ Στάδιον ἄφιξιν τοῦ νικητοῦ τοῦ Μαραθῶνος. Ἡ Βασίλισσα ἀτυχῶς ἀσθενεῖ, λυπεῖται δὲ ὅτι δὲν ἠδυνήθη νὰ παραστῇ σήμερον. Μ' ἐπιφορτίζει μὲ τὰς προσρήσεις της πρὸς ὑμᾶς πάντας. Προπίνω εἰς ὑγείαν σας, ἐπαναλαμβάνων ὑμῖν τὰς εἰλικρινεῖς μου εὐχαριστίας. »

Ζωηραὶ ἐπευφημίαι εἰς παντοίας γλώσσης ἐκφερόμεναι διέκοπτον πᾶσαν φρᾶσιν τῆς βασιλικῆς προπόσεως. Ὅτε μετ' ἀρκετὴν ὥραν ἀποκατέστη ἡ σιγή, ὁ βασιλεὺς καὶ πάλιν ἐγερθεὶς εἶπεν ἑλληνιστὶ τὰ ἑξῆς.

« Ἡ ἀναβίωσις τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων ἐν τῇ ἀρχαίᾳ αὐτῶν κοιτῖδι ἐστέφθη ὑπὸ πλήρους καὶ ἀνελπίστου ἐπιτυχίας, χαίρω δὲ δυνάμενος σήμερον νὰ συγχαρῶ καὶ εὐχαριστήσω πάντας ὑμᾶς, ὅσοι εἰργάσθητε ὅπως ἐπέλθῃ τὸ λαμπρὸν τοῦτο ἀποτέλεσμα. (*Ἐπευφημίαι*).

« Τὰς εὐχαριστίας ταύτας ἀπονέμω ἐν πρώτοις εἰς τὸν πρόεδρον ὑμῶν, τὸν Διάδοχον, ὅστις φιλοτίμως προέστη τοῦ ἔργου καὶ δι' ἐπιμονῆς καὶ ἐργασίας ἀκαταπονήτου ἤγαγεν αὐτὸ εἰς πέρας. Ἀψηφῶν πάσας τὰς δυσκολίας καὶ πάντα τὰ παραβληθέντα προσκόμματα, ὡδήγησεν ὑμᾶς εἰς τὴν ἐπιτυχίαν, διότι ἐνέπνευσεν αὐτὸν ἡ πρὸς τὴν πατρίδα ἀγάπη καὶ ἡ πεποίθησις ὅτι συντελεῖ εἰς ἔργον μεγίστην ἐθνικὴν ὠφέλειαν ὑποσχό-

» partir pour rentrer dans vos pays respectifs. » Je ne vous dis pas adieu, je vous dis au revoir » encore une fois ici. Gardez-nous, je vous prie, » un bon souvenir et n'oubliez pas l'enthousiaste » émotion que nous avons tous ressentie à l'ar- » rivée au Stade du vainqueur de Marathon. La » Reine est malheureusement malade, elle regrette » de ne pouvoir être présente aujourd'hui; elle me » charge de ses salutations pour vous tous. Je » bois à votre santé en vous réitérant mes sin- » cères remerciements. »

Chaque phrase du toast est soulignée par des applaudissements. Des « Vive le Roi » plusieurs fois répétés en diverses langues accueillent les dernières paroles du Roi. S. M. attend assez long-



temps que le silence se rétablisse, puis levant de nouveau son verre, Elle prononce en grec cette fois le toast suivant :

« Messieurs, La restauration des Jeux Olym- » piques dans leur classique berceau, a été cou- » ronné du succès le plus complet, le plus inatten- » du. Aussi suis-je charmé de pouvoir féliciter » et remercier aujourd'hui tous ceux qui ont tra- » vaillé en vue d'arriver à ce merveilleux résultat.

» Je dois exprimer tout d'abord mes sentiments » de reconnaissance au Prince Héritier, qui a » présidé à cette œuvre avec tant de distinction » et qui a surmonté, par son infatigable et persé- » vérante activité les obstacles qui auraient pu » en empêcher le succès. La conviction qu'il avait » de contribuer ainsi à une œuvre d'utilité natio- » nale et l'amour de la patrie, qui l'inspirait, lui » ont rendu sa tâche facile.

» Je dois exprimer aussi les sentiments de re-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

μενον. (*Ἐπευφημίαι παρατεταμέναι*). Ἀλλ' ἐξ ἴσου ἀπονέμω τὰς εὐχαριστίας τοῦ ἔθνους καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν μέγαν εὐεργέτην τῆς πατρίδος, τὸν Γεώργιον Ἀβέρωφ, ὅστις ἀφειδῶς ὅπως πάντοτε, οὕτω καὶ εἰς τὴν ἀνοικοδόμησιν τοῦ Σταδίου δαπανήσας, ἀνέδειξεν ἑαυτὸν δεύτερον Ἡρώδην τὸν Ἀττικὸν καὶ συνετέλεσεν ὑπὲρ πάντας εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τοῦ ἔργου. (*Ζητωκραυγαὶ ὑπὲρ τοῦ Ἀβέρωφ*).

«Εὐχαριστίας ἀπονέμω καὶ εἰς τοὺς βασιλόπαιδας Γεώργιον καὶ Νικόλαον, οἵτινες διωργάνωσαν καὶ διεξήγαγον τοὺς ἀγῶνας ἐν τῇ ἀκλονήτῳ πεποιθήσει ὅτι ἐπιτελοῦσι φιλόπατρι ἔργον, ἰδίως δὲ εἰς τὸν βασιλόπαιδα Γεώργιον, ὅστις καὶ ὡς πρόεδρος τῆς ἀγωνοδίκου ἐπιτροπῆς μετὰ μεγίστης εἰργάσθη ἀφοσιώσεως. Τὰς αὐτὰς εὐχαριστίας ἀπονέμω καὶ εἰς τὸν ἀκάματον γενικὸν γραμματέα κύριον Φιλήμονα, ὅστις ἐπὶ θυσίᾳ καὶ αὐτῆς τῆς ὑγείας του εἰργάσθη μετ' ἐνθουσιασμοῦ καὶ ζήλου ἀδιαπτώτου. (*Ζωηραὶ ἐπευφημίαι*).

«Εὐχαριστίας ἀπονέμω οὐχ ἧττον εἰς πάντα τὰ μέλη τῶν διαφόρων ἐπιτροπῶν ὡς καὶ εἰς τοὺς λαμπρύναντας τοὺς ἀγῶνας φιλάθλους, Ἕλληνάς τε καὶ ξένους, ὅσοι ἐτίμησαν τὴν ἑλληνικὴν κονίστραν. Οἱ ξένοι ἀγωνισταὶ ἀπερχόμενοι τῆς Ἑλλάδος εἶμαι βέβαιος ὅτι θέλουσιν ἀποδῆ κήρυκες τῶν προόδων τῆς χώρας καὶ τῶν μεγίστων ἐργασιῶν, αἵτινες ἐγένοντο ἐν βραχυτάτῳ χρονικῷ διαστήματι πρὸς ἐπιτυχίαν τῶν ἀγώνων. (*Ἐπευφημίαι*).

«Ἡ Ἑλλὰς μήτηρ καὶ τροφὸς τῶν γυμναστικῶν ἀγώνων ἐν τῇ Πανελληνίῳ ἀρχαιότητι, ἀναλαβοῦσα καὶ ἐκτελέσασα αὐτοὺς καὶ σήμερον μετὰ θάρρους ὑπὸ τὰ ὄμματα τῆς Εὐρώπης καὶ τοῦ νέου κόσμου, δύναται νῦν, ὅτε ἡ ἐπιτυχία γενικῶς ἀνωμολογήθη, νὰ ἐλπίσῃ ὅτι οἱ τιμήσαντες αὐτὴν ξένοι θέλουσιν ὁρίσει τὴν χώραν ἡμῶν ὡς εἰρηνικὸν ἐντευκτήριον τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐθνῶν, ὡς διαρκὲς καὶ μόνιμον πεδίον τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων.

«Μὲ τὴν εὐχὴν ταύτην προπίνω, κύριοι, ὑπὲρ πάντων ὅσοι συνετέλεσαν εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τῆς πρώτης ταύτης Ὀλυμπιάδος.»

Γενικὸν ἐνθουσιασμὸν ἐξήγειρον οἱ ὡραῖοι οὗτοι λόγοι τοῦ βασιλέως καὶ αἱ ζητωκραυγαὶ πάντων τῶν παρισταμένων φθάνουσι μέχρι τρίτου οὐρανοῦ. Κατ' ἐπιθυμίαν δὲ τοῦ Ἄνακτος ἀπαντᾷ ὁ Φιλήμων δι' εὐγλώττων φράσεων, ἐπιτυχοῦς ἐμπνεύσεως, συγκινήσας μέχρι δακρύων τὸν βασιλέα καὶ τοὺς λοιποὺς ἀκροατάς. Πνευματώδη καὶ ἐνθουσιώδη ἅμα πρόποσιν ἤγειρε κατόπιν ὁ ἀνταποκριτὴς τοῦ *Φιγαρὼ* γάλλος δημοσιογράφος καὶ διακεκριμένος συγγραφεὺς Οὔγος Λερού, μετ' αὐ-

» connaissance de la nation et les miens au grand » bienfaiteur de la patrie Georges Avéroff, qui » par sa munificence, en cette circonstance comme » en tant d'autres s'est montré l'émule d'Hérode » Atticus et qui, plus que tout autre a contribué » au succès de l'œuvre.

» Je remercie les Princes Georges et Nicolas, » qui ont organisé et dirigé les luttes sportiques » dans la conviction qu'ils accomplissaient une » œuvre patriotique, le Prince Georges surtout » qui a présidé le jury avec tant des succès et » de distinction.

» J'exprime les mêmes sentiments de recon- » naissance à l'infatigable secrétaire général, M. » Philémon, qui, au détriment même de sa santé, » a travaillé avec un zèle et un enthousiasme » au-dessus de toute éloge.

» J'adresse aussi mes remerciements aux mem- » bres des divers comités, aux champions Grecs » et étrangers qui ont rehaussé l'éclat des Jeux » par leur présence et honoré l'arène hellénique.

» En quittant la Grèce les champions étrangers » feront, j'en ai la conviction, connaître les pro- » grès du pays et les grands travaux exécutés » dans un temps relativement court pour assurer » le succès des Jeux.

» Mère et nourrice des Jeux gymniques dans » l'antiquité, la Grèce ayant entrepris de les cé- » lébrer encore aujourd'hui sous les yeux de l'Eu- » rope et du nouveau monde peut maintenant que le » succès a dépassé toute attente, espérer que les » étrangers qui l'ont honorée de leur présence indi- » queront notre pays comme le rendez-vous pa- » cifique des nations, comme le siège stable et » permanent des Jeux Olympiques.

» Sur ce vœu, je bois, Messieurs, à tous ceux » qui ont contribué au succès de cette première » Olympiade.»

Ce second toast du Souverain provoque une explosion d'enthousiasme et d'acclamations prolongées. M. Philémon répond par quelques paroles éloquentes qui émeuvent le Roi et les assistants. Ensuite M. Hugues le Roux, correspondant du Figaro, prononce un toast plein d'esprit et d'enthousiasme. Le correspondant du Times prend lui aussi la parole. Après quoi, le Roi et les Princes passent dans l'autre salon, où tout le monde les suit. Tandis que l'on servait le café, le Roi s'en-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας



τὸν δὲ ὁ ἀνταποκριτὴς τῶν «Καιρῶν» τοῦ Λονδίνου. Ἀκολούθως δόντος τοῦ βασιλέως τὸ σύνθημα, ἠγέρθησαν πάντες ἐκ τῆς τραπέζης καὶ μετέβησαν εἰς τὴν παρακειμένην αἴθουσαν, ὅπου προσεφέρθη ὁ καφές. Ἐκεῖ ὁ βασιλεὺς συνωμίλησε μετὰ πάντων τῶν περιεστώτων. Μετ' ἰδιαιτέρας συμπαθείας προσηνέχθη πρὸς τὸν Λούην καὶ ἰδιαιτέρας περιποιήσεις ἐπιδαψίλευσε πρὸς τὸν γηραιὸν πατέρα του. Ἡ ὁμήγυρις διελύθη τὴν 3 ½ μ. μ.

Ἀγαθωτάτην ἐνεποίησαν ἐντύπωσιν εἰς τὸ κοινὸν οἱ λόγοι τοῦ βασιλέως καὶ ἰδίᾳ ἡ ἰδέα, ἣν ἐτόνισε καὶ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ εἰς τὴν ἑλληνικὴν πρόποσίν του, ὅτι αἱ Ἀθῆναι δικαιοῦνται νὰ ὦσιν ἡ διαρκὴς ἕδρα τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων.

Καὶ οἱ λόγοι τοῦ κ. Φιλήμονος, ἀπαντῶντος εἰς τὴν βασιλικὴν πρόποσιν ἀξίζει ν' ἀπομνημονευθῶσιν. Ὁ Φιλήμων εἶπεν ἐκ τοῦ προχείρου τὰ ἑξῆς :

«Οἱ ἀδάμαντες, οἵτινες ἔπεσον ἀπὸ τὰ χείλη σας πρὸ ὀλίγων στιγμῶν, βασιλεῦ, στίλβουσιν ἐκ τοιαύτης λάμψεως, ὥστε ἡ ἰσχυροτάτη εὐγλωττία νὰ μὴ δύναται νὰ τοὺς ἀτενίσῃ. Δύναται ἴσως ν' ἀναπληρώσῃ τὴν ἔλλειψιν ἡ ὑπερεκχείλισις τοῦ ἐνθουσιασμοῦ καὶ τῆς εἰλικρινείας. . . Αὐτὴν τὴν στιγμὴν ἀπέδειξας ὅτι ἐννοεῖς

tretint familièrement avec tous ses invités ; il s'adressa avec une bienveillance toute spéciale au vainqueur de la course de Marathon et à son vieux père qui l'accompagnait. Les invités se retirèrent vers trois heures et demie après midi.

Les paroles du Roi ont produit la meilleure impression sur l'esprit du public, et en particulier l'idée qu'il a accentuée dans les deux toasts en indiquant Athènes comme siège stable et permanent des Jeux Olympiques.

L'improvisation de M. Philémon mérite d'être citée ; la voici :

« Les diamants qui viennent de tomber de » votre bouche, ô Roi, brillent de tant d'éclat » qu'ils font pâlir la plus victorieuse élo- » quense. Peut-être y peut on suppléer par » la sincérité et l'enthousiasme. Vous avez » montré en ce moment, ô Roi, que vous » comprenez la haute signification du grand » titre que vous portez, que vous êtes le » Roi non seulement des Hellènes de la » Grèce libre, mais aussi des Hellènes qui » habitent les pays grecs irrédimés. Je rends » grâce à Dieu de m'avoir permis, avant de fer- » mer les yeux, d'assister à ce beau spectacle.»

Voici le toast si élégant que lut M. Hugues la Roux :

« Sire,

» Ce n'est pas seulement pour ceux de mon » sang et de ma race que je demande la permis- » sion de lever mon verre. C'est ponr nous tous » que vons avez réunis et accueillis. Tous nous » avons apporté ici ce désir : « Pourvu qu'un » des nôtres gagne la coupe de Marathon !»

» Or, quand nous avons vu, au bas du Stade, » paraître ce paysan qui arrivait le premier, il » n'y a aucun de nous, à quelque nation qu'il ap- » partienne, qui n'ait tressailli de joie. Nous sen- » tions que la terre grecque avait couru sous son » fils pour lui donner la victoire. Il fallait que ce » fût un Grec qui vînt dire : «Oubliez ce qui vous » divise. Les barbares sont repoussés. La civili- » sation triomphe une seconde fois».

» A ce moment-là, quand vos deux fils ont pris » sous les bras cet enfant de la Grèce, quand ils » vous l'ont présenté, Sire, il n'y avait plus dans

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τὴν ὑψίστην σημασίαν τοῦ μεγάλου τίτλου τὸν ὁποῖον φέρεις, ὅτι εἶσαι βασιλεὺς ὄχι μόνον τῶν Ἑλλήνων τῶν ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος, ἀλλὰ καὶ τῶν Ἑλλήνων τῶν οἰκούντων τὰς εἰσέτι μὴ ἐλευθέρας ἑλληνικὰς χώρας καὶ τῶν ἀπανταχοῦ τῆς γῆς παρεπιδημούντων. . . Εὐχαριστῶ τὸν Θεὸν ὅτι πρὶν ἐκπνεύσω μὲ ἠξίωσε νὰ ἴδω τοιαύτην ἡμέραν.»

Ἡ δὲ καλλιτεχνικὴ πρόποσις τοῦ Οὔγου Λερού, ἥτις ἀναγνωσθεῖσα κατέθελξε τὸ δημόσιον, εἶχεν ὡς ἑξῆς:

«Μεγαλειότατε.

«Ὄχι μόνον ἐν ὀνόματι τῶν ὁμαίμων καὶ ὁμοφύλων μου ἤτησα τὴν ἄδειαν νὰ προπίω, ἀλλ' ἐν ὀνόματι πάντων ὅσους ἐδεξιώθητε. Πάντες ἐκομίσαμεν ἐνταῦθα ταύτην τὴν ἐπιθυμίαν: «Ἰδικός μας νὰ εἶνε ὁ μέλλων νὰ λάβῃ ὡς ἔπαθλον τὴν κύλικα τοῦ Μαραθῶνος.» Ἀλλ' ὅταν εἴδομεν εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ Σταδίου ἐμφανιζόμενον τὸν ἀγρότην ἐκεῖνον, ὅστις κατέφθασε πρῶτος, οὐδεὶς ἐξ ἡμῶν, οἱασδήποτε ἐθνικότητος, ὑπῆρξεν ὁ μὴ καταληφθεὶς ὑπὸ χαρᾶς. Ἠσθανόμεθα ὅτι ἡ ἑλληνικὴ γῆ θὰ ἔτρεχεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῦ τέκνου της διὰ νὰ τοῦ δώσῃ τὴν νίκην. Ἔπρεπε Ἕλλην νὰ ἔλθῃ διὰ νὰ εἴπῃ: Λησμονήσατε τὰς δίχονοίας σας. Οἱ βάρβαροι ἡττήθησαν. Ὁ πολιτισμὸς θριαμβεύει τὸ δεύτερον ἤδη.» Κατὰ τὴν στιγμὴν ἐκείνην, ὅτε τὰ δύο Ὑμῶν τέκνα ἀνεσήκωσαν τὸ τέκνον τοῦτο τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ ἐπαρουσίασαν εἰς ὑμᾶς, δὲν ὑπῆρχαν πλέον ἐν τῷ Σταδίῳ οὔτε ξένοι οὔτε Ἕλληνες, δὲν ὑπῆρχον παρὰ ὑπήκοοί σας.»

Ἡμέρα ὀγδόη. 1 Ἀπριλίου.

Ὁ καιρὸς δυστυχῶς μετὰ τὴν προσωρινὴν βελτίωσιν ἐτράπη ἐπὶ τὰ χείρω. Πνέει ἄνεμος σφοδρὸς καὶ ψυχρός, ἐγείρων πυκνὰ νέφη κόνεως. Ἕνεκα τούτου ματαιοῦται τὸ πλεῖστον μέρος τῶν ἐν τῷ προγράμματι ἑορτῶν.

Τὸ πρόγραμμα ἀνέγραφε: Δωδεκάωρον ποδηλατικὸν δρόμον ἀντοχῆς ἐν τῷ ποδηλατοδρομίῳ, ἀγῶνας λεμβοδρομιῶν καὶ κωπηλασίας ἐν Φαλήρῳ, ἀγῶνας κωπηλασίας πολεμικῶν λέμβων καὶ τὴν ἑσπέραν φωταγώγησιν τῆς Ἀκροπόλεως.

Λεμβοδρομίαι.

Ἔμελλον νὰ τελεσθῶσιν ἐν τῷ ὅρμῳ τοῦ Φαλήρου τὴν 10 π. μ. Ἡ ἀγωνόδικος ἐπιτροπὴ ὑπὸ τὴν προεδρίαν τοῦ βασιλόπαιδος Γεωργίου καὶ ἐκ τῶν μελῶν Βουδούρη, ἀντιπλοιάρχου, Δυβουρὸν Γάλλου, ἀντιπλοιάρχου, Δ. Γκίνη, πλωτάρχου, Δρος Γκέμπαρτ, Ροσσέλ, Γάλλου, σημαιοφόρου, Ι. Κούτση, Δ. Κυριακοῦ καὶ Ι. Ἠπίτου ὡς γραμματέως εἶχε λάβει θέσιν ἐπὶ

» le Stade ni étrangers ni Grecs ; il n'y avait plus » que vos sujets. »

Huitième Journée. 1er Avril.

L'amélioration qui s'était produite dans le temps n'a été malheureusement que momentanée. Un vent froid et sec soufflant avec violence soulève des nuages de poussière. C'est pourquoi la plupart des concours et des fêtes que comportait le programme ne peuvent avoir lieu. Dans le programe étaient inscrits : la course de résistance de douze heures au vélocipède, les régates à la rame, le concours à la rame des embarcations de la marine de la guerre et, le soir, illumination de l'Acropole.

Régates.

Elles devaient avoir lieu à 10 heures du matin dans la rade de Phalère. Le jury se composait du Prince Georges, président, et des membres: MM. Voudhouris, capitaine de frégate, Duboury, capitaine de frégate dans la marine française, D. Ghinis, capitaine de corvette, Dr Gébart, Rossel, enseigne de vaisseau dans la marine française, I. Koutsis. D. Kyriakou et I. Ipitis, sécrétaire. Le jury prend place sur un chaland ad hoc, ancré près du rivage. Le monde commence déjà à arriver à Phalère par le chemin de fer ou le tramway à vapeur. Mais le vent redouble de violence et les concurrents hésitent à se présenter. On décide pourtant que le concours aura lieu entre les embarcation à quatre rames,et une baleinière à vapeur les transporte au Vieux Phalère où les canots du Club nautique de Syra et du Club Panhelléniqne d'Athènes marquent le point de départ. Le mauvais temps se change aussitôt en une véritable tempête qui rend impossible la traversée ; c'est pourquoi la course est remise pour 3 heures de l'après-midi. Mais,loin de se calmer,la tempête ne fait que s'accroître, les embarcation et les chalands sont jetés sur le rivage par la fureur des flots : les régates et le concours à la rame des embarcations de la marine de guerre ne peuvent définitivement avoir lieu.

Au Vélodrome.

Le concours de douze heures à la bicyclette comence au vélodrome à six heures du matin. A ce concours prennent par six champions, dont quatre Hellènes : MM. P. Paraskévopoulos, C.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

φορτηγίδος ἐπίτηδες διεσκευασμένης παρὰ τὴν παραλίαν. Ἀρχίζει δὲ νὰ κατέρχηται ὁλονὲν ἀρκετὸς κόσμος διὰ τοῦ σιδηροδρόμου καὶ τοῦ τροχιοδρόμου καὶ νὰ τοποθετῆται εἰς τὰς ἐπὶ τούτῳ ἐξέδρας. Ἀλλ' ὁ ἄνεμος τραχύνεται ὁλονέν· οἱ ἀγωνισταὶ διστάζουσι νὰ προσέλθωσιν. Ἐν τούτοις ἀποφασίζεται νὰ γείνῃ μόνον ὁ διὰ τετρακώπων λέμβων ἀγὼν καὶ δι' ἀτμακάτου μεταφέρονται ῥυμουλκούμενοι μέχρι Παλαιοῦ Φαλήρου, ὅπου ἡ ἀφετηρία, οἱ λέμβοι τῶν Ἐρετῶν Σύρου καὶ τοῦ Πανελληνίου Γυμναστικοῦ Συλλόγου Ἀθηνῶν. Ἀλλ' ἡ κακοκαιρία μεταβάλλεται αὐτόχρημα εἰς τρικυμίαν, καθιστῶσαν ἀδύνατον τὸν πλοῦν. Τούτου ἕνεκα ἀναβάλλεται ὁ ἀγὼν διὰ τὴν 3 μ. μ. Ἐπειδὴ ὅμως ἡ κακοκαιρία ἐξηκολούθησε καὶ τότε μετὰ μείζονος μάλιστα σφοδρότητος, οἱ λέμβοι δὲ καὶ αἱ φορτηγίδες ἐξώκειλαν εἰς τὴν ξηρὰν ἐκ τῆς σφοδρότητος τῶν κυμάτων, ἐματαιώθησαν ὁριστικῶς οἱ ἀγῶνες τῶν τε λεμβοδρομιῶν καὶ τῆς κωπηλασίας τῶν πολεμικῶν λέμβων.

Ποδηλατοδρομίαι.

Ὁ δωδεκάωρος ὅμως ποδηλατικὸς ἀγὼν ἐκτελεῖται ἐν τῷ Ποδηλατοδρομίῳ, ἀρξαμένος τὴν 6 πρωϊνὴν ὥραν τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Μετέχουσιν αὐτοῦ ἀγωνισταὶ ἕξ, ἐν οἷς τέσσαρες ἕλληνες, οἱ Παρασκευόπουλος, Κωνσταντίνου, Λοβέρδος καὶ Τρυφιάτης. Ἐκ τούτων ὅμως οἱ τρεῖς τελευταῖοι ἀποσύρονται πρὸ μεσημβρίας ἐπιμένουν δὲ ἀγωνιζόμενοι οἱ ἕτεροι. Οἱ θεαταὶ εἶνε ὀλίγιστοι καὶ ἕνεκα τῆς ἀθλιότητος τοῦ καιροῦ καὶ ἕνεκα τοῦ ὑπερμέτρως ἀνιαροῦ καὶ μονοτόνου τοῦ θεάματος.

Οἱ ἀγωνιζόμενοι ἐξακολουθοῦν διαγράφοντες ἀτελευτήτους κύκλους ἐπὶ τοῦ στίβου. Περὶ τὴν ἑσπέραν οἱ δύο ἀπομένοντες, ὁ Αὐστριακὸς Σμὰλ καὶ ὁ Ἄγγλος Κῆπιγκ εἶνε κατάκοποι, συντετριμμένοι ἐκ τοῦ καμάτου, ἐξηντλημένοι ὡς μὴ λαβόντες εἰμὴ ὀλίγην τροφὴν ἐκ διαλειμμάτων κατὰ τὸ διάστημα τοῦτο, μὲ τὰς κνήμας ἐξωδηκυίας. Τέλος σημαίνει ἡ ὥρα τῆς λήξεως καὶ νικητὴς ἀνακηρύσσεται ὁ Σμάλλ, διανύσας χιλιόμετρα 295 καὶ μέτρα 300. Ὁ Κῆπιγκ ὑστέρησε πλέον τῆς μιᾶς στροφῆς ἤτοι 333 μέτρων. Ἡ αὐστριακὴ σημαία ὑψοῦται διὰ τελευταίαν φορὰν ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ τοῦ Ποδηλατοδρομίου καὶ οἱ παρεστῶτες χειροκροτοῦσι τὸν νικητήν.

Καὶ ἡ φωταγώγησις τῶν μνημείων τῆς Ἀκροπόλεως ἀνεβλήθη ἐπίσης ἐκ τῆς κακοκαιρίας.

Ἡμέρα ἐνάτη. 1 Ἀπριλίου.

Εἶνε ἡ χειροτέρα ὅλου τοῦ δεκαημέρου τῶν Ἀγώνων, ψυχρά, συννεφώδης, ἀνεμώδης, ἀποκλίνουσα εἰς βροχήν.

Constantinou, Loverdhos et A. Triphiatis : mais les trois derniers se retirent avant midi, et la lutte se poursuit entre les trois autres. Par suite du mauvais temps et de la monotonie du spectacle, les spectateurs sont peu nombreux. Les champions tournent, tournent sans cesse autour de la piste. Vers le soir, les deux seuls qui continuent à lutter, l'Autrichien M. Schmal et l'Anglais M. Kiping sont harassés de fatigue ; épuisés par la privation de nourriture, ils ont les jambes enflées. Enfin M. Schmal est proclamé vainqueur ; il a parcouru 295 kilomètres 300, M. Kiping est en retard d'un tour de piste, c'est-à-dire de 333 mètres.

Le pavillon autrichien est arboré au haut du mât aux acclamations des spectateurs.

Par suite du mauvais temps, l'illumination des monuments de l'Acropole est remise à un autre jour.

Neuvième Journée. 1er Avril.

C'est la plus mauvaise journée des Jeux Olympiques : le temps est froid, le vent souffle, le ciel est couvert d'épais nuages, la pluie paraît imminente. D'après le programme, dans l'après-midi de ce jour devait avoir lieu au Stade la proclamation et le couronnement des vainqueurs.

Malgré la pluie qui menace, la foule commence à partir d'une heure de l'après-midi à envahir le Stade. Les kerkides ne tardent pas à être toutes occupées. Les diverses musiques jouent dans l'arène. Les membres des différentes commissions sont à leurs places. A deux heures, la pluie commence à tomber. Personne pourtant ne se retire, au contraire la foule continue à affluer dans le Stade qui offre en ce moment un spectacle des plus curieux. Les parapluies de toute couleur dont plusieurs milliers de spectateurs s'étaient munis forment en s'ouvrant comme une forêt de gigantesques champignons qui recouvrent, de la base au sommet, les flancs du Stade. Les membres de la commission générale gardent leur sang-froid et restent à leurs places. Mais la pluie tombe à verse et les spectateurs, ceux surtout qui se trouvent en dehors de l'enceinte ou sur les hauteurs qui la dominent n'éprouvent aucun plaisir à cette douche que le ciel leur envoie. Des cris de protestation se font entendre et l'on demande de tous côtés l'ajournement de la distribution des

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Κατὰ τὸ πρόγραμμα ἔμελλε κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην νὰ γείνῃ μετὰ μεσημβρίαν ἡ ἀνακήρυξις καὶ ἡ στέψις τῶν νικητῶν ἐν τῷ Σταδίῳ.

Μὲ ὅλην τὴν ἀπειλὴν τῆς βροχῆς, τὸ πλῆθος ἀρχίζει νὰ συρρέῃ εἰς τὸ Στάδιον ἀπὸ τῆς 1 μ. μ. Καὶ πληροῦνται ὁλονὲν αἱ σειραὶ τῶν κερκίδων καὶ προσέρχεται ἀκαταπαύστως κόσμος. Αἱ μουσικαί, ὅσαι ἀπέμειναν ἀκόμη ἐν τῇ πρωτευούσῃ, εὑρίσκονται παρατεταγμέναι εἰς τὴν κονίστραν καὶ παιανίζουσι. Τὰ μέλη τῶν διαφόρων ἐπιτροπῶν εἶνε εἰς τὰς θέσεις των. Εἶνε ἡ ὥρα 2 μ. μ. ὅτε ἡ ἐπικρεμαμένη ἀπὸ πρωΐας βροχὴ ἀρχίζει νὰ καταπίπτῃ. Καὶ ἐν τοσούτῳ οὐδεὶς ὑποχωρεῖ, ἀλλ' ἐξακολουθοῦν ὅλοι νὰ σπεύδουν εἰς τὸ Στάδιον, τὸ ὁποῖον λαμβάνει παράδοξον ὄψιν. Χιλιάδες ἀλεξιβροχίων παντὸς χρώματος, μὲ τὰ ὁποῖα εἶχον ἐφοδιασθῆ οἱ θεαταί, ἀναπετάννυνται ἀπὸ τὰ βάθρα, ὡς φυτεία γιγαντιαίων μυκήτων, διὰ μαγικῆς δυνάμεως συντελεσθεῖσα. Τὰ μέλη τῆς ἐπιτροπῆς προσποιοῦνται ἀταραξίαν καὶ μένουν εἰς τὰς θέσεις των· ἀλλ' ἡ βροχὴ ἐξακολουθεῖ ῥαγδαιοτέρα καὶ τὸ πλῆθος, ἰδίως δὲ τὸ ἐκτὸς τοῦ περιβόλου καὶ ἐπὶ τῶν ὑψωμάτων, δὲν εὑρίσκει εὐχάριστον τὴν καταναγκαστικὴν ταύτην ψυχρολουσίαν, ἀρχίζει νὰ διαμαρτύρηται καὶ διὰ κραυγῶν ζητεῖ τὴν ἀναβολήν. Καὶ ἡ ἐπιτροπὴ ἀναγκάζεται νὰ ἐνδώσῃ, ἡ τελετὴ δὲ ἀναβάλλεται διὰ τὴν πρωΐαν τῆς ἑπομένης. Ἡ κακοκαιρία τὴν ἡμέραν ταύτην μέχρι νυκτὸς διαρκέσασα, ἐματαίωσε καὶ πᾶσαν ἐν τοῖς ὁδοῖς κίνησιν καὶ συγκέντρωσιν.

Ἡμέρα δεκάτη καὶ τελευταία. 2 Ἀπριλίου.

Ἡ σεμνὴ καὶ ἔξοχος τελετὴ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἡ ὑπενθυμίζουσα διὰ τοῦ μεγαλείου της ἡμέρας εὐκλεεῖς ἀρχαίων χρόνων κατέλιπε τὰς ζωηροτέρας καὶ μᾶλλον εὐχαρίστους ἐντυπώσεις εἰς τὴν μνήμην πάντων τῶν παρευρεθέντων. Ἄλλως τε καὶ ὁ καιρὸς ηὐνόησε τὴν τελετήν· ἡ ἡμέρα ἀνέτειλεν εὐδία καὶ τὸν ἐαρινὸν ἥλιον ἐσκέπαζον μόνον ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ἐλαφρὰ νεφύδρια μετριάζοντα τὸ καῦμά του. Τὸ Στάδιον ἀπὸ τὰς πρωϊνὰς ὥρας ἤρχισε νὰ ἔχῃ τὴν ἐπιβλητικὴν ὄψιν τῶν πρώτων ἡμερῶν· ὁ εἰς τὰ πέριξ συνωστισμὸς ἦτο ἀφορήτως μέγας. Κατὰ τὴν 10ην ὥραν οἱ ἐν τῷ Σταδίῳ θεαταὶ ἦσαν ὅσοι καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου περίπου.

Κατὰ τὴν 10 1/2 π. μ. ἀφικνεῖται ἡ Βασιλικὴ Οἰκογένεια ἐκτὸς τῆς Βασιλίσ-

prix. La commission est enfin obligée de céder et la cérémonie est renvoyée au lendemain matin. Le soir, par suite du mauvais temps, l'affluence est peu considérable dans les rues.

Dixième et dernière Journée. 2 Avril.

La cerémonie grave et imposante de ce jour qui rappelait la splendeur des temps antiques a laissé dans la mémoire de tous ceux qui y ont assisté les impressions les plus vives et les plus agréables. Le temps lui-même semble vouloir s'associer à la fête : le soleil s'était levé brillant et radieux, quelques légères nuées en modéraient seules l'ardeur. Dès les premières heures de la journée le Stade commence à offrir le spectacle imposant qu'il a présenté pendant les premiers jours des Jeux. Vers les abords l'affluence est immense ; à dix heures, les spectateurs sont presque aussi nombreux que le jour de la course de Marathon.

A dix heures et demie arrive la famille royale, à l'exception de la Reine retenue par une indisposition, elle est reçue avec les honneurs habituels et va prendre place aux sièges qui lui sont réservés, à côté desquels prend également place le Prince Égyptien Méhémet Ali-Pacha, frère du Khédive, qui était arrivé le jour même à Athènes. Après l'entrée de la famille, royale on permet à la foule qui se tenait aux abords du Stade de pénétrer sans billets, et toutes les places se trouvent de la sorte immédiatement occupées. Dès que les membres de la famille royale se sont assis, un Anglais, M. Robertson, professeur à l'Université



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

σης ἀδιαθετούσης, μετὰ τοῦ Μεγάλου Δουκὸς Γεωργίου, γινομένη δεκτὴ μετὰ τῶν συνήθων τιμῶν καὶ κάθηται εἰς τοὺς πορφυροστρώτους θώκους. Παρὰ τὰ βασιλικὰ καθίσματα δίδεται θέσις καὶ εἰς τὸν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἀφικόμενον καὶ προσελθόντα εἰς τὸ Στάδιον Αἰγύπτιον πρίγκιπα Μεχμὲτ Ἀλῆ-πασσᾶν Χαλήλ, ἀδελφὸν τοῦ Κεδίβου καὶ τὸν συνοδὸν αὐτοῦ. Μετὰ τὴν εἴσοδον τῆς Βασιλικῆς Οἰκογενείας, δίδεται ἄδεια καὶ εἰς τὸ σταθμεῦον ἔξω παρὰ τὰ προπύλαια πλῆθος νὰ εἰσέλθῃ ἄνευ εἰσιτηρίου καὶ οὕτω τὸ Στάδιον ὑπερπληροῦται. Εὐθὺς δὲ ὡς ἐκαθέσθησαν τὰ μέλη τῆς Βασιλικῆς Οἰκογενείας, προχωρεῖ πρὸ τοῦ Βασιλέως ὁ Ἄγγλος καθηγητὴς τοῦ ἐν Ὀξωνίᾳ Πανεπιστημίου κ. Ρόβερτσον καὶ ἀπαγγέλλει Ὀλυμπιακὴν ᾠδήν, ἣν συνέθετο εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μέτρον πινδαρικόν. Τὸ ποίημα μεστὸν ὑψηλῶν ἐννοιῶν καὶ ἐνθέρμου φιλελληνισμοῦ ἐξαίρει τὸ κλέος τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων. Ὁ Βασιλεὺς ἀκροᾶται εὐλαβῶς. Μετὰ τὸ πέρας δὲ τῆς ᾠδῆς ἐνθουσιώδη ἀντηχοῦσι χειροκροτήματα, καὶ ὁ Βασιλεὺς ἐγκαρδίως συγχαίρει τὸν ποιητήν.

Μετὰ τοῦτο ὁ Βασιλεὺς λαμβάνει θέσιν ὄρθιος εἰς τὴν ἐπὶ τούτῳ πρὸ τῶν βασιλικῶν θώκων στηθεῖσαν ταπητόστρωτον ἐξέδραν. Ἐπὶ τραπέζης παρὰ τὴν ἀριστεράν του κεῖνται τὰ ἔπαθλα, κλῶνος κοτίνου τῆς ἱερᾶς Ἄλτεως, κλῶνος δαφνης, τὰ διπλώματα ἐντὸς κυλίνδρων ἐπιμήκων λευκοκυάνων, τὰ τιμητικὰ μετάλλια, ἀργυρᾶ διὰ τοὺς πρώτους νικητὰς καὶ χαλκᾶ διὰ τοὺς δευτέρους, ἔργα τοῦ χαράκτου Σαπλαίν, ἐξαισίας τέχνης, τὰ προωρισμένα διὰ τοὺς νικητὰς δῶρα, ἐν οἷς διακρινεται τὸ ὑπὸ τοῦ φιλαρχαίου Γάλλου ἀκαδημαϊκοῦ Μπρεὰλ ἀργυροῦν κύπελλον, προωρισμένον διὰ τὸν νικητὴν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου καὶ ἓν ἀρχαῖον ἀγγεῖον ὅπερ ὁ ἀθλοθέτης κ. Ἰωάννου Π. Λάμπρος ἔπεμψε πρὸς τὸν Διάδοχον διὰ τῆς ἑξῆς ἀξιοσημειώτου ἐπιστολῆς.

« Ὑψηλότατε

Ἡ λαμπρότης, ἣν προώρισται νὰ προσδώσῃ εἰς τοὺς Ὀλυμπιακοὺς Ἀγώνας ὁ Μαραθώνιος δρόμος καὶ τὸ ἀρχαϊκὸν τοῦ ἐπιπόνου ἀγωνίσματος, οὗ ζηλευτὸς ἔσται ὁ νικητής, μ' ἔπεισαν νὰ προσφέρω ἐκ τῆς συλλογῆς μου ἔπαθλον αὐτοῦ ἀρχαῖον ἀγγεῖον λίαν ἐπίκαιρον, ἅτε φέρον ὡραίαν παράστασιν δολιχοδρόμων, ἐποπτευομένων ὑπὸ ἀγωνοδικῶν.

Ἐλπίζω ὅτι ἡ Υ. Β. Ὑψηλότης θὰ ἐπιτρέψῃ νὰ προστεθῇ τὸ ἐκ τῆς ἀρχαιότητος κληροδοτηθὲν ἡμῖν ἀγωνιστικὸν τοῦτο ἔπαθλον εἰς τὸ ἀργυροῦν κύπελλον τοῦ καθηγητοῦ Μπρεάλ. Οὕτω δὲ θέλει φανῇ καὶ ὁ d'Oxford, s'avance devant le Roi et lit une ode qu'il a composée en grec ancien d'après le mètre pindarique. Dans cette ode pleine de hautes pensées et qui respire le plus ardent philhellénisme, le poète célèbre la gloire des Jeux Olympiques. Le Roi prête la plus profonde attention à la lecture de ces beaux vers, dont la fin est accueillie par d'enthousiastes acclamations.

Après avoir adressé au poète de chaleureuses félicitations, le Roi se dirige vers l'estrade ornée de tapis qui a été dressée en avant des sièges royaux, il se tient debout sur cette estrade ayant à sa gauche une table sur laquelle sont placés des branches d'olivier provenant de l'Altys, des branches de lauriers, les diplômes dans de longs rouleaux blancs et bleus. Les médailles, en argent pour les premiers prix et en bronze pour les seconds, sont des chefs-d'œuvre, le coin en a été gravé par l'artiste Chaplain. A côté sont les cadeaux destinés aux vainqueurs, on remarque surtout une coupe d'argent donnée par M. Bréal, membre de l'Institut de France et destinée à l'olympionique de la course de Marathon.

Voici la lettre que M. Jean Lambros a adressée au Prince Héritier :

« Monseigneur,

L'éclat que la course de Marathon est appelée à donner aux Jeux Olympique joint au caractère archéologique que présente ce pénible concours, dont le vainqueur sera si digne d'envie, m'a suggéré l'idée d'offrir comme le plus opportun des prix, un vase antique pris dans ma collection et représentant un dolichodrome courant sous les jeux et le contrôle des Hellanodices.

J'aime à espérer que Votre Altesse Royale permettra d'ajouter ce prix que nous a légué l'antiquité à la coupe d'argent de M. le professeur Bréal. Le monde antique paraitra de la sorte s'associer au nouveau pour fêter ensemble la victoire du vainqueur à la course de Marathon».

A peu de distance du roi, se tiennent debout le Prince Héritier, les membres du conseil des douze et le secrétaire général, M. Philémon. En face de l'estrade sont allignés les olympioniques en costume de ville, on distingue parmi eux la blanche foustanelle et la taille svelte de Louïs, qui a été tout particulièrement acclamé lors de son entrée au Stade. M. Hadjipétros, capitaine d'artillerie, fai-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἀρχαῖος κόσμος συμπανηγυρίζων μετὰ τοῦ νέου τὴν νίκην τῶν νέων Μαραθωνοδρόμων. »

Παρὰ τῷ Βασιλεῖ εἰς ἀπόστασιν ἵσταται ὁ Διάδοχος καὶ τὰ μέλη τοῦ Δωδεκαμελοῦς Συμβουλίου μετὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως κ. Φιλήμονος.

Ἀντικρὺ τῆς ἐξέδρας παρατάσσονται εἰς στίχον οἱ Ὀλυμπιονίκαι, φέροντες ἐνδυμασίαν περιπάτου, κατὰ τὸ πρόγραμμα. Διακρίνεται μεταξὺ ὅλων ἡ λευκὴ φουστανέλλα καὶ τὸ χάριεν ἀνάστημα τοῦ Λούη, οὗτινος ἡ εἰς τὸ Στάδιον εἴσοδος κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ὑπῆρξεν πανηγυρική.

Ἔργα κήρυκος ἐκτελεῖ ὁ λοχαγὸς τοῦ πυροβολικοῦ κ. Χ. Χατζηπέτρος, ὅστις μὲ φωνὴν ἰσχυρὰν καλεῖ ἕνα ἕκαστον τῶν Ὀλυμπιονικῶν, ἀναφωνῶν τὸ ὄνομα, τὴν πατρίδα καὶ τὸ ἀγώνισμα ἐν ᾧ διέπρεψε. Ὁ προσκαλούμενος προχωρεῖ, ἀνέρχεται τὰς ὀλίγας βαθμίδας τῆς ἐξέδρας καὶ προσκλίνει πρὸ τοῦ Βασιλέως ὅστις τῷ ἀποτείνει συγχαρητηρίους τινὰς φράσεις, τῷ παραδίδει τὸ δίπλωμα, τὸ μετάλλιον καὶ τὸν κότινον, σφίγγων τὴν χεῖρά του καὶ αὖθις, μεθ' ὃ ὁ Ὀλυμπιονίκης ἀποχωρεῖ ὑποκλινόμενος. Τὸ πλῆθος εἰς ἕκαστον ἀναφωνούμενον ὄνομα ἐπευφημεῖ ζωηρῶς. Ἐννοεῖται ὅτι αἱ ἐπευφημίαι καὶ τὰ χειροκροτήματα εἶνε ζωηρότερα ὅσῳ περισσότερον γνωστὸς καὶ συμπαθὴς εἶνε ὁ Ὀλυμπιονίκης καὶ ὅσῳ σπουδαιότερος εἶνε ὁ ἆθλός του.

Οἱ προσκληθέντες κατὰ σειρὰν Ὀλυμπιονίκαι ἦσαν οἱ ἑξῆς :

Α' Ἀθλητικὰ Ἀγωνίσματα. *Δρόμος 100 μέτρων*, F. E. Burke, Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς. *Δρόμος 400 μέτρων*, ὁ αὐτός. *Δρόμος 800 μέτρων*, E. X. Flack, Βικτωρία Αὐστραλίας. *Δρόμος 1500 μέτρων*, ὁ αὐτός. *Δρόμος 110 μέτρων μετ' ἐμποδίων*, T. P. Courtis, Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς, *Δρόμος Μαραθῶνος*, Σ. Λούης, Ἑλλάς. *Ἅλμα εἰς ὕψος*, E. H. Clark, Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς. *Ἅλμα ἐπὶ κοντῷ*, W. W. Hoyt, ἐπίσης. *Ἅλμα ἁπλοῦν*, E. H. Klark, ἐπίσης. *Ἅλμα τριπλοῦν*, I. B. Connoly, ἐπίσης. *Δισκοβολία*, R. Garrett, ἐπίσης. *Σφαιροβολία*, ὁ αὐτός. *Ἄρσις βαρῶν διὰ μιᾶς χειρός*, L. Elliot, Ἀγγλία. *Ἄρσις βαρῶν δι' ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν*, W. Jensen, Δανία. *Πάλη*, K. Schumann, Γερμανία.

Β' Γυμναστική. *Δίζυγον καθ' ὁμάδας*, ἡ ὑπὸ τὸν F. Hofmann ὁμάς, Γερμανία. *Μονόζυγον καθ' ὁμάδας*, ἡ αὐτή. *Δίζυγον*, A. Flatow, Γερμανία. *Μονόζυγον*, H. Weingaertner, ἐπίσης. *Ἱππικὸν ἐφαλτήριον ἄνευ λαβίδων*, K. Schumann, ἐπίσης. *Ἱππικὸν ἐφαλτήριον μετὰ λαβίδων*, L. Zutter, Ἑλλάς.

sant office de héraut, appelle à haute voix chacun des olympioniques en énonçant les nom et prénoms et la patrie du vainqueur ainsi que le concours dans lequel il a excellé. A cel appel, chacun des olympioniques s'avance, monte les degrés de l'estrade et s'incline devant le Roi, qui lui adressant quelques paroles de félicitation lui remet le diplôme, la médaille commémorative et la branche d'olivier, lui serre ensuite la main, après quoi l'olympionique fait une inclination et se retire. A chacun des appels, la foule acclame le vainqueur. Voici le tableau des noms des vainqueurs.

NOMS DES VAINQUEURS.

I. Concours athlétiques. Course de 100 mètres, *F. E. Burke*, États-Unis, Amérique. Course de 400 mètres, *F. E. Burke*, États-Unis, Amérique. Course de 800 mètres, *E. X. Flack*, Victoria Australie. Course de 1500 mètres, *E. X. Flack*, Victoria, Australie. Course avec obstacles 110 mètres, *T. P. Curtis*, États-Unis, Amérique. Course de Marathon, *S. Louïs*, Grèce. Saut en hauteur, *E. H. Clark*, États-Unis, Amérique. Saut à la perche, *N. N. Hoyt*, États-Unis, Amérique. Saut en longueur, *E. H. Clark*, États-Unis Amérique. Saut triple, *J. B. Connoly*, États-Unis, Amérique. Lancement du disque, *R. Garrett*, États-Unis, Amérique. Lancement du poids, *R. Garrett*, États-Unis, Amérique. Travail des poids d'une seule main, *E. Elliot*, Angleterre. Travail des poids des deux mains, *N. Jensen*, Danemark. Lutte, *K. Schuhmann*, Allemagne.

II. Gymnastique. Barres parallèles, *Équipe de F. Hofmann*, Allemagne. Barre fixe, *Equipe de F. Hofmann*, Allemagne. Barres parallèles. *A. Flatow*, Allemagne. Barre fixe, *H. Weingaertner*, Allemagne. Saut au cheval sans anneaux, *K. Schuhmann*, Allemagne. Saut au cheval avec anneaux, *L. Zutter*, Suisse. Anneaux *J. Mitropoulos*, Grèce. Traction à bras sur corde lisse, *N. Andriacopoulos*, Grèce.

III. Natation. Course de 100 mètres, *A. Hayos Guttmann*, Hongrie. Course de 500 mètres, *P. Neumann*, Autriche. Course de 1200 mètres, *A. Hayos Guttmann*, Hongrie. Course de matelots 100 mètres *J. Malokinis*, Grèce.

IV. Tir. Tir à la carabine 300 mètres, *G. Orphanidhis*, Grèce. Tir à la carabine 200 mètres,

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

θετία. *Κρῖκοι*, Ι. Μητρόπουλος, Ἑλλάς. *Ἀναρρίχησις ἐπὶ κάλω*. Ν. Ἀνδρικόπουλος, Ἑλλάς.

Γ' Κολυμβητική. *Ἀγὼν 100 μέτρων*, A. Hajos, Guttmann, Οὐγγαρία. *Ἀγὼν 500 μέτρων*, P. Neumann. Αὐστρία *Ἀγὼν 1200 μέτρων*, A. Hajos Guttmann, Οὐγγαρία. *Ἀγὼν ναυτῶν 100 μέτρων*, Ι. Μαλοκίνης, Ἑλλάς.

Δ' Σκοποβολή. *Ἀγὼν τουφεκίου ἀπὸ 300 μέτρων*, Γ. Ὀρφανίδης, Ἑλλάς. *Ἀγὼν τουφεκίου ἀπὸ 200 μέτρων*, Π. Καρασεβδᾶς, ἐπίσης. *Ἀγὼν διὰ περιστρόφου ὑπηρεσίας ἀπὸ 25 μέτρων*, Ι. Paine, Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς. *Ἀγὼν δι' ἐλευθέρου περιστρόφου ἀπὸ 30 μέτρων*, S. Paine, ἐπίσης. *Ἀγὼν διὰ πιστολίου ἀπὸ 30 μέτρων* Ι. Φραγκούδης.

Ε' Ξιφασκία. *Ἀγὼν ξιφασκίας φιλάθλων*, Gravellotte, Γαλλία. *Ἀγὼν σπαθασκίας φιλάθλων*, Ι. Γεωργιάδης, Ἑλλάς. *Ἀγὼν ξιφασκίας διδασκάλων*, Α. Πύργος, ἐπίσης.

Ϛ' Ποδηλατικοὶ ἀγῶνες. *Ἀγὼν 100 χιλιομέτρων*, L. Flameng, Γαλλία. *Ἀγὼν 2 χιλιομέτρων*, P. Masson, Γαλλία. *Ἀγὼν 10 χιλιομέτρων*, ὁ αὐτός. *Ἀγὼν πρὸς χρόνου στροφῆς στίβου*, ὁ αὐτός. *Μαραθώνιος ποδηλατικὸς ἀγών*, Α. Κωνσταντινίδης, Ἑλλάς. *Ἀγὼν δωδεκάωρος*, Ad. Schmal, Αὐστρία.

Ζ' Ἀθλητικαὶ παιδιαί. *Lawn-Tennis ἁπλοῦν*, J. P. Boland, Ἀγγλία. *Lawn-Tennis διπλοῦν*, J. P. Boland, Ἀγγλία. F. Thraun, Γερμανία.

Ὅτε ἦλθεν ἡ σειρὰ τοῦ Λούη καὶ ὁ ἀρειμάνιος νικητὴς τοῦ Μαραθωνίου δρόμου ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἐξέδραν, ὅλον τὸ Στάδιον συνεκλονίσθη. Μία κραυγὴ ἀτελεύτητος, μυριόστομος, μία βοὴ ὡσεὶ βροντῆς ἐξερράγη ἀπὸ παντὸς σημείου, οἱ πῖλοι καὶ τὰ μανδήλια ἐσείοντο ἐπὶ πολλὴν ὥραν εἰς τὸν ἀέρα διὰ χειρῶν σπασμωδικῶν, μικραὶ ἑλληνικαὶ σημαῖαι ἐξήχθησαν καὶ ἀνεκινοῦτο θριαμβευτικῶς, ζεύγη περιστερῶν μὲ ταινίας τῶν ἐθνικῶν χρωμάτων ἀφίενται καὶ πετῶσιν ὑπεράνω τῆς κονίστρας. Γενικὴ συγκίνησις κατέχει τὸ πλῆθος ὅλοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑγραίνονται καὶ οἱ ξένοι μένουσιν ἐν ἐκστάσει πρὸ τοῦ πρωτοφανοῦς θεάματος. Διὰ ζωηρᾶς ἐνδείξεως συμπαθείας ὑπὸ τοῦ πλήθους ἐτιμήθησαν καὶ οἱ Οὔγγροι, καὶ ὁ Γερμανὸς Σοῦμαν, καὶ οἱ Ἀμερικανοί, οἵτινες ἔφερον ἐπὶ τοῦ στήθους τὰ ἑλληνικὰ σήματα καὶ ἄλλοι τινες.

Μετὰ τοῦτο προσέρχονται ἀνὰ εἷς οἱ δεύτεροι νικηταὶ καὶ λαμβάνουσιν ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ βασιλέως κλῶνον δάφνης καὶ τὸ χαλκοῦν μετάλλιον. Εἰς τοὺς πρώτους νικητὰς ἐπεδόθησαν καὶ τὰ διάφορα ταχθέντα ὑπὸ ἰδιωτῶν δῶρα καὶ ἔπαθλα. Ὁ Γκράβελότ, ὡραῖον ἀργυροῦν *P. Karassevdhas*, Grèce. Tir au revolver d'ordonnance 25 mètres, *J. Paine*, États-Unis, Amérique. Tir au revolver 30 mètres, *S. Paine*, États-Unis, Amérique. Tir au pistolet 25 mètres, *S. Phrangoudhis*, Grèce.

V. Escrime. Épée (amateurs), *Gravelotte*, France. Sabre (amateurs), *J. Georgiadhis*, Grèce. Epée (professeurs). *L. Pyrgos*, Grèce.

VI. Courses vélocipédiques. Course de 100 kilomètres, *L. Flamand*, France. Course de 2 kilomètres, *P. Masson*, France. Course de 10 kilomètres, *P. Masson*, France. Course de vitesse, *P. Masson*, France. Course vélocipédique de Marathon, *A. Constantinidhis*, Grèce. Course de 12 heures, *Ad. Schmal*, Autriche.

VII. Jeux Athlétiques. Lawn-Tennis simple, *J. P. Boland*, Angleterre. Lawn-Tennis double, *J. P. Boland*, *F. Thraun*, Allemagne.

Lorsque le héraut clama Louïs et que le vainqueur de la course de Marathon monta sur l'estrade, l'amphithéâtre éclata en applaudissements, qui redoublèrent quand des pigeons enrubannés aux couleurs nationales furent lancés en signe d'allégresse d'un grand nombre de tribunes. Des drapeaux flottent en l'air, les chapeaux et les mouchoirs s'agitent, les yeux s'humectent de larmes et les étrangers restent stupéfaits en présence d'un tel spectacle. Les champions Hongrois et Américains ainsi que l'Allemand M. Schuhmann, qui tous portent sur leur poitrine les armoiries helléniques, reçoivent des spectateurs de nombreux témoignages de sympathie.

Vient ensuite le tour des seconds prix, qui, l'un après l'autre montent successivement sur l'estrade, où le Roi remet à chacun d'eux une médaille de bronze et une branche de laurier. On remet aussi aux premiers prix les dons réservés à divers concours. Louïs reçoit, outre la coupe d'argent offerte par M. Bréal, un vase antique donné par M. J. Lambros ; M. Gravelotte, un magnifique vase d'argent, don du Club Athénien; M. Karassevdhas, un fusil et M. Phrangoudhis, un pistolet. Enfin le Roi remet une branche de laurier à M. Robertson, auteur de l'ode pindarique.

La solennité de la distribution des prix terminée, M. Gaebhart, représentant de l'Allemagne à Athènes pour les Jeux Olympiques, offrit au Prince Héritier une couronne de laurier nouée

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ἀγγεῖον δῶρον τῆς Ἀθηναϊκῆς Λέσχης. Ὁ Καρασεβδᾶς τουφέκιον καὶ ὁ Φραγκούδης πιστόλιον. Τέλος πρὸς τὸν Ῥόβερτσον, τὸν ποιητὴν τῆς πινδαρικῆς ᾠδῆς ὁ Βασιλεὺς ἀπένειμε κλῶνον δάφνης.

Μετὰ τὴν ἀπονομὴν τῶν βραβείων, προβὰς ὁ ἐν Ἀθήναις ἀντιπρόσωπος τῆς Γερμανίας κατὰ τοὺς ἀγῶνας Δρ. Γκέμπαρτ προσέφερε πρὸς τὸν Διάδοχον ὡραῖον ἐκ δάφνης στέφανον μετὰ ταινιῶν ἐξ ἑλληνικῶν καὶ γερμανικῶν χρωμάτων, συνοδεύσας αὐτὸν δι' εὐφραδοῦς καὶ ἐνθουσιώδους προσλαλιᾶς, εἰς ἣν ἀπήντησε δι' ὀλίγων γερμανιστὶ εὐχαριστῶν ὁ Διάδοχος.

Εἶτα ἐγένετο, κατὰ τὸ πρόγραμα, ἡ περιαγωγὴ τῶν Ὀλυμπιονικῶν εἰς τὸ Στάδιον. Ἡγουμένου τοῦ ἀλυτάρχου κ. Μάνου, πάντες οἱ Ὀλυμπιονίκαι καὶ οἱ δεύτεροι ἐλθόντες, φέροντες εἰς χεῖρας τὸ τίμιον ἔπαθλον τοῦ κοτίνου καὶ τῆς δάφνης, περιέρχονται τὸν στίβον βραδεῖ βήματι, ὑπὸ τὰ ἐνθουσιώδη ἐμβατήρια τῶν παρατεταγμένων μουσικῶν. Εἰς τὴν πρώτην σειρὰν βαδίζει ὁ Λούης, ὅστις συγκεκινημένος, ζαλισμένος, ἀμηχανῶν ἐκ τῶν ἀκαταπαύστων ἐνδείξεων, πέμπει διὰ τῶν δύο χειρῶν ἀσπασμοὺς δεξιᾷ καὶ ἀριστερᾷ. Παρὰ τὴν ἄκραν τοῦ στίβου, εἷς τῶν θεατῶν ἐγχειρίζει αὐτῷ μικρὰν ἑλληνικὴν σημαίαν καὶ ταύτην φέρει μέχρι τοῦ τέλους τῆς περιοδείας, σείων αὐτὴν θριαμβευτικῶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς πομπῆς ὁ βασιλεὺς ἀνεφώνησε μεγαλοφώνως :

« Κηρύττω τὴν λῆξιν τῶν πρώτων Διεθνῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων.» Καὶ μετὰ τὰς τελευταίας ζητωκραυγάς, τὸ πλῆθος ἐξέρχεται ἀθρόον.

Τότε ἐκ τοῦ προχείρου ἐνεργεῖται αὐθόρμητος διαδήλωσις. Ὅλον τὸ πλῆθος μὲ τὰ μέλη τοῦ Δωδεκαμελοῦς Συμβουλίου καὶ τὸν κ. Φιλήμονα ἐπὶ κεφαλῆς, ἡγουμένων τῶν μουσικῶν καὶ τῶν σημαιῶν τῶν διαφόρων Ἐθνῶν, φερομένων ὑπὸ τῶν κλητήρων τοῦ Σταδίου, προχωρεῖ πρὸς τ' Ἀνάκτορα καὶ διὰ κραυγῶν ζητεῖ νὰ ἐμφανισθῇ ὁ Διάδοχος, ὅστις καὶ ἐμφανίζεται εἰς τὰ Προπύλαια μετὰ τῶν βασιλοπαίδων Γεωργίου καὶ Νικολάου. Τότε ὁ κ. Λ. Δεληγεώργης ἐκ μέρους τοῦ Συμβουλίου προσφέρει πρὸς τὸν Διάδοχον στέφανον δάφνης μετὰ καταλλήλου προσλαλιᾶς, εἰς ἣν ἀπαντᾷ ὁ Διάδοχος, ζητωκραυγάζων ἐν τέλει ὑπὲρ τοῦ Ἔθνους. Κατόπιν προσφωνεῖ ἐκ μέρους τῶν Ὀλυμπιονικῶν ὁ κ. Ὀρφανίδης, ὁ δὲ Διάδοχος καὶ αὖθις ἀπαντᾷ. Ἀκολούθως ἡ πομπὴ μετέβη εἰς τὰ Γραφεῖα τοῦ Συμβουλίου τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ὅπου ὁ βουλευτὴς κ. Παπαμιχαλόπουλος, μέλος τῆς πρὸς παρασκευὴν Ἑλλήνων Ἀθλητῶν Ἐπιτροπῆς, προσεφώνησε διερμηνεύων τὰ αἰσθήματα τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ τὸν Δ. Βικέλαν, πρόεδρον

de rubans aux couleurs de la Grèce et de l'Allemagne. En remettant le couronne, M. Gaebhart prononça une chaleureuse allocution, à laquelle le Prince Héritier répondit en allemand par quelques paroles de remerciement.

Ensuite eut lieu, conformément au programme, le défilé des athlètes sur la piste. Sous la conduite de M. Manos, directeur des Jeux, les olympioniques et les seconds prix, portant tous leurs branches d'olivier ou de laurier, font à pas lents le tour de l'arène, aux sons des marches triomphales qu'exécutent les diverses musiques. Louïs est au premier rang; ému et troublé, il remercie par ses gestes la foule qui l'acclame, et agite continuellement un petit drapeau grec que lui a fait passer un des spectateurs.

Le défilé terminé, le Roi se leva et prononça à haute voix les paroles suivantes: «Je proclame la clôture de la première Olympiade.» La foule répondit à ces mots par de nombreux vivats, puis elle s'écoula lentement.

Peu après s'organise spontanément une manifestation. La foule, sous la conduite du conseil des douze et de M. Philémon, accompagnée des diverses musiques et des huissiers du Stade portant les drapeaux des nations qui étaient représentées aux Jeux, se dirige vers le Palais où elle acclame le Prince Héritier. Celui-ci parait au balcon, accompagné de ses deux frères, les Princes Georges et Nicolas. M. Déligeorges lui remet de la part du conseil des douze une couronne de laurier en lui adressant une chaleureuse allocution, à laquelle le Prince Héritier répond par quelques mots de remerciement qu'il termine en s'écriant: « Vive la Grèce ! » M. Orphanidhis lui adresse ensuite une allocution au nom des olympioniques, à laquelle S. A. répond également. La démostration se rend ensuite processionnellement devant les bureaux du sécrétariat général, où M. C. Papamikhalopoulos, député et membre de la commission chargée de préparer les athlètes Hellènes, se faisant l'interprète des sentiments du public, adresse une allocution à M. Vikélas, président de la commission internationale des Jeux Olympiques, et à M. Philémon secrétaire général du comité. Après quoi la foule se disperse.

Le soir, les monuments de l'Acropole brillam-

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

τῆς Διεθνοῦς τῶν Ἀγώνων Ἐπιτροπῆς καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα Τιμ. Φιλήμονα. Καὶ τὸ πλῆθος κατόπιν διελύθη.

Τὴν ἑσπέραν ἐφωταγωγήθη καὶ αὖθις διὰ πυρσῶν ἡ Ἀκρόπολις. Καὶ ἡ αἴγλη ἐκείνη ἡ ἐπιπλανωμένη ἐπὶ τοῦ Παρθενῶνος καὶ τῶν προπυλαίων καὶ προσδίδουσα εἰς τὰ ἔνδοξα ἐρείπια ἄρρητον κάλλος, πανηγυρικῶς τώρα ἐσυμβόλιζε τὸν νέον θρίαμβον τοῦ ἀρχαίου πνεύματος διὰ τῆς θαυμαστῆς ἐπιτυχίας τῶν Ἀγώνων.

Τὴν σειρὰν τῶν ἑορτῶν ἐπεσφράγισε τὸ παρατεθὲν ἐν Κηφισίᾳ τὴν ἑπομένην ἡμέραν ἀποχαιρετιστήριον γεῦμα ὑπὸ τοῦ Δήμου Ἀθηναίων πρὸς τοὺς ξένους ἀθλητάς. Προσκεκλημένοι ἦσαν περὶ τοὺς 160, παρεκάθισαν δὲ ὁ Διάδοχος, οἱ βασιλόπαιδες Γεώργιος καὶ Νικόλαος, τὸ ὑπουργικὸν συμβούλιον, τὰ μέλη τῶν διαφόρων ἐπιτροπῶν, οἱ ξένοι ἀντιπρόσωποι καὶ ἀθληταί, οἱ ἀντιπρόσωποι τοῦ τύπου κλπ. Κατ' αὐτὸ ὁ Δήμαρχος Ἀθηναίων προπιὼν πρῶτον ὑπὲρ τοῦ Βασιλέως, προέπιε κατόπιν ὑπὲρ τοῦ Διαδόχου καὶ τῶν βασιλοπαίδων Γεωργίου καὶ Νικολάου, ἐκφράζων τὴν εὐγνωμοσύνην τοῦ Δήμου πρὸς τοὺς βασιλόπαιδας, διότι αὐτοὶ πρὸ πάντων διὰ τῆς δράσεώς των συνετέλεσαν εἰς τὴν ἐπιτυχίαν τῶν Ἀγώνων. Ἀπήντησεν εὐγλώττως εὐχαριστῶν ὁ Διάδοχος. Ὁ κ. Φιλήμων προέπιεν ὑπὲρ τῆς Κυβερνήσεως εἰς ἣν ἀπήντησεν ὁ πρωθυπουργὸς κ. Δηλιγιάννης. Ἐπηκολούθησαν διάφοροι ἄλλαι προπόσεις, τελευταία τῶν ὁποίων καὶ ἐνθουσιωδεστάτη ὑπῆρξεν ἡ τοῦ κ. Κέμενυ.

Τὸ γεῦμα ἔληξεν ἐν τῷ μέσῳ παρατεταμένων ζητωκραυγῶν, ἀφοῦ πρότερον ἐφωτογραφήθησαν ἐν συμπλέγματι οἱ συνδαιτυμόνες πρὸς ἀνάμνησιν.

Καὶ ἀπὸ τῆς ἑπομένης οἱ ξένοι καθ' ὁμάδας ἀνεχώρησαν εἰς τὴν πατρίδα των, προπεμπόμενοι μέχρι τῆς τελευταίας στιγμῆς δι' ἐνδείξεων ἀγάπης, ἀποκομίζοντες ἐντυπώσεις ἀγάπης καὶ θαυμασμοῦ πρὸς τὴν Ἑλλάδα, ἅμα δὲ καὶ τὴν στερρὰν πεποίθησιν ὅτι ἡ Ἑλλάς, κατὰ τὴν βασιλικὴν φράσιν, ἔσται τὸ εἰρηνικὸν ἐντευκτήριον τῶν Ἐθνῶν, τὸ διαρκὲς καὶ μόνιμον πεδίον τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων.

Χ. ΑΝΝΙΝΟΣ

ment illuminés symbolisèrent le nouveau triomphe que venaient de remporter les immortelles institutions de l'antiquité par le rétablissements des Jeux Olympiques, dont le succès avait été si complet.

La série des fêtes se termina par le banquet d'adieu que la municipalité d'Athènes offrit le lendemain, à Képhissia, aux athlètes étrangers. Les invités étaient au nombre d'environ cent soixante, parmi lesquels figuraient le Prince Héritier, les Princes Georges et Nicolas, les ministres, les membres des diverses commissions, les athlètes étrangers, les représentants de la presse, etc. Le Maire d'Athènes, après avoir bu à la santé du Roi, porta un toast en l'honnenr du Prince Héritier et des Princes Georges et Nicolas, dans lequel il leur exprima la reconnaissance de la ville d'Athènes pour le généreux concours qu'ils avaient prêté à l'œuvre du rétablissement des Jeux Olympiques. Le Prince Héritier lui répondit par quelques paroles de remerciement. M. Philémon porta ensuite en l'honneur du gouvernement un toast auquel répondit M. Délyannis, président du conseil. Ces deux toasts furent suivis de plusieurs autres, dont le plus enthousiaste fut assurément celui que prononça à la fin le Hongrois M. Kémény.

On photographia ensuite en groupe tous les convives, et le banquet se termina par des vivats prolongés.

A partir du lendemain, les étrangers commencèrent à quitter peu à peu la Grèce, où ils ne cessèrent de rencontrer jusqu'au dernier moment des témoignages de sympathie, et d'où ils emportèrent, avec les meilleures impressions, la conviction que, selon la phrase du Roi : «la Grèce était destinée à devenir le rendez-vous pacifique des nations, et le champ stable et permanent des Jeux Olympiques.»

CH. ANNINOS



Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΙΚΟΝΩΝ

Σελ. 1 Ἀργυροῦν μετάλλιον ἀπονεμηθὲν εἰς τοὺς Ὀλυμπιονίκας.
» 4 Ἀργυροῦν κύπελλον προσενεχθὲν εἰς τὸν νικητὴν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου Σ. Λούην.
» 5 Ἡ διεθνὴς ἐν Παρισίοις Ἐπιτροπή.
» 9 Δωδεκαμελὲς Συμβούλιον τῆς Κεντρικῆς Ἐπιτροπείας ὑπὸ τὴν προεδρείαν τῆς Α. Β. Υ. τοῦ Διαδόχου.
» 13 Τιμ. Φιλήμων, γενικὸς Γραμματεὺς (1) καὶ οἱ Γραμματεῖς: Θ. Μάνος (2), Γ. Στρέϊτ (3), Α. Μερκάτης (4), Γ. Μελᾶς (5).
» 17 Δίπλωμα ἀπονεμηθὲν εἰς τοὺς Ὀλυμπιονίκας.
» 20 Ἀρχαῖον πήλινον κύπελλον προσενεχθὲν εἰς τὸν νικητὴν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου Σ. Λούην ὑπὸ Ἰωάννου Π. Λάμπρου.
» 21 Ἡ Α. Β. Υ. ὁ πρίγκηψ Γεώργιος.
» 27 Ἄποψις τοῦ Σταδίου.
» 31 Σχέδιον ἀνακαινίσεως τῆς Στοᾶς τοῦ Σταδίου ὑπὸ τοῦ Ἀρχιτέκτονος Ἀν. Μεταξᾶ.
» 32 Ἡρώδης ὁ Ἀττικός.
» 33 Κάτοψις τοῦ Σταδίου κατὰ σχέδιον τοῦ ἀρχιτέκτονος Α. Μεταξᾶ.
» 36—37 Ἀρχαῖοι Ἑρμαῖ εὑρεθέντες ἐν τῷ Σταδίῳ.
» 40 Τομὴ τοῦ διαζώματος καὶ τῶν ἑδωλίων τοῦ Σταδίου.
» 41 Ἀναμνηστικὸν χαλκοῦν μετάλλιον.
» 44 Ἀναμνηστικὰ γραμματόσημα.
» 45 Ἀνδριὰς τοῦ Γ. Ἀβέρωφ πρὸ τοῦ Σταδίου.
* » 48 Ὑποδοχὴ τῆς Βασιλικῆς Οἰκογενείας ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως Τιμ. Φιλήμονος.
* » 49 Ἡ Βασιλικὴ οἰκογένεια εἰσερχομένη εἰς τὸ Στάδιον.
* » 51 Ἔναρξις τοῦ ἀγῶνος τοῦ Δρόμου.
» 53 Κήρυξις τῆς ἐνάρξεως τῶν Ὀλυμπιακῶν ἀγώνων ἐν τῷ Σταδίῳ.
» 55 Ὁ δισκοβόλος Σ. Βερσῆς.
» 56 Τὰ διάφορα μουσικὰ Σωματεῖα ἐν τῷ Σταδίῳ.
* » 58 Κόνολυ, ὁ νικητὴς τοῦ τριπλοῦ ἅλματος.
» 59 Τὸ Ζάππειον.
» 60 Φλάκ, νικητὴς τοῦ δρόμου τῶν 800 καὶ 1500 μέτρ.
» 62 Λ. Πύργος, νικητὴς ἐν τῇ ξιφασκίᾳ.
* » 62 Ὁμὰς Γάλλων ξιφομάχων.
* » 63 Ἀγῶνες ξιφασκίας ἐν τῷ Ζαππείῳ.
* » 65 Γκάρετ νικητὴς ἐν τῇ δισκοβολίᾳ.
» 65 Παρασκευόπουλος, δεύτερος ἐν τῇ δισκοβολίᾳ.
» 66 Γένσεν, νικητὴς ἐν τῇ ἄρσει τῶν βαρῶν (δι' ἀμφοτέρων τῶν χειρῶν).
» 66 Ἔλλιοτ, νικητὴς ἐν τῇ ἄρσει τῶν βαρῶν (διὰ τῆς ἑτέρας τῶν χειρῶν).
» 67 Κλάρκ, νικητὴς ἐν τῷ ἅλματι εἰς μῆκος.
» 67 Βοῦρκε, νικητὴς ἐν τῷ δρόμῳ τῶν 400 μέτρων.
» 68 Ἀργυροῦν κύπελλον προσενεχθὲν εἰς τὸν νικητὴν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου Σ. Λούην ὑπὸ τοῦ καθηγητοῦ Μπρεάλ.
» 69 Τὸ νέον Σκοπευτήριον.
» 70 Ἡ Α. Β. Υ. ὁ πρίγκηψ Νικόλαος.
* » 71 Καρασεβδᾶς, Φραγκούδης καὶ Ὀρφανίδης ἕλληνες νικηταὶ ἐν τῇ σκοποβολῇ.

TABLE DES GRAVURES

Page 1 Médaille d'argent donnée aux Olympioniques.
» 4 Coupe d'argent donnée à S. Louis vainqueur à la course de Marathon.
» 5 Commission internationale des Jeux à Paris.
» 9 Conseil des douze sous la présidence de S. A. R. le Prince Héritier.
» 13 Tim. Philémon, secrétaire général (1) et les sécrétaires: MM. Th. Manos (2), G. Streit (3), A. Merkatis (4), G. Mélas (5).
» 17 Diplôme délivré aux Olympioniques.
» 20 Vase antique offert par M. J. Lambros pour le vainqueur à la course de Marathon.
» 21 S. A. R. le Prince Georges.
» 27 Vue du Stade.
» 31 Restauration du portique du Stade, d'après les plans de l'architecte A. Métaxas.
» 32 Hérode Atticus.
» 33 Le Stade (élévation), d'après les plans de l'architecte A. Métaxas.
» 36—37 Hermès antiques trouvés dans le Stade.
» 40 Diazomata et gradins du Stade (coupe)
» 41 Médaille commémorative de bronze.
» 44 Timbres commémoratifs.
» 45 Statue de M. Avéroff à l'entrée du Stade.
* » 48 Réception de la famille royale par M. Tim. Philémon secrétaire général.
* » 49 La famille royale faisant son entrée dans le Stade.
* » 51 Départ des coureurs.
» 53 Proclamation de l'ouverture des Jeux Olympiques au Stade.
» 55 Le discobole S. Versis.
» 56 Les différentes musiques dans le Stade.
* » 58 Konoly, vainqueur au triple saut.
» 59 Zappion.
» 60 Flack, vainqueur aux courses de 800 et de 1500 mètres.
» 62 L. Pyrgos, vainqueur au concours d'escrime.
* » 62 Groupe de maitres d'armes Français.
* » 63 Concours d'escrime au Zappion.
* » 65 Garett, vainqueur au lancement du disque.
» 65 Paraskévopoulos, second prix au lancement du disque.
» 66 Jensen, vainqueur au travail des poids des deux mains.
» 66 Elliot, vainqueur au travail des poids d'une seule main.
» 67 Clark, vainqueur au saut en longueur.
» 67 Burke, vainqueur aux courses de 100 et de 400 mètres.
» 68 Coupe d'argent offerte par M. Bréal pour le vainqueur à la course de Marathon.
» 69 Nouveau bâtiments du Tir.
» 70 S. A. R. le Prince Nicolas.
* » 71 Karassevdas, Phrangoudhis et Orphanidhis, olympioniques Hellènes aux concours de tir.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

* Σελ. 72 Σοῦμαν, Βάϊνγκέρτνερ καὶ Φλάτοβ Γερμανοὶ νικηταί.
* » 73 Βασιλικὴ ἐξέδρα ἐν τῷ ποδηλατοδρομίῳ.
» 73 Μητρόπουλος, νικητὴς εἰς τοὺς κρίκους.
» 74 Δρόμος μετ' ἐμποδίων.
» 75 Ν. Ἀνδριακόπουλος, νικητὴς εἰς τὴν ἀναρρίχησιν ἐπὶ κάλω.
» 76 Κωνσταντινίδης, νικητὴς ἐν τῇ ποδηλατοδρομίᾳ.
* » 76 Ἔναρξις ποδηλατικοῦ ἀγωνίσματος.
» 77 Ἄφιξις τοῦ Σ. Λούη εἰς τὸ Στάδιον κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ Μαραθωνίου δρόμου.
» 78 Σ. Λούης, ὀλυμπιονίκης ἐν τῷ Μαραθωνίῳ δρόμῳ.
* » 79 Κοῦρτις, νικητὴς ἐν τῷ δρόμῳ μετ' ἐμποδίων 100 μέτρων.
* » 80 Φλαμὰν καὶ Μασόν, Γάλλοι νικηταὶ ἐν τῇ ποδηλατοδρομίᾳ.
* » 81 Παιδιὰ Λάουν-Τέννις.
» 82 Τράουν, νικητὴς ἐν τῇ παιδιᾷ τοῦ Λάουν-Τέννις.
* » 83 Σοῦμαν καὶ Τσίτας πρὸ τῆς πάλης.
» 85 Λαμπαδηφορία καὶ φωτοχυσία πρὸ τῶν Ἀνακτόρων καὶ ἐν τῇ πλατείᾳ τοῦ Συντάγματος.
» 87 Πάλη.
» 88 Χάγιος, Οὔγγρος νικητὴς εἰς τοὺς κολυμβητικοὺς ἀγῶνας.
» 90 Χόφμαν, νικητὴς εἰς τὰ γυμναστικὰ ἀγωνίσματα.
» 91 Ὁμὰς Οὔγγρων ἀγωνιστῶν.
» 94 Μπόλανδ, νικητὴς ἐν τῇ παιδιᾷ τοῦ Λάουν-Τέννις.
» 95 Διανομὴ τῶν βραβείων ὑπὸ τοῦ Βασιλέως Γεωργίου.
» 97 Προσφώνησις κατὰ τὴν διανομὴν τῶν βραβείων.
» 101 Ὁ Ὀλυμπιονίκης Λούης ἔχων ἐν χερσὶ τὰ δοθέντα αὐτῷ δῶρα.
» 104 Θριαμβευτικὴ περιοδεία τῶν Ὀλυμπιονικῶν ἐν τῷ Σταδίῳ.

* Αἱ μετ' ἀστερίσκου εἰκόνες κατεσκευάσθησαν κατὰ τὰς φωτογραφίας τοῦ ἐν Βερολίνῳ φωτογράφου τῆς Αὐλῆς Κου A. Meyer.

* Pag. 72 Schuhmann, Weingaertner et Flatow, olympioniques Allemands.
* » 73 Estrade royale au vélodrome.
» 73 Mitropoulos, vainqueur au concours des anneaux.
» 74 Course avec obstacles.
» 75 Andriacopoulos, vainqueur au concours de traction à bras sur corde lisse.
» 76 Constantinidhis, vainqueur à la course vélocipédique de Marathon.
* » 76 Départ d'une course vélocipédique.
» 77 Arrivée de Louïs au Stade le jour de la course de Marathon.
» 78 Louïs, vainqueur à la course de Marathon.
* » 79 Curtis, vainqueur à la course avec obstacles.
* » 80 Flamand et Masson, olympioniques Français, vainqueurs aux courses vélocipédiques.
* » 81 Lawn-Tennis.
» 82 Thraun, vainqueur au Lawn-Tennis.
* » 73 Schuhmann et Tsitas au moment d'entrer en lutte.
» 85 La retraite aux flambeaux devant le Palais, illumination de la place de la Constitution.
» 87 Lutte.
» 88 Hayos, olympionique Hongrois aux concours de natation.
» 90 Hofmann, vainqueur aux concours de gymnastique.
» 91 Groupe de champions Hongrois.
» 94 Bolland vainqueur au Lawn-Tennis.
» 95 Distribution des prix par S. M. le Roi Georges.
» 97 Allocution pendant la distribution des prix.
» 101 L'olympionique Louïs tenant en mains les divers dons qui lui ont été remis.
» 104 Défilé triomphal des olympioniques dans le Stade.

* Les gravures marquées d'une étoile sont réproduit d'après les photographies de Mr A. Meyer, photographe de la Cour de Berlin.

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

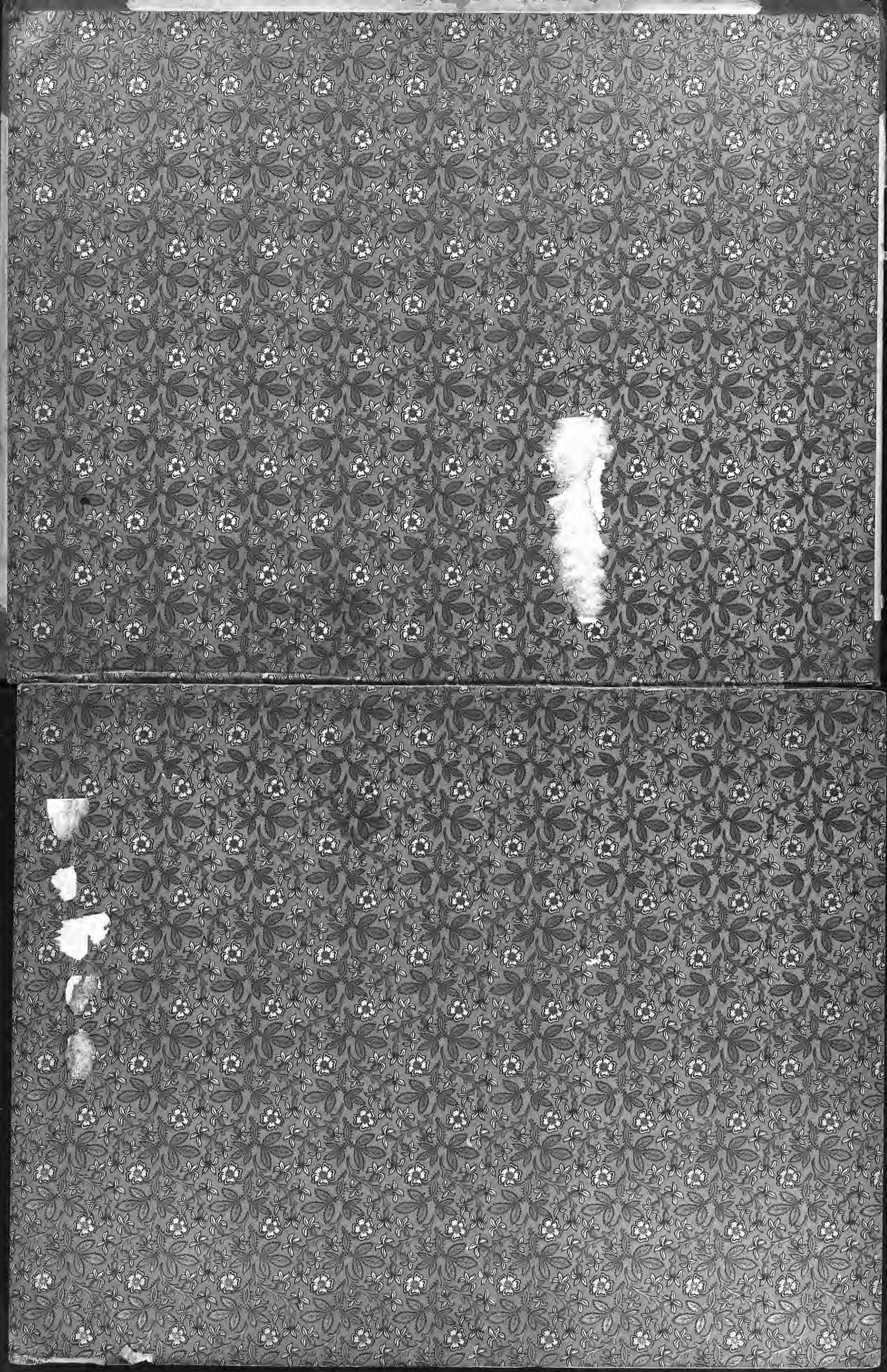
ΕΚ ΤΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΣΤΙΑΣ

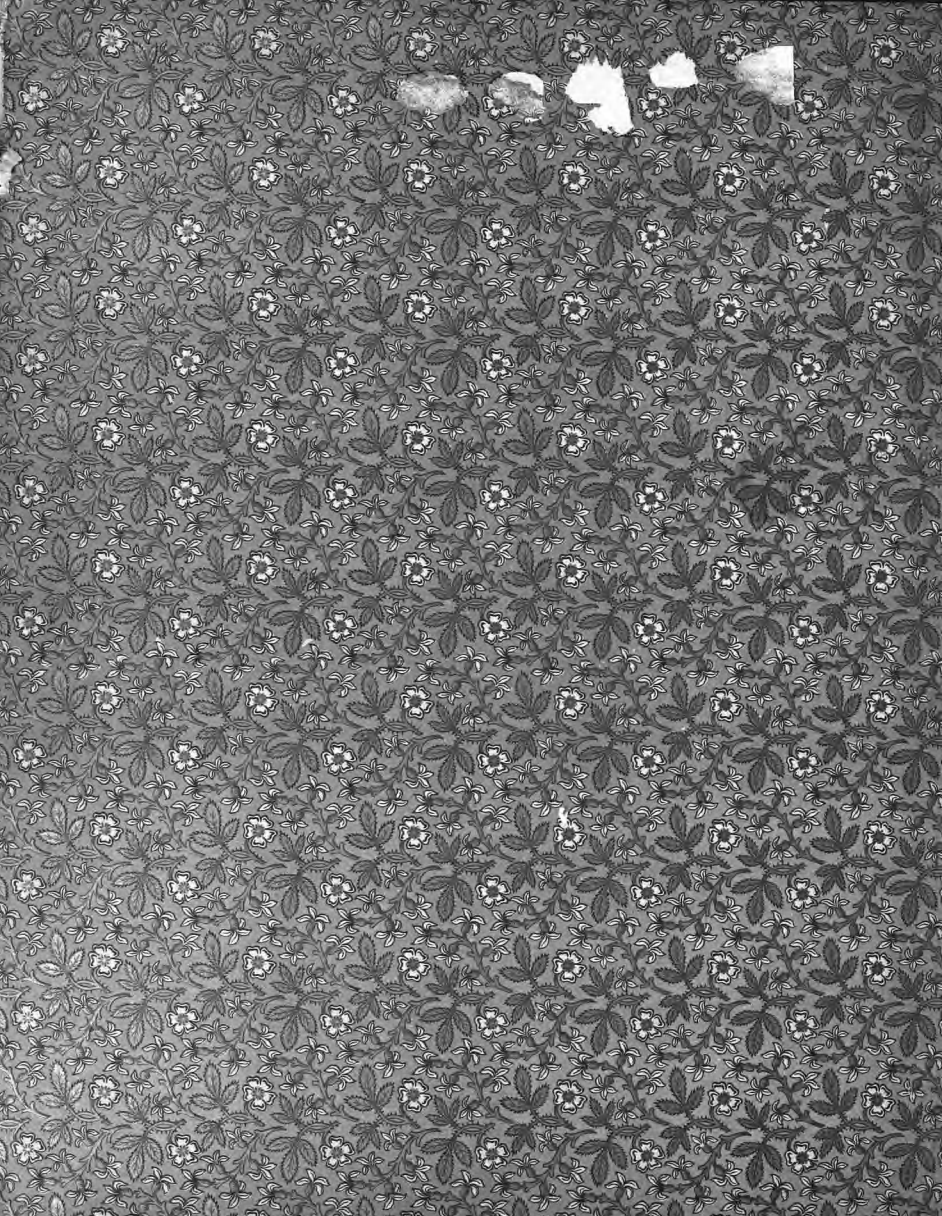
Κ. ΜΑΪΣΝΕΡ ΚΑΙ Ν. ΚΑΡΓΑΔΟΥΡΗ

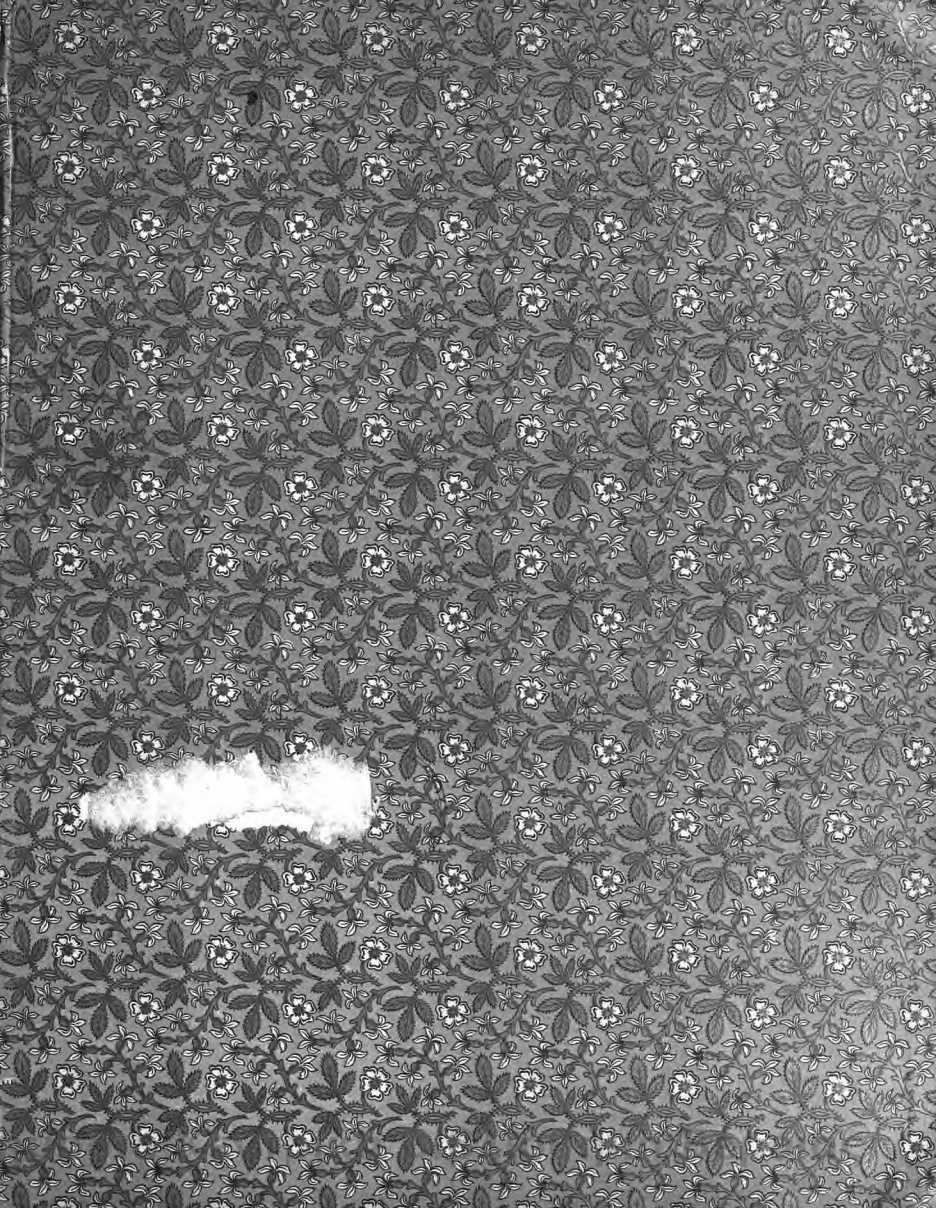
1896—1307

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας

Δημόσια Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας









Δημοσία Κεντρική Βιβλιοθήκη Βέροιας